



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TESIS DOCTORAL

**ESTUDIO Y TRADUCCIÓN DE *AL-ADAB*
AL-ŞAGĪR Y *AL-ADAB AL- KABĪR* DE IBN
AL-MUQAFFA‘**

HOUDA EL AYYADI

DIRECTOR: DR. NICOLÁS ROSER NEBOT

MÁLAGA, 2016

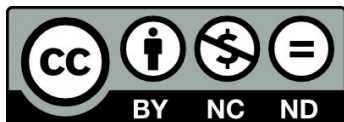


UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

AUTOR: Houda El Ayyadi

 <http://orcid.org/0000-0001-7615-4274>

EDITA: Publicaciones y Divulgación Científica. Universidad de Málaga



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Cualquier parte de esta obra se puede reproducir sin autorización pero con el reconocimiento y atribución de los autores.

No se puede hacer uso comercial de la obra y no se puede alterar, transformar o hacer obras derivadas.

Esta Tesis Doctoral está depositada en el Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga (RIUMA): riuma.uma.es



D. Nicolás Roser Nebot, Profesor Titular del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, A U T O R I Z A el registro de la tesis titulada ESTUDIO Y TRADUCCIÓN DE *AL-ADAB AL-ŞAGĪR* Y *AL-ADAB AL-KABĪR* DE IBN AL-MUQAFFA', realizada por D. Houda El Ayyadi y dirigida por el abajo firmante, Dr. Nicolás Roser Nebot, para su posterior lectura y defensa.

Y para que conste y surta los efectos oportunos, firmo la presente autorización en Málaga a tres de noviembre de dos mil quince.

Fdo.: Nicolás Roser Nebot



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

ÍNDICE

Introducción	1
Indicaciones técnicas pertinentes	9

CAPÍTULO I

CONTEXTO GENERAL DEL CALIFATO ABASÍ

1. Contexto general del Califato Abasí	13
1.1. La vida social en la época del Califato Abasí	18
1.1.1. El conflicto entre los persas y los árabes.....	20
1.1.2. El nacionalismo.....	23
1.1.3. Los comerciantes de esclavos, las esclavas y el libertinaje.....	25
1.1.4. La herejía.....	27
1.1.5. El ascetismo	28
1.2. La vida cultural durante el Califato Abasí	29
1.3. La influencia de los persas sobre los árabes.....	35
1.3.1. La influencia política de los persas	36
1.3.2. La influencia cultural de los persas	39
1.3.3. La influencia social de los persas.....	43

CAPÍTULO II

IBN AL-MUQAFFA'

2. Biografía de Ibn al-Muqaffa'	49
2.1. Su nombre y su infancia.....	49
2.2. Su doctrina y religión.....	50

2.3. Sus valores y formación.....	52
2.4. La muerte de Ibn al-Muqaffa‘ y la historia de la seguridad	61
3. El estilo literario de Ibn al-Muqaffa‘	65
4. Las obras de Ibn al-Muqaffa‘	73
4.1. Obras de creación.....	73
4.2. Traducciones	76
5. La influencia de Ibn al-Muqaffa‘ en la literatura posterior.....	81
5.1. Sahl Ibn Hārūn	81
5.1.1. Las obras de Sahl Ibn Hārūn	82
5.2. Al-Īāḥiz.....	84
5.2.1. Las obras de al-Īāḥiz	84
5.3. La Fontaine	86
5.3.1. Las obras de La Fontaine.....	87
5.4. Ijwān al-Ṣafā	88
5.4.1. Las obras de Ijwān al-Ṣafā.....	89
5.5. Al-Ṭurṭūṣī.....	90
5.5.1. Las obras de al-Ṭurṭūṣī.....	91
5.6. Maquiavelo.....	92
5.6.1. Las obras de Maquiavelo	93

CAPÍTULO III

LAS EDICIONES UTILIZADAS

6. Las ediciones consultadas y utilizadas.....	97
6.1. Estudio comparativo de las ediciones consultadas.....	99
6.1.1. <i>Al- Adab al-Ṣagīr</i>	100
6.1.2. <i>Al-Adab al-Kabīr</i>	117
6.2. Estudio comparativo de la edición de Dār al-Īayl con <i>Rasā'il al-Bulagā'</i>	169
6.2.1. <i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	170
6.2.2. <i>Al-Adab al-Kabīr</i>	177

CAPÍTULO IV
TRADUCCIÓN DE *AL-ADAB AL-ŞAGĪR*

Traducción de <i>al-Adab al-Şagīr</i>	201
---	-----

CAPÍTULO V
TRADUCCIÓN DE *AL-ADAB AL-KABĪR*

Traducción de <i>al-Adab al-Kabīr</i>	237
---	-----

CAPÍTULO VI
EL TEXTO ÁRABE REVISADO
الأدب الصغير والأدب الكبير

الأدب الصغير والأدب الكبير.....	299
---------------------------------	-----

CAPÍTULO VII
ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE *AL-ADAB AL-ŞAGĪR* Y *AL-ADAB AL-KABĪR*

7. El proceso de traducción.....	372
7.1. Introducción al proceso traductor.....	373
7.2. Fases del proceso de traducción de <i>al-Adab al-Şagīr</i> y <i>al-Adab al-Kabīr</i>	376
7.2.1. Lectura, análisis y documentación	376
7.2.2. Traducción	378
7.2.3. Dificultades encontradas	382
8. Análisis traductológico	384
8.1. Modelo de análisis	384
8.1.1. Las principales técnicas presentadas por Hurtado Albir	384
8.1.2. Los procedimientos de traducción de Newmark.....	386
8.1.3. Notas a pie de página como una técnica más	387
8.2. Análisis traductológico de <i>al-Adab al-Şagīr</i>	388
8.2.1. Ampliación lingüística	388
8.2.2. Amplificación.....	388

8.2.3. Compensación.....	391
8.2.4. Concentración.....	391
8.2.5. Descripción.....	392
8.2.6. Elisión.....	392
8.2.7. Equivalente cultural.....	393
8.2.8. Equivalente funcional.....	393
8.2.9. Explicitación.....	393
8.2.10. Generalización.....	393
8.2.11. Particularización.....	394
8.2.12. Los dobles de Newmark.....	394
8.3. Análisis traductológico de <i>al-Adab al-Kabīr</i>	394
8.3.1. Amplificación.....	395
8.3.2. Compensación.....	398
8.3.3. Elisión.....	400
8.3.4. Equivante cultural.....	401
8.3.5. Generalización.....	401
8.3.6. Transposición.....	401
8.3.7. Los dobles de Newmark.....	402
8.3.8. Los tripletes de Newmark.....	406
9. Los conceptos más emblemáticos de <i>al-Adab al-Ṣagīr</i> y <i>al-Adab al-Kabīr</i>	407
9.1. Gráfico basándonos en el glosario.....	407
9.2. Comparación términos de <i>al-Adab al-Ṣagīr</i> y <i>al-Adab al-Kabīr</i>	409
Conclusiones.....	411
Bibliografía.....	417

ANEXOS

1. Glosario.....	427
2. Manuscrito de la primera página de <i>al-Adab al-Kabīr</i>	427

INTRODUCCIÓN



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

INTRODUCCIÓN

La presente tesis doctoral consiste en el estudio y traducción de las obras *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr* de ‘Abd Allah Ibn al-Muqaffa’. La elección del tema responde a que, pese a la relevancia de Ibn al-Muqaffa’ en la literatura árabe y el interés que – según nuestro punto de vista- el contenido de estas obras despierta, no han sido aún traducidos a ninguna lengua occidental; hecho que nos resulta cuanto menos sorprendente si tenemos en cuenta que son las únicas obras literarias de Ibn al-Muqaffa’ que han llegado a nuestros días –ya que el resto son traducciones y cartas de su época de escribano-, y más aún considerando el eco que desde la temprana Edad Media lleva generando su traducción de la obra *Kalīla wa Dimna*. Por lo que consideramos que la traducción de *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr* al español, además de permitir a los lectores hispanohablantes el acceso a unas obras de este calibre y abrir la veda para su traducción a otras lenguas, es una oportunidad para poner de manifiesto la relevancia de Ibn al-Muqaffa’ en la literatura árabe y concederle el mérito que a nuestro juicio merece.

En cuanto a la traducción, no sólo es una actividad lingüística con una larga trayectoria histórica, sino que ha sido y sigue siendo un requisito inherente al desarrollo de la humanidad puesto que permite una interacción entre pueblos y culturas que de otro modo sería imposible.

A lo largo de los siglos, las traducciones nos han proporcionado un importante legado en soporte escrito, material de alto contenido intelectual y de gran valor para el desarrollo lingüístico y traductológico, cuyo bagaje, a pesar de haber sido más bien resultado de la necesidad y la obligación que del interés científico, es ineludible para cualquier estudio científico sobre traducción:

«Il est impossible de séparer cette histoire de celle des langues, des cultures et des littératures -voire de celle des religions et des nations. Encoré ne s'agit-il pas de tout mélanger, mais de montrer comment, á chaque époque ou dans chaque espace historique donné, la pratique de la traduction s'articule á celle de la littérature, des langues, des divers échanges interculturels et interlinguistiques»¹.

En Oriente, el contacto de los árabes tanto con los pueblos colindantes, como con otros más lejanos como la India o China, fue constante e intenso. Antes del islam, este contacto respondía a relaciones entre comerciantes o entre los gobernantes, quienes para comunicarse entre ellos pusieron a su servicio a aquellos que conocían las

¹Berman, Antoine: *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, París, Gallimard, 1984, pp. 12-13.

combinaciones lingüísticas en cuestión, ya fuese por su origen o por haber viajado para aprender una ciencia, como en el caso de aquellos que estudiaron medicina, labor para la cual era imprescindible dirigirse a Persia. Con la llegada del islam, tanto las relaciones entre los árabes y el resto de pueblos, como la necesidad de traducción de documentos de todo tipo se reforzó, se consolidó y cobró más sentido con la fe religiosa:

«La revolución que el islam produjo en la Península arábica, desde todos los puntos de vista, hizo que la traducción fuese una necesidad religiosa, política y social. En primer lugar, el Corán insiste en muchas de sus aleyas en la importancia del saber y promete generosas recompensas a los que buscan: “Y dí: ¡Señor! ¡Aumenta mi ciencia!” (Corán: XX, 114) y “Dí: ¿Acaso son iguales los que saben y los que no saben?” (Corán: XXXIX, 9). Por su parte, el Profeta Muhammad, en numerosos hadices, incita a los musulmanes a procurar el saber y eleva su búsqueda, en sus variados ámbitos religiosos y profanos, a la categoría de obligación: “A quien camina en búsqueda del conocimiento le acompañará Dios por la senda del paraíso”, “La búsqueda del saber es una obligación para todo musulmán y toda musulmana”, “¡Procurad el saber desde la infancia hasta la muerte!”, “Quien abandona a su familia por la búsqueda del saber camina por la senda de Dios”. En Otros hacides conmina a sus seguidores a buscarlo sin tener en cuenta el idioma, las creencias de quienes lo imparten ni el lugar de donde procede: “¡Buscad el saber aunque esté en las lenguas de los creyentes e impartido por ellos!”, “¡Buscad el saber aunque sea en China!. Asimismo, eleva a los que dedican su vida al saber al mismo rango de los enviados de Dios: “Los sabios son los herederos legítimos de los profetas”»².

Esta cita, además de reflejar la importancia que tuvo el islam en la vida de los árabes, introduce las cuestiones que Ibn al-Muqaffa‘ aborda tanto en *Kalīla wa Dimna*, como en las obras objeto de estudio y traducción de esta tesis *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr*: la importancia del saber, el conocimiento, la inteligencia, y el trato con nuestros semejantes y con los gobernantes.

Cabe mencionar que la citada obra *Kalīla wa Dimna* fue objeto de varios estudios, traducciones y adaptaciones entre el siglo V/XI y el siglo XI/XVII, ya que goza de una consideración e interés universal y una fama antiquísima que se debe en gran parte a su traductor, mediador lingüístico y cultural, y -según algunos- autor de la misma, Ibn al-Muqaffa‘. Fue él quien proporcionó a esta obra el carácter y la personalidad que la hicieron famosa y facilitaron su difusión al resto del mundo. Sin embargo, en el colofón se puede apreciar y corroborar que aunque siempre se tomó de referencia la versión árabe -única que existe por haberse perdido la versión original-, la mención a Ibn al-Muqaffa‘ es nula:

²Mohamed-Essawy, Aly Tawfik: *Historia de la traducción en la cultura arabo-islámica, Siglos VII-XII. El Saber en al-Andalus*, Madrid, 2001, pp. 22-23.

«Aquí se acaba el libro de Calina e Digna, e fue sacado de aravigo en latyn, e romançado por mandado del infante don Alfonso, fijo del muy noble rey don Fernando»³.

De igual modo que en la presentación de *Calila e Dimna* de la editorial Red ediciones:

«Estas fábulas fueron traducidas del árabe por orden de Alfonso X el sabio. Proceden de la India y fueron difundidas en Occidente por el Isla. Destacan por su enorme plasticidad narrativa, la ironía y el juego con el tiempo, el lenguaje y la moral»⁴.

Dada la situación, hemos intentado entender y revelar porqué se omitió el nombre de Ibn al-Muqaffa‘ a sabiendas de que no se dispone del texto en pehlevi, y las traducciones al resto de lenguas se hicieron desde el árabe. Siendo así: ¿por qué no se adjudicó la obra a Ibn al-Muqaffa‘, o por qué al menos no se le concedió el mérito del esfuerzo y el trabajo a él y no a los editores? :

«Al parecer a los reseñadores de libros, (...) en cantidades abrumadoras, tienden a no hablar de modo sustantivo sobre la traducción y sus practicantes, incluso cuando el libro que están reseñando es una obra traducida. Sus omisiones y distorsiones son extraordinarias, y por cierto tan obcecadas como la pretensión de los editores de que el nombre del traductor no sólo no tiene importancia sino que probablemente sea un impedimento serio para el éxito del libro. (...) a diferencia de muchas publicaciones que ni siquiera mencionan el nombre del traductor, algunas al parecer exigen que sus escritores indiquen en algún punto de la reseña que el libro en cuestión ha sido traducido de otro idioma»⁵.

Por lo que se hace evidente que siempre se ha infravalorado e incluso ignorado a la figura del traductor:

«El trabajo de los traductores ha sido siempre mal reconocido, mal pagado y objeto de muchos abusos. Sir John Denham describe al traductor medio en las siguientes palabras:

“Aquí la necesidad, la soberbia y el destino nos conducen: los que saben escribir escriben y los que no, traducen”»⁶.

Objetivos de la investigación

El objetivo inicial de esta tesis fue hacer accesibles *al-Adab al-Şagīr* y *al-Adab al-Kabīr*, obras de gran importancia en la lengua y cultura árabe, a una lengua occidental dado el valor que éstas tienen en el legado literario universal. Sin embargo, con el curso de la investigación y al observar las evidencias de que la figura de Ibn al-Muqaffa‘ durante todos estos siglos, no ha recibido el –desde nuestro punto de vista indiscutible– mérito que sus obras merecen, decidimos no limitarnos a nuestro planteamiento inicial;

³ Cacho Bleuca, Juan Manuel, y María Jesús Lacarra: *Calila e Dimna*. Madrid: Clásicos Castalia, p. 355.

⁴ Cacho Bleuca, Juan Manuel, y María Jesús Lacarra. *op. cit.*, p. 9.

⁵ Grossman, Edith: *Por qué la traducción importa*, Madrid: Katz, 2011, pp. 44-45.

⁶ Nida, Eugene: *Sobre la traducción*, Madrid: Cátedra, 2012, p. 147.

sino también realzar la figura de Ibn al-Muqaffa‘ tanto como creador, como traductor; un verdadero pensador de su tiempo y gran reformador social y político:

«A principios del sigloIIde la Hégira aparecieron dos escritores elocuentes a los que se les concede el mérito de fundadores de la prosa escrita en árabe y creadores de la metodología de la narración retórica, la guía con la que se orientaba la gente hasta nuestros tiempo, nos referimos a ‘Abd Allah Ibn al-Muqaffa‘ y ‘Abd al-Ḥamīd al-Kātib»⁷.

Pero Ibn al-Muqaffa‘ no sólo ha sido estudiado por sus obras, sino también por las polémicas cuestiones que envolvieron su vida en lo relativo a su muerte, su dominio del árabe, su sospechosa conversión al islam, y la puesta en duda su fe religiosa; ya que algunas obras consultadas consideran que su conversión al islam respondió al interés político, y afirman que a solas seguía practicando su religión sasánida. Por todo ello, junto con el interés de resaltar al traductor que hay detrás de *Kalīla wa Dimna*, y el brillante escritor de *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr*, decidimos ahondar en estas cuestiones; ya que además, la mayoría de los estudios realizados sobre Ibn al-Muqaffa‘ –tanto tradicionales como contemporáneos- pueden ser diferenciados por la perspectiva desde la que abordan estas cuestiones: los que defienden su fe musulmana, y su dominio de la lengua árabe; frente a los que le acusan de ignorante en el arte de escribir, critican sus particularidades en el empleo de la retórica árabe comparándolo con el actual, y defienden que su conversión fue por el mero interés político, o para difundir con menor dificultad sus ideas contra el islam y a favor de su antigua religión; polémica en la que han entrado muchos y a la que se han dedicado artículos e incluso libros.

Por otro lado, la elección de las obras *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr* - propuestas por el director de la tesis- se debe al interés que despiertan ya al inicio de su lectura, dado que invitan a la reflexión y meditación de las ideas que Ibn al-Muqaffa‘ expone en ellas; a pesar de que éste ponga de manifiesto que las ideas que desarrolla son el legado de los antiguos:

«Hemos comprobado que los antiguos no han dejado nada por decir de aquello que un creador literario dotado pueda referir acerca de cualquier tema en el que no haya nadie que le haya precedido a la hora de tratarlo»⁸.

Así era Ibn al-Muqaffa‘, sin conformarse nunca con lo que ya sabía, siempre aprendiendo de los sabios y en busca de la verdad como bien explica Borzoyeh⁹ en *Kalīla wa Dimna*:

⁷ Kurd ‘Alī, Muḥammad: *Rasā‘il al-Bulagā‘*, Egipto: Dār al-Kutub al-‘Arabiyya al-Kubrā, 1913, p. 6.

⁸ Ibn al-Muqaffa‘, ‘Abd Allah: *al-Adab al-Kabīr*. p. 2.

«Recordé el caso de uno que comía groseramente y él alegó que así comían sus padres y abuelos»¹⁰.

La autobiografía de Borzoyeh fue recogida por Ibn al-Muqaffa' en el prólogo de *Kalīla wa Dimna*, y mientras muchos afirman que es la justificación de su conversión al islam; los que dudan de su fe islámica, lo interpretan como su voluntad de no renunciar al legado sasánida y sus sabios, antepasados a los que compara muy a menudo con los sabios y políticos de su época dejando siempre clara la supremacía de aquéllos y su generosidad por hacernos partícipes de su legado. De forma que el *adab* en sí es parte del legado de los antiguos, como lo es la buena educación y la sabiduría en general, y así lo manifiesta claramente al comienzo de *al-Adab al-Kabīr*:

«Los hemos encontrado que no se conformaron para conseguir esos méritos solamente para ellos sino que nos han hecho partícipes de sus conocimientos acerca de esta Vida y de la Otra; escribiendo libros que perduran, acuñando proverbios que sacian las inquietudes intelectuales y nos ahorraron con ello, la molestia de tener que pasar por la experiencia y el tener que adquirir habilidades y perspicacia»¹¹.

No cabe duda de la importancia que tiene el legado de Ibn al-Muqaffa' para la literatura árabe, tanto sus traducciones, como sus cartas –resultado de su oficio como escribano-, y como estas dos obras objeto de nuestro estudio, que son las únicas obras de creación que se conservan:

«Pues este libro *al-Adab al-Ṣagīr* del sensato escritor 'Abd Allah Ibn al-Muqaffa', es un libro que merece llegar a la mano de todo lector árabe y debería ser recitado a cualquier analfabeto indiferente»¹².

La misma idea recoge Fāṭima 'Abdīn en su estudio comparativo entre Ibn al-Muqaffa' y la Fontaine:

«Ibn al-Muqaffa' se encargó de aunar la sabiduría de todas partes del mundo, compaginó la cultura árabe con la extranjera, con un dominio de la lengua pehlevi con excelencia, y una prestigiosa fluidez de la lengua árabe con un talento y aptitud que no le desafiaban sus iguales de su época, caulidades que tentamos en su obra»¹³.

Estas dos obras, *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr* -que según muchos son una sola dividida en dos tomos-, permanecieron inéditas hasta que el gobierno egipcio decidió incluir su estudio en todas las escuelas públicas con la edición de 'Alī Zakī Bāša (1867-1934) en el año 1911; pero deducimos -tras consultar varias fuentes- que éste se la compró a al-Ṣayj Ṭāhir al-Ŷazā'irī (1850-1920), quien sacó a luz *al-Adab al-Ṣagīr*

⁹ Consideramos que Ibn al-Muqaffa' explica sus ideas y convicciones a través del médico Borzoyeh.

¹⁰ *Kalīla wa Dimna*, Beirut: Dār al-Ŷayl, 2009, p. 10.

¹¹ Ibn al-Muqaffa', 'Abd Allah: *al-Adab al-Kabīr*. p. 1.

¹² Ibn Ḥāfid Ibn Jalaf, Wā'il: *al-Adab al-Ṣagīr*, Alejandría: Dār al-Amal, 2011, pp. 5-6.

¹³ 'Abdīn, Fāṭima: *Bayna Ibn al-Muqaffa' wa La Fontaine*, Damasco: Al-Awā'il, 2001, p. 15.

adquirido a su vez años antes en Damasco. Al-Šayj Ṭāhir al-Ŷazā'irī, era coleccionista de manuscritos pero llegó un momento de su vida que se vió obligado a venderlos para poder sobrevivir, y así fue publicado *al-Adab al-Šagīr* por primera vez en 1908 en la revista *al-Muqtabas*, del editor Muḥammad Kurd 'Alī; escritor de *Rasā'il al-Bulagā'*, donde recoge los libros de los elocuentes -como indica el título de su obra-encabezados con las obras de Ibn al-Muqaffa' objeto de nuestro estudio.

Claro está, nuestro objetivo primordial con este estudio es despertar el interés por las obras, de modo que quienes tengan la posibilidad de leer en árabe vuelvan al texto original, y quienes no, puedan tener acceso a ellas por medio de nuestra traducción al español; pero además, nuestro propósito es promover su traducción a otras lenguas para que sea accesible al mayor número posible de lectores, objetivo de cualquier escritor y finalidad última de cualquier traductor.

Por otra parte, otro de los objetivos que se propone esta tesis es poner de manifiesto que Ibn al-Muqaffa' fue precursor de un nuevo género que inspiró a grandes escritores posteriores como Sahl Ibn Harūn, al-Ŷāḥiẓ, Ijwān al-Šafā o La Fontaine; quienes adoptaron su modelo y siguieron su metodología con obras como *al-Namiru wa-l-Īa'lab* o *Īa'la wa Afrā'* del primero, o *al-Ḥayawān* de al-Ŷāḥiẓ. Estos autores se sirvieron de la astucia de Ibn al-Muqaffa' para camuflar en sus obras sus verdaderas reivindicaciones por medio de palabras elocuentes y precisas en boca de animales, continuando con el modelo de *Kalīla wa Dimna*. Y por otro lado, Ibn al-Muqaffa' fue también precursor del conocido movimiento literario 'Espejo de Príncipes' surgido en la época de al-Ándalus, al que se adscribe *al-Adab al-Kabīr*, y cuyo modelo siguieron, por ejemplo, *Lámpara de los príncipes* de Abū Bakr de Tortosa y *El príncipe* de Maquiavelo.

Organización y estructura de la tesis

La tesis consta de siete capítulos principales y dos anexos:

El primer capítulo, titulado «Contexto general del Califato Abasí» examina el contexto sociocultural de la época en la que vivió Ibn al-Muqaffa'; se exponen los acontecimientos que tuvieron lugar previa la caída del Califato Omeya y el ascenso del Califato Abasí, y los cambios que se produjeron tras el establecimiento de los abasíes en el poder; atendiendo especialmente al desarrollo cultural, el contacto con otros pueblos -lo que favoreció a la traducción-, y la influencia que en esa nueva etapa tuvieron los

persas en la sociedad árabe. Persas que lideraron el cambio en todos los ámbitos de la sociedad árabe, entre los que se encontraba Ibn al-Muqaffa‘, quien con sus pensamientos de reformador social, político y cultural, logró cambiar con sus creaciones literarias la actitud tanto de los políticos como del resto de la sociedad; molestando con sus ideas a los primeros, y revolucionando a los segundos instándoles a reclamar igualdad y justicia siempre con buenos modales, honestidad y hombría.

En el segundo capítulo, titulado «Ibn al-Muqaffa‘», se desarrollarán todos los aspectos relevantes del autor: en primer lugar, se realizará un breve recorrido por las etapas de su vida, analizando, además de su biografía, los polémicos aspectos ya mencionados como su dominio del árabe y su fe religiosa; en segundo lugar, se analizarán su estilo literario y sus obras, y en tercer lugar, se indicará brevemente –tal y como apuntábamos en párrafos anteriores- su influencia en la literatura posterior.

En el tercer capítulo, titulado «Las ediciones utilizadas», se aborda una de las fases más laboriosas en la realización de la presente investigación: la que ha consistido en el proceso de análisis de varias ediciones de *al-Adab al-Šagīr* y *al-Adab al-Kabīr*. Ha sido una fase de gran trabajo ya que no sólo encontramos divergencias entre las ediciones, sino también numerosas erratas, por lo que decidimos presentarlas en un análisis comparativo.

En el cuarto y quinto capítulo, titulados respectivamente «Traducción de *al-Adab al-Šagīr*» y «Traducción de *al-Adab al-Kabīr*», se presentan nuestras traducciones de ambas obras. Con respecto a nuestra traducción, cabe mencionar aquí, en primer lugar, que decidimos no traducir los títulos de las obras sino transcribirlos; esta decisión responde a que, a pesar de existir traducciones ya utilizadas para ellos como ‘pequeña literatura’ y ‘gran literatura’, el significado de ‘*adab*’ en árabe no se limita a referirse a la literatura, sino a mucho más; del mismo modo que, en este caso, tanto ‘*al-Kabīr*’ como ‘*al-Šagīr*’ reúnen un matiz semántico en la lengua original que si tradujésemos por ‘grande’ y ‘pequeño’, o bien por otros adjetivos del mismo campo semántico, la percepción del receptor de la traducción se vería limitada. Además, desde nuestro punto de vista, fue precisamente la variedad de matices que reúnen estas palabras juntas en árabe, lo que llevó a Ibn al-Muqaffa‘ a escogerlas como títulos; ya que envuelven las obras en el misterio de no saber más que ambas tratan un asunto, una de mayor gravedad, y la otra de menor gravedad, hasta haber completado su lectura y comprender que –como es habitual en Ibn al-Muqaffa‘- ambas tratan de enseñar, educar y guiar.

En lo que respecta al sexto capítulo, titulado «El texto árabe revisado», se presenta el texto original con las erratas antes mencionadas ya corregidas.

Para concluir, en el séptimo y último capítulo, titulado «Análisis de la traducción de *al-Adab al-Şagīr* y *al-Adab al-Kabīr*», se examinan cuestiones relativas al proceso de traducción abordando algunas consideraciones de las teorías de la traductología; se presentan las fases que hemos seguido en el proceso de traducción, y, seguidamente, se exponen brevemente las técnicas de traducción para delimitar el modelo a seguir en el posterior análisis traductológico de las técnicas utilizadas en nuestra traducción.

Tras este capítulo, se expondrán las conclusiones obtenidas en la presente investigación y la bibliografía utilizada para llevarla a cabo.

Y por último, se presentarán dos anexos: un glosario de términos árabe- español, y una imagen del manuscrito original árabe de *al-Adab al-Kabīr*. El primero de ellos, ha sido parte fundamental del proceso de traducción y consiste en el glosario que hemos elaborado a partir del texto original y ambas traducciones. El glosario reúne unos 325 términos, ordenados según su aparición en el texto y seguidos de sus derivados; los términos recogidos son aquellos que han presentado dificultades en su traducción, y sobre los cuales hemos indagado y reflexionado para elegir en cada ocasión de manera minuciosa y exhaustiva el vocablo adecuado, dependiendo siempre del contexto y de las posibles interpretaciones que pudieran llegar a confundir al lector de la lengua meta.

Para concluir esta introducción, cabe resaltar que en la traducción entre el árabe y el español, las diferencias existentes entre las lenguas se hacen del todo evidentes teniendo en cuenta que el árabe es un lengua sintética y el español analítica; lo que entre otras cuestiones conlleva que aquello que en el original árabe queda implícito, debe ser explicitado en la traducción; hecho que se refleja en la traducción de textos árabes antiguos a lenguas modernas, y que se evidencia en mayor medida cuánto más antiguo es el texto árabe, ya que es cuando más contenido hay que explicitar. Por lo que todos estos factores han sido considerados en nuestra traducción de *al-Adab al-Şagīr* y *al-Adab al-Kabīr* intentando tener el mayor respeto posible por el original, siendo fieles a estas sintetizaciones, y conservándolas siempre que ha sido posible y el texto nos lo ha permitido.

INDICACIONES TÉCNICAS PERTINENTES

En la presente tesis las fechas (años y siglos) se indican en primer lugar en la Era de la Hégira, seguida de un guión vertical y la fecha de la Era gregoriana; salvo –claro está– en aquellos casos en los que la fecha de una u otra Era se encuentre en un cita, en los que, atendiendo a los mecanismos normativos de citación, se presentará exclusivamente la información original del texto que se cite.

Sistema de transcripción

Se han adaptado los caracteres utilizados por los arabistas españoles según lo indicado por la revista *al-Qanṭara*.

ا a/ā	خ j	ش š	غ g	ن n
ب b	د d	ص š	ف f	ه h
ت t	ذ ḏ	ض ḏ	ق q	و ū/w
ث ṭ	ر r	ط ṭ	ك k	ي ī/y
ج ħ	ز z	ظ ḏ	ل l	ء ʾ
ح ḥ	س s	ع ʿ	م m	

El *hamza* inicial no se transcribe; la *tā`marbūṭa* se transcribe t sólo en estado constructo; el artículo al- no varía ante consonantes solares y deviene –l- entre vocales; el *alif maqsūra* se transcribe: ā; las vocales breves: a, i, u; y las vocales largas: ā, ī, ū.

Abreviaturas utilizadas

TO: texto origen

TM: texto meta (texto traducido)

AS: *al-Adab al-Ṣagīr*

AK: *al-Adab al-Kabīr*



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

CAPÍTULO I

CONTEXTO GENERAL DEL

CALIFATO ABASÍ



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

1. CONTEXTO GENERAL DEL CALIFATO ABASÍ

La época histórica en la que vivió Ibn al-Muqaffa‘, es una época de transición entre las dos eras más importantes de la historia del mundo árabe e islámico clásico: el Califato Omeya y el Califato Abasí, época que culminó con la decadencia del primero y el auge e instauración en el poder del segundo.

En la época de los omeyas, Ibn al-Muqaffa‘ ejerció de escribano para los hubayra, dedicándose al servicio exclusivo de Ibn ‘Umar, hermano de Yazīd Ibn ‘Umar, gobernador de Basora y Kufa; mientras en la época de los abasíes fue escribano de ‘Īsa Ibn ‘Alī, tío del califa abasí Abū Ŷa‘far al-Manṣūr, gobernador de al-Ahwaz. Fue éste el ambiente de vida ajetreada en el que Ibn al-Muqaffa‘ se formó durante su infancia, experimentó en su juventud y sufrió en la madurez; una vida llena de lances que acabó en tragedia al ser le cortado el cuerpo en pedazos y arrojado al fuego¹⁴.

La primera época abasí comenzó al tiempo del establecimiento de los abasíes en el gobierno, es decir, en el año 132/749 con la caída del Estado omeya en Oriente. Bajo el gobierno de esta dinastía, Oriente vivió su época de mayor esplendor y experimentó profundos cambios socioculturales que influirían en los diferentes aspectos de la vida pública y privada.

El período histórico que abarcó el Califato Abasí es considerablemente largo, dado que se extendió durante siglos comenzando en el año 132/744 hasta el año 923/1535, periodo que tradicionalmente se ha dividido en las siguientes etapas¹⁵:

1. La primera época Abasí (influencia persa y turca) 132/744- 234/1356;
2. Época de los pequeños estados y el estado de los Búyidas (Una dinastía irania chiita) 232/849-440/1057;
3. El estado de los Selyúcidas (turco- suní) 429/1046-579/1196;
4. Los Atabegs Los Zingi (forman parte de los Selyúcidas) 516/1122-639/1241;
5. La dinastía Ayyubí 555/1160-732/1331;

¹⁴ Al-Kattānī, Muḥammad; Ibrāhīm al-Sūlamī; Muḥammad al-Sirgīnī: *Dirāsāt al-Mū‘allafāt al-Ŷadīda*, 2, Casa Blanca: Dār al-Ṭaqāfa, 1980, p. 94.

¹⁵ Farrūj, ‘Umar: *Tārīj al-Adab al-‘Arabī al-‘Aṣr al-‘Abbāsī*, Beirut: Dār al-‘Ilm li-l-Malāyīn, 1992, p. 34.

6. Los dos sultanatos mamelucos: La dinastía Baḥrī y la dinastía Bur̄yī 248/862-923/1517.

Ahora bien, dada la extensión del periodo en el que gobernó la dinastía Abasí, la presente investigación únicamente examinará la primera época por ser en la que vivió Ibn al-Muqaffa', época que influyó en él y viceversa.

Antes de tratar los primeros indicios que precedieron a la aparición del Califato Abasí, hay que subrayar que el Califato Omeya en general se encontraba en decadencia debido a las discordias internas entre sus miembros y su afán por llevar una vida indecorosa. Durante esta época sucedió en el poder a Ḥiṣām Ibn 'Abd al-Mālik su sobrino al-Walīd Ibn Yazīd Ibn 'Abd al-Mālik, la ascensión de éste al gobierno no estuvo exenta de polémica ya que muchos se opusieron debido a su reputación, causa por la cual no tardó en ser asesinado; a raíz de lo cual se inició una cadena de discrepancias y conflictos por ocupar su lugar hasta que finalmente Marwān Ibn Muḥammad se hizo con el poder. Sin embargo, éste último no lo logró conservar el poder en un entorno que le era hostil y en el que las batallas para derrocarlo no cesaban, y finalmente fue depuesto por los *jawāriy*; de modo que los abasíes encontraron un clima favorable para asentar su califato tras el establecimiento en el poder de Abū al-'Abbās al-Saffāḥ, quién sería nombrado califa de al-Ḥirā', y Abū Muslim, nombrado califa de Jorasán y Kufa.

Pero además del deterioro de las cuestiones relativas a los asuntos interiores, existían factores exteriores que incidieron en el Califato Omeya e impulsaron su caída; en efecto, el surgimiento tanto de revueltas sin armas, como de revoluciones armadas con el fin de abatir a los Omeyas -Ibn al-Zubayr, los *jawāriy*, los chiitas, Ibn al-Aš'aṭ e Yazīd Ibn al-Muhallab- conllevaron su derrocamiento, pero no sin dejar tras de sí ríos de sangre derramada por todos aquellos que se enfrentaron a ellos.

Estas revueltas encabezadas por los abasíes con el fin de deponer a los omeyas, respondían a la creciente demanda popular de igualdad social entre los diferentes sectores raciales y étnicos:

«Lo normal era que estas personas exigieran justicia social así como aspiraran a nuevos dirigentes para gobernar según lo establecido en la legislación islámica, que trata equitativamente a los miembros de la nación musulmana ante todas las obligaciones tributarias y no tributarias, la misma religión que repudia tanto la

injusticia, independientemente de su origen, como la explotación de unas personas a otras aprovechándose de ellas por su pertenencia a una clase social determinada»¹⁶

Hecho por el cual aquellas personas tratadas injustamente encontraron apoyo en los *jawāriy*, los chiíes y entre otros enemigos de los omeyas que les brindaron la oportunidad que esperaban para arrebatárles el poder definitivamente. Asunto sobre el que ‘Umar Farrūj expone:

«En este contexto nació Ibn al-Muqaffa‘ a finales de la época de los omeyas. Donde su origen persa era vencido y sometido por los árabes en sus asuntos de esta Vida y de la Otra, donde los árabes en aquel entonces llamaban a los persas los *Mawālī*, mientras que en la época preislámica se les llamaba los espléndidos. Ibn al-Muqaffa‘ presenció las revueltas de los persas sobre los árabes que fueron lideradas por Abū Muslim al-Jurasānī, el cual fue un elemento decisivo para la aparición del estado Abasí y la desaparición y derrota del estado Omeya, suceso que supuso un suspiro de alivio para los persas que consiguieron vengarse de los árabes y desagraviar a sus antepasados»¹⁷.

Muḥammad Ibn ‘Alī Ibn ‘Abd Allah al-‘Abbās, considerado uno de los fundadores del proselitismo abasí en su etapa de clandestinidad en Ḥamīma, hizo de Kufa un punto fundamental, convirtiéndola en la cuna del Chiismo, desde donde puso sus planes a disposición de Maysara quien estaba a cargo de Jorasán, donde los *mawālī* estaban hastiados de la situación ya que los omeyas les trataban inmoralmente y solo se les libraban de una injusticia para suplirla por otra peor¹⁸.

Tras la muerte de Maysara le sucedió en el cargo Bakīr Ibn Ḥammān, y después de éste Abū Salama al-Jallāl, quien consiguió reunir innumerables seguidores en Jorasán guiados por el líder Abū Muslim al-Jurasānī, que aprovechó las batallas surgidas entre algunos gobernadores omeyas -como las tribus de Yemen, lideradas por al-Karmānī, y las tribus de al-Mudārīya, lideradas por Naṣr Ibn Sayyār- y se sublevó contra los omeyas:

«Las banderas negras ondeaban sobre sus soldados mientras caían las ciudades de Jorasán; una tras la otra en su poder. Naṣr Ibn Sayyār solicitó auxilio en vano a Marwān Ibn Muḥammad y su hijo Hubayra gobernador de Irak, pero ambos estaban ocupados con las revueltas de los *jawāriy* en Irak y en otros países... Se avanzó el ejército de Abū Muslim, encabezado por Qaḥṭaba y su hijo al-Ḥasan, tomando ciudades y abatiendo murallas hasta llegar a Irak. Luego adelanta Abū Ḥubayra a su encuentro por el río Éufrates, -al-Furāt- y acto seguido muere Qaḥṭaba en ambiguas condiciones, el mismo destino que sufrió Maysara, inmediatamente su hijo al-Ḥasan toma el liderazgo y entra a Kufa sin hallar resistencia ninguna. Es entonces cuando sale a la luz el gobierno secreto de los abasíes encabezado por Abū Salama al-Jallāl»¹⁹

¹⁶ Ḍayf, Ṣawqī: *Tārīḅ al-Adab al-‘Arabī, al-‘Aṣr al-‘Abbāsī al-Awwal*, El Cairo: Dār al-Ma‘ārif, 1966, p. 12.

¹⁷ Farrūj, ‘Umar. *op. cit.*, p. 34.

¹⁸ Ḍayf, Ṣawqī. *op. cit.*, p. 10.

¹⁹ Ḍayf, Ṣawqī, *op. cit.*, p. 11.

En la población de Ḥamīma, y tras la muerte de Muḥammad al-Imām, su hijo Ibrāhīm tomó el poder, pero cuando Marwān Ibn Muḥammad se percató de que éste era el principal instaurador e instigador de la revuelta abasí desde su asiento en Ḥamīma, le asesinó, y fue así sucedido por su hermano Abū al-‘Abbās al-Saffāh.

Cuando la noticia llegó a oídos de la gente y Abū al-‘Abbās al-Saffāh se enteró de la llegada y toma de Kufa por al-Ḥasan Ibn Qaḥṭaba a Kufa, se apresuró para encontrarle acompañado de sus tíos y otros familiares. Durante su visita a Kufa, la gente le juró lealtad y le nombraron califa, momento en el que subió a la tribuna y comenzó a explicar a la multitud los argumentos de su legitimidad como califa frente a sus primos los alauitas.

Abū al-‘Abbās al-Saffāh fue apoyado por su tío quien puso de relieve el papel de la población de Jorasán para derrocar a los omeyas, sus injusticias y sus inmoralidades, además de la discriminación entre los árabes y los *mawālī*. Y de este modo:

« [...] empezó la propaganda de los abasíes en Jorasán y se trasladó a Irak donde fue declarada en público, y en Kufa fue proclamado el primer califa abasí en 132 de la hégira»²⁰.

Su tío ‘Abd Allah continuó su guerra contra los gobernadores omeyas en dirección hacia el norte de Irak teniendo como objetivo al califa Marwān Ibn Muḥammad:

« [...] así llegó el día del Zab cerca de Mosul bajo el mando de ‘Abd Allah Ibn ‘Alī, tío de al-Saffāh y al-Manṣūr, se anunció el declive y la caída final de los omeyas, Marwān Ibn Muḥammad recogió su escudo extenuado y durmió para siempre»²¹.

Marwān Ibn Muḥammad había advertido a sus fieles acerca de los abasíes y su llegada al poder mediante una alianza con los que no eran árabes, mensaje que transmitió su escribano ‘Abd al-Ḥamīd Ibn Yaḥyā en una carta en la que decía:

«No dejéis a los que no son árabes apoderarse del mundo árabe, sean firmes hasta que desvanezca esta contrariedad, el diluvio se secará, Allah está con los constantes y el triunfo será para los piadosos»²².

Aḥmad ‘Ulabī describió estas revueltas arrasadoras que acabaron con el estado de los omeyas de manera legendaria:

«Es la hora de la verdad, la gente montada a caballo, a burros o a pie. Salen en busca de algo que habían esperado desde hacía mucho tiempo, pues su ídolo Abū Muslim al-Jurasānī llegó a Jorasán presentándose en cada pueblo y acudiendo a toda aldea que se le cruzaba en su camino: preparad las armas, los caballos y los animales, les recomendaba. Pues hoy es el día fijado, la gente viene en aglomeraciones desde Hirāt, Māry, Ṭūs, Nīsābūr, Bālj,

²⁰ Al-Kattānī, Muḥammad; Ibrāhīm al-Sūlamī; Muḥammad al-Sirgīnī. *op. cit.*, p. 95.

²¹ ‘Ulabī, Aḥmad: *Ibn al-Muqaffa’: al-Kātib al-Mutarīim wa-l-Muṣliḥ*, Líbano: Dār al-Farābī, 2002, p. 12.

²² Mardam Bek, Jalīl: *Ibn al-Muqaffa’, A’immat al-Adab* 2, Damasco: Maktabat ‘Arafa, 1930, p. 3.

Talkan, entre otras ciudades de Jorasán, casi cien mil personas que fluyen por las vías con el fin de devolver su dignidad, vengarse de los omeyas y sumarse a la llamada de Muḥammad Ibn ‘Alī Ibn ‘Abd Allah Ibn al-‘Abbās y sacrificar sus almas y armas por su causa. Así cayeron sucesivamente las ciudades de Ṭūs, Yuryan, Ray, Nahāwed y Ḥilwān»²³.

Pero en realidad, esta revuelta -como tendremos oportunidad de analizar- no tenía como objetivo defender a los oprimidos y devolverles sus derechos como se pretendía inicialmente, hecho sobre el que menciona Šawqī Ḍayf:

«Durante su estapa de proselitismo, los abasíes no mencionaban a la gente que su objetivo era fundar el califato, sino que se hacían eco de su desacuerdo con las atrocidades cometidas por los omeyas que les habían agobiado y humillado, y de que su fin era abatir al injusto Estado omeya»²⁴.

No cabe duda de que los abasíes y los alauitas ambicionaban el poder, y para ello cada cual se sirvió de los argumentos habidos a su favor para defender su postura, de modo que quedaron dos facciones diferenciadas: los alauitas, sus aliados persas y los árabes del sur en general; frente a los abasíes, sunitas y hombres del Estado²⁵. Y cómo cuenta ‘Ulabī, así es como los abasíes se hicieron con el poder y decidieron aniquilar a los alauitas²⁶, por lo que numerosos alauitas tuvieron el mismo destino que muchos miembros de los omeyas durante la primera fase de la constitución del estado abasí, fundado sobre los restos de la codicia de los habitantes que anhelaban justicia e igualdad, pues según afirma ‘Ulabī:

«La transición del Califato Omeya a los abasíes se caracterizó por los enfrentamientos personales o familiares por el poder, con ausencia de un programa social que tratase de mejorar la situación general para que reinase la justicia; justicia que Ibn al-Muqaffa‘ tanto trató de plasmar en sus libros con arte de razonamiento, sabiduría y cuentos legendarios»²⁷.

Por lo que podemos imaginar el contexto general en el que vivió al-Muqaffa‘ durante esta fase transitoria y decisiva, en la que el Califato Abasí se hizo con el poder de los omeyas dejando atrás de sí un reguero de sangre y muerte. Difícil etapa sobre la que al-Kattānī relata:

«El estado omeya era incapaz de hacerse con el control de un país que necesitaba orden y seguridad, y a su vez la invocación abasí aún no controlaba la situación de los asuntos, de modo que era una situación de transición en la que reinaban las disputas de los gobernadores, los rebeldes y los revolucionarios... en cada parte había una revuelta, en cada región habían tumultos, ejércitos que derrotaban a otros y codicias que se enfrentaban a otras codicias»²⁸.

²³ ‘Ulabī, Aḥmad.*op. cit.*, p. 12.

²⁴ Ḍayf, Šawqī.*op. cit.*, p. 12.

²⁵ Farrūj, ‘Umar. *op. cit.*, p. 34.

²⁶ ‘Ulabī, Aḥmad.*Ibidem*.

²⁷ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 14.

²⁸ Al-Kattānī, Muḥammad; Ibrāhīm al-Sulamī; Muḥammad al-Sirgīnī. *op. cit.*, p. 95.

Por su parte, ‘Ulabī dice al respecto:

«Ciertamente las condiciones transitorias en las que Ibn al-Muqaffa‘ se vio obligado a vivir no eran nada fáciles, ya que a los baños de sangre se sumó que tal situación no aportó nada nuevo a la gente [...]. Más tarde el Estado abasí abrió sus horizontes a la civilización universal, la creación literaria, y a la filosofía, pero el impacto de esta civilización no se vio reflejado en la vida de la gente, lo que explica porqué numerosos movimientos como la rebelión Zanj y el movimiento de los Cármatas llamaban a la justicia social»²⁹.

Así pues parece que Abū al-‘Abbās no quiso asentarse en Kufa, tierra de alauitas, sino que prefirió al-Ḥirā’, tierra de los Banū Hāšim, como capital de su califato. Más tarde Abū Ŷa‘far al-Manṣūr trasladó su capital a Bagdad para salvaguardarse de las revueltas, y precisamente por ello le dio el nombre de *Dār al-Salām* (morada de paz) dedicándole su total atención. Para su edificación se sirvió de los mejores albañiles, artesanos e ingenieros procedentes de todos los rincones de la tierra entre los que eran numerosos los sasánidas, convirtiéndose así en la meca de la civilización multicultural tal y como recoge Ḍayf:

«Pronto Bagdad se convirtió en la ciudad más importante del mundo árabe, con cientos de mezcitas, decenas de palacios majestuosos [...]»³⁰.

Sin duda, Bagdad fue edificada para competir con las grandes ciudades persas tanto en su arquitectura, como en su carácter y forma, y así permaneció durante la sucesiva cadena de califas abasíes hasta que llegó al-Mu‘taṣim y trasladó la capital al este del Tigris, entre Bagdad y Tikrit, y la llamó *Surra man Ra‘ā*.

La época Abasí se fue desarrollando progresivamente en todos los aspectos de la vida, y por ende fue considerada por los historiadores como la época dorada de la historia del islam. Es bien conocido que el Califato Abasí tuvo gran influencia en la vida pública y privada en todas sus vertientes: política, social, económica, cultural y religiosa; una vida en la cual se entremezcló lo árabe, beduino, e islámico; con lo persa, moderno y extranjero.

1.1. La vida social en la época del Califato Abasí

La creación del Estado Abasí no supuso una novedad en la historia de la nación árabe y musulmana, sino que contribuyó a su continuidad; de modo que, especialmente a lo que a la vida pública y social se refiere, se instauró sobre los ya conocidos sistemas de

²⁹ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 13.

³⁰ Ḍayf, Ṣawqī. *op. cit.*, p. 12.

unicidad en cuanto a la religión, la moral y el derecho; la conversión al islam, y el aprendizaje de la lengua árabe, en un proceso de unión entre las naciones conquistadoras y las conquistadas.

Así, la generación surgida ya en el período del Califato Omeya, portadora de genes árabes y foráneos, y de las peculiaridades –ya fuesen físicas, espirituales o educativas– de las distintas razas que la constituían, continuó desarrollándose en el Califato Abasí. Como resultado de este mestizaje cada raza aprendió de las otras todo lo que le era novedoso y desconocido, recibiendo también la influencia de romanos y persas, y éstos últimos, a su vez, se vieron influenciados por los propios árabes de quienes tomaron su religión, lengua y tradiciones. De forma que dicho intercambio iniciado en la época omeya permaneció y prosperó en el período abasí.

El Estado musulmán fue evolucionando de una primera etapa tribal a una etapa de civilización, y así permaneció desarrollándose durante el Califato Omeya hasta llegar al período de la dinastía Abasí, en el que el protagonismo adquirido por los persas y la traslación de la capital de Damasco a Bagdad influyeron directamente en la sociedad abasí. Sobre las diferencias entre ambos califatos, expone Amīn:

«La vida social en el Califato Abasí hizo que las ciencias y las letras adquiriesen gran importancia, otorgándoles unas características propias que no hubiesen tenido si el poder hubiese permanecido en manos de los omeyas»³¹.

El período abasí se caracterizó por su diversidad en la composición social, diferente y miscelánea, integrada por los pueblos de Egipto, el país de Šām (las actuales Siria, Jordania, Líbano y Palestina), Irak, Persia y el territorio que había tras los ríos Tigris y Éufrates (ríos que pertenecen a Irak actualmente).

«Las diferencias entre cada pueblo eran notables ya que cada uno -con sus propias virtudes- atesoraba, por ejemplo, su propia literatura siendo ésta el reflejo de la naturaleza de su pueblo, su historia, su imaginación, sus reyes, sus plebeyos, sus sabios, sus necios, sus virtuosos, sus malhechores, su sistema político y todo lo relacionado con su forma de vida»³².

Además, en cada una de estas naciones había diferentes sectas que tenían sus propios ritos y tradiciones, entre las cuales había hebreos, que conservaron sus tradiciones y prohibían el matrimonio misceláneo; cristianos, aferrados a sus rituales religiosos y tradiciones, y mazdeístas (de mazdeísmo o zoroastrismo, religión iraní de Zoroastro), que prendían sus fuegos y llevaban a cabo sus cultos.

³¹ Amīn, Aḥmad: *Doḥā al-Islām*, parte 1, El Cairo: Maktabat al-Nahḍa al-Miṣriyya, 1933, p. 4.

³² Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 5.

A lo que se sumaban las diferencias geográficas, dado que, en muchos casos, las características del entorno natural en el que vivían los pueblos eran opuestas entre sí; mientras un pueblo vivía en las montañas y en lugares áridos, otros vivían en una verde llanura, en un lugar costero, o en un entorno desértico; de modo que algunos vivían en climas cálidos disfrutando del sol y del calor, y otros lo hacían en un clima frío, hecho que inevitablemente influía en sus propios hábitos y costumbres.

Todos estos fenómenos constituían el contexto general de la sociedad abasí, convirgiendo los unos con los otros en una escena social que a menudo era bastante conflictiva.

1.1.1. El conflicto entre los persas y los árabes

Como es sabido, durante la transición política de los abasíes frente a los omeyas, destacaron los esfuerzos realizados por los conversos de clase popular en general, y por los persas en particular; ya que fueron éstos últimos quienes consolidaron las bases del gobierno de los abasíes con su apoyo, combatiendo junto a ellos a sus primos los califas omeyas, cuya política de anulación habían sufrido los persas, viéndose privados del derecho a la ciudadanía y a la participación en todas sus facetas vitales.

Jorasán -provincia actual de Irán-, cuna de la causa abasí, era entonces un gran estado que alcanzaba el doble del territorio que ocupa actualmente.

«Fue gobernada por emires árabes, modaríes y yemeníes que la dirigían con una forma de gobierno más que árabe, tribal, lo que encendió el rencor entre árabes y persas, y entre yemeníes y modaríes; ya que todos ellos buscaban la victoria y el poder. En caso de que los yemeníes consiguiesen la victoria, consolaban únicamente a los yemeníes y despreciaban al resto, y del mismo modo procedía cada facción; con lo cual, entre unos y otros, los persas estaban perdidos. Así, cayó el Califato Omeya y se levantó el Abasí, lo que conllevó a la victoria de los persas»³³.

Amīn, sobre las peculiaridades de este período del poder persa y la debilidad del poder árabe, dice:

«Los persas consiguieron algunas de sus ambiciones, no todas, ya que su gran anhelo era la creación de un estado persa con sus propios reyes y gobernantes, sin embargo, lo que consiguieron no fue poco porque los califas abasíes eran conscientes de que su califato se había creado gracias a los persas, y así lo corroboran los historiadores e investigadores».³⁴

«Los califas abasíes; árabes y hachemitas, por parte paterna, se enorgullecían de ello y lo consideraban su mejor cualidad, y a pesar de que protegían a los persas, no olvidaban su origen árabe. Y el día que sintieron que los persas les boicoteaban, les sojuzgaron comohizo

³³ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 3.

³⁴ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 34.

al-Manṣūr con Abū Muslim, al-Rašīd con los barmáquidas y al-Mā'mūn con al-Faḍl Ibn Sahl»³⁵.

En la primera etapa del gobierno de los abasíes, los persas disfrutaron de un gran poder, pues:

«[...] los mejores puestos como los de los ministerios estaban en manos de los persas, sin embargo, el califa era árabe Hachemí y tenía dirigentes tanto árabes como persas. De forma que la organización militar del califa al-Manṣūr estaba compuesta por cuatro vertientes: yemení, modarí, rabeí y jorasaní»³⁶.

Hecho por el cual, podemos decir que la revuelta abasí favoreció a la población persa, eso sí, sin excluir a la árabe. Este poder de los persas se fue consolidando día tras día, y lo que resultaba incómodo durante el califato de los omeyas se convirtió en algo habitual y dentro de la normalidad, hasta llegar a incrementarse durante el gobierno de al-Ma'mūn, dado que:

«[...] la inmensa mayoría de los persas eran partidarios de su reinado, mientras que la mayoría árabe apoyó a al-Amīn. Por lo que el triunfo de al-Ma'mūn supuso la victoria de los persas»³⁷.

El historiador al-Mas'ūdī comparte la idea de que al-Manṣūr se valió de los *mawālī* (los persas) y sus mozos para diferentes labores, hecho que se fue generalizando hasta tal punto que los árabes quedaron al margen de los cargos de responsabilidad³⁸. Y aunque los califas posteriores a él también imitaron esta práctica, lo cierto es que al-Manṣūr siguió sirviéndose de los árabes:

«[...] pues nombró walí de Basora (Irak) a Muslim Ibn Qutayba al-Bāhili; mientras los soldados de Abū Ya'far eran persas y árabes».³⁹

Sin embargo, la época en la que los persas ocuparon los mejores cargos en el Estado fue la época de al-Rašīd, pues se convirtieron en tesoreros y supieron seguir una acertada estrategia que les permitió adquirir privilegios.

«Al-Faḍl Ibn Yaḥyā al-Barmakī trajo soldados de Persia e hizo que fueran fieles a los abasíes. Eran quinientos mil hombres y de ellos veinte mil se dirigieron a Bagdad, mientras el resto se quedó en Persia bajo a cargo del orden del califato»⁴⁰.

La influencia de los *mawālī* persas en la sociedad durante la época abasí tenía diversas manifestaciones⁴¹:

³⁵ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 35.

³⁶ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 36.

³⁷ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 40.

³⁸ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 41.

³⁹ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 42.

⁴⁰ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 42.

⁴¹ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 43.

- Los palacios de los califas se llenaron de los *mawālī* (persas) empleados en multitud de oficios;
- Las viviendas de las mujeres, el harén, se llenaron de eunucos, tradición que tomaron los musulmanes de los bizantinos, ya que no era conocida en períodos anteriores;
- Los persas ocuparon los cargos de mayor relevancia;
- Se hizo notable la influencia de las tradiciones y costumbres persas, como la celebración persa del día del *Nayrūz* o el turbante persa.
- Se propagó la cultura persa.

A pesar de ello, los árabes no se rindieron al poder de los valíes persas y su influencia, sino que trabajaron para imponer su presencia en la escena política, lo que provocó enfrentamientos entre ellos -en ciertas ocasiones de carácter severo, y en otras más liviano- que se manifestaban de diferentes maneras, por ejemplo, haciendo llegar rumores al califa los unos sobre los otros y viceversa; hecho por el cual cada cierto tiempo los califas reemplazaban a sus ministros⁴². Por lo que la historia de los ministros se encuentra repleta de calamidades, y algunos investigadores no descartan que:

«[...] muchas de ellas resultasen de las intrigas de la influencia persa, el poder de su sultán y su tiranía»⁴³.

Además, existía un conflicto de otra índole entre persas y árabes que se intensificó durante la época abasí:

«El enfrentamiento literario ya conocido en el Califato Omeya, que consistía en presumir a través de las letras de su afiliación. Así ‘Abd Allah Ibn Ṭāhir presumía de sus raíces persas, y era replicado por Ibn Yazīd (árabe omeya), presumiendo de los árabes»⁴⁴.

Pero el conflicto no se limitó a disputas sobre cargos políticos y cuestiones culturales, sino que llegó a ser una rivalidad entre eruditos de la ciencia.

«Éste fue el tercer tipo de rivalidad entre ambos bandos [...] los árabes salieron perdiendo en las dos vertientes, política y administrativa, pero en los aspectos religiosos y lingüísticos salieron vencedores; ya que ni los persas pudieron presidir al islam, ni las lenguas de los *mawālī* consiguieron descartar la árabe, sino que se vieron obligados a aprenderla y hablarla. Y aunque continuaron esforzándose para conseguir sus objetivos políticos, y consiguieron alcanzarlos, sirvieron a la religión musulmana y a su lengua, dictando sus reglas y normas».⁴⁵

⁴² Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 44.

⁴³ Amīn, Aḥmad. *Ibidem*.

⁴⁴ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 46.

⁴⁵ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 47.

Así fue cómo perduró la lengua árabe como lengua oficial de los abasíes, ya que era la lengua de la religión y del saber. Los *mawālī* la aprendieron y la dominaron igual que los árabes, y de hecho, los mejores escritores de aquella época fueron persas, entre los que destaca ‘Abd Allah Ibn al-Muqaffa’, considerado, sin duda alguna, uno de los símbolos de la filología árabe de aquel período.

1.1.2. Nacionalismo

Este movimiento estuvo auge en el siglo III/IX apoyado por la política de los califas abasíes, que aunque fueron defensores del islam, no así de la lengua árabe; por ello, lucharon contra el libertinaje y no contra la tendencia ‘*ayāmī* (lengua extranjera), hecho que se explica mediante la influencia de los persas en el Califato Abasí. Siguiendo a Aḥmad Amīn, podemos clasificar el nacionalismo en tres tendencias⁴⁶:

La primera tendencia consideraba a los árabes como uno de los mejores pueblos, ya que además de que siempre vivieron disfrutando de su independencia, eran portadores de cualidades morales como la generosidad, la lealtad, la elocuencia y la claridad; pero no sólo eso, sino que eran la cuna del islam y adeptos del profeta Mahoma. Esta veneración era representada por los nobles árabes y:

«[...] algunos persas conversos al islam que amaron profundamente a esta religión, Mahoma y también a los árabes, porque procedían de ambos»⁴⁷.

Sobre este asunto, cuenta Amīn:

«Se relata que Ibn al-Muqaffa’ (autor de *Kalīla wa Dimna*) reunido con un grupo de gente en el zoco, les preguntó sobre la nación más juiciosa. Sabiendo que era persa, le contestaron que era Persia, a lo que él les respondió:

-Porque se han apoderado de muchas tierras y derrotado a multitud de pueblos, pero nunca utilizaron la razón.

Entonces propusieron a los romanos y él les dijo:

-Es un pueblo de artesanía.

Por lo que le dijeron que podía que fuesen los chinos, y él les contestó que eran los dueños de toda novedad. Luego dijeron:

- ¿India?

-Son dueños de la filosofía –contestó.

Después propusieron a Sudán, pero él explicó:

⁴⁶ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, pp. 49-50.

⁴⁷ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 52.

-Son los peores seres humanos.

Y ellos le reclamaron:

-¡Entonces dínos!

Y él respondió:

-Son los árabes.

Empezaron a reír, y él les aclaró:

-Yo no soy de origen árabe, pero me identifico con su cultura y sabiduría. Ellos han gobernado de manera peculiar y diferente; no han edificado monumentos, son gente sencilla que vivió siempre entre camellos y rebaños de ovejas, siendo la mayoría de sus viviendas tiendas de campaña. El árabe se esfuerza, contribuye en las buenas y en las malas, son decentes y honestos, y por ello han logrado conquistar a países más poderosos que ellos. Además, Dios eligió uno de ellos como mensajero para propagar su mensaje a la humanidad; por consiguiente, todo aquel que les desprecie pagará por ello, y todo aquel que no reconozca su mérito perderá»⁴⁸.

En cuanto a la segunda tendencia, considera que los árabes no son mejores que las demás razas y no existe una nación mejor que otra. De modo que niega los criterios de la primera tendencia, y establece que no hay que distinguir entre las personas basándose en el criterio étnicos, raciales, de linaje o de origen, sino que se debe apreciar a las naciones por su moralidad, sabiduría, devoción y religiosidad. En cuanto a lo demás, todas las personas son iguales.

En lo que respecta a la tercera tendencia, se inclina por el desprecio a los árabes al considerar que no poseen ninguna peculiaridad especial. Esta tendencia prefiere a los demás pueblos, como a los romanos, a los que considera mejores por ostentar una gran civilización y poder militar; la India, por ser la nación del culto y la medicina, o China por su manufactura y su arte.

En cuanto al nacionalismo, entendido como la reacción cultural nacionalista de los musulmanes no árabes en el período abasí, Amīn expone lo siguiente⁴⁹:

1. En primer lugar, los partidarios del nacionalismo, comenzaron su campaña basándose en algunas enseñanzas del islam-que no distingue entre las naciones y no tiene preferencias étnicas-; el islam condena los comportamientos del individuo y no su descendencia étnica, pues un esclavo puede ser glorificado y su amo condenado dependiendo de la conducta mundana de cada uno de ellos.

⁴⁸ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 51-52.

⁴⁹ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 57.

2. En segundo lugar, el nacionalismo no era una doctrina de enseñanzas limitadas y preceptos claros como en las doctrinas religiosas; sino más bien un estrato social, una forma de ejercer el gobierno.
3. En tercer lugar, la propagación de esta tendencia fue consecuencia del ímpetu nacionalista y el fanatismo religioso, ya que los árabes suprimieron la independencia de los persas y gobernaron Egipto, País de Šām y el Magreb.

1.1.3. Los comerciantes de esclavos, las esclavas y el libertinaje

En aquella época, las incesantes conquistas de nuevos territorios conllevaron también la expansión del esclavismo en la nación musulmana, y el comercio de esclavos se propagó a lo largo de las provincias; hecho que, por otra parte, resulta contrario a la fe musulmana que deroga la servidumbre humana y establece el principio de servir únicamente a Dios y no debemos olvidar que el califato era, a fin de cuentas, un estado islámico que ‘Amāra define como sigue:

«No basta, para el establecimiento de un estado islámico, el que se den los componentes políticos del pueblo, territorio y poder político, según estipula el derecho constitucional actual. La base material del estado, de acuerdo a este derecho constitucional, se fundaría en la presencia de esos componentes. Se considera indispensable, para que un estado sea islámico el que, junto a esta base material, exista una estructura espiritual que posea preeminencia [hegemonía] sobre el sustrato material, y que tenga una influencia directa sobre cada uno de los elementos de ese sustrato material y sobre cualquiera de sus coyunturas. Esta estructura espiritual se manifiesta en las normas y los principios que el islam ha determinado»⁵⁰.

Por ello, resulta difícil comprender las directrices seguidas por los califas de la época, más aún cuando uno de ellos, el califa ‘Umar Ibn al-Jaṭṭāb, declaró:

« ¡Cómo pudisteis esclavizar a la gente, cuando sus madres les habían traído libres al mundo! »⁵¹.

Por otra parte, los palacios abasíes se caracterizaban por su búsqueda de lujo y bienestar, lo que favoreció el desarrollo de las variedades artísticas, concebidas como necesidades imprescindibles:

« [...] se podía ver a los cantantes en lugares públicos, en calles, en palacios y en las casas de ricos y pobres. Los libros se llenaron de historias sobre la pasión de la gente hacia el canto, hasta tal punto que, en una ocasión, debido a la gran concentración de personas alrededor de un cantante que se encontraba en un puente, se temió por su caída»⁵².

⁵⁰ ‘Amāra, Muḥammad, citado por Nicolás Roser Nebot: *Religión y Política: La concepción Islámica*. Madrid: Fundación Sapere Aude, 2002, p. 225.

⁵¹ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 89.

⁵² Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 90.

De la pasión y el aprendizaje del canto surgió el estudio de la literatura, ‘*al-Adab*’, especialmente de la poesía ya que era necesaria para poder cantar:

«[...] la gente en aquellos tiempos cantaba poesía árabe clásica, como los poemas de ‘Umar Ibn Abī Rabī’a, Bašār, Muslim Ibn al-Walīd y Abī al-‘Atāhiyya. Un cantante conseguía cantar bien sólo cuando era capaz de memorizar y recitar muchos poemas, pronunciarlos con fluidez y saber bastante literatura ‘*al-Adab*’»⁵³.

Y a este respecto, gran parte de los historiadores afirman que las esclavas fueron las responsables de difundir los diferentes tipos de canto, baile, diversión, y de la búsqueda del lujo y todo lo relacionado con ello. Además se hizo patente la mejora del gusto en los hábitos, en la gentileza y en la sensibilidad como:

« [...] el amor a las flores y a la naturaleza; la escritura de afectivos poemas, y el bordado de oraciones en la ropa, velos y puños, y también en diademas, almohadas, alfombras, camas y calzados»⁵⁴.

Las esclavas influyeron en la sociedad abasí transmitiendo nuevas costumbres ya que procedían de diferentes pueblos y zonas geográficas; eran –entre otras– hindúes, turcas y romanas, y cada estirpe introducía sus tradiciones y aprendía las de la otra. Y también jugaron un gran papel en el ámbito de la literatura y de la poesía.

«La mujer en toda nación y en toda época juega un gran papel en la literatura. En primer lugar, por los sentimientos que despierta en los corazones de los hombres, que se expresan con palabras traducidas a emotivos poemas, y en segundo lugar, participan en la creación de obras artísticas y literarias sobre temas relacionados con sus sentimientos»⁵⁵.

Pero los frutos de este ambiente no acaban aquí, sino que fueron acompañados por maneras de diversión y distracción no tan bien acogidas, pues se manifestaron en el descaro, libertinaje y deterioro moral; ya que también se comercializaba con otro tipo de esclavas en lugares públicos para la distracción y la lujuria, hecho que disgustaba a muchos religiosos y literatos comprometidos de aquel entonces. En los encuentros de distracción, además de haber canto y bebida, había baile, libertinaje y lujuria, y cabe señalar que la seducción no se llevaba a cabo únicamente entre esclavas y varones, sino que también existía coqueteo entre los propios varones.

A estas manifestaciones que se consideraban intrusas en la cultura musulmana, se sumaban otras como la celebración de la fiesta de *Nayrūz* de los antiguos persas, y una nueva moda a la hora de vestir, incluyendo atuendos propios de los persas como el turbante, en cuya confección se esmeraban en función de la pertenencia a una clase social determinada, igual que hacían los persas; de modo que:

⁵³ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 90.

⁵⁴ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, pp. 96-97.

⁵⁵ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 98.

« [...] los califas tenían un tipo de turbante y vestimenta, los alfaquíes (los religiosos) tenían otro tipo de turbante y otra vestimenta, al igual que la tenían los jueces, y así sucesivamente»⁵⁶.

Y si analizamos la historia del Califato Abasí, encontramos que el Estado se dirigía con pasos firmes para alcanzar este objetivo, en el que cada califa superaba al anterior en el grado de bienestar y lujo.

1.1.4. La herejía

En cuanto al tema de la herejía en el período abasí es un asunto complejo, ya que en realidad la palabra herejía no se le atribuye siempre un único significado. La gente común tachaba de hereje a una persona libertina e irresponsable; mientras que los ilustrados y letrados daban este nombre a los persas aparentemente conversos al islam y que conservaban, en realidad, la religión persa de rito Maní sobre todo⁵⁷. Era normal, por lo tanto, la aparición del fenómeno de la herejía debido a la abundancia de *mawālī* (persas) conversos al islam, o bien por convencimiento, o por otros motivos, ya que muchos preferían fingir que adoptaban el islam como religión para alcanzar su estatus social anhelado.

«Entonces, la herejía ocultaba la religión persa del *Zoroastro*, y en algunos casos la palabra herejía denotaba a la religión persa sin necesidad de que se aparentase conversión al islam»⁵⁸.

Fueron muchos los escritores considerados herejes o libertinos, entre los cuales se encuentra ‘Abd Allah Ibn al-Muqaffa’, al que atenderemos con mayor profundidad más adelante. Los historiadores coinciden en que la herejía en aquellos tiempos era una tendencia agresiva y tuvo víctimas tanto culpables como inocentes. Los califas fueron conocidos por hacer frente a la herejía, pues no tuvieron piedad con los que consideraban libertinos, entre ellos, el escritor Baṣār, quien fue acusado de hereje y cuyo castigo fue recibir latigazos hasta su muerte; al igual que el ya citado Ibn al-Muqaffa’, quien fue asesinado por al-Manṣūr y Sufyān Ibn Mu‘āwiya. Sin embargo, en muchos casos, hubo a quienes se les acusó de libertinaje por el mero hecho de no coincidir con las opiniones de otros, por lo que les consideraron enemigos ya fuesen poetas, sabios, emires o califas⁵⁹.

⁵⁶ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 102.

⁵⁷ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, pp. 146-150.

⁵⁸ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, pp. 152-153.

⁵⁹ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 157.

Por tanto podemos concluir este apartado con los tres significados que Amīn atribuye al término herejía⁶⁰:

1. Libertinaje, irresponsabilidad e inmoralidad hacia el dogma establecido, acompañada de insultos hacia el mismo.
2. Fidelidad a la religión de Zoroastro -especialmente maní- y aparentar ser musulmán, de lo que fueron acusados los pensadores Bašār, Ḥammād e Ibn al-Muqaffā‘.
3. Seguir a Zoroastro sin aparentar ser musulmán. Como narran los libros de algunos herejes de la época.

1.1.5. *El ascetismo*

Mientras que los pensadores se deleitaban con el ambiente social al que conducía la poesía erótica -de lenguaje sencillo y comprensible- y el arte creativo, a los teólogos y al pueblo les disgustaba lo que ocasionó esta poesía de lujuria desenfadada e insensatez. Los primeros incitaban a la gente a gozar de la vida y cosechar sus frutos, y los segundos, reprochaban a la gente su distracción y libertinaje por lo que huyeron de este ambiente y se refugiaron en la abstinencia absoluta. Se conformaban con sus posesiones y se cuidaban de no desear nada más, ya que consideraban que si el alma consigue sus deseos, anhela otros más excitantes insaciablemente, por lo que decidieron reprimirlos. Preferían lo eterno a lo temporal, mostraban indiferencia hacia los placeres mundanos y a menudo reflexionaban sobre la muerte y el más allá. Así mismo, rechazaron toda ayuda que procediese de un califa o un valí y se conformaban con lo poco que tenían, viviendo una vida sencilla de abstinencia y austeridad plenas.

Esta filosofía de vida se extendió, surgió una oleada de personas entregadas al ascetismo y aparecieron numerosos partidarios de este movimiento que instaban a practicar debidamente la religión musulmana y a alejarse de los placeres mundanos efímeros.

«Ellos vivían una vida devota, de celibato, culto y austeridad; pues se alejaron de todo deleite de la vida para conseguir el paraíso eterno que ofrecía Dios»⁶¹.

Como vemos, en la sociedad abasí se dieron tendencias y movimientos de diversa índole, y como cuenta Šawqī Ḍayf:

«[...] el ateísmo y la herejía tuvieron lugar en el seno de una categoría limitada de la población que era de origen persa, especialmente los vendedores de esclavos, los poetas y

⁶⁰ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 154.

⁶¹ Ḍayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 85.

los cantantes... Y si los bares y los prostíbulos se llenaron de esclavas y cantantes, las mezquitas de Bagdad estaban llenas de fieles, de cultos y de gente de fe y de honra»⁶².

En este ámbito, había quiénes se consideraban ídolos religiosos, entre los cuales podemos destacar a:

«Abd Allah Ibn Mubārak, Sufyān Ibn ‘Ayyina, Sufyān al-Ṭawrī, Dāwūd al-Ṭāṭī, al-Fayṣal Ibn ‘Ayyād, etc. En cuyas publicaciones encontramos un ejemplo perfecto de la fe del aferro religioso. Se alejaron de cualquier contacto con las autoridades, los gobernadores o emires, y rechazaron cualquier cargo político que les ofreciesen los abasíes»⁶³.

A este tipo de heraldos del culto no les gustaba la polémica y no entraban en discusiones con los herejes, tan solo mostraban verdadero interés por su causa religiosa; al contrario de otros fieles, que hicieron frente a:

«[...] los ateos y herejes de aquella época como Wā’il Ibn ‘Aṭā’, Abī Huḍayl al-‘Allāf y Biṣr Ibn al-Mu’tamir, los cuales exhibían lo que significaba la herejía, discutían y les respondían mostrando pruebas»⁶⁴.

Por tanto, podemos concluir este apartado afirmando que el contexto social del Califato Abasí se caracterizaba por una estructura repleta de contrastes, diferencias y variedades, en la que había una tendencia moral basada en la religión musulmana, y otra tendencia de libertinaje basada en el ateísmo y la herejía.

1.2. La vida cultural durante el Califato Abasí

En lo que respecta al contexto cultural de la época abasí, no cabe duda de que vivió un florecimiento imparable como consecuencia del fértil y fructífero contacto entre la nación árabe y las naciones arabizadas que incidió en el conocimiento y la ciencia.

El Estado abasí se extendía desde China y la India central al este hasta océano, y desde el Océano Índico y Sudán, al sur, hasta Jurasān, el país de los turcos, los romanos y los *Ṣaqāliba* al norte, incluyendo Irán, Irak, la Península Arábiga y Bilād al-Šām, Egipto y Marruecos; formado por pueblos de diferentes razas, lenguas y culturas que convivían bajo el manto del islam. Poco a poco las particularidades de cada nuevo territorio conquistado se fueron mezclando con las tradiciones árabes, y de este modo surgió una nación próspera e intelectual constituída por una miscelánea de culturas.

Este rico crecimiento cultural se manifestó en un conocimiento y una sabiduría que abarcaban todos los aspectos de la vida: la lengua; la literatura; las matemáticas; la medicina; la ingeniería; la astronomía; la teología; la filosofía, la política, etc. Sin

⁶² Dayf, Šawqī *op. cit.*, p. 84.

⁶³ Dayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 159.

⁶⁴ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 161.

embargo, esta convergencia cultural pronto adoptó una forma árabo-islámica distintiva que dio lugar a una fusión de costumbres y culturas profundamente entrelazada.

En lo que a la lengua se refiere:

«En Irán hablaban el persa medio o pahlavi; en Irak y en la Península Arábiga hablaban el arameo y otras lenguas que procedían de la misma como el siríaco; en Siria hablaban diferentes lenguas semíticas; en Egipto se comunicaban en copto, y en Marruecos lo hacían en bereber. En cuanto a la lengua griega, fue desde la invasión de Alejandro Magno la que tuvo un mayor protagonismo en los círculos culturales de todo Oriente; mientras que el latín brillaba más en los ámbitos culturales del norte de África y en al-Ándalus»⁶⁵.

Sin embargo, a pesar de que estos pueblos aprendieron la lengua árabe y tradujeron a la misma sus ciencias de origen, conservaron sus propias lenguas. Y aunque la lengua árabe formó parte del movimiento educativo de forma activa hasta penetrar en todos los asuntos de la vida de los países musulmanes -ya fuesen cercanos o lejanos-; también los árabes aprendieron las lenguas de las naciones conquistadas, de las que tradujeron sus letras y sus ciencias.

Šawqī Ḍayf comenta acerca de esta superposición de civilizaciones y su incidencia en el movimiento cultural:

«Las ciencias lingüísticas y religiosas comenzaron a dictar sus reglas, e incluso los árabes tomaron de otras naciones diferentes aspectos culturales que en aquella época estudiaron e imitaron, lo que provocó un desarrollo educativo muy importante»⁶⁶.

Que forjó las características de una nueva cultura árabo-islámica, marcada por las culturas extranjeras, siendo probablemente las más preeminentes -en cuanto a su influencia- las civilizaciones griega, hindú y persa.

En lo que respecta a la cultura griega, influyó notablemente en el desarrollo cultural del Califato Abasí, que se enriqueció de las ciencias que éstos habían desarrollado como la lógica, la medicina, la ingeniería, la astronomía y la filosofía. Sin embargo, el contacto directo entre árabes y griegos no era frecuente, pues habitualmente este transvase se produjo por medio de la traducción de documentos y no a través de una comunicación humana directa.

De esta forma, nos encontramos una cultura árabe con una fuerte influencia griega, especialmente en el ámbito de la lógica y la filosofía, ya que el pensamiento griego:

«[...] se inclinaba hacia una filosofía basada en la razón y el análisis, que tiende más a la moral que a lo material, fundamentada en la ética. La escultura griega no representaba obligatoriamente la orientación de los griegos hacia lo material, sino que su finalidad era resaltar la belleza artística; de modo que el arte griego era una representación exclusiva de

⁶⁵ Ḍayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 91.

⁶⁶ Ḍayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 95.

lo artístico, la ciencia tenía una finalidad exclusivamente científica, y la filosofía buscaba el fin filosófico».⁶⁷

No cabe duda de que los científicos y escritores abasíes:

« [...] se sirvieron de la cultura griega para edificar su sabiduría, pero para ello no se limitaron en calcar o transcribir, sino que muchos de ellos combinaron el saber griego con el árabe-musulmán».⁶⁸

Por otro lado, la influencia recibida de la India respondía, por una parte, a las relaciones comerciales consecuencia de la conquista musulmana, ya que muchos territorios de la región se habían visto anexionados al califato; y, por otra parte, a la traducción de los libros procedentes de Persia.

‘Abd al-Laṭīf Ḥamza, expone que la comunicación entre ambos pueblos se produjo por dos vías fundamentales:

«La primera por medio de los propios hindúes después de la conquista islámica; y la segunda a través de los persas quiénes, bajo la influencia de la filosofía india desde la conquista de Alejandro Magno, difundieron su propia cultura ya fusionada con elementos de la civilización hindú tras la conquista islámica»⁶⁹.

Fueron muchos los sabios hindúes que desempeñaron un rol importante en el ámbito literario, entre los que encontramos, por ejemplo, a Ibn al-‘Arabī:

« [...] considerado la gran figura de la lengua, la literatura y la poesía, redactando multitud de obras, y entre cuyos discípulos destacan Ṭa‘lab e Ibn al-Kutayyib»⁷⁰.

En cuanto a los persas, fueron los que más destacaron en su contribución a la cultura árabe de la época, contribuyendo con infinidad de obras literarias y una arabización ininterrumpida de sus libros y escritos. Aprendieron la lengua árabe hasta dominarla completamente para poder expresar sus ideas y emociones, lo que explica porqué la inmensa mayoría de los literatos en aquel entonces eran de origen persa.

Destacaron entre ellos figuras de gran prestigio que se labraron una gran reputación en diversas áreas, entre las que destaca el autor objeto de estudio de la presente tesis, ‘Abd Allah Ibn al- Muqaffā‘, uno de los protagonistas del campo literario.

Sobre esta contribución persa a la cultura abasí, Šawqī Ḍayf comenta:

«Estudiaron la ley islámica de Abū Ḥanīfa -jurista y teólogo árabe, pionero en el desarrollo de doctrinas legales sistemáticas a partir de la tradición jurídica- y sus discípulos»⁷¹.

⁶⁷ Ḥamza, ‘Abd al-Laṭīf: *Ṭalāt Šajšyyāt mina al-Tārīj*, Egipto: al- Hayāt al-Miṣriyya al-‘Āmma li-l-Kitāb, 2000, p. 96.

⁶⁸ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 278.

⁶⁹ Ḥamza, ‘Abd al-Laṭīf. *op. cit.*, p. 31.

⁷⁰ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 232.

⁷¹ Ḍayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 91.

Muchos fueron los factores que colaboraron en que dicho florecimiento cultural fuese rico y fructífero, y sin duda uno de ellos fue esta copiosa diversidad cultural, dado que, aunque:

« [...] *a priori* cada cultura poseía sus propias peculiaridades, la convergencia entre unas y otras condujo a ese colorido y riqueza»⁷².

Además, también fue fundamental la importancia que los califas otorgaron a la traducción y transcripción de documentos procedentes de otras culturas, lo que por otra parte es un importante legado para las generaciones posteriores, ya que el patrimonio cultural de la época fue traducido íntegramente al árabe. Afirmación que Šawqī Ḍayf ratifica cuando dice:

«No queda nada de ese patrimonio que no se haya traducido al árabe. Se tradujo todo aquello relacionado con las ciencias, la producción literaria, los mitos, las leyendas, etc»⁷³.

Y de entre los califas abasíes, fue al-Manšūr el primero que:

« [...] se acercó la astrología y confiaba en lo que le decían los astros. Él fue el primer califa que mandó traducir los libros del persa al árabe, incluyendo el libro *Kalīla wa Dimna*, *Sand India*, y los libros de lógica de Aristóteles»⁷⁴.

Sobre este tema, Aḥmad Amīn recoge:

« [...] una delegación de la India visitó a Abū Ŷa‘far al-Manšūr en el año 154 de la Hégira, entre sus miembros se encontraba un experto en el estudio de los movimientos de los planetas y otras especialidades de la astronomía según los métodos de los científicos de su nación, y al-Manšūr le encargó resumir en un libro su saber sobre la astronomía, libro que luego mandó a traducir al árabe para que los árabes supiesen calcular los movimientos planetarios y todo lo relacionado con ello. Al-Fazārī trabajó sobre el tema y adquirió fama entre los eruditos árabes, y en tiempos de al-Mā‘mūn se utilizó el método de Ptolomeo en las matemáticas y tablas astronómicas»⁷⁵.

Otro factor a tener en cuenta fue el desarrollo de espacios culturales accesibles para todos los ciudadanos que:

« [...] jugaron un papel destacado en la difusión de la cultura a gran escala. Las conferencias y los debates en los salones de los palacios califales, de los emires y los ministros, donde se reunían sabios de toda especialidad, también ayudaron a expandir la cultura»⁷⁶.

La mezquita fue lugar de difusión cultural y enseñanza de la ciencia, no se limitaba a su papel tradicional de práctica de los ritos religiosos, sino que fue también una institución que enseñaba a los jóvenes por medio de talleres en los que el maestro

⁷² Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 373.

⁷³ Ḍayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 103.

⁷⁴ Ḍayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 110.

⁷⁵ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 243.

⁷⁶ Ḍayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 100.

impartía sus clases. Estos talleres eran de diversa índole y versaban sobre distintas ciencias, y como cuenta Šawqī Ḍayf:

«Cada ámbito tenía su propio taller y número de clases a impartir; pues una de las clases era para el teólogo, otra para el intérprete, otra para el lingüista, otra para el maestro de gramática y otra para el conferenciante. Entre estos talleres, el taller de teología era el que acaparaba un mayor número de estudiantes que buscaban ser expertos en religión o querían lograr un puesto de juez. Y otro de los talleres de mayor éxito el de conferencias y debates»⁷⁷.

Por otra parte, el uso de papel -en lugar de piel- facilitó enormemente la escritura de documentos y libros y, por lo tanto, el desarrollo cultural. Durante el gobierno del califa al-Rašīd se construyó una fábrica de papel en Bagdad, lo que favoreció que la producción literaria alcanzase su máximo esplendor, y a raíz de lo cual la gente comenzó a comprar libros para formar sus propias bibliotecas, algunas de las cuales alcanzaron gran fama, como:

« [...] las bibliotecas de 'Ishāq Ibn Sulāimān al-'Abbāsī y la de Jālid Ben Yaḥya al-Barmakī, que poseía la mejor y más extensa colección de libros, y de la que se cuenta poseía tres ejemplares de cada libro. Otra gran biblioteca fue la de al-Wāqidī, el famoso historiador fallecido en el año 207, cuya colección de libros superaba seiscientas cajas y tenía dos esclavos que se dedicaban a escribir día y noche»⁷⁸.

Los géneros literarios de la poesía y la prosa se habían desarrollado ininterrumpidamente hasta entonces, conservando características de épocas anteriores, pero la literatura del Califato Abasí fue denominada literatura *al-muwallad* (literatura en el árabe de los nuevos musulmanes) ya que sus autores, además de modernizadores, eran en su mayoría descendientes mestizos de árabes y persas. Sobre la literatura de la época, Šawqī Ḍayf comenta:

« [...] la propia literatura fue novedosa: no era una literatura árabe pura ni en su sentido ni en su estilo. Comenzaron a aparecer en la literatura árabe nuevos propósitos y significados desconocidos hasta el momento como la alabanza y el halago al vino, la descripción de los rasgos de la civilización y la negligencia del nervio árabe nómada»⁷⁹.

El interés por la lengua árabe fue una de las claves de este progreso, ya que la necesidad de los pueblos extranjeros de aprender árabe era evidente al tratarse de la lengua de la nación y del Corán. Los lingüistas y gramáticos abasíes pasaron de escribir obras de autoría parciales basadas en un único tema, a escribir largas obras que se convirtieron en diccionarios lingüísticos famosos, considerados el origen de la lengua actual y su cuerpo gramatical prescriptivo. Entre los lingüistas de la época, al-Jalīl Ibn Aḥmad metodizó la gramática árabe y dictó las reglas para la correcta escritura,

⁷⁷ Ḍayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 101.

⁷⁸ Ḍayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 103.

⁷⁹ Farrūj, 'Umar. *op. cit.*, pp. 39-40.

desarrollando la normativa de los conocimientos lingüísticos en dos vertientes principales: la prosodia y sus reglas⁸⁰.

Esta ciencia morfológica se enriqueció del círculo científico que la rodeaba y tomó sus premisas:

« [...] *el Jawārizmī* preparaba las ecuaciones y la compatibilidad para un estudio algebraico posterior, utilizadas en la morfología para la conjugación y elaboración del diccionario denominado *al-‘Ayn*, ‘el ojo’»⁸¹.

Y dijo al-Jalīl Ibn Aḥmad, que no lograría llevarlo a cabo si no era capaz de dominar:

«[...] la lógica traducida por su amigo Ibn al- Muqaffa‘, las reglas morfológicas y las ciencias matemáticas»⁸².

En cuanto al desarrollo de la aritmética, la geometría y parte de la terminología matemática, los árabes utilizaron las teorías de la India, asunto del que el investigador Nallīnu afirma en uno de sus escritos:

«Estas observaciones fueron prueba de la influencia de la India en el conocimiento de la astronomía antigua entre los árabes, y veremos cómo, posteriormente, los árabes proporcionaron a los griegos la tarea de resolver las cuestiones relacionadas con el conocimiento astronómico de la cuenta de la trigonometría esférica»⁸³.

En lo que respecta a la teología, encontramos, por ejemplo, el principio de la reencarnación que la religión india transmitió a algunos musulmanes como Ibn Aḥmad y Abū Muslim al-Jurasānī, quien dijo que el alma, al morir el cuerpo, ocupa otro cuerpo aunque no sea el tipo de cuerpo que abandonó⁸⁴. Una de estas doctrinas hindúes creyentes en la teoría de la reencarnación, es la doctrina de la llamada *al-Samnā* (implícita), de la que Aḥmad Amīn cuenta:

«Los eruditos musulmanes la conocían, y además debatieron en muchos de sus libros sobre el monoteísmo y sus opiniones acerca de esta doctrina. Muchas de sus discusiones versaban sobre *la teoría del conocimiento* que afirmaba que el conocimiento se alcanza sólo a través de los sentidos, a la que se oponían defendiendo que el conocimiento se alcanza con la razón»⁸⁵.

Estos eruditos, eran en su mayoría *mu‘tazilī*, pertenecientes a la escuela teológica que defendía la doctrina de la fe musulmana y el monoteísmo de la misma, así como todo lo relacionado con los profetas, el bien y el castigo en el más allá⁸⁶.

También aparecieron nuevas formas juristas y medios para extraer resoluciones de diversas *fatwas* sin alterar la esencia religiosa, una puerta que se abrió con la llegada del

⁸⁰ Dayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 122.

⁸¹ Dayf, Šawqī. *Ibidem*.

⁸² Dayf, Šawqī. *Ibidem*.

⁸³ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 243.

⁸⁴ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 240.

⁸⁵ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 242.

⁸⁶ Dayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 133.

islam que incitó a la investigación y alentó el uso de la lógica y la razón, siempre con argumentos y pruebas para llegar a cualquier conclusión de la legislación religiosa.

«Los científicos buscaban en el texto del Corán o la *Sunna* respuestas y enseñanzas, para guiar a los fieles de acuerdo a legislaciones religiosas musulmanas o *Šarī'a*»⁸⁷.

De este modo, la mentalidad árabe en el califato se convirtió en una mentalidad científica, no simplemente en la comprensión de la doctrina y la ciencia superior, sino también en su contribución a la hora de aportar novedades a las ciencias anteriormente mencionadas; demostrando su madurez y disposición para el desarrollo de la ciencia desde el siglo II/VIII, hecho que se manifestó en la lingüística, la religión y la investigación histórica y teológica.

1.3. La influencia de los persas sobre los árabes

Como hemos señalado a lo largo de este capítulo, desde que se implantaron los pilares del gobierno de los abasíes hasta la caída de los omeyas, y el asentamiento del Califato en Bagdad, los abasíes se mezclaron con diferentes naciones, razas, culturas y múltiples sistemas de gobierno que influyeron de una manera u otra en el desarrollo del estilo de vida abasí en todos los niveles, políticos, sociales y culturales.

Aunque los abasíes recibieron influencia de distintas naciones como la India, Grecia y Persia, ésta última fue la que más prominentemente incidió en el desarrollo del Califato Abasí; lo que se debe a la proximidad geográfica y las relaciones históricas y económicas que unieron a ambas naciones, pero también a las conquistas islámicas, y por supuesto al importante papel que jugaron los persas para sentar las bases del Califato Abasí en sus distintas etapas.

Los árabes y los persas fueron pueblos colindantes antes y después del islam, y esta proximidad hizo que cada nación indiciese en la otra, como comenta Mardam Bek:

«La lengua persa después del islam cambió y adoptó gran cantidad de palabras árabes y nuevos estilos. El Corán y el hadiz se convirtieron en la base de la literatura, se extraían las citas y se aludía a ellos pues casi siempre era literatura árabe traducida»⁸⁸.

Tras la conquista musulmana de Persia, la mayoría de los persas se convirtieron al islam antes de finalizar el siglo I/VII, y fue a partir de entonces cuando:

«[...] los persas comenzaron a arabizarse, aprendiendo la lengua árabe hasta dominarla y adoptándola para expresar su saber y sus emociones»⁸⁹.

⁸⁷ Dayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 129.

⁸⁸ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, p. 15.

⁸⁹ Dayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 91.

De modo que la mayoría de los conversos de aquella época fueron persas, y entre ellos:

« [...] se divulgó la lengua árabe, la historia y la vida de este pueblo. No se diferenciaban de los árabes prácticamente en nada, ya que tenían los mismos sentimientos e incluso los mismos nombres y apellidos»⁹⁰.

De hecho, incluso aquellos que no se convirtieron al islam:

« [...] adoptaron la lengua árabe y su cultura, la historia y su modo de vida, y además recibieron los nombres y apellidos árabes»⁹¹.

Sin embargo, durante la formación y consolidación del Califato Abasí, predominó la influencia persa sobre la árabe, especialmente en lo relativo al ámbito político. En primer lugar, cabe destacar la transformación que tuvo lugar entre el Califato de Damasco y el de Bagdad, en la que el papel desempeñado por el ejército persa de Jorasán fue esencial para que prosperase el Califato Abasí independientemente de sus opositores omeyas en Damasco y los alauitas en Kufa.

1.3.1. La influencia política de los persas

Los persas, ya antes de las conquistas musulmanas, habían adoptado importantes modificaciones en su sistema de gobierno, por lo que incluso para los árabes, tras la conquista de sus tierras, fue indispensable adoptar el sistema de gobierno de los primeros. Varias fuentes relataban que el primero en adoptar el modelo persa fue 'Umar Ibn al-Jaṭṭāb, quien imitó a los sasánidas al incorporar las cortes de los tribunales y del ejército. Sobre el que Šawqī Ḍayf relata:

«Las conquistas se incrementaron y los tesoros, oro, plata, piedras preciosas y la ropa de lujo abundaban, sin embargo, no sabían cómo gestionar esos bienes. Había en la ciudad algunos persas que cuando vieron la perplejidad de 'Umar le dijeron: “¡Oh, Amīr al-mu'minīn!, Príncipe de los fieles, los reyes sasánidas tienen unas cortes (*Diwanes*) en las que gestionan todo y en las que las personas de bien ocupan diferentes puestos ordenadamente”. Dijo 'Umar: “Describidme todo”. Entonces el hombre persa le describió detalladamente cómo funcionaban. 'Umar entendió y mando crear las cortes implantando su sistema administrativo»⁹².

Y también Šawqī Ḍayf recoge que en la época de *Mu'āwiya*:

« [...] el Califato se convirtió en una sucesión hereditaria y Marwān I y sus hijos heredaron el gobierno. El poder de *Mu'āwiya* adoptó los sistemas persas de administración

⁹⁰ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, p. 14.

⁹¹ Farrūj, 'Umar. *op. cit.*, p. 38.

⁹² Ḍayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 19.

y burocracia, y creó *al-Dīwān* de mensajería imitando con ello la administración sasánida»⁹³.

En cuanto al período abasí, se introdujeron los sistemas sasánidas de forma estricta en todos los asuntos de gobierno de forma que el califa, cual rey sasánida, gobernaba con una monarquía absoluta hereditaria. El poder dejó de transmitirse por medio de la *Šura* -por elección del consejo- como aprobaba la religión islámica y habían respetado los califas anteriores, y adoptó esta nueva perspectiva implantada por los sasánidas, quienes se consideraban a sí mismos los protectores y guardianes de la religión.

Esta difusión y adopción del sistema político persa se manifestó:

«[...] por medio de dos cuestiones: en primer lugar, la creación de la figura del ministro, cuyo cargo se concedía con frecuencia a los persas, y en segundo lugar, la traslación de la capital del califato de Damasco a Bagdad, es decir, desde el *Šām* a Irak»⁹⁴.

De este modo, se instauró un sistema que incorporaba numerosas normas –en ocasiones extrañas- a la vida de los árabes, y que:

«[...] se alejaba de los ojos de la gente, nombrando ministros y gobernadores de ceremonia. De este modo, el pueblo no podía acudir a los califas árabes cuando necesitaba, como fue el caso en la época de los omeyas, ya que antes debía tener el permiso de los *hayibs* (ministros persas) para acceder al califa, y estos *hayibs* eran muchos y monopolizaban los asuntos de gobierno»⁹⁵.

Y así, los califas abasíes adoptaron -no sin la ayuda de los sasánidas- un sistema de gobierno de corte persa basado en las siguientes normas⁹⁶:

En cada provincia había un funcionario importante o gobernador que se encargaba de abastecer a la provincia con el dinero de la tesorería, y devolvía el resto del dinero a Bagdad, donde había un *dīwān* (corte) para cada provincia. Al conjunto de estos divanes se les llamaba *Bayt al-Māl* (casa del dinero) que se asemejaba –con las evidentes salvedades históricas- a un Ministerio de Hacienda. En cuanto al palacio del califa contaba con un ministerio especial que cubría sus gastos.

Por otra parte, de entre las delegaciones de gobierno la más importante era la de la mensajería, donde se escribían las cartas y mensajes de los califas, y que desempeñó un papel fundamental en el renacimiento de la prosa árabe. Junto a esta delegación estaba la del sellador, donde se compulsaban estas cartas después de ser escritas, y junto a ésta, estaba también la oficina encargada de las quejas. También existía un gran *dīwān*,

⁹³ Dayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 20.

⁹⁴ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 164.

⁹⁵ Dayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 21.

⁹⁶ Dayf, Šawqī. *op. cit.*, pp. 21-25.

dirigido por el redactor de las noticias, que le llegaban por medio de los funcionarios de las provincias cuya misión era informarle sobre los sucesos y los precios.

Pero los califas abasíes no sólo adoptaron estas pautas de los persas sasánidas, sino también les imitaron en la organización de los ministerios. La palabra *al-wazīr* (ministro) ya era conocida por los árabes, acostumbrados al concepto; pero fue en el período abasí cuando empezó a denominarse ministro al primer consejero del califa para la administración de los asuntos del Estado, cargo que era conocido en el estado sasánida. Este puesto consistía en ejercer de intermediario, encargándose de dictar las leyes del estado y nombrar a los funcionarios del mismo.

«El ministro era el mediador entre el califa y sus súbditos, por lo que debía poseer un carácter que se adaptase al temperamento de los califas, y a su vez se adaptase a la gente común, para servir de intermediario entre ambas partes de manera que garantizase su aceptación, su comprensión y su seguridad»⁹⁷.

La inmensa mayoría de los que ocuparon estos importantes cargos en los ministerios fueron persas, ya que ellos administraban los asuntos del califato y consiguieron ascender a los puestos más altos. Asunto sobre el que Amīn expone:

«Los ministros más destacados en este período eran *mawālī* persas: Abū Salāmah al-Jalāl era Ministro abasí de padre persa; Abū Ayyūb al-Maryānī ministro persa de al-Manṣūr; de Moriane en Ahvaz, Ŷa'qūb Ibn Dāwūd al-Mahdī persa también, y Yaḥyā Ibn Jālid al-Barmakī fue ministro del al-Rašīd. En relación con Ma'mūn nombró ministros a los *Banū Sa'd* que eran descendientes de reyes persas, de origen Barmáquida»⁹⁸.

Yaḥyā al-Barmakī y sus dos hijos Ŷa'far y al-Faḍl permanecieron:

«[...] administrando los asuntos del estado diecisiete años, ambos se ocupaban de todos sus asuntos a la manera persa, pero en el año 187/802 el califa al-Rašīd ordenó el asesinato de Ŷa'far y el encarcelamiento de su padre y sus hermanos -a excepción de Muḥammad-, falleciendo Yaḥyā y al-Faḍl encarcelados»⁹⁹.

De todo modo que la mayoría de los ministros en esta época eran persas, y su cargo consistía en asumir las responsabilidades del califa en todos los ámbitos, además de escribir cartas a las diversas autoridades, y firmar los documentos que se le presentaran¹⁰⁰. No era de extrañar que los abasíes eligieran a los persas para administrar su estado, ya que fueron éstos los que posibilitaron el ascenso del Califato Abasí.

«El estado abasí era persa en todas sus manifestaciones. Incluso los persas y los jurasaníes eran considerados hijos del estado»¹⁰¹.

⁹⁷ Dayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 22.

⁹⁸ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 166.

⁹⁹ Dayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 24.

¹⁰⁰ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 166.

¹⁰¹ Farrūj, 'Umar. *op. cit.*, p. 39.

Los califas abasíes no sólo copiaron el sistema administrativo y político persa, sino que también adoptaron sus comportamientos y actitudes; los ministros sasánidas al reunirse con el califa se presentaban ante él de una manera especial, dado que para los reyes persas toda clase social tenía que vestir de un modo diferente, de tal manera que cuando se presentasen ante el rey, éste reconociese por medio de su vestimenta su oficio y la clase social a la que perteneciese¹⁰².

Y de hecho, se menciona que los persas fueron los impulsores del cambio del color del negro al verde en todo el estado. Faḍl Ibn Sahl Ministro persa de al-Ma'mūn convenció al califa para cambiar las banderas y la indumentaria del negro al verde, y es sabido que este color era propio de los mazdeístas y los sasánidas.¹⁰³

Por lo que teniendo en cuenta todo lo expuesto hasta el momento, tal vez no exageremos al decir que el sistema político y administrativo que se afianzó tan sólidamente que el califato, parecía un auténtico reino sasánida conformado por reglas claras y leyes estrictas.

1.3.2. La influencia cultural de los persas

En relación a la literatura, los historiadores afirman que desde el comienzo del período abasí nos encontramos frente a una literatura que no puede ser clarificada ni como puramente árabe, ni persa; sino que es una combinación entre ambas, una literatura árabe-persa. No era de extrañar que esta literatura persa que apareció tímidamente a finales de la dinastía Omeya, reforzaría la autoridad de los persas con la velocidad del rayo, tema sobre el que 'Abd al-Laṭīf Ḥamza comenta:

« [...] la literatura árabe en el siglo II de la Hégira, un siglo en el que los árabes se vieron influenciados por otras culturas, no estudiamos una literatura árabe pura sino una literatura próspera y fértil que se desarrollaba en Kufa y Basora, que influenció a aquel siglo y los siglos posteriores a él y estaba llena de vida. Al hablar de la literatura árabe exclusivamente, nos referimos a la que emana de las regiones que no estaban en contacto con otras culturas y que conservaba el espíritu árabe puro»¹⁰⁴.

La influencia de la literatura persa en la literatura abasí fue notable no simplemente en el estilo, sino en el pensamiento, el sentido común, y la imaginación, ya que éstos respetaban la gramática y los métodos de los árabes en cuanto a la elocuencia. Por lo que de algún modo, a la hora de escribir, los persas se convirtieron en árabes siguiendo las normas de la literatura árabe en lo relativo al uso de la lengua, de la elocuencia, y

¹⁰² Dayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 25.

¹⁰³ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 182.

¹⁰⁴ Ḥamza, 'Abd al-Laṭīf. *op. cit.*, pp. 149-150.

estilo de comunicación; pero permanecieron siendo persas en ideología y sentimiento.

Afirmación que comparte Šawqī Ḍayf:

«Desde la aparición de *al-Adab al-Šagīr* y *al-Adab al-Kabīr* de Ibn al-Muqaffa‘ los poetas árabes se influenciaron por las experiencias persas contadas en ellos, por su sabiduría, la virtud de la amistad, sus consejos y la educación en la actitud y en la política»¹⁰⁵.

Los persas dominaron pues el ámbito literario en el periodo del Califato Abasí, época en la que apareció una literatura visible y clara en la literatura abasí en la que los persas se convirtieron en un elemento clave, hecho que puede se deba al papel que desempeñaron en:

1. La traducción, en la que destacaron varios escritores, poetas y traductores expertos en la lengua árabe como Ibn al-Muqaffa‘, Bašār Ibn Burd y Marwān Ibn Abī Ḥafṣa, quienes dominaron además de todas las técnicas de la lengua y la literatura, todas las ciencias islámicas¹⁰⁶;
2. La lectura, ya que se tradujo prácticamente toda la literatura persa mezclándose con la árabe y como resultado se obtuvo una literatura amena y fuerte.

A lo que se suma la versatilidad del pueblo persa en el campo literario, reflejo, por otra parte, de :

« [...] la nobleza de su imperio. Y con la llegada del islam, [los persas] pasaron a formar parte del nuevo estado musulmán apoyando a sus gobernantes, quienes les emplearon en las actividades intelectuales de sus cortes ya que los conquistadores árabes estaban ocupados con las nuevas conquistas, la política interna y externa, y los asuntos de administración y organización»¹⁰⁷.

Además, el pueblo árabe en aquel entonces era un pueblo beduino y no se ocupaba de la narración y de la autoría:

« [...] ya que se trataba de un pueblo analfabeto y lo seguía siendo desde la etapa pre-islámica. En cambio el pueblo iranio persa conocía la civilización y la lengua árabe desde los tiempos pasados, ya que el contacto entre los persas y los árabes era bastante antiguo. Incluso los reyes persas ya aprendieron el árabe antes del islam y recitaban poesía en esta lengua»¹⁰⁸.

Dice Ibn Jaldūn respecto a los árabes:

« No conocían la enseñanza ni la escritura, no buscaron saberlas ni tampoco se vieron obligados a conocerlas, por lo que nos encontramos con que la gran mayoría de poetas,

¹⁰⁵ Ḍayf, Šawqī. *op. cit.*, pp. 149-150.

¹⁰⁶ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, p. 25.

¹⁰⁷ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 42.

¹⁰⁸ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 43.

escritores y científicos eran de descendencia persa [...] es extraño que los portadores del saber en la raza musulmana sean persas en su mayoría»¹⁰⁹.

Y así fue, fruto de este acercamiento entre árabes y persas, como se produjo velozmente la aparición de un tipo de literatura que consideraríamos una síntesis de ambos pueblos.

Los investigadores denominaron la literatura persa ‘*al-Adab al-Muwallad*’¹¹⁰:

«[...] ya que la mayoría de los escritores de esa época procedían de dos orígenes, nacidos de padres árabes y persas. Y también se la denominó ‘literatura actualizada’ dado que esos escritores fueron modernizadores (nuevos, contemporáneos, de la *yāhiliyya* y los de la época omeya), ya que la literatura no era árabe puro, ni en sus significados ni en su estilo»¹¹¹.

Los orientalistas e historiadores han determinado que:

«La influencia persa en la literatura árabe era más importante y más profunda que la influencia griega. Esto lo demuestra la gran cantidad de libros que aparecieron en la época islámica fueron escritos por persas que aparecieron en el seno de una nueva manifestación literaria que es la prosa»¹¹².

La influencia de la cultura persa sobre la cultura islámica se observó en los nuevos términos lingüísticos que los musulmanes tomaron de los persas¹¹³, lo que fue una necesidad entre ambas naciones vecinas, ya que:

«[...] el contacto con los árabes y la proximidad entre ellos introdujo una buena cantidad de conceptos nuevos, entre otras, palabras persas utilizadas por los árabes antes del islam que tras arabizarlas fueron empleadas por los elocuentes en sus poesías»¹¹⁴.

Pero además, la influencia persa destacó con fuerza en las letras, debido a razones políticas, ya que como sabemos:

«[...] los persas jugaron un gran papel en el estado abasí, y trataron de difundir su literatura e intentaron ganar los corazones del pueblo a través de ella»¹¹⁵.

De hecho ‘Abd al-Laṭīf Ḥamza afirma que con el establecimiento del Estado abasí:

«[...] con la ayuda de los persas, al prosperar su influencia introdujeron muchas de sus costumbres y sus fiestas, llegando incluso a imitarse su forma de vestir y de comer en el palacio del califa. Además, los ministros y los poderosos eran persas, y tal vez la creación del ministerio fue una idea que emanó de ellos»¹¹⁶.

¹⁰⁹ Ibn Jaldūn, ‘Abd al-Raḥmān Muḥammad: *al-Muqaddima*, Beirut: Dār wa Maktabat al-Hilāl, 1991, p. 543.

¹¹⁰ Ibn Jaldūn, ‘Abd al-Raḥmān Muḥammad. *Ibidem*.

¹¹¹ Farrūj, ‘Umar. *op. cit.*, p. 39.

¹¹² Ḥamza, ‘Abd al-Laṭīf. *op. cit.*, p. 33.

¹¹³ Ḥamza, ‘Abd al-Laṭīf. *op. cit.*, p. 34.

¹¹⁴ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, pp. 19-20.

¹¹⁵ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, p. 34.

¹¹⁶ Ḥamza, ‘Abd al-Laṭīf. *op. cit.*, p. 25.

Y del mismo modo que la literatura abasí recibió la influencia de la cultura persa, e incluso creció y se desarrolló –tal y como examinamos en el capítulo primero-, encontramos numerosos poetas que dominaron la lengua del imperio persa medio:

« [...] no únicamente los de descendencia pérsica, como Abū Nawwās, sino también algunos de origen árabe como al-‘Itabī, que traducía únicamente los libros de los sasánidas hasta que un día le preguntaron porqué escribía únicamente estos libros. Pregunta a la que él respondió: ¿Hay sentido y elocuencia en otros libros? La lengua es nuestra y el sentido lo tienen ellos»¹¹⁷.

Por otra parte, algunos consideran que existe otra razón de índole religiosa que consiste en que los persas no se consideraban devotos de ídolos de piedra, sino que eran mazdeístas y poseían un libro sagrado¹¹⁸. Y si examinamos los efectos de la religión persa en la cultura árabe islámica, observamos que:

« [...] las opiniones, doctrinas y artículos sobre religión llevada a cabo por los persas, no se desviaban de la tolerancia del islam, a excepción de herejía o dualismo religioso que introdujeron los persas en el califato de Bagdad, y el maniqueísmo, del que fueron acusadas una serie de celebridades del estado abasí que incluso el califa al-Mahdī se vio obligado a hacer un seguimiento de los herejes para su posterior opresión»¹¹⁹.

La lengua árabe fue la única lengua de las letras hasta el siglo III/IX, un siglo después IV/XIII, aparecieron las letras iránicas, literatura que emanó de los lugares más alejados del centro de la cultura árabe como Jorasán; lo que pone de manifiesto que la lengua persa competía con la lengua árabe. Los persas no se conformaron con que su literatura tuviese algunos elementos persas, o que la literatura árabe fuese en realidad persa aunque redactada en lengua árabe; sino que pensaron que su literatura debía escribirse en persa moderno en lugar de conservarse en una lengua árabe primitiva.

No exageramos al afirmar que:

« [...] la materia política y moral persa traducida fue una de las influencias más importantes de las cortes y su evolución. Realmente esta influencia comenzó con ‘Abd al-Ḥamīd al-Kātib, pero alcanzó su mayor auge en esta era, en la que se transcribió todo el bagaje literario persa sobre las promesas de sus reyes y sus ministros, además de los mensajes que escribían éstos a los gobernadores y alcaldes»¹²⁰.

Esta influencia cultural se hizo manifiesta a través de al-Ŷahšayārī en su obra *al-wuzarā’* («Los ministros») en la que exponía cómo los persas administraban las secretarías e implantaban diferentes sistemas organizativos. Al-Ŷahšayārī narraba los secretos de los libros sobre los reyes sasánidas mencionado algunos episodios del rey Sabūr dedicados a su hijo, además de consejos de Ardšīri Ibruwīz dirigidos a sus ministros y el testamento que dejó a su hijo; lo que demuestra cómo el funcionario de la

¹¹⁷ Dayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 149

¹¹⁸ Ḥamza, ‘Abd al-Laṭīf. *op. cit.*, p. 23.

¹¹⁹ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, p. 26.

¹²⁰ Dayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 467.

corte califal estaba nutrido de la cultura política, especialmente de lo que habían escrito los persas sobre sus promesas y juramentos¹²¹.

1.3.3. *La influencia social de los persas*

La vida social de la comunidad abasí no estaba libre de las interacciones propias del momento, ya que el ambiente social no quedó al margen de la influencia persa, que no sólo se limitaba a la política y la literatura, sino que:

« [...] el pueblo adopto su modo de vestir, de amueblar sus hogares, sus utensilios y su cocina; dado que sus gobernantes habían sido retratados con copas de vino, y sus nombres arabizados se escribían en la ropa, en los utensilios y en los muebles»¹²².

Y como se ha señalado con anterioridad, la adopción de la forma de vestir persa se extendió tanto a la administración y el ejército, como al pueblo llano, asunto sobre el que Šawqī Ḍayf explica:

«Por supuesto, este ambiente de lujo y diversión incitaba a vestirse con ropa elegante. En aquellos tiempos, en Bagdad optaban por los diseños de la vestimenta persa»¹²³.

La cultura popular irania era de gran envergadura en el mundo árabe en esta época, y sus hábitos se extendieron en la sociedad árabe manifestándose de forma clara y evidente.

« La gente celebraba la fiesta del *Nayrūz* como lo hacían los persas antiguamente. Los jueces y los hombres del poder usaban la vestimenta tradicional persa, y respecto a las reuniones de distracción y bebida también eran propias de los persas»¹²⁴.

Este dominio persa fue aumentando progresivamente en todos los ámbitos de la vida, y fue especialmente significativo:

« [...] después de que el pueblo persa se convirtiera al islam y de que los árabes tomaran muchas de sus costumbres sobre su modo de comer, de vestir, de construir sus palacios, o su modo de organizar el séquito y la servidumbre; celebraban con ellos sus fiestas y contaban por ellos las historias de sus reyes y gobernadores como Rostum e Isfandiyar»¹²⁵.

Hábitos sumados a:

« [...] la afición que tenían los persas por la diversión, la distracción, la bebida excesiva, y el canto, de un modo tal que Herodoto les describió como un pueblo que administraba los asuntos del estado estando ebrio»¹²⁶.

¹²¹ Ḍayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 467.

¹²² Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, pp. 26-27.

¹²³ Ḍayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 42.

¹²⁴ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 142.

¹²⁵ Ḍayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 95.

¹²⁶ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 182.

Así, una vez que los asuntos del estado pasaron a manos de los persas en el Califato Abasí, el ambiente se llenó de distracción, canto y vino.

«Los hombres de este pueblo eran expertos en este tipo de diversión, Ibrāhīm Mawṣālī y su hijo ʿĪsā, distraían con buena música y dulce canto y se lo enseñaban a las esclavas. Representaban para la gente el ejemplo de la vida de derroche y consumo para alcanzar los placeres, e ʿĪsā implantó y compuso el arte musical en el califato consiguiendo el apego de la gente a sus cantos»¹²⁷.

El pueblo persa fue pionero en los ámbitos de placer, animando a todos a gozar de ello, y de este modo comenzó este movimiento:

«[...] difundiendo las crónicas de los reyes sasánidas, en sus reuniones privadas donde se sentaban para beber y escuchar la música de Yocht y Fahil y otros cantantes considerados ejemplares. La naturaleza de este pueblo en comparación con las naciones de aquel periodo tendía al placer físico, el cual que se proponía conseguir por cual medio, e influía en este aspecto sobre otras naciones»¹²⁸.

Pero además, la influencia persa también se manifestó en los modales, ya que como explica Šawqī Ḍayf :

«Se aprecia el conjunto de protocolos adoptados al sentarse a la mesa procedentes de los persas, lo que incluye comer con los labios cerrados durante la masticación, no seleccionar de los platos la mejor comida, no llenar la boca y solo comer lo que se le ha servido en el plato»¹²⁹.

En cuanto a la etiqueta y las reglas generales en la mesa, los califas también poseían unas normas y ética determinadas procedentes de los reyes persas:

«[...] además de sentarse a la mesa tenían su etiqueta, y las reuniones de diversión de los califas y ministros tenían su propio protocolo»¹³⁰.

Los persas también fueron los responsables de introducir la afición por la música y el canto, que pronto fueron introducidas junto a la poesía, cuenta Mardam Bek que:

«Su efecto se manifestó en la música árabe en el siglo primero de la hégira, en el que el canto árabe todavía era casi desconocido hasta que aparecieron en la ciudad los cantantes persas Našīṭ, Sāʿib y Jāzīr quienes al escuchar la poesía árabe, la compusieron y la cantaron»¹³¹.

Sin embargo, en el ámbito social abasí, lo más destacado fue sin duda la difusión de las costumbres persas para divertirse, de modo que la sociedad del califato:

«[...] heredó todas las herramientas de diversión y desvergüenza que había en la sociedad sasánida persa. La exagerada libertad de la revolución abasí ayudó a la propagación de estas manifestaciones, y tras la victoria de los persas, la bebida se generalizó a pesar de la prohibición del sagrado Corán de consumirla»¹³².

¹²⁷ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 183.

¹²⁸ Ḥamza, ʿAbd al-Laṭīf. *op. cit.*, p.29.

¹²⁹ Ḍayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 53.

¹³⁰ Ḍayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 54.

¹³¹ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, p. 23.

¹³² Ḍayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 65.

Y así, se extendieron la vida de promiscuidad, diversión, y canto propias de las grandes figuras persas barmáquidas que orientaron a la gente a disfrutar de este tipo de vida.

«Barmáquidas de entre los que destacan Ibrāhīm Mawṣalī y Bašār Ibn Burd que representaban este tipo de vida y hablaban en su nombre»¹³³.

A lo anteriormente mencionado, se sumaba el elevado número de esclavos debido al gran número de prisioneros de guerra, y a la propagación de la compraventa de los mismos. El comercio de esclavos se generalizó en Irán, Jorasán y en otras regiones, y en Bagdad tenía lugar en la llamada ‘Calle de los esclavos’ y gestionado por un funcionario denominado ‘valorizador de esclavos’.¹³⁴

Pero además, todos estos factores estaban en conjunción con el derroche y la extravagancia de los califas, gobernadores, y ministros, que gastaban grandes sumas de dinero no sólo en placeres:

«[...] sino, naturalmente, para obtener manifestaciones del lujo de la vida, construir viviendas con ornamentos y adornos, vestir ropa elegante y perfumada, llenar sus comedores con todo tipo de alimentos de todos los colores, etc. En definitiva, pretendían conseguir todo lo que les hacía disfrutar de una vida extremadamente lujosa»¹³⁵.

Y en este sentido, se cuenta sobre el matrimonio del califa al-Ma’mūn con la hija de su visir al-Ḥasan Ibn Sahl, llamada Būrān, que en la boda se gastó una suma inimaginable; relatando que el padre de la novia repartió a los miembros del séquito del Ma’mūn títulos de numerosas granjas junto a bolsas de dinero, y cada bolsa contenía diez mil dinares. Además el califa le regalo a la novia mil rubíes, le encendió velas de ámbar, le tendió una alfombra bordada con oro e incrustada con perlas y rubíes, y la abuela de Būrān soltó mil periquitos sobre los novios¹³⁶.

Sin embargo, no cabe duda de que mientras los altos dignatarios disfrutaban de estas extravagancias, gran parte de la población vivía en condiciones de miseria debido a la tiranía de los califas abasíes que rodeados de lujo, privaban al pueblo de sus derechos y una vida digna. Por lo que como dice Aḥmad ‘Ulabī:

«El poder abasí abrió sus ventanas a las culturas mundiales y convirtió Bagdad la en capital de la creatividad literaria y filosófica; pero el florecimiento de esta civilización no alcanzó la vida de la gente común ya que el pobre permaneció siéndolo, lo que explica el surgimiento de movimientos que exigían justicia social»¹³⁷.

¹³³ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 185.

¹³⁴ Dayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 56.

¹³⁵ Dayf, Šawqī. *op. cit.*, p. 48.

¹³⁶ Dayf, Šawqī. *op. cit.*, pp. 48-49.

¹³⁷ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 13.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

CAPÍTULO II

IBN AL-MUQAFFA'



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

2. BIOGRAFÍA DE IBN AL-MUQAFFA'

Ibn al-Muqaffa', a pesar de su origen persa, es considerado una figura de la civilización musulmana ya que creció en el seno de dicha civilización. Perfeccionó sus conocimientos de la lengua árabe hasta convertirse en secretario de los califas y, después de su conversión al islam, fue considerado como un puente que unía la antigua civilización persa y la -aún reciente en aquellos tiempos- civilización musulmana.

La vida de Ibn al-Muqaffa' se desarrolló en esta etapa histórica caracterizada por la diversidad cultural, ideológica y política, sin embargo, en sus obras se hace visible su lealtad al islam y a la civilización musulmana, basada en un método reformista razonable y juicioso.

Ibn al-Muqaffa' no sólo poseía una personalidad que representa la integridad árabo-persa, sino que fue uno de los literatos más distinguidos de su tiempo, brillando con luz propia por sus talentos literarios. Hecho por el cual, ha sido objeto de estudio de numerosos críticos e investigadores antiguos y contemporáneos.

2.1. Su nombre y su infancia

Según se indica en la obra *al-A'lām*¹³⁸, Ibn al-Muqaffa' nació el año 106/724, sin embargo, no hay acuerdo al respecto, ya que otras fuentes como *Siyar A'lām al-Nubalā'*¹³⁹ o *Mu'yam al-Mu'llifīn*¹⁴⁰ indican que nació alrededor del año 109/727; mientras que *Dā'irat al-Ma'ārif*¹⁴¹ recoge que nació en el año 107/726, y otras fuentes coinciden en que nació en el año 80/699¹⁴².

En lo que sí hay acuerdo, es en su lugar de nacimiento, Bilād Fāris (Persia), en la ciudad de Ŷuzustān, en una aldea llamada Ŷur, denominada así por las rosas damascenas (*Ŷūrī*), una de las más bellas ciudades de Persia (Irán) y la más poblada de entonces, que actualmente recibe el nombre de Fīrūzābād y se encuentra en las inmediaciones de la ciudad iraní de Širāz.

Ibn al-Muqaffa' nació y creció en el seno de una familia acomodada y se nutrió de la cultura sasánida persa desde sus más profundas raíces. Ya en su adolescencia, se trasladó junto a su padre a la ciudad iraquí de Basora, donde aprendió la cultura árabe y

¹³⁸ Al-Zarkalī, Jayr al-Dīn: *Qāmūs al-Tarāyim*, parte 4, Beirut: Dār al-'Ilm li-l-Malāyīn, 2002, p.140.

¹³⁹ Al-Ḍahabī, Al-Imām Šams al-Dīn: *Siyar A'lām al-Nubalā'*, parte 6. Risāla, 1986, p. 209.

¹⁴⁰ Kahhāla, 'Amr Riḍā: *Mu'yam al-Mu'allifīn*, parte 6, Beirut: Mū'assasat al-Risāla, 1993, p. 156.

¹⁴¹ Al-Bustānī, Buṭrus: *Dā'irat al-Ma'ārif*, Tomo: 11, Beirut: Al-Ma'ārif, 1876, p. 521.

¹⁴² 'Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 20.

su lengua más pura; pues Basora era un pueblo conocido por su elocuencia y oratoria, cuna de la literatura y de los eruditos del lenguaje, y patria de los teólogos.

En lo relacionado con su nombre, ‘Abd Allah Ibn al-Muqaffa’, Rūzbeh en persa. Su nombre honorífico era Abū ‘Amr y después de su conversión al islam recibió Abū Muḥammad¹⁴³. De padres persas, era el más noble y honrado de su pueblo, siendo su padre, Dādūya, el recaudador de impuestos de Bilād Fāris para el gobernador de Irak al-Ḥaṣāy Ibn Yūsuf al-Ṭaqafī.

En lo relacionado con al apodo de Ibn al-Muqaffa’, hay quienes opinan que es debido a uno de los antiguos oficios de su padre, quien fabricaba bolsas de mimbre, en árabe *quffa*¹⁴⁴; sin embargo, ésta no es la única opinión al respecto, ya que algunos investigadores se inclinan por otra versión de los hechos basada en que el apodo ‘al-Muqaffa’ tiene sus orígenes en el accidente en el que su padre, Dādūya, salió con una mano inhabilitada; incidente acontecido en el período del gobernador Jālid Ibn ‘Abd Allah al-Qasrī¹⁴⁵ en el gobierno de Ḥaṣāy Ibn Yūsuf.¹⁴⁶ Suceso resumido por Ibn Jallikān como sigue:

«Dādūya fue elegido recaudador de Bilād Fāris (Persia) por el Ḥaṣāy y se le acusó, posteriormente, de robar dinero atribuido al sultán, por lo que recibió como castigo, latigazos en la mano hasta que ésta quedó inmóvil y petrificada»¹⁴⁷.

Desde entonces Muqaffa’, que significa ‘inmóvil’, fue atribuido al padre por lo que al hijo se le llamó Ibn Muqaffa’, es decir, ‘hijo del inmóvil’, apodo que se le asignó para siempre.

2.2. Su doctrina y religión

La religión Ibn al-Muqaffa’ durante su infancia y juventud fue la de su padre, fiel al mazdeísmo hasta su muerte, le enseñó a su hijo el idioma persa y le mostró todo lo traducido a esta lengua; pues visitaba Bayt al-Nār, ‘el Templo de Fuego’, donde rezaba con su familia y amigos mientras crecía en un entorno mazdeísta. Por lo que ésta fue la religión de Ibn al-Muqaffa’ antes de convertirse al islam, los adeptos de la religión mazdeísta adoraban al dios de la luz y del bien, de forma que adoraban al fuego y rezaban ante él. Al ser el demonio ‘un ser de fuego’, también lo idolatraban, aunque Ibn

¹⁴³ Ibn al-Nadīm, Abū al-Faraḥ Muḥammad: *al-Fihrist*, Beirut: Dār al-Ma‘rifa, 1997, p. 172.

¹⁴⁴ Al-Dahabī, Al-Imām Šams al-Dīn. *op. cit.*, p. 209.

¹⁴⁵ Al-Bustānī, Buṭrus. *op. cit.*, p. 521.

¹⁴⁶ Ibn al-Nadīm, Abū al-Faraḥ Muḥammad. *op. cit.*, p. 172.

¹⁴⁷ Ibn Jallikān, Abū-l-‘Abbas Aḥmad: *Wafayāt al-A’yān wa Anbā’ Abnā’ al-Zamān*, tomo 2. Beirut: Dār al-Šādir, 1972, p.132.

al-Muqaffa‘, consideraba que el demonio era un ser envidioso y codicioso cuya envidia era el fruto de su rebeldía¹⁴⁸.

En la primera etapa del islam, se respetaba la libertad de credo y no se obligaba a nadie a profesarla, bajo el lema ‘la religión no se impone’. Este hecho continuó hasta la época del Califato Abasí, de forma que muchos hombres del estado, incluido Ibn al-Muqaffa‘, continuaron profesando sus religiones anteriores al islam mientras educaban a los hijos de los califas en los divanes (las cortes) del estado. Por lo que vivían en un ambiente de libertad religiosa y doctrinal.

En cuestiones políticas, especialmente las relacionadas con el califato, Ibn al-Muqaffa‘ fue testigo del proceso de transición del Califato Omeya al Califato Abasí. Y su amistad con ‘Abd al- Ḥamīd al-Kātib, uno de los altos funcionarios del califa omeya Marwān Ibn Muḥammad, estuvo a punto de costarle la vida.

Desde joven, Ibn al-Muqaffa‘, se consideró a sí mismo más científico que racional, y rigió su vida bajo esta premisa, así, cuando consideró que la cultura era fundamental para la formación del escritor, comenzó a indagar en sus diversos orígenes e interrogantes, y ya que el persa era su lengua materna y conocía su literatura en profundidad, se sintió capacitado para el estudio de la lengua árabe, su literatura y sus ciencias.

Cuando era un joven adulto, la religión de sus antepasados dejó de convencerle e Ibn al-Muqaffa encontró en el islam el verdadero camino, por lo que se convirtió de manera voluntaria a pesar de su conocimiento de la religión hebrea y el cristianismo.

Un relato musulmán, narrado por Hayṭam Ibn Hādī y extraído de las biografías traducidas sobre la vida de personajes nobles¹⁴⁹, cuenta que Ibn al-Muqaffa‘ visitó a ‘Īsā Ibn ‘Alī y le contó su intención de convertirse al islam, ‘Īsā le aconsejó que lo hiciera públicamente y en presencia de las figuras religiosas; por lo que al día siguiente ‘Īsā organizó una cena para celebrar tal acontecimiento. Una vez ante la mesa de comida, Ibn al-Muqaffa‘ comenzó a rezar como era costumbre mazdeísta e ‘Īsā Ibn ‘Alī se lo reprochó alegando que tal actitud no era propia del islam; a lo que éste le respondió: «Odio despertarme sin credo». A la mañana siguiente, al-Muqaffa‘, ya convertido al islam, adoptó el nombre de ‘Abd Allah y los apodos de Abā ‘Umar o Abā Muḥammad.

¹⁴⁸ ‘Alī Ŷum‘a, Ḥusayn: «Ibn al-Muqaffa‘ wa Tuhmat al-Zandaqa», *Ṭaqāfatunā li-l-Dirāsāt wa-l-Buḥūṭ*, Edición n° 18, Tomo 5, Damasco, 2008, p. 77

¹⁴⁹ Al-Ḍahabī, al-Imām Šams al-Dīn. *op. cit.*, p. 208.

La doctrina a la que pertenecía Ibn al-Muqaffa‘ provocó una fuerte discusión que hizo que algunos le tacharan de hereje y les llevó a plantearse si el entorno en el que creció y el papel al que aspiraba en la corte le obligaron a convertirse al islam; cuestión de la que se plantean la siguiente pregunta: ¿Ser musulmán, era pues necesario para conseguir sus aspiraciones personales y políticas? ¿O su conversión fue por principios doctrinales adoptados por convencimiento y creencia, sabiendo que vivió una larga etapa en el seno de la cultura árabe musulmana?

A este respecto, ‘Alī Ŷum‘a expone:

«Todo apunta a que su conversión al islam fue real y no fingida. No estaba relacionada con sus anhelos de acercarse al poder ni tampoco pretendía perjudicar al islam llamando al mazdeísmo, a pesar de que los ritos persas figuren en algunos de los libros que tradujo al árabe como *La vida de Ahura Mazda*, *La divinidad suprema*, o *El mensaje de Tinsar*»¹⁵⁰.

Y también comenta:

«[...] debemos tener en cuenta que vivió como musulmán los diez últimos años de su vida -pues su conversión fue en el año 132 de la Hégira y fue ejecutado el año 142 o el 143 de la Hégira-, de forma que un joven razonable que absorbió de lo persa la historia, la lengua y la cultura, y creció practicando la religión de su pueblo hasta llegar a cumplir los veintisiete años; no puede cambiar de forma repentina todo lo que profesó durante años. Hecho en el que se basó Abū Bakr al-Aṣam para hablar de la incertidumbre de Ibn al-Muqaffa‘».¹⁵¹

2.3. Sus valores y formación

Ibn al-Muqaffa‘ fue un erudito de la literatura árabe que se nutrió de la cultura persa, la sabiduría oriental, y el lenguaje y la gramática árabes. Pero además, era galante de numerosas cualidades morales por las que Aḥmad ‘Ulabī le elogió, asegurando que era íntegro, benévolo, afectuoso y noble, y no conocía el rencor. Afirmación que comparte Ḥusayn ‘Alī Ŷum‘a, quien expone:

«‘Abd Allah Ibn al-Muqaffa‘ era un hombre honrado de buenas cualidades, afectuoso y generoso, que hacía el bien con todos los que lo necesitaban. Era partidario de los buenos principios morales. Y sus obras *Kalīla wa Dimna*, *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr* representan esta personalidad ética y orientativa»¹⁵².

Ibn al-Muqaffa‘ quiso transmitir a la vida de las personas todo aquello que consideraba útil, con el fin de educarles y corregir sus actitudes, era un hombre cuyas ideas fructíferas plasmadas en su obra conducen a comprender –aún hoy- muchos de los asuntos relacionados con el progreso personal y moral.

¹⁵⁰ ‘Alī Ŷum‘a, Ḥusayn. *op. cit.*, p. 73.

¹⁵¹ ‘Alī Ŷum‘a, Ḥusayn. *op. cit.*, p. 71.

¹⁵² ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 78.

Sus obras son pocas, pero de temática variada, entre las que encontramos *al-Risāla al-Yatīma*, que -junto a otras- Muḥammad Kurd ‘Alī (1876-1953) reunió en su obra *Rasā’il al-Bulagā’* («Correspondencia entre los Maestros de la elocuencia») con un conjunto de mensajes que confirman su conversión a la religión musulmana, sin llegar a alcanzar a los eruditos u hombres de religión de esta doctrina. Ibn al-Muqaffa‘ mencionó una vez que:

«Quién sirvió a sus hermanos merece el agradecimiento, y si no lo recibe, que haga el bien para su persona y sus sucesores, sin esperar nada a cambio»¹⁵³.

‘Abd Allah Ibn al-Muqaffa‘ era un hombre que reunía múltiples virtudes. Se trataba de un hombre honrado y respetuoso, noble y educado, caballeroso y digno, que no caía en bajezas ni en caprichos. Se esforzaba para educar su ser y su mente y apreciaba las virtudes de la hermandad y amistad a las que dedicó muchos de sus escritos, entre los que se encuentran las obras traducidas en la presente tesis, *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr*.

«Muchas son las historias que hablan de su buena educación (adab) hasta el punto de que en una ocasión le preguntaron quién le había educado, pregunta a la que él respondió con su famosa frase: “Yo mismo”»¹⁵⁴.

Pues cuando veía en alguien el bien, lo imitaba; y si veía en alguien el mal, lo ignoraba¹⁵⁵.

Ibn Ḥayyār al-‘Asqalānī (773/1372-852/1449), en su obra *Lisān al Mīzān*, recoge que Ibn al-Muqaffa‘ dijo una vez:

«Procura de que no te describan de apresurado en lo que concierne al castigo y la recompensa; no muestres tu opinión acerca de cualquier asunto, únicamente si resulta importante hacerlo. El dinero es la ambición de la gente y hay gastarlo en el bien. No hay que ser generoso con todo el mundo, sino con los que lo merecen»¹⁵⁶.

Ibn al-Muqaffa‘ era un genio nutrido de la cultura persa y la sabiduría oriental que junto a las peculiaridades de lenguaje árabe le concedieron el esplendor que reflejan la nitidez de su pensamiento y su distinguida elocuencia.

Unió las culturas árabe, persa, hindú y griega, aunándolas con talento y maestría, lo que llevó a sus contemporáneos a calificarle como un erudito de la elocuencia.

«Admiraba el lenguaje del Corán e imitó su estilo en sus fábulas; en las introducciones de sus cartas políticas oficiales comenzaba con un agradecimiento a Dios y una alabanza a

¹⁵³ ‘Alī Ŷum‘a, Ḥusayn. *op. cit.*, p. 76.

¹⁵⁴ Al-Fāḍil, Aḥmad: *al-Mawsū‘a al-Adabiyya. Tārīj wa ‘Uṣūr al-Adab al-‘Arabī*, Beirut: Dār al-Fikr, 2003, p.232

¹⁵⁵ Al-Ḍahabī, al-Imām Šams al-Dīn. *op. cit.*, p. 209.

¹⁵⁶ Al-‘Asqalānī, Šihāb al-Dīn Abū al-Faḍl: *Lisān al-Mīzān*, Parte 3. Beirut: Dār al-Fikr, Beirut, 2002, p.449.

la religión monoteísta, y en el cuerpo de dichas cartas, también hacía uso de versículos del Corán »¹⁵⁷.

Sobre este asunto, recoge *Tārīj al-Ḥukamā'* («El libro de los sabios»):

«‘Abd Allah era un hombre honesto y fue el primero de la doctrina musulmana que se ocupó de traducir los libros de la lógica para Abū Ŷa‘far al-Manṣūr»¹⁵⁸.

En relación con la virtud de la amistad, el propio Ibn al-Muqaffa‘ dijo: «Entrega a tu amigo tu sangre y tu fortuna», expresión a la que su actitud siempre fue fiel, ya que Ibn al-Muqaffa‘ fue coherente a sus palabras con sus acciones. Cualidad que pone de manifiesto la actitud de valentía y nobleza que mostró con su amigo ‘Abd al-Ḥamīd al-Kātib, que tras la toma del poder por los abasíes, fue acusado y perseguido –como otros muchos- por su lealtad a los omeyas. Este hombre de suma importancia, fue leal al califa omeya Marwān Ibn Muḥammad (68/688-132/750) y permaneció junto a él pese a la insistencia del califa en que le abandonase e hiciese creer a los abasíes que le había traicionado, a lo que al-Kātib le contestó:

«Perseveraremos hasta que Dios nos ampare, o moriremos juntos»¹⁵⁹.

Cuenta Aḥmad ‘Ulabī que tras la derrota de éste, último califa omeya, al-Kātib huyó de la persecución abasí encontrando refugio en la casa de su amigo Ibn al-Muqaffa‘, y cuando los guardias supieron de su paradero se dirigieron allí para apresarle; al llegar a la casa de al-Muqaffa‘, éstos preguntaron por al-Kātib, y ambos -al-Kātib e Ibn al-Muqaffa‘- respondieron: «Soy yo». En ese momento, al-Kātib para salvar a su amigo exclamó: «Esperad, yo tengo marcas», y al ser reconocidas por los hombres que allí estaban, le arrestaron.¹⁶⁰

Esta es una historia recogida por numeras biografías de Ibn al-Muqaffa‘, por ejemplo la de al-Bustānī, quien la narra así:

«Abū Ŷa‘far al-Manṣūr, al-Saffāḥ (llamado el asesino) pidió que le llevaran a al-Kātib para ejecutarlo, mientras éste se escondió junto a Ibn al-Muqaffa‘ en una de las casas donde les sorprendieron los guardias preguntándoles cuál de ellos era el hombre que buscaban, a lo que ambos respondieron: «Soy yo»; entonces fue cuando ‘Abd al-Ḥamīd pidió a los guardias que comprobaran las marcas de sus cuerpos para identificarlos»¹⁶¹.

En lo que respecta a su formación, como ya se ha mencionado, Ibn al-Muqaffa‘ creció dominando la lengua y literatura persas, y posteriormente la árabe, tras lo cual,

¹⁵⁷ Al-Fāḍil, Aḥmad. *op. cit.*, p. 232.

¹⁵⁸ Al-Qifṭī, Ŷamāl al-Dīn Abū al-Ḥasān Ibn Yūsuf. *Tārīj al-Ḥukamā'*, El Cairo: Maktabat al-Ādāb, 2008, p.220.

¹⁵⁹ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 63.

¹⁶⁰ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 64.

¹⁶¹ Al-Bustānī, Buṭrus. *op. cit.*, p. 522.

consiguió convertirse en un buen traductor del persa al árabe. Creció siendo adepto al mazdeísmo, y ya de adulto se convirtió al islam, se rodeó de los principales eruditos musulmanes, memorizó el Corán, y estudió su inimitable estilo, jurisprudencia y discurso.

Leyó numerosas obras de los poetas pre-islámicos, y no se planteó comenzar a escribir hasta que no empezó a dominar la lengua árabe. Visitó con frecuencia a Marwān Ibn Muḥammad, último califa omeya, el cual influyó sobre su estilo, en el que aunó la sabiduría de los persas, y la elocuencia de los árabes¹⁶². Pero no fueron éstas las únicas influencias presentes en su obra, sino que en su bagaje de la cultura persa, reflejaba también el pensamiento griego.

En sus producciones literarias, abordó con profundidad las cuestiones relativas al sistema de gobierno, mostrando su afán de reforma hacia los defectos políticos del califato y de la *wilāya* (gobierno de las provincias), pero además, también se ocupó de las leyes económicas y jurídicas, las reglas del ejército, y los valores sociales.

Ibn al-Muqaffa‘ comenzó su trayectoria como escritor en la época omeya y perfeccionó su estilo hasta rozar la perfección; tras lo cual se dedicó a la traducción, a la cual aportó nuevos recursos compatibles con la rica retórica de la lengua árabe. Fue excelente conocedor de la cultura árabe, las técnicas de redacción, y la retórica, y fue precisamente su destreza en las artes literarias la que, además de conferirle una personalidad única que dejó inevitablemente huella en la sociedad, le permitió abrirse camino para trabajar en los divanes del estado y ascender de puesto.

Ibn al-Muqaffa‘ alcanzó un lugar tan destacado en ámbito literario que fue reconocido tanto por sus amigos como por sus rivales, al que Ṭaha Ḥusīn calificó como ‘el líder de los escritores persas y árabes’. Además fue considerado uno de los mayores representantes de la prosa árabe junto a Sālim Abū al-‘Alā’, Gīlān al-Dimāšqī y ‘Abd al-Ḥamīd al-Kātib¹⁶³, por lo que se convirtió en redactor de escritos oficiales en un período de variedad cultural y étnica en diferentes ámbitos.

Durante el Califato Omeya –y posteriormente en el Abasí-, ante el contacto con los romanos y el cruce de intereses del estado musulmán, surgió la necesidad de redactar multitud de documentos, de forma que aparecieron nuevos nombres de redactores de escritos oficiales en la corte. Existían distintas categorías de redactores o funcionarios: el calígrafo, que se limitaba a copiar textos; el mensajero, y el redactor de contratos o

¹⁶² Al-Bustānī, Buṭrus. *Ibidem*.

¹⁶³ ‘Abd al-Quddūs, Iḥsān: *‘Abd al-Ḥamīd Ibn Yahyā al-Kātib*, El Cairo: Dār al-Šurūq, 1988, p. 140.

notario, en cuya categoría existían además: el redactor de operaciones financieras, redactor de la asamblea, redactor del gobernador y el redactor de los asuntos del ejército. Además, había redactores a disposición de la corte y de los guardias, y, finalmente, el redactor administrativo que trabajaba directamente con el sultán, encargado de escribir sus mensajes y cartas confidenciales, y que era denominado funcionario de redacción o redactor del secreto¹⁶⁴.

Cabe señalar que Ibn al-Muqaffa‘ vivió dos etapas distintas: la primera, bajo el poder omeya donde los persas fueron perseguidos, y la segunda, bajo el florecimiento del estado abasí en el que se desarrolló un nuevo sistema político. Ibn al-Muqaffa‘ vivió estos cambios intensamente y conoció tanto las virudes y las debilidades de ambas épocas, como los medios para fortalecerlas. En ambos estados, por norma general, mantuvo buenas relaciones con los gobernadores a los que servía como redactor, con quienes mantuvo una relación cercana y entabló buena amistad; sin embargo, hubo con quién tuvo enemistad, ya que –como veremos más adelante- desempeñó un importante papel en el conflicto que el califa al-Manṣūr tuvo con sus tíos.

Ibn al-Muqaffa‘ comenzó a trabajar como secretario durante el Califato Omeya en el año 128/746, durante el gobierno de Yazīd Ibn ‘Amr Ibn Hubayra en Karmān (Persia), y el gobierno de su hermano Dāwūd Ibn ‘Amr, el último de los gobernadores omeyas en la ciudad de Karmān. Y ya bajo las órdenes del gobierno abasí de ‘Īsā Ibn ‘Alī, tío de Abū ‘Abbās al-Safāḥ, y su hermano al-Manṣūr, en el año 132/750 se convirtió al islam¹⁶⁵.

Sobre este período Ibn al-Nadīm, en su obra *Fihrast*¹⁶⁶ -catálogo completo de todos los libros conocidos escritos en árabe- cuenta que Ibn al-Muqaffa‘ trabajó como redactor de Dāwūd Ibn ‘Amr Ibn Hubayra, y después para ‘Isā Ibn ‘Alī en Karmān. Posteriormente, ejerció varios oficios en la administración provincial en el período de los últimos califas omeyas, y también para algunos gobernadores en Karmān y Nīsābūr. Tras lo cual desempeñó el cargo de redactor para gobernadores y califas abasíes.

Por su parte, Aḥmad ‘Ulabī señala:

«Ibn al-Muqaffa‘ escribió en la época omeya para al-Masīḥ Ibn al-Ḥawārī en Nīsābūr, capital de Jurasán, durante seis años. Y trabajó para al-Yazīd Ibn Hubayra en Karmān, época durante la cual consiguió reunir una gran fortuna. En tiempos abasidas fue redactor

¹⁶⁴ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, pp. 41-41.

¹⁶⁵ ‘Alī Ÿum‘a, Ḥusayn. *op. cit.*, p. 66

¹⁶⁶ Al-Kattānī, Muḥammad; Ibrāhīm al-Sūlamī; Muḥammad al-Sirgīnī. *op. cit.*, pp. 94-99.

en la corte de al-Manṣūr, y posteriormente, trabajó para los tíos del califa hasta su muerte»¹⁶⁷.

Ibn al-Muqaffa' fue un escritor ambicioso y se labró una gran reputación ya desde la época en la que trabajó con Yazīd Ibn 'Umar Ibn Hubāira. Durante el período abasí conoció a 'Isā Ibn 'Alī, en aquel entonces gobernante de Karmān, que le llevó a convertirse al islam; tras servir a éste, enseñó a los hijos de Ismā'il Ibn 'Alī, para después marchar a Basora, dónde estuvo bajo las órdenes de Sulaymān Ibn 'Alī. Tras lo cual, conoció a Abū Ŷa'far al-Manṣūr para quién tradujo numerosas obras, y, finalmente, trabajó para sus tíos al-Manṣūr, Sulaymān e 'Ismā'il Ibn 'Alī hasta su ejecución en Basora, tema que trataremos en el siguiente apartado.

Para el estudio de Ibn al-Muqaffa':

«[...] es necesario observar sus obras y el impacto que han tenido en la literatura, la filosofía y la sociología, con el fin de comprender la personalidad del traductor, y el pensador social y político. En realidad la obra de Ibn al-Muqaffa' comprendía todos estos aspectos sin dejar que ninguno de ellos destacara más que otro, era un pensador profundo que nutrió su literatura con un pensamiento racional puro marcado por su origen persa profundo»¹⁶⁸.

Como hemos señalado, Ibn al-Muqaffa' se dedicó a la escritura tanto como traductor, como prosista, y su éxito le convirtió en objeto de opiniones enfrentadas. Parte de estas opiniones le consideraban un hombre correcto, tanto antes como después de su conversión al islam; defendiendo que fue leal a sus raíces persas y al pueblo árabe e islámico. Por el contrario, otros le acusaban de hereje, hipócrita y fanático persa; considerando que sus traducciones al árabe -tanto las que se conservan como las que se perdieron- no eran más que apología a las doctrinas persas en general, y a la doctrina mazdeísta en particular.

Sus pertenencias desaparecidas, de las que no se conoce su verdadera y completa identidad, fueron la razón de la que su valieron sus enemigos para poner en duda la sinceridad de su conversión, y acusarle de herejía y fanatismo. Así mismo, interpretaron algunas de sus cartas y sus escritos como *Mazdā* y *al-Durra al-Yatīma* como clara apología al zoroastrismo, y más concretamente del mazdeísmo. De hecho, algunos de sus opositores afirmaron que estas traducciones de Ibn al-Muqaffa' de *al-Durra al-Yatīma* no eran más que un desafío al noble Corán¹⁶⁹.

¹⁶⁷ 'Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 44.

¹⁶⁸ Al-Kattānī, Muḥammad; Ibrāhīm al-Sūlamī; Muḥammad al-Sergīnī. *op. cit.*, p. 102.

¹⁶⁹ 'Alī Ŷum'a, Ḥusayn. *op. cit.*, p. 68.

Sin embargo, la acusación de dualismo e infidelidad religiosa fue muy frecuente en la época, y la mayor parte de los acusados además de inocentes, eran por lo general figuras importantes entre las que se encontraban grandes teólogos.

De este modo, encontramos varias traducciones donde se señala a Ibn al-Muqaffa' como hereje, mazdeísta y dual, entre las cuales destaca la traducción de al-Bustānī en la que manifiesta:

«Al-Mahdī Ibn al-Manṣūr sostuvo que no había ningún libro de herejía en el que no profundizase Ibn al-Muqaffa'. Fue al-Mahdī quien le acusó de dualismo religioso»¹⁷⁰.

En la misma línea, al-Ŷāḥid contó que:

«Ibn al-Muqaffa', Ibn al-Yās y Yaḥyā Ibn Ziyād fueron acusados de herejes. Se dice que el primero, al pasar por el templo de fuego de los zoroastras, recitó los versos siguientes:¹⁷¹

“Oh casa de 'Atīqa de ti me alejo por temor a los enemigos,

más tu recuerdo queda grabado en mi corazón.

Finjo indiferencia y abandono,

pero juro que no es más que una forma de disimular mi inclinación hacia ti”».

No obstante, Aḥmad 'Ulabī se opone a que estos versos demuestren la herejía de Ibn al-Muqaffa', apoyándose en el relato de al-Aḡānī:

«Paseaban varios herejes, entre ellos uno de los hijos de Ibn al-Muqaffa', y cuando los vio Ibn al-Muqaffa' no quiso saludarles por temor a que le considerasen uno de ellos, por lo que hizo uso de los poemas del poeta al-Aḥwāz y se dieron cuenta de ello»¹⁷².

Tal vez recitó los versos para evitar que le acusaran como a aquéllos a los que se arrestó por herejía -entre los que estaba su hijo que seguía perteneciendo a la doctrina mazdeísta-, teniendo en cuenta el sistema represivo con el que se levantó el estado abasí, conocido por su opresión y su brutalidad sanguinaria. Debido al cual, en esta delicada etapa, Ibn al-Muqaffa' tenía que eludir al sistema de seguridad abasí para no levantar sospechas.

Por su parte, Ḥamza expone que Ibn al-Muqaffa' cuando recitó sus versos en público sobre las cualidades de los pueblos, pretendía despreciar a los árabes de manera indirecta, mientras intentaba elogiar a sus antepasados. E insiste en que *Risālat al-Ṣaḥāba* («Epístola de los cortesanos») era una manera de poner en evidencia su ignorancia y su fanatismo hacia los persas, ya que deseaba que renaciera la gloria de sus

¹⁷⁰ Al-Bustānī, Buṭrus. *op. cit.*, p. 522.

¹⁷¹ Al-'Asqalānī, Ṣihāb al-Dīn Abū al-Faḍl. *op. cit.*, p. 449.

¹⁷² 'Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 90

antepasados, y por ello, inició este nuevo proyecto antes de comenzar a traducir su libro *Kalīla wa Dimna*. Ḥamza, considera que Ibn al-Muqaffa‘ era un astuto mazdeísta racista, y este racismo le hacía lamentarse sobre el estado de los persas en aquella época, hecho por el cual tradujo su patrimonio literario ya desaparecido.

En lo que respecta a Šawqī, se acerca a esta opinión y, en vez de tachar de hereje a Ibn al-Muqaffa‘, dice simplemente que en definitiva era un escritor persa¹⁷³. Sin embargo, otros escritores le tachaban de hereje debido a envidias y rencores, y le acusaron de libertinaje por alcanzar lo que ellos no pudieron.

Muḥammad Kurd ‘Alī apoya esta teoría y expone:

«No podemos culpar de hereje a Ibn al-Muqaffa‘ porque no hay pruebas que lo demuestren; ni tampoco podemos basarnos en suposiciones absurdas relacionadas con lo que guarda en su alma, porque el hombre no es como Dios; no tiene la capacidad de conocer lo que otro hombre piensa o guarda en sus pensamientos. Para afirmar que alguien es hereje se debe tener pruebas y evidencias de ello; solo si la persona lo declara, lo demuestra en sus comportamientos o lo dice claramente. En cambio Ibn al-Muqaffa‘ cuando habla de la religión musulmana demuestra que se aferra a esta religión. Quizás lo que condujo a acusar al hombre de hereje fue su rivalidad con al-Manṣūr que quería ejecutarle y por lo tanto, necesitaba buscar una excusa»¹⁷⁴.

Opinión que comparte Aḥmad ‘Ulabī:

«No podemos confiar en las pruebas procedentes de las fuentes que dudan del islam de Ibn al-Muqaffa‘ porque solo pueden referirse a un mal comportamiento o inseguridad ideológica del hombre. Y en su conjunto no resultan suficientes para acusarle de hipócrita en su conversión al islam, aparenta serlo y ser un hereje o zoroasta en su más profundo ser; ya que un hombre de buena educación como era Ibn al-Muqaffa‘ no necesita aparentar lo que no es, siendo ya respetado tanto por el pueblo como por la aristocracia»¹⁷⁵.

Como bien sabemos, Ibn al-Muqaffa‘ era de origen persa, por lo que se le suponía maniqueísta o mazdeísta. Para algunos, este hecho era suficiente para deducir que odiaba a los árabes ya que debía ser leal a su origen persa; sin embargo, esta acusación de nacionalismo étnico ofende a muchos escritores y pensadores musulmanes de origen persa, ya que -como se ha expuesto- los omeyas oprimían a los persas mientras que los abasíes les admitieron en su sociedad, y en relación a este aserto, Jalūṣī comenta¹⁷⁶:

«Ibn al-Muqaffa‘ nunca se reveló contra el estado omeya, pero sí contra los abasíes, etapa en la que los persas habían alcanzado un importante status social, lo que nos lleva a preguntarnos: ¿En realidad Ibn al-Muqaffa‘ formaba parte de aquellos fanáticos que adoraban todo lo persa y menospreciaban todo lo árabe? Los libros árabes narran diferentes versiones de esta historia».

¹⁷³ ‘Alī Ŷum‘a, Ḥusayn. *op. cit.*, p. 70

¹⁷⁴ Kurd ‘Alī, Muḥammad: *Rasā’il al-Bulagā’*. El Cairo: Dār al-Kutub al-‘Arabiyya al-Kubrā, 1913, pp. 8-9.

¹⁷⁵ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 89.

¹⁷⁶ Jalū‘ī, Ṣafā’: «Šahīd al-Ŷur‘a wa Ḥuriyyat al-Tafkīr», *Revista al-‘Arabī*, n°26, Kuwait, 1961, p. 30.

Hay que tener en cuenta que el escritor amaba a su pueblo pues de ahí procedía, y nadie podía privarle del sentimiento de identificación con sus orígenes, ya que se trata de un afecto natural y lógico; pero no existen pruebas en las que basarse para confirmar que Ibn al-Muqaffa‘ consideraba a los árabes enemigos, y además, no hay pruebas para decir que siempre trató a los árabes con superioridad o les ridiculizó con un espíritu racista. En consecuencia, podemos afirmar que la acusación de Ibn al-Muqaffa‘ de nacionalismo étnico, precisamente en ese período, era claramente política debido a las relaciones sociales que se daban en el Califato Abasí, en las que el orden social dominante consistía en trabajar la tierra para obtener sus frutos por medio de la esclavitud.

En las acusaciones se confundieron los temas de nacionalismo étnico y herejía hasta llegar a tener el mismo significado. La herejía condujo a una gran discusión en la historia del pensamiento musulmán entre los que la apoyan y los que se oponen a ella; pero su historia siempre ha sido un tema conflictivo, ya que fue causa de persecución por parte del estado abasí, especialmente en la época de al -Maḥḍī, quien incitaba a pensamientos confusos y divididos en los que no se podía confiar; ya que no se trata de los pensamientos de los herejes y dualistas, sino de las acusaciones de sus enemigos.

Sobre este tema expone ‘Ulabī :

«No hay que despreciar y subestimar a los herejes ya que de los estudios realizados se deduce que se trata del mismo maniqueísmo, lo que significa que estamos ante una antigua doctrina religiosa. Entonces el hereje es el maniqueísta, es decir, seguidor de Manes o Maní (217-276 d.C.), que creían que había una eterna lucha entre dos principios opuestos e irreductibles: el Bien y el Mal, dualismo que era asociado a la Luz (Zurván) y las Tinieblas (Ahrimán)»¹⁷⁷.

En cuanto a la época islámica, el término hereje adquirió otros significados además del de ser maniqueísta, ya que el significado otorgado al hereje denotaba al:

« [...] el ateo que duda de todo lo relacionado con lo religioso y se revela en contra todo lo escrito sobre el islam, tanto al nivel de los pensamientos tradicionales como aclaraciones vigentes»¹⁷⁸.

Uno de los teólogos que acusó a Ibn al-Muqaffa‘ de hereje fue al-Imām Zayd al-Qāsim Ibn Ibrāhīm Ibn Ṭab ṭaba Ibn Ismā’īl al-Dībāy, que publicó una obra titulada *Al-Rad ‘Alā al-Zindīq al-La’īn Ibn al-Muqaffa‘*; sin embargo, Aḥmad Amīn niega que la obra perteneciese a de al-Qāsim, o si quiera se escribiese en el siglo III/IX¹⁷⁹. Dicha obra fue publicada por el profesor Michael Angelo Guidi en el año 1345/1927 y en su

¹⁷⁷ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 82.

¹⁷⁸ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, pp. 82-83/ 72 -76

¹⁷⁹ ‘Alī Ÿum‘a, Ḥusayn. *op. cit.*, p. 82

prólogo aclaró que el libro de al-Qāsim Ibn Ibrāhīm respondía a Ibn al-Muqaffa‘ por su antagonismo al Corán; pero Aḥmad Amīn dudó que dicho libro fuese obra de Ibn al-Muqaffa‘ ya que su metodología y estilo no son los propios del escritor¹⁸⁰.

Por su parte, ‘Alī Ŷum‘a¹⁸¹ aclara que al-Ŷāḥid consideraba a Ibn al-Muqaffa‘ uno de los escritores prosistas que escribían epístolas y biografías persas para hacer que el nacionalismo étnico se extendiese entre sus compatriotas. También Abū al-Fāris al-A‘afahānī difundió la idea de la herejía de Ibn al-Muqaffa‘, al igual que hizo al-Bayrūnī, y después ‘Abd al-Qādir al-Bagdādī.

De este modo, se propagó la acusación de Ibn al-Muqaffa‘ de hereje entre los antiguos pensadores como resultado de la interpretación de su obra. Lo que contribuyó a que los historiadores contemporáneos siguiesen confirmando su herejía, entre los cuales podemos destacar al profesor Gabrieli, que publicó un artículo en italiano sobre la obra de Ibn al-Muqaffa‘ traducida al árabe por ‘Abd al-Raḥmān Badawī en su obra *al-Ṭurāt al-Yūnānī fī al-Ḥaḍāra al-Islāmiyya* en su segunda edición, en el Cairo 1946.

2.4. La muerte de Ibn al-Muqaffa‘ y la historia de la seguridad

Al igual que sucede con la fecha de su nacimiento, no existe consenso en cuanto a la fecha de su muerte, en la obra *al-A‘lām*¹⁸² se menciona que Ibn al-Muqaffa‘ murió en el año 142/759; en cambio en *Siyar A‘lām al-Nubalā*¹⁸³ y en *Mu‘yam al-Mu‘allifīn*¹⁸⁴ datan la fecha de su muerte en el año 145/762, mientras que al-Bustānī¹⁸⁵ fija su muerte en el año 143/761.

Fue Sufyān Ibn Mu‘āwiya Ibn Yāsīn, gobernador de Basora, el encargado de ejecutarlo por orden del califa al-Manṣūr. Ibn al-Muqaffa‘ ya temía la traición del gobernador de Basora, quien le guardaba un tremendo rencor que respondía, entre otras razones, a que que Ibn al-Muqaffa‘ se burlaba constantemente del gobernador por su enorme nariz. Por ello, cuando Ibn al-Muqaffa‘ le saludaba, le decía: «*al-Salāmu ‘alaykumā*», como si saludara a dos personas, refiriéndose a la persona de Sufyān y a su

¹⁸⁰ ‘Alī Ŷum‘a, Ḥusayn. *op. cit.*, p. 69

¹⁸¹ ‘Alī Ŷum‘a, Ḥusayn. *Ibidem*.

¹⁸² Al-Zarkalī, Jayr al-Dīn: *Qāmūs al-Tarāyīm*, parte 4, Beirut: Dār al-‘Im li-l-Malāyīn, 2002, p. 140.

¹⁸³ Al-Dahabī, Al-Imām Šams al-Dīn. *op. cit.*, p.209

¹⁸⁴ Kaḥḥāla, ‘Amr Riḍā: *Mu‘yam al-Mu‘allifīn*, parte 6, Beirut: Mū‘assasat al-Risāla, 1993, p. 156.

¹⁸⁵ Al- Bustānī, Buṭrus. *op. cit.*, p. 521.

nariz. Por esta burla y otras más, Sufyān juró ‘cortarlo en pedazos’ y cuando se le presentó la ocasión, no dudó en ordenar a sus ayudantes capturar a Ibn al-Muqaffa‘ y ejecutarlo¹⁸⁶.

Cuentan que cuando Ibn al-Muqaffa‘ fue capturado por orden de Sufyān y llevado atado ante él, éste ordenó a sus servidores que le ejecutaran y le tiraran al pozo¹⁸⁷. Y a pesar de que existen varias versiones sobre su muerte, la más conocida consiste en que por orden de Sufyān, los guardias lo mataron, cortaron su cuerpo en pedazos y lo quemaron en una hoguera¹⁸⁸, ya que Sufyān pensaba que ése era el castigo ideal para un hereje. Otras versiones cuentan que dicho gobernador habría quemado a Ibn al-Muqaffa‘ por:

« [...] ser un mal ciudadano y merecer dicho castigo en vida, antes de ser castigado en el más allá»¹⁸⁹.

Sin embargo, la mayoría de los historiadores aseguran que la verdadera causa de su ejecución fue por haber escrito una carta de amnistía al califa al-Manṣūr en nombre de ‘Abd Allah Ibn ‘Alī, tío del califa que se había revelado en contra de al-Manṣūr para autoproclamarse califa en su lugar. Pese a que al-Manṣūr mostró piedad hacia su tío, no cumplió con su compromiso, ejecutó a sus seguidores y luego ejecutó a Ibn ‘Alī, siendo ésta la versión recogida con mayor frecuencia en los libros de historia. Hecho por el cual, la mayoría de historiadores casi unánimemente consideran la citada carta de Ibn al-Muqaffa‘ a al-Manṣūr la verdadera causa de su ejecución.

He aquí un párrafo del texto de misma:

«No seré digno de cualquier lealtad de mi pueblo si no cumplo con mi promesa de no perseguir a mi tío. El pueblo debe revolucionarse contra mí en ese caso. Y si el califa traiciona a su tío después de haberle perdonado será separado de sus mujeres, se le privará del derecho sobre sus bienes, sus esclavos serán liberados y el pueblo musulmán no le será leal desde entonces»¹⁹⁰.

Cuando el califa al-Manṣūr recibió este escrito preguntó sobre su autor, y cuando le informaron que era el funcionario de la corte de su tío, Ibn al-Muqaffa‘, ordenó

¹⁸⁶ Al-Bustānī, Buṭrus. *op. cit.*, p.522.

¹⁸⁷ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p.24.

¹⁸⁸ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 25.

¹⁸⁹ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, pp. 24-25.

¹⁹⁰ Al-Īhshārī, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad: *al-Wuzarā’ wa-l-Kuttāb*, El Cairo: Muṣṭafā al-Bābī al-Ḥalabī wa Awlādūh, 1938, p. 104.

deshacerse de él¹⁹¹, y entonces Sufyān, como enemigo Ibn al-Muqaffa', aceptó el encargo de su ejecución¹⁹².

Entre el resto de hipótesis sobre su asesinato, se encuentran la publicación de su obra *Risālat al-Ṣaḥāba*, dirigida precisamente al califa al-Manṣūr, mediante la cual le aconsejaba que fuese digno de su poder y se comportara de acuerdo a su cargo político, religioso, y social, hecho que desagradó a al-Manṣūr que insitió en su acusación por herejía.¹⁹³

De modo que su asesinato pudo responder tanto a la carta de contenido severo y osado; como el rencor que le guardaba el gobernador de Basora; como consecuencia de su *Risālat al-Ṣaḥāba* dirigida al califa, dándole consejos morales y religiosos, o simplemente por ser acusado de hereje. Ya que su misma suerte corrieron muchos pensadores que, aunque murieron trágicamente, dejaron sus obras para iluminar la oscuridad de la ignorancia y reflejar la injusticia, la barbarie y el abuso de poder de algunos seres humanos.

¹⁹¹ Murtaḍā, Ṣarīf: *Gurar al-Fawā'id wa Durar al-Qalā'id*, Tomo 1, El Cairo: 'Īsa al-Bābī al-Ḥalabī, 1954, p. 136.

¹⁹² Al-Ŷahšīārī, Abū 'Abd Allāh Muḥammad. . *op. cit.*, p. 104.

¹⁹³ Al-Balāḍurī, Aḥmad Ibn Yahyā: *Ansāb al-Ašrāf*, parte 3, Beirut: Dār al-Fikr, 1978, p. 221.



3. EL ESTILO LITERARIO DE IBN AL-MUQAFFA'

La narración escrita -o *al-tadwīn*- fue el fenómeno literario más destacado de la tendencia literaria que surgió en la época abasí, dado que la literatura antigua se basaba en la narración oral que la gente transmitía de generación en generación. En la época abasí el desarrollo de la cultura y civilización islámica abarcó todos los sectores de la vida, y en el campo literario, los sabios y los novelistas empezaron a anotar todo lo que les rodeaba dando lugar al nuevo género de la narración escrita, y la edición de libros; siendo Ibn al-Muqaffa' considerado uno de los precursores y más enérgicos miembros del movimiento de la traducción y de la edición.

Fāṭima 'Ābdīn dice al respecto:

«En el campo de la traducción y la creación literaria los árabes tras la amplia expansión de los musulmanes y tras hacerse con el poder de muchos territorios debían conocer muchas sabidurías y ciencias, era lógico entonces que surgieran en esta época traductores que transmitieran a los árabes las ciencias e investigaciones de otras naciones anteriores sobre el universo, transmitiendo estas sabidurías del persa e hindú a la lengua árabe. Ibn al-Muqaffa' fue uno de los pioneros en el campo de la traducción de sabiduría y el razonamiento»¹⁹⁴.

Ibn al-Muqaffa' era escribano de las misivas oficiales del Estado, pero además se especializó en la traducción y en los ensayos sobre la moral. Actualmente se disponen pocas obras suyas sobre la predicación y la amonestación; los derechos y deberes; la historia y la filosofía; las ciencias sociales, y temas sobre la nación y moralidad. Pero entre sus obras más conocidas figuran *Kalīla wa Dimna*, *Risālat al-Ṣaḥāba*, *al-Adab al-Ṣagīr*, y *al-Adab al-Kabīr*. Ibn al-Muqaffa' ha sido ampliamente reconocido y admirado por sabios, escritores e investigadores desde su tiempo a la actualidad y entre los halagos recibidos 'Alī Ŷamīl Muhannā recoge:

«Yaḥyā al-Barmakī ministro muy elocuente y con una larga carrera en el arte de escribir dice: los cuatro inalcanzables en su campo de especialidad son: al-Jalīl Ibn Aḥmad, 'Abd Allah Ibn al-Muqaffa', Abū Ḥanīfa y Muḥammad Ibn Ibrāhīm al-Fazārī al-Kūfī. Asimismo Ŷa'far Ibn Yaḥyā al-Barmakī narro: 'Abd al-Ḥamīd es el tronco, Harūn la raíz y Ibn al-Muqaffa' el fruto, y Aḥmad Ibn Yūsuf es la flor y todos eran destacados escritores en arte su campo de especialidad muy dotados en el arte de escribir»¹⁹⁵

Ahora bien, la esencia, vitalidad, belleza natural y musicalidad de la prosa antes de Ibn al-Muqaffa' era árabe. La vida no era tan compleja como en la actualidad ni tampoco la administración del departamento de edición (*al-Dīwān*) estaba organizada, ya que las altas instancias del estado tan sólo se ocupaban de orientar la escritura y la

¹⁹⁴ 'Ābdīn, Fāṭima: *Bayna Ibn al-Muqaffa' wa La Fontaine*, Damasco: Dār al-Awā'il, 2001, p.14

¹⁹⁵ Muhannā, 'Alī Ŷamīl: *al-Adab fī 'il al-Jilāfa al-'Abbāsiyya*, Casa Blanca: al-Naḥāḥ al-Ŷadīda, 1981, p. 319.

vida; del mismo modo que la comunicación entre los árabes y otros pueblos no había alcanzado la suficiente envergadura como para verse realmente influenciada por naciones y lenguas extranjeras. Sin embargo, en la época de Ibn al-Muqaffa‘ estas cuestiones cambiaron, y el desarrollo de la influencia entre distintos pueblos dio lugar a que los extranjeros alcanzasen un total dominio de la lengua árabe y trabajasen en los departamentos de edición (*al-Dīwān*), para trasladar y transmitir a los árabes las tradiciones y estilos literarios de los no árabes. En este sentido Ibn al-Muqaffa‘:

« [...] reunió en su tiempo una sabiduría enciclopédica por medio de la cual pudo homogenizar dos culturas: la árabe y la occidental. Era de los poquísimos entre sus contemporáneos que perfeccionó la lengua persa opahlavi sasánida, pero además era muy astuto y destacaba entre sus compatriotas. Ibn Salām dice al respecto: “Hemos escuchado a nuestros maestros decir que entre los árabes en tiempos los Ṣaḥāba al-Jalīl, Ibn Aḥmad era el más inteligente, y entre los extranjeros Ibn al-Muqaffa‘ era el más inteligente y el más sabio”»¹⁹⁶.

Sin duda la prosa árabe alcanzó niveles superiores con las obras de Ibn al-Muqaffa‘, llegando a ser considerado una de las máximas autoridades de la escuela de prosa. Su amigo ‘Abd al-Ḥamīd al-Kātib, fue uno de los pioneros de esta escuela, de manera que su amistad con Ibn al-Muqaffa‘ no se limitó al nivel humano o social; y, en efecto, el estilo y la manera de expresión de Ibn al-Muqaffa‘ era una extensión del estilo de al-Kātib, ya que se servía de los temas relacionadas con la vida social y cultural, separando los temas e ideas sin centrarse excesivamente en la musicalidad y el lenguaje enrevesado y elegante.

Ḥannā al-Fājūrī, en su obra *Ibn al-Muqaffa‘*, cuestiona la evolución de la prosa en la época Abasí y dice al respecto:

« [...] la escritura extiende sus palabras y se viste de aristócrata, con tendencia a ser más detallista; con partes homogéneas más largas, ritmos musicales más equilibrados; con ondulación de las olas del mar en calma sin sobresaltos, y sin ser muy breve. Así, ‘Abd al-Ḥamīd al-Kātib e Ibn al-Muqaffa‘ fueron los líderes de esta escuela, y así la prosa gracias a Ibn al-Muqaffa‘ accedió al campo de la traducción después de haber accedido al campo del ensayo, y gracias a ambos la prosa fue más accesible a todas las temáticas y se convirtió en un motor para editar y componer libros»¹⁹⁷.

El estilo de *al-Adab al-Ṣagīr* es idéntico al estilo de *al-Adab al-Kabīr*, las sabidurías, los proverbios, y las citas, se clasifican en capítulos independientes de manera más apropiada y mejor enfocada; al igual que los aspectos sociales se tratan con claridad,

¹⁹⁶ ‘Ābdīn, Fāṭima. *op. cit.*, p.14

¹⁹⁷ Al-Fājūrī, Ḥannā: *Ibn al-Muqaffa‘*, El Cairo: Dār al-Ma‘ārif, 1954, p. 55.

poniendo de manifiesto la relación entre gobernador y los ciudadanos, así como la relación entre la gente y los intereses comunes que derivan de esta relación.

Los críticos están de acuerdo en que estilo de Ibn al-Muqaffa' es un estilo muy sencillo, ya que su elección del léxico en determinadas expresiones responde a que sean comprensibles, prefiriendo construcciones y expresiones sencillas en lugar de otras más rebuscadas:

« [...] su forma de escribir se basa en expresar el significado exacto con un estilo claro y elocuente sin recalcar ni tener la intención de escribir una prosa rimada, sino prosa libre (estilo libro fácil y difícil a la vez), y cuyo estilo se caracteriza por el uso de elocuentes expresiones y el estilo de fácil, vigoroso, vital, sencillo reduciendo a lo mínimo el uso de la prosa rimada»¹⁹⁸.

El estilo de Ibn al-Muqaffa' no se basa en la prosa rimada ni en el uso de giros literarios, sino más bien:

« [...] en la prosa libre y muy pocas veces prosa rimada, priorizando el contenido al uso de giros literarios, siendo lo más importante para él la claridad y la precisión»¹⁹⁹.

Ibn al-Muqaffa' renuncia pues a los giros literarios en los que se basa la prosa rimada:

« [...] salvo lo que viene determinado por el contexto de manera espontánea y usa las expresiones de uso fácil con el fin de que todos entiendan su mensaje, ya sea gente culta o gente de a pie; escribe de manera concisa y esmerada, sirviéndose a menudo del uso de sinónimos con el fin de que el sentido sea diferente al uso anterior, pero siempre sin abusar de ellos, ya que lo principal es que se capte su sentido»²⁰⁰.

El interés de Ibn al-Muqaffa' por el significado se aprecia en:

« [...] su esmero por almargar la frase árabe y hacerla más flexible para que pueda abarcar todas complejidad de significados»²⁰¹.

Ibn al-Muqaffa' alarga la frase tranquila y sobriamente, sin hacer cambios ni saltos bruscos, sin embargo, esta expansión no responde al uso intencionado de la prolijidad, ya que es uno de máximos los defensores de la concisión, sino que únicamente se vale de ésta:

« [...] cuando considera que el sentido no comprensible con claridad para la gente no culta, en cuyo caso parafrasea el significado en expresiones similares, aporta ejemplos o relata alguna historia para clarificar una sola idea, como es el de *Kalīla wa Dimna*»²⁰².

¹⁹⁸ Muhannā, 'Alī Ŷamīl. *op. cit.*, p. 318.

¹⁹⁹ Jūrī, Ra'īf. *al-Ta'rīfī-l-Adab al-'Arabī*, Beirut: Laŷnat al-Ta'līf al-Madrasī, 1950, p. 257.

²⁰⁰ 'Ābdīn, Fāṭīma. *op. cit.*, p.14.

²⁰¹ Jūrī, Ra'īf. *op. cit.*, p. 257.

²⁰² 'Ābdīn, Fāṭīma. *op. cit.*, p. 14.

Este interés por el sentido, es lo que le obliga a desarrollar un estilo lógico, dividiendo el texto en párrafos que a su vez, se subdividen en frases separadas con comas, mostrando sus ideas de forma secuencial:

«[...] su estilo se compone en serie como los matemáticos y se divide como los lógicos usando a menudo la preposición explicativa *amma* (así), característica en la que contribuyeron sus amplios conocimientos organizativos, de manera que vincula una cosa con otra, la causa con el causante, y los resultados con los fundamentos»²⁰³.

Y además, esta prioridad de Ibn al-Muqaffa' en el sentido, explica cómo las frases se caracterizan por su claridad, vigor y apresuramiento, y, por otra parte, su habilidad para el uso de giros literarios a la hora de anteponer y posponer; enumerar y delimitar; concordar, eludir, y mencionar basándose en su ingenio y sensiblilidad persas, su amplio conocimiento de la retórica árabe, y sobre todo sus conocimientos del Corán y los dichos del Profeta Muḥammad:

«Se aprecia que Ibn al-Muqaffa' está influenciado por el estilo del Corán, en ocasiones los dichos del Profeta, y por el estilo del compañero del Profeta 'Alī Ibn Abi Ṭālib»²⁰⁴.

Husayn Manṣūr dice al respecto:

«[...] de hecho el estilo retórico y los giros literarios del Corán se ven reflejados en el estilo del escritor, no solamente como seña de identidad de la estructura de su estilo literario, sino para ayudarle a plasmar sus ideas en lo referente al contenido»²⁰⁵.

Entre las peculiaridades que caracterizan el estilo de Ibn al-Muqaffa', especialmente en lo relativo a su redacción de relatos, destacan su estilo ágil, la belleza de narración, la dulzura y el encanto presentes en el diálogo; pero además, la claridad y precisión de los significados y su ordenación secuencial: introducción, argumento, y finalmente, la moraleja deducida de una sabiduría que quiere subrayar o que apoya dicha moraleja.

Se observa como el estilo de Ibn al-Muqaffa', es el estilo de un pensador sabio que no está satisfecho de las opiniones que adopta sin ser antes bien analizadas y argumentadas; de modo que son fundamentadas con ejemplos y argumentos convincentes, aparatándose del estilo de la moraleja directa, y sirviéndose del estilo de la historia. Además el estilo de Ibn al-Muqaffa' se caracteriza por la abundancia de modismos y los proverbios, de forma que leyendo una página -y a veces un solo

²⁰³ Jūrī, Ra'īf. *op. cit.*, p.257.

²⁰⁴ 'Ulabī, Aḥmad. . *op. cit.*, p. 150.

²⁰⁵ Manṣūr, Sa'īd Husayn: «I'ādat Binā' al-Fikr al-Dīnī 'Inda Ibn al-Muqaffa'». *Revista 'lam al-Fikr*, Núm. 4, tomo 14, Kuwait, 1983, p. 223.

párrafo- nos encontramos un modismo, una sabiduría o un proverbio que utiliza para argumentar su idea.²⁰⁶

También Ibn al-Muqaffa' es muy ocurrente en la investigación, el análisis, el relato y la ejemplificación:

«[...] relata historias y proverbios entrelazados con una digresión perfecta: empieza con una historia y cuando está bien desarrollada pasa a otra, pasando a la tercera, a la cuarta y a veces hasta a una quinta; el ensayo y análisis - junto con los proverbios- abarcan varias secciones de una sola historia, y solo cuando Ibn al-Muqaffa' cree que el mensaje de su idea ha sido perfectamente entendido, y vuelve para terminar la historia anterior, luego la que la precede y así sucesivamente hasta llegar a la primera historia y terminarla. De modo que Ibn al-Muqaffa' obliga al lector ordinario a leer el ensayo junto con los proverbios y cuentos que se suceden en las secciones de la historia, así como los ejemplos aportados»²⁰⁷.

Como hemos mencionado, una de las características más destacadas de Ibn al-Muqaffa' es su interés en el sentido, lo que le llevaba a ser muy riguroso en la elección de expresiones con el matiz exacto sin caer en la imprecisión o la ambigüedad. Así mismo, y debido a su afán por la precisión, evitaba las expresiones rebuscadas y en desuso en aras de la claridad y a fin de evitar las exageraciones artísticas, ya fuese en lo referente a la belleza de la voz, la belleza retórica, o cualquier uso de embellecimiento.

«Ahora bien, Ibn al-Muqaffa' es un hombre de pensamiento e ideas, para él el arte está sujeto al pensamiento y el pensamiento es una orientación para el arte; por ende, elige las expresiones y estructuras para que el sentido sea completamente claro, y por tanto, mide su uso de expresiones idiomáticas y retóricas prácticamente limitadas a los ensayos»²⁰⁸

Hecho por el cual, se puede entonces afirmar que Ibn al-Muqaffa' se aparta de la regla general dado que:

«[...] los escritores en tiempos de Ibn al-Muqaffa' opinaban que tanto el uso de expresiones en desuso como de giros literarios era una condición indispensable; sin embargo, Ibn al-Muqaffa' se apartó de esta regla al considerar que la retórica equivale a la simplicidad, y la búsqueda de vocablos complejos conduce a la incomprensión global del mensaje»²⁰⁹.

De modo que por medio de estos dos pilares -expresiones y estilo- Ibn al-Muqaffa' influyó en el campo literario de su época, retratando los estados del alma y abordando temas que –incluso en nuestros días- representan problemas significativos en la sociedad como la liberación del gobernador y el pueblo; la revolución sobre la injusticia; la cooperación estratégica para alcanzar objetivos; los buenos valores humanos; la virtud, y los buenos modales.

²⁰⁶ Jūrī, Ra'īf. *op. cit.*, p. 257.

²⁰⁷ Farrūj, 'Umar. *op. cit.*, p. 52.

²⁰⁸ Al-Fājūrī, Ḥannā. *op. cit.*, p. 56

²⁰⁹ Maṭraḥī, 'Irfān: *Kalīla wa Dimna*, Beirut: al- Kutub al-Ṭaqāfiyya, Edición 5, 2012, p. 5.

Pero no sólo eso, sino que desde un punto de vista intelectual, Ibn al-Muqaffa‘ fue el primer escritor árabe en ahondar en el campo político y social, y sus obras ponen de manifiesto cómo esta relación con la corriente humanista y social fluía con total armonía en conjunción con la conciencia e ideología de Ibn al-Muqaffa‘, dando lugar a un estilo:

« [...] creativo, literario y ensayístico que le permitió conquistar el campo literario árabe y modelarlo para abarcar cualquier temática, abriendo nuevos horizontes mediante una elocuencia y retórica extraordinarias que le dieron a conocer por un estilo fácil y difícil a la vez»²¹⁰.

Ibn al-Muqaffa‘ consideraba que la verdadera retórica consiste en la simplicidad de la expresión, el lenguaje sensato y la flexibilidad del estilo. En una ocasión se le preguntó a Ibn al-Muqaffa‘:

«¿Qué es la retórica? Y Dijo: “Es la que si escucha el ignorante pensará que también sabe decir lo mismo”, de modo que es lo fácil y lo difícil a la vez».²¹¹

Y en otra ocasión respondiendo a la misma pregunta dijo:

«La retórica tiene muchas acepciones y se refleja en muchos aspectos, a veces en el silencio, otras en prestar atención al oyente, otras veces en los signos, y otras en la argumentación; a veces se refleja en la respuesta y otras en la pregunta, a veces es poesía y otras es prosa rimada, y a veces es la mismísima retórica»²¹².

Por lo que, a colación de lo expuesto anteriormente, podemos resumir las peculiaridades artísticas de la escuela de Ibn al-Muqaffa‘ en lenguaje conciso y uso de estilo racional:

« [...] pocas son sus palabras, y sus expresiones son ajustadas al sentido, además el sentido se caracteriza por ser racional antes que nada, el tema se divide en artículos, y los artículos en frases con comas ante las que se lleva a cabo una pausa, característica de la retórica ya que es lo que hace el orador cuando quiere influir en la audiencia»²¹³.

Otra de las características del estilo de Ibn al-Muqaffa‘:

« [...] es la ambigüedad y la confusión que caracteriza alguna de sus obras, sobre todo aquellas traducidas a partir de lenguas extranjeras hacia la lengua árabe, o aquellas en las que tradujo temas sobre la lógica, como la lógica de Aristóteles. Sobre estas traducciones al-Ŷāḥiẓ comentó que Ibn al-Muqaffa‘ no pudo transmitir el verdadero significado racional»²¹⁴.

²¹⁰ ‘Ābdīn, Fāṭima. *op. cit.*, p. 15

²¹¹ Muhannā, ‘Alī Ŷamīl. *op. cit.*, p. 318.

²¹² Muhannā, ‘Alī Ŷamīl. *op. cit.*, p. 318.

²¹³ Ḥamza, ‘Abd al-Laṭīf. *op. cit.*, p. 115.

²¹⁴ Al-Ŷāḥiẓ, Abū Uṭmān: *al-Ḥayawān*, parte 1, El Cairo: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 1923, p. 328.

Esto puede explicar porqué los temas son vacíos o profundos, sin que sea posible manipularlos a este nivel con facilidad, hecho por el cual, es natural que sus escritos sean ambiguos en algunas de sus obras a causa expresiones muy largas y el uso de un estilo racional a la hora de explicar sus expresiones. Sin embargo, muchos críticos explican que el estilo de Ibn al-Muqaffa' es ambiguo porque cada lengua tiene su genio y peculiaridad, y sus propios mecanismos para expresar las ideas; y como explica al-Šayj Muḥammad 'Abd Allah al-Kīlānī:

« [...] es muy difícil expresar con exactitud los significados racionales, a sabiendes de que aun siendo experto en la materia, cuando se traduce un tema por primera vez, se es lego en ese campo, amén de traducir de la lengua persa y no el griego. Es bien sabido que una traducción directa no es fiel al original por tener cada lengua un genio y peculiaridad que la distingue de las otras».²¹⁵

Además otra de las críticas que su estilo ha recibido es la que responde al mal uso de los pronombres, especialmente en aquellos casos en los que en lugar de posponer, traspone, y viceversa, cayendo en la complejidad y la ambigüedad. Ḥannā al-Fājūrī dice al respecto:

« [...] se nota ambigüedad e incomprensión a causa de posponer o trasponer una expresión, suprimir otra, o a casusa de una frase intercalada que viene en lugar de otra principal o una frase principal en lugar de otra intercalada o por el uso exagerado del pronombre "Inna" en la misma frase »²¹⁶.

'Abd al-Laṭīf Ḥamza subraya que el estilo de Ibn al-Muqaffa' tiene dos aspectos negativos:

«[...] el primero: posponer o transponer una palabra o suprimirla, lo mismo puede pasar con las frases, así aparece una frase subordinada en vez de la principal, o una frase principal en vez de una subordinada. El segundo: mal uso de los pronombres y a veces no usarlos. Muchas veces el lector está desconcertado y se ve obligado a releer las frases varias veces para entenderlas bien. El mal uso de los pronombres puede ser debido a la traducción literal que a veces adopta Ibn al-Muqaffa' »²¹⁷.

Aḥmad 'Ulabī explica la ambigüedad de Ibn al-Muqaffa':

« [...] podemos pensar que la ambigüedad que caracteriza el estilo de Ibn al-Muqaffa' a la hora del usar determinadas expresiones se debe a que intenta experimentar con la frase árabe y que sea flexible a la hora de expresar nuevos y variables significados surgidos con el desarrollo de la vida árabe en la época de los abasíes »²¹⁸.

²¹⁵ Al-Šayj, Muḥammad 'Abd al-Ganī: *al-Naṭr al-Fannī fi-l-'Aṣr al-'Abbāsī al-Awwal*, El Cairo: Al-Dār al-'Arabiyya li-l-Kitāb, 1988, p. 328.

²¹⁶ Al-Fājūrī, Ḥannā: *Ibn al-Muqaffa'*, El Cairo: Dār al-Ma'ārif, 1954, p. 55.

²¹⁷ Ḥamza, 'Abd al-Laṭīf. *op. cit.*, p. 119.

²¹⁸ 'Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 150.

Así eran las obras de Ibn al-Muqaffa':

« [...] con sus ideas revolucionarias sacudió los palacios de los califatos cuando descubrió sus injusticias, y desveló las atrocidades de los gobernantes, gobernadores, séquito, jefes y recaudadores de impuestos. Pero no se detuvo ahí sino que instigo a las masas y les desnudó ante los ojos del pueblo mediante lecciones rebosantes de sabiduría, moralejas y sermones»²¹⁹.

Por tanto no es de extrañar la difusión de sus obras, ni su influencia tanto en la prosa como en la poesía, ya que la literatura era –y sigue siendo– un medio de gran impacto social con tendencias educativas y reformistas, denominada en la actualidad ‘literatura de espejos’ o de ‘mandamientos’.

Por su parte, Šams al-Dīn dice:

«No debemos olvidar que esta producción intelectual tuvo mucho éxito, difusión y aprobación durante gran parte de la historia de la nación, pues fue una de las principales herramientas intelectuales para el investigador, el lector, y el gobernante; como herramienta que expresa la esencia del pensamiento y del alma mediante el sermón y el debate para la difusión del islam, la defensa de los gobernantes, el apoyo a grupos y doctrinas, y además para tratar asuntos sociales, humanos, religiosos, políticos, reformistas y orientativos»²²⁰.

Así pues Ibn al-Muqaffa' influyó con su estilo en numerosos escritores, entre los que podemos mencionar a al-Ŷāḥiẓ y Mārī, Ijwān al-Šafā; otros que han poetizado su obra como Ibn al-Ḥaqī y Jalāl al-Dīn Naqqāš; o los que han imitado su estilo siguiendo su ejemplo como Sahl Ibn Hārūn en *Ia 'la wa Afrā'*, e Ibn Ẓufr en *Silwān al-Muṭā'*, Ibn 'Arbašāh en *Fākihat al-Julafā'*²²¹.

De modo que Ibn al-Muqaffa', fue sin duda uno de los líderes de la prosa artística y un sabio destacado, sus obras han sido transmitidas de generación en generación, y su retórica fue ejemplo de excelencia, convirtiéndose en símbolo de sabiduría.

²¹⁹ Maṭraŷī, 'Irfān: *Kalīla wa Dimna*, Beirut: al-Kutub al-'aqāfiyya, Edición 5, 2012, pp. 5-6.

²²⁰ Šams al-Dīn, 'Abd al-Amīr: *al-Fikr al-Tarbawī li Ibn al-Muqaffa', al-Ŷāḥiẓ 'Abd al-Ḥamīd al-Kātib*, Beirut: Dār Iqra', 1991, p. 7.

²²¹ Maṭraŷī, 'Irfān. *op. cit.*, p. 11

4. LAS OBRAS DE IBN AL-MUQAFFA‘

Uno de los principales inconvenientes en estudio y análisis de las obras de Ibn al-Muqaffa‘, es determinar si todas las obras que se le atribuyen pertenecen en realidad a su producción literaria o no. Dicha producción consiste en un amplio abanico de traducciones y composiciones de distinta temática, sin embargo, las obras de las que disponemos en la actualidad no constituyen sino una parte, y son precisamente estas obras las que algunos investigadores cuestionan si efectivamente pertenecen a Ibn al-Muqaffa‘, o simplemente le ha sido atribuídas.

4.1. Obras de creación

Algunos consideran que además de sus escritos oficiales, la única obra de la que no cabe duda pertenece a su autoría es *Risālat al-Ṣaḥāba* («La Epístola de los cortesanos»), obra atrevida en cuenta al tema que trata en su época, y que –como se ha mencionado– algunos señalan como la causa de su muerte. En esta obra Ibn al-Muqaffa‘ dirigió un mensaje claro al califa al-Manṣūr, mensaje que no transmite de forma indirecta en boca de animales como en otras de sus obras; pues se trata de un mensaje político directo que versa sobre poder, el gobernador y sus súbditos de forma tan sofisticada y atrevida que era inigualable en aquella época.

Además de esta obra, destacan dos publicaciones de gran importancia de Ibn al-Muqaffa‘: *al-Adab al-Kabīr* (el libro grande del *adab* que versa sobre la buena educación) y *al-Adab al-Ṣagīr* (el libro pequeño del *adab* que trata sobre la sabiduría la educación, y el buen trato entre las personas). Sobre estas obras Ibn al-Muqaffa‘ señaló:

«Puse en estos libros palabras estudiadas que ayuden a llenar los corazones y pulirlos, despertar el pensamiento, y enseñar para llegar a tener una buena educación»²²².

En la introducción de *al-Adab al-Kabīr*, Ibn al-Muqaffa‘ afirma que la cima de conocimiento proviene de los antepasados, de modo que si queremos aprender tenemos que estudiar sus libros, dialogar con ellos y seguir sus pasos; los antiguos no dejaron nada sin tratar debidamente, por lo que afirma que todo lo que su obra muestra sobre la buena educación o *adab* proviene de ellos.

²²² Mardam Bek, Jalīl: *Ibn al-Muqaffa‘*, A‘immat al-Adab 2, Damasco: Maktabat ‘Arafa, 1930, p. 58.

En cuanto a *al-Adab al-Ṣagīr*, fue descubierto por al-Šayj Ṭāhir al-Ŷazā'irī²²³ en la ciudad libanesa de Ba'labak, quien lo publicó en la revista *al-Muqtabas*, y tras lo cual fue publicado en la obra *Rasā'il al-Bulagā'*. Posteriormente, apareció una versión independiente corregida por Ayman Zakī Bāšā²²⁴ consistente en un libro de extensión media, brillante estilo y significados claros. No todo el saber que contiene es obra del propio Ibn al-Muqaffa' ya que como él mismo indica:

«Este libro se formó con palabras memorizadas de gente, formadas por letras que ayudan a llenar corazones y pulirlos, para abrir los ojos y despertar el pensamiento»²²⁵.

La temática de *al-Adab al-Ṣagīr* se resume en la buena educación (*al-adab*), la política social y el control del alma para hacer el bien además por medio del conocimiento de Dios. La obra defiende que el alma debe estar en el lugar que le corresponde y debe ser tratada con cuidado, pero también instó a suprimir los defectos de la misma rindiéndole cuentas.

Al-Adab al-Ṣagīr reúne gran variedad de citas y dichos, pero no se trata de una fábula que cuenta con animales para el desarrollo de la historia, lo que hizo que perdiera sus rasgos de distracción y suspense para llegar a una conclusión o moraleja; se trata de una obra dirigida al público en general y no simplemente a la aristocracia. Sin embargo, buena parte de la misma pretendía orientar a los reyes y sultanes a ejercer sus funciones de manera correcta, eligiendo adecuadamente a sus ministros y gobernadores²²⁶, para lo que Ibn al-Muqaffa' desarrolló cuatro cualidades básicas que debe tener el sultán:

«Gobernar a la gente es una gran responsabilidad, y el gobernante debe tener cuatro características que se consideran sus pilares para ser un buen sultán»²²⁷.

En cuanto a *al-Adab al-Kabīr*²²⁸ está dedicado a dar consejos a los reyes y los cortesanos, ya que aborda la relación entre los soberanos y cómo debería ser el trato de éstos a su pueblo, y del mismo modo versa sobre la relación entre los amigos y explica cómo debería ser la relación entre los ciudadanos del mismo pueblo. En la primera parte de la obra, Ibn al-Muqaffa' se dedicó a dar consejos al sultán, tanto a nivel personal como en lo que se refiere a la forma de gobernar su pueblo, le aconsejó que trabajara con perseverancia y no redujese sus horas de trabajo para dedicarlas al

²²³ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, p. 58.

²²⁴ Mardam Bek, Jalīl. *Ibidem*.

²²⁵ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, p. 59.

²²⁶ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, p. 9.

²²⁷ 'Abbās, Iqbāl: *al-Adab al-Wayẓ li-l-Walad al-Ṣagīr*. El Cairo: 'Ālam al-Kutub, 1922, pp. 20-21.

²²⁸ Brockelmann, Carl: *Tārīj al-Adab al-'Arabī*, traducción de 'Abd al-Ḥalīm al-Naŷŷār wa Ya'qūb Bīk, Parte 3, El Cairo: Dār al-Ma'ārif, 1977, p. 100.

descanso, al vacío, a los caprichos, a la distracción o al sueño; al tiempo que le pidió que evitara amar la alabanza, cosa que influiría negativamente sobre su reputación. Le propuso también, conocer bien la situación en la que vivía su pueblo y ser cauteloso antes de castigar o perdonar al que comete errores. Y en lo que respecta al pueblo, también le dedicó consejos para no adular al soberano y no someterse a nada que no concordase con sus creencias religiosas, la lógica, la dignidad y la hombría.

En la segunda parte del libro, habló del *adab* (la buena educación) y de la amistad, virtud que valoraba inmensamente y concebía como el pilar de la vida y el espejo del alma. Consideraba que el amigo ha de ser digno de conocer los secretos del alma de sus amigos, y por ello, debía reunir cualidades específicas para poder ser calificado como amigo; para lo que habla también de las cualidades de uno de sus amigos, al que considera una excelente persona debido a su abstinencia terrenal y su alejamiento de las distracciones y diversiones²²⁹:

«Voy a informarte sobre un amigo mío que yo consideraba el mejor de los hombres. Lo que hizo que yo lo viera de esta manera, fue la sencillez que le daba a la vida; nunca deseaba comer aquello que no podía tener y si tienen come hasta saciarse. Nunca hablaba de lo que no conoce, y no presume de lo que sabe. Estaba lejos de toda ignorancia y solo hacía a aquello que beneficiaba a todos»²³⁰.

Al-Adab al-Kabīr es similar a *al-Adab al-Ṣagīr* en lo que a objetivos se refiere, la principal diferencia reside en que en el primero los capítulos son más extensos, en cuanto a su lenguaje, en ambos difiere al de *Kalīla wa Dimna*.

A la primera edición de estas obras, se le atribuyó el nombre *Durrat al-Yatīma* («Perla singular»), considerando que se trataba de la misma obra que *al-Adab al-Kabīr*²³¹, en este sentido ‘Ulabī expone que es lo que se dedujo al comparar ambos textos²³²; mientras que, por el contrario, otros investigadores como Jalīl Mārdam Bek²³³ y Aḥmad Amīn comparten la opinión de Ibn al-Nadīm de que se trata de dos textos diferentes, y por tanto son dos obras.

Sin embargo, *Durrat al-Yatīma* –obra que también ha recibido el título de *al-Durrat al-yatīma fī jidmati al-Sulṭān* («La perla al servicio del sultán»)²³⁴, o sólo *al-Yatīma* («La singular»)²³⁵ – que es en realidad la traducción de Ibn al-Muqaffa‘ de una obra

²²⁹ Al-Āundī, Muḥammad Saīm: ‘*Abd Allah Ibn al-Muqaffa*’, Damasco: Maṭba‘at al-Tarqī, 1355 H, pp. 129-135.

²³⁰ Al-Tibā‘, Aḥmad: *al-Adab al-Ṣagīr wa-l-Adab al-Kabīr*, Damasco: Dār al-Kawṭar, 2008, p. 10.

²³¹ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 199.

²³² ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 107.

²³³ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, p. 59.

²³⁴ Ibn Jallikān, Abū-l-‘Abbas Aḥmad. *op. cit.*, p. 151.

²³⁵ Ibn Abī Uṣaybi‘a, Aḥmad: ‘*Uyūn al-Anba’ fī Ṭabaqāt al-A‘ṣbbā*’, Beirut: Al-Ḥayāt, 1965, p. 414.

sobre sabiduría de Burzŷumhar²³⁶. La obra tuvo un éxito tremendo y es un claro ejemplo de lenguaje elocuente, hecho por el cual Ibn Jallikān comenta que no hay obra igual²³⁷.

Al-Asmā²³⁸ comenta que muchas obras de Ibn al-Muqaffa‘, entre las que se encuentra *al-Durrat al-Yatīma*, se han considerado incomparables, sin embargo, muchas se desconocen por haber desaparecido a lo largo de la historia de la literatura árabe tal y como señala Brukman²³⁹. Prueba de ello la encontramos en una carta de Ibn al-Muqaffa‘, cuya versión árabe se perdió y fue traducida por Nāṣiral-Dīn al-Ṭawsī al persa en el siglo VII/XII.²⁴⁰

4.2. Traducciones

En relación a sus traducciones al árabe, son la base del manifiesto de las civilizaciones. La etapa en la que vivió Ibn al-Muqaffa‘ era crítica, y sus traducciones reflejan las características de la época incluyendo datos históricos que muestran la mezcla de las civilizaciones y culturas, en las que el persa tuvo un importante papel, por lo que dichas las traducciones –tanto de Ibn al-Muqaffa‘ como de otros autores- sirvieron de lazo de unión. Hecho que resulta lógico teniendo en cuenta el desarrollo que los persas experimentaron durante la época sasánida²⁴¹ en lo relativo a las ciencias y las letras, siendo éstos tradujeron obras sobre diversos campos del saber procedentes de la India y Grecia²⁴². Y dada la estrecha relación entre los persas y los árabes, la traducción en aquella etapa experimentó un gran auge, especialmente aquellas obras pertenecientes al ámbito literario, social y político.

Entre estos traductores Ibn al-Muqaffa‘ fue el más destacado, no se limitó a traducir textos de un solo ámbito sino de todos los ámbitos conocidos, abordando temas diversos como la sabiduría, la historia, el derecho, la religión o la filosofía. Entre todas sus traducciones destaca la de la obra *Kalīla wa Dimna*, una obra eterna que por unanimidad es considerada de una calidad incomparable. La obra de tradición oral, se escribió y tradujo a muchas lenguas y consiste en una fábula con fines pedagógicos que

²³⁶ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 199.

²³⁷ ‘Alī Ÿum‘a, Ḥusayn. *op. cit.*, p. 68.

²³⁸ Jalīfā, Ḥāyī: *Kaṣf al-Ḍunūn ‘an Asāmī al-Kutub wa-l-Funūn*, parte 1, Estambul: Bāb al-Dāl, 1310H, p. 487.

²³⁹ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, p. 59

²⁴⁰ Brockelmann, Carl. *op. cit.*, p. 98.

²⁴¹ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 106.

²⁴² ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 108.

busca educar y curar las almas²⁴³. Fue escrita en lengua sánscrita, y dirigida a los príncipes Hindúes del Pancatantra, al rey Debichlim, por un filósofo hindú llamado Bidewa.

La versión Hindú consta de doce capítulos:

1. El león y el buey
2. La paloma colorada
3. El búho y los ciervos
4. El simio y el galápago
5. El religioso y el gato
6. El gato y el murciélago
7. El rey Beremar y el ave llamado Catra
8. El león y el religioso
9. La leona, el arquero y el poema
10. El religioso y el huésped
11. El forense, el religioso y el castigo
12. El hijo del rey y sus compañeros

Burzoy fue el traductor del texto del sánscrito al pahlaví -lengua persa antigua- en el siglo III/VI por encargo del rey sabio de Persia, Khusrōy Anōshagruwān, añadiendo tres capítulos más a la versión hindú: un capítulo introductorio sobre Burzoy; «Misión de Burzoy en la India», y «El rey de los ratones».

Aḥmad Amīn menciona que Ibn al-Muqaffa‘ no realizó una mera traducción del modelo páhlavi, sino más bien una recopilación del mismo²⁴⁴ a la que añadió varios capítulos:²⁴⁵ un capítulo introductorio; «La Pesquisa de Dina»; «El León del anxahar religioso»; «La pata y la paloma»; «El zorro», y «El rey triste».

Cabe destaca el hecho de que *Kalīla wa-Dimna*, al tratarse de una obra popular y haber sido transmitida de forma oral, se ha difundido y conservado en innumerables copias manuscritas, mientras que la traducción original se ha perdido²⁴⁶. Algunos críticos:

²⁴³ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, p. 56.

²⁴⁴ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 217.

²⁴⁵ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, pp. 56-57.

²⁴⁶ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, p. 10.

« [...] atribuyen la obra original a Ibn al-Muqaffa' afirmando que su supuesto origen hindú responde a que fuese más difundido, o para proteger a Ibn al-Muqaffa' de la persecución abasí ya que la obra critica ampliamente a sus gobernantes y políticos»²⁴⁷.

De lo que no cabe duda, es de que con el tiempo perdió su origen hindú y pahlavi dado que sus manuscritos originales se perdieron, de modo que el único que se conservó fue el manuscrito árabe, del cual muchas naciones copiaron las fábulas. Así se tradujo al siríaco (por segunda vez), al griego, al persa, al hebreo, al latín, al español, al italiano, al ruso al turco, al alemán, al inglés, al danés y al francés. En el mundo árabe la obra tuvo un gran éxito y algunos poetas la ordenaron en verso, entre ellos Abū Faḍl Ibn Nubāš al-Fārisī que trabajó con al-Manṣūr y su hijo al-Mahdī.

Ibn al-Muqaffa' también tradujo obras históricas del persa al árabe como *Kitāb Judāynamah* que incluye la historia del pueblo persa desde sus inicios hasta finales del período sasánida. Dicha obra se mencionaba en la traducción árabe perdida *Siyar Mulūk al-'Aẓm* y se dijo que Ibn al-Muqaffa' la denominó *Tārīj Mulūl al-Furs* («La historia de los reyes persas») ²⁴⁸.

De las traducciones de Ibn al-Muqaffa', habló el orientalista inglés Brown en su obra *La historia de la literatura persa*, de las que dijo la más importante era *Kalīla wa Dimna*.²⁴⁹

Pero antes de esta obra, Ibn al-Muqaffa' ya había traducido otros manuscritos comenzando por *Jwādā Nāmah* que versaba sobre el origen de la sabiduría y ya había sido traducido por otros autores; tras el cual tradujo –entre otros– *al-'Ayn al-Nā'ima* («El libro de los modales»). En su título, *al-'Ayn al-Nā'ima*²⁵⁰, 'ayn significa 'dibujos' que incluyen la educación, las reglas y las tradiciones; los persas llamaban así a los libros que se componen de reglas para llevar a cabo una actividad relacionada con las artes como la arquería, los trucos de guerra, el tiro o la educación del alma.²⁵¹ Esta obra, a la que refirió al-Mas'ūdī al describir los sistemas del pueblo de los persas, sus tradiciones y su modo de vida, consistía en una obra de gran extensión de la que miles de páginas se habían perdido²⁵².

²⁴⁷ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, p. 57.

²⁴⁸ 'Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 109.

²⁴⁹ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 177.

²⁵⁰ 'Alī Ŷum'a, Ḥusayn. *op. cit.*, p. 72.

²⁵¹ 'Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 110.

²⁵² Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 177.

Entre el resto de traducciones de Ibn al-Muqaffa‘, también encontramos la del *Kitāb Mazdaq*²⁵³, obra de la que Mardam Bek -a pesar de dar la impresión de ser un libro religioso que aborda la doctrina de Mazdaq- asegura se trata de un libro literario cuya finalidad no era otra que distraer al igual que *Kalīla wa Dimna*, y carece de contenido religioso alguno. Por su parte, Aḥmad Amīn²⁵⁴, autor de *Doḥā al-Islām* («El alba del islam») considera que esta obra narra la biografía del líder religioso Mazdaq.

También cabe señalar otras obras de su producción traductora como *Kitāb al-Tāy* que versa sobre la biografía de Anucharwan²⁵⁵, y pertenecía a un género que trataba la vida y actividades de los reyes persas que solían llevar un *tāy* (corona) sobre la cabeza²⁵⁶. La traducción de Ibn al-Muqaffa‘ al árabe relata la biografía de este rey sasánida, Kisra Anucharwan, quien tenía un gran prestigio y popularidad tanto entre los persas como entre los árabes²⁵⁷.

Así pues, destaca la traducción de Ibn al-Muqaffa‘ de *Kitāb al-Bankas*²⁵⁸, que habla sobre un antiguo rey persa y sus victorias bélicas, y *al-Kīkīyin*, otra obra que tradujo del persa al árabe, y que goza de gran fama entre los persas por su contenido, ya que elogia a los antiguos reyes y pueblos de Persia.

También podemos mencionar la traducción de *Tanṣīr*, cuyo original persa se perdió, hecho que obligó a los persas a traducirlo de nuevo del árabe a su lengua de origen; y dado que la traducción de Ibn al-Muqaffa‘ se perdió, ha sido traducido por segunda vez del persa al árabe y publicado en el Cairo en el año 1952 bajo el título *Kitāb Tanṣīr*, considerada la obra más antigua sobre la administración persa antes del islam²⁵⁹.

Por otra parte, al-Mas‘ūdī²⁶⁰, autor de la obra *Murūy al-Dahab* («Los pastos de oro»), afirma que Ibn al-Muqaffa‘ tradujo al árabe -además de las obras ya mencionadas- dos obras de filosofía tituladas *Manī*²⁶¹ sobre el líder mazdeísta, Ibn Disān y Markiyun; los investigadores dicen que son dos filósofos antiguos que vivieron

²⁵³ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, p. 61.

²⁵⁴ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 177.

²⁵⁵ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, p. 69.

²⁵⁶ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 150

²⁵⁷ Al-Mas‘ūdī, Abū al-Ḥasan Ibn ‘Alī: *Murūy al-Dahab wa Ma‘ādin al-Āwāhir*, parte 1, Beirut: Al-Maktaba al-Miṣriyya, 1966, p. 217.

²⁵⁸ Amīn, Aḥmad. *op. cit.*, p. 177.

²⁵⁹ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 110.

²⁶⁰ Al-Mas‘ūdī, Abū al-Ḥasan Ibn ‘Alī. *op. cit.*, p. 224

²⁶¹ Muḥammadī, Muḥammad: *al-Adab al-Fārisī*, Beirut: Universidad de Líbano, 1964, p. 114.

en Persia y en Irak, ambos cristianos con influencias del líder mazdeísta Maní también llamado Manes²⁶².

Sin embargo, Ibn al-Muqaffa‘ no sólo tradujo del persa, sino que también tradujo del pahlavi al árabe algunas obras del filósofo griego Aristóteles²⁶³, aunque muchos investigadores como Gabrielli dudan que dichas traducciones fuesen suyas²⁶⁴. Por otra parte, algunos orientalistas señalan quien tradujo estas obras de Aristóteles del griego al árabe, fue el hijo Ibn al-Muqaffa‘, Muḥammad Ibn ‘Abd Allah Ibn al-Muqaffa‘²⁶⁵, y se le atribuyó la autoría a su padre por su popularidad. Ibn al-Muqaffa‘ tradujo para Abū Ŷa‘far al-Manṣūr los tres libros de lógica de Aristóteles del persa al árabe: *Categorías*, *Bari arminias* y *Analoteca*²⁶⁶.

Y también sobre filosofía, se citó también que tradujo *Paisagogie*²⁶⁷ («Introducción a los libros de la lógica»), de Farfarios Suri²⁶⁸, que también se ha perdido.

Por último, podemos destacar entre algunas epístolas incluidas en la obra *Rasā’il al-Bulagā*²⁶⁹, y algunos poemas²⁷⁰ dispersos conservados que no se han considerado de gran valor literario, a sabiendas de que Ibn al-Muqaffa‘ no era un poeta, sino un prosista consagrado.

²⁶² Al-Ŷāḥiẓ, Abū Uṭmān: *al-Ḥayawān*, parte 1, El Cairo: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 1923, p. 76.

²⁶³ Brockelmann, Carl. *op. cit.*, p. 98.

²⁶⁴ Jalīfa, Ḥāyī. *op. cit.*, p. 181.

²⁶⁵ Badawī, ‘Abd al-Raḥmān: *al-Turāṭ al-Yūnānī fi-l-Ḥaḍāra al-Islāmiyya*. El Cairo: Maktabat al-Nahḍa al-Miṣriyya, 1940, p. 10.

²⁶⁶ ‘Ulabī, Aḥmad. *op. cit.*, p. 111

²⁶⁷ ‘Ulabī, Aḥmad. *Ibidem*.

²⁶⁸ Mardam Bek, Jalīl. *op. cit.*, p. 61.

²⁶⁹ Mardam Bek, Jalīl. *Ibidem*.

²⁷⁰ ‘Ulabī, Aḥmad. *Ibidem*.

5. LA INFLUENCIA DE IBN AL-MUQAFFA‘ EN LA LITERATURA POSTERIOR

Desde tiempos inmemoriales, escritores y pensadores asumieron el papel de concienciar a los ciudadanos sobre las injusticias a las que se han visto expuestas las distintas civilizaciones a lo largo de la historia, con la finalidad última de defender y reivindicar los derechos fundamentales de las sociedades a las que pertenecían.

Inicialmente, atemorizados por las represalias de sus gobernantes comenzaron su tarea con precaución aludiendo y representando la realidad de forma simbólica, sirviéndose en sus escritos de animales y otros elementos de la naturaleza para expresar y criticar las circunstancias sociales y políticas que les rodeaban. Estos manuscritos se difundieron en Oriente y posteriormente se tradujeron y llegaron a Occidente.

Los autores aprovecharon las fábulas y los cuentos de animales para tratar los temas sociales, políticos y educativos, e incluso llegaron a escribir sobre religión. Así, los cuentos y leyendas protagonizados por animales fundaron el patrimonio literario y sirvieron como medio de expresión sociocultural, y entre las obras que siguieron este modelo, encontramos *Kalīla wa Dimna* de Ibn al-Muqaffa‘.

A lo largo de este capítulo abordaremos algunos autores que siguieron, en mayor o menor medida, la misma línea de Ibn al-Muqaffa‘ y que comparten una meta común: concienciar a la sociedad. Sin embargo, veremos cómo estos autores pertenecientes a diferentes épocas y culturas, para expresar una misma idea se valen de recursos y estilos particulares.

5.1. Sahl Ibn Hārūn

Sahl Ibn Hārūn Ibn Rāhbunī, conocido como Abū ‘Amrū, era de origen persa (fārisī). Algunos afirman que nació en Dastamisān, cerca de Basora; otros dicen que nació en Misān, y otras fuentes informan que era de Nisābūr²⁷¹.

No tenemos datos sobre los primeros años de su vida, ni de su origen; ni de su infancia; ni de sus amistades, pues según al-Kutabī, Sahl Ibn Hārūn:

²⁷¹Maḥmūd Muḥammad Salmān, Fā‘īd: *Fan al-Rasā‘il ‘Inda Sahl Ibn Hārūn wa ‘Amrū Ibn Mis‘ida, Dirāsa Mawḍū‘iyya Faniyya Mutawāzina*, Universidad al-Nayāḥ al-Waṭaniyya. 2011, p. 5. Disponible en: http://scholar.najah.edu/sites/default/files/allthesis/the_art_letter_writing_sahl_bin_haroun.pdf [Consulta: 2/11/2014].

«[...] se fue a Basora y realizó estudios de *ʿIlm al-Kalām* [ciencia del discurso, que forma parte de las ciencias del islam] y de varias traducciones persas, griegas e indias. Seguidamente, se dirigió a Bagdad, deseando adquirir fama, dónde estuvo en contacto con diversas culturas. En cuanto a sus traslados no sobrepasó al-Rraqqa, al-Reṣṣāfa, Bagdad y Basora»²⁷².

Además, se desconoce la fecha exacta de su nacimiento aunque se estima que nació a principios de siglo II/ VIII aproximadamente, pues es mayor que el ʿĀḥīz (159/775); no obstante, todas las fuentes están de acuerdo en que el año de su fallecimiento es el 215/830 .

Sahl Ibn Hārūn fue escritor, novelista y poeta persa. Intentó imitar a Ibn al-Muqaffaʿ, especialmente a su obra *Kalīla wa Dimna*, creando así varios obras que siguen las mismas pautas que la de Ibn al-Muqaffaʿ, como es el caso de *ʿĪla wa Afrāʿ* o *al-Namiru wa-l-ʿĪlaʿlab*, del cual hablaremos a continuación.

Sin embargo, antes de entrar a examinar las obras de Sahl Ibn Hārūn, es digno de mención que Ibn al-Muqaffaʿ fue precursor de los cuentos de animales en la literatura árabe²⁷³; pues fue el primero en trasladar este arte de tradición oral, a la literatura escrita. Este avance se considera el primer paso evolutivo en la historia de la literatura árabe en general, y en la creatividad intelectual de los cuentos en particular.²⁷⁴

5.1.1. Las obras de Sahl Ibn Hārūn

- *Risāla fī-l-Bujl*
- *Risāla fī Maṭālib al-Ḥarrānī*
- *al-Namiru wa-l-ʿĪlaʿlab*
- *ʿĪla wa Afrāʿ*
- *Kitāb ilā ʿĪsā Ibn Abbān fī-l-Qaḍāʿ*
- *Tadbīr al-Mulk wa-l-Siyāsa*
- *al-Hanbaliyya wa-l-Majzūmī*
- *Nadūd wadūd wa ladūd*
- *Adab Asal Ibn Asal*

²⁷²Al-Kutabī, Muḥammad Ibn Šākir: *Fawāt al-Waḥyāt wa-l-Ḍaylu ʿAlayhā*, Beirut: Dār Šādir, 1299H, p. 84.

²⁷³Al-Fallāḥ, Qaḥṭān Šālih: «al-Adab wa-l-Siyāsa Qirāʿa fī Qiṣṣa, (al-Namiru wa-l-ʿĪlaʿlab li Sahl Ibn Hārūn 215 H)», *Revista de la Universidad de Damasco*, nº1, volumen 27, 2011, p. 79. Disponible en: <http://www.damascusuniversity.edu.sy/mag/human/images/stories/75-103.pdf> [Consulta: 2/11/2014].

²⁷⁴Al-Naḥyār, Muḥammad Raḥab: «Ḥikāyāt al-Ḥayawān fī-l-Turāt al-ʿArabī, *Revista de ʿIm al-Fikr*, 2003, p. 190.

- *al-Ḍarbayn*
- *Asbāsyūs fī Ittiḥād al-Ijwān*
- *al-Gazalīn*
- *Naṣra wa ‘Asra*
- *al-Wāmiqū wa-l-‘Aḍrā’*
- *Sīrat al-Ma’mūn*
- *al-Riyāḍ*

De todas estas obras nos interesan particularmente *Ṭa‘la wa Afrā’* o *al-Namīru wa-l-Ṭa‘lab*, ya que ambas siguieron el modelo de *Kalīla wa Dimna* en cuanto a su temática, dado que versa sobre la reforma política, social y educativa por medio de cuentos de animales dentro de la literatura árabe. De modo que se observa como la finalidad de ambos autores - Sahl Ibn Hārūn e Ibn al-Muqaffa‘ - es la misma pero varía la forma de representar dicha finalidad.

Al realizar un breve recorrido por las dos obras se aprecia con facilidad cómo difieren en su introducción: en *al-Namīru wa-l-Ṭa‘lab*, Sahl Ibn Hārūn comienza por alabar al profeta Mahoma, tras lo cual menciona su propósito literario y educativo de forma muy culta y breve; sin embargo, Ibn al-Muqaffa‘ informa al lector de su propósito y del contenido que hay detrás de estos cuentos llevando a cabo una extensa introducción.

Por otro lado, el cuento de Sahl Ibn Hārūn, como podemos comprobar, consiste en un solo cuento con un único tema en particular; a diferencia de *Kalīla wa Dimna* en la que varían los cuentos y las intervenciones. Además, el tema que trata Sahl Ibn Hārūn es meramente político; mientras que Ibn al-Muqaffa‘, además de la política, trata los temas del conocimiento, la ignorancia, la ética, la educación (de los comportamientos y del alma), etc.

En cuanto al estilo, vemos que Sahl Ibn Hārūn hace uso de un estilo muy culto, definido por algunos autores como ‘poco común’ en comparación con Ibn al-Muqaffa‘, que tiende a utilizar un estilo más sencillo.

5.2. Al-Īāhiẓ

Su nombre completo es Abū ‘Uṭmān ‘Amrū Ibn Baḥr Ibn Maḥbūb Ibn Fazāra Allāī al-Kinānī al-Baṣrī, nació en Basora (al-Baṣra) en el año 159/775, durante el califato de al-Maḥdī (tercer califa abasí). Al-Īāhiẓ pronto se convirtió en huérfano, pues su padre murió siendo él aún muy joven. Nació en un entorno pobre y humilde, y se tiene constancia de que trabajó vendiendo pan y pescado en el mercado de Basora, razón por la cual no llegó a poder especializarse en nada. Sin embargo, esto no le impidió aprender, participar y tener una amplia cultura de tipo enciclopédico adquirida en las mezquitas, los zocos, los debates y las conferencias de *al-Kuttāb* (escuela islámica)²⁷⁵.

Posteriormente, ya en plena madurez:

« [...] asistió a clases impartidas por los mejores gramáticos, filósofos, filólogos y tradicionistas de Basora. En el mejor ambiente cultural de su ciudad natal, aprendió materias muy dispares entre sí tales como teología, música, filosofía, y zoología; y de los ambientes populares (mercados, ferias, etc.) aprendió, entre otras cosas, los proverbios, refranes, y expresiones tan presentes en sus obras. Por otra parte, como ocurría con sus contemporáneos, leyó numerosos libros antiguos, y obras griegas, persas e indias traducidas. Esta extensa formación se refleja plenamente en su producción literaria»²⁷⁶.

5.2.1. Las obras de al-Īāhiẓ

Se le atribuyen más de 90 obras, que, según Ibn al-Nadīm, se caracterizan por la diversidad temática y la extensión. A continuación, señalaremos las más importantes:

- *al-Bayān wa-l-Tabyīn*
- *al-Ḥayawān*
- *al-Bujalā’*
- *Naẓm al-Qurān*
- *al-Rad ‘alā Aṣḥāb al-Ilhām*
- *al-Rad ‘ala al-Naṣārā*
- *al-Rad ‘alā al-Muṣbiha*

²⁷⁵ Al-Yaḥya, Fātin; Nūra al-Fahīd y Riḥāb al-Qaḥṭānī: *Baḥṭ ‘an Kitāb al-Bayān wa-l-Tabyīn li-l-Īāhiẓ*, Universidad Saṭām Ibn ‘Abd al-‘Azīz, 2012, pp. 3-4.

Disponible en: <https://faculty.psau.edu.sa/.../doc-4-docx-10d4b366f> [Consulta: 8/10/2014].

²⁷⁶ Ould Mohamed-Baba, Ahmed-Salem: *Los proverbios y expresiones contenidas en la obra al-Bayān wa-l-Tabyīn de al-Īāhiẓ (776/869)*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid: Paremia, 12, 2003, p. 1. Disponible en: <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P12-13.pdf> [Consulta: 26/11/2014].

- *al-Mu'allimīn*
- *Faḍīlat al-Mu'tazila*
- *Masā'il al-Qur'ān*
- *Kitāb al-Nisā'*
- *Kitāb al-Sūdān wa-l-Bīḍān*
- *Kitāb al-Bigāl*

De todas estas magníficas obras abordaremos *al-Haywān* («Los animales»).

Al-Īḥīz no utilizaba un único método discursivo, sino que hacía uso de un método empírico y científico²⁷⁷, razón por la cual Asín Palacios afirma:

«[...] como él mismo insinúa en el prólogo (I, 6), puso a contribución para redactar los libros de los filósofos, los relatos y noticias de viajeros, marinos, etc. Y la observación o experiencia directa»²⁷⁸.

Asín Palacios evalúa este libro como magnífico y afirma que es una verdadera contribución para la historia de la ciencia, en sus propias palabras:

«En este libro se equipara el anhelo de las naciones y se ven en el mismo los árabes y los persas porque aunque es puramente árabe, islámico y social acoge parte de la filosofía y reúne la noción de la escucha y el conocimiento de la experiencia e implica tanto conocimientos del Libro como conocimientos de la *sunna* [...]»²⁷⁹.

Ahora bien, hemos elegido hablar de esta obra en concreto dado que guarda una relación directa con *Kalīla wa Dimna* de Ibn al-Muqaffa' y con *al-Namru wa-l-Ṭā'lab* de Sahl Ibn Harūn. Como podemos ver este autor, al igual que Sahl Ibn Harūn, sigue la línea temática de Ibn al-Muqaffa' en cuanto a tratar cuestiones político-sociales por medio de cuentos de animales.

Además, al-Īḥīz en su obra *al-Haywān* muestra interés por el lenguaje; la poesía; los hábitos de los animales; la cultura de la época abasí; los asuntos de la naturaleza; las doctrinas, la política; las religiones; la geografía; el ambiente de los seres vivos; la medicina; las enfermedades de los seres humanos y de los animales, etc. En suma, mencionó términos específicos de medicina, plantas, minerales, etc., pero también escribió poemas, proverbios y anécdotas divertidas; por lo que se considera el primer gran prosista al distanciarse –entre otros- de al-Aṣma'ī, Abū 'Ubayda, Ibn al-Kalbī o

²⁷⁷ Bayrakdar, Mehmet: *al-Jahīz and the rise of biological evolution*. Islamic Quart, vol. 21, 1983, p. 309. Disponible en: <http://dergiler.ankara.edu.tr/dergiler/37/772/9842.pdf> [Consulta: 28/11/2015].

²⁷⁸ Asín Palacios, Miguel: «El Libro de los Animales, de Jāḥīz », *Isis*, vol. 14, 1930, p. 21.

²⁷⁹ Al- Īḥīz, Abū Uṭmān: *al-Ḥayawān*, Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, 2010.

Ibn al-A‘rābī quienes además de tratar un único animal, tenían intereses meramente lingüísticos y no científicos.

Por otra parte, al examinar el estilo de al-Īāḥiẓ observamos cómo tendía a hacer uso de un lenguaje simple, en contraposición al de Sahl Ibn Harūn que -como se ha mencionado- utilizaba un estilo bastante complejo; mientras que Ibn al-Muqaffa‘, por su parte, empleaba un lenguaje intermedio. De forma que si imaginásemos una pirámide, en la parte superior se encontraría Sahl Ibn Harūn, con un estilo más cercano al lenguaje filosófico; en la parte intermedia se encontraría Ibn al-Muqaffa‘, con su característico lenguaje sencillo y complicado a la vez; y tras éste, se encontraría el estilo de al- Īāḥiẓ, más sencillo que el de los anteriores, seguido por el lenguaje de los legos o de lo que podemos definir como ‘de uso cotidiano’.²⁸⁰

5.3. La Fontaine

Jean de La Fontaine nació en Château-Thierry en el año 1030/1621. Estudió en el instituto de su ciudad natal hasta tercero de secundaria. Posteriormente, entabló amistad con François de Maucroix y decidió aprender con él el latín, pero no llegó a estudiar el griego. En el año 1050/1641 entra en el Oratorio, pero no duró mucho en este ámbito religioso. En 1051/1642 abandonó los estudios y se dedicó a leer *L'Astrée* («La Astrea») de Honoré d'Urfé; las obras de François Rabelais, y, especialmente, las obras de San Agustín²⁸¹.

Ulteriormente, reanudó sus estudios cursando Derecho en París, asistiendo con frecuencia a los círculos de poetas jóvenes (*Les chevaliers de la table ronde*), y en el año 1058/1649 obtuvo el título de abogado.²⁸²

La Fontaine es uno de los fabulistas más célebres de la historia de la literatura francesa, pero además, escribió varios poemas y obras de teatro.

²⁸⁰ Adab: «al-Mawsū‘a al-‘Ālamiyya li-l-Ši‘r al-‘Arābī». 2005.

Disponible en:

<http://www.adab.com/literature/modules.php?name=Sh3er&doWhat=ssd&shid=1219>

[Consulta: 28/1/2015].

²⁸¹ Encyclopædia Britannica Online, s. v: «Jean de La Fontaine», [Consulta: 01/11/2015]

Disponible en: <http://www.britannica.com/biography/Jean-de-La-Fontaine>

²⁸² Encyclopædia Britannica Online, s. v. *Ibidem*.

5.3.1. Las obras de La Fontaine

- *Adonis*
- *Amours de Psyché et de Cupidon*
- *Astrée*
- *Daphné*
- *El cirio*
- *El cuervo y la zorra*
- *El gato y la zorra*
- *El león y el ratón*
- *El lobo y el cordero*
- *El lobo y el perro flaco*
- *El loco vendiendo sabiduría*
- *El que no escucha*
- *El ratón cortesano y el ratón campestre*
- *Élégie aux nymphes de Vaux*
- *Fables*
- *Júpiter y el pasajero*
- *La anciana y el perro*
- *La cigarra y la hormiga*
- *La junta de los ratones*
- *La ostra y los litigantes*
- *Nada con exceso*
- *Od au roi*
- *Poème de la captivité de saint Malc*
- *Sonrisas prohibidas*

Los temas que se tratan a lo largo de todas estas magistrales obras son la sociedad, la política y la educación, e incluso trata el tema de la religión. Estos cuentos, fábulas y poemas se consideran un patrimonio cultural y guía para la humanidad. Además, como podemos observar, el protagonista de la mayor parte de las obras de La Fontaine es el animal.

Todas estas características están presentes en las obras de Ibn al-Muqaffa‘ y otros autores que le siguieron, pero en este caso, la diferencia reside en que Ibn al-Muqaffa‘ escribía en prosa; mientras que La Fontaine escribió en verso, género en el que la realidad se ve decorada y la historia se cuenta en un marco fantástico con el fin de que produzca una fuerte impacto en el lector²⁸³.

Ibn al-Muqaffa‘ adornó sus cuentos con valores morales, presentó sus consejos para la sociedad y estableció su propia filosofía en el contexto de sus cuentos. La Fontaine, por su parte, presentó cuentos de temáticas variadas que englobaban diversas escenas en las que mostró sus máximas, estableciendo a través de sus obras las moralejas los cimientos que sirvieron para educar y enseñar a las generaciones posteriores.

5.4. Ijwān al-Şafā

Ijwān al-Şafā wa Jillan al-Wafā wa ahl al-‘Adl wa abnā’ al-Ĥamd²⁸⁴ (Hermanos de la Pureza, Amigos Fieles, Justos e Hijos de la Alabanza), cuya abreviatura es Ijwān al-Şafā, fue un grupo de filósofos musulmanes pertenecientes al siglo IV/X originarios de Basora. Este siglo se caracterizó por una cultura civilizada y próspera en todos los niveles de la vida de los musulmanes, y más especialmente en Iraq, ya que se produjo un important desarrollo de las actividades científicas, filosóficas y literarias en Oriente. Y en este marco, surgió la organización secreta de Ijwān al-Şafā, quienes vieron la importancia de fusionar la filosofía griega con la sharía (şarī‘a) o la ley islámica.²⁸⁵

La aparición de este grupo se considera un fenómeno único en la historia de la civilización islámica debido a la convergencia de varias corrientes y de diferentes conceptos que aunaban la ideología de los Libros Sagrados, las leyes árabes y la filosofía griega. Por ello, se aprecia como uno de los más importantes legados del acervo islámico.

A fecha de hoy se desconoce quiénes fueron exactamente los integrantes Ijwān al-Şafā, sus nombres y sus doctrinas, asunto en el que no existe consenso entre los

²⁸³ ‘Ābdīn, Fāṭima: *Bayna Ibn al-Muqaffa‘ wa La Fontaine*, Damasco: Dār al-Awā’il, 2001, p.114.

²⁸⁴ Ka‘dān, ‘Abd al-Nāşir: *al-‘Ilāy bi-l-Mūsīqa fi-l-Ṭib al-‘Arabī*. Universidad de Alepo, Siria, 2009. Disponible en: <http://www.ishim.net/islam/ankmusic2.htm> [Consulta: 03/2/2015].

²⁸⁵ Nāẓmiyān, Humān: «Taḥlīl Jiṭāb Ijwān al-Şafā fi Tadā’ī al-Ĥayawān ‘alā al-Insān», *Revista al-Ķam ‘iyya al-‘Ilmiyya al-Irāniyya li-l-Luga al-‘Arabiyya wa Adābuhā*. Nº 22, 2012, pp. 1-5.

investigadores. Abū Ḥayyān al-Tawḥīdī fue el primer escritor en mencionar los nombres de algunos miembros del grupo:

«Abū Sulaymān Muḥammad Ibn Ma‘šar al-Baystī, conocido como al-Maḥdīsī, Abū al-Ḥasan ‘Alī Ibn Hārūn al-Zinḡānī, Abū Aḥmad al-Mahraḡānī y al-‘Awfī [...]».

Al-Siḡastānī, por su parte, afirma que Abū Sulaymān al-Maḥdīsī fue el autor de las 52 epístolas denominadas *Rasā’il Ijwān al-Ṣafā*. Sin embargo, en esta línea al-Ṣahrazūrī considera que los términos utilizados en las epístolas pertenecen a al-Maḥdīsī.²⁸⁶

Pero a pesar de esta falta de consenso, los investigadores rechazan la idea de que todas estas obras pertenezcan a una sola persona debido a la diversidad de disciplinas que abordan, entre las que podemos mencionar la filosofía, las matemáticas, la biología, los conocimientos de la *šari‘a*, etc.; y el corto periodo de tiempo en el que se redactaron dichas epístolas. Hecho por el cual, no cabe duda que estos manuscritos responden a varios años de trabajo, y su redacción, a la colaboración de varias personas²⁸⁷.

5.4.1. Las obras de Ijwān al-Ṣafā

La obra maestra de Ijwān al-Ṣafā fue *Rasā’il Ijwān al-Ṣafā*, conocida en español como «Epístolas o Enciclopedias de los Hermanos de la Pureza», está constituida por 52 epístolas: 14 incluyen ciencias matemáticas (Tomo I); 17 epístolas de ciencias naturales (Tomo II); 10 hablan de las ciencias psicológicas y racionales (Tomo III); 11 tratan las ciencias teológicas (Tomo IV), y una carta resumen titulada «Risālat al-Ŷāmi‘a».

De todas ellas, destacamos «La disputa entre los animales y el hombre» (epístola número veintidós). En esta epístola se lleva a cabo una rigurosa crítica de la sociedad abasí en el marco de una fábula que se centra en un debate entre los delegados de los animales, los genios y los representantes de todas las sociedades de los seres humanos. En esta fábula se relata cómo los animales se dirigen al rey (el genio) para denunciar el maltrato y las injusticias que reciben por parte del hombre.

En la introducción de esta epístola, Emilio Tornero Poveda la así:

«Nos encontramos en una obra con un apólogo en la línea del *Calila y Dima*, que incluso son citados aquí, y en el que los animales disputan con el hombre respecto a la pretendida superioridad de éste sobre aquéllos, superioridad que justificará el señorío del hombre en apoyo de su servicio. Los animales rebaten una y otra vez los argumentos y pruebas aducido por el hombre en apoyo de su pretensión hasta que éste encuentra la verdadera razón de su superioridad en las promesas de Dios referentes a su resurrección y a su entrada en el paraíso, a diferencia de los animales. Terminan éstos, finalmente,

²⁸⁶ Nāḡmiyān, Humān. *Ibidem*.

²⁸⁷ Nāḡmiyān, Humān. *Ibidem*.

reconociendo esa prueba y dando la razón al hombre respecto a su superioridad sobre ellos»²⁸⁸.

Todo lo visto hasta ahora está completamente relacionado con Ibn al-Muqaffa', tanto en la forma de presentar las intenciones a través de los animales como en el estilo de redacción; de hecho, algunos investigadores llegaron a considerar que posiblemente Ibn al-Muqaffa' perteneciese a la organización de Ijwān al-Şafā, ya que en *Kalīla wa Dimna*, en el cuento de «al-Ĥamāma al-Muṭawwaqa» (paloma collarada) el autor menciona a Ijwān al-Şafā²⁸⁹.

Ahora bien, la diferencia más destacada reside en que la importancia otorgada a los animales por Ijwān al-Şafā se justificaba para reivindicar los problemas e injusticias que recibían de los señoríos (los hombres); por lo cual, es la superioridad del hombre el tema principal de Ijwān al-Şafā.

5.5. Al-Ṭurṭūšī

Abū Bakr Ibn al-Walīd Ibn Jalaf, conocido como Abū Bakr al-Ṭurṭūšī (451/1060–520/1127), nació en Tortosa (Ṭurṭūša) donde se instruyó en el Corán y aprendió a leer y a escribir. Se sabe poco sobre su familia y su infancia, sin embargo, existen varias fuentes que informan sobre su juventud; de esta etapa de su vida destacamos que se trasladó a Zaragoza para ser discípulo de Abī al-Walīd al-Bāyī, figura destacada de la vida intelectual en su época, quien le enseñó derecho islámico²⁹⁰.

En el año 476/1084 se dirigió a Oriente a fin de realizar la peregrinación a La Meca y aprovechó la ocasión para visitar Bagdad y Basora para enriquecerse con el conocimiento de los sabios. Posteriormente, se encaminó hacia Bilād al-Şām y se casó allí con una señora de Alejandría (Egipto), ciudad a la que se dirigió y dónde se dedicó a la enseñanza. En este mismo país es donde mostró su oposición contra al-Jilāfa al-Fātimiyya rechazando la ideología islamista de la dinastía Fatimí.

²⁸⁸ Ijwān al- Şafa: *La disputa entre los animales y el hombre*. Siruela, Madrid, 2006, p. 15

²⁸⁹ Ijwān al- Şafā. En Maaber. Disponible en: <http://www.maaber.org/philosophy/safa.htm> [Consulta: 02/11/2015].

²⁹⁰ Marín, Manuela: *Maximiliano Alarcón (1880-1933) y el arabismo de su tiempo*. Instituto de Estudios Albacetenses «Don Juan Manuel» de la Excm. Diputación de Albacete. Serie II. Núm. 15. Albacete, 2010, pp. 94-95. Disponible en: http://pandora.dipualba.es/high_raw?id=0000000039&name=00000001.original.pdf&attachment=000000039.pdf [Consulta: 01/11/2015].

5.5.1. Las obras de al-Ṭurṭūṣī

- *Sirāy al-Mulūk*
- *Mujtaṣar tafsīr al-Ṭa‘ālibī*
- *Šarḥ li Risālat al-Šayj Ibn Abī Zayd al-Qīrawānī*
- *al-Kitāb al-Kabīr fī Masā‘il al-Jilāf*
- *Kitāb al-Fitan*
- *Kitāb al-Ḥawādiṭ wa-l-Bida‘*

La mayor parte de sus obras son de carácter religioso, sin embargo, la más famosa de ellas, titulada *Sirāy al-Mulūk* («Lámpara de los príncipes»), aborda principalmente la política aunque, también, estableciendo su relación con los fundamentos religiosos del islam. Hemos de destacar esta obra en concreto debido a la íntima relación que guarda con *al-Adab al-Kabīr* y *Risālat al-Šaḥaba* de Ibn al-Muqaffa‘; pues en *al-Adab al-Kabīr*, Ibn al-Muqaffa‘ exhorta a los gobernantes a seguir una conducta moral y espiritual, así como a ser prudentes y fieles en las relaciones entre las personas, especialmente en las relaciones de amistad. En cuanto a *Risālat al-Šaḥaba*, Ibn al-Muqaffa‘ se dirige directamente al sultán Abū Ŷa‘far al-Manṣūr y a sus amigos Banū al-‘Abbās presentando sus consejos para reformar el Califato Abasí.

En esta línea, al-Ṭurṭūṣī, al igual que Ibn al-Muqaffa‘, redactó *Sirāy al-Mulūk* con el fin de que sirviese como guía orientativa para los príncipes al ejercer sus funciones, y en su relación para con sus súbditos y con Allāh (Dios), haciendo uso de los versículos del Corán y de los hadices del profeta Mahoma.

Sin embargo, al-Ṭurṭūṣī en *Sirāy al-Mulūk* recopiló las ideas de otros autores sin enfrentarse de forma directa al régimen político tal como hizo Ibn al-Muqaffa‘. En esta línea Ibn Jaldūn opina que *Sirāy al-Mulūk* es una obra dispuesta en capítulos que ofrecen gran analogía con los capítulos y problemas contenidos en una de las obras objeto de traducción en esta tesis, *al-Adab al-kabīr*, pero no acertó a dar de lleno en el blanco, y las cuestiones quedaron sin prueba ni aclaración suficiente. En palabras de Ibn Jaldūn:

«Se limita a dedicar un capítulo especial a cada cuestión, y después amontona multitud de anécdotas y de historias, traslada expresiones atribuidas a sabios de Persia [...] y también de filósofos indios, y añade multitud de máximas atribuidas a Daniel, a Hermes y a otros grandes hombres. Mas no llegó a levantar el velo que oculta la verdad ni a disipar, por medio de argumentos derivados de la propia realidad de las cosas, la oscuridad en que

el asunto se halla envuelto. Su obra no sirve sino para transmitirnos ideas de otros, y sólo consiste en una serie de exhortaciones, semejantes a sermones»²⁹¹.

Puede que estas palabras de Ibn Jaldūn se deban a que al-Ṭurṭūṣī en *Sirāy al-Mulūk* trató el mismo asunto que él trataba en la introducción de su *Muqaddima*. Pero la realidad es que *al-Adab al-Kabīr* y *Risālat al-Ṣaḥaba* de Ibn al-Muqaffa‘ nunca llegaron a tener la abrumadora fama que sí obtuvo *Sirāy al-Mulūk*; lo que creemos puede deberse a que los títulos de las obras de Ibn al-Muqaffa‘ no resultaban tan atractivos para el lector y, por tanto, no ayudó a leerlos con tanto interés. Al contrario de lo sucedido con *Sirāy al-Mulūk* («Lámpara de los príncipes») que además de atractivo transmite la temática de su contenido.

5.6. Maquiavelo

Niccolò di Bernardo dei Machiavelli, conocido como Nicolás Maquiavelo, nació en Florencia en el año 873/1469. A pesar de que escasean las fuentes que informan de su infancia y de su juventud, teniendo en cuenta su contexto sociocultural y época histórica no es difícil imaginar el entorno en el que vivió; ya que por aquel entonces en Florencia coexistían dos bandos: el dominico Girolamo Savonarola, y Lorenzo de Médici, conocido como Lorenzo el Magnífico²⁹².

Durante su infancia y juventud, Maquiavelo fue testigo del gobierno de Lorenzo el Magnífico durante toda su infancia y su juventud, y en el año 903/1498, tras desempeñar un puesto como funcionario público, se involucró activamente en política ocupando el cargo de Secretario de la Segunda Cancillería de Florencia. Este nuevo cargo le abrió muchas puertas al mundo, pues viajó al Imperio alemán, a Italia y a Francia; pero además, le permitió relacionarse con Cardenales, Reyes, Duques y Papas, ver de cerca el comportamiento de éstos, y el funcionamiento de las monarquías de Europa. Estas experiencias se manifestaron en todas sus obras, especialmente en *El Príncipe*.²⁹³

²⁹¹ Proleg. de Ibn Jaldūn, trad. Slane, I, p. 82

²⁹² Encyclopædia Britannica Online, s. v. «Niccolo Machiavelli». Disponible en: <http://www.britannica.com/biography/Niccolo-Machiavelli>. [Consulta: 29/10/2015]

²⁹³ San Martín Hernández, Carmen: «Las teorías de Maquiavelo y su relación con el pensamiento de otros autores modernos», *Revista de Claseshistoria*. Artículo núm. 359 (15 de abril de 2013), p. 2. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5173401.pdf> [Consulta: 26/11/2014].

En 1512/1513, fecha de la restauración del poder de los Medici en Florencia, Maquiavelo fue encarcelado y posteriormente desterrado a San Casciano. En 1525 consiguió ganarse el favor de los Medici, pero tan solo dos años después, en 1527 se produjo la caída de los Medici y la muerte de Maquiavelo²⁹⁴.

De modo que Maquiavelo además de ser funcionario público, diplomático, filósofo, político y escritor; fue uno de los personajes más notables del renacimiento italiano.

5.6.1. Las obras de Maquiavelo

- *Andria*
- *Asino d'oro*
- *Belfagor arcidiavolo*
- *Clizia*
- *Decennale primo*
- *Decennale secondo*
- *Del arte de la guerra*
- *Del modo di trattare i popoli della Valdichiana ribellati*
- *Del modo tenuto dal duca Valentino nell' ammazzare Vitellozzo Vitelli, Oliverotto da Fermo...*
- *Della lingua*
- *Discorso sopra il riformare lo stato di Firenze*
- *Discorso sopra la provizione del danaro*
- *Discorso sobre la corte de Pisa*
- *Discursos sobre la primera década de Tito Livio*
- *El príncipe*
- *Historia de Florencia*
- *Historias florentinas*
- *La mandrágora*
- *La Vida de Castruccio Castracani*
- *Retrato de la corte de Alemania*
- *Retrato de la corte de Francia*
- *Sumario de la corte de la ciudad de Lucca*

²⁹⁴ San Martín Hernández, Carmen. *Ibidem*.

De todas ellas destacamos su obra más famosa: *El Príncipe* (1513), en la que muestra su experiencia en la corte. Maquiavelo plantea un esbozo de teoría política en la cual se cita con frecuencia las acciones del duque César Borgia. Por ello, varios críticos etiquetaron a César como el héroe de *El Príncipe*.²⁹⁵

Esta obra se correlaciona perfectamente con *Risālat al-Ṣaḥaba* y también con *al-Adab al-Kabīr* de Ibn al-Muqaffa‘, en las que éste trató de instruir a los gobernantes y dar consejos directos al sultán ofreciendo una teoría política. Convirtiéndose Ibn al-Muqaffa‘ en el precursor de este género literario, que más tarde sería denominado ‘Espejo de Príncipes’. Sin embargo, al igual que Abū Bakr al-Ṭurṭūṣī, la obra de Maquiavelo tuvo más fama que las obras de Ibn al-Muqaffa‘, probablemente por la misma razón: el audaz título que escogió para su obra, *El Príncipe*.

El procedimiento seguido por Maquiavelo en la redacción de esta obra fue plantear medios y cambios sin mencionar las causas que le impulsaron a plantearlos, lo que conlleva que el lector debe ahondar en las ideas que hay detrás de esta obra, y además, se observa cómo incide en determinados ejemplos a fin de enfatizarlos.

A pesar de estas claves, no cabe duda que la obra es una excelente fuente para conocer los sucesos y cambios políticos acontecidos en la época, además de consistir en un tratado de teoría política dirigido a príncipes y reyes, en el se les ofrecen estrategias y métodos de gobierno.²⁹⁶

Con todo lo expuesto en este capítulo, queremos recordar que las influencias literarias consisten en expresar con un estilo propio una idea desarrollada con anterioridad por otro autor. Hecho, por otra parte, posibilitado por la traducción que facilitó el acceso y difusión las ideas; pues todas las obras de las grandes figuras de la literatura fueron traducidas constituyendo la base para el aprendizaje de todo aquél que quisiera escribir con propiedad. Por lo que la influencia no está reñida con la creatividad, ya que todo autor crea una nueva escena para la idea ya existente, de modo que no se pretende negar o mermar el mérito de ninguno de los autores mencionados, sino evidenciar la importancia de Ibn al-Muqaffa‘ y su legado literario.

²⁹⁵César: «Nicolás Maquiavelo: el filósofo político del renacimiento». En Cesáreo Calzada-Arguello. Disponible en: <https://cesareocalzadaarguello.wordpress.com/2013/05/04/nicolas-maquiavelo-el-filosofo-politico-del-renacimiento/> [Consulta: 30/1/2015].

²⁹⁶Silsilat ‘Ulamā’ al-Tārīj. «Nikolo Makiavellī». 2011. Disponible en: <http://www.mexat.com/vb/showthread.php?t=918743> [Consulta: 29/10/2015].

CAPÍTULO III

LAS EDICIONES UTILIZADAS



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

6. LAS EDICIONES CONSULTADAS Y UTILIZADAS

Para la realización de la traducción se han utilizado principalmente dos ediciones: una es Dār al-Ġayl, y la otra, encontrada y descargada de internet, de Maktabat Miškāt al-Islāmiyya. Esta última ha sido la que se tomó de referencia inicialmente y con la que se llevó a cabo la primera lectura y traducción; sin embargo, durante el proceso y al consultar y examinar la edición de Dār al-Ġayl, observamos la ausencia de algunos párrafos y que existían erratas perceptibles por el contexto; razón por la cual decidimos consultar más ediciones.

Así, se inició la búsqueda de otras ediciones y manuscritos, y en este proceso localizamos un manuscrito que contiene ambas obras en Ġum‘at Māyid (Dubai): *al-Adab al-Kabīr* se encuentra registrada bajo la referencia numérica 1966 y código 448068, y *al-Adab al-Ṣagīr* bajo la referencia numérica 448933 y con código 131. Son dos copias digitalizadas de los originales hallados en Dār al-Kutūb al-Miṣriyya (Biblioteca Nacional del Cairo), que, a pesar de nuestro interés e insistencia en acceder a ellos y así poder examinar y ratificar el texto árabe del que disponíamos; ha sido imposible debido a los trámites burocráticos impuestos por la administración de dicha biblioteca, cuyos funcionarios –en varias ocasiones- nos recomendaron visitar personalmente la biblioteca, lo que, teniendo en cuenta la situación política –y la seguridad- del mundo árabe en los últimos años, nos ha sido imposible. Por lo que ante la falta de claridad de las copias conseguidas por Ġum‘at Māyid, el trabajo –inicialmente- fue más arduo y difícil de desarrollar.

Sin embargo, el proceso de búsqueda continuó, y en la ciudad de Tetuán (Marruecos) consultamos a un vendedor de libros ambulante, un señor con una amplia cultura literaria y conocedor de prácticamente todas las obras árabes clásicas, así como de los escritores, poetas y pensadores árabes y las épocas a las que pertenecieron. Al hablarle de Ibn al-Muqaffa‘, su interés en colaborar se hizo manifiesto, y comenzó a exponer todas sus nociones sobre Ibn al-Muqaffa‘, la época omeya y abasí, y sobre el gran amigo de Ibn al-Muqaffa‘, ‘Abd Ḥamīd al-Kātib; comprometiéndose a proporcionarnos una edición completa de las obras más relevantes de Ibn al-Muqaffa‘ pertenecientes a su biblioteca personal, y así fue. La Edición compuesta por cuatro obras: *Risālat al-Ṣahāba*, *Kalīla wa Dimna*, *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr*, es muy antigua y sin nombre de la editorial, contiene numerosas notas a pie de página que en su mayoría explican el significado de los términos utilizados por Ibn al-Muqaffa‘, y como veremos

en el siguiente apartado, en varias ocasiones dichas aclaraciones no coinciden con la intención de Ibn al-Muqaffa', hecho que se percibe sin mucha dificultad por el contexto.

Con el desarrollo de la investigación, encontramos una edición igual que ésta última en cuanto a forma y contenido con la única salvedad de que fue editada más tarde y presenta comentarios realizados por su editor; ya que, en este caso, sí consta el nombre de la editorial, Dār al-Qāmus al-Ḥadīz, así como que es una segunda edición publicada en 1960. Además, la introducción del editor está precedida por la información relativa a otras ediciones: la tercera en 1964, y la cuarta en 1970; con lo cual deducimos que la mencionada anteriormente es la primera, ya que es idéntica a ésta a excepción de los comentarios del editor, quien además explica –confirmando nuestra teoría– que ambas obras de Ibn al-Muqaffa' ya habían sido editado con anterioridad y al agotarse la primera edición, se encargó a D. Yūsuf Abū Ḥalaqa su revisión para editarlos de nuevo. A la introducción del editor, le sigue un prólogo llevado a cabo por D. Yūsuf Abū Ḥalaqa donde explica cómo surgió la prosa literaria árabe y un resumen de cada uno de los cuatro libros; de modo que entendemos el prólogo es obra de D. Yūsuf Abū Ḥalaqa, tal y como se hace constar, y la introducción y demás comentarios son obra del editor.

A raíz de este hallazgo, y de nuevo en Tetuán, se encargó a la librería al-Anwār una edición más moderna de las dos obras - *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr*-, y nos proporcionaron una edición perteneciente a Dār al-Kawṭar, en la que ambas se encuentran recogidas en un solo ejemplar revisado, comentado y acompañado de una introducción. Cabe señalar aquí, que ésta es la única edición, junto con la de Dār al-Qāmus al-Ḥadīz, que contiene un prólogo en el que se habla de la biografía de Ibn al-Muqaffa', así como una introducción y resumen de ambas obras, en este caso realizada por Ahmed al-Ṭabbā'. Esta edición – de Dār al-Kawṭar- es más parecida a la de Dār al-Ŷayl en cuanto al contenido y la forma, salvo a excepción de su ordenación, ya que ésta comienza con *al-Adab al-Ṣagīr* al igual que el resto de ediciones que hemos podido consultar menos la de Dār al-Ŷayl, que comienza con *al-adab al-Kabīr*. Hecho por el cual, decidimos mantener el orden de la mayor parte de las ediciones –comenzando con *al-Adab al-Ṣagīr*- pese a habernos basado en mayor medida en la edición de Dār al-Ŷayl para repasar, corregir y revisar la traducción.

De este modo, la edición de Dār al-Ŷayl ha sido la versión por medio de la cual se han comparado las demás, por ser la más completa en cuanto al contenido que presenta

y la que menos erratas contiene, por lo que -una vez corregidas dichas erratas- ha sido la versión original que se ha adjuntado en el capítulo VI de la presente tesis.

6.1. Estudio comparativo de las ediciones consultadas

Ante tal diversidad de ediciones, consideramos de gran interés para la presente investigación llevar a cabo un estudio comparativo de todas las ediciones conseguidas de ambas obras, con el fin de extraer las conclusiones que permitiesen aclarar a que se deben estas variaciones en el texto; quién puso los títulos y los subtítulos que aparecen en algunas ediciones, y cuál de las versiones que tenemos se acerca más a la versión original. Entendiendo por versión original el manuscrito, que como se ha indicado anteriormente, no se ha podido incluir ni comparar con el resto de ediciones debido a su falta de claridad –*vide* Anexo 2-, a pesar de haberlo tenido de referencia a lo largo de todo el proceso, ya que sí se puede dilucidar la forma del texto en general: los títulos, párrafos, etc.

Del mismo modo, cabe aclarar que en la comparación no se ha incluido la edición de Dār al-Qāmus al-Ḥadīz, ya que es idéntica en cuanto al contenido del texto –tanto distribución, presentación y erratas- que la ya mencionada primera edición carente de datos editoriales, a excepción de la numeración (páginas 5-26) ya que –como se ha expuesto- la edición de Dār al-Qāmus al-Ḥadīz contiene comentarios del editor y un prólogo del revisor.

También debemos hacer constar que en la comparación no se han tenido en cuenta ni la puntuación ni la vocalización, esto se debe a que en ninguna de las ediciones se corresponden, por lo que hemos considerado sería –además de mucho más extensa- una comparación que supera los límites y objetivos del presente estudio.

A continuación se presenta la comparación y análisis de las ediciones de Maktabat Miškāt al-Islāmiyya; Dār al-Īyā; Dār al-Kawṭar, y la ya mencionada sin datos editoriales, haciendo constar las erratas y omisiones encontradas:

6.1.1. al- Adab al-Ṣagīr

ERRATAS							
MAKTABAT MIŠKĀT AL-ISLĀMIYYA		DĀR AL-ĀYAL		DĀR AL-KAWṬAR		SN.	
مغاد	1	معاد	126	معاد	17	معاد	5
تتفيذ	1	تنفيذ	126	تنفيذ	17	تنفيذ	5
تنمی	1	تنمی	126	تنمی	17	تنمی	5
متعجمه	1	معجمه	127	معجمه	18	معجمه	6
المخبئون		المخبئون	127	المخبئون	18	المخبرون	7
زبر حد	1	زبرجد	127	زبرجد	18	زبرجد	7
صانعا	2	صانعا	128	صانعا	18	صانعا	7
اجتنأه ²⁹⁷	2	اجتنأه	129	اجتنأه	18	اجتنأه	8
إن	2	عن	129	عن	19	عن	8
و	2	و	129	و	19	*	
غامطه	2	غامطه		غامطه		بغائضه	8
أن لا	2	أن لا	129	ألا	19	أن لا	8
خصال سبع	2	خصال سبع	130	خصال سبع	19	خصال ست	8
والاعتیاد للخیر	2	والاعتیاد للخیر	130	والاعتیاد للخیر	19	والاعتقاد للخیر	9
فإنها	2	فإنها	130	فإنها	19	فإنما	9
وهو أهم		وهوهم	130	وهوهم	19	وهوهم	9
ولا تدرك لهم بغيتهم ونفاستها في أنفسهم، دون الجد والعمل.	2	ولا تدرك لهم بغيتهم ونفاستها في أنفسهم، دون الجد والعمل.	130	ولا تدرك لهم بغيتهم ونفاستها في أنفسهم، دون الجد والعمل.	19	ولا يدرك لهم بغيتهم نفاستها في أنفسهم دون الجد والعمل.	9

²⁹⁷ Se explica con una nota a pie de página, y se da en cada ocasión la explicación debida.

10	لا يشك بالظفر	19	لا يشك في الظفر	130	لا يشك في الظفر	2	لا يشك في الظفر
10	فإننا لم نوضع في الدنيا موضع غنى وخفض، ولكن موضع فاقّة وكِدٍ.	20	فإننا لم نوضع في الدنيا موضع غنى وخفض ولكن بموضع فاقّة وكِدٍ،	131	فإننا لم نوضع في الدنيا موضع غنى وخفض ولكن بموضع فاقّة وكِدٍ،	3	فإننا لم نوضع في الدنيا موضع غنى وخفض ولكن بموضع فاقّة وكِدٍ،
11	ولسنا إلى ما يمسك بأرماقنا من المطعم والمشرب بأحوج منا إلى ما يثبت عقولنا من الأدب الذي به تفاوت العقول	20	ولسنا إلى ما يمسك أرماقنا من المأكل والمشرب بأحوج منا إلى ما يثبت عقولنا من الأدب الذي به تفاوت العقول	131	ولسنا إلى ما يمسك أرماقنا من المأكل والمشرب بأحوج منا إلى ما يثبت عقولنا من الأدب الذي به تفاوت العقول	3	ولسنا إلى ما يمسك أرماقنا من المأكل والمشرب بأحوج منا إلى ما يثبت عقولنا من الأدب الذي به تفاوت العقول
11	الضرر والعيلة ²⁹⁸	20	الضرر والغلبة	131/132	الضرر والغلبة	3	الضرر والغلبة
11	صلاح	20	صلاح	132	صلاح	3	صلاح
12	بالمعجزة	21	بالمعجزة	133	بالمعجزة	3	بالمعجزة
13	المثابر	21	المثابر	133	المثابر	3	المثابر
13	الجهال	21	الجهال	133	الجهال	4	الجهال
14	فيترك	22	فيتوقى	135	فيتوقى	4	فيتوقى
14	فراره	22	فراره	135	فراره	4	قراره
16	الأمارة	23	الأمرة	136	الأمرة	5	الأمرة
17	البشع بها	24	التبشع بها	137	التبشع بها	5	التبشع بها
18	أو الخلتين	24	والختين	138	والختين	5	والختين
18	صلاح	25	إصلاح	138	إصلاح	6	إصلاح

²⁹⁸ Y lo explica a pie de página como necesidad y pobreza.

أصاب	19	أصابه	25	أصابه	139	أصابه	6
يربح	20	يربح	26	يربح	140	يربح	6
عيوبه	20	عيوبه	26	عيوبه	140	عيوبه	6
الساعات	20	الساعة	26	الساعة	140	الساعة	7
إنجاز	21	إنجاز	27	إنجاز	141	إنجاز	7
واحد من ألف كلهم..	21	واحداً من الألف وكلهم..	27	واحداً من الألف وكلهم..	141	واحداً من الألف وكلهم..	7
فإذا	21	فإذا	27	فإذا	142	فإذا	7
تتفجر	22	تتفجر	27	تتفجر	142	تتفجر	7
أتي	22	أوتي	27	أتي	142	أتي	7
الحصّة	22	الصحة	27	الصحة	142	الصحة	7
تنبثق	22	تنبثق	27	تنبثق	142	تنبثق	7
فيكون	23	فيكون	28	فيكون	143	فيكون	8
لبنانه	24	لبنانه	28	لبنانه	144	لبنانه	8
التوكيل	24	التوكيد	29	التوكيد	144	التوكيد	8
الاحتجاج به عليه	25	الاحتجاج به عليه به	29	الاحتجاج به عليه به	145	الاحتجاج به عليه به	8
لك	25	ذلك	29	ذلك	145	ذلك	9
تثبيت	25	تثبيت	29	تثبيت	145	تثبيت	9
قلما	25	قليل ما	29	قليل ما	145	قليل ما	9
الذي يستقيم به العمل	25	الذي يستقيم به العمل	29	الذي يستقيم به العمل	145	الذي يستقيم به العمل	9
وجه	26	وجه	29	وجه	145	وجه	9
تعهد	26	تعاهد	30	تعاهد	146	تعاهد	9
اقتصاد السعي أبقى	26	اقتصار السعي إبقاء	30	اقتصار السعي إبقاء	146	اقتصار السعي إبقاء	9
أبين	27	أبين	30	أبين	147	أبين	10
أنس	28	أنيس	31	أنيس	147	أنيس	10

مطروحاً	10	مطروحاً	148	مطروحاً	31	مطروحاً	28
المحروسُ	10	المحروسُ	148	المحروسُ	31	المحروسُ	29
المسبكة	10	المكسبة	148	المكسبة	31	المكسبة	29
مختلسُ	10	مختلسُ	149	مختلسُ	32	محتبس	30
الحسنُ مستثيب	11	المحسنُ فمستثيب	149	المحسنُ فمستثيب	32	المحسنُ فمستثيب	30
الصدوقُ	11	الصدوقُ	150	الصدوقُ	32	ذو الصدق	30
تاركِ	11	تاركِ	150	تاركِ	33	ذاكر	31
الأنباء	11	البناء	150	البناء	33	البناء	31
يتراقبون	11	يتراقبون	150	يتراقبون	33	يتراقبون	31
يتعايونَ بالهمز	11	يتعايونَ بالهمز	150	يتعايونَ بالهمز	33	يتعايونَ بالغمز	31
كم	11	كم	150	كم	33	ثم	31
نهى	11	ينهى	151	ينهى	33	ينهى	32
اشتهيتهُ	11	اشتهيتهُ	151	اشتهيتهُ	33	اشتهيت	32
كرهتهُ	11	كرهتهُ	151	كرهتهُ	33	كرهت	32
رمتك	11	رمتك	151	رمتك	33	أزمتك	32
ستنقلُ	11	يستنقلُ	151	يستنقلُ	34	يستنقلُ	32
الدنيا	12	الدنيا	152	الدنيا	34	للدنيا	32
يغضي عنهُ	12	يغضي عنهُ	152	يغضي عنهُ	34	يغض عليه	32
طوٍ	12	طوٍ	152	طوٍ	34	طوٍ	32
أقواهم	12	أقواهم	152	أقواهم	34	أقواهم	33
ما استطاع	12	ما استطاع	153	ما استطاع	35	من استطاع	33
لسحنِ	12	لحسن	153	لحسن	35	لحسن	34
المعرفة	13	المعرفة	154	المعرفة	35	الرافة	34
إلى	13	إلى	154	إلى	35	من	34
بحجةٍ	13	بحجةٍ	154	بحجةٍ	35	بالحجةٍ	35
حباً	13	حباً	154	حباً	36	حياً	35
خلباً	13	مخلباً	155	مخلباً	36	مخلباً	35

36	يثبتُ	36	يثبتُ	155	يثبتُ	13	يشبثُ
37	اجتباء	37	اجتباء	156	اجتباء	14	اجتباء
37	اصطفاء	37	الاصطفاء	156	الاصطفاء	14	الاصطفاء
37	التعليم	37	التعلم	156	التعلم	14	التعلم
37	ينجعُ	38	ينجعُ	157	ينجعُ	14	يسنجعُ
37	يعمر	38	يعمر	157	يعمر	14	يعمر
38	وكل	38	يوكل	157	يوكل	14	يوكل
38	فيعلمُ	38	فسيعلمُ	157	فسيعلمُ	14	فسيعلمُ
38	أقواتها	38	أقواتها	158	أقواتها	14	أقواتها
39	لخاصةٍ	38	بخاصةٍ	158	بخاصةٍ	15	بخاصةٍ
39	المواتاهُ	39	المواتاهُ	159	المواتاهُ	15	المواتاهُ
40	مواتاهُ	39	مواتاهُ	159	مواتاهُ	15	مواتاهُ
40	ولا يكتمهم شيئاً من نصيحتهم، ولا يتناقلَ عن شيء من طاعتهم	40	ولا يكتمهم شيئاً من نصيحتهم، ولا يتناقلَ عن شيء من طاعتهم	159	ولا يكتمهم شيئاً من نصيحتهم، ولا يتناقلَ عن شيء من طاعتهم	15	ولا يكتمهم شيئاً من نصيحتهم، ولا يتناقلَ عن شيء من طاعتهم، ولا يكتمهم شيئاً من نصيحتهم، ولا يتناقلَ عن شيء من طاعتهم
40	يستثقل	40	يستثقل	159	يستثقل	15	يستثقل
40	يعتز	40	يعتز	159	يعتز	15	يعتز
41	بزمانه	40	زمانه	160	زمانه	15	زمانه
41	فبالعلم	40	فالعلم	160	فالعلم	16	فالعلم
41	أراد	40	أراد	160	أراد	16	أراد
42	يكن	41	يكونن	161	يكونن	16	يكونن
43	ذوي	41	ذوو	162	ذوو	16	ذوو

بيدو لصاحبه	17	بيدو لصاحبه	163	بيدو لصاحبه	43	يبدأ صاحبه	44
محازياً	17	محازياً	164	محازياً	43	محازياً	45
فاشتغل بأعظمها	17	فاشتغل بأعظمها	164	فاشتغل بأعظمها	43	فاستقل أعظمها	45
تستبن	17	تستبن	164	تستبن	43	بستبن	45
أحضر	18	إحذر	166	إحذر	44	إحذر	47
خلصت	18	خلصت	166	خلصت	44	تخلصت	47
يتثبت	18	يتثبت	166	يتثبت	45	يتثبت	47
وفر	18	وقر	167	وقر	45	وقر	48
مؤاتاة	18	مؤاتاة	167	مؤاتاة	45	مؤاتاة	48
بأن	18	بأن	167	بأن	45	أن	48
غير معتبين	19	غير معتبين	167	غير معتبين	46	مفرتون	48
يتندمون	19	يتندمون	167	يتندمون	46	متندمون	48
نابته	19	نابته	167	نابته	46	نابت	48
ولا	19	ولا	169	إلا ²⁹⁹	47	إلا	50
الدنيا	20	الدنيا	169	الدنيا	48	البر	51
العلم	20	العلم	170	العلم	48	الرأي	51
ولا تتم	20	ولا تتم	170	ولا تتم	48	ولا تنفع	51
من	20	من	171	من	49	ما	52
لمسألة	21	لمسألة	171	المسألة	49	المسألة	52
ويسخيه	21	ويسخيه	171	ويسخيه	49	ويسخي بنفسه	52
يجد	21	يجد	172	يجد	49	يجده	52
النغيص	21	النغيص	172	النغيص	50	التنغيص ³⁰⁰	53
يخطئ	21	يخطئ	173	يخطئ	50	يعطي	54
لم يكن	22	لم يكن	173	لم يكن	50	لم تكن	54
فإن	22	فإن	174	فإن	51	فإنه	55

²⁹⁹ Nos explica en la nota que es así en el origen pero igual lo correcto sería (ولا) *wa lā*, igual que las dos ediciones anteriores, *Miškāt* y *Dār al-Īayl*.

³⁰⁰ En todas las ediciones hay una nota para este verbo con la misma explicación aunque lo correcto sería esta (التنغيص) *al-Tangīs*.

55	لا يبصرُها	51	لا يبصرُ	174	لا يبصرُ	22	لا يبصرُ
55	أن يرى	51	أن يرى	175	أن يرى	22	أني أرى
56	أو	52	و	175	و	22	و
56	أو يُجاذب الرجلُ الكلام و هو يكلمُ صاحبه	52	أو الرجلُ يكلمُ صاحبه فيُجاذبه الكلام	175	أو الرجلُ يكلمُ صاحبه فيُجاذبه الكلام	22	أو الرجلُ يكلمُ صاحبه فيُجاذبه الكلام
56	أنصتَ	52	نصتَ	176	نصتَ	22	نصتَ
57	الأخبارِ	52	الأخبارِ	176	الأخبارِ	23	الأخبارِ
57	الذكي	52	الذكي	176	الذكي	23	الذكي
57	للشيطانِ	52	الشيطانِ	176	الشيطانِ	23	الشيطانِ
57	ألفك	53	ألفك	176	ألفك	23	ألفك
58	جاوزته	53	جاوزته	177	جاوزته	23	جاوزته
58	معاودته	54	معاورته	177	معاورته	23	معاورته
58	متكشفاً	54	متكشفاً	177	متكشفاً	23	متكشفاً
60	المعاجلةِ	55	المعاجلةِ	179	المعاجلةِ	24	المعاجلةِ
60	يدركُ	56	يدركُ	179	يدركُ	24	يدركُ
60	أهل	55	أهل	180	أهل	24	أهل
60	لقاءةٍ	56	لقاءةٍ	180	لقاءةٍ	25	لقاءةٍ
61	يتواصلون	56	يتواطون	180	يتواطون	25	يتواطون
61	متاجرةً	56	مناجزةً	180	مناجزةً	25	مناجزةً
62	حزنَ	57	حزنَ	181	حزنَ	25	حزنَ
62	أظنوهُ	57	ظنوهُ	182	ظنوهُ	25	ظنوهُ
62	وإن كان وقوراً سمي بليداً، وإن كان وقوراً سمي مفسداً، وإن كان حليماً سمي ضعيفاً، وإن كان وقوراً سمي بليداً،	58	وإن كان وقوراً سمي بليداً، وإن كان وقوراً سمي مفسداً، وإن كان حليماً سمي ضعيفاً، وإن كان وقوراً سمي بليداً،	182	وإن كان وقوراً سمي بليداً، وإن كان وقوراً سمي مفسداً، وإن كان حليماً سمي ضعيفاً، وإن كان وقوراً سمي بليداً،	26	وإن كان وقوراً سمي مفسداً، وإن كان حليماً سمي ضعيفاً، وإن كان وقوراً سمي بليداً،

ولا	25	ولا	183	ولا	58	فلا	63
الحدورة	26	الحدورة	184	الحدورة	59	الحدور	64
غلا	27	إلا	185	إلا	60	إلا	65
أنما	27	أنما	185	أنما	60	إنما	65
ذوي العقل	27	ذوي العقل	185	ذوي العقل	60	ذوي العقول	65
بيته	28	بيته	185	بيته	61	بيته	66
وقل ما ترانا	28	وقل ما ترانا	186	وقل ما ترانا	61	وقلما ترانا	66
ما لم	28	ما لم	186	ما لم	61	حتى	66

TÍTULOS							
MAKTABAT MIŠKĀT AL-ISLĀMIYYA		DĀR AL-ĀYAL		DĀR AL-KAWṬAR		SN.	
الأدب ينمي العقول	1	*		*		*	
الاقتداء بالصالحين	2	*		*		*	
ما وضع في هذا الكتاب	3	*		*		*	
انظر أين تضع نفسك	3	*		*		*	
جماع الصواب وجماع الخطأ		*		*		*	
محاسبة لنفس	4	*		*		*	

ذكر الموت	5	*		*		*	
إحصاء المساوي	5	*		*		*	
الخصال الصالحة	5	*		*		*	
من نسي وتهاون خسر	6	*		*		*	
إيناس ذوي الألباب	6	*		*		*	
ساعة عون على الساعات	6	*		*		*	
الرغبات الثلاث	7	*		*		*	
الناس طبقتان متباينتان	7	*		*		*	
الصغير يصير كبيراً	7	*		*		*	
الرأي والهوى عدوان	7	*		*		*	
علم نفسك قبل تعليم غيرك	8	*		*		*	
أعمدة السلطان	8	*		*		*	
بماذا يُستطاع السلطان	9	*		*		*	
الدنيا دُول	9	*		*		*	
المثل أوضح للمنطق	10	*		*		*	

لا مال أفضل من العقل	10	*		*		*	
كن ستوراً	10	*		*		*	
الحارس والمحروس	10	*		*		*	
الأدب العظيم	10	*		*		*	
أجناس الناس	10	*		*		*	
لا تغتر بالدنيا	11	*		*		*	
كيف تطع السلطان على عورتك	11	*		*		*	
زخرف الدنيا	11	*		*		*	
القيام على الثقة	12	*		*		*	
شكر الله على نعمه والعمل بطاعته	12	*		*		*	
الدين أفضل المواهب	12	*		*		*	
أحق الناس	13	*		*		*	
العُجب آفة العقل	13	*		*		*	
حكمتان	14	*		*		*	

العلم زين لصاحبه	14	*		*		*	
العقل الذاتي	14	*		*		*	
الدليل على معرفة الله	14	*		*		*	
حق السلطان المقسط	15	*		*		*	
الدليل على علم العالم	15	*		*		*	
علم الآخرة	16	*		*		*	
ماذا يجب على المرء	16	*		*		*	
نصائح سنوية	16	*		*		*	
رأس الذنوب	17	*		*		*	
دين المرء	17	*		*		*	
علامات اللئيم	17	*		*		*	
اشتغل بالأعظم	17	*		*		*	
الرجال أربعة	17	*		*		*	
حكم متفرقة	18	*		*		*	
غير المغتربين	18	*		*		*	
ماذا ينفع	19	*		أمر لا تصلح	46	أمر لا تصلح	48

				إلا بقرائنها		إلا بقرائنها	
أمر هن تبع الأمر	19	*		أمر هن تبع الأمر	46	أمر هن تبع الأمر	49
أصول وثمرات	19	*		*		*	
الذكر السيء	19	*		*		*	
من توأخي	19	*		*		*	
بم يروح المرء عن نفسه	19	*		*		*	
لا تفرح بالبطالة	19	*		*		*	
ضياح العقل	20	*		*		*	
ذو العقل لا يستخف بأحد	20	*		*		*	
أزواج	20	*		*		*	
سلامة العاقل	20	*		*		*	
ذو العقل	21	*		*		*	
سعيد ومرجّو	21	*		*		*	
السعيد يرغبه الله والشقي يرغبه الشيطان	21	*		*		*	
الرجال أربعة	21	*		*		*	

أغنى الناس وخير ما يؤتى المرء	22	*		*		*	
أشدّ العيوب	22	*		*		*	
الخصال المزمومة	22	*		*		*	
سخافة المتكلم	22	*		*		*	
النار القائد إلى وخازن الشيطان	23	*		*		*	
أخوف ما يكون	23	*		*		*	
ماذا يعمل الحازم	23	*		*		*	
فائدة المشورة	24	*		*		*	
الطمع	24	*		*		*	
صرعة اللين	24	*		*		*	
أربعة أشياء	24	*		*		*	
أحق الناس بالتوفير	24	أحق الناس بالتوفير (Incluido en el texto)	17	أحق الناس بالتوفير (Incluido en el texto)	55	أحق الناس بالتوفير (Incluido en el texto)	60
العاجز والحازم	24	*		*		*	
أهل العقل والكرم	24	*		*		*	

المال كل شيء	25	*		*		*	
الفقر مجمعة للبلايا	25	*		*		*	
الموت راحة	26	*		*		*	
البلايا في الحرص والشره	26	*		*		*	
ماذا قال العلماء	26	*		*		*	
تمام حسن الكلام	26	*		*		*	
صاحب المروءة	26	*		*		*	
تعاهد نفسك	26	*		*		*	
أشياء غير ثابتة	27	*		*		*	
أولى الناس	27	*		*		*	
شراء العظيم بالصغير	27	*		*		*	
المشاركة في المال	27	*		*		*	
المعونة على تسليية الهموم	27	*		*		*	
من بلاء إلى بلاء	28	*		*		*	
تقلب الأحوال وتعاقبها	28	*		*		*	

PALABRAS O FRASES OMITIDAS EN EL TEXTO

MAKTABAT MIŠKĀT AL-ISLĀMIYYA		DĀR AL-ŶAYL		DĀR AL-KAWṬAR		SN.	
و جمع إلى كل لون شبيهه, وما يزيده بذلك حسنا	1	*		و جمع إلى كل لون شبيهه, وما يزيده بذلك حسنا	18	و جمع إلى كل لون شبيهه, مما يزيده بذلك حسنا	7
الباب الأول من ذلك	4	الباب الأول	134	الباب الأول من ذلك	22	الباب الأول من ذلك	14
وفضل الرأي الجامع	4	وفضل الرأي الجامع	134	وفضل الرأي الجامع	22	وفضل الرأي الجامع العام	14
الباب الثاني من ذلك	4	الباب الثاني	135	الباب الثاني	22	الباب الثاني	14
الباب الثالث من ذلك	4	الباب الثالث	135	الباب الثالث	22	الباب الثالث	15
وتذكيرٌ للأُمورِ	5	وتذكيرٌ للأُمورِ	136	وتذكيرٌ للأُمورِ	23	وتذكيرٌ	16
ورجاء	5	ورجاء	137	ورجاء	24	رجاء	16
وأقلهم عنها فيه فترةً	5	وأقلهم عنها فيه فترةً	137	وأقلهم عنها فيه فترةً	24	وأقلهم عنها فترةً	17
يباشر به	5	يباشر به	137	يباشر به	24	يباشر	17
*		*		*		و المهذبين	19
*		*		*		حصال	21
*		التشدد	141	التشدد	27	التشدد	21
*		*		*		قبل	22
*		*		*		إليه	25

ولا يذيعُ	10	ولا يذيعُ	148	ولا يذيعُ	31	*	
منفذاً للحزمِ	10	منفذاً للحزمِ	148	منفذاً للحزمِ	31	*	
*		*		*		و يتعاطون القبيح	31
*		*		*		طرفه	32
*		*		*		في بدئه	32
القربة	12	القربة	153	القربة	34	والقربة	33
الله	13	الله	153	الله	35	الله تعالى	34
*		*		*		للشهوة	35
*		, و أوتي أخفضهم عيشا	154	, و أوتي أخفضهم عيشا	36	, و أوتي أخفضهم عيشا	35
غير	14	غير	157	غير	38	*	
*		*		*		هو	38
الله	15	الله	158	الله	39	الله تعالى	39
الله	15	الله	158	الله	39	الله تعالى	39
على أن يوقن	15	على أن يوقن	158	على أن يوقن	39	*	
ورأيه	15	ورأيه	159	ورأيه	39	*	
له	15	له	159	له	39	*	
أو من غيرهم	15	أو من غيرهم	160	أو من غيرهم	40	*	
*		و ليكن حافظا للسانه مقبلا على شأنه لئلا يؤخذ بما لم يجترم	161	و ليكن حافظا للسانه مقبلا على شأنه لئلا يؤخذ بما لم يجترم	41	و ليكن حافظا للسانه مقبلا على شأنه لئلا يؤخذ بما لم يجترم	42
*		*		*		وما	43
نفاذُ	17	نفاذُ	162	نفاذُ	42	*	
البر	17	البر	163	البر	42	أعمال البر	44

						46	فيصير
*		*		*			*
وثمرته الظفر، وأصل التوفيق العمل	19	وثمرته الظفر، وأصل التوفيق العمل	168	وثمرته الظفر، وأصل التوفيق العمل	47		
و	19	و	168	و	47		*
*		العاقل	171	العاقل	48		52
ينال	21	ينال	171	ينال	49		52
ويسخي بنفسه عن فرح الرجاء خوف الإكداء	21	ويسخي بنفسه عن فرح الرجاء خوف الإكداء	171	ويسخي بنفسه عن فرح الرجاء خوف الإكداء	49		*
نصيب آخرته و	21	نصيب آخرته و	173	نصيب آخرته و	50		*
*		*		الضحكثرة	51		56
والحزم بإجالة الرأي بتحسين الأسرار	23	والحزم بالرأي والرأي بتحسين الأسرار	178	والحزم بإجالة الرأي والرأي بتحسين الأسرار	54		58
*		*		*			59
سريع اتصالها بطئ الانكسار هين الإصلاح	24	سريع اتصالها بطيء انقطاعها، و مثل ذلك مثل كوب الذهب الذي هو بطيء الانكسار هين الإصلاح.	180	سريع اتصالها بطيء انقطاعها، و مثل ذلك مثل كوب الذهب الذي هو بطيء الانكسار هين الإصلاح.	56		60

*		و	181	و	57	و	61
	25	فقد	181	فقد	57	*	
*		*		*		و	61
	26	هو	183	هو	59	*	
	27	و	184	و	60	*	
*		و يكون	184	و يكون	60	و يكون	65
	27	في	186	في	61	*	
*		و الأفل	186	و الأفل	62	و الأفل	67

6.1.2. *Al-Adab al-Kabīr*

En lo que concierne *al-Adab al-Kabīr*, cabe aclarar que es una obra dividida en epígrafes, a los que en todas las ediciones aquí comparadas les precede un título, a pesar de que no en todas las ediciones como veremos a continuación, se asigna un título a cada epígrafe. En las ediciones que se muestran, la que más títulos presenta es la de la editorial Dār al-Īyaly, que a su vez los divide en *maṭlab*; éstos en principio se tradujeron por *estudio*, después por *ensayo*, y más tarde, al observar las reflexiones llevadas a cabo por Ibn al-Muqaffa‘ y los consejos que aporta en cada epígrafe, invitando a la reflexión y meditación sobre las cuestiones desarrolladas, decidimos traducirlo por *meditación*. Decisión inspirada por la obra de René Descartes *Meditaciones metafísicas en las que se demuestran la existencia de Dios y la inmortalidad del alma*; obra en la que Descartes hace reflexiones sobre la existencia de Dios mediante el uso de la razón y el conocimiento -palabras que se repiten muy a menudo como veremos en las dos obras objeto de nuestro estudio-, y divide así su obra en seis capítulos a los que denomina *meditaciones*. Y por otra parte, consideramos interesante al igual que adecuada esta elección, en lugar de los títulos escogidos por la editorial Miškāt, dado que estos títulos han sido reflexionados por el editor a fin de proporcionar al lector una idea general sobre el contenido al que precede, de forma que cada capítulo quede bien introducido; y de ellos se deduce que han sido elegidos tras un minucioso estudio de la obra y su autor, Ibn al-Muqaffa‘.

Antes de pasar a las tablas comparativas, creemos oportuno señalar que en las cuatro ediciones la obra se ha iniciado con la basmala: *bi-Smi Allahi al-Raḥmāni al-Raḥīm*; y en el caso de la edición S.N a la basmala le sigue la alabanza a Dios y las bendiciones sobre el profeta Muḥammad y sus allegados.

Dicho esto, examinemos las diferencias presentes en las cuatro ediciones:

ERRATAS							
MAKTABAT MIŠKĀT AL-ISLĀMIYYA		DĀR AL-ĀYAL		DĀR AL-KAWṬAR		SN.	
وأشد قوة، وأحسن بقوتهم للأمور إتقاناً، وأطول أعماراً، وأشد قوة، وأحسن بقوتهم للأمور إتقاناً، وأطول أعماراً، وأفضل بأعمارهم للأشياء اختباراً.	28	وأشد قوة، وأحسن بقوتهم للأمور إتقاناً، وأطول أعماراً، وأفضل بأعمارهم للأشياء اختباراً.	7	وأشد قوة، وأحسن بقوتهم للأمور إتقاناً، وأطول أعماراً، وأفضل بأعمارهم للأشياء اختباراً.	56	وأشد قوة، وأحسن بقوتهم للأمور إتقاناً، وأطول أعماراً، وأفضل بأعمارهم للأشياء اختباراً.	71
أو	29	أو	8	أو	66	و	72
أن يسقط ذلك عمن بعده	29	أن يسقط ذلك عمن بعده	8	أن يسقط ذلك عمن بعده	66	لأن يسقط ذلك على من بعده ³⁰¹	72
ألا تكون	29	ألا تكون	8	ألا تكون	66	أن لا يكون	72

³⁰¹Explica la expresión con una nota a pie de página.

يفتدي	29	يفتدي	9	يفتدي	66	يفتدي	73
كتبهم	29	كتبهم	9	كتبهم	67	كتبهم	73
يا طالب الأدب	29	يا طالب العلم	10	يا طالب العلم	69	يا طالب الأدب	74
لا غنى له	30	لا غنى له	11	لا غنى له	69	لا غناء به	75
صلاح	30	صلاح	11	صلاح	69	إصلاح	75
خُفَافاً	30	خُفَافاً ³⁰²	11	خُفَافاً ³⁰³	69	خُفَافاً	75
ثم	30	ثم	11	ثم	69	و	75
بارع	30	بارع ³⁰⁴	12	بارع ³⁰⁵	70	بلوغ	76
ولكنني	30	ولكنني	12	ولكنني	71	ولكنني	77
تبتدرُ	30	تبتدرُ ³⁰⁶	13	تبتدرُ ³⁰⁷	71	تبتدرُ	77
بدر	30	بدر	13	بدر ³⁰⁸	71	يبدرُ	77
حقُّ	31	الحقُّ	16	الحقُّ	75	الحقُّ	78
الفراغ	31	الفراغ	16	الفراغ	75	الترفع	78
مر	31	أمر	16	أمر	75	أمر	78
محافظة	31	محافظة	16	محافظة	75	فحافظ	78
رضي	31	رضى	17	رضا	76	رضى	79
تلهو	31	تلهو	17	تلهو	77	تلهى	79
لكنما	32	لكنما	18	لكنما	77	لكن	80
بهز	32	به	18	به	77	به	80
الذاكرين	32	الذكرين	19	الذكرين	77	الذكرين	80
التدلل	32	التدلل	19	التدلل ³⁰⁹	78	التدلل	81
تمكن	32	تمكن	20	تمكن	78	تمكن	81
لاجتراء	32	لاجتراء	20	لاجتراء	78	لاجتراء	81

³⁰²Proviene de la palabra jafif, que significa algo ligero.

³⁰³El sustento del corazón inteligente.

³⁰⁴El que excede en un conocimiento o mérito.

³⁰⁵El que supera sus iguales en algo.

³⁰⁶Anticipar.

³⁰⁷Explica la expresión con que se le adelantan los defectos.

³⁰⁸Anticipar.

³⁰⁹Atreverse.

خابرا	32	خابرا	20	خابرا	79	خبيرا	81
تَلزمن	33	تَلزمن	21	تَلزمن	80	تَلزَم	83
أهل الحق	33	أهل الحق	21	أهل الحق	80	ذوي الحقوق	83
الفضلِ	33	الفضلِ	21	الفضلِ	80	الفضائلِ	83
أن	33	أن	22	أن	80	أنك	83
بغير	33	بغير	22	بغير	80	في غير	83
في المهم	33	في المهم	22	في المهم	80	بالمهم	83
في الباطلِ	33	في الباطلِ	22	في الباطلِ	80	بالباطلِ	83
القطوبِ	33	القطوبِ	23	القطوبِ	81	التقطيبِ	84
بمعاقبته	33	بمعاقبته	23	بمعاقبته	81	بعقوبته	84
السلطانِ	33	السلطانِ	23	السلطانِ	81	القدرة	84
عند	33	عند	23	عند	82	في	84
أقام للرعية	34	أقام للرعية	24	أقام للرعية	82	أقيم لأهله	85
الذي	34	الذي	24	الذي	82	ما	85
أنزل	34	أنزل	24	أنزل	82	نزل	85
الضعيفِ	34	الضعيفِ	24	الضعيفِ	82	الذليل	85
ولا تستنمين	34	ولا تستنمين	25	ولا تستنمين	83	ولا تستنيم	86
ربما يكون لها مهابة	34	ربما يكون له مهابة	25	ربما يكون له مهابة	83	مما تكون له مهابة	86
قلوبِ	34	قلوبِ	25	قلوبِ	83	أنفسِ	86
على أنفسهم	34	على أنفسهم	25	على أنفسهم	83	بأنفسهم	86
ذلك	34	ذلك	25	ذلك	83	بذلك	86
بنى	34	بني	25	بني	83	بني	86
دعائم محكمة	34	دعائم محكمة	25	دعائم محكمة	83	عماد محكم	86
ولا تبلغن بهما	34	ولا تبلغن بهما	26	ولا تبلغن بهما	83	ولا تفرطن	87

إفراط		إفراط		إفراط		ب	
إنما	34	إنما	26	إنما	84	لا	87
أمورك	34	أمورك	26	أمورك	84	أمرك	87
فلا تنفعك نافعة حتى تحولهم	34	فلا تفعل نافلة حتى تحملهم	26	فلا تفعل نافلة حتى تحملهم	84	فلا تنفعك نافعة حتى تحولهم	87
فإنما	34	فإنما	27	فإنما	84	وإنما	87
مجاراة	35	مجاراة	27	مجاراة ³¹⁰	85	مجاراة	88
الخصال	35	الخصال	28	الخصال	85	الخلال	88
عني	35	عي	28	عي	85	عي	88
ف	35	ف	28	ف	85	حتى	88
إلى	35	إلا	28	إلا	85	إلا	88
ب	35	ب	28	ب	85	في	88
و	35	و	28	و	85	أو	88
للسان	35	للسان	28	للسان	85	اللسان	88
أحد	35	أحد	29	أحد	86	الناس	89
أمور	35	أمور	29	أمور	86	أمر	89
القبیح	35	القبیح	30	القبیح	86	القبیح	89
السلطان	35	السلطان	30	السلطان	87	الملك	89
إلى	36	إلا	32	إلا	88	*	
أقل في ذلك	36	أقل في ذلك	32	أقل في ذلك	88	في ذلك أقل	91
في	36	في	32	في	88	على	91
و	36	و	32	و	88	أو	91
عنه في	36	عنه في	32	عنه في	88	به	91

³¹⁰Lo explica con el verbo en infinitivo.

92	الجور	90	الفجورَ	34	الفجورَ	37	الفجورَ
	*	90	أكثرهما	34	أكثرهما	37	أكثرهم
93	فأما	94	أما	37	أما	38	أما
93	بما	94	بما	37	بما	38	بمال
94	بلدٍ	95	بلدٍ	38	بلدٍ	38	بلدٍ
94	مشهادةٍ	95	شهادةٍ	38	شهادةٍ	38	شهادةٍ
94	فإذا	95	فإذا	38	فإذا	38	فإذا
95	ميلك	96	الميلُ	39	الميلُ	38	الميلُ
95	بالموتُ	96	الموتُ	39	الموتُ	38	الموتُ
95	بحباله	96	بحباله	40	بحباله	38	بحباله
95	يرضى	97	ترضى	40	ترضى	39	ترضى
95	لا تكابرُهُ	97	لا تكابرُنُهُ	40	لا تكابرُنُهُ	39	لا تكابرُنُهُ
96	طريقته	97	طريقةٍ	40	طريقةٍ	39	طريقةٍ
96	يجمعُ	97	يجمعُ	40	يجمعُ	39	يجمعُ
96	تكفه عن	97	تكفيك	40	تكفيك	39	تكفيك
97	لكنو	98	وليس	41	وليس	39	وليس
97	أن	98	ألا	42	ألا	39	ألا
97	تذكره	98	يذكره	42	يذكره	39	يذكره
97	ولي الأمر	99	السلطانَ	42	السلطانَ	39	السلطانَ
98	وإن	99	فإن	43	فإن	40	فإن
98	التعجب والتعزز	99	النفورِ والتغيرِ	44	النفورِ والتغيرِ	40	النفورِ والتغيرِ
99	الحجة	101	المحجة ³¹²	45	المحجة ³¹¹	40	المحجة
99	كانه	10 1	كانك	45	كانك	40	كانك
100	ولي الأمر	101	السلطانَ	45	السلطانَ	40	السلطانَ
100	غيبك	101	غيبتك	45	غيبتك	40	عينيك

³¹¹ Lo explica como un lugar preciso o objetivo.

³¹² Lo explica como el camino recto.

مشتبهة بالريبة	40	مشتبهة بالريبة	46	مشتبهة بالريبة	101	مشتبهة بالريب	100
ريح	41	ريح	46	ريح	102	ريح	100
بالغلظة	41	بالغلظة	46	بالغلظة	102	بالفاظ	100
السلطان	41	السلطان	46	السلطان	102	الولاية	101
السلطان	41	السلطان	48	السلطان	103	الملك	102
السلطان	42	السلطان	49	السلطان	104	الوالي	102
من	42	من	49	من	104	في	103
و	42	و	49	و	104	أو	103
وإذا لم يقصد	42	وإذا لم يقصد	50	وإذا لم يقصد	105	فإن لم يخص	103
لرجل	42	لرجل	50	لرجل	105	رجلا	103
تبادرن	42	تبادرن	50	تبادرن	105	تبادر	104
فتعقبوه	42	فتعقبوه	50	فتعقبوه	105	فيتعقبونه	104
وما	42	وما	51	وما	106	أو	105
نفس	43	نفس	52	نفس	106	نفسك	105
أو	43	أو	53	أو	107	و	106
بمقاربتك إياهم وملاينتك	43	بمقاربتك إياهم وملاينتك	53	بمقاربتك إياهم وملاينتك	107	بمقاربتك وملاينتك إياهم	106
المنافرة	43	المنافرة	53	المنافرة	107	المناظرة	106
أصابك	43	أصابك	54	أصابك	108	أصابك	106
يعترفون بفصل	43	يعترفون بفضل	54	يعترفون بفضل	108	يعرفون فضل	106
صار	43	صار	54	صار	108	كان	107
كان	43	كان	54	كان	108	صار	107
بنفسه	44	بنفسه	55	بنفسه	109	في نفسه	108
يستبين	44	يستبين	55	يستبين	109	يستنزه	108
ممن	44	ممن	55	ممن	109	مما	108

109	للقلوب	110	للقلوب	56	للقلوب	44	للقلوب
109	عليها	110	عليها	56	عليها	44	عليها
109	استقبل الوحشة	110	الأنس بالوحشة	56	الأنس بالوحشة	44	الأنس بالوحشة
109	لَهُ	110	عندهُ	56	عندهُ	44	عندهُ
109	المروءة	110	مروءة	56	مروءة	44	مروءة
109	الكبير	110	السلطان	56	السلطان	44	السلطان
110	أولي الأمر	111	السلطان	57	السلطان	45	السلطان
110	لميله	11	لهوَاهُ	58	لهوَاهُ	45	لهوَاهُ
110	الوالي	111	السلطان	58	السلطان	45	السلطان
110	الرأي	111	الوالي	58	الرأي	45	الرأي
110	يخالفهُ	111	خالفهُ	58	خالفهُ	45	خالفهُ
111	الوالي	112	السلطان	58	السلطان	45	السلطان
111	الولاية	112	السلطان	58	السلطان	45	السلطان
111	اعلم أن الملوك يقبلون من وزرائهم التبخیل ويعدونهُ منهم شفقةً ونظراً لهُ، ويحمدونهُ عليه، وإن كانوا أجواداً فإن كنت مبخلًا،	11	اعلم أن السلطان يقبلُ من الوزراء التبخیل ويعدهُ منهم شفقةً ونظراً لهُ، ويحمدهُ عليه، فإن كان جواداً وكنت مبخلًا، شنت	59	اعلم أن السلطان يقبلُ من الوزراء التبخیل ويعدهُ منهم شفقةً ونظراً لهُ، ويحمدهُ عليه، فإن كان جواداً وكنت مبخلًا، شنت	45	اعلم أن السلطان يقبلُ من الوزراء التبخیل ويعدهُ منهم شفقةً ونظراً لهُ، ويحمدهُ عليه، فإن كان جواداً وكنت مبخلًا، شنت

						غششت	
المخلص	45	المخلص	59	المخلص	11 2	المخرج	112
لنفسك	46	لنفسك	60	لنفسك	113	لنفسك	112
كتموك	46	كتموك	60	كتموك	113	كتموك	112
لهم	46	لهم	61	لهم	113	لهم	113
لهم	46	لهم	61	لهم	113	لهم	113
بالاجتهاد	46	بالاجتهاد	61	بالاجتهاد	113	بالاجتهاد	113
وإن	46	وإن	61	وإن	113	فإن	113
فإنه	46	فإنه	61	فإنه	113	فإن	113
على	47	على	65	على	116	عن	114
انتمالك	47	انتحالك	66	انتحالك	117	انتحالك	115
لا بهاء ولا طلاوة له	47	لا بهاء ولا طلاوة له	67	لا بهاء ولا طلاوة له	118	لا بهاء له ولا طلاوة	116
دأبك	48	دأبك ³¹³	70	دأبك ³¹⁴	119	ما بك	118
الجهالة	49	الجهالة	71	الجهالة	120	الجاله	119
فتخرج		فتخرج ³¹⁵		فتخرج ³¹⁶	121	فتطلع ³¹⁷	119
تصرعه	50	تصرعه	74	تصرعه	123	تضربه	122
تشبتك	50	تشبتك	74	تشبتك	123	نيتك	122
مع ذلك تصبرت	50	مع ذلك تصبرت	75	مع ذلك تصبرت	123	صبرت مع ذلك	122
بمكسبك العدو	51	يكسبك العدو	76	يكسبك العدو	124	يكسبك العدو	123
انبساطك		انبساطك	76	انبساطك	124	تفرشك ³¹⁸	124
سوء		سوء	76	سوء	124	فسولة	124
فلا يلقونك	51	فلا يلقونك	77	فلا يلقونك	12	فلا يلقونك	125

³¹³ Objetivo.

³¹⁴ Costumbre.

³¹⁵ Evitar.

³¹⁶ Evitar una situación crítica.

³¹⁷ Mostrarlo.

³¹⁸ Lo explica con el mismo término que tienen las demás ediciones, (إنبساط) [inbisāt].

				5		
125	من الثقات فتتلقاهم بذات صدرك وتقضي إليهم بموضوع حديثك	12	الثقات من أصدقائك فتتلقاهم بذات صدرك وتقضي إليهم بمصون حديثك	5	77	الثقات من أصدقائك فتتلقاهم بذات صدرك وتقضي إليهم بمصون حديثك
125	السبر	12	التكشيف	5	77	التكشيف
126	يظفر لك	128	يظفرك		80	يظفرك
126	الاضطرار	128	اضطرار		80	اضطرار
127	في	128	على خير		81	على خير
127	منهم	129	عنهم		82	عنهم
127	الزمان	129	الدهر		82	الدهر
128	تقتصرن	129	تقتصرن		82	تقتصرن
128	بالجهاد	130	بالاجتهاد		83	بالاجتهاد
130	الضر	13	الضراء	2	85	الضراء
130	لبصره	13	لبصيرته	2	86	لبصيرته
131	أجداهما	13	أحراهما	3	86	أحراهما
131	الفضيلة والألباب	13	الفضيلة والألباب	3	87	الفضيلة والألباب
132	يوكل	134	موكل		88	موكل
132	تقابل	134	تعامل		88	تعامل
132	أو	134	و		89	و
133	نفسك	134	بنفسك		89	بنفسك
133	تؤذنه	134	تؤذنه		89	تؤذنه

133	فاستطعت اغتفارا لعداوته	135	واستطعت اغتفارِ العداوة	89	واستطعت اغتفارِ العداوة	55	واستطعت اغتفارِ العداوة
133	أن	135	أن	89	أن	55	أي
134	إتباع	136	إتباع	91	إتباع	56	إتباع
134	عليه	136	عليه	91	عليه	56	لعيه
134	يستعد	136	يستعد	91	يستعد	56	ستعد
134	و لا	136	أو	91	أو	56	أو
134	لا تتخذ	136	لا تتخذن	92	لا تتخذن	56	لا تتخذن
135	له	13	الطريقة	92	الطريقة	56	الطريقة
		7					
135	أن تظهر للناس منك الهيبة فتفطنهم بنفسك وتجرئهم عليك ويدعو ذلك منهم كل ما تهاب	137	أن تظهر منك الهيبة فتفطن الناس بنفسك وتجرئهم عليك وتدعو إليك منهم كل الذي تهاب	93	أن تظهر منك الهيبة فتفطن الناس بنفسك وتجرئهم عليك وتدعو إليك منهم كل الذي تهاب	56	أن تظهر منك الهيبة فتفطن الناس بنفسك وتجرئهم عليك وتدعو إليك منهم كل الذي تهاب
135	الهيبة	138	الهيبة	93	الهيبة	56	الهيبة
135	الجرأة	138	الجرأة	93	الجرأة	56	الجرأة
135	بمجازاة عدو فخالف	138	بمحاربة عدوك فخالف	93	بمحاربة عدوك فخالف	56	بمحاربة عدوك فخالف
135	جرأة	138	جرأة	93	جرأة	56	جرأة
136	تعمل في هلاكه، ومنهم من	138	يعمل في هلاكك، ومنهم من يعمل في	94	يعمل في هلاكك، ومنهم من يعمل في	56	يعمل في هلاكك، ومنهم من يعمل في مصالحتك،

ومَنهم من يعملُ في البعدِ منكِ. فاعرفِ على منازلهم		مصالحتكِ، ومَنهم من يعملُ في البعدِ منكِ. فاعرفهم على منازلهم		مصالحتكِ، ومَنهم من يعملُ في البعدِ منكِ. فاعرفهم على منازلهم		تعملُ في مصالحته، ومَنهم من تعملُ في البعدِ عنه. فاعرفهم على منازلهم	
جعلتهُ مما تحصي	57	جعلتهُ مما تحصي	94	جعلتهُ مما تحصي	13 9	فأحصيه فيما تحصي	136
بإصلاحِ نفسكِ وعثراتكِ	57	بإصلاحِ نفسكِ وعثراتكِ	94 -95	بإصلاحِ نفسكِ وعثراتكِ	13 9	بإصلاحِ عوراتكِ	136
و	57	و	95	و	139	أو	136
عينكِ	57	عينكِ	96	عينكِ	140	عينكِ	137
تفعل	57	تغفل	96	تغفل	140	تغفل	137
لا	57	فلا	96	فلا	140	فلا	137
وما إن	57	وما إن	96	وما إن	140	وإذا	137
البديهةِ	57	البديهةِ	97	البديهةِ	140	البداهةِ	138
أقتلها	58	أقتلها	98	أقتلها	141	أقتلها	138
وما يتزيرُ	58	وما يتزيرُ	98	وما يتزيرُ	142	وما يرى	138
المرتغبُ	58	المرتغبُ	98	المرتغبُ	142	المرتغبُ	139
كالمرتغبِ	58	كالمرتغبِ	98	كالمرتغبِ	142	المرتغبِ	139
النساءُ بالنساءِ أشبهُ	58	النساءُ بالنساءِ أشبهُ	99	النساءُ بالنساءِ أشبهُ	142	النساءُ أشبهُ بالنساءِ	139
بليّةِ	58	بلبه	99	بلبه	142	لبه	139
يحلّها	58	يحلّها ³¹⁹	99	يحلّها ³²⁰	143	يحلّها ³²¹	140
ذلكِ	58	ذلكِ	99	ذلكِ	143	أمره	140

³¹⁹ La prohíbe e impide.

³²⁰ (حلا) [hala'a] si mismo de algo; prohibirlo e impedirlo.

³²¹ Prohibir, echar y alejar (La misma explicación en las tres ediciones con tres verbos diferentes).

تجد	140	تجد	143	تجد	100	تجد	58
عن	140	عند	144	عند	100	عند	58
تنزل	140	تضع	144	تضع	100	تضع	58
عنه	141	منه	144	منه	100	منه	59
لا يُعجبناك	141	لا يُعجبك	144	لا يُعجبك	101	لا يُعجبك	59
جهل	141	جهل	144	جهل	101	جهل	59
مودة	141	للمودة	144	للمودة	101	للمودة	59
أعرفه	141	أغربه	145	أغربه	101	أغربه	59
يعدو	142	يعدل	145	يعدل	102	يعدل	59
يكره تأخيره	143	يكره إتيانه	146	يكره إتيانه	103	يكره إتيانه	59
تفرغ	143	تفرغ	146	تفرغ	104	تفرغ	60
صرت من الجهال	144	لحقت بالجهال	147	لحقت بالجهال	104	لحقت بالجهال	60
المخسور المضيع	144	المحسر المضيع	147	المحسر المضيع	105	المحشود المصنع	60
خوراً	144	جوراً	147	جوراً	105	جوراً	60
جهلاً	144	وبالاً	147	وبالاً	105	وبالاً	60
يتعجب	144	تعجب	147	تعجب	105	تعجب	60
وإذا	144	فإذا	148	فإذا	106	فإذا	60
مرة ومرتين	144	المرّة والمرتين	148	المرّة والمرتين	106	المرّة والمرتين	60
وتحفظ	145	فتحفظ	148	فتحفظ	106	فتحفظ	60
بالرأي	145	بالمروءة	148	بالمروءة	107	بالمروءة	60
الخصاء	146	الخطاء	150	الخطاء	109	الخطاء	61
خفة	147	سحف	150	سحف	109	سحف	61
بكل	147	عند كل	150	عند كل	109	عند كل	61
إليه نفسك	148	نفسك له	152	نفسك له	112	نفسك له	62
صديق أو عدو	148	صديقك أو عدوك	152	صديقك أو عدوك	112	صديقك أو عدوك	62

ترك	62	تركت	112	تركت	152	تركت	148
تضره	62	تضره	112	تضره	152	يضره	149
الضرر له ضرراً	62	الضرر له ضرراً	112	الضرر له ضرراً	152	الضرر له ضرراً	149
يقول الناس	63	يقول الناس	113	يقول الناس	153	يقال	149
تتكلف	63	يتكلف	113	يتكلف	153	يتكلف	149
عي	63	عي	113	عي	153	عي	149
وليكن	63	وليكن	114	وليكن	154	فيكون	150
وليكن	63	وليكن	114	وليكن	154	ويكون	150
علمك	64	علمك	115	علمك	154	عقاك	150
عابوه	64	عابوه	115	عابوه	154	عادوه	150
تشفق عليه و	64	تشفق عليه و	115	تشفق عليه و	155	حذب	151
تستجفيه	64	تستجفيه	116	تستجفيه	155	تسخفه	151
ستر	64	ستر	116	ستر	155	سر	152
يكون	64	فيكون	116	فيكون	155	فيكون	152
للبعضة	64	للبعضة	116	للبعضة	155	للبعضة	152
يسئل	64	يسئل	117	يسئل	156	يسئل	152
من أمرها شيء	64	من أمرها شيء	118	من أمرها شيء	15 6	من شيء أمرها	153
ثم	64	ثم	118	ثم	15 7	ف	153
ف	64	ف	118	ف	15 7	و	153
فلا تمنن	64	فلا تمنن	118	فلا تمنن	15 7	فلا تمن	153
ألم أقل لك افعل هذا	64	ألم أقل لك افعل هذا	118	ألم أقل لك افعل هذا	15 7	ألم أقل؟ ألم افعل؟	154
من الدنيا	65	من الدنيا	120	من الدنيا	159	منها	155

تمت	65	تمت	120	تمت	159	تمت	155
يعيبُ	65	يعيبُ	121	يعيبُ	159	يصيبُ	156
اختلاطٍ	65	اختلاطٍ	121	اختلاطٍ	159	اختلاط	156
الاختلاط	65	الاختلاط	121	الاختلاط	159	الاختلاط ³²²	156
تعمنَ	65	تعمنَ	121	تعمنَ	159	تعمنَ	156
مخطئاً	65	مخطئاً	121	مخطئاً	159	و لا تعلم	156
فكل ذلك	66	فكل ذلك	122	فكل ذلك	160	فكله	156
بالعريض	66	بالعريض	123	بالعريض	160	بالعريض	156
جُنُبِكَ	66	جُنُبِكَ	123	جُنُبِكَ	161	تجنبك	157
فإن هذا الحذرُ	66	فإن هذا الحذرُ	123	فإن هذا هو الحذرُ	161	فإن هذا هو الحذرُ	157
غوره	66	غوره	123	غوره	161	قعره	157
براها	66	براها	124	براها	161	براها	157
يشتقي	66	يشتقي	124	يشتقي	161	يتشقى	157
بصاحبه	66	بصاحبه	124	بصاحبه	161	فيه	157
أمره	66	أمره	124	أمره	161	أمر صاحبه	157
الفناء	66	الفناء	124	الفناء	161	الفساد	157
من النعمة	66	من النعمة	124	من النعمة	161	بالنعمة	157
ربيّة	67	ربيّة	124	ربيّة	161	مروءته	158
الناطقين	67	الناطقين	124	الناطقين	162	القائلين	158
متضاعفاً	67	متضاعفاً	124	متضاعفاً	162	متضعفاً	158
مراءٍ	67	مراءٍ	125	مراءٍ	162	رأيٍ	158
يرى	67	يرى	125	يرى	162	يجد	158
على	67	على	125	على	162	من	159

³²²El esfuerzo en jurarse y es la exageración en el enfado y la ira.

TÍTULOS, SUBTÍTULOS Y MEDITACIONES

MAKTABAT MIŠKĀT AL-ISLĀMIYYA		DĀR AL-ĀYAL		DĀR AL-KAWṬAR		SN.	
*		مطلب (١)	7	*		*	
*		في فضل الأقدمين	7	في فضل الأقدمين	65	*	
*		مطلب (٢)	10	*		*	
يا طالب الأدب	29	في الحث على تعرف أهل العلم وفضله	10	في الحث على تعرف أهل العلم و فضله	69	أصول الأدب في الدين	74
*		الباب الأول	15	الباب الأول	74	*	
في السلطان	31	في آداب السلطان	15	في آداب السلطان	74	وصف الحذر	78
*		مطلب (٣)	15	*		*	
إذا ابتليت بالسلطان تعوذ بالعلماء	31	في أن صاحب الإمارة لا ينبغي له أن	15	في أن صاحب الإمارة لا ينبغي له أن يعنى إلا	75	إذا تقلدت شيئا من أمر السلطان و	78

		يعنى إلا بأعمالها		بأعمالها		غيره	
	31	*		*		*	
*		مطلب (٤)	17	*		*	
*		فيمن ينبغي للوالي أن ينال رضاه	17	فيمن ينبغي للوالي أن ينال رضاه	76	*	
*		*		*		المشورة	
*		مطلب (٦)	19	*		*	
*		في أن رضى الناس غاية لا تطلب	19	في أن رضا الناس غاية لا تطلب	78	رضى الناس	81
*		مطلب (٧)	19	*		*	
ما ينبغي للسلطان نحو رعيته	32	فيما ينبغي للسلطان نحو أصفيائه و سائر رعيته فيما	19	فيما ينبغي للسلطان نحو أصفيائه و سائر رعيته فيما	78	*	
*		مطلب (٨)	20	*		*	
*		في الحث على احتمال نصح النصيح و عدله	20	في الحث على احتمال نصح النصيح و عدله	79	موعظة جامعة	82
*		مطلب (٩)	21	*		*	
مباشرة الصغير تضييع الكبير	33	في أن السلطان لا ينبغي له أن يعني بغير الخطير من الرجال و الأعمال	21	في أن السلطان لا ينبغي له أن يعني بغير الخطير من الرجال و الأعمال	80	*	

*		مطلب (١٠)	22	*		*	
إياك والإفراط في الغضب	33	في تحذير السلطان من الإفراط في الغضب و التسرع في الرضى	22	في تحذير السلطان من الإفراط في الغضب و التسرع في الرضا	81	*	
*		مطلب (١١)	24	*		*	
الملك ثلاثة	34	في أنواع الملك	24	في أنواع الملك	82	أقسام الملك	85
*		مطلب (١٢)	25	*		*	
الاعتدال في الكلام والسلام	34	في التحذير مما لم يبين على حزم في أعمال السلطان	25	في التحذير مما لم يبين على حزم في أعمال السلطان	83	الدولة الجديدة	85
*		مطلب (١٣)	26	*		*	
بأي شيء تكون الثقة	34	في حض السلطان على التوثق من رأي الأعوان قبل الإقدام	26	في حض السلطان على التوثق من رأي الأعوان قبل الإقدام	84	الأصحاب غير الثقات	87
*		مطلب (١٤)	27	*		*	
تجنب الغضب والكذب.	35	في تحذير السلطان من آفات الرذائل والغضب, و الكذب, و كثرة البخل, و كثرة الحلف	27	في تحذير السلطان من آفات الرذائل والغضب, و الكذب, و كثرة البخل, و كثرة الحلف	84	*	

*		مطلب (١٥)	29	*		*	
التفويض إلى الكفاة	35	في أن لا عيب على الملك أن يلهو، إذا وثق من تدبير ملكه	29	في أن لا عيب على الملك أن يلهو، إذا وثق من تدبير ملكه	86	*	
*		مطلب (١٦)	29	*		*	
ما يزين الجور ويحمل على الباطل	35	في أن أحق الناس باتهام نظره بعيني ³²³ الهيبة و ³²⁴ السلطان	29	في أن أحق الناس باتهام نظره بعيني الهيبة و السلطان	86	*	
*		مطلب (١٧)	31	*		*	
تفقد الوالي لرعيته وتجنبه الحسد	36	في حض السلطان على الإمعان في تقدير أمر رعيته	31	في حض السلطان على الإمعان في تقدير أمر رعيته	87	*	
*		مطلب (١٨)	32	*		*	
*		فيما ينبغي للوالي أن يتخلى عنه	32	فيما ينبغي للوالي أن يتخلى عنه	88	*	
*		مطلب (١٩)	33	*		*	
كيف يكسد الفجور والدناءة	37	في حث السلطان على الأخذ بالدين و البر و المروءة	33	في حث السلطان على الأخذ بالدين و البر و المروءة	89	*	

³²³ Hemos detectado aquí una fe de erratas porque según el contexto no puede ser (بعي)[bi 'ay] sino (بعيني)[bi 'aynay] que significa; con ojos de.

³²⁴ Y aquí hemos visto que faltaba texto que aparece en el párrafo que siguiente.

*		مطلب (٢٠)	34	*		*	
	37	فيما يحتاج إليه الوالي من الاراء	34	فيما يحتاج إليه الوالي من الاراء	90	*	
*		الباب الثاني	35	الباب الثاني	91	*	
		صحبة السلطان	35	صحبة السلطان	91		
*		مطلب (٢١)	35	*		*	
	37	في تحذير صاحب السلطان	35	في تحذير صاحب السلطان	93	*	
*		مطلب (٢٢)	37	*		*	
*		في تحذير أثر السلطان من إكثار ألفاظ الملق	37	في تحذير أثر السلطان من إكثار ألفاظ الملق	95	*	
*		مطلب (٢٣)	38	*		*	
*		في الحذر من أن يظن الوالي بك مشايعة الهوى	38	في الحذر من أن يظن الوالي بك مشايعة الهوى	95	*	
*		مطلب (٢٤)	39	*		*	
*		في التنفير من حجة وال لا يريد صلاح رعيته	39	في التنفير من حجة وال لا يريد صلاح رعيته	96	*	
*		مطلب (٢٥)	41	*		*	
	39	فيما ينبغي لطالب الحاجة	41	فيما ينبغي لطالب الحاجة	98	*	
		لا تسأل السلطان ولا تتدل عليه					

		لدى السلطان		لدى السلطان			
*		مطلب (٢٦)	42	*		*	
*		في تحذير صاحب السلطان من الإدلال عليه	42	في تحذير صاحب السلطان من الإدلال عليه	98	*	
*		مطلب (٢٧)	43	*		*	
*		في تحذير صاحب السلطان من التعجب عليه و الإستزراء له	43	في تحذير صاحب السلطان من التعجب عليه و الإستزراء له	99	*	
*		مطلب (٢٨)	44	*		*	
	40	احذر سخط السلطان واخضع له	44	في حض الوزير على الحذر من أعدائه و الترويح عن نفسه	100	*	
*		مطلب (٢٩)	46	*		*	
*		في حض الوزير على التحفظ في القول و الحرص على الإجابة	46	في حض الوزير على التحفظ في القول و الحرص على الإجابة	101	*	
*		مطلب (٣٠)	47	*		*	
*		في مجانية	47	في مجانية	102	*	

		المسخوط عليه من السلطان حتى يتوب عليه		المسخوط عليه من السلطان حتى يتوب عليه			
*		مطلب (٣١)	47	*		*	
*		في خضوع الوزير للسلطان، ألا فيما يكرهه الدين و العرض و المروءة	47	في خضوع الوزير للسلطان، ألا فيما يكرهه الدين و العرض و المروءة	102	*	
*		مطلب (٣٢)	49	*		*	
الكذب يبطل الحق ويرد الصدق	41	في تجنب الكذبة و تنكب التظاهر بالعمل لدى السلطان		في تجنب الكذبة و تنكب التظاهر بالعمل لدى السلطان		*	
*		مطلب (٣٣)		*		*	
لا تجب إلا إذا سئلت، وأحسن الإصغاء	42	في التحذير من الإجابة عن السؤال وجه إلى غيره	50	في التحذير من الإجابة عن السؤال وجه إلى غيره	104	*	
*		مطلب (٣٤)	52	*		*	
*		في آداب الاستماع	52	في آداب الاستماع	106	*	
*		مطلب (٣٥)	53	*		*	
رفق الوزير بنظرائه	43	في حث الوزير على معانقة نظرائه	53	في حث الوزير على معانقة نظرائه	10 7	*	
*		مطلب (٣٦)		*		*	

لكل أليف وجليس	43	في تحذير جليس السلطان من الاستئثار بصحبه	54	في تحذير جليس السلطان من الاستئثار بصحبه	108	*	
*		مطلب (٣٧)		*		*	
احتمل ما خالفك من رأي السلطان	45	في كتمان ما تكرهه من رأي السلطان	57	في كتمان ما تكرهه من رأي السلطان	111	*	
*		مطلب (٣٨)		*		*	
تصحيح النصيحة للسلطان	45	في حث الوزير على تصحيح النصيحة	59	في حث الوزير على تصحيح النصيحة	112	*	
*		مطلب (٣٩)	60	*		*	
الطاعة للملوك	46	في أن الطالب لصحبة الملوك لا يفلح حتى يشايهم و يمالئهم	60	في أن الطالب لصحبة الملوك لا يفلح حتى يشايهم و يمالئهم	113	*	
*		مطلب (٤٠)	61	*		*	
*		في مضار صحبة السلطين	61	في مضار صحبة السلطين	114	*	
*		مطلب (٤١)	63	*		*	
*		في التحذير من الاغترار بالسلطان و المال و العلم و الجاه و الشباب	63	في التحذير من الاغترار بالسلطان و المال و العلم و الجاه و الشباب	114	*	

*		المقالة الثانية	65	المقالة الثانية	11 5	المقالة الثانية	114
في الأصدقاء	47	في الأصدقاء	65	في الأصدقاء	11 5	*	
*		مطلب (٤٢)	65	*		*	
أبدل لصديقك دمك ومالك	47	في معاملة الناس	65	في معاملة الناس	11 6	معاملة الصديق	114
*		مطلب (٤٣)	66	*		*	
لا تنتحل رأي غيرك	47	في تحذير المرء من انتحاله رأي غيره	66	في تحذير المرء من انتحاله رأي غيره	116	*	
تمام إصابة الرأي والقول	47	*		*		*	
*		مطلب (٤٤)	67	*		*	
*		في الحض على تخيير المواضع لرأيك	67	في الحض على تخيير المواضع لرأيك	117	*	
*		مطلب (٤٥)	68	*		*	
ا تخط الجد بالهزل	48	في تجنب الهزل و لو كان مزاحا ما لم تكتب به عدوا	68	في تجنب الهزل و لو كان مزاحا ما لم تكتب به عدوا	118	*	
*		مطلب (٤٦)	66	*		*	
لا تتناول على الأصحاب	48	في أن لا خوف عليك من أخي ثقة أن يخالط العدو	69	في أن لا خوف عليك من أخي ثقة أن يخالط العدو	119	*	

*		مطلب (٤٧)	70	*		*	
*		في التحفظ من الصديق المقبل وده	70	في التحفظ من الصديق المقبل وده	120	*	
*		مطلب (٤٨)	71	*		*	
ادعاء العلم فضيحة	49	في أن الدعي لا محالة مفضوح		في أن الدعي لا محالة مفضوح		*	
*		مطلب (٤٩)	74	*		*	
العدل نحو العدو والرضى نحو الصديق	50	في أن واجب المرء نحو عدوه العدل و نحو صديقه الرضاء	74	في أن واجب المرء نحو عدوه العدل و نحو صديقه الرضاء	123	*	
*		مطلب (٥٠)	74	*		*	
كيف تختار صديقك	50	في التثبت من الصديق قبل الإقدام	74	في التثبت من الصديق قبل الإقدام	123	*	
*		مطلب (٥١)	77	*		*	
لباس انقباض ولباس انبساط	51	فيما ينبغي للعاقل أن يسلكه إزاء العامة و الخاصة	77	فيما ينبغي للعاقل أن يسلكه إزاء العامة و الخاصة	125	*	
*		مطلب (٥٢)	78	*		*	
صُن لسانك	51	فيما ينبغي للعاقل أن يغلبه على لسانه	78	فيما ينبغي للعاقل أن يغلبه على لسانه	126	*	
*		مطلب (٥٣)	78	*		*	

مؤاساة الصديق	51	في الحض على مؤاساة الصديق عند النوائب	78	في الحض على مؤاساة الصديق عند النوائب	126	*	
*		مطلب (٥٤)	79	*		*	
*		ينبغي لصديق السلطان ألا يدل عليه بقدمه	79	ينبغي لصديق السلطان ألا يدل عليه بقدمه	127	*	
*		مطلب (٥٥)	80	*		*	
إلى من تعتذر	52	فيمن يجوز أن تعتذر إليه أو تحدثه	80	فيمن يجوز أن تعتذر إليه أو تحدثه	128	*	
*		مطلب (٥٦)	81	*		*	
إخوان الصدق	52	في الحرص على اتحاد الإخوان و تعهد المعروف	81	في الحرص على اتحاد الإخوان و تعهد المعروف	128	*	
*		مطلب (٥٧)	82	*		*	
الاستطالة تهدم الصنيفة وتكدر المعروف	52	في أن إحياء المعروف ينسيانه و التصغير له	82	في أن إحياء المعروف بنسيانه، و تعظيمه بالتصغير له	129	*	
*		مطلب (٥٨)	83	*		*	
احترس من سورة الغضب	53	في علاج انفعالات النفس و الاحتراس منها	83	في علاج انفعالات النفس و الاحتراس منها	130	*	
*		مطلب (٥٩)	84	*		*	

ذلل نفسك على الصبر	53	في الصبر على من يلازمك و بيان أنواعه و معناه	84	في الصبر على من يلازمك و بيان أنواعه و معناه	131	*	
*		مطلب (٦٠)	86	*		*	
حبيب العلم إلى نفسك	54	في ترغيب النفوس بالعلم و بيان الأنفع منه	86	في ترغيب النفوس بالعلم و بيان الأنفع منه	132	*	
*		مطلب (٦١)	87	*		*	
في السخاء كمال الجود والكرم	54	في أقسام السخاء و تحبيب النفس إليه	87	في أقسام السخاء و تحبيب النفس إليه	133	*	
*		مطلب (٦٢)	88	*		*	
لا تكن حسوداً	54	في ذم الحسد و ذكر ما ينجي منه	88	في ذم الحسد و ذكر ما ينجي منه	134	*	
*		مطلب (٦٣)	89	*		*	
كيف تعامل عدوك	55	في التحذير من أن تكاشف عدوك أو حاسدك بدخيلة نفسك	89	في التحذير من أن تكاشف عدوك أو حاسدك بدخيلة نفسك	134	*	
*		مطلب (٦٤)	90	*		*	
*		في مكافأة العدو و بيان الحيلة في تفريق الناس عليه	90	في مكافأة العدو و بيان الحيلة في تفريق الناس عليه	135	*	

*		مطلب (٦٥)	91	*		*	
*		في الحض على الوصول إلى مثالب العدو و كتمها عنه	91	في الحض على الوصول إلى مثالب العدو و كتمها عنه	136	*	
*		مطلب (٦٦)	92	*		*	
*		في الحض على كتمان دهائك عن الناس	92	في الحض على كتمان دهائك عن الناس	137	*	
*		مطلب (٦٧)	94	*		*	
*		في أحوال الأعداء و بيان السبيل التي تصل بك إلى قهرهم و الغلبة عليهم	94	في أحوال الأعداء و بيان السبيل التي تصل إلى قهرهم و الغلبة عليهم	138	*	
*		مطلب (٦٨)	95	*		*	
*		في دواء ما يستعصى عليك إصلاحه من إدواء نفسك	95	في دواء ما يستعصى عليك إصلاحه من أدواء نفسك	140	*	
*		مطلب (٦٩)	96	*		*	
	الشهود العدل 57	في أن ما في نفسك تظهر اثاره عليك إذا فوجئت به	96	في أن ما في نفسك تظهر اثاره عليك إذا فوجئت به	140	*	
*		مطلب (٧٠)	97	*		*	
	حاذر الغرام 57	في ذم الغرام	97	في ذم الغرام	141	*	

بالنساء		بالنساء و التحذير منه		بالنساء و التحذير منه			
*		مطلب (٧١)	100	*		*	
كن متواضعاً واحذر المراة	58	فيما يدعو إلى تعظيمك و توقيرك و دوام شرفك و مجدك	100	فيما يدعو إلى تعظيمك و توقيرك و دوام شرفك و مجدك	144	*	
*		مطلب (٧٢)	101	*		*	
*		في ذم المرء و التحذير منه	101	في ذم المرء و التحذير منه	145	*	
*		مطلب (٧٣)	103	*		*	
الصبر على الأعمال يخففها	59	في أن لا راحة من كثرة الأعمال إلا بالفراغ منها	103	في أن لا راحة من كثرة الأعمال إلا بالفراغ منها	146	*	
*		مطلب (٧٤)	104	*		*	
لا تجاوز الغاية	60	في ذم تجاوز الحد	104	في ذم تجاوز الحد	147	*	
*		مطلب (٧٥)	105	*		*	
احفظ المليح والرائع من الأحاديث	60	في الحرص على حفظ ما بروعك و يعجب غيرك	105	في الحرص على حفظ ما بروعك و يعجب غيرك	147	*	
*		مطلب (٧٦)	107	*		*	
من تصاحب من الناس	61	في العفو عن الناس و عدم مجاراة السفية	107	في العفو عن الناس و عدم مجاراة السفية	149	*	
*		مطلب (٧٧)	109	*		*	

لا تصاحب أحداً إلا بمروءة	61	لا تصاحب أحداً من الناس إلا بالمروءة و إن كان ذا دالة عليك	109	لا تصاحب أحداً من الناس إلا بالمروءة و إن كان ذا دالة عليك	150	*	
*		مطلب (٧٨)	110	*		*	
أي إكرام يعجب	62	في التحذير من أن تخدع بإكرام من يكرمك لجاه أو منزلة	110	في التحذير من أن تخدع بإكرام من يكرمك لجاه أو منزلة	151	*	
*		مطلب (٧٩)	111	*		*	
الجبن والرص مقتلة ومحرمة	62	في ذم الجبن والحرص	111	في ذم الجبن والحرص	152	*	
*		مطلب (٨٠)	113	*		*	
احترس مما يقال فيك	62	في الاحتراس مما يعتري الأخلاق الكريمة من الآفات	113	في الاحتراس مما يعتري الأخلاق الكريمة من الآفات	153	*	
*		مطلب (٨١)	114	*		*	
نزاهة العرض وبقاء العزّ	63	في مخالفة ما يكون أقرب إلى هواك	114	في مخالفة ما يكون أقرب إلى هواك	153	*	
*		مطلب (٨٢)	114	*		*	
كيف تجالس الناس	63	في آداب المجالسة	114	في آداب المجالسة	154	*	
*		مطلب (٨٣)	117	*		*	
المستشار ليس	64	في أن	117	في أن المستشار	156	*	

بضامن وجه الصواب		المستشار ليس بضامن وجه الصواب		ليس بضامن وجه الصواب			
*		مطلب (٨٤)	119	*		*	
حسن الاستماع	64	في الحرص على الاستماع	119	في الحرص على الاستماع	158	*	
*		مطلب (٨٥)	120	*		*	
كيف يكون الزهد	65	في الزهد في الدنيا لا يكون مع تعذرها عليك	120	في الزهد في الدنيا لا يكون مع تعذرها عليك	158	*	
*		مطلب (٨٦)	121	*		*	
حسن المجالسة وسوءها	65	في التحذير من الدفاع عن ذكر بنقيصة	121	في التحذير من الدفاع عن ذكر بنقيصة	159	*	
*		مطلب (٨٧)	122	*		*	
*		في التحذير مما يجرح قلب الجليس من ألقاظ الذم و التشهير	122	في التحذير مما يجرح قلب الجليس من ألقاظ الذم و التشهير	160	*	

FRASES Y/O PALABRAS SUPRIMIDAS

MAKTABAT MIŠKĀT AL-ISLĀMIYYA	DĀR AL-ĀYAL	DĀR AL-KAWṬAR	SN.
---------------------------------	-------------	---------------	-----

قال عبد الله بن المقفع	28	*		*		قال عبد الله بن المقفع	71
إنا	28	إنا	7	إنا	65	*	
الذي قسم	28	الذي قسم	8	الذي قسم	65	*	
*		*		*		منه	72
منه	29	منه	8	منه	66	*	
وأثارهم يتبع	29	وأثارهم يتبع	9	وأثارهم يتبع	67	*	
في	29	في	9	في	67	*	
وجه من	29	وجه من	9	وجه من	67	*	
*		*		*		من	74
ولا صغيرة	29	ولا صغيره	10	ولا صغيره	67	*	
فمن	29	فمن	10	فمن	68	ومن	74
إن كنت نوع العلم تريد ف	29	إن كنت نوع العلم تريد ف	10	إن كنت نوع العلم تريد ف	69	*	
دركاً	29	دركاً	10	دركاً	69	*	
و أكمل (En el siguiente párrafo y con la que empieza la frase)	30	و أكمل	11	و أكمل	69	*	
كله	30	كله	11	كله	69	*	
والشجاعة	30	والشجاعة	11	والشجاعة	70	*	
*		*		*		على	76
فافعل	30	فافعل	11	فافعل	70	*	
إليه	30	إليه	12	إليه	70	إلى السوق	76
وجوه	30	وجوه	12	وجوه	71	*	

للعادة، وإن لترك العادة مؤونةً شديدةً ورياضةً صعبةً.	30	للعادة، وإن لترك العادة مؤونةً شديدةً وررياضةً صعبةً.	13	للعادة، وإن لترك العادة مؤونةً شديدةً ورياضةً صعبةً.	71	*	
و عبثه ونومه	31	و عبثه ونومه	15	و عبثه ونومه	75	*	
*		*		*		قدر ما يكون به إصلاح جسمه و تقوية له على إتمام عمله.	78
كارهاً عليه	31	كارهاً له مكرها عليه	16	كارهاً له مكرها عليه.	78	كارهاً له.	78
و	31	و	16	و	76	*	
ما يحسنُ ويطيبُ و يُكتفى به	31	ما يحسنُ و يطيبُ و يُكتفى به	17	ما يحسنُ ويطيبُ و يُكتفى به	77	ما يكفي و يطيبُ	80
الفضل في	32	الفضل في	18	الفضل في	77	*	
وأخذانك وأصفياءك و بطنانك وثقاتك و خطائك	32	وأخذانك وأصفياءك و بطنانك وثقاتك و خطائك	18	وأخذانك وأصفياءك و بطنانك وثقاتك و خطائك	77	و بطنانك و ثقاتك.	80
*		*		*		و	80
للناس	32	للناس	18	للناس	77	*	
والعقل	32	والعقل	19	والعقل	77	*	
لا	32	لا	20	لا	78	*	
*		*		*		هو	82
*		*		*		و اعلم أن	83

						رأيك يتسع لكل شيء، ففرغه للمهم به	
	33	وَأَنْ قَلْبِكَ لَا يَتَسَعُ لِكُلِّ شَيْءٍ فَفَرِّغْهُ لِلْمُهْمِ	21	وَأَنْ قَلْبِكَ لَا يَتَسَعُ لِكُلِّ شَيْءٍ فَفَرِّغْهُ لِلْمُهْمِ	80	*	
83	33	وَأَنْ لَيْسَ لَكَ إِلَى إِدَامَةِ الدَّابِّ فِيهِمَا سَبِيلٌ مَعَ حَاجَةِ جِسَدِكَ إِلَى نَصِيْبِهِ مِنْهَا	22	وَأَنْ لَيْسَ لَكَ إِلَى إِدَامَةِ الدَّابِّ فِيهِمَا سَبِيلٌ مَعَ حَاجَةِ جِسَدِكَ إِلَى نَصِيْبِهِ مِنْهَا	80	وَأَنْهُ لَيْسَ لَكَ إِلَى أَدَائِهَا سَبِيلٌ مَعَ حَاجَةِ جِسَدِكَ إِلَى نَصِيْبِهِ مِنَ الدَّعَاةِ	
83	33	عِنْدَ الحَاجَةِ مِنْكَ إِلَيْهِ	22	عِنْدَ الحَاجَةِ مِنْكَ إِلَيْهِ	80	فِي الحَاجَةِ	
	33	وَجْهِ	23	وَجْهِ	81	*	
84	33	وَيُكْرِمُ مَنْ لَمْ يُرْدِ إِكْرَامُهُ وَلَا حَقَّ لَهُ وَلَا مَوَدَّةَ عِنْدَهُ	23	وَيُكْرِمُ مَنْ لَمْ يُرْدِ إِكْرَامُهُ وَلَا حَقَّ لَهُ وَلَا مَوَدَّةَ عِنْدَهُ	81	وَيُكْرِمُ مَنْ لَا حَقَّ لَهُ وَلَا مَوَدَّةَ	
	33	فِيهِ	23	فِيهِ	81	*	
	33	بِتَسْرِعِهِمْ فِي	23	بِتَسْرِعِهِمْ فِي	81	*	
	33	ذَلِكَ	23	ذَلِكَ	81	*	
87		*	*	*		لَا	
87		*	*	*		إِلَّا	
	34	دِينٍ وَلَا	26	دِينٍ وَلَا	84	*	
89	35	وَلَا حَسَنٍ تَقْدِيرٍ، وَلَا تَعْوِيدٍ لَهُ قَوْلٍ	28	وَلَا حَسَنٍ تَقْدِيرٍ، وَلَا تَقْدِيرٍ، وَلَا	85	وَلَا حَسَنٍ تَقْدِيرٍ، وَلَا تَعْوِيدٍ لَهُ قَوْلٍ	

السدادِ والتثبيت		تعويده له قول السدادِ والتثبيت		السدادِ والتثبيت			
لا عيبَ على الملكِ في تعيشه وتنعمه ولعبه ولهوهِ، إذا تعهد الجسيم من أمره بنفسه، وأحكمَ المهم، وفوض ما دون ذلك إلى الكفاة.	35	لا عيبَ على الملكِ في تعيشه وتنعمه ولعبه ولهوهِ، إذا تعهد الجسيم من أمره بنفسه، وأحكمَ المهم، وفوض ما دون ذلك إلى الكفاة.	29	لا عيبَ على الملكِ في تعيشه وتنعمه ولعبه ولهوهِ، إذا تعهد الجسيم من أمره بنفسه، وأحكمَ المهم، وفوض ما دون ذلك إلى الكفاة.	86	ولا عيبَ على الملكِ في تعيشه وتنعمه، إذا تعهد الجسيم من أمره، وفوض ما دون ذلك إلى الكفاة. ³²⁵	89 - 90
نظره ب	35	نظره ب	30	نظره ب	87	*	
*		*		*		الذي بعدله يعدل من دونه و	89
الأخيارِ	36	الأخيارِ و	31	الأخيارِ و	87	*	
لا ينبغي للوالي أن يحسدَ الولاة إلى على حسنِ التدبيرِ.	36	لا ينبغي للوالي أن يحسدَ الولاة إلا على حسنِ التدبيرِ.	32	لا ينبغي للوالي أن يحسدَ الولاة إلا على حسنِ التدبيرِ.	88	*	
فإنه و	36	و	32	و	88	*	
عنده	36	عنده	32	عنده	88	*	
لُه	36	لُه	32	لُه	88	*	
*		*		*		منهم	92
للدين و	37	للدين و	34	للدين و	90	*	

³²⁵En esta edición, este párrafo aparece dos párrafos más adelante en relación al resto de ediciones en las que este párrafo está en un epígrafe independiente y bajo un título, en el cual coinciden las dos ediciones de Dar al-Jayl y al-Kawzar como en los demás títulos de este libro.

						عمل	93
*		*		*		*	
وصحة دينك وسلامة أمورك	38	وصحة دينك وسلامة أمورك	36	وصحة دينك وسلامة أمورك	94	*	
وأشد عليه مثابرةً	38	وأشد عليه مثابرةً	37	وأشد عليه مثابرةً	94	وعليه مكابرةً	93
*		*		*		التي	96
الصوابُ	39	الصوابُ	40	الصوابُ	97	*	
مواقع	39	مواقع	40	مواقع	97	*	
*		*		*		و	97
*		*		*		و	97
عليك	39	عليك	41	عليك	98	*	
به	39	به	42	به	98	*	
منه	39	منه	42	منه	98	*	
به	39	به	42	به	98	*	
الكثير من أولئك	39	الكثير من أولئك	43	الكثير من أولئك	99	*	
كنت	40	كنت	44	كنت	100	*	
لأنه منفوسٌ عليه مكانه بما ينفسُ على صاحبِ السلطانِ. لأن من حاسديه أحياناً السلطانِ وأقاربه الذين يشاركونه في المداخلِ والمنازلِ. وهم وغيرهم من عدوه الذين هم حضارهُ	40	لأنه منفوسٌ عليه مكانه بما ينفسُ على صاحبِ السلطانِ، و محسود كما يحسد. غير أنه يجترأ عليه و لا يجترأ على السلطانِ. لأن من حاسديه أحياناً السلطانِ	44- 45	لأنه منفوسٌ عليه مكانه بما ينفسُ على صاحبِ السلطانِ، و محسود كما يحسد. غير أنه يجترأ عليه و لا يجترأ على السلطانِ. لأن من حاسديه أحياناً السلطانِ	100	لأنه منفوسٌ عليه مكانه بما ينفسُ على صاحبِ السلطانِ، و محسود كما يحسد. غير أنه يجترأ عليه و لا يجترأ على السلطانِ. لأن	99

ليسوا كعدو السلطانِ النَّائِي عنهُ والمكتنمِ منهُ		أحباءُ السلطانِ وأقاربهُ الذين يشاركونه في المداخلِ والمنازلِ. وهم وغيرهم من عدوه الذين هم حضارهُ ليسوا كعدو السلطانِ النَّائِي عنهُ والمكتنمِ منهُ		وأقاربهُ الذين يشاركونه في المداخلِ والمنازلِ. وهم وغيرهم من عدوه الذين هم حضارهُ ليسوا كعدو السلطانِ النَّائِي عنهُ والمكتنمِ منهُ		من محاسديه أحباءُ السلطانِ وأقاربهُ الذين يشاركونه في المداخلِ والمنازلِ. وهم وغيرهم من عدوه الذين هم حضارهُ و ليسوا كعدو من فوقه النَّائِي عنهُ والمكتنمِ منهُ	
حتى	40	حتى	45	حتى	101	*	
لا تتكلمن عند الوالي كلاماً أبداً إلا لعناية، أو يكونَ جواباً لشيء سُئلتَ عنه. ولا تحضرن عند الوالي كلاماً أبداً لا تعني به أو تؤمرُ بحضوره.	41	لا تكلمن عند الوالي كلاماً أبداً إلا لعناية، أو يكونَ جواباً لشيء سُئلتَ عنه. ولا تحضرن عند الوالي كلاماً أبداً لا تعني به أو تؤمرُ بحضوره.	46	لا تكلمن عند الوالي كلاماً أبداً إلا لعناية، أو يكونَ جواباً لشيء سُئلتَ عنه. ولا تحضرن عند الوالي كلاماً أبداً لا تعني به أو تؤمرُ بحضوره.	101	لا تحضرن عند الوالي كلاماً أبداً لا يعني ولا يؤمرُ بحضوره إلا لعناية، أو يكونَ جواباً لشيء سُئلتَ عنه.	100
ولا منزلٌ	41	ولا منزلٌ	47	ولا منزلٌ	102	*	

هي أهلٌ أن	41	هي أهلٌ أن	48	هي أهلٌ أن	103	*	
و	41	و	48	و	103	*	
تخفيه على السلطانٍ أو تعلنه	41	تخفيه على السلطانٍ أو تعلنه	38	تخفيه على السلطانٍ أو تعلنه	103	عند السلطانِ	102
مما	41	مما	38	مما	103	*	
وثقلاً	41	وثقلاً	38	وثقلاً	103	*	
*		*		*		و الأصحاب	103
*		*		*		من	103
*		*		*		هو	103
به	42	*		*		*	
*		*		*		و	103
به	42	به	49	به	104	*	
ولا توثب بالكلام	42	ولا توثب بالكلام	50	ولا توثب بالكلام	105	توثب الكلام	104
يجمعُ من	42	يجمعُ من	50	يجمعُ من	105	مع	104
لاتدركُ ولا تملكُ	43	لاتدركُ ولا تملكُ	51	لاتدركُ ولا تملكُ	106	لاتنال	105
هذه الخصلة من نفسك، وتعاهدنا بجهدك	43	هذه الخصلة من نفسك، وتعاهدنا بجهدك	53	هذه الخصلة من نفسك، وتعاهدنا بجهدك	106	هذا من نفسك، وتعاهدنا ما فيه	105
وأخلائه	43	وأخلائه	53	وأخلائه	107	*	
عند وزراء السلطان	43	عند وزراء السلطان	53	عند وزراء السلطان	107	عندهم	106
لهم	43	لهم	53	لهم	107	*	
لا	43	لا	54	لا	108	*	
*		*		*		ذا	106

108	ذي	*	109	ومناسمته	55	ومناسمته	44	ومناسمته	*
108	إن كَانَ ذا فضلٍ من الرأي والعلم	109	وإن كَانَ ذا فضلٍ في الرأي وبسطةٍ في العلم	55	وإن كَانَ ذا فضلٍ في الرأي وبسطةٍ في العلم	44	وإن كَانَ ذا فضلٍ في الرأي وبسطةٍ في العلم	109	إن كَانَ ذا فضلٍ من الرأي والعلم
	*	110	أن	56	أن	44	أن		
109	الذي عليه من حق أليفه وثقته وأنيسه في التكرمة، والذي يُعينه على ذلك من الرأي الذي يجده عند الأليف والأنيس مما ليس واجداً عند غيره.	110	الذي على السلطان من حق أليفه وثقته وأنيسه في التكرمة والمكانة والرأي، والذي يُعينه على ذلك من الرأي أنه يجدُ عنده من الإلف والأنس ما ليس واجداً عند غيره.	56	الذي على السلطان من حق أليفه وثقته وأنيسه في التكرمة والمكانة والرأي، والذي يُعينه على ذلك من الرأي أنه يجدُ عنده من الإلف والأنس ما ليس واجداً عند غيره.	44	الذي على السلطان من حق أليفه وثقته وأنيسه في التكرمة والمكانة والرأي، والذي يُعينه على ذلك من الرأي أنه يجدُ عنده من الإلف والأنس ما ليس واجداً عند غيره.		
109	لك في نفسك	110	لنفسك	57	لنفسك	44	لنفسك		
	*	110	أليفك و	57	أليفك و	44	أليفك و		
	*	110	وسرك	57	وسرك	44	وسرك		
	*	11	تقربهم منه و	58	تقربهم منه و	45	تقربهم منه و		
111	وقررها بأنهم إنما كانوا أولياءك لتتبعهم في	112	وقررها على أن السلطان إنما كان سلطاناً لتتبعه في رأيه وهواه	58-59	وقررها على أن السلطان إنما كان سلطاناً لتتبعه في رأيه	45	وقررها على أن السلطان إنما كان سلطاناً لتتبعه في رأيه وهواه		

وأمره، ولا تكلفه اتباعك وتغضب من خلافه إياك		وهوأه وأمره، ولا تكلفه اتباعك وتغضب من خلافه إياك		وأمره، ولا تكلفه اتباعك وتغضب من خلافه إياك		رأيهم وهوأهم، ولا تكلفهم اتباعك وتغضب من خلافهم إياك	
من العيب واللائمة	45	من العيب واللائمة	59	من العيب واللائمة	112	*	
إنك لا تأمن أنفة الملوك إن أعلمتهم، ولا تأمن عقوبتهم	46	إنك لا تأمن أنفة الملوك إن أعلمتهم، ولا تأمن عقوبتهم	61	إنك لا تأمن أنفة الملوك إن أعلمتهم، ولا تأمن عقوبتهم	11 4	114	إنك لا تأمن أنفهم إن أعلمتهم، ولا عقوبتهم
و	46	و	61	و	11 4	*	
رأيت منه	47	رأيت منه	65	رأيت منه	11 6	*	
ابتدائك إياه	47	ابتدائك إياه	66	ابتدائك إياه	11 7	115	ابتدائه
به	47	به	66	به	11 7	*	
غير	47	غير	66	غير	11 7	*	
به	47	به	66	به	11 7	*	
بلغه	48	بلغه	68	بلغه	118	116	بلغ الجد
*		*		*		119	منك
وإن أردت	49	وإن أردت	72	*		120	إن أحببت
فأما العلم فيزيك ويرشدك. وأما قلة ادعائه فتتفي عنك الحسد. وأما	49	فأما العلم فيزيك ويرشدك. وأما قلة ادعائه فتتفي	72	فأما العلم فيزيك ويرشدك. وأما قلة ادعائه فتتفي عنك الحسد. وأما	122	120	فأما العلم فيرشدك. وأما قلة ادعائه فتتفي

المنطقُ إذا احتجبت إليه فبيلغك حاجتك		عنك الحسد. وأما المنطقُ إذا احتجبت إليه فبيلغك حاجتك		المنطقُ إذا احتجبت إليه فبيلغك حاجتك		عنك الحسد. وأما المنطقُ إذا احتجبت إليه فسيبلغ حاجتك	
و 49		و 63		و 122		*	
أُنك 49		أُنك 63		أُنك 122		*	
و 49		و 63		و 122		أُنك	121
أخبرت به صاحبك 50		أخبرت به صاحبك 63		أخبرت به صاحبك 122		أخبرت صاحبك عنك	121
و 50		و 75		و 124		*	
*		*		*		النفقة	127
فأقله 52		*		*		فأقله	127
والفضل 53		والفضل 83		والفضل 130		*	
تلك الغرائز 53		تلك الغرائز 84		تلك الغرائز 131		من تلك الغرائز شيء	129
*		*		*		و الحجر	129
*		*		*		في الحطب	129
حسن 54		حسن 86		حسن 132		*	
وأبرأ 54		وأبرأ 86		وأبرأ 132		*	
*		*		*		و	133
يرى عدوك 55		يرى عدوك 89		يرى عدوك 134		تريه أنك	133
*		*		*		و العار	133
والتلاحي 55		والتلاحي 90		والتلاحي 135		*	
حتى ينتهي ذلك بهم إلى القطيعة 55		حتى ينتهي ذلك بهم إلى القطيعة 90		حتى ينتهي ذلك بهم إلى القطيعة 135		*	

والعداوة له		والعداوة له		والعداوة له			
*		*		*		و معايره	134
ويتعرض له القوي	56	ويتعرض له القوي	92	ويتعرض له القوي	13 7	*	
والجد	56	والجد	93	والجد	138	*	
هل قارفت ذلك العيب أو ما شاكله أو سلمت منه.	57	هل قارفت ذلك العيب أو ما شاكله أو سلمت منه.	94	هل قارفت ذلك العيب أو ما شاكله أو سلمت منه.	139	هل قارفت مثله أو مشاكله.	136
و	57	و	95	و	139	*	
*		*		*		لذلك	136
*		*		*		بعض	137
ذنب مضى لك، أو أمر	57	ذنب مضى لك، أو أمر	95	ذنب مضى لك، أو أمر	140	أمر لك قد مضى	137
وحياتك	57	وحياتك	96	وحياتك	140	*	
ولا تستعدن له	57	ولا تستعدن له	96	ولا تستعدن له	140	*	
بشيء من أمره	57	بشيء من أمره	96	بشيء من أمره	140	*	
به	57	به	97	به	140	*	
و	58	و	99	و	141	*	
و	58	و	99	و	141	*	
*		*		*		و	138
وفعلك	59	وفعلك	101	وفعلك	144	*	
و	60	و	104	و	146	*	
*		*		*		إنما	141
*		*		*		إن	142
*		*		*		منها	142
و	60	و	104	و	146	*	

	60	و	105	و	147	*	
	60	وبعضَ السلاطةِ غيمٍ	105	وبعضَ السلاطةِ غيمٍ	147	*	
	60	ذلك	106	ذلك	148	*	
144		*		*		له	
	60	و	107	و	148	*	
	61	أكثرُ	107	أكثرُ	148	*	
	62	و	109	و		*	
	62	والزبيغ	112	والزبيغ		*	
	62	فإن صديقك أو عدوك إلا في مواطنٍ دفعٍ أو محاماةٍ.	*	*		*	
149	62	من أحزمِ الرأي لك	112	من أحزمِ الرأي لك	152	الأحزمِ	
	62	و	114	و	154	*	
	63	لهم	114	لهم	154	*	
	63	بهم	114	بهم	154	*	
	63	عنه	115	عنه	154	*	
150		*		*		و أبغضوك عليه	
	64	و	115	و	155	*	
	64	و	116	و	155	*	
151		*		*		و	
151	64	به	116	من المتحدث به	155	من المتحدث به	
151		*		*		عن	
	64	ثم	116	ثم	156	*	

أن	64	أن	116	أن	156	*	
إذا ناطقت فناطق بالحسنى	64	و إذا ناطقت فناطق بالحسنى	117	و إذا ناطقت فناطق بالحسنى	156	وناطقا بالحسنى	152
و	65	و	119	و	15 8	*	
*		*		*		و	155
فلا تأمن مكافأتهم. أو معتمداً فتنسب إلى السفه	65	فلا تأمن مكافأتهم. أو معتمداً فتنسب إلى السفه	121	فلا تأمن مكافأتهم. أو معتمداً فتنسب إلى السفه	159	*	
من أسماء	65	من أسماء	121	من أسماء	160	*	
بأن تقول إن هذا لقبيح من الأسماء	65	بأن تقول إن هذا لقبيح من الأسماء	122	بأن تقول إن هذا لقبيح من الأسماء	160	*	
غير	65	غير	122	غير	160	*	
ولعله يكون	66	ولعله يكون	122	ولعله يكون	160	*	
*		*		*		و	155
و	66	و	123	و	160	*	
*		*		*		و	157
عليه	66	عليه	124	عليه	16 1	*	
وقاص	66	وقاص	142	وقاص	16 1	*	
والإبلاغ	66	والإبلاغ	142	والإبلاغ	16 1	*	
إذا رآها لغيره	66	إذا رآها لغيره	124	إذا رآها لغيره	16 1	*	
و	67	و	124	و	161	*	
لي	67	لي	124	لي	16 1	*	

له	67	له	124	له	16	*	
					1		
وكان خارجاً من سلطان لسانه، فلا يقول ما لا يعلم، ولا يُنازع في ما يعلم	67	وكان خارجاً من سلطان لسانه، فلا يقول ما لا يعلم، ولا يُنازع في ما يعلم	124	وكان خارجاً من سلطان لسانه، فلا يقول ما لا يعلم، ولا يُنازع في ما يعلم	16	*	
					2		
*		*		*		و	158
*		*		*		و	158
وكان لا يستشير صاحباً إلى	67	وكان لا يستشير صاحباً إلا	125	وكان لا يستشير صاحباً إلا	162	و لا يصاحب إلا	158
كان	67	كان	125	كان	162	*	
*		*		*		و	159
*		*		*		و بالله التوفيق	159

PÁRRAFOS SUPRIMIDOS

MAKTABAT MIŠKĀT AL-ISLĀMIYYA	DĀR AL-ŶAYL	DĀR AL-KAWṬAR	SN.
يقوي به سلطانه، ورأيي يزينه في الناس. ورأي القوة	37	يقوي به سلطانه، ورأيي يزينه في الناس.	34
		يقوي به سلطانه، ورأيي يزينه في الناس. ورأي القوة	*

<p>أحقهما بالبداة وأولاهما بالأثرة. ورأي التزيين أحضرهما حلاوة وأكثرهم أعواناً. مع أن القوة من الزينة، والزينة من القوة. لكن الأمر يُنسب إلى معظمه وأصله. إن ابتليت بصحبة السلطان فعليك بطول المواظبة في غير معاتبية، ولا يحدثن لك الاستئناس به غفلةً ولا تهاوناً. إذا رأيت السلطان يجعلك أخاً فاجعله أباً، ثم إن زادك فزده إذا نزلت من ذي منزلةٍ أو سلطانٍ فلا تزين أن سلطانه زادك له توقيراً وإجلالاً، من غير أن يزيدك ودّاً ولا نصحاً.</p>	<p>ورأي القوة أحقهما بالبداة وأولاهما بالأثرة. ورأي التزيين أحضرهما حلاوةً وأكثرهم أعواناً. مع أن القوة من الزينة، والزينة من القوة. لكن الأمر يُنسب إلى معظمه وأصله. إن ابتليت بصحبة السلطان فعليك بطول المواظبة في غير معاتبية، ولا يحدثن لك الاستئناس به غفلةً ولا تهاوناً. إذا رأيت السلطان يجعلك أخاً فاجعله أباً، ثم إن زادك فزده إذا نزلت من ذي منزلةٍ</p>	<p>أحقهما بالبداة وأولاهما بالأثرة. ورأي التزيين أحضرهما حلاوةً وأكثرهم أعواناً. مع أن القوة من الزينة، والزينة من القوة. لكن الأمر يُنسب إلى معظمه وأصله. إن ابتليت بصحبة السلطان فعليك بطول المواظبة في غير معاتبية، ولا يحدثن لك الاستئناس به غفلةً ولا تهاوناً. إذا رأيت السلطان يجعلك أخاً فاجعله أباً، ثم إن زادك فزده إذا نزلت من ذي منزلةٍ أو سلطانٍ فلا تزين أن سلطانه زادك له توقيراً وإجلالاً، من غير أن</p>
---	---	---

<p>وأنتك ترى حقاً له التوقيرَ والإجلالَ. وكن في مداراته والرفق به كالمؤتفِ ما قبله، ولا تقدرِ الأمر بينك وبينه على ما كنتَ تعرفُ من أخلاقه، فإن الأخلاقَ مستحيلاً مع الملكِ، وربما رأينا الرجلَ المدل على ذي السلطانِ بقدمه قد أضر به قدمه.</p>		<p>أو سلطانٍ فلا ترين أن سلطانهُ زادك له توقيراً وإجلالاً، من غير أن يزيدك ودّاً ولا نصحاً. وأنتك ترى حقاً له التوقيرَ والإجلالَ. وكن في مداراته والرفق به كالمؤتفِ ما قبله، ولا تقدرِ الأمرَ بينك وبينه على ما كنتَ تعرفُ من أخلاقه، فإن الأخلاقَ مستحيلاً مع الملكِ، وربما رأينا الرجلَ المدل على ذي السلطانِ بقدمه قد أضر به قدمه.</p>		<p>يزيدك ودّاً ولا نصحاً. وأنتك ترى حقاً له التوقيرَ والإجلالَ. وكن في مداراته والرفق به كالمؤتفِ ما قبله، ولا تقدرِ الأمرَ بينك وبينه على ما كنتَ تعرفُ من أخلاقه، فإن الأخلاقَ مستحيلاً مع الملكِ، وربما رأينا الرجلَ المدل على ذي السلطانِ بقدمه قد أضر به قدمه.</p>			
<p>إذا عرفتَ نفسك من الوالي بمنزلة</p>	38	<p>إذا عرفتَ نفسك من الوالي</p>	37	<p>إذا عرفتَ نفسك من الوالي بمنزلة</p>	95	*	

<p>الثقة، فاعزل عنه كلام الملق، ولا تكثرن من الدعاء له في كل كلمة، فإن ذلك شبيهة بالوحشة والغربة، إلا أن تكلمه على رؤوس الناس، فلا تأل عما عظمه ووقره.</p>		<p>بمنزلة الثقة، فاعزل عنه كلام الملق، ولا تكثرن من الدعاء له في كل كلمة، فإن ذلك شبيهة بالوحشة والغربة، إلا أن تكلمه على رؤوس الناس، فلا تأل عما عظمه ووقره.</p>		<p>الثقة، فاعزل عنه كلام الملق، ولا تكثرن من الدعاء له في كل كلمة، فإن ذلك شبيهة بالوحشة والغربة، إلا أن تكلمه على رؤوس الناس، فلا تأل عما عظمه ووقره.</p>			
<p>*</p>		<p>*</p>		<p>*</p>		<p>إذا عرفت نفسك من الوالي بمنزلة الثقة، فاعزل عنه كلام الملق، ولا تكثرن من الدعاء له في كل كلمة، فإن ذلك شبيهة بالوحشة و الغربة، إلا أن تكلمه على رؤوس الناس، فلا</p>	<p>107</p>

					تأل عما عظمه وقره.			
46	تحرز من سكر السلطان وسكر المال وسكر العلم وسكر المنزلة وسكر الشباب، فإنه ليس من هذا شيء إلا وهو ريح جنه تسلب العقل وتذهب بالوقار وتصرف القلب والسمع والبصر واللسان إلى غير المنافع.	46	تحرز من سكر السلطان وسكر المال وسكر العلم وسكر المنزلة وسكر الشباب، فإنه ليس من هذا شيء إلا وهو ريح جنه تسلب العقل وتذهب بالوقار وتصرف القلب والسمع والبصر واللسان إلى غير المنافع.	63	تحرز من سكر السلطان وسكر المال وسكر العلم وسكر المنزلة وسكر الشباب، فإنه ليس من هذا شيء إلا وهو ريح جنه تسلب العقل وتذهب بالوقار وتصرف القلب والسمع والبصر إلى غير المنافع.	114	Este párrafo aparece más adelante en la página 124	
52	وإذا أصاب أخاك فضل فإنه ليس في دنوك منه وابتغائك مودته وتواضعك له مذلة. فاغتنم ذلك واعمل به.	52	وإذا أصاب أخوك فضل منزلة أو سلطان فلا ترينه أن سلطانه قد زادك له ودا، و لا يعرف منك عليه بماضي إخائك تدلا، و أره أن سلطانه	79	وإذا أصاب أخوك فضل منزلة أو سلطان فلا ترينه أن سلطانه قد زادك له ودا، و لا يعرفن منك عليه بماضي إخائك تدلا، و أره أن سلطانه زادك له توقيرا و إجلا،	127	وإذا أصاب أخاك فضل فإنه ليس في دنوك منه وابتغائك مودته وتواضعك له مذلة. فاغتنم ذلك واعمل به.	126

		<p>زادك له توقيرا و إجلالا، من غير أن يقدر أن يزيده ودا و لا نصحا، و أنك ترى حقا للسلطان التوقير و الإجلال. فكن في المدارة له و الرفق به كتالمؤتنتف لما قبله. و لا تقدر الأمر فيما بينك و بينه على شيء مما كنت تعرف من أخلاقه، فإن الأخلاق مستحيلة مع السلطان. و ربما رأينا الرجل المدل على السلطان بقدمه قد أضر به قدمه.</p>					
<p>وإذا اعتذر إليك معتذراً، فتلقه بوجهٍ مشرقٍ</p>	52	<p>وإذا اعتذر إليك معتذراً، فتلقه بوجهٍ مشرقٍ</p>	80/ 81	<p>وإذا اعتذر إليك معتذراً، فتلقه بوجهٍ مشرقٍ</p>	128	<p>Este párrafo aparece igual en la página 127, un párrafo más</p>	

وبشرٍ ولسانٍ طلقٍ إلا أن يكونَ ممن قطيعتهُ غنيمَةً.		وبشرٍ ولسانٍ طلقٍ إلا أن يكونَ ممن قطيعتهُ غنيمَةً.		وبشرٍ ولسانٍ طلقٍ إلا أن يكونَ ممن قطيعتهُ غنيمَةً.		adelante en cuanto a las demás ediciones.	
تعلم حسنَ الاستماعِ كما تتعلمُ حسنَ الكلامِ. ومن حسنِ الاستماعِ إمهالُ المتكلمِ حتى ينقضي حديثهُ، وقلة التلفتِ إلى الجوابِ، والإقبالُ بالوجهِ والنظرِ إلى المتكلمِ، والوعي لما يقولُ.	65	تعلم حسنَ الاستماعِ كما تتعلمُ حسنَ الكلامِ. ومن حسنِ الاستماعِ إمهالُ المتكلمِ حتى ينقضي حديثهُ، وقلة التلفتِ إلى الجوابِ، والإقبالُ بالوجهِ والنظرِ إلى المتكلمِ، والوعي لما يقولُ.	119	تعلم حسنَ الاستماعِ كما تتعلمُ حسنَ الكلامِ. ومن حسنِ الاستماعِ إمهالُ المتكلمِ حتى ينقضي حديثهُ، وقلة التلفتِ إلى الجوابِ، والإقبالُ بالوجهِ والنظرِ إلى المتكلمِ، والوعي لما يقولُ.	158	*	
Estos dos párrafos aparecen más adelante en esta edición, en la página 66.		Estos dos párrafos aparecen en esta edición, en la página 122, dos epígrafes más adelante.		Estos dos párrafos aparecen en esta edición, en la página 160.		ومن الأخلاقِ السيئةِ على كل حالٍ مغالبةُ الرجلِ على كلامه والاعتراضُ فيه، والقطعُ للحديثِ. ومن الأخلاقِ التي أنتَ	154/ 155

جديرٌ بتركها
إذا حدث
الرجلُ حديثاً
تعرفهُ، إلا
تسابقهُ إليه
وتفتحه عيه
وتشاركهُ فيه،
حتى كأنك
تظهر للناس
أنك تريدُ أن
يعلموا أنك
تعلمُ مثل
الذي يعلمُ.
وما عليكُ أن
تهنئه بذلك
وتقرده به.
وهذا البابُ
من أبوابِ
البخلِ.
وأبوابه
الغامضةُ
كثيرةٌ.
إذا كنتَ في
قومٍ ليسوا
بلغاء ولا
فُصحاء، فدعِ
التطاولَ
عليهم

						بالبلاغة والفصاحة. واعلم أن بعض شدة الحذرِ عونُ عليك في ما تحذرُ وأن بعض شدة الالتقاء مما يدعو إليك ما تتقي.
واعلم أن خيرَ طبقاتِ أهل الدنيا طبقةٌ أصفها لك: من لم ترتفع عن الوضيع ولم تتضع عن الرفيع.	67	واعلم أن خيرَ طبقاتِ أهل الدنيا طبقةٌ أصفها لك: من لم ترتفع عن الوضيع ولم تتضع عن الرفيع	125	واعلم أن خيرَ طبقاتِ أهل الدنيا طبقةٌ أصفها لك: من لم ترتفع عن الوضيع ولم تتضع عن الرفيع.	163	*

6.2. Estudio comparativo de la edición de Dār al-Ŷayl con *Rasā'il al-Bulagā'*

Durante nuestra investigación sobre el corpus, hemos encontrado en varias obras citas de *al-Adab al-Şagīr* y *al-Adab al-Kabīr*, y en otras, referencias a la obra *Rasā'il al-Bulagā'* de Muḥammed Kurd 'Alī, hecho por el cual decidimos indagar también en la mencionada obra –a la que no se pudo tener acceso sino pasados varios años-. La versión de *Rasā'il al-Bulagā'* con la que hemos podido trabajar es una copia de la editada en Egipto por Dār al-Kutub al-'Arabiyya al-Kubrā en el año 1913; obra que vamos a proceder a comparar con la edición de Dār al-Ŷayl de *al-Adab al-Şagīr* y *al-Adab al-Kabīr*; edición cuyo texto –como ya se ha mencionado- es el que se ha tenido

de referencia para llevar a cabo la traducción, una vez realizadas pequeñas correcciones y modificaciones tras realizar la comparativa entre ésta y el resto de ediciones.

Se observa que Muḥammed Kurd ‘Alī, en *Rasā’il al-Bulagā’*, presenta en primer lugar *al-Adab al-Ṣagīr*, pauta que también se ha seguido en nuestra traducción a pesar de que la edición de Dār al-Īyayl comience con *al-Adab al-Kabīr*. Por otra parte, otro hecho a destacar en *Rasā’il al-Bulagā’* es que *al-Adab al-Ṣagīr*, comienza con una introducción de al-Šayj Ṭāhir al-Īzā’irī -quien encontró el manuscrito- en la que pone de manifiesto la importancia de los buenos modales, considerados requisito indispensable para el éxito de los pueblos y una necesidad básica para cualquier persona, independientemente de su estado social. Así mismo, explica la escasez de la difusión de su amplia obra literaria –pese a su relevante importancia- como consecuencia de falta de ediciones, lo que frena a muchos investigadores y estudiantes y le alentó a emprender este trabajo y buscar corpus literario de interés general, a fin de devolver a la lengua árabe el esplendor y la fuerza que tenía. Tras esto, al-Šayj Ṭāhir al-Īzā’irī explica cómo dió con *al-Adab al-Ṣagīr* y elogia a Ibn al-Muqaffa’, al que califica como un brillante escritor, ejemplo de la retórica y la elocuencia.

Por otro lado, y antes de presentar las tablas comparativas entre *Rasā’il al-Bulagā’* y la edición de Dār al-Īyayl, cabe señalar que en la primera *-Rasā’il al-Bulagā’-* ni *al-Adab al-Kabīr* ni *al-Adab al-Ṣagīr* contienen subtítulo alguno, aunque sí una notable explicación y definición de palabras a pie de página.

6.2.1. *Al-Adab al-Ṣagīr*

ERRATAS			
DĀR AL-ĪYAYL		RASĀ’IL AL-BULAGĀ’	
جل	128	كل	20

المخبثون	128	المخبرون	20
صانعا	128	صائغا	21
كلام	129	قول	21
و	129	ف	21
غامطه	129	بغائضه	22
فانما احياء	129	وانما حياة	22
سبع	130	ست	22
الإعتياد	130	الإعتقاد	22
تدرك	130	يدرك	22
في	130	ب	23
المأكل	131	المطعم	23
الضرر والغلبة	131/ 132	الضرر والعيلة	24
العاقل	133	العامل	25
فيتوقى	135	فيتترك	25
الباب الثالث	135	والباب الثالث من ذلك	26
الإثابة	136	الإبانة لها	26
الإثابة	137	الإبانة	27
رجاء	137	يرجو	27
التبشع	137	البشع	27
ويحفظها على نفسه ويتعهدا بذلك	138	ويحفظها ويحصيها ويصنع في توظيفها على نفسه وتعهدا بذلك	28
العلم والدين	138	الدين والعلم	28
إصلاح	138	اصلاح	28
عمال	144	عمل	31
بنائه	144	بنيانه	32
عليه به	145	به عليه	32
ينفع	145	تنفع	32

32	والسبيل إليه الذي يستقيم به العمل	145	والسبيل الذي به يستقيم العمل
33	اقتصاد	146	اقتصار
33	أبقى	146	إبقاء
34	ينفي	148	يكفي
34	محتبس	149	مختلس
35	الصدق	150	الصدوق
35	البنى	150	البناء
35	يتراقبون	150	يترقبون
35	يتعاينون بالغمز	150	يتعايبون بالهمز
35	ويرعون	150	مولعون
35	التجاذب	150	التخاذل
36	ننتظر	151	ننظر
36	أزمتك	151	رمتك
36	للدنيا	152	الدنيا
36	من لم يغض عليه طرفه	152	من يغضي عنه
37	الرافة	154	المعرفة
38	حيا	154	حبا
38	ذراعا	154	ذراعا
39	بالخير	156	بخير
39	اجتباء	156	اجتناء
39	اصطفاء	156	الإصطفاء
39	الترفق	156	التوفيق
39	التعليم	156	التعلم
39	فالعقل الزاكي	157	العقل الذاتي
39	وكل	157	يوكل
39	فيعلم	157	فسيعلم
40	فيعرف	158	فسيعرف
40	أنه باطل	158	على أن يوقن أنه بالباطل

يعتز عليهم	159	يغتر بهم	41
فالعلم الذي يعرف به ذلك	160	فبالعلم الذي به يعرف ذلك	41
أمر	160	علم	41
إلى	161	ل	42
الشهوات	163	السوات	43
اشتغل	164	استقل	43
حتى	164	حين	43
من	165	في	44
خلصت	166	تخلصت	44
الإخوان	167	الأكفاء	44
بأن	167	أن	44
غير مغتبطين	167	مفرطون	45
يتندمون	167	مندمون	45
و	169	إن	46
الدنيا	169	البر	46
العلم	170	الرأي	46
تم	170	تنفع	46
يسخي نفسه عما ينال السائلون سلامة	171	يسخي نفسه عما ينال به السائلون سلامة	47
يسخي نفسه	171	يسخي نفسه	47
يسخيه	171	يسخي نفسه	47
يجد	172	يجده	47
النغيص	172	التنغيص	47
يخطئ	173	يعطي	48
يكن	173	تكن	48
سكوت	174	سكت	48
فلن	174	لم	48
يبصر	174	يبصرها	48

و	175	أو	49
أو الرجل يكلم صاحبه فيجاذبه الكلام صاحبه	175	أويجاذب الرجل لكلام وهو يكلم صاحبه	49
أنصت	176	نصت	49
مغاورته	177	معاودته	50
لقيه	180	لقاء	51
يتواطون	180	يتواصون	51
فإذا	182	فإن	52
ظنوه	182	أظنوه	52
و	183	ف	52
من	183	في	53
يستقل	185	يستقل	53
يستخرجه	185	تستخرجه	53
كان	185	كثر	53
أنما	185	أنه إنما	54
أليفه	186	إلفه	54
ما لم	186	حتى	54

PALABRAS Y/O FRASES SUPRIMIDAS

DĀR AL-ĀYAL		RASĀ'IL AL-BULAGĀ'	
*		و	21
في	130	ب	23

ب	131	*	
*			25 من ذلك
*			25 العام
*			25 و
*			26 فيه
	136	*	
	137	*	
	137	*	
*			28 وفي الرأي
	138	*	
*			28 والمهذبين
*			29 وتحرز
*			30 قبل
	142	*	
	143	*	
	144	*	
	147	*	
	148	*	
	148	*	
*			34 و
*			35 ويتعاطون القبيح
*			36 قد
*			36 في بدئه
	153	*	
*			39 هو
*			40 تعالى
	159	*	

* ـ		ب.	41
ب.	162	* ـ	
نفاد	162	* ـ	
به	164	* ـ	
* ـ		فيصير	44
* ـ		أن	44
* ـ		كل	50
* ـ		بإجالة	50
* ـ		بتكرار النظر	50
* ـ		و	50
لا	181	* ـ	
فقد	181	* ـ	
* ـ		إن	52
* ـ		و	53
و	184	* ـ	
* ـ		إن	52
في	186	* ـ	

6.2.2. Al-Adab al-Kabīr

ERRATAS			
DĀR AL-ĀYAL		RASĀ'IL AL-BULAGĀ'	
أجساما	7	أجسادا	55
أجسامهم	7	أجسادهم	55
أو	8	و	55
في	8	ب	55
منه	8	ل	56
من	9	في	56
ف	10	و	56
العلم	10	الأدب	57
لاغنى له عنه	11	لاغناء به عنه	57
ف	11	و	57
إصلاح	11	صلاح	57
ثم	11	و	57
ولكنني قد	12/ 13	ولكن	58
بدر	13	يبدر	59
محافظة	16	فحافظ	59
منك لها	17	منها	60
لا	17	ما	60
تلهو	17	تلهى	60
تقذفن	18	يقذفن	60
خابرا	20	خبيرا ب	61

62	له شأن	21	به شأنى
62	جميع	21	جسيم
62	تلزم	21	تلزم
62	أعلم أن رأيك لا يتسع لكل شيء ففرغه للمهم، وأن مالك لا يغني الناس كلهم فاخص به ذوي الحقوق، وأن كرامتك لا تطيق العامّة فتوخ بها أهل الفضائل، وأن ليلك ونهارك لا يستوعبان حاجاتك، وإن دأبت فيهما، وأنه ليس لك إلى أدائها سبيل مع حاجة جسدك إلى نصيبه من الدعة فأحسن قسمتها بين دعتك و عملك.	21/ 22	وأعلم أن مالك لا يغني الناس كلهم فاخصص به أهل الحق، وأن كرامتك لا تطيق العامة كلها فتوخ بها أهل الفضل، وأن قلبك لا يتسع لكل شيء ففرغه للمهم، وأن ليلك ونهارك لا يستوعبان حاجاتك، وإن دأبت فيهما، وأن ليس لك إلى إدامة الدأب فيهما سبيل مع حاجة جسدك إلى نصيبه منهما فأحسن قسمتها بين عملك ودعتك.
62	أنك	22	أن
62	أزرى للمهم	22	أزرى بك في المهم
62	ب	22	في
62	أزرى بك في الحاجة	22	أزرى بك عند الحاجة منك إليه
63	التقطيب	23	القطوب
63	بعقوبته	23	بمعاقبته
63	وسوء المعاقبة باليد واللسان	23	وشدة المعاقبة باللسان واليد
63	أعطاه، ويكرم من لا حق له ولا مردة	23	يريد إعطاءه، ويكرم من لم يرد إكرامه ولا حق له ولا مودة عنده
63	القدرة	23	السلطان
63	بسرعة رضاهم	23	بتسرعهم في رضاهم
63	بصفة	23	بهذه الصفة
63	في	23	عند

الذي لهم	24	مالهم	63
أنزل	24	نزل	63
الضعيف	24	الذليل	64
أجزوا	25	جزوا	64
ربما يكون	25	مما يكون	64
قلوب	25	أنفس	64
الأمر	25	الأمر	64
دعائم محكمة	25	عماد محكم	64
ولا تبغن بهما إفراط	26	ولا تفرطن ب	64
إنما	26	لا	65
أمورك	26	أمرك	65
نافلة حتى تحملهم	26	نافعة حتى تحولهم	65
ف	27	و	65
وليس له	28	وليتق	65
لأن	28	ف	65
الخصال	28	الخلال	65
ف	28	حتى	65
ب	28	في	65
و	28	أو	65
أمر	29	أمر	66
يزينان	30	يزينان	66
السلطان	30	الملك	66
رعيته	31	الرعية	66
عنده في	32	على	67
عنده في	32	به	67
يعمل	33	يفعل	67
الفجور	34	الجور	68
ابتليت	35	شغلت	68

المواظبة	35	الرابطة	68
السلطان	35	أحدهم	68
توقيراً وإجلالاً	36	التوقير والإجلال	68
الأنذال والأرذال	37	الأرذال و الأنذال	70
مثابرةً	37	مكابرةً	70
التمحل	37	التحمل	70
بلد	38	بلدة	70
فيهما	38	فيها	70
ف	38	و	70
رعيته	39	الرعية	71
منهما	39	بينهما	71
الميل	39	ميلك	71
بحباله	40	بحبله	71
ترضى	40	يرضى	71
ف	40	اعلم	71
طريقةً هو عليها	40	طريقةً هو عليها	71
وإن لم يكن ممن يجمعُ به عز السلطان	40	وإن لم يجمعُ عن السلطة	71
وتُسددهُ فيه وتزينهُ	40	وتُسبب له منه	72
عليه	40	فيه	72
تكفيك	40	تكفه	72
يؤيد	41	يريد	72
عن	42	من	72
ألا	42	أن	72
يذكره به	42	تذكره	72
السلطان	42	ولي الأمر	72
استزراء	43	استزادة	73
وقع	43	يقع	73

73	و	43	ف
73	إليه	43	إلى السلطان
73	التعجب والتعزز	44	التفور والتغير
73	مرضاته	44	مرضاة سلطانك
73	مجاهر	44	جاهد
73	ذلك	44	السلطان
73	محاسديه	44	حاسديه
73	من فوقه	45	السلطان
74	ولي الأمر	45	السلطان
74	غيبك	45	غيبتك
74	منك الولي	45	السلطان
74	بالريب	46	بالريبة
74	القوة والغلبة للحلم أبدأ	46	الغلبة والقوة للحليم أبدأ
74	العز	46	العزة
74	بألفاظ	46	بالغظة
74	الولاية	47	السلطان
74	تلين له ³²⁶	47	تلين به
75	الملك	48	السلطان
75	عن	48	على
75	رد الصدق وإبطال الحق	49	إبطال الحق ورد الصدق
75	الوالي	49	السلطان
76	و	49	أو
76	يعرف	49	تعرف
76	إن	50	إذا
76	ينصب	50	يقصد

³²⁶ Aquí hemos recogido las dos opciones y hemos puesto (تلين له به) [talīna lahu bihi]

فتعقبوه	50	فيتعقبونه	76
ثم	51	و	76
تقولها	51	أمثالها	77
أنه	51	أن	77
لا تتال	51	لا تدرك ولا تملك	77
صار	54	كان	78
كان	54	صار	78
السلطان	54	الوالي	78
ثريد أن	55	بأن	79
ب	55	في	79
يستبين	55	يستنزله	79
الإلف	55	التبذل	79
في	55	من	79
للقلوب	56	القلب	79
عليها	56	عليه	79
الأنس	56	تأسيس	79
عنده	56	له	80
مروءة	56	المروءة	80
السلطان	56	كبير	80
على السلطان	56	عليه	80
السلطان	57	الرجل	80
يكاد يكون	57	تكاد تكون	80
السلطان	57	أولي الأمر	80
السلطان	58	الوالي	81
أو	58	و	81
السلطان	58	الوالي	81
فيكون	58	وكان	81
السلطان	58	الولاية	81

وقررها بأنهم إنما كانوا أولياءك لنتبعضهم في أرائهم وأهوائهم ولا تكلفهم اتباعك وتغضب من خلافهم إياك	59	81
وقررها على أن السلطان إنما كان سلطاناً لنتبعه في رأيه وهواه وأمره، ولا تكلفه اتباعك وتغضب من خلافه إياك	59	81
السلطان يقبل من الوزراء التبخيل ويعدّه منهم شفقةً ونظراً له، ويحمدهم عليه، فإن كان جواداً وكنيت مبخلاً، شنت	59	81
المخلص	59	81
أهوائهم دون هواك	60	81
من	60	82
على	60	82
الانتحال	60	82
وإن كانوا بعداء	61	82
لهم	61	82
من مؤونتك	61	82
منهم	61	82
بالاجتهاد	61	82
و	61	82
فإنه	61	82
باب الصديق ³²⁷	65	83
في الأصدقاء	65	83
على	65	83
مسخطة	66	83
بك ذلك	66	83
عماك	67	84
عليك لها	69	85
أو	69	85

³²⁷ Este es el único título que hay en esta editorial.

85	ما بك	70	دأبك
86	أردت	72	أحببت
87	فينفي	73	فنتفي
87	فسيلغ	73	فسيلغك
87	أخبرتَ صاحبكَ عنه	73	أخبرتَ بهِ صاحبكَ
87	الرضى	74	الرضاء
87	تضربه	74	تصرعه
88	ووطن	75	توطن
88	صبرت مع ذلك	75	مع ذلك تصبرت
88	ليس بمراء	75	غير مرء
89	تفرشك	76	انبساطك
89	فسولة	76	سوء
89	تلقين	77	يلقونك
90	ببنات	77	بذات
90	بموضوع	77	بمصون
90	العقل	77	العهد
90	مغلبة	78	مُصلتة
90	اشتباه	78	أشباه
91	لقلته	78	لقلته الإجمال
91	أخاك	79	أخوك
91	لموافقة	83	لمدافعة
92	التي	84	الذي
92	ف	85	واعلم
92	الرجل	85	المرء
92	أكثرهما	85	أكبرهما
93	الضر	85	الضراء
93	تألفه وتلزمه	86	تلزمه وتألفه
93	لتزكية العقل	86	لتذكية العقول

أجداهما	93	أجراهما	86
يُحرض	93	يُحرض	87
الفضل في الالباب	94	الفضيلة والألباب	87
تقابل	94	تعامل	88
تري	95	يرى	89
لعداوته	95	العداوة	89
معايبه مثالبه	96	مثالبه ومعايبه	91
فيفطن الناس لهيبتك ويجرئهم عليك	97	فتفطن الناس بنفسك وتجرئهم عليك	93
عليك ويدعو ذلك إليك منهم كلما تهاب		وتدعو إليك منهم كل الذي تهاب	
المهابة	97	الهيبة	93
الجرأة	97	الجرأة	93
بمجازاة عدو محالف فالزم	97	بمحاربة عدوك فحالف	93
تعمل في هلاكه	97	يعمل في هلاكك	94
تعمل في البعد منه	97	يعمل في البعد منك	94
كلما أحصيتها	97	كما تحصيها	94
مثله	97	ذلك العيب	94
مشاكله	97	ما شاكله	94
كابير	97	كأثر	94
عيوبك	97	نفسك	94
وعوراتك	97	وعوراتك	95
لذلك	98	له	95
أو	98	و	95
جانبا	98	خائبا	95
بعض	98	وعوراتك	95
البداهة	99	البديهة	97
المرتبغ	99	المرتبغ	98
ويجلها	100	ويجلتها	99

100	أمره	99	ذلك
100	عوامل	100	حوامل
101	تجد	100	تجده
101	تنزل	100	تضع
101	في	100	إلى
101	واعرفه	101	واغربه
101	يحب	102	يريد
101	أنه إنما يجادل	102	أنه مجادل
101	يعدو	102	يعدل
101	من	102	عند
102	تأخيره	103	إتيانه
102	رأيك الذي تختار به الأمور	104	رأيك وعقلك الذان تختار بهما الأمور
102	شيء	104	شغل
102	صرت من الجهال	104	لحقت بالجهال
102	المصنع المحشود	105	المحسر المضيع
103	وإذا نشرت ذلك مرة ومرتين	106	فإذا نشرت ذلك المرة والمرة
103	إياك و	106	ثم انظر
103	بالرأي	107	بالمروءة
104	فاجتنب	108	فاحبب
105	خفة	109	سخف
105	بكل	109	عند كل
105	السلطان	110	السلطة
106	تسخو إليك نفسك	112	تسخو نفسك له
106	موطن	112	موطن
106	يضره	112	تضره
106	الضر ضراً	112	الضرر له ضرراً
107	يقال	113	يقول الناس
108	ويكون	114	وليكن

عقلك	108	عقلك	115
عادوه	108	عادوه	115
حذب	109	تشفق عليه	115
سر	110	ستر	116
و	110	ثم	116
يدعوها	110	سيدعوها	117
ويسل	110	ويستل	117
شيء من أمرها	111	من أمرها شيء	118
في ذلك	111	بذلك	119
منها	112	من الدنيا	120
شاركها	113	ضارعها	121
من	113	في	121
ولا تعلم	113	مخطئا	121
فكله	113	فكل ذلك	122
عندي	114	في عيني	124
مؤنة	114	ريبة	124
القائلين	114	الناطقين	124
يشرك	114	يشترك	125
يجد	114	يرى	125
لا ينتقم من الوالي	114	وكان لا ينقم على الوالي	125

FRASES Y/O PALABRAS SUPRIMIDAS

DĀR AL-ĪAYL		RASĀ'ILAL-BULAGĀ'	
*		الحمد لله رب العالمين وصلواته على نبينا محمد وآله الطاهرين. قال عبد الله بن المقفع	55
إنا	7	*	
الذي قسم	8	*	
وضربو الأمتال الشافية	8	*	
البر	8	*	
وإثارهم يتبع	9	*	
إن كنت نوع العلم تريد ف	10	*	
كله	11	*	
والشجاعة	11	*	
وجوه	12	*	
للعادة	13	*	
وإن لترك العادة مؤونة شديدة ورياضة صعبة	13	*	
وفراغه وعبثه ونومه	15	*	
له	16	*	
وإنما تكون الدعة بعد الفراغ	16	*	
له مكرها عليه	16	*	
تعالى	16	*	
و	16	*	

و	17	*	
ما يحسن ويطيب ويكتفى به	17	ما يكفي ويطيب	60
منك	18	*	
اجعل	18	*	
الفضل	18	*	
أخذانك وأصفياءك..وخطأك	18	*	
والعقل	19	*	
الحسن عندك من التذلل عليك	19	من التذلل	61
فيه	23	*	
ذلك	23	*	
*		ب	64
*		إلا	65
دين	26	*	
على غيرهم	27	*	
*		منه	65
حسن	28	*	
ولا تعويد له قول السداد والتثبت	28	*	
ولعبه ولهوه	29	*	
بنفسه، وأحكم المهم	29	*	
نظره ب	30	*	
الأخيار	31	*	
لا ينبغي للوالي أن يحسد الولاة إلا على حسن التدبير	32	*	
و	32	*	
له	32	*	
من	33	*	
*		منهم	67
للدين	34	*	

به	34	*	
و	34	*	
معظمه وأصله	34	أعظمه	68
به	35	*	
Este párrafo lo encontramos más adelante en la meditación 55, pp. 80-81.		<p>لا تعتذرن إلا إلى من يُحب أن يجد لك عذراً، ولا تستعين إلا بمن يحب أن يظفرك بحاجتك، ولا تُحدثن إلا من يرى حديثك مغنماً، ما لم يغلبك اضطرارٌ. وإذا اعتذر إليك معتذراً، فتلقه بوجهٍ مشرقٍ وبشرٍ ولسانٍ طلقٍ إلا أن يكونَ ممن قطيعته غنيمةً. إذا غرستَ من المعروفِ غرساً وأنفقتَ عليه نفقةً فلا تضنن في تربية ما غرستَ واستنمائِه، فتذهب النفقةُ الأولى ضياعاً.</p>	69
Este párrafo lo encontramos más adelante en la meditación 56, p. 82.		<p>اعلم أن إخوانَ الصدقِ هم خيرُ مكاسبِ الدنيا، هم زينةٌ في الرخاءِ، وعدةٌ في الشدةِ، ومعونةٌ على خيرِ المعاشِ والمعادِ. فلا تفرطن في اكتسابهم وابتغاء الوصلاتِ والأسبابِ إليهم. واعلم أنك واجدٌ رغبتك من الإخاءِ عند أقوامٍ قد حالت بينك وبينهم بعضُ الأبهة التي قد تعتري بعضَ أهلِ المروءاتِ فتحجزُ عنهم كثيراً ممن يرغبُ في أمثالهم. فإذا رأيتَ أحداً من</p>	69

		أولئك قد عثر به الدهر، و عرفت نفسك أنه ليس عليك في دنوك منه و ابتغائك مودته و تواضعك له مذلة، فاغتنم ذلك منه و اعمل فيه	
Este párrafo es la meditación 22, pp. 37-38.		إذا عرفت نفسك من الوالي بمنزلة الثقة، فاعزل عنه كلام الملق، ولا تكثرن من الدعاء له في كل كلمة، فإن ذلك شبيهة بالوحشة والغربة، إلا أن تكلمه على رؤوس الناس، فلا تأل عما عظمه ووقره	69-70
	36	إنما تعمل على السخرة	70
	*		70
	*		70
	36	وصحة دينك وسلامة أمورك	*
	36	ف	*
	*		70
	37	وأشد	*
	37	الصحيح	*
	37	الولد والصدیق	71
	38	عندهم	*
	39	ب	*
	40	الصواب	*
	40	مواقع	*
	41	حتى تستحكم لصاحبه الأشياء، ويظهر عليها بتحكيم الرأي	*
	41	من الأصالة	*

الخطأ	72	ذلك الخطأ كله	41
و	72	*	
*		عليك	41
*		به	42
*		منه	42
انست أن	73	*	
*		ولو شئت كنت تركته راضياً وازددت من رضاه دُنُوًّا	44
غيره	73	*	
*		وأقاربه	45
*		له	45
من قلبك كأنه	74	عن قلبك حتى كأنك	45
*		منك	45
*		ولا ضجراً	45
*		في نفسك	45
لا تحضرن عند الوالي كلاماً لا يعني ولا يأمر بحضوره إلا لعناية به أو يكون جواباً بالشيء سئلت عنه	74	لا تكلمن عند الوالي كلاماً أبداً إلا لعناية، أو يكون جواباً لشيء سئلت عنه. ولا تحضرن عند الوالي كلاماً أبداً لا تعني به أو تؤمر بحضوره	46
*		ولا منزل	47
*		قلب	47
*		عند الناس	47
*		شيء من	47
*		هي أهل أن	48
*		وذو العقل	48
*		أو تغيير	48
*		أو تعلنه	48
*		من ذي سلطانٍ أو غيره	48

وفي ما بينك وبين الإخوان	49	*	
الوزراء	49	*	
*			76 الأصحاب
به	49	*	
إلى غيره	52	*	
نفس	52		77 نفسك
هذه الخصلة	52		77 هذا
وتعاهدها بجهدك	52		77 وتعهد ما فيه
وأخلائه	53	*	
عند وزراء السلطان بمقاربتك إياهم	53		78 عندهم بمقاربتك
والمناظرة لهم	53		78 والمناظرة
يعترفون بفضلي	54		78 يعرفون بفضلي
السلطان	54		78 ذا السلطان
السلطان	55		79 ذي السلطان
ومناسمته	55	*	
و	55	*	
وبسطة في	55	*	
*			79 هو
*			79 أن
لك	56	*	
والمكانة والرأي	57	*	
لنفسك أنه	57	*	
وسرك	57	*	
لا يزال يحدث به	57	*	
لهواه أو تقر بهم منه	58		80 لميله
أن	58		80 أنه
ما خالفه أو شك أن يمتعض	58		80 ما يخالفه أو يمتعض
ومروءته سبباً وداعياً	58		81 سبباً

من العيب واللائمة	59	*	
بحقه	61	*	
أنفة الملوك	61		82 أنهم
ولا تأمن	61	*	
و	62	*	
تعلمهم وأنت تريهم أنك تتعلم منهم، وتؤدبهم وكأنهم يؤدبونك	62	*	
منهم	62	*	
تحرز من سكر السلطان وسكر المال وسكر العلم وسكر المنزلة وسكر الشباب، فإنه ليس من هذا شيء إلا وهو ريح جنة تسلب العقل وتذهب بالوقار وتصرف القلب والسمع والبصر واللسان إلى غير المنافع	63		Este párrafo lo encontramos más adelante en la página 89.
وإنصافك	65	*	
رأيت منه	66	*	
وسخفاً	66	*	
في هذا الباب	66	*	
ابتدائك إياه	67		84 ابتدائه
وغم	67	*	
وقولك	67	*	
و	68	*	
بلغه	68		84 بلغ الجد
وسوء اللفظ	69	*	
إلا من حفظ بالأدب نفسه وكابر طبعه.	71	*	
فتحفظ من هذا فيك وفي غيرك	71	*	
بينك وبين أصحابك	71	*	

و	72	*	
عند الناس	72	*	
أن تكون	73	*	
*			87 فعلت
كالمملوك تعتقه متى شئت	75	*	
فيه	75	*	
ولا شريير	75	*	
من الناس	77	*	
من أصدقائك	77	*	
من قليل حقاً	77	*	
والتكشيف	77	*	
*			90 والسبر
وتصونه	78	*	
به	82	*	
لها	83	*	
من الناس	83	*	
كلها	83	*	
غير	84	*	
النار	84	*	
وأن الكرام هم	85		92 والكرام
على الضرب	85	*	
الصبر الممدوح	85	*	
حسن	86	*	
وأبرأ من الدنس وأنزه	87		94 وأنزه من الدنس
والمعارف	88	*	
والإخوان	88	*	
حسننا	88	*	
وحاسدك	89	*	

ب	89	*	
و	89	*	
ل	89	*	
و	90	*	
والعار	90	*	
حتى ينتهي ذلك بهم إلى القطيعة والعداوة له	90	*	
حتى ينتهي ذلك بهم إلى القطيعة والعداوة له	90	*	
ذلك	91	*	
و	92	*	
ويتعرض له القوي	92	*	
المستقيم الطريقة	93	المستقيم له	96
و	93	*	
ومنهم من يعمل في مصالحتك	94	*	
له	94	*	
ذنب مضي لك، أو أمر	95	أمر قد مضي	98
بشيء من أمره	96	به	98
و	96	*	
وتقدم في أخذ العتاد لنفيها	97	*	
وأقتلها للعار ³²⁸ وأزراها للمروءة	98	وأضرها بالعقل	99
إنما النساء أشباه	98	*	
منهن	98	*	
بلبه ورأيه	99	في لبه	100
ولا يقطعه	99	*	
والسفه	99	*	

³²⁸ Aquí en la editorial Dār al-Īayl pone (وأقتلها للعار) pero en nuestro texto lo hemos corregido por (وأقتلها للعقل) porque según el contexto (عار) [‘ār] no tiene cabida aquí.

وفعلك	101	*	
ولا العامل إذا جهل موضع ما يعمل	101	*	
فإنه لعله يكون أشدهما لك زينة، وأجلبهما إليك للمودة، وأبقاهما للمهابة، وأنفاهما للحسد	101	فإنه لعله يكون	101
احذر	101	*	
أن	102	*	
حاضر الذهن	102	*	
و	102	*	
الذي	103	*	
عنك	103	*	
*			102 إن
*			102 منها
وذلك	103	*	
وبعض السلاطة غم	105	*	
ملح	106	*	
ب	106	*	
عنه	106	*	
إليه	106	*	
الخطاء	107	*	
عليك	108	*	
حقدا	108	*	
على	108	*	
سدادا	108	*	
ذا	109	*	
والتبذل	109	*	
وجلالها	109	*	
ذلك	109	*	

		وتبكيته	105
*			
عليه	10	*	
ولا يُعجبناك إكرام من يكرمك للمال، فإنه هو الذي يتلو السلطان في سرعة الزوال	111	*	
إن	111	*	
والزيغ	102	*	
و	112	*	
بل عسى أن	112	*	
وإن من أحزم الرأي لك	112	وأن الأحزم	106
و	114	*	
بهم	114	*	
لهم	114	*	
عنه	115	*	
وإخوانه	115	*	
وتستشعنه	116	*	
به	116	*	
عن	116	*	
ذلك	116	*	
وإذا ناطقت فناطق	117	وناطقا	110
Este párrafo está en la meditación 84, p. 119.		تعلم حسن الاستماع كما تتعلم حسن الكلام. ومن حسن الاستماع إمهال المتكلم حتى ينقضي حديثه، وقلة التلفت إلى الجواب، والإقبال بالوجه والنظر إلى المتكلم، والوعي لما يقول	110
فلا تجعل ذلك عليه ذنباً، ولا تلزمه لوماً وعدلاً بأن تقول	118	فلا تجعل ذلك لوماً وعدلاً تقول	111

لم أفعل	118	*	
في شيء بعدها	118	*	
به	118	*	
فيه	118	*	
قد	118	*	
بأن	118	*	
هذا	118	*	
بطعمه	119	*	
ويزري به في قبوله	119	ويزري بقبوله	111
وقطعك حديث الرجل	119	*	
Este párrafo lo encontramos más adelante en la meditación 86 p. 122.		ومن الأخلاق السيئة على كل حال مغالبة الرجل على كلامه والاعتراض فيه، والقطع للحديث	-111 112
المصغر لما يعيب الناس منه	121	*	
من الأمم	121	*	
فلا تأمن مكافأتهم. أو معتمداً فتنسب إلى السفه	121	*	
ولعله يكون	122	*	
فكل ذلك	122	*	
لي	124	*	
وكان خارجاً من سلطان لسانه، فلا يقول ما لا يعلم، ولا ينازع في ما يعلم	124	*	
وكان لا يستشير صاحباً	125	ولا يصحب	114
واعلم أن خير طبقات أهل الدنيا طبقة أصفها لك: من لم ترتفع عن الوضيع ولم تنزع عن الرفيع	125	*	

CAPÍTULO IV

TRADUCCIÓN DE *AL-ADAB AL-ŞAGĪR*



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

En el nombre de Dios³²⁹ el Clemente el Misericordioso³³⁰

Ibn al-Muqaffa‘ dijo:

Todo ser creado tiene sus necesidades, toda necesidad tiene su objetivo, y todo objetivo tiene un proceder para ser logrado. Dios ha hecho que cada suceso tenga un tiempo predeterminado y cualquier meta un procedimiento, siendo que el móvil que está detrás de cualquier necesidad sea el alcanzarlo.

El objetivo que la gente persigue en esta vida y en la otra es alcanzar el bienestar, y sólo se puede llegar a tal objetivo con una mente sana.

El indicio del buen uso de la inteligencia, es elegir los asuntos con discernimiento, y aplicar el discernimiento con voluntad decidida.

La inteligencia está dotada de cualidades e instintos que le permiten adoptar los buenos modales, y con los buenos modales la inteligencia se desarrolla y se perfecciona.

Igual que la semilla enterrada en la tierra, no puede desprenderse de su cáscara, granarse, brotar de la tierra con apostura, con el encanto y atractivo de su flor sin la ayuda del agua que se infiltra en sus raíces, invalidando el efecto de la sequedad y de la muerte, dándole fuerza y vitalidad. Lo mismo sucede con las intuiciones de la inteligencia, están confinadas en su correspondiente lugar del corazón: sin fuerza, ni vida, ni provecho, a no ser que se asocien con los buenos modales, que son su fruto, vida y sustento.

La mayoría de los buenos modales se consiguen con el lenguaje, y éste se consigue en gran medida mediante el aprendizaje. No hay ninguna letra de su diccionario, ni ninguna topología de sus nombres, sin que no haya sido transmitido, aprendido o tomado de un maestro anterior, sea por vía oral o escrita.

³²⁹ Allah – o bien Alá en español – en árabe significa el nombre propio de Dios y es como Él mismo se ha nombrado en el Corán.

³³⁰ *al-Basmalah* es una expresión que encabeza todas las suras del Corán -a excepción de una- y que indica el comienzo con el nombre de Allah, y también se utiliza como encabezamiento en algunos escritos como es este caso.

Esto es una prueba de que la gente no ha inventado los principios de todos esos elementos, y sólo lograron su conocimiento por obra de Dios el más omnisciente y el más sabio.

Pues en el supuesto caso de admitir que algunos tengan obras originales, formulen expresiones maravillosas que sepan aquellos que se dedican a describir, y oculten las cosas detrás del adorno de sus palabras, todos ellos, aunque alcancen la facundia y la precisión, no pasan de ser meros engarzadores de piedras preciosas que han encontrado zafiros, esmeraldas y corales, y de ellos confeccionaron collares, colgantes y diademas, poniendo cada piedra preciosa en su lugar, y coleccionaron los colores junto a sus derivados para destacarlos mejor; son llamados así hábiles artesanos, tal como ocurre con los orífices y plateros que fabrican adornos y recipientes que agraden a la gente, y tal como ocurre con las abejas, a las que Dios dio frutos buenos para alimentarse y siguieron el camino que Dios les facilitó³³¹; de manera que nos dan el alimento con el cual nos curamos y miel, el producto por las que son recordadas tanto ellas como su producto. Así pues, quien formule un enunciado que le agrade o guste a la gente, no debe regocijarse de ello tal como sucede con el inventor o el innovador, pues únicamente hay que tener presente lo que hemos mencionado.



Quien toma prestada una cita buena y la usa en el contexto adecuado, no debe ser objeto de tu crítica. Quien es capaz de memorizar los dichos de quienes hablan certeramente, tiene la fortuna de saber tomar el ejemplo de seguir a los virtuosos, logra instruirse a través de los sabios, no tiene por qué procurar nada más, puesto que ha logrado su objetivo, sin que ello le quite mérito, ni se le pueda desdeñar por no ser original o sentar un precedente.

Puesto que el desarrollo de la mente a través del cual uno se realiza y utiliza en sus juicios, se fundamenta en las siete cualidades siguientes: ser altruista por amor; indagar hasta las últimas consecuencias; no apresurarse en la elección; habituarse en hacer el bien; buena gestión de las responsabilidades; actuar de acuerdo con lo que se cree y se ha escogido, y poniendo todo esto en práctica tanto de palabra como de obra.

³³¹ Alusión a la aleya coránica 69, Sura 16: «Las Abejas», que dice:

النحل، الآية 69 سورة 16:
 ثُمَّ كُلِّي مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا

«Comed de todos los frutos y caminad dócilmente por los caminos de vuestro señor».
 En Cortés, Julio: *El Corán*, Barcelona: Herder, 2002, p. 331.

En lo que concierne al amor, es aquello que consigue llevar al hombre a alcanzar el grado superior en todo, en esta Vida y en la Otra, cuando su querencia le lleva a ser altruista, pues no hallará en sí mismo nada más placentero y dulce. En cuanto a indagar hasta las últimas consecuencias, se ha de saber que el amor por algo y la pasión por ello no eximen de buscarlo y de intentar obtenerlo; puesto que no se alcanza el objeto del deseo, ni aquello que se considera valioso, sin esfuerzo ni trabajo.

Gracias al amor se procura el bien ajeno sin pedir nada a cambio consistiendo en el auge de su deleite y felicidad.

El no apresurarse en la lección es condición *sine quae non* para poder indagar hasta las últimas consecuencias, pues cuándo hay que buscar la rectitud, la encuentra acompañada de la perversión; de hecho, lo que ocurre es que se decantan por aquello de lo que huían y se apartan de lo que perseguían; pues si el que busca y consigue aquello que no pretendía y está seguro de haber triunfado, mucho más lo estará quien se preocupa por clarificar las cuestiones y establecer adecuadamente los objetivos.

En lo referente a creer en algo cuya verdad se ha hecho, es lo que se exige para conseguir el grado superior una vez que se ha conocido cual es.

En cuanto a memorizar y actuar en consecuencia, es indicio de entendimiento perfecto porque el hombre está vinculado al olvido y la distracción, por eso es necesario que cuando escuche u observe, memorice para evocarlos en el momento oportuno.

Acerca del principio del mejor aprovechamiento de las cosas, debemos saber que para obtener beneficio de algo hay que saber utilizarlo adecuadamente, y es primordial para cualesquiera.

En esta vida no estamos en posición rica u holganza, sino que nuestro cometido es estar en posición de necesidad y fatiga. De aquí, que por encima de comer y beber, necesitemos enriquecer nuestro intelecto con la educación y la instrucción, que es lo que diferencia a unas mentes de otras.

Tan importante es el alimento del cuerpo para su crecimiento, como lo es la instrucción para el desarrollo de la mente. De igual manera que nos fatigamos en conseguir los medios para apartar de nosotros el daño y la carestía, así también debemos empeñarnos en instruirnos en la ciencia, que es la clave del éxito en la espiritualidad y en el mundo material.



He dispuesto en este libro de la producción intelectual de la gente, he seleccionado fragmentos que sirvan para ayudar a vivificar, pulir los corazones y dar esplendor a su ingenio, así como para revivir el pensamiento y animar a la creación de ideas; como guía para las altas empresas y las cualidades, si Dios quiere.



Los que describen son más que los que saben, y los que saben son más que los que actúan. Pues cada cual que mire donde se posiciona. Todo el que está a salvo de haber sufrido una calamidad en sí mismo, tiene una porción del intelecto con el cual se puede desenvolver, y con el que no desear conseguir algo de valor en este mundo; pero no se puede considerar al que posee una porción del intelecto un intelectual, ni describirle por sus características. Así pues, el que quiera ser apto para esta calificación, debe aprovisionarse, prepararse y anteponer ese objetivo a sus pasiones. Es menester a la hora de emprender un asunto de máxima gravedad no descuidarlo, porque no se logra por incapacidad ni por egoísmo. No es por tanto similar a los restantes asuntos de esta vida, ni a sus poderes, ni a sus riquezas, ni a sus ornatos; pues éstos los puede conseguir el despreocupado y se le pueden escapar al que los persigue, de la misma manera que el incapaz los puede obtener, mientras fracase en ello el resuelto.



Hay que saber que el inteligente debe respetar algunas directrices que si las incumple, su mente sana le tachara de ignorante.

La persona inteligente, debe saber que la gente tiene en común amar lo que les favorece y detestar todo lo que les dañe, y es un principio en el que están de acuerdo tanto los necios como los sagaces y discrepan en tres cualidades que son: la esencia de lo correcto y la esencia de lo erróneo, y en ellas es donde se diferencian los sabios y los ignorantes, los resueltos y los incapaces.

Primer principio:

La persona inteligente mira tanto aquello que le perjudica como aquello que le alegra, y sabe que debe conseguir lo que le gusta pidiéndolo y debe evitar lo que le

disgusta previniéndose, que es la manera en que sus objetivos serán más duraderos, continuos y perdurables. Si él actúa así, habrá entendido el mérito de la Otra Vida³³² sobre Esta; la supremacía del gozo de la bonhomía sobre el deleite de la pasión, la superioridad del juicio universal, que beneficia tanto a las personas como el desenlace de las cosas sobre el juicio momentáneo con el que se disfruta un poco para esfumarse tan pronto como empezó, y la supremacía de muchos manjares sobre un único manjar, y muchas horas sobre una sola.



El segundo principio:

Tiene que reflexionar sobre lo que le es más preferible poniendo la esperanza y el temor en su lugar adecuado, de modo que solo se prevenga de aquello que tenga que temer y ponga su esperanza en aquello que quiera conseguir; esto es, no responder a sus pasiones apremiantes con tal de conseguir deleites subsiguientes, y aguantar el daño más cercano previniendo lo más lejano. Una vez reflexione sobre las consecuencias de las cosas entenderá que el huir de ellas supone caer en una situación delicada mientras que asumirlas es la forma de evitar sus perjuicios.



El tercer principio: entre otros

El utilizar el buen criterio con decisión después de conocer la supremacía de lo más perdurable, y después de asegurarse donde están los temores y donde se encuentran las esperanzas. El que intenta lograr el mérito sin criterio está extraviado y perplejo, desamparado y privado, y quien sabe reconocer donde está el mérito pero no tiene voluntad, está afectado por una patología y le priva de conseguir algo.



La persona inteligente tiene que litigar con su propio ego y hacer examen de conciencia, disuadirla, recompensarse y castigarse.

³³² Otra Vida o Próxima Vida, es la vida tras la muerte en la que creen los fieles de la religión musulmana y también otras religiones abrahámicas.

En lo que se refiere al examen de conciencia, es pedirse cuentas de lo que posee, pues en realidad no le pertenecen sino los días de su vida que no se pueden recobrar como se hace con el gasto, y que una vez desperdiciados en lo vano, no pueden ser devueltos a lo provechoso; de hecho, debe pedir cuentas cada año, mes, día observando lo que ha hecho, lo que ha acontecido y lo que ha logrado en beneficio de su alma o en su contra, y en lo material o espiritual. Y reúne todo esto en un inventario por escrito en el que figuren un seguimiento exhaustivo, recordatorio de los asuntos, una censura constante del ego, humillándolo hasta que se declare culpable y se convierta en dócil.

En cuanto a litigar consigo mismo, entre las características del ego que tiende al mal está que siempre alega excusas con respecto a los acontecimientos pasados, y se hace falsas esperanzas para el futuro, así que hay que rechazar sus excusas y desbastar sus argumentos y sus fantasías.

En cuanto a disuadirla, significa que debe mostrarle a su ego que las acciones malas que quiere cometer son escandalosas, viles y destructoras; en cambio, debe incitarle a las buenas acciones convenciéndole de que son hermosas, ventajosas y beneficiosas.

En cuanto a recompensarse y castigarse, quiere decir que debe alegrarse a sí mismo con el recuerdo de las buenas acciones, la esperanza de sus buenos resultados, y la expectativa de su provecho, y por otra parte, castigar su ego atormentándolo con el recuerdo de las malas acciones, espantarse, angustiarse y atribularse por ellas.

Pues el más avisado de las personas inteligentes es quien más se aplica lo antes reseñado y el que menos lo posterga.



La persona inteligente debe recordar constantemente la muerte de día y noche, con el fin de endulzar su corazón y acabar con sus malos instintos, pues recordar la muerte nos protege contra el ser desagradecido, e inhibe, con el permiso de Dios, el desasosiego.



La persona inteligente deberá contabilizar los defectos que tiene en el ámbito de lo espiritual, la ética y la moral, memorizándolo o registrándolo en un libro, para después revisarlo por sí misma y encargarse de rectificarlo, de manera que se autocorrije una cualidad, dos o más, cada día, semana o mes. Así, cada vez que rectifique un defecto lo borrará, y cada vez que observe lo borrado se alegrará, y cada vez que vea una cualidad sin rectificar se apenará.



La persona inteligente deberá observar lo positivo de la gente e intentar aplicárselo a sí misma de igual manera que hemos mencionado en lo que se refiere a lo negativo.



El inteligente deberá tener cuidado a la hora de entablar amistades: siempre debe procurar tener amistad tan sólo con los que le superan en ciencia, espiritualidad y ética aprendiendo de ellos; o bien, con los que tienen el mismo objetivo de perfeccionarse y están al mismo nivel, de manera que reafirme las cosas buenas que tenga aunque esas gentes no sean superiores a él.

Las buenas virtudes de la piedad no aparecen ni se desarrollan sin la compañía de los que tienen el mismo objetivo y los que ayudan con su experiencia. Nadie de mérito tiene pariente ni amigo íntimo más cercano que aquel que comparte con él las buenas cualidades, aumentándoselas y reforzándoselas.

Por eso algunos sabios antiguos afirman que prefieren entablar relación con un orate que se crió entre sabios, que con un talentoso que se ha criado entre necios.



La persona inteligente no debe entristecerse por lo que no pudo alcanzar en esta vida, teniendo por cierto que lo que se le quita después de poseerlo es como si no existiese desde el principio, y lo que se quería lograr sin acceder a ello es como si no lo hubiese perseguido. Asimismo, no debe alegrarse tan solo por las comodidades de esta vida, ni que ello le invite a la embriaguez o altanería, pues la embriaguez invita al olvido y la altanería al descuido, y quien se olvida y descuida será de los perdedores.



La persona inteligente, debe hacer que los lúcidos se habitúen a su compañía y animarles a criticarle sin tapujos, de manera que vigilen lo que ve, oye y piensa, despreocupándose y estándose satisfecho de ello, teniendo certeza de que no le desatenderán si él se distrae.



La persona inteligente, con la excepción de aquella cuya circunstancias no se lo permitan, debe distribuir el día en cuatro momentos: uno para rogar a Dios por sus

necesidades; otro para el examen de conciencia; otro para encontrarse con sus amigos, aquellos que no le ocultan sus defectos y le aconsejan en sus asuntos, y otro para disfrutar con aquello que le place y es lícito y bello, pues éste es una ayuda para todos los demás momentos, porque la distracción es muy saludable para el alma y le proporciona energía y sustento para seguir el camino.



La persona inteligente solo deberá aspirar a tres cosas: prepararse al día final, subvenir a las necesidades de la vida y disfrutar de los deleites no prohibidos.



La persona inteligente debe distinguir entre dos clases diferentes de gente y tratar a cada una de ellas de manera distinta: una es la gente común, a la que debe tratar con precaución y miramiento en cada palabra que pronuncie o paso que tome; otra es la gente distinguida, con ella debe abandonar cualquier rasgo de severidad y ha de comportarse con consideración, cortesía, franqueza y cordialidad, siendo que en esta clase no entra más que uno de entre mil, y cada uno de los que pertenece a esta clase es de acertada opinión, de probada estima hacia nosotros, de plena confianza en la custodia de los secretos, y de firme lealtad en la amistad.



La persona inteligente no debe dejar pasar por alto cualquier mínima equivocación que haya cometido al expresar la opinión, ni ningún leve error al ocuparse del conocimiento, como tampoco debe descuidar ninguna cuestión, puesto que quien desprecia lo pequeño puede que vaya añadiendo a lo pequeño otro igual, hasta convertirse lo pequeño en grande³³³. Estas faltas no son sino grietas causadas por la incapacidad y la desidia, si no se reparan, pueden reventar por la presión de lo que no

³³³ Alusión al hadiz:

روى الإمام أحمد عن سهل بن سعد رضي الله عنه قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: إياكم ومحقرات الذنوب، وإنما مثل محقرات الذنوب كمثل قوم نزلوا بطن وادٍ فجاء ذا بعودٍ وذا بعودٍ، حتى جمعوا ما أنضجوا به خبزهم، وإن محقرات الذنوب متى يؤخذ بها صاحبها تهلكه.

«Las pequeñas faltas son como esta leña. Al echar una mirada general, uno no las ve. Pero cuando busca e investiga en detalle, tal como ustedes buscaron la leña hasta encontrarla y reunirla formando una gran cantidad, entonces aparecen y se perciben con claridad. Un día van a ver todas esas pequeñas faltas que parecen imperceptibles, acumularse hasta formar una gran masa[. ..]».

pueden soportar. Siempre hemos visto que todos los desenlaces provienen de un principio pequeño al que no se le ha dado importancia, hemos visto como el poder político ha sido vencido por un enemigo subestimado, hemos comprobado que la salud se deteriora a causa de una dolencia insignificante y hemos observado que los ríos nacen de arroyos a los que no se pone mientes. Pero cabe matizar que el poder político es menos propenso a perderse porque es algo que no desaparece por pequeño que sea, porque siempre tiene relación con otro de mucha mayor envergadura.



La persona inteligente, no debe seguir un juicio que no sea admitido por nadie, aunque tenga certeza que lleva razón.

Asimismo, la persona inteligente ha de tener en cuenta que el juicio y el deseo son incompatibles, y que la gente suele proceder difiriendo el juicio y apresurándose al deseo. Así pues debe hacer lo contrario, y procurar posponer su deseo dando prioridad a su juicio, de manera que si duda entre dos opciones sin saber a ciencia cierta cuál es la correcta, entonces que observe a cuál de ellas se siente más inclinado su deseo y la evite.



Quien se erija en guía espiritual para la gente debe aprender y formarse en la mejor manera de comportarse, en ganarse la vida, en emitir juicios, en expresarse y en elegir a sus amigos íntimos; de esta manera, su enseñanza a través de su comportamiento será más efectiva que su enseñanza a través de sus palabras, ya que al igual que lo dicho sabiamente gusta a los oídos, la actuación sabia place a la vista y a los corazones. Así, el que se auto-educó y auto-instruye tiene más derecho a ser honrado y apreciado que aquel que instruye y educa a los demás.



Regir a la gente constituye una situación muy delicada. El gobernante debe de respetar cuatro principios que son los que constituyen los fundamentos del poder y los pilares dónde se sustenta y se consolida: esmerarse en la elección, extremar el análisis de los casos y situaciones, tener extrema prudencia y procurar la justa retribución.

Sobre la elección de los gobernadores y ministros, supone organizar el régimen y proporcionar la ayuda precisa a los funcionarios lejanos y dispersos. Tal vez consiga

con su buena elección que una persona iguale a mil, porque el gobernador que fue elegido por bueno habrá de elegir delegados buenos, y quizás, que los delegados del gobernador y los delegados de éstos sean numerosos. Por lo cual bien habrá hecho quien haya elegido minuciosamente, y quien proceda de otra forma, no habrá bien cimentado su edificación.

En cuanto a extremar el análisis de los casos y las situaciones, no todo inteligente y de confianza entiende de todos los asuntos y de sus pormenores, puesto que si fuese así no habría lugar a que uno pida a otro que le asesore en un asunto porque si lo supiera a ciencia cierta no le hubiera pedido su estudio, aclaración, ni argumentos.

En lo que se refiere a tener la atenta supervisión, si el mandatario actúa según este principio estará al tanto de todo, y el gobernador que sea tratado así será prevenido y diligente. En cuanto a la justa retribución, se trata de conservar al correcto en su actuación y prescindir del incorrecto.



Solo se puede asentar el poder con los ministros y los auxiliares, éstos no son provechosos sino con la afinidad y el consejo, y de la afinidad solo se saca beneficio mediante el juicio y la honestidad.

Muchos son los campos de intervención del gobernante, y pocas veces que en uno se reúnan todas las buenas virtudes, el secreto está en que el asesor del gobernante debe ser una persona conocedora de la gente que le ayude para cumplir sus tareas, sabiendo las características de cada cual en cuanto a su capacidad y preparación, así como sus defectos. Una vez le sea todo claro y esté seguro de ello por sí mismo y por los informes de aquel en quien confía, podrá designar para cada tarea a la persona más idónea; esto significa que esa persona debe estar dotada de sabiduría, ánimo y lealtad suficientes, desempeñar dicha tarea, y que sus defectos no sean un obstáculo. Asimismo, no debe enviar a alguien a un cometido que no requiera hidalguía en caso de que la tuviera, ni alguien que no esté seguro de que sus defectos o sus malas maneras no vayan a influir en su actuación.

Los gobernantes deben llevar a cabo un seguimiento a sus subordinados y vigilar sus acciones y asuntos y así estar al tanto de los bienhechores y los malhechores.

Luego, deberán retribuir al bienhechor y no mantener en el cargo al malhechor o al incapaz para evitar el perjuicio de su actuación, pues si se deja a unos y a otros sin retribución, el bienhechor descuida sus responsabilidades, y el malhechor se vuelve

osado³³⁴ en sus fechorías, por tanto habrá más corrupción, y se desperdiciará el esfuerzo.



Ponerse unos objetivos cercanos es asegurarse la comodidad, y aspirar a metas demasiado elevadas conlleva la fatiga. Quien pretende alcanzar un objetivo más allá de su capacidad merece caer en un estado de privación, se lleva mal la fortuna cuando, en las alegrías, uno se excede en el regocijo y se lleva mal la pobreza cuando a la hora de pedir se hace con codicia, pues la deshonra de la pobreza es menos gravosa que la deshonra motivada por la riqueza. El estar necesitado mientras la gente te ama es mejor que rico, detestándote.



La vida es muy variable, el decreto de la Providencia te proveerá aunque seas muy débil, y te despojará de muchas cosas sin poder impedirlo aunque seas fuerte.



Cuando el discurso se presenta con ejemplos es más claro para la mente, preciso en su significado, atractivo para el oído y abarca mejor todos los aspectos del habla.



La peor pobreza es carecer de inteligencia, y la peor soledad es la soledad del busca pleitos, no hay mejor riqueza que la inteligencia, y no hay mejor compañía que el pedir consejo.



Entre aquello que descubre la virtud y la visión acertada en una persona, está el que, cuando el transgresor busca arrepentirse y hacer penitencia, no le descubre ni difunde ni expande su noticia; cuando se le pide consejo, lo hace con liberalidad y con buen uso

³³⁴Osado, no audaz: Audaz es sinónimo de intrépido y valiente y solamente se utiliza en contextos positivos, mientras que osado puede ser utilizado tanto en contextos positivos como negativos, en la teoría y en el diccionario, audaz y osado son sinónimos pero según el uso de estas dos palabras en español vemos que su tratamiento es muy distinto. De ahí se deduce que el conocimiento de la lengua es el conocimiento del uso de las herramientas de la misma y no solo el de sus valores de partida tanto en el plano léxico, morfológico o sintáctico.

de su juicio, y cuando busca asesoramiento plantea el asunto sin reserva, con firme intención de hacerlo y reconociendo la verdad.



La gente se deleita con dos cosas una proporciona amparo y la otra debe ser amparada, la primera es la inteligencia y la segunda la riqueza; la inteligencia, con el permiso de Dios, atrae la suerte, aleja la soledad, erradica la pobreza, consigue fama al desconocido, acrecienta las ganancias, proporciona buen sabor a los frutos, convierte al común de la gente en personas prestigiosas ante el gobernador y hace que éste acepte sus consejos, facilite las amistades, y aparte a los enemigos.



La manera de expresarse del talentoso aunque sea de pocas palabras constituye un manantial de educación, en cambio cometer un pecado, aunque sea insignificante, es de las peores lacras. Encontrarse con los amigos aunque sea brevemente es de gran provecho.



A las puertas del gobernador confluye mucha gente, allí el virtuoso es un invitado y el malvado un intruso; el educado pide permiso, y el que carece de educación se acerca furtivamente. El fuerte empuja y el débil es empujado, el bienhechor reclama su recompensa mientras que el malhechor pide gracia. Es punto de encuentro entre el piadoso y el corrupto, el sabio y el ignorante, el noble y el vil.

La gente, excepto a quienes Dios guarda del mal y del error, se conducen con ruindad en sus asuntos: quien habla ofende, quien escucha es prejuicioso, quien pregunta es obstinado, quien responde es afectado; el amonestador sus dichos y sus actuaciones se contradicen, el amonestado no suele salvarse de admitir con desprecio, el confiable no está exento de poder engañar, el verídico no se guarda de prestar oídos a los mentirosos, el religioso no es cauto ante la negligencia de los corruptos, y el decidido entre ellos no deja de temer las consecuencias.

Entre unos y otros destruyen lo construido, están atentos a los cambios de fortuna entre la gente, se calumnian con defectos inventados, en los buenos tiempos se desviven en mutua envidia y en los duros se tratan con perfidia.



Cuántas veces quienes han perseguido los bienes de este mundo y les ha sonreído la fortuna en ello se han visto privados de los mismos, de modo que los hechos han sido suyos pero los beneficios han sido para otros, arrebató la vida mundana a quienes pensaron que se apropiaron de ella siendo que sin percatarse estaban obrando para el bien de otros; sus bienes fueron tomados por quienes no los han alabado por ellos y tuvieron que salir ante quien no quiso aceptar sus excusas. Ahora nosotros les hemos sucedido, tememos que nos pase lo mismo que a ellos. Si reflexionamos sobre ellos, tenemos derecho a observar aquello que admiramos de ellos y seguirlo, y evitar aquello que tememos que nos suceda como a ellos.



Antes se decía que Dios a veces ordena hacer algo y nos prueba con su dificultad, nos prohíbe cosas y nos prueba con su deseo.

Si solamente haces el bien que te gusta y te apartas sólo del mal que abominas, entonces te quedas indefenso ante Satanás, quien se apoderará de ti, y es muy probable que te haga detestar lo bueno que antes amabas del mismo modo que te haga amar el mal que antes abominabas.

Pero te conviene perseverar en el amor del bien que te gusta hacer por mucho que te pueda costar, y tienes que apartarte de la estima que puedas tener a aquel mal que sueles abominar.



La vida es un encanto que conquista los sentidos sino los dominas con la inteligencia. Por tanto, el prudente es aquel que, sin que se deje llevar por su encanto, ve próximo lo que se avecina y se proyecta a lo venidero; pues al recordar sus nefastas consecuencias, traga su amargura en busca del desahogo y la comodidad duradera y permanente sin tener vergüenza a la verdad aunque no le favorezca ni sea de su agrado.



No te familiarices con la persona de mal gusto, solo entabla amistad con la persona de tu confianza.



Dios ha agraciado a la gente con enormes favores. Ahora bien, si el menos afortunado, el que tenga menos conocimiento, obras, o con menos facundia agracie los favores de Dios igual que el más afortunado, el sabio y el que tenga más obras o facundia, no hubiera estado a la altura de agraciarse a Dios como Le es debido.

A quien haya agraciado y alabado a Dios de manera pertinente, loar, y agraciarse los favores de Dios para con él, Dios le concederá a cambio, más gracia, merced y mejor retribución en esta Vida y en la Otra.

La mejor forma para saber la sabiduría del sabio y valorar al benefactor es saber hasta qué medida lo usa para el bien de la gente, y en hacer llamamiento a Dios, a su amor, su sabiduría; actuar acorde a lo que nos ha prescrito, y procurar la buena retribución en la Otra Vida, explicando a la gente lo lícito y lo ilícito, y transmitiendo este saber a su familia y conocidos para que así tengan presente su retribución después de la muerte.



La religión es el mejor don con que Dios ha dotado a sus criaturas, el más provechoso y el más codiciado para lograr sabiduría. La verdad es que los mismísimos necios ven en la religión y en la sabiduría una causa a elogiar aunque estén muy apartados de ambos.



Ciertamente el poder es competencia de la gente sabia y la gestión corresponde a los conoedores. El favor es merecido por los que suelen hacerlo a la gente. La ciencia corresponde a los que mejor acatan los buenos modales. Los merecedores de la comodidad son los generosos. Los más cercanos a Dios son los más certeros y aplicados en decir la verdad. Los más sabios son los que más lejos están en dudar de Dios. Los que mejor tengan esperanza en Dios son los que más confían en Él. Los que más aprovechan Su conocimiento son los que están más lejos del daño.

Los más complacidos entre la gente son los que más difunden el bien. Los más fuertes son los que mejor prestan ayuda a la gente. Los más valientes son los que se muestran tenaces contra Satanás. Los que mejor convencen son los que triunfan contra la pasión, la codicia y la aspiración. Los merecedores del afecto son los que más se aman a sí mismos, los más generosos son los que más dan y los que mejor saben de los

verdaderos necesitados, los que merecen la comodidad duradera son los que mejor se comportan con constancia ante las dificultades.

Los que menos se pasman son los dadivosos. Los más potentados son los más contentados. Los más guapos son los más sensatos. Los más seguros son los menos agresivos. Los que tienen argumentos firmes son los que más manifiestan su opinión, los más justos, los más reconciliadores. Los más agraciados con dones son los que más dan las gracias por estos favores.



Lo mejor que los padres pueden dejar como legado a sus hijos es el buen elogio, los buenos modales y los hermanos bienhechores.



Lo que distingue a la doctrina de la religión de la opinión, consiste en que la doctrina religiosa está sujeta a la fe, mientras que la opinión se consolida mediante la controversia. Así pues, quien haga de la doctrina religiosa controversia lo habrá convertido en opinión, y quien haga de la opinión una doctrina religiosa, se habrá convertido en legislador, y quien legisla por sí mismo carece de doctrina y de religión.

La doctrina religiosa y la opinión pueden asemejarse en algunos aspectos, y si ese no fuera el caso, no habría necesidad de hacer la distinción entre ellas.



La vanagloria es una lacra para las mentes, la tozudez pone los cimientos donde se eleva el deseo, la avaricia es el estímulo de la codicia. Entrar en polémica corrompe el habla. De la arrogancia nace la ignorancia. La soberbia es la hermana gemela de la estupidez, y la competencia es hermana de la enemistad.



Si piensas en hacer un bien, apresúrate a convencer de ello rápidamente a tu deseo antes de que él te convenza de lo contrario. En contra partida, si piensas en cometer alguna fechoría, persuade a tu alma de que la posponga, quizás así te alces con el triunfo; pues todos los días y horas que hayan transcurrido haciendo eso no son sino provecho y beneficio.



Que la insignificancia que pueda tener alguien no te impida recoger el fruto de sus opiniones acertadas, ni de adoptar las cualidades excelentes que pueda mostrar, porque nunca se desprecia a la perla magnífica por mísero que pueda ser el pescador que la extrajo.



Entre los buenos indicios del éxito en el aprendizaje está el que el saber y la cultura que se persigan en ello, respondan a una intención ética que traduzca la obediencia a Dios y que tengan aceptación y atractivo para la persona que las quiera conocer, de manera que su esfuerzo no sea en vano, ni sus días pasen sin perseguir ningún mérito, ni consuma sus fuerzas en aquello en lo que no va a conseguir provecho alguno. Para no ser como aquél que siembra nogales y almendros en llanuras costeras, o palmeras y plátanos en una colina elevada³³⁵.



El saber embellece al que lo posee en la abundancia y le salva en la adversidad.



Los corazones cobran vida con los buenos modales y los talentos adquieren sapiencia con el saber.



La inteligencia natural es distinta a la impostada, de la misma manera que la buena tierra es diferente a un páramo.



Un buen indicio del conocimiento de Dios y uno de los motivos de creencia, es creer firmemente que lo aparente de esta vida, sea grande o pequeño, está bajo control de Dios, solo Él que lo mueve y lo domina.

Quien quiera tomar en consideración lo majestuoso, que contemple el cielo y observará que tiene un dueño que se encarga de hacer girar sus órbitas y dispone sus asuntos. Quien quiera tomar ejemplo de lo más pequeño, que contemple la semilla de mostaza y observará que tiene un creador que la hace crecer, la refuerza y la hace crecer

³³⁵ Las palmeras y plátanos se siembran en valles para que no les dé el viento, y los almendros no crecen al lado del mar.

suministrándole sus necesidades en agua y minerales, y determina el tiempo de su brote y el tiempo de su agotamiento.

Lo mismo decimos sobre el tema de la profecía y de los sueños, así como lo que sucede en el interior de las personas que se manifiesta más tarde en nuestra habla y en nuestras acciones. Los sabios, los ignorantes, los bien encaminados y los extraviados están de acuerdo en recordar y glorificar a Dios, y por otro lado, los que dudan y desmienten su existencia, están de acuerdo en que han sido creados recientemente y de que no han sido creados por sí mismos.

Todo ello nos guía hacia Dios y nos indica el creador, cosa que aumenta la certidumbre del creyente que Dios es la verdad Suprema sin que nadie pueda creer ni probar lo contrario.



Cualquiera que sea un gobernante justo tiene el derecho de que los asuntos privados o públicos no sean factibles sin su voluntad. La persona razonable deberá aconsejarle, intentar obedecerle en todo, guardar su secreto, hablar bien de su conducta, defenderle con la palabra y con la acción, buscar siempre su satisfacción, respetar sus decisiones dando prioridad a sus opiniones sobre la suya.

Siendo que ante cualquier asunto se acate la opinión del gobernante aunque sea contraria a la suya, y no apruebe a sus detractores ni a quienes les quiten el mérito, y solo se relaciona con personas que no le alejan del gobernante, ni cuya enemistad hacia él le lleve a aborrecerle, ni por quienes subestiman sus acciones y sus derechos, y le sea de buen consejero y no encuentra ni pesada ni engorrosa su obediencia.

No abusa de él si le trata generosamente, no sea impertinente con él cuando le convierte en uno de sus íntimos y no se revele en contra de él cuando le concede un cargo de autoridad, ni insiste inoportunamente cuando le pide algo al gobernante, ni le aporta ningún tipo de prohibición, y no se incomoda por aquello que le encarga realizar, no se comporta con arrogancia cuando le demuestra estar complacido de él, y no cambia de actitud si se enfada con él, le agradece los favores que le hace el gobernante así como lo que le hacen otros, pues nadie podrá beneficiarle sino es porque Dios le defiende mediante ellos.



Buena muestra del conocimiento del sabio es conocer aquellos asuntos que proporcionan conocimiento, y abstenerse de aquellos que no lo proporcionan, engalanarse con las mejores virtudes, y que su conocimiento esté al alcance de la gente sin soberbia ni arrogancia. Ser consciente de la época en la que vive, entender la idiosincrasia de gente, ser justo, asesorar y sensibilizar al que pide información, tratar a sus compañeros de forma impecable, lo que dice debe ser igual a lo que cree, procurar ser equitativo en todos los asuntos, ser magnánimo y generoso en las calamidades, tener buenos argumentos para cada actuación que haga, y saber despertar de modo adecuado la conciencia de la gente.



Quienes quieran aprender algo sobre la Otra Vida tienen que buscarlo en la ciencia que se dedica a este conocimiento, el que quiera algo de los asuntos mundanales tiene que buscar el conocimiento en aquellas cuestiones que conducen a ello.



Uno debe hacer preguntas, discernir entre la verdad y la falsedad, debe ser veraz para ser tenido fiable en lo que dice, comprometido para que la gente se comprometa con él, debe ser muy agradecido para merecer más favores, y generoso para merecer el bien. Debe ser compasivo con los necesitados para no sufrir infortunios; tierno y afectuoso para no dar cobijo a ninguna conducta digna de Satanás; ser circunspecto en el hablar, dedicado exclusivamente a sus asuntos para no ser acusado de ningún delito que no haya cometido; ser humilde para que la gente se alegre por las cosas buenas que le suceden y no le tenga envidia por ello; ser fácil de contentar para estar satisfecho con lo que tiene; alegrarse por el bien que acontece a la gente para no que no le afecte la envidia; cauteloso para que su temor no sea duradero; no ser rencoroso para que no sufra un perjuicio permanente, y tener sentido del decoro para no ser vilipendiado por los sabios, porque ser considerado indigno por los eruditos es más temible para el sabio que el castigo de los gobernantes.



Satanás vive del abandono del conocimiento, su esencia y cuerpo son la ignorancia, la gente rencorosa y despiadada es su morada, su refugio está entre la gente colérica, su

alimento se encuentra en las disputas y las rencillas y su esperanza está puesta en la insistencia en los pecados.



Dijo: Nadie debe atenerse únicamente a su conocimiento y opinión, sin exponerlo a las personas razonables y encuentre en ellas aceptación, pues no se llega al conocimiento de las cosas con el razonamiento individual.



La conducta más justa consiste en que pongas a la gente en tu lugar, por tanto no les tratarás sino en la manera en que te gusta ser tratado.



El mejor razonamiento es que utilices de forma adecuada el bien que te ha sido concedido, y no te intereses por el mal que no has sufrido.



De sabios es reconocer que se desconoce aquello que no sabe



El que actúa más inteligentemente entre los dotados de razón, es aquel que dispone de los asuntos de esta Vida y de la Otra, de tal manera que ninguno de los dos perjudica al otro, pues si ello le llegara a fatigar, entonces que prefiera esforzarse en el asunto de mayor enjundia y que abandone el de menor valor.



Dijo: El que tenga fe en algo aunque sea en la magia es mejor que no tener fe en nada, y no esperar resucitar.



El arrepentimiento no lleva a nadie al infierno ni la perseverancia en los pecados conduce a nadie al paraíso.



Entre las virtudes más destacadas que conforman la piedad están no dejar de ser sincero incluso en los momentos de enfado, ser generoso en los momentos en los que uno sufre estrechez, y ser indulgente cuando uno puede castigar.



La mentira encabeza todos los pecados, es la que proporciona fundamento a todos ellos, la que les pasa revista y los consolida, y se tiñe de tres colores: la ilusión, la negación de la evidencia y la controversia.

Aparece con la falsa ilusión y hace ver lo bonito de las tentaciones e incita a ellas prometiendo que van a permanecer en secreto, y cuando se hace patente que alguien ha caído en la tentación, entonces lo niega y lo desmiente, y si no le es suficiente, acaba en controversia, justificándose con lo vano y buscando argumentos para ello, pretendiendo ser firme y oponiéndose con ello a la verdad, para desviarse lo antes posible del camino obstinándose con las obscenidades.



La actuación moral de una persona nunca permanece en un estado único sino que, según los momentos, aumenta o disminuye.



Entre las señas que delatan a alguien que es ruin y embaucador están el de ser de verbo florido y de conducta perversa, de cólera extremada, de fácil envidia henchido de obscenidad, de rencor duradero³³⁶, de fingida generosidad, parco en seriedad, desprendido con lo que no es suyo y cicatero con aquello que posee.



Se decía que si te sientes agobiado por los asuntos que te conciernen, ocúpate primero de los más serios, y si no eres capaz de distinguir cuales son, hazte cargo de aquellos que son más fáciles de alcanzar, y si esto te parece también confuso, entonces aborda aquellos otros que son más susceptibles de no tener consecuencias graves hasta que tengas ocasión de solventarlos.

³³⁶ Puede ser o bien *muḥāḡḡīyan* (محاذيا) o *muḡāziyan* (مجازيا) -como en la Editorial Dār al- Kawṭar, hemos escogido para nuestra traducción la palabra *muḥāḡḡīyan* por el contexto.



Se decía también que los hombres son de cuatro tipos: a dos hay que ponerlos a prueba y a otros dos no es necesario.

En cuanto a los dos que hay que poner a prueba, uno es el hombre honesto que ha estado siempre entre gente virtuosa, y el otro es el inmoral que siempre ha estado entre depravados; no puedes saber si el honesto cuando se relacione con viciosos va a cambiar y se va a convertir en uno de ellos, del mismo modo que no puedes conocer si el inmoral va a cambiar y se va a convertir en alguien honesto cuando empiece a tratar a la gente virtuosa. De esta manera es posible que el honesto se convierta en depravado y el depravado en honesto.

En lo referente a los dos que no es necesario poner a prueba, y se evidencia con claridad cuál es su condición, uno es el inmoral que se encuentra entre los honestos, y el otro es el probo que se halla entre los depravados.



Para el inteligente es un deber tener dos espejos, en uno de ellos debe observar sus propios defectos, sentirse avergonzado por ellos e intentar remediar los que pueda, y en el otro debe mirar las virtudes de la gente, reconocérselas, y adoptar aquellas que pueda.

Evita las disputas con la familia, los hijos, los amigos y los débiles, y argumentarles siempre con pruebas.



Que ninguna desgracia de la que hayas salido te obligue a caer en otra de la que no puedas salir.



La persona recta no engaña y el sagaz no se deja engañar.



Entre las cosas que conforman la rectitud del hombre está el no decir aquello que no sabe, y entre las condiciones de la sagacidad de alguien, está el que se cerciora de aquello que sabe.

Se decía que el que un hombre realice una acción que sabe que es un error, forma parte del deseo impuro, y los deseos impuros son la lacra que corrompe la

decencia. Y el dejar de realizar una acción que sabe que es correcta es negligencia, y la negligencia es la lacra que desvirtúa la religión. Y el llevar a cabo una acción sino sabe si es un error o un acierto es contumacia, y la contumacia es la lacra que destruye la inteligencia.

Se decía: respeta a quien está por encima de ti; sé condescendiente con quienes están por debajo de ti; procura un trato excelente a tus iguales, y que la preferencia en el trato siempre sea para tus amigos íntimos, porque esto es la prueba que atestigua que cuando honras a los que son superiores a ti no es por sumisión, ni tu flexibilidad con los que están por debajo es para obtener su servidumbre.



Cinco clases de personas son infelices en cinco cosas de las que terminan por arrepentirse: el negligente indolente cuando le pasa el tiempo sin cumplir con su trabajo; el que rompe las relaciones con sus íntimos y amigos cuando le afligen las desgracias; aquel cuyo enemigo pudo con él a causa de su insensatez cuando se da cuenta de que no puede hacer nada; quien se separa de una mujer virtuosa cuando se ve obligado a convivir con una pérfida, y quien pone toda su osadía en cometer pecados cuando le sobreviene la muerte.



La inteligencia sin rectitud no sirve, ni la memoria sin inteligencia, ni la fuerza sin temple, ni la belleza sin gracia, ni el mérito sin buenos modales, ni la alegría sin seguridad, ni la riqueza sin generosidad, ni la hombría sin humildad, ni la condescendencia sin independencia³³⁷, ni el esfuerzo sin éxito.

Todas las cualidades de la hombría son consecuencia de la inteligencia, el criterio de la experiencia, la envidia sana de la buena ponderación³³⁸, la alegría de la seguridad, la cercanía del afecto, el trabajo de la capacidad y la opulencia del gasto.



La raíz de la inteligencia es la convicción y su fruto el aplomo.

³³⁷ Es decir, ser autosuficiente y no depender de nadie, significa que para ser condescendiente no hace falta ser sumiso.

³³⁸ Los árabes distinguen entre la envidia mala y la envidia buena: la envidia mala *ḥasad* (حسد), no significa que uno quiera lo que tenga el otro sino que quiere que desaparezca lo que tenga el otro. En cambio, la envidia sana *gibṭa* (غبطة), supone que el uno desea el bien que tiene el otro sin querer que el otro deje de gozar de él.

La raíz de la integridad está en contentarse con lo que uno tiene o le sucede y su fruto es el triunfo.

La raíz del éxito es el trabajo y su fruto es la gloria³³⁹.



No hay mención buena para el depravado entre los inteligentes, ni para el mentiroso entre los honestos, ni para el que suele desasistir a los demás, ni para el ingrato entre los generosos.



No busques la compañía de ningún truhán, ni pidas auxilio a quien es incapaz de prestártelo, ni busques ayuda en el perezoso.



Entre las cosas en las que más solaz puede hallar un hombre está el no consumirse en el deseo de algo que no existe, ni en no encontrar deseo alguno en algo que inevitablemente existe.



Aprovecha del bien que te apresuras a hacer, de los deseos impuros cuya realización has pospuesto, de las circunstancias que te toquen en suerte lo que te pertenezca, no te alegres con la inactividad y no te acobardes ante un trabajo.



El que considera en mucho algo de este mundo y se comporta de forma arrogante, o considera algo de este mundo pequeño y se despreocupa de él, o desprecia algún pecado y se atreve a cometerlo, o se auto-engaña porque no pondera correctamente a su enemigo aunque sea pequeño y no actúa de forma prudente ante él: todos ellos son ejemplo de la pérdida total de la inteligencia.



La persona inteligente no menosprecia a nadie.

³³⁹ Todo esto es una metáfora de la raíz y el fruto de una planta.

Los tres tipos de personas que menos merecen ser despreciados son aquellos que veneran a Dios, los gobernantes y los amigos íntimos, puesto que el que menosprecia a los que veneran a Dios destruye su vivencia espiritual y su comportamiento moral, el que menosprecia a sus gobernantes arruina su vida material, y el que lo hace con los amigos íntimos echa a perder su hombría³⁴⁰.



Quien pretenda conseguir cosas necesita para ello a seis: el conocimiento, el acierto, la oportunidad, los auxiliares, los buenos modales y el esfuerzo.

Todos ellos constituyen parejas: el criterio y los buenos modales forman una pareja, ya que el criterio no es completo sin los buenos modales y no se completan los buenos modales sin criterio; los auxiliares y la oportunidad son pareja, ya que los auxiliares no son útiles salvo que haya una oportunidad y no tiene lugar una oportunidad salvo con la presencia de los auxiliares, y el acierto y el esfuerzo son pareja, ya que el esfuerzo es la causa del acierto y con éste triunfa aquel.



La persona inteligente evita caer en los grandes pecados y en los mayores defectos gracias a su capacidad de contentarse con lo que tiene y por medio del examen de conciencia.

No encuentras a la persona inteligente hablando con quien cree que después le va a desmentir, ni pedir a quien cree que no le va a dar, ni prometer lo que no puede cumplir, ni desear aquello que contradice su esperanza de conseguirlo ni acudir a quien cree que es incapaz de ayudarlo.

Está dispuesto a renunciar a aquello por lo que son admirados los petulantes para no caer en el defecto de tener que desmentir lo que se dice de él; se abstiene del beneficio que logran los que piden, para salvarse de la humillación que comporta el pedir; desiste de alcanzar la alabanza implícita en la promesa que se hace para librarse de la vergüenza que conlleva su incumplimiento; se aparta de la alegría que acompaña poner la esperanza en algo por temor a verse defraudado, y rechaza el rango que obtienen los intrépidos por los escándalos que suscitan los negligentes.

³⁴⁰ En español hombría es una cualidad exclusiva de los hombres, *morū'a* (مروءة) en árabe es carácter de un hombre y una mujer, de hecho la palabra mujer y hombría son parecidas en árabe: *morū'a*, *imra'a* (مروءة امرأة).



No tiene inteligencia aquel que desatiende la Otra Vida por el placer que encuentra en Ésta, como tampoco la tiene aquel al que su certeza de que Ésta es pasajera le impide disfrutar de la suerte que le toca vivir en la misma.



Dos personas son las que obtienen el bien: el feliz y el solicitado.

El feliz es el triunfador y el solicitado es aquel que evita los pleitos.

El triunfador virtuoso mientras siga vivo está expuesto a tentaciones en la disputa con sus pasiones y con sus enemigos.

El feliz es preferido por Dios y el desgraciado por Satanás.



A quien es feliz Dios despierta en él el deseo de la Otra Vida hasta que llega a decir no existe nada más que Ésta, y si se desinteresa por Esta Vida y se muestra ascético en ella para alcanzar la Otra, Dios le permite disfrutar en esta vida y tener alegrías en ella.

A quien es desgraciado Satanás despierta en él el deseo de esta vida hasta que dice no existe nada más que ésta, entonces Dios dispone que su vida en este mundo -que ha preferido a la Otra- esté repleta de contrariedades junto a la deshonra que va a encontrar después de ella.



Los hombres son cuatro, el generoso, el avaro, el pródigo y el comedido.

El generoso es el que se dedica a conseguir los bienes de la Otra Vida y de Ésta de modo conjunto, teniendo en cuenta siempre cual va a ser su Otra Vida.

El avaro es el que niega en dedicarle su parte a una de las dos. El pródigo es aquel que une los dos esfuerzos para conseguir esta vida.

El comedido es el que dedica a cada una la parte proporcional que le corresponde.



El más rico entre la gente es aquel que más bien hace.



Preguntó un hombre a un sabio: «¿qué es el mejor don que puede recibir una persona? -y el sabio contestó- un talante inteligente, -el hombre volvió a preguntar - ¿y si no fuera posible?, pues la capacidad de aprender -contestó el sabio-, y si no se le concede eso –siguió el hombre -, pues entonces ser veraz al hablar -respondió-, y si no se le concede -siguió-, pues que sepa guardar silencio largamente -¿y si no se le concede? -entonces una pronta muerte». ³⁴¹



Los defectos más difíciles de descubrir por el ser humano son los propios, pues el que no es capaz de ver sus defectos, es incapaz de reconocer las virtudes de los demás. Y a aquel que no es consciente de sus propias carencias y es inepto en reconocer los méritos de los demás, le es imposible desprenderse de esos defectos, ya que no los conoce, ni tampoco adquirir las virtudes de los otros, ya que no tiene competencia para saberlas apreciar ³⁴².



Mencionar de una manera vaga es mejor que mencionar de una manera infamante.



No hay ningún soberbio alabado. Ni ningún colérico alegre. Ni alguien con nobleza de ánimo codicioso.

Ni ningún generoso envidioso.

Ni ningún ambicioso rico.

Ni ningún hastiado con amigos.



³⁴¹ Es el único rasgo de humor que existe en el libro, sobre todo en la última contestación que le ha dado un toque de gracia sin dejar de enseñarnos algo de su sabiduría.

Esta anécdota es originaria de un diálogo entre un hombre y el compañero del profeta Mahoma; Abū Dar al-Gaffārī:

قال رجل يا ابي ذر ان صاحبي يريد ان يصنع خيرا قال قل لصاحبك ان يأمر بالمعروف و ينهى عن المنكر قال فإن لم يستطع، قال أن يعين الضعيف على الحاجة قال فإن لم يستطع قال أن يصب في دلو مستقي، قال فإن لم يستطع، قال فالكلمة الطيبة صدقة قال فإن لم يستطع، قال فلنبتسم في وجه اخوانه قال فإن لم يستطع، قال ان يمنع شره عن الناس قال فإن لم يستطع قال ادعوا الله له بصاغة تأخذه لتريح منه البلاد والعباد

³⁴² Todas las complejidades de cuando se lee el árabe el contexto es diferente, que después en la traducción hace que se busque los sinónimos de una palabra porque sino el contenido resulta muy arcaico y en muchos casos ni se entiende, todo esto hace que se complique y se hace más ardua la traducción. En este párrafo por ejemplo, hemos traducido la palabra *jafā'* (خفاء) por: ser ciego, no ser capaz de ver, incapaz de reconocer, no ser consciente, inepto en reconocer.

Entre los comportamientos que alegran al ignorante, y son todo un prejuicio para él, está enorgullecerse de la sabiduría y la nobleza que no tiene, y ver en los excelentes algunos rasgos de desdén o altivez que hace que les desee el mal, y entre ellos, que cuando está conversando con un sabio dulce y justo, al hablar con él eleva su voz sobre la suya y al poco tiempo todos los ignorantes iguales que él, y los que tiene cerca hacen lo mismo.

Y también cuando se le escapa alguna palabra o un hecho que le agrada a la gente y que le recuerden por ello.

Y su asistencia a un evento, donde también acude el gobernante, que su asiento esté por encima de los asientos de la gente que tiene más mérito que él.



Una de las pruebas de la insensatez del que habla es que la gracia que muestra no esté en lo que dice.

O un hombre que habla con su compañero y él le corta la conversación para ser él el hablante.

O desea que su compañero termine de hablar y ser escuchado, y cuando habla él no lo hace bien.

Saber mucho de algo que no sea la vivencia espiritual y el comportamiento moral conduce a la perdición.

Y mucha formación cultural que no busca complacer a Dios ni beneficiar a los excelentes es un camino seguro hacia el infierno.



Memorizar, de forma perspicaz y consciente, algo que no es un conocimiento benéfico perjudica el comportamiento virtuoso.

La inteligencia que no impide cometer los pecados es un apoderado de Satanás.



No te protege de la maldad del ignorante, ni parentesco, ni vecindad ni confianza con él.

Cuanto más cercana está una persona de la llama del fuego más le teme.

De la misma manera si tienes de vecino a un ignorante te va a fatigar, y si lo tienes de pariente va a cometer un delito en contra tuya, y se toma confianza contigo te va a

hacer soportar lo que no tienes capacidad para ello. Y si convive contigo te va a causar molestias y a provocar temores. Siendo que cuando tiene hambre es una fiera salvaje y si está harto es un rey desconsiderado y a la hora de tratar los asuntos de la vivencia espiritual y el comportamiento moral es un guía hacia el infierno.

Así pues tienes más razón en huir de él que en huir del veneno de las víboras, del fuego del incendio, de la deuda onerosa, y de la enfermedad incurable.



Se decía: aproxímate un poco a tu enemigo y conseguirás lo que necesitas, pero no te acerques del todo, porque si no, él se atreverá contigo y entonces te humillarás a ti mismo y te rechazarán los que te apoyan al modo de un palo plantado bajo el sol, que si lo inclinas un poco, su sombra aumenta; pero si lo inclinas mucho, su sombra disminuye.



El resuelto no confía de ninguna manera en su enemigo, si lo tiene lejos no baja la guardia por temor a un ataque por sorpresa, y si lo tiene cerca, se mantiene alerta para evitar la sorpresa de un asalto, si está a la vista toma sus precauciones por temor a sus argucias y emboscadas, y si lo ve sólo se previene de sus posibles insidias.



El rey que es resuelto incrementa su seguridad y acierto en la toma de decisiones gracias al juicio de los ministros, de la misma manera que el mar acrecienta su contenido con lo que aportan los ríos.



El triunfo se alcanza por ser decidido, el ser decidido se consigue gracias al tener criterio, y el criterio proviene de preservar los secretos.



Aquel que pide consejo, aunque sea de mejor juicio que aquel al que se le pide, mejora su juicio con el juicio ajeno, de la misma manera que el fuego emite más luz cuando se le añade grasa para lumbar.



El consejero debe mostrar su acuerdo con aquel que le pide consejo en aquello que ve razonable y, en el caso en que observe algún error, indicárselo de modo afable, y ha de deliberar concienzudamente aquello en lo que ambos tienen dudas hasta llegar a un resultado satisfactorio para los dos.



El soberbio no puede pretender conseguir elogios; ni el truhán, tener muchos amigos; ni el descortés, tener honor; ni el tacaño, obtener alabanzas; ni el codicioso, poseer amigos íntimos; ni el rey fatuo, conservar su reino.



La rabia del blando es de peor extirpación que la del soberbio.



Hay cuatro cosas que por poco que sean nunca se han de considerar un asunto menor: el fuego, las enfermedades, los enemigos y las deudas.



La gente que merece más respeto es: el rey magnánimo; el que tiene conocimiento de los asuntos, las oportunidades de trabajo, y las ocasiones en las que hay que mostrar dureza o flexibilidad, enfado o satisfacción, disposición de actuar o circunspección; y el que para mientes en los asuntos de su hoy y de su mañana y en las consecuencias de sus actos.

La causa por la que el incapaz alcanza lo que necesita es la misma que la que se interpone entre el resuelto y la consecución de sus objetivos.



Los sensatos y los generosos, con cada favor que realizan buscan una unión con los demás y un camino hacia sus altas metas.

El afecto entre los buenos es rápido en producirse y lento en desaparecer, del mismo modo que la copa de oro es difícil que se rompa y fácil de reparar. Por el contrario, el afecto entre los malignos se quiebra con facilidad y se fragua con dificultad, como un jarro de barro cocido que se rompe con cualquier descuido y después no tiene ningún arreglo.

El generoso puede conceder su afecto a cualquier persona con un solo encuentro o con haberlo conocido al instante; sin embargo, el ruin no se relaciona con nadie sino por interés o por temor.

La gente, en este mundo, se relaciona y llega a compromisos entre ella, de acuerdo a dos principios fundamentales: los bienes del corazón y los bienes de la mano; en cuanto a aquellos que se intercambian los bienes que poseen sus manos, son los que se apoyan y divierten entre ellos, buscando siempre beneficiarse los unos de los otros de manera medida y calculada.



Los seguidores, los auxiliares, los amigos, y el séquito, únicamente se dan con los posibles. De la misma manera, la hombría solo se manifiesta con la riqueza, y lo mismo sucede con el criterio y la fuerza, que solamente aparecen con el dinero.



El que no tiene amigos íntimos no tiene familia y el que no tiene hijos no se le recuerda. El que no tiene inteligencia no tiene vida, ni en este mundo ni en el otro, y el que no tiene dinero no tiene nada.



La pobreza provoca al que la sufre la repugnancia de la gente, le impide tener inteligencia y hombría, le hace perder el conocimiento y la cultura; es fuente de calumnias y polo de desgracias. Quien sufre de pobreza y escasez no tiene otra salida que dejar el decoro; a aquel que pierde el decoro le abandona la alegría; a quien le abandona la alegría se hace odioso; aquel que se hace odioso es objeto de maltrato; aquel que es objeto de maltrato se vuelve triste, y aquel que se vuelve triste pierde la sensatez y malogra su memoria y su comprensión de las cosas. Quien se ve afectado en su inteligencia, su comprensión y su memoria, la mayoría de lo que diga y haga será en contra suya y no en su favor.

Cuando alguien se empobrece le acusa hasta aquel que confiaba en él, y tienen mala opinión de él aquellos que la solían tener buena. Y si alguien comete algún delito piensan que ha sido él, convirtiéndolo en blanco de sus acusaciones y sospechas.



No hay ninguna característica, que se vea como virtud en el rico que no se vea como defecto en el pobre.

Si el pobre es valiente le llaman imprudente, si es dadivoso recibe el nombre de corrupto, si es benévolo lo calificarán de débil, si es grave se le denomina idiota, si se expresa bien dicen de él que es un badajo, y si es callado aducen que es estólido.



Se ha dicho que quien sufre de una enfermedad física y crónica, o la separación de los seres queridos y amigos íntimos, o es forastero en algún lugar donde no tiene un lugar donde pernoctar o pasar el día ni tiene ningún sitio donde regresar, o una carencia que le obligue a pedir: la vida para él es una muerte, y la muerte, un descanso.



Las dos únicas razones que hacen que la gente sufra desgracias en este mundo son la codicia y la avidez. Aquel que desea la vida de este mundo va perennemente de desgracia en desgracia y de fatiga en fatiga, puesto que siempre hay en él algún motivo de codicia y avidez.



Escuché a los sabios decir: no hay inteligencia como el planificar las cosas, ni ninguna integridad como la renuncia, ni ninguna hazaña como los buenos modales, ni ninguna riqueza como el estar satisfecho.

Lo que más se merece tener paciencia en ello es aquello que no se puede cambiar; la mejor piedad es la misericordia; el origen del afecto está en mostrarse confiado y cómodo en compañía de los demás, y el origen de la inteligencia es saber lo que es posible y lo que es imposible.

La serenidad del alma consiste en desistir de aquello que no se puede alcanzar. No hay, en esta vida, alegría que se puede equiparar a la compañía de los amigos íntimos ni hay en ella pena como la de perderlos.

La perfección de las bellas palabras está en ponerlas en práctica, de la misma manera que el enfermo que conoce el remedio a su mal, sino se medica con él, de nada le sirve saber cuál es.



Es posible que quien tiene hombría de bien reciba honores aunque carezca de riqueza, de la misma manera que se teme al león aunque esté herido, y la persona que carece de esas virtudes de la hombría sufre humillaciones aunque sean muchos sus bienes, de la misma manera que la gente humilla al perro aunque lleve collares en el cuello y ajorcas en las patas³⁴³.



Entrénate lo mejor que puedas para ser merecedor de las cosas buenas, si lo haces, el bien acudirá a ti deseoso de encontrarte, al igual que el agua de la escorrentía busca la pendiente para lanzarse por ella.



Se dice que hay cosas que no son estables ni duraderas: la sombra de las nubes, la amistad de los malignos, afición por las mujeres, noticias falsas y mucho dinero.

El inteligente no se alegra por tener mucho dinero ni se entristece por tener poco, puesto que su capital es su inteligencia y las buenas obras que ha realizado.



El más digno de ser agraciado con la alegría, la buena vida y el bello elogio, es aquel cuyo domicilio siempre está repleto de los virtuosos ya sean amigos o allegados, se le encuentra siempre rodeado de una muchedumbre de ellos, disfruta con ellos y disfrutan de él, y está pendiente de sus necesidades y sus asuntos; pues al generoso cuando tiene un tropiezo solamente le pueden ayudar a salir de él otros generosos, de la misma manera que al elefante, cuando se ve atrapado en el barro, solamente pueden sacarle de él los otros elefantes.



El inteligente no le da importancia a los favores que pueda prestar aunque sean muchos, ni siquiera en el caso en el que arriesgue su vida y la exponga al peligro con tal de proporcionar un bien, y no ve en ello ninguna objeción, pues conoce perfectamente que arriesgó lo perecedero por lo inmortal y compró lo grande con lo pequeño.

³⁴³ Las ajorcas son una especie de joyas usadas por mujeres para adornar las gargantas de los pies, aunque los perros tienen patas y no pies, pero también podemos dejarla como metáfora y poner pies en vez de patas.

La persona más admirada por los inteligentes es aquella que logra alcanzar sus metas y que ofrece protección estando ella misma segura.



No consideres rico al que no comparte su dinero, y no cuentes como gracia aquello que conlleva turbación y reproche; ni consideres un beneficio como tal si conlleva indemnización; ni consideres la indemnización un perjuicio si supone algún tipo de provecho.

Tampoco consideres parte de la vida el tiempo transcurrido lejos de los seres queridos.



Entre aquello que ayuda a consolarse de las penas y tranquilizar el alma está reunirse con un amigo verdadero, y que cada uno de los dos confíe en el otro la razón de sus tristezas.

Si se separa un amigo de su íntimo, entonces se le impide tener estabilidad y se le sustrae su alegría.



Pocas veces sucede que al dejar atrás un infortunio no nos veamos inmersos en otro.



Realmente dice la verdad quien afirma que el hombre es constante hasta que tropieza, y cuando tropieza una sola vez en una tierra movediza, las caídas se hacen inseparables de él aunque camine en un terreno firme; pues esa persona está designada para estar en una prueba constante, así que siempre está intentando cosas nuevas trasladando su interés y esfuerzo de un sitio a otro sin que nada le dure ni permanezca con él, al igual que la estrella ascendente no perdura en su ascensión ni tampoco persiste en su caída la estrella descendente; sino que todas ellas se encuentran en constante movimiento y sucesión, de manera que la estrella ascendente pasa después a descender y la estrella descendente a ascender.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

CAPÍTULO V

TRADUCCIÓN DE *AL-ADAB AL-KABĪR*



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

Meditación 1³⁴⁴

(El mérito de los antiguos)³⁴⁵

Hemos encontrado que las gentes que han vivido antes que nosotros eran de cuerpos más grandes y de mentes más despiertas, con más fuerza, y por ello con mayor perfección en la realización de sus asuntos, de larga vida, y con mayor experiencia en las cosas en razón de su longevidad.

El religioso entre ellos llegaba más lejos en conocimiento y práctica de la religión que el devoto entre nosotros, lo mismo ocurría con la persona mundana, que alcanzaba en ello mayores cotas y mérito.

Hemos encontrado que no se conformaron para conseguir esos méritos solamente para ellos, sino que nos han hecho partícipes de sus conocimientos acerca de esta Vida y de la Otra escribiendo libros que perduran y acuñando proverbios que sacian las inquietudes intelectuales, y nos ahorraron con ello la molestia de tener que pasar por la experiencia y el tener que adquirir habilidades y perspicacia.

Su preocupación por ello llegaba al extremo de que cuando a uno de ellos se le abría la puerta de algún conocimiento o se le venía a la mente alguna palabra provechosa en un lugar deshabitado, se apresuraba a grabarla en la roca por temor a que le sorprendiera la muerte y quien viniera después de él perdiera la oportunidad de conocerlos.

³⁴⁴En la edición de Dār al-Īyāl de *al-Adab al-Kabīr*, cada epígrafe se abre con el subtítulo *Maḥab*, (indagación, escrutinio, inquisición, meditación) que es el equivalente a ensayo en los estudios occidentales. Es decir, un tema de reflexión y de meditación o bien una reflexión o meditación a la que ha llegado el autor, siempre desde el punto de vista del editor, que es quien ha introducido los títulos y los ensayos o meditaciones al texto original.

³⁴⁵Sorprende en un autor musulmán y tan temprano conceder mérito y valoración positiva a las sociedades y culturas anteriores al islam. Sin embargo, hay que reconocer que el espíritu de los musulmanes tanto en la época omeya como en la abasí, y más en esta última, fue una apertura total al conocimiento y al aprendizaje de los logros materiales e intelectuales de las culturas precedentes, fundamento a su vez del esplendor y desarrollo de la civilización islámica. Está manera de hablar tan bien del mérito y de la sabiduría de los antiguos está tanto en la introducción de *al-Adab al-Kabīr* como de *al-Adab al-Sagīr*, ya que todas las cuestiones de la sabiduría han sido en su mayor parte reseñadas en los antiguos y lo único que les queda a los contemporáneos de Ibn al-Muqaffa' es aprender de ellos y redescubrir los tesoros del conocimiento que guardan.

Esta actuación suya es semejante a la del padre misericordioso y piadoso que se preocupa por sus hijos, que reúne para ellos riquezas y propiedades con el fin de que no tengan necesidad de ir a buscarlas y por temor a que fracasen en ello.

A lo máximo que puede aspirar un sabio en nuestros tiempos es a poder aprender de ellos, y el objetivo último al que puede tender quien se comporta de modo excelente entre nosotros es tomar ejemplo de las vidas de esa gente.

Y lo mejor que puede hacer nuestro elocuente es revisar los libros de los antiguos, y entonces, es como si estuviera hablando con ellos y escuchándoles, yendo tras sus huellas³⁴⁶.

Y eso, que lo que encontramos en sus libros son únicamente sus opiniones escogidas y la selección de sus máximas.

Además, hemos comprobado que los antiguos no han dejado nada por decir de aquello que un creador literario dotado pueda referir acerca de cualquier tema en el que no haya nadie que le haya precedido a la hora de tratarlo, tanto si tiene que ver con exaltar a Dios, poderoso y excelso³⁴⁷; pretender obtener lo que hay junto a él en despreciar la vida terrenal e incitar a su renuncia; o escribir acerca de varias disciplinas de la ciencia, delimitando sus partes, analizando sus elementos, indicando las formas de su adquisición y señalando sus fuentes o de alguno de los estilos literarios o formas que puede adoptar la ética. De esta manera no han dejado asunto de importancia o de menudencia para que pueda ser elucidado encontrada por quien venga después de ellos.

Pero aun así, han quedado asuntos admirables en los que se pueden encontrar temas que precisan de una perspicacia menor y que se derivan de la gran sabiduría y doctas palabras que poseían los primeros humanos, y de ahí viene lo que yo escribo en este libro sobre los buenos modales que la gente necesita³⁴⁸.

³⁴⁶ Es una imagen literaria que consiste en estar en conversación con el autor del libro o con sus personajes, hay una anécdota de Ibn Arabí - conocido también como Abū Madyan-, en la que le preguntan qué hace ahí encerrado, rodeado de libros y sin relacionarse con nadie, entonces Abū Madyan contesta que para qué va a relacionarse con la gente; si quiere hablar con los antiguos lee sus libros, si quiere hacerlo con Dios lee el Corán y si quiere conversar con el profeta lee los hadices.

³⁴⁷ Formula que sigue a la mención de Dios.

³⁴⁸ Ibn al-Muqaffa' remite todo el mérito literario y sapiencial de los dos libros (*al-Adab Al-Kabīr* y *al-Adab al-Ṣagīr*) al conocimiento erudito de las civilizaciones precedentes. Ello puede ser cierto o un mero artificio literario, y tanto si es una cosa u otra lo que hace Ibn al-Muqaffa' es restar el mérito a su acierto literario para evitar las envidias y sus nefastas consecuencias. Y también para soslayar la responsabilidad de ciertas afirmaciones que pudieran contravenir la ortodoxia islámica de su tiempo; no tanto en contravención real de esa ortodoxia, puesto que no hay nada en la materia expuesta en los dos libros que sean contrario a los principios y desarrollos de la doctrina islámica, sino en contravención imaginada por sus enemigos y competidores tomada como causa de su perjuicio como así sucedió.

Meditación 2

(Los principios del conocimiento en la religión)

¡Oh tú que buscas el conocimiento!

Si pretendes algún tipo de conocimiento, debes hacerte con los principios fundamentales de toda ciencia y también sus especialidades, porque mucha gente demanda las especialidades no prestando atención a los principios fundamentales y de esa manera no consiguen una comprensión adecuada de esa ciencia. Y al que domina los principios fundamentales le es posible conformarse con estos y no especializarse, quien se especializa después de haber conseguido los principios fundamentales tiene más mérito.

Así pues, el principio fundamental de la religión es que tengas fe sobre bases correctas, evites los pecados capitales y que cumplas con tus deberes religiosos. Comprométete a ello, tal lo hace aquel que no puede pasar sin eso ni siquiera el lapso de tiempo que toma el echar una mirada con el rabillo del ojo, o aquel que sabe que si se le quita eso va a morir. Y si puedes superar este nivel y llegar a formarte en la comprensión de la doctrina religiosa y los actos de adoración es mejor y más completo.

El principio fundamental en la salud del cuerpo está en evitarle la comida, la bebida y las relaciones carnales que no pueda soportar. Después, si tienes la posibilidad de conocer todos aquellos principios que benefician tu cuerpo, todos aquellos que le perjudican, y eres capaz de beneficiarte de ello, esto es deseable.

El principio fundamental en la valentía que se debe mostrar en la intensidad de los combates, reside en no pensar nunca en huir mientras tus compañeros se lanzan contra el enemigo; después, si puedes ser el primero en atacar y el último en retirarse sin dejar de tomar precauciones, es preferible.

El principio fundamental en la generosidad es que no seas cicatero en conceder a la gente sus derechos, y si puedes incrementarlos y agregar a tus donaciones a aquellos que no tienen derecho a ellas, entonces sería mejor.

El principio fundamental del discurso es que evites equivocarte expresándote con prudencia, y si eres capaz de utilizar la lengua con corrección, entonces, esto tiene más valor.

El principio fundamental de la vida es que no dejes de luchar en busca de lo legítimo, que gestiones convenientemente lo que ganas y lo que gastas, y no te dejes engañar por el bienestar material que puedas disfrutar en algún momento, pues la gente más necesitada de una buena gestión en sus bienes es la que tiene una posición más elevada en la sociedad, ya que el común de la gente puede vivir sin riqueza, pero los reyes no pueden sostenerse sin ella. Después, si eres capaz de comportarte con dulzura y cariño a la hora de adquirir bienes y conocimiento por los medios establecidos para ello, entonces es mejor.

Te voy a señalar algunas cosas del comportamiento ético y de cuestiones en las que hay confusión que solo la edad pudiera enseñarte aunque no te hayan informado de ellas. Pero yo he querido brindártelas, para que habitúes a tu alma al uso de las virtudes que posee antes de que te acostumbres a sus inmoralidades, pues al hombre, en su juventud, la intención de cometer maldades precede a su intención en realizar bondades, y es posible que esas maldades que se le ocurren en un primer momento se conviertan en una costumbre; y no hay nada más penoso, difícil, y que cueste más esfuerzo, que el abandonar una costumbre.

CAPÍTULO PRIMERO

LAS BUENAS MANERAS EN LA ASUNCIÓN EN EL PODER POLÍTICO

Meditación 3

(En cuanto a que al responsable del gobierno no le conviene preocuparse por nada que no pertenezca a las funciones del mismo)

Si se te pone a prueba haciéndote responsable del poder político, entonces protégete con los sabios. Debes saber que entre las cosas que causan admiración está el que a aquel al que se le somete a la prueba de asumir el poder político, le quiera sustraer a este horas de esfuerzo y trabajo, y las quiera añadir a sus momentos de ocio, relajación, placeres sexuales, diversión y sueño.

Y el emplear todo el tiempo en su trabajo es una obligación para él, y el único derecho que tiene es decidir la manera en qué lo hace, y para ello le debe restar tiempo a su comida, bebida, sueño, conversación, distracción y relaciones sentimentales³⁴⁹.

Pues el descanso solamente viene después de haber cumplido con las obligaciones.

Si te haces cargo de algún asunto del poder político habrás de ser uno de estos dos hombres: un hombre satisfecho con ello que cuida de él por temor a ser destituido, o bien un hombre disgustado con ello y obligado a tener que asumirlo. El que está disgustado con esta responsabilidad es como el trabajador sin remuneración que presta azofra³⁵⁰, ya sea para los reyes en el caso de que le hayan dado el cargo político ellos, o para Dios el Sublime, si no hay nadie por encima de él.

Sabrás que quien no cumple con un trabajo impuesto y sin remuneración para los reyes, acaban con él, entonces, no busques tu perdición por un cargo político ni por ninguna otra razón.

³⁴⁹ En vez de mujeres hemos puesto relaciones sentimentales porque recoge más el significado.

³⁵⁰ Arabismo aceptado por el DRAE (el trabajo forzoso y gratuito).

Si eres gobernador, cuidado con que te guste el que te elogien y el que te alaben y que la gente lo sepa, pues será una brecha por la que te puedan atacar, una puerta por la que puedan entrar, o un motivo de la calumnia por el que te puedan criticar y reírse de ti.

Has de saber que quien acepta las alabanzas es como aquel que se loa a sí mismo, quien ame el elogio tiene que ser consciente que ello debe llevarle a rechazarlo, pues quien rechaza el elogio es encomiado y quien lo acepta es denostado.



Meditación 4

Sobre aquellos de los que el gobernador debe procurar su satisfacción

Tu gobierno debe caracterizarse por intentar conseguir tres aspectos: satisfacer a Dios, complacer al Sultán si está por encima de ti, y satisfacer a la gente virtuosa de aquellos a los que gobiernas.

No debe preocuparte si te distraes de la riqueza y de la fama, porque te alcanzará de ellas dos lo que es suficiente, agradable y bello.

Haz de las tres características algo indispensable de tu actuación y deja la riqueza y la fama como algo de lo que no tienes necesidad.



Meditación 5

(Sobre aquellos que deben constituir el círculo de confianza y los amigos selectos)

Conoce el mérito de la gente devota y de principios en toda provincia, pueblo y tribu y que sean ellos tus amigos íntimos, tus colaboradores, tus bien amados, tus amigos selectos, tu círculo de confianza, tus leales y tus camaradas.

No te convenzas a ti mismo de que si pides consejo a los demás se desvelará tu necesidad de la opinión de otros, pues tú no buscas la opinión para presumir sino para beneficiarte de ello. Y si con ello pretendieras la fama, has de saber que la mejor y más hermosa fama ante la gente de mérito y de seso es que se diga: «No se decanta por un juicio sin conocer las demás opiniones».



Meditación 6

(Sobre que complacer a la gente es un objetivo que no se debe perseguir)

La aprobación de la gente

Si aspiras a complacer a todo el mundo estás pretendiendo lo imposible: ¿Cómo quieres que concuerde para ti el juicio de aquellos que discrepan entre sí? Y ¿Qué necesidad tienes de complacer al que le gusta la injusticia, y tratar de congradarte con quien su acuerdo es solo perdición e ignorancia? Tienes que aspirar a complacer a los mejores y los inteligentes, pues si logras eso, no debes preocuparte de aprovisionarte de otra cosa.



Meditación 7

(Sobre lo que conviene al gobernante en relación con sus amigos selectos y el resto de sus súbditos)

No dejes que aquellos que tienen una buena posición junto a ti excedan los límites de la confianza, y no permitas a otros que se atrevan con ellos y les critiquen; que tus súbditos sepan cuáles son los medios a través de los cuales únicamente pueden conseguir de ti el bien, y los medios a través de los cuales te deben temer si los utilizan.

Intenta ser siempre experto en los asuntos de tus subordinados, porque el malhechor teme tu experiencia antes de que lo alcance tu castigo, y el bienhechor se alegra de tu conocimiento antes de que le llegue tu favor.

La gente tiene que saber de tu carácter que tú nunca te precipitas ni en la gratificación ni en el castigo, porque ello hace que el que te teme conserve su temor y el que tiene esperanza en ti conserve su confianza.



Meditación 8

(Sobre la exhortación a aceptar las recomendaciones de quien aconseja y sus reprobaciones)

Acostúmbrate a tener paciencia con el que está en desacuerdo contigo entre aquellos que te dan consejo, y a saber digerir lo amargo de sus palabras y sus reconvenciones. No

facilites esta tarea más que a los inteligentes, los mayores, y los nobles para que no se atreva con ello un insolente, o lo considere de poca importancia aquel que tiene tendencia a odiar.



Meditación 9

(Sobre que el gobernante no debe atender sino los asuntos graves y los hombres importantes)

No dejes de tratar los asuntos principales para que tus ocupaciones no se conviertan en secundarias, y no permanezcas en el ejercicio de tareas accesorias para no dejar sin atender lo primordial.

Tienes que saber que lo que posees no puede subvenir las necesidades de toda la gente, así pues, conságralo a la gente que se lo merece; tu generosidad no tolera a todo el mundo, así pues, concédesela a la gente de mérito; tu corazón no puede abarcarlo todo, así pues, vacíalo de todo lo que no sea esencial; tu día y noche no tienen capacidad para que puedas cubrir todas tus necesidades aunque te esfuerces todo el tiempo que duran, y no puedes llevar al extremo tu fatiga de día y de noche sin procurar a tu cuerpo la necesidad que tiene de ambos, por ello tienes que saber repartirlos de la mejor manera entre tu ocio y tu negocio³⁵¹.

Que sepas que si ocupas tu mente con lo que no es importante impide que te ocupes de lo importante, y lo que malgastas en cosas superfluas después no lo tendrás cuando quieras conseguir algo de valor; aquella parte que ofrezcas de tu generosidad a la gente que no se la merece te va a causar el no poder ofrecerla a la gente que se lo merece y te va a perjudicar, y lo que te absorbe día y noche sin necesidad te impedirá aprovecharlo cuando tengas menester de ello.



³⁵¹ Ocio y negocio: los romanos dividían el día entre el *negotium* (negocio) por la mañana, y *otium* (el ocio) por la tarde, a una versión parecida nos exhorta Ibn al-Muqaffa', aunque no nos indica a qué horas del día hay que dedicar una cosa u otra.

Meditación 10

(Sobre que hay que advertir al gobernante de no excederse en el enfado ni apresurarse al contento)

Has de saber que hay mucha gente que cuando se enfada, eso lo lleva a ser hosca y a enfurruñarse con quien no ha sido el motivo de su enfado, dirigirse con malos modos a quien no tiene la culpa de ello, castigar a quien no tenía la intención de hacerlo, y ser muy riguroso con la palabra y con la acción con quien no quería. Y cuando está contento, encarga un asunto de suma importancia a quien no tiene capacidad para encargarse de él, da a quien no quería dar, y se muestra amable y generoso con quien no debe ni le une ningún afecto. Así pues, toma tus precauciones con respecto a ello, porque no hay nadie peor entre los cercanos al gobernante que aquellos que son incapaces de saber controlar su ira o sus emociones cuando están contentos; puesto que si se relatasen estas características de a quien se le ha nublado la razón o está enajenado, y castiga al enfadarse a quien no tenía que ver con su enfado y cede cuando está contento a quien no era el motivo de su alegría, se le podrían aplicar estas denominaciones a quien así actúa.



Meditación 11

Sobre las clases de autoridad

Tiene que saber que hay tres clases de autoridad: la autoridad de la religión, la autoridad de la determinación, y la autoridad de la pasión.

En cuanto a la autoridad de la religión, si se establece la religión para los súbditos y su religión les concede sus derechos y les exige sus obligaciones, les satisfará a todos convirtiendo al enojado en alguien satisfecho que reconocerá lo acertado de ello y aceptará sus condiciones.

En cuanto a la autoridad de la determinación, todo gobierno se basa en él, no está exento de impugnación y contrariedad, y la oposición del débil no puede hacer nada ante la determinación del fuerte.

En cuanto a la autoridad de la pasión, es el entretenimiento de una hora y la ruina de toda la existencia.

●

Meditación 12

(Sobre la advertencia acerca de las funciones del poder que no se establecen con una decisión firme)

En el caso de que ostentes tu poder³⁵² en los inicios de un estado, observes que algún asunto funciona bien sin responder a un juicio certero, existen colaboradores que cumplen bien su cometido sin obtener una contrapartida, o hay una acción que se realiza con éxito sin tener tras ella una decisión firme; no te engañes con ello ni te confíes porque es posible que un asunto nuevo tenga de por sí el respeto de algunas gentes y sea atractivo para el corazón de otras, de modo que esto ayuda a que algunas gentes cumplan con su obligación y otras se enfrenten a su responsabilidad.

Pero esta situación no se prolonga durante mucho tiempo, sino que las cosas vuelven otra vez a su realidad y a su origen ya que todo aquello que no se basa sobre pilares sólidos, ni apoyos consistentes, está siempre a punto de tambalearse y resquebrajarse.

No seas parvo ni en palabras ni en saludos, pero no excedas en ellos los límites de la afabilidad y la cordialidad, porque lo primero proviene de la arrogancia y lo segundo de la extravagancia.

●

Meditación 13

(Acerca de la exhortación al gobernante para que se asegure de la opinión de los colaboradores antes de llevar a cabo ninguna actuación)

Si eres de aquellos que controlan sus asuntos y se enfrentan a sus enemigos solo contando con personas que no son de su confianza ni en las creencias religiosas, ni en la opinión, ni en guardar la intención; no emprendas nada, aunque sea insustancial, hasta

³⁵² Sultán: A veces lo hemos traducido por gobernante y otras por poder, depende del contexto; el Sultán tiene un significado más restringido en Occidente y en español, por lo que hemos optado por no utilizar ese término al considerar que esta obra es aplicable a cualquier época.

Además creemos que está tomado el significado técnico que la palabra sultán adquirió entre los musulmanes en los siglos posteriores a Ibn al-Muqaffa', en el que se refiere a los gobernantes efectivos de los estados musulmanes que no gobiernan por legitimidad propia, sino en el nombre de un califa cuyo poder es solamente nominal

que los conduzcas, si es que puedes, a tener un juicio y una manera de actuar que proporcionen confianza, o lo sustituyas si no puedes conducirlos a tu pretensión, que no te confunda la fuerza que puedas tener con esta clase de gente en contra de otros.

Pues de esta manera serás como el jinete que monta un león que espanta a todo aquel que lo ve y él todavía está más espantado a causa de su montura.



Meditación 14

(Acerca de la advertencia al gobernante de los infortunios que conllevan las acciones inmorales, la ira, la mentira, la avaricia extrema y el empleo excesivo del juramento)

El rey no tiene por qué irritarse porque siempre tiene capacidad para cualquier necesidad, y no tiene por qué mentir, puesto que nadie le puede obligar a lo que él no quiere; tampoco tiene por qué ser avaro, pues él es entre la gente quien menos pretexto tiene en temer a la pobreza; no tiene motivo para ser rencoroso, porque su prestigio está por encima de tener que contemporizar con toda la gente; no tiene por qué jurar constantemente, porque los reyes son los que más deben guardar sus juramentos ya que lo único que empuja a alguien a jurar es una de estas naturalezas en el carácter: un complejo de inferioridad que siente en sí mismo junto con el apocamiento y la necesidad de que la gente le crea; una incapacidad en la expresión, por lo que acude a los juramentos como complemento y nexos; o bien, una acusación de sospecha hacia sus palabras que tiene la gente, él conoce, y él mismo se condiciona y se pone en el lugar de aquel cuyas palabras no se aceptan sino después de haberlas refrendado con un juramento; o bien, la futilidad en el hablar, la locuacidad sin parar mientes en nada ni tener ponderación, y sin tomar costumbre de hablar de forma precisa y apropiada.



Meditación 15

(Acerca de que no hay inconveniente en que el rey tenga su esparcimiento siempre que esté seguro de administrar bien sus dominios)

No hay ningún inconveniente en que el rey disfrute en su vida, en sus goces, sus juegos, y sus diversiones, siempre que se responsabilice él mismo de los asuntos fundamentales de su gobierno, disponiendo de forma certera las cuestiones importantes y delegando el resto de los asuntos a la gente competente en ellos.



Meditación 16

(Sobre que la persona que más debe poner en tela de juicio su consideración es el gobernante)

Lo más conveniente que puede hacer alguien cuando se apresta a considerar los asuntos de los demás es, en principio, dudar de su juicio y de su impresión, pues ambos embellecen la arbitrariedad, conducen a la iniquidad, afean lo hermoso, y hermean lo feo.

Y la persona que más debería poner en tela de juicio su consideración y su impresión, es el gobernante cuyo corazón no se ha ensanchado a pesar de todas las facilidades que le proporcionan para ello los allegados y los ministros.

Y aquel que más debería obligarse a ser justo en sus juicios, palabras y acciones es el gobernador, cuyas palabras o hechos se convierten, irremediabilmente, en órdenes que se ejecutan sin ninguna objeción.

El mandatario³⁵³ debe saber que la gente describe a los gobernadores como personas que no cumplen sus compromisos y olvidan los lazos afectivos anteriores, así pues, que se afane por contradecir esta opinión y que invalide para sí y para el resto de sus homólogos las calificaciones negativas con las que los definen las gentes.



³⁵³ (الوالي) *al-wālī*: en principio se optó por traducirlo por gobernador, dado que es quien se encarga de administrar los asuntos de los ciudadanos directamente frente al gobernante, que es sultán, sin embargo, después decidimos traducirlo por 'el mandatario' y otras veces por 'dignatarios' para no repetir la misma palabra, ya que en árabe el uso del plural cambia la estructura y sonoridad de la palabra, cosa que no sucede en español, y por tanto la repetición excesiva produce cansancio en la lectura.

Meditación 17

(Sobre que hay que alentar al gobernante para que preste sumo interés al ocuparse de los asuntos de sus súbditos)

El mandatario debe interesarse por los asuntos nimios de sus súbditos además de los importantes, pues al hacerlo con los nimios obtendrá un beneficio, y al hacerlo con lo indispensable estará cumpliendo con su obligación.

Entre los asuntos de los súbditos por los que tiene que interesarse el mandatario está la indigencia de los mejores y de los dignos, esforzándose por ponerle remedio a la insubordinación de los viles a la que ha de reprimir, y debe estar precavido de la persona que siendo honrada está hambrienta y del ruin que está harto, porque solamente se revuelve el honrado cuando pasa hambre y el ruin cuando se harta³⁵⁴.



Meditación 18

(Sobre las cosas que al mandatario le conviene desprenderse de ellas)

El mandatario no puede envidiar a los otros dignatarios sino es en el buen gobierno, el mandatario no debe envidiar a los que están por debajo de él, porque él en esto tiene menos motivos que el vulgo que envidia a todo aquel que está por encima de él, y uno y otros no tienen excusa.

El mandatario no debe reprochar ninguna falta de aquellos de los cuales no tiene ninguna duda de que se preocupan por satisfacerle, sino de una forma educada y buscando la enmienda, ni preferir a ningún otro a quien cifra todo su empeño en procurarle satisfacción y es capaz de vislumbrar los acontecimientos con antelación.

Pues si ambas clases de personas se reúnen en el ministro y en el compañero, el mandatario puede dormir tranquilo y descansar, pues sus necesidades van a ser subvenidas aunque no las atienda, y se va a realizar aquello que le interesa aunque no se ocupe de ello.

³⁵⁴ Es un refrán árabe que se refiere a lo que se está diciendo causa efecto en el oyente.

(اتقوا صولة الكريم إذا جاع، ووصولة اللئيم إذا شبع)

[*Ittaqū Ṣawlata al-Karīmi iḍā yā'a wa Waṣlata al-la'īmi iḍā Ṣabi'a*]

Cuentan que es un dicho del sabio persa Buzru Ŷamhar.

El mandatario no debe obsesionarse y ser susceptible por lo que la gente diga, que intente siempre no dudar de la primera buena intención de los demás y haga de ello una parte importante de su fuero interno para aliviar su corazón, y actúe en sus asuntos a partir de esa premisa.

Un mandatario no debe perder la firmeza al hablar, ofrecer o actuar, porque rectificar el silencio es siempre mejor que retirar lo dicho, dar después de abstenerse es más ético que el negar después de haber concedido, y empezar un trabajo después de pensarlo bien es más apropiado que abandonarlo después de haberlo comenzado. A todo el mundo le hace falta la firmeza, y los que más la necesitan son los reyes, a quienes nadie les apremia ni les exige lo que deben hacer o decir.



Meditación 19

(En cuanto a instar al gobernante a usar de los principios religiosos la virtud y la hombría)

El mandatario tiene que saber que la gente tiene una opinión particular de los asuntos, excepto los que no paran mientes en nada, así pues, que use en su cometido los principios religiosos, la virtud, y la hombría, y de este modo se abandone la impudicia y la vileza en todos los confines de la tierra.



Meditación 20

(Acerca de las clases de opinión que necesita seguir el mandatario)

El conjunto de todo lo que necesita el mandatario de este mundo se resume en dos clases de opiniones: opiniones con las que fortalecer su poder y opiniones con las que embellecerlo ante la gente.

Las opiniones que conducen a la fortaleza del poder tienen preferencia sobre las otras, y precisan ser atendidas con anterioridad; las opiniones que sirven para embellecer el poder procuran más satisfacción y tienen más partidarios.

Y eso que la fuerza proviene de la belleza y ésta de la fuerza, pero los asuntos se atribuyen a aquello que les da origen y forma su mayor parte.

CAPÍTULO SEGUNDO

EN COMPAÑÍA DEL GOBERNANTE

Meditación 21

(En cuanto a advertir a quien acompaña al gobernante)

Si la vida te pone a prueba acompañando a un gobernante, debes de ser constante en su compañía sin mostrar aprensión, y que el mucho tiempo que pases con él no te anime a actuar por descuido o distraimiento.

Si ves que el gobernante te trata como un hermano, trátale tú como a un padre, y si incrementa su devoción hacia ti, hazlo tú también.

Si tu actividad te hace estar cerca de un dignatario o de un gobernante no creas que su poder incrementará tu consideración y honorabilidad ante él, sin que tengas tú que aumentar tu estimación hacia él y tu consejo, y sin que tengas que reconocer como derecho que él tiene sobre ti, el que le trates con respeto y que le honres. Sé en el trato benévolo y manso con él, como quien lo ha hecho antes contigo, y no juzgues tu relación con él a la luz del comportamiento que tenía antes contigo, porque los comportamientos en el rey son variables y cuántas veces hemos visto al hombre seguro de su consideración ante el gobernante, verse perjudicado por el largo tiempo que le ha acompañado.

Si puedes evitar acompañar a los mandatarios, si no te une a ellos cierto parentesco o afecto, hazlo; si te es imposible evitarlo, tienes que saber que estás trabajando en régimen de azofra. Y si puedes procurarte la compañía de aquellos que te conocieron por tu magnífica hombría, la autenticidad de tu comportamiento religioso y la corrección en el manejo de tus asuntos con anterioridad a ser designado mandatario, hazlo, ya que el mandatario no conoce a la gente sino en el grado en que los conocía con anterioridad a su designación, porque una vez en el gobierno, la gente lo trata con hipocresía y falsedad, y todos lo elogian con lo que no tiene, pero la gente vulgar y vil son más falsos y más obstinados y astutos.

De ahí que el mandatario – aunque sea juicioso en su opinión y visión- no puede impedir tener a su alrededor a mucha gente aviesa en lugar de gente honesta, a muchos traidores en lugar de a gente de confianza y a muchos felones en lugar de leales, y de esta manera queda invisible ante él mucha gente de mérito que conserva su dignidad y se niega a utilizar el engaño y la hipocresía.



Meditación 22

(En cuanto a evitar que el gobernante se siente influido por la abundancia de palabras de halago)

Si sabes que gozas de una posición de confianza ante el mandatario, no le hables con halagos ni fórmulas protocolarias y no recurras constantemente a la alabanza, pues esto es lo más parecido a demostrar indiferencia y desapego. Y ello excepto, en el caso que te dirijas a él en un acto público, en ese caso no debes escatimar ni en elogios ni en honores.



Meditación 23

(En cuanto a evitar que el mandatario crea de ti que eres alguien que sigue sus pasiones)

Los mandatarios no pueden conocerte como caprichoso en ningún país ni pueblo, porque si llegas a necesitar alguna referencia o testimonio en relación a ti, te culparán de ello.

Si quieres que se acepte lo que dices, haz que tu juicio siempre sea correcto y que no conlleve nunca ningún aspecto de arbitrariedad, ya que un juicio acertado te lo acepta un enemigo, mientras que el juicio veleidoso te lo rechaza el hijo y el amigo.

De quien más tienes que cuidar de que no piense que mezclas tus decisiones con tus veleidades son los mandatarios, porque para ellos es un engaño, un fraude y una traición.



Meditación 24

(En cuanto a tener que desautorizar siempre la argumentación de un mandatario que no busque el bien de sus súbditos)

Si la vida te pone a prueba en compañía de un mandatario que no vela por los intereses de sus súbditos, ten en cuenta que tienes que elegir sin remedio entre dos opciones: o bien, estar con el mandatario contra los súbditos, y eso supone destruir tus principios religiosos; o bien, inclinarse por los súbditos en contra del mandatario, y así pierdes esta vida y no tienes otra posibilidad más que la muerte o la fuga.

Aunque el mandatario no tenga buena conducta, si tu existencia te depara tener relación estrecha con él, lo único que puedes hacer es conservar lo mejor posible esta relación, a no ser que encuentres un medio pertinente de alejarte de él.

Tienes que observar lo que estimas y lo que detestas del gobernante en su manera de actuar y su ética y las opiniones que tenga él en los asuntos, tanto las que te satisfacen como las que no. Después no le rebatas para que cambie lo que a él le gusta y lo que él aborrece y lo sustituya por lo que tú prefieres y por lo que tú desprecias, puesto que éste es un ejercicio difícil que conlleva al distanciamiento y a la reprobación³⁵⁵.

Es muy insólito que consigas cambiar a una persona en su manera de hacer las cosas disputándole y oponiéndote a él, aunque no sea de aquellos a los que el poder les embriaga con la insolencia; pero tú puedes apoyarle en su buen criterio³⁵⁶, orientándole en él, embelleciéndoselo y reforzándolo, porque si sus virtudes se fortalecen, eso es suficiente para compensar sus defectos. Si cualquiera de los elementos que conforman su sensatez se robustece, ese mismo elemento será el mismo que le hará ver lo erróneo con más delicadeza que lo puedas hacer tú, y de una manera más acertada que el juicio que le puedas transmitir; pues cada una de las partes que constituyen la sensatez se apoyan unas en otras, hasta que todas las cosas quedan patentes ante la persona que

³⁵⁵ El equivalente a (قلى) *qalā* es abominar, pero su uso en español es casi exclusivo en textos religiosos sobre todo en la Biblia, por lo que hemos decidido traducirlo por ‘reprobar’ ya que a veces el tipo de texto y no nos permite utilizar el verbo abominar porque no se entiende bien.

En español en los verbos de rechazo ‘execrar’ es el más fuerte, sin embargo, el uso de abominar en la Biblia por cuestiones religiosas ha hecho que ‘abominar’ haya cobrado mayor fuerza; y en este contexto político, no podemos utilizar ni uno ni otro, de modo que estamos obligados a utilizar el verbo ‘reprobar’.

³⁵⁶ En este caso, en un principio, optamos por ‘en sus mejores juicios’ pero como más adelante se utiliza la expresión ‘más acertado que tus juicios con relación a él’ nos hemos visto obligados a cambiar ‘juicio’ por ‘criterio’ que etimológicamente es más acertado.

posee esa sensatez y puede tratar cualquier asunto de forma pertinente gracias a una apreciación adecuada. Y si se trata de alguien que tiene un rango debido a su noble origen³⁵⁷, cualquier error en la actuación queda erradicado.

Memoriza este capítulo y ponlo en práctica de una manera impecable.



Meditación 25

(Sobre lo que le conviene a quien tenga alguna necesidad de acudir al gobernante)

No debes presentar tus solicitudes al mandatario como si fueran peticiones, y no consideres que tarda en responderte aunque lo haga, sino que proponle que te conceda aquello que te mereces y aguarda la respuesta aunque se alargue la espera; puesto que si le propones la concesión de lo que te mereces, te dará sin pedir, y si no le acucias, se apresurará en concedértelo³⁵⁸.



³⁵⁷ Hay que entender el origen noble como la posesión de una educación en los valores elevados del humanismo y una conciencia de responsabilidad ante la sociedad, características fundamentales de los nobles desde tiempos de Ibn al-Muqaffa' -y hasta ahora- en la sociedad islámica y también en la europea hasta el S.XIX. Es lo que Ortega y Gasset comenta cuando dice: «Recuérdese que al comienzo distinguíamos al hombre excelente del hombre vulgar diciendo que aquél es el que se exige mucho a sí mismo, y éste, el que no se exige nada, sino que se contenta con lo que es, y está encantado consigo. Contra lo que suele creerse, es la criatura de selección, y no la masa, quien vive en esencial servidumbre. No le sabe su vida si no la hace consistir en servicio a algo trascendente. Por eso no estima la necesidad de servir como una opresión. Cuando ésta, por azar, le falta, siente desasosiego e inventa nuevas normas más difíciles, más exigentes, que le opriman. Esto es la vida como disciplina -la vida noble-. La nobleza se define por la exigencia, por las obligaciones, no por los derechos. Nobles se obligue. “Vivir a gusto es de plebeyo: el noble aspira a ordenación y a ley” (Goethe). Los privilegios de la nobleza no son originariamente concesiones o favores, sino, por el contrario, conquistas. Y, en principio, supone su mantenimiento que el privilegiado sería capaz de reconquistarlas en todo instante, si fuese necesario y alguien se lo disputase. Los derechos privados o privilegios no son, pues, pasiva posesión y simple goce, sino que representan el perfil a donde llega el esfuerzo de la persona. En cambio, los derechos comunes, como son los «del hombre» y del ciudadano, son propiedad pasiva, puro usufructo y beneficio, don generoso del destino con que todo hombre se encuentra, y que no responde a esfuerzo ninguno, como no sea el respirar y evitar la demencia. Yo diría, pues, que el derecho impersonal se tiene, y el personal se sostiene».

En Ortega y Gasset: *Rebelión de las masas*, fuente digital: <http://idd00qaa.eresmas.net/ortega/biblio/>.

³⁵⁸ Es el resultado de que algo tarda mucho entonces se acucia a la persona para que no tarde tanto, y aunque acuciar y apresurar son sinónimos, acuciar es (استبطن) *istabṭa'a* y apresurar es (استعجل) *ista'yala*.

Meditación 26

(Sobre prevenir a quien acompaña al gobernante de que la confianza que pueda tener con él, no debe llevarle a extralimitarse en su trato hacia él)³⁵⁹

No le hagas saber al mandatario que tienes algún derecho sobre él, ni que realizas negocios políticos en su beneficio³⁶⁰, y si puedes hacer que no se olvide de tus derechos ni de tus maniobras políticas, ¡hazlo! Y que la renovación contante de tu consejo y de tu apremio a la acción sean los que le recuerden estas cosas, y que siempre vea de ti alguna última cuestión que le recuerde el principio de tus maniobras.

Y tienes que saber que si se dejan de presentar al gobernante servicios en su favor, él olvida los primeros que se le hicieron, y la mayoría de aquellos que ignoran esta realidad, permanecen sin una relación directa y sostenida con el gobernante y no gozan de ningún predicamento ante él, excepto quienes le procuran satisfacción y le proporcionan provecho en cada día y a cada momento.



Meditación 27

(Sobre advertir a quién está cerca del gobernante de no reconvenirle ni de subestimarle)

Nunca dejes que en tu corazón aniden críticas ni menosprecios hacia el gobernante, porque si dejas que ello suceda se percibirá en tu cara en el caso de que seas alguien prudente, y si eres insensato eso se reflejará en tu habla. Si eso no pasa desapercibido en tu cara para en quien más confianza tienes, no te fíes en que pase inadvertido al mandatario, puesto que la gente se apresura en hacerle llegar al gobernante las intimidades de sus amigos afectos. Si todo ello se descubre ante el mandatario su corazón será rápido en distanciarse del tuyo y a cambiar su opinión con respecto a ti, todo esto desbastará tus pasadas buenas acciones, te arrastrará a las puertas de la

³⁵⁹ En árabe se dice una palabra y en español muchas.

En español es ilógico, para decir que no haga algo se niega dos veces en árabe, la prohibición está en el primer verbo y lo de arrogante va, porque lo que se está prohibiendo es el ser arrogante y no el no ser arrogante.

³⁶⁰ Por el contexto se entiendo esto, de que es a favor del mandatario, hemos tenido que traducir (ءلا) *Balā'* con maniobras políticas

aniquilación, verás cómo tu ascendiente³⁶¹ entrará en decadencia, y te verás pretendiendo el agrado de tu gobernante con gran dificultad. Y si hubieras querido, le habrías dejado satisfecho y estarías cada vez más cerca de conseguir agradarle completamente.



Meditación 28

(En cuanto a exhortar al ministro a tomar precauciones frente a sus enemigos y dar solaz a su espíritu)

Tienes que saber que la persona con más enemigos contumaces, constantemente presentes, osados y difamadores es el ministro del gobernante, aquel que goza de una elevada posición junto a él, porque se codicia ocupar su puesto dado los privilegios de que goza quien acompaña al gobernante y por los que se le tiene envidia; pero a diferencia del gobernante, la gente se atreve con él puesto que no puede hacer lo mismo con el gobernante, ya que entre la gente que le envidia, se cuentan los seres queridos del gobernante y sus allegados, quienes comparten con el ministro su relación directa con aquél y su cargo. Ellos y otros de sus enemigos son aquellos que se encuentran siempre presentes junto a él y no son como aquel enemigo del gobernante que está lejano y encubierto, la aspiración de esta gente a acabar con el ministro no tiene fin, así que no desperdician ninguna oportunidad para tenderle trampas.

Tienes que ser consciente siempre de este estado de cosas, y ante esas personas que son tus enemigos, pertréchate con las armas del buen obrar, de la rectitud y de saber muy bien qué es lo que tienes que callar y lo que debes publicar; después, da solaz a tu corazón como si no tuvieras ni enemigo ni nadie que te envidie.

³⁶¹ Hemos traducido aquí (أمر) *amr*, que antes la habíamos traducido por asunto o cuestión (*vide* dicc. María Moliner) y en este caso también pudiera ser asunto o relación en cuanto al poder, pero hemos elegido aquí ‘ascendiente’ por el contexto y después de revisar, considerar, y barajar otras posibles traducciones, nos hemos decantado más por ‘ascendiente’ y solamente en esta ocasión, ya que es la más oportuna en este caso.

María Moliner, Madrid 1998²/efectos superéndice2 tomo 1 página 281

«2 m. Cosa que interesa, en la que se piensa, de la que se trata o sobre la que se hacen gestiones: “Hablan de un asunto del que yo no estoy enterado. Tengo que resolver un asunto en el ministerio. El asunto de los transportes está entrando en una nueva fase”. Cuestión. A veces, tiene sentido peyorativo, equivaliendo a *chanchullo, *enredo o intriga. Parte narrable de una obra literaria: “El asunto de la novela es muy sencillo”. Argumento. Lo que se representa en una obra de pintura o escultura: “El asunto del cuadro de las Lanzas”. Actividad de alguien para ganar dinero: “Tiene asuntos en distintos países”. Negocio. *Ocupación. *Incumbencia o cosa de la que corresponde ocuparse a cierta persona: “Eso es asunto mío”».

Si alguien refiere al gobernante un supuesto demérito tuyo, tanto en tu presencia como en tu ausencia, debes procurar que ni el gobernante ni nadie pueda apreciar en ti ni alteración de estado, ni irritación, ni contrariedad, y eso no debe causarte ninguna pesadumbre, porque si esto sucede dará lugar a que ciertos de tus asuntos sean tenidos por sospechosos, y esta sospecha refuerce las acusaciones de quién te ha calumniado. Si la situación te obliga a responder en el acto, nunca lo hagas encolerizado ni con ánimo de venganza, sino que has de responder en un tono sereno y sin perder la compostura, y no dudes nunca que quien vence siempre y quien posee la fuerza, es quien tiene la templanza como virtud.



Meditación 29

(En cuando a sugerir al ministro a que sea comedido en las palabras y que siempre intente tener una respuesta para todo)

En presencia del mandatario no hables de nada que no tenga trascendencia a no ser que sea la respuesta a una pregunta que se te haya hecho, y no presencias³⁶² nunca ante el mandatario ninguna conversación que no tenga interés para ti a no ser que se te ordene el estar presente en ella.

No consideres el insulto y la grosería del mandatario como tal, puesto que la dignidad política hace que, a veces, la lengua se exprese con descortesía sin que en ello haya causa de enojo o de disgusto.



Meditación 30

(En cuando a evitar a aquel con quien el gobernante está enojado hasta que se reconcilie con él)

Evita siempre a aquel con quien el gobernante está enojado, y a aquel otro del que éste tiene prevención, que ninguna ocasión ni lugar os reúnan, y no le excuses ni le elogies ante nadie. Si ves que su arrepentimiento por la acción que ha causado el enojo del

³⁶² En Esta edición está mal vocalizado (تحضرن) *tuḥḍiranna*, según el contexto tenía que ser *taḥḍiranna* porque la primera significa traer algo y según el contexto lo que quiere decir es estar presente o presenciar, y eso lo que significa *tahdiranna*, además, más adelante y en la misma frase dice (حضوره) *Ḥuḍirihi*, que significa estar presente.

gobernante ha llegado a un grado en el que puedes intentar conseguir que el corazón de éste tenga piedad por aquél, y estás completamente seguro de que el mandatario ha corroborado tu alejamiento de él y tu severidad para con él ante la gente, entonces, presenta su disculpa ante el mandatario, y esfuérzate de forma amable y afectuosa para conseguir que termine siendo agraciado ante él.



Meditación 31

(En cuanto a la adhesión que el ministro debe mostrar al gobernante en todo excepto en aquello que contradice los principios religiosos, el honor y la hombría)

El mandatario no debe albergar ninguna duda de que estás dispuesto a servirle en todo, pero que ello no te impida en algunos momentos en los que él se muestre complacido y de buen talante, el solicitar de él que te dispense de acciones que desdican de alguien con principios religiosos, sensato, que vela por su honor y por su hombría, tales como los ajusticiamientos y la tortura o todo aquello que se les parezca.

Si consigues el prestigio y entrar a formar parte de los íntimos del gobernante, que ello no te haga cambiar tu actitud hacia ninguno de su familia ni ayudantes, ni te dispense de contar con ellos, puesto que no puedes prever cuando vas a ser objeto de algún tipo de descortesía o de mudanza y te veas por eso desprestigiado ante ellos.

Y es una gran afrenta el que la situación se vea perturbada por estas cuestiones.

Entre las cosas que, en tu actuación, debes mostrar gran destreza, es no confiar ni susurrar a nadie nada de lo que ocultas o muestras al gobernante. Porque tanto los que tienen poder como los que no, se imaginan que son siempre el objeto de las confianzas, y ello les provoca sentir resentimiento, exasperación, y congoja.



Meditación 32

(En cuanto a evitar la mentira y rehuir el hacer ostentación ante el gobernante de las acciones que se han llevado a cabo)

No seas negligente y dejes caer una mentira ante el mandatario o ante otros cuando estés bromeando, pues es la causa más veloz en invalidar la verdad y en poner en tela de juicio la autenticidad de tus informaciones.

En tu relación con el gobernante y tus amigos íntimos rehúye un comportamiento que hemos visto en algunos ministros y ayudantes consistente en que, cuando se manifiesta el buen resultado o lo acertado de una opinión de su compañero, entonces él hace saber que él fue quien trabajó en ello y le indicó que lo hiciera, y si alguien le elogia por ello, acepta el elogio y lo reconoce.

Por el contrario, si puedes hacer saber a tu compañero que tu buen criterio lo tomas prestado de él, añadiendo que es un criterio acertado y le das esplendor a tu compañero adjudicándole tal criterio, hazlo; pues lo que vas a conseguir con ello, es, con creces, mucho más que lo que das.



Meditación 33

(Acerca de que no hay que contestar a la pregunta que se le hace a otro)

Si el mandatario pregunta a alguien no seas tú el que conteste, porque quitarle la palabra a otro demuestra estupidez por tu parte y desconsideración hacia quien pregunta y quien es preguntado.

¿Qué contestarías en el caso en que quien haya preguntado te diga: «No es a ti a quien pregunto»? O te diga el que ha sido preguntado cuando le vuelvan a formular otra pregunta: «Toma la palabra tú y contesta». Y aunque no se especifique con la pregunta a una persona en concreto y sea para todo el grupo, tampoco tomes la iniciativa en contestar ni te adelantes a ninguno de los presentes y no agredas a nadie con tus palabras de ninguna de las maneras, porque esta actuación reúne en sí el desdoro de la petulancia y la sandez, puesto que si te adelantas a la gente en tomar la palabra, creerán que eres su rival y al terminar de hablar, descalificarán e impugnarán lo que hayas dicho. Si no te apresuras a responder y dejas la oportunidad de hacerlo a la gente, impedirás que sus palabras vayan contra ti; entonces, meditarás y reflexionarás sobre tus propias ideas; después, prepararás una respuesta satisfactoria a tenor de lo que habías pensado y de lo mejor que hayas escuchado, y así, soslayarás sus críticas hasta el punto de concitar el interés por escucharte y de tranquilizar a tus adversarios.

Si las respuestas de otros se estiman suficientes antes de que te llegue el turno de palabra o se acabe la conversación con anterioridad, no debes considerarlo un defecto o un despiste tuyos por el mero hecho de no haber tenido oportunidad de dar una respuesta, porque preservarse en el hablar es mejor que equivocarse en el decir, y

una sola palabra sensata dicha en su sitio, es mejor que cien empleadas fuera de tiempo y lugar. Todo dicho apresurado y precipitado está sujeto a la equivocación y está mal valorado, aunque la persona piense que haya sido facunda y acertada.

Tienes que saber que estas cosas se consiguen y se dominan únicamente siendo magnánimo tanto en lo que se dice como en lo que no se dice, sin darle gran importancia a la hombría que pueda o no aparecer cuando se habla, y haciendo un acto de generosidad al sacrificar muchas y buenas razones por temor a las discrepancias, acciones precipitadas, envidias, o discusiones.



Meditación 34

(En cuanto al comportamiento debido a la hora de escuchar)

Si el mandatario te dirige la palabra, préstale oídos, no te entretengas ni un instante mirando a otro lado, ni ocupando tus extremidades en otra cosa, ni prestando atención a ningún pensamiento que pueda surgir. Procura estar siempre listo para tener esta actitud y esfuérzate para conseguirla.



Meditación 35

(En cuanto a instar al ministro a estrechar relaciones con sus homólogos)

Sé amable con tus homólogos ministros del gobernante, sus leales quienes acceden a él, tómales como amigos, y nunca como enemigos, y no compitas con ellos en ningún parlamento con el que pretendan ganarse la estima de aquel, ni en ningún trabajo que se les haya encargado a ellos y no a ti; porque en esta situación solamente puedes ser uno de los dos tipos siguientes de hombre: o bien que tú poseas méritos superiores a otros, y eso, inevitablemente, se verá, se precisará de ti, se te pedirá y tendrás una capacidad mayor y mejor de conseguir tus objetivos³⁶³; o bien que no dispongas de esos méritos, y entonces no conseguirás de los ministros del gobernante lo que te propongas, más que con lo que puedas conseguir compitiendo con ellos o repudiándolos, pues no lo lograrás

³⁶³ Alusión al hadiz:

فاتقوا الله وأجملوا في الطلب

[Temed, pues, a Dios y comportad de manera correcta a la hora de pedir].

ni acercándote a ellos ni siendo delicado con ellos; ni tampoco obtendrás ni su anuencia ni su cordialidad, por mucho que intentes buscar su acuerdo o les trates con delicadeza³⁶⁴.

No te arriesgues a discutir con tus compañeros delante del mandatario confiando en que reconozcan y comprendan la excelencia de tu criterio, hemos visto a la gente reconocer el mérito de alguien, aceptar su criterio y aprender de él mientras no están en público; pero en el momento en que se encuentran presentes delante del gobernante, nadie quiere admitir sus aciertos, ni su criterio, ni su conocimiento, sean mejores que los suyos, y entonces se enfrentan a él mostrando desacuerdo y oposición. Y si él, a su vez, les contradice se vuelve como ellos, y no siempre va a encontrar a alguien que le escuche y comprenda, ni a alguien que pueda ser un juez justo, y si se abstiene de polemizar con ellos, entonces su criterio será desechado y su palabra desatendida.



Meditación 36

(En cuanto a advertir al acompañante del gobernante a no acaparar la compañía de éste)

Si llegas a ocupar un lugar de afecto en el gobernante porque le eres imprescindible o siente algún tipo de simpatía por ti, no le des rienda suelta a tu ambición ni que tu ego te embellezca el intentar que él se aparte de quien con anterioridad ha sido su habitual, su persona de confianza y su confidente, queriendo sustituirle y convertirte en su único contertulio. Ésta es una característica de la estupidez que puede llegar a viciar a los más sensatos cuando se acercan al gobernante, hasta el punto de que uno de ellos pueda creer que goza de una categoría superior a la de la familia y los hijos de aquél a causa de un mérito que cree poseer o en razón de los deméritos de los demás.

Todo hombre que sea rey, o que tenga una posición entre los dignatarios, tiene un habitual o acompañante que conoce su espíritu y que está al tanto de lo que encierra su corazón, no tiene necesidad de guardarse de un comportamiento demasiado familiar con él o pedirle que le aclare alguna decisión o que le declare algún secreto; pero ese acompañamiento y esa familiaridad hacen que cada uno de ellos exteriorice aquello que

³⁶⁴ Hemos tenido que alterar el orden de la frase en árabe porque siendo fieles al texto original no se entendía el párrafo.

no puede en los momentos de contención o de situaciones tensas. Aquel que pretenda lograr una relación semejante con aquel personaje al que quiere agradar, acompañar y convertirse en uno de sus contertulios, no va a conseguirlo en la manera en que éste se beneficia de alguien sin el mismo talento, pero cuya compañía le es suficiente y tiene una similitud de carácter.

Y eso aunque quien lo intente sea de mérito en las opiniones y de amplio conocimiento, porque estar en compañía constituye el sosiego de las almas y estar a solas les produce terror. Únicamente penetra en los corazones aquello que les seduce, quien pretenda conseguir compañía con los mismos hábitos que cuando está a solas, se enfrenta a algo que conlleva gran dificultad.

Si tu ego te compele a afanarte para elevarte hasta la categoría de quien te he descrito, frénalo mediante el conocimiento del mérito de aquel acompañante y ese habitual, y si tu ego, u otra persona entre aquellos que gozan de cierto prestigio ante el gobernante a causa de su integridad, te alaga diciéndote que tú tienes más derecho a ocupar un alto rango junto al gobernante que algunos de los que acceden a él y son su gente de confianza; recuerda la obligación que tiene el gobernante de honrar, conservar el ascendiente y respetar el criterio de quienes son sus habituales, sus gentes de confianza y sus acompañantes, y de entre las cosas que le ayudan a tomar esta postura están la confianza y la compañía que encuentra en ellos y que no halla en otros. Protégete a ti mismo con el conocimiento de estas cuestiones y que sepas encontrar excusa para la actuación del gobernante y sus opiniones en este tema, y el mismo principio rige para tus asuntos personales, cuando algún pretendiente de tu favor postule el presentarse ante ti en detrimento de tus habituales, tus acompañantes, tu gente de confianza, los que guardan tus secretos y los que comparten contigo las veras y las bromas.

Has de saber que prácticamente no existe persona que no tenga un discurso predominante del que siempre está hablando; sea de un país, algún tipo de conocimiento, alguna clase de gente o de los distintos aspectos de una opinión. Y si alguien muestra estos tipos de interés, se hacen patentes su sandez y sus inclinaciones personales; así pues, evita esto en toda ocasión y circunstancia y mucho más cuando estés ante el gobernante.



Meditación 37

(En cuanto a guardar en secreto aquello que detestas de las opiniones³⁶⁵ del gobernante)

No reveles a los ministros del gobernante ni a quienes acceden a él, una opinión del gobernante que has conocido y no la encuentras digna de él, puesto lo que estás haciendo es ponerles al tanto de las veleidades del gobernante, dándoles oportunidad de acercarse a él y de incitarle a seguir su opinión embelleciéndosela, y así, poder atacarte con esta acción.

Tienes que saber que el hombre que goza de prestigio ante el gobernante y la élite, es inevitable que en algún momento haya desacuerdo entre su opinión y la del gobernante en relación a gentes y asuntos: si opta por aborrecer todo lo que está en desacuerdo con él, estará al borde de sufrir un disgusto cada vez que presencie un acto de desconsideración en una reunión; el cómo se atiende de mala manera una necesidad; el rechazo de una opinión; el otorgar consideración a quien no es de su agrado, y desestimar a quien no ve correcto que sea desestimado.

Si el aborrecimiento se abre camino hacia su corazón, entonces, mudan por ello su rostro, su opinión, y sus palabras, hasta que lo nota tanto el gobernante como otros, y eso es causa y motivo de que su rango y su hombría se vean lesionados.

Así pues acostumbra a tu ego a que pase por la humillación de tener que soportar las opiniones del gobernante que contradicen a las tuyas, y haz que sea firme en aceptar que el gobernante únicamente lo es, para que le sigas en su opinión, en sus inclinaciones y en todo lo que tenga que ver con él, y no para imponerle que te siga a ti, ni para enfadarte por el hecho de que te contraríe.



³⁶⁵ Muchas de las cosas en singular en árabe se tienen que traducir en plural en español, ya que la opinión aquí sería en un asunto mientras que lo que quiere decir el texto que son opiniones en varios temas.

Meditación 38

(En cuanto a exhortar al ministro a que debe dar una forma adecuada a los consejos)

Que sepas que el gobernante consiente que los ministros le inciten a escatimar, lo considera una forma de compasión y de atención hacia él, y les alaba por ello. Entonces, si el gobernante es desprendido y tú eres de los que le animan a cicatear, denigras a tu señor al menoscabar su hombría, y si eres una persona que alienta a ser generoso no puedes estar seguro de que ello no perjudicará tu dignidad ante él; la decisión certera sería adecuar el consejo a las circunstancias que lo hacen posible y soslayar siempre la censura y la reprobación contra tus recomendaciones al gobernante de que no sea mezquino, evitando que él pueda saber que tus sugerencias provienen de alguna querencia tuya, o del deseo de conseguir algo que no sea aumentar su esplendor y su beneficio.



Meditación 39

(En cuanto a que el postulante a la compañía de los reyes no logra su propósito hasta que se convierte en uno de sus incondicionales en todo momento y situación y asiste a todas las reuniones en las que aquellos están presentes)

Nunca busques la compañía de los reyes sino después de haberte ejercitado y de que estés dispuesto a obedecerles en lo que detestas, aceptes de ellos lo que contradice tus opiniones, concedes valor a los asuntos según las inclinaciones de ellos y no las tuyas propias, y no les ocultes tu secreto pero tampoco indagues en aquello que te han ocultado. Tampoco reveles absolutamente a nadie aquello de lo que los reyes te hacen participe a fin de que evites hablar de ello; esfuérzate en satisfacerles, y poner atención a subvenir sus necesidades, respalda siempre sus argumentos y da crédito a sus palabras. Embelléceles sus opiniones; no les repruebes con dureza ni insistencia aquello que hacen mal; no atribuyas ni a ti ni a nadie aquello que hagan bien, tienes que difundir lo más posible sus virtudes y disimular muy bien sus defectos; has de acercarte a aquellos a los que ellos hagan sus allegados aunque a ti te sean lejanos, y debes distanciarte de aquellos a los que ellos alejan aunque te sean cercanos. También debes interesarte por su reinado aunque ellos no lo hagan, y debes conservarlo aunque ellos lo

estén echando a perder. También debes recordarles las cosas aunque a ellos se les olviden, procura no abrumarles con pedirles que atiendan tus necesidades y estate dispuesto para ayudarles con todos los medios que poseas, procura estar satisfecho de ellos concediéndoles tu perdón y no estés satisfecho de ti mismo ante ellos sino es por el esfuerzo que despliegas.

Si puedes prescindir de ellos y de su compañía, exímete a ti mismo de ello y apártate con todas tu fuerzas de ello, porque quien se entrega a servirles a costa de sus derechos, será un obstáculo entre él mismo, el gozar de esta Vida y el obrar para la Otra, y quien no vive según lo que estipulan sus derechos, se expone a que le alcance el oprobio en este mundo y al tener que cargar con la culpa en el Otro.



Meditación 40

(En cuanto a los perjuicios que causa la compañía de los gobernantes)

Nunca puedes estar seguro de evitar ser tratado con arrogancia por los reyes cuando les informas de algo, ni tampoco de recibir su castigo si lo ocultas; como tampoco estás a salvo de su ira si les dices la verdad, ni de que se consuelen por el mero hecho de hablarles. De la misma manera, si estás constantemente con ellos no estás a salvo de que se hastíen de ti, y si te separas de ellos, no tienes seguridad de no ser castigado; si les consultas algún asunto, cargas los costes de la responsabilidad sobre ellos, y si decides sin ellos, no estarás seguro de no haberles contradicho en su parecer.

Si se enojan contigo te harán perecer, y si están contentos contigo tendrás que asumir por ello una carga que está por encima de tus capacidades.

Si tienes cuidado cuando te ponen a prueba, si eres sufrido, si te toman como compañero fiel, si confían en ti, les enseñas mientras les haces creer que estás aprendiendo de ellos, les educas haciéndoles ver que ellos te están educando, les das las gracias y no les exiges nada por ello, tienes muy en cuenta sus anhelos, antepones el beneficio de ellos a cualquier otro, sumiso si son injustos contigo, complacido si están enfurecidos contigo; sino puedes ser así, pues aléjate todo lo que puedas de ellos y toma toda clase de precauciones frente a ellos.



Meditación 41

(En cuanto a advertir de no deslumbrarse con el poder, la riqueza, el conocimiento, el prestigio ni la juventud)

Ve con cuidado y que no te embriague ni el poder, ni la riqueza, ni el conocimiento, ni el rango, ni la juventud; porque nada de esto significa algo, a no ser un viento de una locura que arrebatara la inteligencia, acaba con el respeto y desvía el corazón, el oído, la vista, y la lengua, hacia aquello que es perjudicial.



EL SEGUNDO TRATADO³⁶⁶

EN LOS AMIGOS

Meditación 42

(En cuanto al trato con la gente)

Brinda a tu amigo tu sangre y tu riqueza, a tus conocidos tu apoyo y tu compañía, al común de las gentes tu buen talante y tu afecto, a tus enemigos justicia y equidad y sé parco con todos en lo relativo a tu espiritualidad y tu honra.



Meditación 43

(En cuanto a advertir de no plagiar la opinión de otro)

Si escuchas de tu compañero alguna expresión o percibes de él alguna opinión que te agrada, no te apropiés de ella para impresionar a la gente. Conténtate con la gala de asumir las ideas acertadas cuando las oigas, teniendo cuidado de atribuírselas correctamente a sus poseedores.

Tienes que saber que tal usurpación será motivo de enfado para tu compañero, y que además supone una deshonra y una actuación estúpida.

³⁶⁶ No le precede un primer tratado.

Y si llegas al extremo de citar la opinión de una persona, y hablas con sus palabras estando él oyéndote, habrás añadido a la injusticia la falta de vergüenza, y ello es un ejemplo de la mala de educación que está extendida entre la gente.

En esta cuestión, y de entre aquello que forma parte de la perfección en las hermosas virtudes y en los buenos modales, está el que seas desprendido contigo mismo a favor de tu prójimo cuando sea él quien se apropie de tus palabras y tus juicios, atribuyéndole sus juicios y sus palabras y hermoando éstos en la medida que te sea posible.

No seas de los que empiezan una intervención, y después se paran en seco y dicen: «Lo diré más adelante», como si recapitaras después de haber empezado la reflexión, y que tu reconsideración sea antes de pronunciar algo, porque retener el discurso después de haberlo iniciado constituye sandez y mueve a la preocupación.



Meditación 44

(En cuanto a aconsejar a elegir el momento adecuado para expresar tu opinión)

Reserva tus pensamientos y tus palabras para cuando sea oportuno, ya que las ideas y las palabras acertadas no son convenientes en todo momento, pues el acierto en las palabras y en las ideas está en atinar la situación y el momento adecuados. Si se te escapa esto, entonces provocarás que tus pensamientos y tus palabras sean incoherentes hasta llegar el momento en que los expresarás en una circunstancia no propicia, por lo que aquellos carecerán esplendor y encanto.

Y que conozcan los sabios, cuando te reúnes con ellos, que estás más interesado en escuchar que en hablar.



Meditación 45

(En cuanto a evitar las ocurrencias aunque las digas en broma a menos que sean para dar una lección a un enemigo)

Si eliges presumir delante de algún acompañante tuyo con el que sueles chancear, haz que el objetivo de ello no traspase lo serio, no te acostumbres a hablar en tono jocosos, y cuando veas que tus palabras son desenfadadas o lo pueden parecer, entonces no las digas.

No mezcles con lo serio algo chistoso, ni con ésto aquello, porque si juntas las veras con las bromas estropeas, éstas, y si unes las bromas con las veras, desvirtúas éstas últimas.

Sin embargo, sé de una situación en la que si te es posible responder algo grave con agudeza mostrarás tu buen juicio y te habrás ganado a todos tus iguales, y eso es cuando alguien te aborde de modo airado de malas maneras y peores palabras y tu respondes en tono jocoso y simpático, con aire magnánimo, rostro risueño y con un lenguaje contundente.



Meditación 46

(En cuanto a no tener que preocuparte cuando un amigo de plena confianza se relaciona con alguien que sea tu enemigo)

Si ves a tu compañero con tu enemigo no te enojés por ello, porque entonces solamente puede ser una de dos clases de hombres:

Si es alguien de los amigos íntimos y de plena confianza, su lugar más provechoso para ti es el más cercano a tu enemigo; porque de esta manera puede impedir algún perjuicio que te pueda llegar de él, proteger tus asuntos íntimos, y ponerte al corriente de noticias y sucesos de los que no podías tener conocimiento, en cuanto a alguien que es amigo tuyo, no tienes ninguna necesidad de que alguien de confianza este cerca de él.

Y si es alguien que no forma parte de la élite de tus íntimos, ¿Con qué derecho le quieres apartar de la gente, y le vas a exigir que no acompañe, ni se reúna más que con quien tú desees?

Sé comedido en tus reuniones y tus conversaciones y no te muestres arrogante con tus compañeros, y no te sientas contrariado por las muchas y buenas razones que se te digan y expongan, tienes que mostrar condescendencia en ello para que tus compañeros no piensen que tu actitud habitual³⁶⁷ hacia ellos es el desdén.

³⁶⁷ Alusión a la aleya coránica:

كدأب ال فرعون و الذين من قبلهم كذبو باياتنا فأخذهم الله بذنوبهم والله شديد العقاب، سورة ال عمران. الآية 11.
[Como ocurrió con la gente de Faraón y con los que les precedieron: Desmentieron Nuestros signos, y Dios les castigó por sus pecados. Dios castiga severamente].

En Cortés, Julio: *El Corán*, Barcelona: Herder, 2002, p. 124.

مثل دأب قوم نوح. سورة غافر. الآية 31

[Como ocurrió al pueblo de Noé.].

En Cortés, Julio. *Ibidem*.



Meditación 47

(En cuanto a ser cauto en relación al amigo que se muestra afectuoso)

Si alguien se dirige hacia ti con afecto y te disgusta la idea de que deje de hacerlo, no te entregues a él ni te sinceres con él demasiado, ya que el ser humano se caracteriza por su capacidad en revestirse con toda clase de vilezas; es propio de él abandonar a quien está siempre con él, e intentar frecuentar a aquel que se aleja de él, salvo aquel que se protege así mismo con los buenos modales y sabe refrenar las tendencias de su carácter.

Cuida esto en ti y en los demás.



Meditación 48

(En cuanto a que quien alardea de algo que no tiene, está sin remedio condenado, a ser avergonzado en algún momento)

No te arrogues demasiadas veces el saber en todo aquello que se debate entre tus compañeros y tú, porque entonces estarás entre una de estas dos situaciones ultrajantes: o bien van a controvertir contigo en aquello que te has arrogado el conocimiento, y te van a atacar tildándote de ignorante y petulante; o bien, no te van a refutar dejando en tus manos las cuestiones de las que pretendes ser experto, y entonces quedarán al descubierto tu fingimiento y tu ineptitud. Guarda total consideración hacia tu compañero y no le hagas llegar nunca la opinión de que tú eres un docto y él un iletrado tanto si se lo declaras abiertamente, como si se lo das a entender de forma indirecta³⁶⁸.

Y si te demuestras soberbio con aquellos que son competentes no esperes de ellos cordialidad.

Si percibes en ti alguna virtud, evita mencionarla o manifestarla francamente, y tienes que saber que su exhibición de tal manera, provoca en los corazones de la gente

³⁶⁸ Alusión a la aleya coránica:

سورة البقرة . ولا جناح عليكم فيما عرضتم به من خطبة النساء أو أكننتم في أنفسكم. 235

[No hay inconveniente en que hagáis saber a tales mujeres [las que se encuentran en período de espera tras el divorcio] vuestra intención de casaros con ellas con palabras formales o en silencio].

En Cortés, Julio: *El Corán*, Barcelona: Herder, 2002, p. 124.

mayor deshonra para ti que el mérito que puedan reconocer en ti por ello. Y que sepas también, que si tienes paciencia y no te apresuras en confesar tus cualidades, éstas aparecerán de la manera aceptada y estimada por la gente.

Y que no se te pase desapercibido que el afán del hombre por publicar su valía y la falta de circunspección en ello es una de las formas que adopta la avaricia y la mezquindad, y la mejor ayuda para eso es el ser desprendido y espléndido. Y si quieres vestir el ropaje de la gravedad y la gallardía y deseas adornarte con la gala del aprecio del común de la gente, y aspiras a marchar por el camino llano en el que no hay fango ni tropiezos, entonces, sé juicioso aparentando ser levo en los asuntos y exprésate con propiedad hablando con cierta afasia.

En cuanto al conocimiento, tienes que saber que es algo que te embellece y te procura una guía. Y en cuanto a no arrogarte el conocimiento de las cosas, más que en contadas ocasiones, tienes que comprender que aleja de ti la envidia. Con respecto a hablar cuando te veas necesitado a ello, es algo que te hará conseguir tu finalidad, y en relación con el silencio, también has de tener presente que te atraerá la estima de la gente y te revestirá de solemnidad.

Si ves a alguien hablando de un tema que tú conoces o informando de una noticia que tú has escuchado ya con anterioridad, no intervengas en su exposición ni la gloses con intención de que la gente sepa que tú ya estabas enterado de ello, porque ello demuestra sandez, cicatería, mala educación, y una actitud idiota.

Y si te es posible, que tus amigos íntimos y el común de la gente sepan que eres más de hacer lo que no dices, que de decir lo que no haces, ya que anteponer el dicho al hecho es una ofensa y una deshonra, mientras que el preceder la actuación a la palabra constituye todo un blasón.

En aquello en lo que te comprometes a dar algo de tu propia persona o cuando informas a tu compañero de alguna singularidad de tu talante individual, tienes derecho a preservar algo de ello en tu fuero interno, para, de esta manera, facilitar que el mérito del hecho anteceda al dicho, y evitando así el no cumplir la acción anunciada de la manera esperada, que es la situación habitual cuando se promete realizar algo.



Meditación 49

(En cuanto a que el deber de una persona hacia su enemigo es la justicia y hacia su amigo la satisfacción)

Ten presente el dicho del sabio que dice: «Que la justicia sea siempre la meta que debes procurar en las disputas con tu enemigo, y que la satisfacción de tu amigo sea siempre el objetivo que has de buscar en la relación entre éste y tú». La razón de esto está en que el enemigo es un adversario al que puedes derribar con argumentos y puedes vencer a través de la intervención de la autoridad competente, mientras que entre el amigo y tú no hay juez, pues el único árbitro ilícito entre los dos es la satisfacción que pueda tener de ti.



Meditación 50

(En cuanto a asegurarse de la valía del amigo antes de lanzarse a tratarlo como tal)

Haz que el objetivo último en asegurar tu amistad íntima con alguien o tu relación con toda persona sea el entrenarte conscientemente en aceptar que no tienes posibilidad de romper con él, aunque puedas observar algo que te disguste de él; puesto que tu amigo no es un siervo al que puedes liberar cuando te apetezca, ni una mujer de la que te puedes divorciar cuando te parezca, sino que tu amigo íntimo constituye una parte de tu honra y de tu hombría.

Pues la honorabilidad de un hombre son sus amigos íntimos y sus afectos bien amados. Y si la gente descubre que has roto con alguien de tus amigos íntimos, aunque tus razones sean lícitas, la mayoría de ellos lo interpretará como una traición a la amistad y como un hastío de ella, y si, a pesar de todo, y a regañadientes, decides conservar a tu amigo junto a ti, ello provocará, más adelante, la merma y el menoscabo de tu honor.

Así pues, condúctete en ello de modo cauteloso y toma toda clase de precauciones.

Si examinas a quién crees que puedes hacer de él tu amigo, debes considerar algunos aspectos, así, si es alguien cuya relación con él tiene que ver con la religión, entonces debe ser alguien entendido en sus preceptos sin que sea fariseo ni estricto. Y si es alguien con el que mantienes una relación que proviene de las cuestiones profanas

entonces, mira que sea alguien con dignidad sin ser ni necio ni embustero, ni ser alguien desacreditado, porque el necio se merece que hasta sus padres huyan de él; en cuanto al embustero, nunca será un amigo sincero, porque la mentira que corre en sus palabras es la parte que reboza de la mendacidad que anida en su corazón, y únicamente se le ha llamado al amigo, amigo, por su sinceridad y lealtad hacia uno³⁶⁹, y si hasta la sinceridad del corazón puede ser cuestionada aunque se exprese con la lengua, qué va a ser cuando es la mentira misma la que se expresa al hablar.

Y tienes que saber que la persona malvada solamente te puede granjear enemistades, y no tienes ninguna necesidad de una amistad que solo te provoca conflictos; en cuanto a la persona que está desacreditada, es, de por sí, un desprestigio para quien le acompaña.

Tienes que tener claro que recluirte lejos de la gente te va a procurar su hostilidad, por el contrario, familiarizarte demasiado con ellos hará que tengas amistades perniciosas. Y el perjuicio de los amigos es peor que la animadversión de los enemigos, pues si entablas amistad con alguien nocivo te abrumará con sus iniquidades, y si cortas tu relación con él, te perjudicará esa ruptura; pues habrá quien difunda tu yerro sin dar a conocer tu razón, ya que las faltas encuentran fácil divulgación, mientras que las razones no hay quien las publique.



Meditación 51

(En cuanto a cómo debe comportarse una persona juiciosa con el común de la gente y con aquellos que pertenecen a la élite)

Una persona inteligente debe saber vestir dos clases de atuendos que le son imprescindibles y sin los cuales no puede disfrutar de la vida ni tener dignidad en ella, así pues vístelos tú también:

³⁶⁹La palabra amigo en árabe es (صديق) *Ṣadiq* y proviene de la palabra *Ṣidq*, que significa sinceridad al hablar y actuar, de ahí que un amigo en árabe sea alguien que te trata y te habla de forma leal y sincera.

En español, amigo viene del latín *amicus*, que es la persona con la que se tiene *amicitas* o *amicitia* y que según el DRAE significa: Afecto personal, puro y desinteresado, compartido con otra persona, que nace y se fortalece con el trato.

En árabe lo que provoca la amistad es el trato que el uno da a su amigo, mientras que en español y en latín la amistad proviene del afecto que le prodiga una persona a otra y que le mueve a actuar adecuadamente con él.

El primero, es el ropaje de la prudencia y de la discreción ante la mayoría, es el que tienes que vestir con la gente común de modo que cuando se encuentren contigo te hallen siempre en una actitud circunspecta, grave y con talante prevenido y dispuesto al mismo tiempo. El segundo, es el ropaje de la cordialidad y la familiaridad, que es el que debes llevar cuando estés entre los más selectos de tus amigos y camaradas, y así y con él, has de tratarlos desde la realidad de tu fuero interno y tienes que hablarles con palabras que tengan la garantía de tu sinceridad dejando a un lado la molestia del recelo y el artificio de la precaución.

Los que pertenecen a esta clase, los que merecen ser considerados de ella, son, en verdad, pocos entre los pocos; porque quien es juicioso, no permite la entrada de nadie en la intimidad de su alma, sino después de haberle puesto a prueba y que haya demostrado ser de confianza a través de consejos leales y cumpliendo sus compromisos.



Meditación 52

(En cuanto a lo que debe hacer la persona inteligente para medir sus palabras)

Debes de saber que tu lengua es una herramienta cortante y afilada, y está siempre a merced tu inteligencia, tu ira, tu pasión y tu necedad. Todo aquello que la subyuga se deleita con ella y se vale de ella, de acuerdo a su inclinación, si la domina tu inteligencia, será para tu bien, y si se apodera de ella alguno de los temperamentos que te he mencionado o alguno otro semejante, será en beneficio de tu enemigo.

Si puedes preservarla y protegerla la tendrás siempre de tu parte, y si puedes impedir que tu enemigo se haga con ella o la comparta contigo, entonces, hazlo.



Meditación 53

(En cuanto a exhortar a consolar al amigo en las desgracias)

Cuando a un amigo íntimo tuyo le sucede una desgracia, bien por privación de una dicha, o bien por haberle afectado una calamidad, tienes que saber que tú también estás afligido por ello: o bien porque le vas a consolar compartiendo con él su adversidad, o bien porque le vas a desamparar cargándote de oprobio.

Así pues, busca una salida honrosa en estas circunstancias o en otras parecidas procurando siempre preservar tu hombría por encima de todo.

Y si tu amigo se ve alcanzado por un infortunio del que no quieres participar en manera alguna, no lo pienses y compórtate mejor que nunca, porque muy probablemente, ese gesto admirable te reportará provecho justo porque ese tipo de conducta es raro que se dé entre la gente.



Meditación 54

(No conviene al amigo del gobernante tratarle con familiaridad por el hecho de su anterior amistad al cargo)

Si tu amigo íntimo tiene el mérito de conseguir un cargo o una dignidad política, no le hagas saber que su autoridad ha aumentado en ti su afecto, y procura que nunca le llegue la noticia de que le concedes un trato llano a causa de vuestra antigua camaradería; por el contrario, hazle saber que su pujanza ha incrementado tu respeto y admiración, sin considerar esto motivo para apreciarle más y no comportarte como un leal servidor³⁷⁰. Y que sepa que tú ves como un derecho del gobernante el que sea respetado y objeto de gran consideración. Sé cortés y afable con él como si volvieras a empezar la relación de amistad que os unía, y no juzgues las cuestiones que haya entre él y tú por la manera de actuar a la que te tenía habituado, puesto que los hábitos de comportamiento sufren constante variación cuando se está en el poder; pues a cuántos hemos visto que por demostrar demasiada familiaridad con el gobernante, en razón de una antigua amistad, han malogrado una futura fraternidad³⁷¹.



³⁷⁰ Nos hemos guiado en la traducción de la palabra (نصح) *nush* por el significado que le ha dado el profeta en el siguiente hadiz:

عن تميم بن أوس رضي الله عنه، أن النبي صلى الله عليه وسلم قال: (الدين النصيحة، قلنا: لمن يا رسول الله؟ قال: لله، ولكتابه، ولرسوله، ولأئمة المسلمين وعامتهم) رواه مسلم والبخاري

³⁷¹ Este párrafo está repetido, es el mismo *al-Adab al-Kabīr*, meditación 21 p.15. Traducido de diferentes maneras para evitar la repetición en nuestro texto meta.

Meditación 55

(En relación a quien merece que te disculpes ante él y es digno de tu conversación)

No te excuses sino ante quien quiere aceptar tus disculpas, y no solicites ayuda sino a aquel que tenga disposición en auxiliarte en tus necesidades. Y tampoco dirijas la palabra sino a quien considera el diálogo contigo de gran provecho, a no ser que te veas obligado a platicar por las circunstancias.

Y si alguien te presenta sus disculpas recíbelo con cara afable, con júbilo y con cordial verbosidad, a no ser que romper con él sea de más provecho.

Si plantas alguna buena acción, realizando en ella una inversión, no escatimes en su cuidado y en procurar su crecimiento, porque si no, tu denuedo en ello habrá sido en vano.



Meditación 56

(En cuanto a esmerarse en la elección de los amigos íntimos y a adoptar una actitud altruista)

Debes saber que los amigos sinceros son el mejor lucro que uno puede adquirir en esta Vida, un adorno en los momentos de bienestar, una provisión para los momentos de aflicción y una ayuda para conseguir lo mejor de este mundo y del otro. Así pues, no seas negligente en adquirir este tipo de amistades y en hacer lo necesario para conseguir estar en relación y unido a ellos.

Y tienes que saber que es posible que anheles el entablar amistad con gentes de las que te separa cierta superioridad que ellos ven en sí mismos, y que a veces afecta a algunas personas de bonhomía y ello impide que se les acerquen muchos de los que quieren tener relación con ellos. Si encuentras alguno de este tipo de gente que sufre alguna contrariedad en su vida, y estás seguro de que si te acercas a él, pretendes su afecto y te comportas con humildad ante él, no va a causarte ninguna humillación, aprovecha eso de él y aplícate a ello.



Meditación 57

(En cuanto a que revivir la actitud altruista consiste en olvidarla y considerarla insignificante)

Si has hecho un favor a alguien o has obtenido ante él un mérito, procura que quede vocación de esa obra y ese mérito dejándolos en el olvido y exaltarlos quitándoles importancia. No te limites, a la hora de restar importancia a tus gestos de generosidad con decir: «No lo recuerdo ni presto atención a quien lo menciona», porque eso puede ofender a quien la falta de inteligencia y de honra son sus caracteres distintivos. Pero ten cuidado cuando estés con alguien así, en hablarle o pedirle ayuda o estar de acuerdo con él mostrando algo de arrogancia, pues la arrogancia destruye las buenas obras y enturbia los actos altruistas.



Meditación 58

(En cuanto a proporcionar tratamiento a las reacciones del ego y mantenerlas bajo vigilancia)

Ten cuidado con la furia que desata la ira, el engreimiento, el rencor y la inconsciencia. Y equípate para cada una de esas reacciones con los pertrechos adecuados para combatirlos. Pertrechos que tienes que buscar en la templanza, la reflexión, la perspicacia, la consideración de las consecuencias y la aspiración a tener siempre una actuación virtuosa.

Tienes que saber que solamente tendrás la victoria en esto si te esfuerzas y haces méritos para ello, y que no prepararse adecuadamente para contender con las insurrecciones del temperamento es someterse a ellas, puesto que toda persona posee en cada carácter suyo un mal instinto, ya que la gente tiene diversa categoría en virtud de su capacidad en dominar los instintos perversos.

En cuanto a que haya alguien que esté exento de poseer alguno de esos malos instintos, eso es algo que no se puede pretender, en contrapartida, si el hombre decidido se enfrenta a ellos y los reprime cada vez que intentan mostrarse, no tardará hasta hacerlos desaparecer como si no existieran en él. A pesar de ello, esos instintos están ocultos como lo está el fuego en la madera, si encuentran algún motivo para prenderse o alguna ocasión para ello, arden de igual forma que lo hace el fuego al incendiarse con

una chispa, siendo que su daño alcanza primero al que los tiene, tal como sucede con el fuego que empieza a arder por la madera en que se encontraba³⁷².



Meditación 59

(En cuanto a tener paciencia con quien está vinculado a ti exponiendo las clases de ésta y sus dimensiones)

Adiestra a tu ego a tener paciencia con el mal vecino, el mal amigo y el mal compañero, pues son situaciones, que muy difícilmente no te tocará vivir.

Tienes que saber que hay dos tipos de paciencia: la paciencia de uno con aquello que le disgusta, y la paciencia que debe tener al no poder alcanzar lo que le gusta. La paciencia con lo que disgusta es la más penosa de ambas y es la más propia de las dos para aquel que esta forzado a tenerla.

Has de saber que el ruin es más sufrido con lo que le sucede en el cuerpo, mientras que los honestos son más resignados con aquello que afecta el alma.

Pero la paciencia digna de alabanza no consiste en que la piel del hombre sea resistente a los golpes, que sus pies sean fuertes para caminar, o que sus manos demuestren vigor al trabajar, pues estas son cualidades que pertenecen al asno.

Mientras que la paciencia digna de mérito consiste en que el hombre venza a su ego, soporte de manera estoica los acontecimientos; muestre dignidad en las desgracias; exhiba gobierno de sí mismo al expresar su opinión y en los momentos de enfado, prefiriendo siempre zanjar los asuntos, soslayando el desenfreno de los deseos, despreciando las penalidades que hay que padecer para conseguir buenos resultados, esforzándose constantemente en combatir sus instintos y apetitos, y siguiendo en la práctica y de manera decidida su intuición.



³⁷² En esta época de Ibn al-Muqaffa‘ se creía que el fuego se hallaba oculto en los materiales inflamables y que los motivos de la combustión lo único que hacían era extraerlo de donde estaba.

Meditación 60

(En cuanto a animar al ego a adquirir el conocimiento señalando cuál de ellos es el más beneficioso)

Haz que tu ego ame el conocimiento hasta el punto de vincularse y habituarse a él, y que el conocimiento sea tu distracción, tu deleite, tu entretenimiento y lo único que necesites en la vida.

Tienes que saber que hay dos tipos de conocimiento: un conocimiento que es útil y procura beneficios, y un conocimiento que sirve para avivar la inteligencia.

El más extendido de los dos conocimientos, y el que merece más que su poseedor se aplique a él sin necesidad de ser animado para ello, es el conocimiento que es útil y procura beneficios. Por otra parte, el conocimiento que sirve para incrementar la inteligencia, aquilatarla, y esclarecerla, es una categoría de mérito entre la gente virtuosa y lúcida.



Meditación 61

(En cuanto a las clases de generosidad y hacerla agradable al ego)

Acostumbra tu ego a la generosidad.

Has de saber que hay dos tipos de generosidad: la generosidad que tiene uno con aquello que posee, y la generosidad que debe tener con aquello que poseen los demás. La generosidad que tiene uno con aquello que posee es la más adecuada de las dos y la que de mejor manera lo aparta de la ostentación y la petulancia, y la generosidad que debe tener con aquello que poseen los demás conduce de manera más directa a ser magnánimo, a purificarse de la impudicia y a gozar de mayor pureza de alma. Si uno es capaz de reunir ambas clases de generosidad, da de lo suyo y se abstiene de querer tomar de los demás habrá alcanzado el máximo exponente de la munificencia y de la largueza.



Meditación 62

(En cuanto a censurar la envidia y referir aquello que salva de ella)

No seas envidioso, es una de las formas de evitar la incomodidad y el atormentarse uno mismo.

En verdad, la envidia es una de las maneras con las que actúa el ruin, y la propia mezquindad de este carácter conlleva el sentirlo hacia los parientes, los iguales, los conocidos, los compañeros y los amigos íntimos; empezando por el más cercano y continuando por quien le sigue.

La mejor manera de tratar la envidia es saber que la mejor situación de la que puedes disfrutar es estar con alguien que te supere en excelencia, y que una gran ganancia para ti es que quien es tu afecto o tu colega te aventaje en conocimiento, de esta manera, te puedes ilustrar con su saber, y que sea más fuerte que tú así te pueda defender, más rico que tú y de esta manera su riqueza te será de ayuda, de más prestigio que tú pues así consigues tu propósito a través de su reputación, y más piadoso que tú y de esta forma serás más íntegro a causa de su virtud.



Meditación 63

(En cuanto a advertir de no revelar a tu enemigo o envidioso los propósitos de tu fuero interno)

Debes tener en cuenta en todo aquello relacionado con tu enemigo y con quien te tiene envidia que no te servirá de nada hacerle llegar que eres su rival, porque de esta manera le estás previniendo y le estás autorizando para que te haga la guerra, antes de que te estés preparado y sea la ocasión para ello, empujándole a armarse para enfrentarse a ti y a prender su fuego en contra tuya.

Debes de saber que es mucho más conveniente para ti el que tu enemigo vea que no lo tomas por tal, ya que ello constituye un motivo de descuido para él y un modo de que puedas con él. Si eres capaz, y puedes soslayar la enemistad sin tener que corresponder a ella, habrás logrado el mayor beneficio y honra que puedas conseguir³⁷³.

³⁷³ Aquí tampoco corresponde la explicación del editor en la nota a pie de página de (اغْتِفَار) *igtifār* con el significado que tiene en el contexto.



Meditación 64

(En cuanto a corresponder al enemigo y mostrar las argucias para alejar la gente de él)

Si has de corresponder con la enemistad y el daño, no debes corresponder a la enemistad discreta con la enemistad declarada, ni la enemistad de la gente distinguida con la enemistad de la gente común, porque eso es un acto injusto.

Además, tienes que saber que no toda enemistad y daño deben ser replicados de forma igual: así pues, la traición no se retribuye con la traición, ni se responde al robo con otro robo.

Entre las argucias que puedes utilizar contra tu enemigo está el entablar amistad con sus amigos y simpatizar con sus íntimos, de esta manera te puedes introducir entre ellos con el objetivo de lograr la desavenencia, la discordia y la aversión hasta que acabe eso en ruptura con él y enemistad hacia él. Pues no hay nadie que sea hombre sagaz y de recursos que te niegue su amistad si se la solicitas y en el caso de que sus amigos no sean de gran maña entonces no tienes enemigos.



Meditación 65

(En cuanto a exhortar al descubrimiento de las carencias e imperfecciones del enemigo y no dárselas a conocer)

Al mismo tiempo que debes abstenerte de insultar a tu enemigo, no debes dejar nunca de indagar sobre sus vicios y defectos y escudriñar sus intimidades, hasta el punto de que no se te escape nada de ello, ya sea pequeño o grande; y esto, sin que advierta que estás al tanto de estas cosas, para que no pueda adoptar una actitud comedida hacia ti y se muestre precavido. De la misma manera, tampoco debes mencionar sus defectos fuera de lugar y ocasión, pues serías en esto como aquel que muestra sus flechas al cielo antes de poder dispararlas.

No adoptes el insulto y la ofensa como arma contra tu enemigo, porque ninguno de ellos acierta a herir ni su ego ni su estatus, ni su riqueza, ni su ética.



Meditación 66

(En cuanto a exhortar a disimular tu astucia de la gente)

Si quieres ser astuto, procura que la gente no te denomine como tal, porque quien es conocido por su astucia es como si enseñara públicamente sus argucias, de modo que la gente se guarda de él hasta el extremo de que el más débil lo evita y el fuerte se enfrenta a él.

Entre las habilidades del dotado de inteligencia se haya el disimular su perspicacia todo lo que pueda, hasta ser conocido por su temperamento afable y la honradez en sus modales.

También debe formar parte de su inteligencia el no intentar utilizar su sagacidad con la persona honrada y juiciosa, y que es capaz de captar el devenir de su astucia porque ello hará que lo deteste.

Si quieres estar tranquilo en cualquier vicisitud, haz que tu corazón reverencie todos los asuntos sin mostrar signos de tal reverencia para no alertar a la gente de ello por ti mismo, animándoles a atreverse contigo, e incitándoles a atacarte por medio de todo aquello que temes.

Así pues, para paliar esta situación, procura ocultar tus temores y demostrar arrojo y menosprecio hacia los peligros, haciendo acopio de parte de tu entereza y poder de decisión.

Si te ves en el infortunio de que un enemigo te declare la guerra, sigue a pie juntillas estas recomendaciones que te he dado y siente gran respeto por todo lo que te pasa mostrando, al mismo tiempo, bravura y desdén por los riesgos. Y también tienes que ser precavido y esforzado en tus asuntos teniendo tu corazón lleno de coraje hasta el punto de que la osadía lo llene por completo y tomes todas las precauciones a la hora de actuar.



Meditación 67

(Acerca de las situaciones en las que se encuentran los enemigos y mostrar la manera en la que puedes vencerlos y someterlos)

Debes saber que entre tus enemigos se encuentran los que quieren tu perdición, mientras que algunos buscan reconciliarse contigo y otros pretenden estar lejos de ti.

Así pues, haz por conocer la postura de cada uno de ellos.

Entre tus puntos más fuertes ante el enemigo, y tu mejor aliado para vencerle, están el que hagas inventario de tus defectos y cuestiones íntimas como lo haces con los de tu enemigo, y el que te detengas en cada defecto que ves o escuchas de alguien, a fin de saber si has caído en ese mismo defecto o alguno otro similar, o bien estas libre de él.

En el caso en que hayas cometido alguno de esos errores, entonces, compútalos entre aquellos que son defectos personales, y cuando hayas finalizado de realizar ese computo, entonces, esmérate en triunfar sobre tu enemigo mejorándote a ti mismo, corrigiendo tus equivocaciones, protegiendo tus intimidades y cuidando tus puntos débiles.

Comprométete a ello día y noche.

Si percibes en ello alguna resistencia o descuido, entonces, considérate como alguien incapaz, echado a perder, frustrado, y mostrando su flanco desprotegido al enemigo, posibilitando que descargue sus ataques contra ti.



Meditación 68

(En cuanto a poner remedio a los rasgos de la personalidad cuyo tratamiento y enmienda presentan complicación)

Si no puedes rectificar tus defectos y vicios cometidos en el pasado, o algún asunto que te perjudica entre la gente y tú no lo ves como un defecto, pues ten cuidado de ello y de lo que se pueda decir sobre tu honor o los defectos de tus antepasados o amigos íntimos, después, tenlo siempre presente. Tienes que saber que tu enemigo querrá utilizar aquello en contra tuya, así pues, no te descuides nunca y estate siempre preparado, pertrechándote de fuerzas, argumentos y argucias tanto secreta como públicamente.

En cuanto a las falsedades o absurdos que se puedan esgrimir en tu contra, no apesadumbres tu corazón con ello, ni tomes ninguna disposición frente a ello, ni le

prestes la más mínima atención; pues no debe inquietarte aquello que nunca ocurrió y que si ocurriera no tardaría en desvanecerse.



Meditación 69

(En cuanto a que tus vivencias interiores afloran al exterior y son perceptibles cuando eres sorprendido con algo en relación a ellas)

Has de saber que en muy pocas ocasiones uno puede ser sorprendido por aquello que conoce de sí mismo y que pretende ocultar a los demás para no ser difamado por ello ante el gobernante u otra persona, por algún insidioso sin que esté a punto de delatarlo su propio rostro, sus ojos, y su lengua, a causa del disgusto y la indiferencia que muestra cuando se manifiestan algunos indicios de ello. Así pues, prevente y adiéstrate para ello, toma tus precauciones para no verte sorprendido y evita estas situaciones previniéndolas con antelación.



Meditación 70

(En cuanto a la censura de la pasión incontrolada por las mujeres y advertir sobre ello)

Tienes que saber que entre las cuestiones que más quebrantos causan a la moral espiritual, más extenuación al cuerpo, las que más echan a perder la riqueza, la más mortífera para tus intimidades³⁷⁴, la que más atenta a la hombría y la que más hace desaparecer la honorabilidad y el respeto, es la pasión incontrolada por las mujeres.

Entre las desgracias de quien ha caído en la pasión incontrolada por las mujeres, está que siempre estará aborreciendo a las mujeres que tiene junto a sí, y sus ojos nunca van a dejar de desear a aquellas con las que no tiene relación.

³⁷⁴ En el texto original ‘el más mortífero para la deshonra’ pero ya que sería una contradicción según el contexto, hemos cambiado ‘deshonra’ por ‘honra’ considerando este (عار) ‘*ār* con el significado de (عورة) ‘*awra*’.

En realidad las mujeres son semejantes, pues las cualidades que embellecen a los ojos y al corazón a las mujeres desconocidas son falsas y engañosas. Es más, en muchas ocasiones, la propia mujer de la que uno puede sentir hastío, posee mejores atributos que aquellas otras a las cuales su lascivia le empuja desear.

Pues aquel que detesta las que tiene en su hogar y le atraen las que tienen los demás, es igual al que desprecia la comida de su casa y le apetece la de las demás; pues las mujeres entre ellas son más parecidas que los alimentos entre sí, incluso las viandas que pueda haber en los hogares de los demás poseen mayor variedad en calidad y cualidad que las que puedan tener las mujeres que se encuentran en ellas.

De las cosas más extrañas que suceden, está el que el hombre que goza de una inteligencia y juicio aceptables ve a una mujer de lejos envuelta en sus vestidos, y se la imagina en su corazón³⁷⁵ con una hermosura y belleza tales, hasta el punto de que queda seducido por ella sin haberla visto ni tener información fidedigna de ella.

Igual, después descubre por casualidad que es de lo más feo y deforme, pero incluso esto, no le detiene ni le impide actuar de la misma manera con otras, y aun así perseguirá ansioso a las que no ha probado, hasta el punto de que si no quedara en la tierra más que una mujer pensaría que es diferente a las demás que haya tratado con anterioridad. Y esto es pura locura, infelicidad y estupidez.

Quien no se cuida a sí mismo en relación a la comida, la bebida y las mujeres, reprimiendo sus apetitos y conteniéndolos³⁷⁶ en algún momento en el que le asalte el deseo y tiene posibilidad de alcanzarlo, la menor calamidad que le puede suceder por ello es que desaparezcan en él el goce con esos placeres, extinguiéndose el fuego de la lívido y debilitándose los miembros que sujetan su cuerpo. Pero pocos encuentras que, en lo que tiene que ver con su cuerpo a la hora de la comida, la bebida, la dieta o la medicación, no se embauquen a sí mismos al igual que sucede con su hombría en relación a las pasiones y los instintos, y lo que ocurre con la religión en aquello que puede ser dudoso, difuso o tenga que ver con la codicia.



³⁷⁵ (القلب) *al-Qalb*, como se ha dicho antes que es el lugar donde reside la mente y la inteligencia.

³⁷⁶ (حلت) *Halaṭa*, como verbo no lo hemos encontrado en ningún diccionario ni lo recoge ningún otro libro, por lo que por el contexto hemos deducido que puede ser (حلا) *Hala'a*.

Meditación 71

(En cuanto a lo que llama a magnificarte, a respetarte y a la permanencia de tu honorabilidad y prestigio)

Si en toda reunión, situación, parlamento, juicio y acción, te es posible mostrarte por debajo de tu total capacidad, hazlo; pues si la gente te eleva a un estado superior que has alcanzado tú por ti mismo, te convoca a las reuniones de las que tú mismo te has alejado, magnifican de ti lo que tú no consideras de tal manera, y aprecian de tus palabras, juicios y actos aquello que tú mismo no valoras en tal grado, eso constituye lo más sublime del ser y del estar.

No admires a un sabio que no sabe dónde colocar aquello que conoce ni alguien que lleva acabo algún trabajo sin saber dónde debe llevarlo a cabo. Si en algún momento eres vencido al hablar que no te venza nadie en callar, pues quizá para ti esto último sea lo que más belleza te proporciona, más estimación te procure, mas prestancia te guarde y más te proteja de la envidia.



Meditación 72

(En cuanto a censurar las discusiones y advertir sobre ello)

Evita las discusiones y aléjate de ellas, sin que ello te impida mantener un buen debate y una adecuada disputa.

Tienes que saber que quien discute es aquel que no quiere aprender ni que nadie aprenda de él. Si alguien pretende que estar debatiendo por la verdad en algo que es fútil, aunque sus argumentos sean consistentes, sus pruebas contundentes y su mente despierta, estará discutiendo sin tener delante ningún juez que pueda dictar sentencia, pues el único juez que tiene es aquel que no juzga con imparcialidad a no ser que tenga con él la imparcialidad de su compañero y de su razón.

Si percibe un trato de su compañero o espera de él un juicio a su favor, habrá conseguido lo que pretendía, y en el caso de pronunciarse en el sentido contrario, será un polemista declarado.

Si puedes abstenerte de informar a tu amigo íntimo de alguna de tus intimidades, que tú quieras preservar de él con intención de que el mérito del hecho supere al del decir por si no se puede cumplir con alguna acción, en su caso, hazlo.

Has de saber que adelantar el hecho al dicho adorna y embellece, y que anteponer el dicho al hecho supone un demérito en el hablar. Y en verdad alcanzar el dominio correcto de esta cualidad es de las cosas más maravillosas.



Meditación 73

(En cuanto a que a descansar de muchas ocupaciones solamente es posible después de finalizarlas)

Si se te acumula una gran cantidad de tareas por realizar, no pretendas entretenerte postergándolas con falsas excusas, puesto que no hay descanso sino después de haberlas finalizado, ya que perseverar³⁷⁷ en ellas es lo que te alivia la labor, y es el agobio por tener que hacerlas lo que provoca que se te acumulen.

Luego procura observar en ti una de las características que he visto que afecta a algunos de aquellos que tienen tareas bajo su responsabilidad. Se trata de que cuando alguien está ocupado en uno de sus asuntos y le sobreviene el tener que ocuparse de otra cosa, o bien, le llega un encargo de alguien y eso es algo que le produce incordio, y le causa en su alma tal contrariedad que desbarata tanto la ocupación en la que estaba como aquella otra que le ha venido de nuevo, hasta el punto de que ya no es capaz de llevar a cabo ninguna de los dos cometidos en condiciones. Así pues, si te llega a ocurrir algo parecido a esto ten presentes siempre tu juicio y tu inteligencia con las que has de decidir en todas las cuestiones. Después, determina cuál de las dos tareas tiene prioridad y trabaja en ello hasta que lo acabes. Y que no te abrume la ocasión que hayas perdido ni el retraso que hayas sufrido cuando apliques el juicio en el lugar que le corresponde y pongas tu esfuerzo en cumplir sus condiciones y busca para ti en cada trabajo que realices un objetivo por alcanzar en todas sus posibilidades y en toda su perfección.



³⁷⁷ (الصبر) *al-Ṣabr* que normalmente es ‘paciencia’, aquí significa ‘la perseverancia’ que es el otro significado de (الصبر) *al-Ṣabr*.

Meditación 74

(En cuanto a reprobar el traspasar los límites)

Tienes que saber que si traspasas el límite en los actos de adoración a Dios, acabarás por no cumplirlos en su justa medida; si te extralimitas en aprender una ciencia, llegarás a formar parte de los ignorantes, y si te excedes en dedicarte a contentar a la gente y entretenerte con ellos en sus asuntos, terminarás afligido y desperdiciando tu vida.

Debes de saber que algunos obsequios reflejan mezquindad, que algunas veces hablar con rotundidad y crudamente expresa amargura, que mostrarse elocuente en ocasiones supone parecer que se está farfullando y demostrar conocimiento a veces parece ser ignorancia. Si puedes conseguir que tus obsequios no sean tiranía, ni tu elocuencia parloteo, ni tu conocimiento algo funesto, hazlo.



Meditación 75

(En cuanto a animar a conservar en la memoria aquello que te causa admiración y que agrada a los demás)

Debes de saber que vas a escuchar relatos y conversaciones que te agradaran, bien porque son graciosos, o bien porque son asombrosos. En el caso de que sean de tu agrado, sería conveniente que los guardaras en tu memoria porque la memoria está encargada de preservar aquello que tiene gracia y causa admiración, y debes procurar que eso mismo cause admiración en algunos, puesto que proporcionar esa admiración es condición para hacerse con la gente, sin embargo, no todo lo que es de tu agrado causará el mismo efecto en los demás.

Si difundes aquello que te admira una vez o dos y no observas en los oyentes una aceptación semejante a la tuya, abstente de volver a repetirla, puesto que mostrar admiración por aquello carente de ésta es demostrar una gran majadería.

Hemos visto que hay gente que toma apego por algo y no lo abandona ni deja de hablar de ello, y la poca aceptación de sus compañeros a ello no le impide que lo repita una y otra vez.

Después, observa las noticias extraordinarias y tómalas con precaución, es condición del ser humano atender a las noticias, y sobre todo a las extraordinarias, pues la mayoría

de la gente transmite lo que ha escuchado sin darle importancia a de quién las ha escuchado, y ello supone desfigurar la verdad y un menosprecio a la hombría; así que no transmitas una noticia salvo que tú estés convencido de su veracidad, veracidad de la que tienes que aportar pruebas. Y no digas como dicen los estúpidos: «Informo de lo que me ha llegado a los oídos», puesto que lo que más te va a llegar son mentiras y los necios son los que más hablan. Si te conviertes en una persona que entiende y asume todos los dimes y diretes, vas entender y asumir del común de la gente más de lo que pueda inventar un falsario con creces.



Meditación 76

(En cuanto a perdonar a la gente y no juntarse con el necio)

Presta atención a la gente que acompañas, quien te supera en el poder o en categoría, o bien, quien es inferior a eso de entre los iguales, los leales y los amigos íntimos. Habitúate a su compañía aceptando sus disculpas, y estando dispuesto a mostrarte generoso con aquello que de él te es difícil aceptar sin reprocharle, meterle prisa, ni pedirle más; puesto que el reproche acaba con el cariño y pedir mucho es codicia. Aceptar las disculpas y tener benevolencia en la manera de actuar, te acercará todo aquello que desea tu ego conservando el honor, el afecto y la hombría.

Tienes que saber que serás puesto prueba por gentes insensatas, y que la estupidez del insensato te revelará el odio que éste posee, y si te enfrentas a él o le correspondes con necedad es como si aceptarás para ti su misma condición y quisieras seguir su ejemplo. Y en el caso de que vilipendies tal cosa, entonces, manifiéstalo dejando de enfrentarte a él. En cuanto a censurarle y seguir sus pasos, no es ningún criterio razonable.



Meditación 77

(No te juntes con nadie sin mostrarle hombría aunque sea alguien de tu confianza)

No acompañes a nadie, aunque estés familiarizado con él, hermano de sangre o hermano de afecto, ni padre ni hijo, sino con hombría, puesto que a muchos de los que son de

carácter noble la amistad íntima y el trato con naturalidad les lleva a comportarse con muchos de los leales con desconsideración, negligencia y sin modales. Y quien pierde en la compañía de su amigo íntimo los principios de la cortesía, el respeto y la honorabilidad, en su corazón se crea una desidia por sí mismo y el considerarse de categoría ínfima.

No trates de vencer a tu amigo íntimo y de triunfar sobre él en cada palabra y juicio, y no oses reprenderle con tu éxito si éste se hace evidente, ni con tus argumentos contra él si éstos son incuestionables; puesto que hay gente a los que la pasión por el éxito y la necesidad del criterio usado en ello, les lleva a insistir en aquello que se ha dicho y ya se ha olvidado, intentado buscar argumentos en contra de ello para después mostrarse engreído ante sus compañeros. Ello es signo de poca inteligencia y de modales ruines.



Meditación 78

(En cuanto a tener precaución de no quedar deslumbrado por la generosidad de quien lo hace por tu reputación o tu cargo)

No admires la generosidad de quien lo hace por tu cargo o bien por tu poder, ya que el poder es el más efímero de los asuntos de esta vida. Tampoco te maravilles con aquel que se muestra liberal por causa de tus riquezas, puesto que éstas son las siguientes en desaparecer después del poder; ni te dejes seducir por aquellos que te respetan por tu descendencia noble, puesto que el linaje es de las virtudes de menos provecho para su poseedor en la actuación moral y en la vida; pero si te respetan por tu moral religiosa o tu honradez, eso sí tiene que ser causa de tu admiración, ya que la honradez no se separa de ti en esta vida, y tampoco lo hace la actuación moral en la Otra.



Meditación 79

(En cuanto a reprobar la cobardía y la codicia)

Tienes que saber que la cobardía es una calamidad y la codicia es algo prohibido.

Considera lo que ves o escuchas: ¿Son más aquellos que mueren apresurándose al combate en la batalla o aquellos que mueren huyendo de ella? ¿Y quién tiene más derecho a que te muestres generoso con él cuando solicita algo de ti: aquél que te lo pide con elegancia y finura o quien lo hace con vehemencia e iniquidad?

Y que sepas que si alguien es de tu agrado y otro lo descalifica ante ti, el que tú te refieras a él de manera elogiosa, puede que no le beneficie en nada, es más, le puede perjudicar.

No dejes de sopesar la situación cada vez que mencionas a un amigo o a un enemigo excepto en los momentos en que se hace necesaria la defensa y el alegato, porque si tu amigo tiene confianza en ti cuando se hace necesaria su defensa, no le importará que estés con él en otras situaciones y no podrá reprocharte nada por ello.

El criterio de actuación más pertinente en lo referente a tu enemigo es el de mencionarle sólo y únicamente cuando ello le pueda perjudicar, y el de que no consideres jamás ningún pequeño perjuicio a tu enemigo como un verdadero perjuicio.



Meditación 80

(En cuanto a tener cuidado con las calamidades que pueden padecer los hábitos meritorios de comportamiento)

Debes de saber que el hombre puede ser magnánimo y que la ambición por que digan de él que es estoico y el temor de que digan que es alguien sin importancia, le puede llevar a tener que mostrarse desconsiderado.

Y puede que el hombre sea intransigente, pero el anhelo por que digan de él que habla con propiedad y el temor de que digan de él que es alguien incapaz de saber expresarse, le puede llevar a hablar de manera inapropiada en alguna situación y quedar como un charlatán.

Reflexiona sobre esto y sobre lo que se le pueda asemejar y guárdate por completo de todo ello.



Meditación 81

(En cuanto a contrariar aquello que es más de tu agrado)

Si se te presentan dos asuntos y no sabes cuál de los dos es el más conveniente para ti, comprueba entonces cuál de ellos es más agradable a tus preferencias, y después, opta por hacer lo contrario, ya que la sensatez está en lo que se discrepa de los caprichos.

En tu corazón se deben aunar el necesitar de la gente y el prescindir de ellos, cuando los necesites, dirígete a ellos con dulzura y simpatía, y cuando prescindas de ellos, hazlo mostrando en ello la probidad de tu honor y la consistencia de tu dignidad.



Meditación 82

(En cuanto a las buenas maneras que hay que observar en las reuniones sociales)

No te juntes con nadie sino es a su manera, porque si quieres tratar al necio con sabiduría, al grosero con conocimiento y al afásico con elocuencia, lo único que vas a conseguir es desperdiciar tus conocimientos e incomodar a tu tertulio cargándole con el peso de lo que desconoce, y abrumándole de la misma manera que se abruma la persona elocuente al platicar con alguien que no domina bien la lengua, y que, por eso mismo, no comprende lo que le está diciendo.

Debes saber que todo conocimiento que traes a colación al hablar con gente que no tiene relación con ese tema, será criticado por ellos, adoptarán una posición contraria al mismo, lo refutarán y se afanarán por convertirlo en algo producto de la ignorancia. Incluso muchas diversiones y juegos que son tenidos entre la gente por cosas fútiles, se convierten en motivo de pesar y agobio para quien los presencia y no los conoce.

El que te acompaña tiene que saber que te preocupas por él y por los suyos, y si alguien se relaciona o se junta contigo procura que note tu afecto hacia sus compañeros, sus hermanos, y sus amigos íntimos, ya que ello influye de manera decisiva en los corazones, y la amabilidad que muestras con el amigo de tu compañero le sienta mejor que tu amabilidad con él mismo.

Guárdate de mostrar alegría en presencia de un apenado, pues has de saber que la persona apesadumbrada odia a aquel que está contento y agradecido con el deprimido.

Debes de saber que escucharás de tus contertulianos opiniones y conversaciones que consideras reprochables, groseras y repugnantes de quien habla con ello de él mismo o de otro; sin embargo, no desmientas ni desdeñes nada de lo que comente tus tertulianos; tampoco intentarás por ello decir que sólo ha expresado lo que dicen otros, ya que todo aquel al que se replica, queda ofendido con la mera réplica. Si hubiera entre la gente alguien a quien detestas en el que se afirme ese dicho, por un error que te preocupa que pueda ser tomado en consideración porque temes perjudicar a alguien al decirlo, tienes la posibilidad de refutarlo de manera implícita. La réplica así es más sencilla y está más lejos de concitar la animadversión.

Además, debes de saber que la animadversión es un sentimiento que proviene del miedo y que el afecto lo hace de la tranquilidad; así pues, procúrate cariño estando callado, ya que el silencio te lo procurará. Y si hablas, habla siempre de buena manera, ya que las buenas palabras incrementan el afecto del amigo y extraen la animosidad del airado.

Tienes que saber que hablar bajo, estar tranquilo, y caminar con paso firme, son cuestiones que provocan afecto hacia uno, siempre que no les acompañe jactancia ni vanagloria, pues ambas son causa de aversión e inquina³⁷⁸.



Meditación 83

(En cuanto a que el consejero no garantiza el acierto)

Debes de saber que el consejero no es un garante y que la opinión no tiene por qué ser siempre acertada; por lo contrario, toda opinión está sujeta a la probabilidad de acierto o de error, ya que ninguno de los asuntos de esta vida es de fiar porque no hay nada en ella que pueda lograr un sensato y que no consiga con un inepto; quizás, más bien los sensatos, no logren alcanzar lo que sí consigan obtener los ineptos.

³⁷⁸ Alusión a la aleya coránica:

المائدة. الآية 8 [وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ عَلَىٰ أَلَّا تَعْدِلُوْا]

[Que el odio a alguna gente no os incite a obrar injustamente]

En Cortés, Julio: *El Corán*, Barcelona: Herder, 2002, p. 176.

Así pues, si tu compañero te da un consejo y después no consigues con ello el resultado que pretendías, no le echés la culpa, ni le reproches, ni lo juzgues por eso y digas: «Tú me has hecho esto; tú me ordenaste; si no fuera por ti no lo hubiera hecho y nunca te haré caso en lo que me digas después de esto», todo ello no es más que fastidio, ruindad y sandez.

En caso de que seas tú el consejero y quien te pidió tu consejo hiciera caso de tu opinión o la ignorara, y luego se conociera lo apropiado que fue tu consejo y se hubiera conseguido un éxito al seguirlo, no le echés en cara tu favor ni lo saques a relucir constantemente; tampoco le reprendas si se demostrara que el hecho de dejar de lado tu consejo hubiera contraído un perjuicio y no digas: «¿No te dije que hicieras eso?», tal cosa contradice los principios de la cortesía que guardan los sabios.



Meditación 84

(En cuanto a esmerarse en escuchar)

Debes aprender el don de escuchar con atención como aprendes el arte de hablar con propiedad, y entre las mejores maneras de saber escuchar están el conceder tiempo a quien habla hasta que acabe su discurso; dejar de preocuparse por las respuestas; mostrar interés al hablante con el rostro y la mirada, y captar perfectamente lo que dice.

Debes de saber, al hablar con tu compañero, que lo que perjudica la pertinencia de lo que puedas decir, estropea su elegancia, deteriora su esplendor y dificulta su aceptación; es precipitarte en contestar e interrumpir a la persona que habla antes de que pueda expresar todo lo que tiene que decir.



Meditación 85

(En cuanto a que ser ascético en esta vida no puede realizarse mientras ésta te da la espalda)

Si ves que esta vida terrenal se te hace aborrecible o te invita al ascetismo en un momento en que la vida se te hace difícil, no te dejes engañar por tal situación, puesto que no se trata de ascetismo, sino, más bien, frustración, claudicación y alteración del

ánimo al verte imposibilitado en alcanzar lo que ofrece la vida, y enfado por lo complicado que te lo pone la vida para lograr lo que quieres en ella.

Y si te decidieras a repudiarla y a dejar de solicitarla, estarías a punto de ver en ti una frustración y un agobio inmensamente más intensos que tu disgusto anterior. Ahora bien, si te invita tu ego a rechazar esta vida terrenal y ésta te sonrío, acepta la invitación de inmediato.



Meditación 86

(En cuanto a prevenir a no defender a aquel de quien se menciona algún defecto)

Conoce tus intimidades y toma cuidado en no criticar a nadie por intimidades semejantes a las tuyas.

Si se nombra a alguien con algún carácter, no le defiendas como si te estuvieras protegiendo a ti mismo minimizando el defecto con el cual está siendo criticado por la gente, pues te acusarán del mismo defecto. Sea como fuere, no insistas demasiado y cuando hables no digas despropósitos, pues los despropósitos a la hora de hablar provocan sospechas fundadas.

Si estás en un grupo de gente no hagas públicos insultos o juicios desfavorables a un colectivo o pueblo, puesto que tú no lo puedes saber, pero tal vez estés tratando por error alguna característica de tus contertulianos, y nada te puede garantizar cuál va a ser su reacción a ello; o es posible que la trates con toda intención, y entonces lo consideren producto de la estupidez. Tampoco descalifiques, estando en la misma situación, ningún nombre, sea de hombre o de mujer, diciendo: «Éste es un nombre feo», puesto que tú no puedes saber que tal vez esto no conviene a alguno de tus acompañantes, y puede ser también, nombre de alguno de sus familiares y de sus esposas. No subestimes nada de todo esto, pues son cosas que hieren al corazón, y las heridas de la lengua son más graves que las que produce la mano.

Entre los malos hábitos de comportamiento en todas las situaciones está el intentar vencer al hombre en lo que dice, oponerse a ello e interrumpir su conversación.

Entre las conductas que te conviene abandonar están el que cuando alguien dice aquello que tú ya sabes, no te adelantes tú en decirlo ni le des indicaciones sobre el tema ni intervengas en su exposición, como si quisieras demostrar a la gente que tú sabes lo

mismo que él y que, por tanto, ni le tienes que felicitar ni le tienes que tener una consideración especial por ello.

Esto constituye uno de los apartados de la avaricia y sus capítulos ignorados son muchos.



Meditación 87

(En cuanto a tomar prevención de las palabras denigrantes y ultrajantes que pueden herir el corazón de tu contertulio)

Si estás entre gente que ni habla con propiedad, ni es elocuente, no pretendas destacarte sobre ella con la retórica y elocuencia.

Debe de saber que, algunas veces, excederte en la cautela frente a algo no hace sino ayudar a que esto ocurra, y tomar excesivas precauciones para evitar algo son otros tantos motivos para que ello suceda.

Has de saber que la gente se autoengaña con imputaciones y conjeturas acerca de los demás, pretendiendo hallar en ellos vicios, defectos y carencias, y la claridad con que esto se hace evidente a sus oyentes es mayor que la de la mañana. Así pues, no te dejes embaucar por esta forma de proceder ni seas uno de quienes la frecuentan.

Has de saber que una de las formas que presenta la indecisión en emprender cualquier asunto es denominada *cautela*, y otra forma de ella se denomina *amilanamiento*, si eres capaz de sentir cobardía antes de que tenga lugar lo que vas a emprender, ¡Hazlo! pues tal cosa es la cautela. Y no acometas ninguna cuestión y después sientas espanto cuando estés ya metido en ella, pues eso es amilanarse, y es verdad que el sabio no se mete en un río sin antes conocer cuál es su profundidad.

Entre las cosas que hemos visto acerca del mal comportamiento en las reuniones sociales, está el que el hombre sienta pesar por el bienestar que observa en su compañero y la manera que tiene para reconfortarse es menospreciar e intentar enturbiar ese bienestar, recordando la fugacidad de las cosas, su carácter perecedero, y su inevitable extinción, como si fuera un predicador o alguien que ejerce su derecho a la ley del talión. Esta actitud no pasa desapercibida para nadie, tanto a quien interesa el asunto como a quien no, y no se considera este tipo de discurso ni una exhortación, ni un aperebimiento, sino un mero fastidio por el bienestar que ve en otros, la pesadumbre que ello le provoca, y el intentar buscar consuelo en algo que no tiene remedio.

Te voy a informar sobre un amigo que yo tenía y que, a mis ojos, era la más egregia de las personas. A la cabeza de lo que le hacía grande ante mí estaba el hecho de lo insignificante que era la vida terrenal para él, estaba fuera del control de su estómago, no le apetecía nada de lo que no encontrara y no se excedía en comer aquello que hallaba. También se encontraba fuera del control de sus pulsiones sexuales, así que nunca se veía arrastrado a una situación comprometida, ni a ninguna opinión, ni ningún cuerpo le parecía asunto de poca monta. De la misma manera, se hallaba fuera del control de su lengua, y así, no decía lo que no sabía, ni discutía de algo que desconocía, y, por otra parte, la necesidad no tenía control sobre él, de ahí, que no actuará sino completamente seguro de que en lo que hacía había un provecho.

Estaba casi todo el tiempo callado y cuando se pronunciaba sobre algo, se imponía a todos los demás hablantes.

Lo veían con apariencia de débil y necesitado de ayuda, y a la hora de la verdad, era un león atacando.

No interponía una demanda, ni participaba en una disputa, ni exponía ningún argumento sin ver ante sí a un juez digno y a unos testigos justos.

No reprochaba a nadie por la excusa que pudiera haber en lo que había hecho hasta saber cuál era su disculpa.

No se quejaba de un dolor salvo a quien creía que le podía proporcionar una cura. No pedía consejo más que a quien creía que le podía aconsejar bien.

No se disgustaba, ni se enfadaba, ni tampoco deseaba ardientemente nada, ni se quejaba.

No denostaba a alguien estimado, ni dejaba de salvaguardarse de un enemigo, ni privaba a sus amigos íntimos de nada que requiriese su atención, destreza o capacidad, reservándoselas para sí mismo.

Si eres capaz de ello, tienes que asumir estos principios éticos; pero, seguramente, no lo serás, así que si te haces con algunos de ellos, es mejor que dejar de alcanzarlos todos.

Has de saber que la mejor clase de gente de esta vida terrenal es la que te voy a describir a continuación:

Quien no se ensalza por encima del humilde ni se rebaja ante quien es ilustre.

CAPÍTULO VI

EL TEXTO ÁRABE REVISADO

الأدب الصغير والأدب الكبير



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

الأدب الصغير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قال ابن المقفع:

أما بعد، فإن لكل مخلوق حاجة، ولكل حاجة غاية، ولكل غاية سبيلاً. والله وقت للأمر أقدارها، وهياً إلى الغايات سبلها، وسبب الحاجات ببلاغها. فغاية الناس وحاجاتهم صلاح المعاش والمعاد، والسبيل إلى دركها العقل الصحيح. وأمانة صحة العقل اختيار الأمور بالبصر، وتنفيذ البصر بالعزم. وللعقول سجاياتٌ وغرائزُ بها تقبل الأدب، وبالأدب تنمى العقول وتزكو. فكما أن الحبة المدفونة في الأرض لا تقدر أن تخلع ييسها وتظهر قوتها وتطلع فوق الأرض بزهرتها وريعها ونضرتها ونمائها إلا بمعونة الماء الذي يغور إليها في مستودعها فيذهب عنها أذى اليبس والموت ويحدث لها بإذن الله القوة والحياة، فكذلك سليقة العقل مكنونة في مغزها من القلب: لا قوة لها ولا حياة بها ولا منفعة عندها حتى يعتلمها الأدب الذي هو ثمارها وحياتها ولقاحها. وجل الأدب بالمنطق وجل المنطق بالتعلم. ليس منه حرف من حروف معجمه، ولا اسم من أنواع أسمائه إلا وهو مروى، متعلم، مأخوذٌ عن إمام سابق، من كلامٍ أو كتاب. وذلك دليلٌ على أنّ الناس لم يبتدعوا أصولها ولم يأتهم علمها إلا من قبل العليم الحكيم. فإذا خرج الناس من أن يكون لهم عملٌ أصيلاً وأن يقولوا قولاً بديعاً فليعلم الواصفون المخبئون أن أحدهم، وإن أحسن وأبلغ، ليس زائداً على أن يكون كصاحب فصوص وجد ياقوتاً وزبرجداً ومرجاناً، فنظمه قلائد وسموطاً وأكالييل، ووضع كل فص موضعه، وجمع إلى كل لونٍ شبهه وما يزيده بذلك حسناً، فسمي بذلك صانعاً رقيقاً، وكصاغة الذهب والفضة، صنعوا منها ما يعجب الناس من الحلبي والآنية، وكانحل وجدت ثمراتٍ أخرجها الله طيبةً، وسلكت سبلاً جعلها الله ذلاً، فصار ذلك شفاءً وطعاماً، وشراباً منسوباً إليها، مذكوراً به أمرها وصنعها. فمن جرى على لسانه كلامٌ يستحسنه أو يستحسن منه، فلا يعجب إعجاب المخترع المبتدع، فإنه إنما اجتناه كما وصفنا.



ومن أخذ كلاماً حسناً إن غيره فتكلم به في موضعه وعلى وجهه، فلا ترين عليه في ذلك
ضؤولة. فإن من أعين على حفظ كلام المصيبين، وهدى للإقتداء بالصالحين، ووفق للأخذ عن
الحكام، ولا عليه أن لا يزداد، فقد بلغ الغاية، وليس بناقصه في رأيه ولا غامطه من حقه أن لا
يكون هو استحدث ذلك وسبق إليه. فإنما إحياء العقل الذي يتم به ويستحكم خصال سبع: الإيثار
بالمحبة، والمبالغة في الطلب، والتثبت في الاختيار، والاعتقاد للخير، وحسن الرعي، والتعهد لما
اختير واعتقد، ووضع ذلك موضعه قولاً وعملاً.

أما المحبة فإنها تبلغ المرء مبلغ الفضل في كل شيء من أمر الدنيا والآخرة حين يؤثر
بمحبتة. فلا يكون شيء أمراً ولا أحلى عنده منه.

وأما الطلب، فإن الناس لا يغنيهم حبهم ما يحبون وهوهم ما يهونون عن طلبه وابتغائه. ولا
تدرك لهم بغيتهم ونفاستها في أنفسهم، دون الجد والعمل.

وأما التثبت والتخير، فإن الطالب لا ينفع إلا معه وبه. فكم من طالب رشدٍ وجدّه والغى معاً،
فاصطفى منهما الذي منه هرب، وألغى الذي إليه سعى، فإذا كان الطالب يحوي غير ما يريد، وهو
لا يشك في الظفر، فما أحقه بشدة التبيين وحسن الابتغاء! وأما اعتقاد الشيء بعد استبانته، فهو ما
يطلب من إحراز الفضل بعد معرفته.

وأما الحفظ والتعهد، فهو تمام الدرك. لأن الإنسان موكل به النسيان والغفلة: فلا بد له، إذا
اجتنبى صواب قولٍ أو فعلٍ من أن يحفظه عليه ذهنه لأوان حاجته.

وأما البصر بالموضع، فإنما تصير المنافع كلها إلى وضع الأشياء مواضعها، وبنا إلى هذا
كله حاجة شديدة. فإننا لم نوضع في الدنيا موضع غنى وخفضٍ ولكن بموضع فاقّة وكدٍ، ولسنا إلى ما
يمسك أرقامنا من المأكل والمشرب بأحوج منا إلى ما يثبت عقولنا من الأدب الذي به تفاوت
العقول. وليس غذاء الطعام بأسرع في نبات الجسد من غذاء الأبد في نبات العقل. ولسنا بالكد في
طلب المتاع الذي يلتمس به دفع الضرر والغلبة بأحق منا بالكد في طلب العلم الذي يلتمس به صلاح
الدين والدنيا.



وقد وضعت في هذا الكتاب من كلام الناس المحفوظ حروفاً فيها عونٌ على عمارة القلوب
وصقالها وتجليّة أبصارها، وإحياء للتفكير وإقامة للتدبير، ودليلٌ على محامد الأمور ومكارم
الأخلاق إن شاء الله!



الواصفون أكثر من العارفين، والعارفون أكثر من الفاعلين.

فليُنظرُ امرؤ أين يضعُ نفسه. فإن لكل امرئ لم تدخل عليه آفة نصيباً من اللب يعيشُ به، لا يُحب أن له به من الدنيا ثمناً. وليس كل ذي نصيبٍ من اللب بمستوجب أن يسمى في ذوي الألباب، ولا يوصفُ بصفاتهم. فمن رام أن يجعل نفسه لذلك الاسم والوصفِ أهلاً، فليأخذ له عتاده وليعد له طول أيامه، وليؤثره على أهوائه. فإنه قد رام أمراً جسيماً لا يصلحُ على الغفلة، ولا يدركُ بالعجزة، ولا يصيرُ على الأثرة. وليس كسائرِ أمورِ الدنيا وسلطانها ومالها وزينتها التي قد يدركُ منها المتواني ما يفوتُ الثابر، ويصيبُ منها العاجزُ ما يخطئُ الحازمُ.



وليعلم أن على العاقلِ أموراً إذا ضيعها حكم عليه عقله بمقارنة الجهال. فعلى العاقلِ أن يعلم أن الناس مشتركون مستنون في الحبِّ لما يوافقُ والبغضِ لما يؤذي، وأن هذه منزلةٌ اتفق عليها الحمقى الأكياسُ، ثم اختلفوا بعدها في ثلاث خصالٍ هن جماعُ الصوابِ وجماعُ الخطأ، وعندهن تفرقتِ العلماءُ والجهالُ، والحزمَةُ والعجزةُ.

الباب الأول:

أن العاقلِ ينظرُ فيما يؤذيه وفيما يسره، فيعلم أن أحق ذلك بالطلبِ، إن كان مما يحب، وأحقه بالاتقاء، إن كان مما يكره، أطولُه وأدومُه وأبْقاهُ، فإذا هو قد أبصر فضل الآخرة على الدنيا، وفضل سرورِ المروءة على لذة الهوى، وفضل الرأي الجامع الذي تصلحُ به الأنفُسُ والأعقابُ على حاضرِ الرأي الذي يستمتعُ به قليلاً ثم يضمحل، وفضل الأكلاتِ على الأكلة والساعات على الساعة.



الباب الثاني:

أن ينظرَ فيما يؤثرُ من ذلك، فيضعَ الرجاءَ والخوفَ فيه موضعه، فلا يجعل اتقاءه لغيرِ المخوفِ ولا رجاءه في غيرِ المدركِ. فيتوقى عاجلَ اللذاتِ طلباً لآجلها، ويحتملُ قريبَ الأذى توقياً لبعيده. فإذا صارَ إلى العاقبة، بدا له أن قراره كان تورطاً وأن طلبه كان تنكباً.



الباب الثالث:

هو تنفيذُ البصرِ بالعزمِ بعد المعرفةِ بفضلِ الذي هو أدوم، وبعد التثبيتِ في مواضع الرجاء والخوف. فإن طالب الفضل بغير بصرٍ تائهٍ حيرانٍ، ومبصرُ الفضلِ بغيرِ عزمٍ ذو زمانةٍ محروم.



وعلى العاقلِ مخاصمةُ نفسه ومحاسبتها والقضاءُ عليها والإثابةُ والتنكيلُ بها. أما المحاسبةُ، فيحاسبُها بما لها، فإنه لا مال لها إلا أيامها المعدودةُ التي ما ذهبَ منها لم يستخلف كما تستخلفُ النفقةُ، وما جعل منها في الباطلِ لم يرجع إلى الحق، فيتنبهُ لهذه المحاسبةِ عند الحولِ إذا حال، والشهرِ إذا انقضى، واليومِ إذا ولى، فينظرُ فيما أفنى من ذلك، وما كسب لنفسه، وما اكتسب عليها في أمرِ الدينِ وأمرِ الدنيا. فيجمعُ ذلك في كتابٍ فيه إحصاءٌ، وجدُّ، وتذكيرٌ للأُمورِ، وتبكيثٌ للنفسِ وتذليل لها حتى تعترفَ وتذعن. وأما الخصومةُ، فإن من طباعِ النفسِ الأمرةِ بالسوء أن تدعي المعاذيرَ فيما مضى، والأمانى فيما بقي، فيرد عليها معاذيرها وعللها وشبهاتها. وأما القضاءُ، فإنه يحكمُ فيما أرادت من ذلك على السيئةِ بأنها فاضحةٌ مرديةٌ موبقةٌ، وللحسنةِ بأنها زائنةٌ منجبةٌ مريحةٌ. وأما الإثابةُ والتنكيلُ، فإنه يسرُ نفسه بتذكر تلك الحسناتِ ورجاء عواقبها وتأميلِ فضلها، ويعاقبُ نفسه بالتذكر للسيئاتِ والتبشع بها والاقشعرار منها والحزن لها. فأفضل ذوي الألبابِ أشدهم لنفسه بهذا أخذاً، وأقلهم عنها فيه فترةً.



وعلى العاقلِ أن يذكر الموتَ في كل يومٍ وليلةٍ مراراً، ذكراً يباشر به القلوبَ ويقدغ الطماح، فإن في كثرةِ ذكر الموتِ عصمةٌ من الأشرِ، وأماناً بإذن الله، من الهلعِ



وعلى العاقلِ أن يحصي على نفسه مساويها في الدين وفي الأخلاق وفي الآداب، فيجمع ذلك كله في صدره أو في كتابٍ، ثم يكثر عرضه على نفسه، ويكلفها إصلاحه، ويوظف ذلك عليها توظيفاً من إصلاح الخلةِ والخلتينِ والخلالِ في اليوم أو الجمعة أو الشهر. فكلما أصلح شيئاً محاه، وكلما نظر إلى محوٍ استبشر، وكلما نظر إلى ثابتٍ اكتأب.



وعلى العاقل أن يتفقد محاسن الناس ويحفظها على نفسه، ويتعهد بها بذلك مثل الذي وصفنا في إصلاح المساوي.



وعلى العاقل أن لا يخادن ولا يُصاحب ولا يجاور من الناس، ما استطاع، إلا ذا فضل في العلم والدين والأخلاق فيأخذُ عنه، أو موافقاً له على إصلاح ذلك فيؤيدُ ما عنده، وإن لم يكن له عليه فضل.

فإن الخصال الصالحة من البر لا تحيا ولا تنمى إلا بالموافقين والمؤيدين. وليس لذي الفضل قريبٌ ولا حميمٌ أقربُ إليه ممن وافقه على صالح الخصال فزاده وثبته. ولذلك زعم بعض الأولين أن صحبةً بليدٍ نشأ مع العلماء أحب إليهم من صحبةً لبيبٍ نشأ مع الجهال.



وعلى العاقل أن لا يحزن على شيءٍ فاتته من الدنيا أو تولى، وأن ينزل ما أصابه من ذلك ثم انقطع عنه منزلةً ما لم يصب، وينزل ما طلب من ذلك ثم لم يدركه منزلةً ما لم يطلب، ولا يدع حظه من السرور بما أقبل منها، ولا يبلغن ذلك سُكراً ولا طغياناً، فإن مع السكر النسيان، ومع الطغيان التهاون، ومن نسي وتهاون خسر.



وعلى العاقل أن يؤنس ذوي الألباب بنفسه ويجرئهم عليها حتى يصيروا حرساً على سمعه وبصره ورأيه، فيستنيم إلى ذلك ويريح له قلبه، ويعلم أنهم لا يغفلون عنه إذا هو غفل عن نفسه.



وعلى العاقل، ما لم يكن مغلوباً على نفسه، أن لا يشغله شغلٌ عن أربع ساعاتٍ: ساعةٍ يرفعُ فيها حاجته إلى ربه، وساعةٍ يحاسبُ فيها نفسه، وساعةٍ يفضي فيها إلى إخوانه وثقاته الذين يصدقونه عن غيوبه ويصونونه في أمره، وساعةٍ يُخلى فيها بين نفسه وبين لذتها مما يحل ويجمل، فإن هذه الساعة عونٌ على الساعات الأخر، وإن استجمام القلوب وتوديعها زيادةً قوةً لها وفضل بلغة.



وعلى العاقل أن لا يكونَ راغباً إلا في إحدى ثلاثٍ: تزودٍ لمعادٍ، أو مرمةٍ لمعاشٍ، أو لذةٍ في غير محرمٍ.



وعلى العاقل أن يجعل الناسَ طبقتين متباينتين، ويلبس لهم لباسين مختلفين، فطبقة من العامة يلبس لهم لباساً انقباضاً وإنجازاً وتحفظاً في كل كلمةٍ وخطوةٍ، وطبقة من الخاصة يخلع عندهم لباساً ويلبس لهم لباس الأناقة واللفظ والبدلة والمفاوضة. ولا يدخل في هذه الطبقة إلا واحداً من الألف وكلهم ذو فضلٍ في الرأي، وثقةٍ في المودة، وأمانةٍ في السر، ووفاءٍ بالإخاء.



وعلى العاقل أن لا يستصغر شيئاً من الخطأ في الرأي، والزلل في العلم، والإغفال في الأمور، فإنه من استصغر الصغير أوشك أن يجمع إليه صغيراً وصغيراً، فإن الصغير كبيرٌ. وإنما هي تلم يثلمها العجز والتضييع. فإذا لم تسد أوشكت أن تتفجر بما لا يطاق. ولم نر شيئاً قط إلا قد أتى من قبل الصغير المتهاون به، قد رأينا الملك يأتى من العدو المحتقر به، ورأينا الصحة تؤتى من الداء الذي لا يحفل به، ورأينا الأنهار تنبتق من الجدول الذي يستخف به. وأقل الأمور احتمالاً للضياع الملك، لأنه ليس شيء يضيع، وإن كان صغيراً، إلا اتصل بآخر يكون عظيماً.



وعلى العاقل أن يجنب عن المضي على الرأي الذي لا يجد عليه موافقاً وإن ظن أنه على اليقين.

وعلى العاقل أن يعرف أن الرأي والهوى متعاديان، وأن من شأن الناس تسويق الرأي وإسعاف الهوى، فيخالف ذلك ويلتمس أن لا يزال هواه مسوفاً ورأيه مسعفاً وعلى العاقل إذا اشتبه عليه أمران فلم يدر في أيهما الصواب أن ينظر أهواهما عنده، فيحذره.



ومن نصب نفسه للناس إماماً في الدين، فعليه أن يبدأ بتعليم نفسه وتقويمها في السيرة والطعمة والرأي واللفظ والأخلاق، فيكن تعليمه بسيرته أبلغ من تعليمه بلسانه. فإنه كما أن كلام

الحكمة يونقُ الأسماعَ، فكذلك عملُ الحكمة يروقُ العيونَ والقلوبَ. ومعلمُ نفسه ومؤدبها أحقُّ بالإجلالِ والتفضيلِ من معلمِ الناسِ ومؤدبهم.



ولأيةِ الناسِ بلاءٌ عظيمٌ. وعلى الوالي أربعُ خصالٍ هي أعمدةُ السلطانِ وأركانُهُ التي بها يقومُ وعليها يثبتُ: الاجتهادُ في التخييرِ، والمبالغةُ في التقدمِ، والتعهدُ الشديداً، والجزاءُ العتيدُ. فأما التخييرُ للعمالِ والوزراءِ فإنه نظامُ الأمرِ ووضعُ مؤونةِ البعيدِ المنتشرِ. فإنه عسى أن يكونَ بتخييره رجلاً واحداً قد اختار ألفاً. لأنه من كان من العُمالِ خياراً فسيختارُ كما اختيرَ. ولعلَّ عُمالَ العاملِ وعمالَ عُماله يبلغونَ عدداً كثيراً، فمن تبين التخييرَ فقد أخذ بسببٍ وثيقٍ، ومن أسس أمره على غير ذلك لم يجد لبنائه قواماً. وأما التقديمِ والتوكيدُ، فإنه ليس كل ذي لبٍ أو ذي أمانةٍ يعرفُ وجوهَ الأمورِ والأعمالِ. ولو كانَ بذلك عارفاً، لم يكن صاحبه حقيقاً أن يكل ذلك إلى علمه دونَ توقيفه عليه وتبيينه له والاحتجاجِ عليه به. وأما التعهدُ، فإن الوالي إذا فعلَ ذلك كان سميعاً بصيراً، وإن العاملِ إذا فعل ذلك به كان متحصناً حريزاً. وأما الجزاءُ فإنه تثبيتُ المحسنِ والراحةُ من المسيءِ.



لا يُستطاعُ السلطانُ إلا بالوزراءِ والأعوانِ، ولا ينفَعُ الوزراءُ إلا بالمودةِ والنصيحةِ، ولا المودةُ إلا مع الرأيِ والعفافِ. وأعمالُ السلطانِ كثيرةٌ، وقليلٌ ما تستجمعُ الخصالُ المحمودةُ عند أحدٍ، وإنما الوجهُ في ذلك والسبيلُ الذي به يستقيمُ العلمُ أن يكونَ صاحبُ السلطانِ عالماً بأمورِ من يريدُ الاستعانةَ به وما عند كل رجلٍ من الرأيِ والغناءِ، وما فيه من العيوبِ. فإذا استقر ذلك عنده عن علمه وعلم من ياتمنُّ وجهَ لكل عملٍ من قد عرف أن عنده من الرأيِ والنجدةِ والأمانةِ ما يحتاجُ إليه فيه، وأن ما فيه من العيوبِ لا يضرُ بذلك، ويتحفظُ من أن يوجهَ أحداً وجهاً لا يحتاجُ فيه إلى مروءةٍ، إن كانت عنده، لا ياتمنُّ عيوبه وما يكرهُ منه. ثم على الملوكِ، بعد ذلك، تعاهدُ عمالهم وتفقدُ أمورهم، حتى لا يخفى عليهم إحسانُ محسنٍ ولا إساءةُ مسيءٍ.

ثم عليهم، بعد ذلك، أن لا يتركوا محسناً بغيرِ جزاءٍ ولا يقرأوا مسيئاً ولا عاجزاً على الإساءةِ والعجزِ. فإنهم إن تركوا ذلك، تهاونَ المحسنُ، واجترأَ المسيءُ، وفسدَ الأمرُ، وضاعَ العملُ.



اقتصارُ السعيِ إبقاءً للجمامِ، وفي بعدِ الهمةِ يكونُ النصبُ، ومن سألَ فوقَ قدرتهِ استحقَ الحرمانُ، وسوءُ حملِ الغنى أن يكونَ عندَ الفرحِ مرحاً، وسوءُ حملِ الفاقةِ أن يكونَ عندَ الطلبِ شرهاً، وعارُ الفقرِ أهونُ من عارِ الغنى، والحاجةُ مع المحبةِ خيرٌ من الغنى مع البغضةِ.



الدنيا دولٌ، فما كان لك منها أتاك على ضعفك، وما كان عليك لم تدفعه بقوتك.



إذا جعلَ الكلامُ مثلاً، كان ذلك أوضحَ للمنطقِ وأبيسَ في المعنى وأنقَ للسمعِ وأوسعَ لشعوبِ الحديثِ.



أشدُّ الفاقةِ عدمُ العقلِ، وأشدُّ الوحدةِ وحدةُ اللجوجِ، ولا مالَ أفضلُ من العقلِ، ولا أنيسُ أنسُ من الاستشارةِ.



مما يعتبرُ به صلاحُ الصالحِ وحسنُ نظرهِ للناسِ أن يكونَ إذا استعتبَ المذنبُ سئوراً لا يشيعُ ولا يذيعُ، وإذا استشيرَ سمحاً بالنصيحةِ مُجتهداً للرأيِ، وإذا استشارَ مطروحاً للحياءِ منفذاً للحزمِ معترفاً للحقِّ.



القسم الذي يقسمُ للناسِ ويمتعونَ به نحوان: فمنهُ حارسٌ ومنهُ محروسٌ، فالحارسُ العقلُ، والمرحوسُ المالُ، والعقلُ، بإذنِ اللهِ، هو الذي يحرزُ الحظَّ، ويؤنسُ الغربةَ، وينفي الفاقةَ، ويعرفُ النكرةَ، ويثمرُ المسكبةَ، ويطيبُ الثمرةَ، ويوجهُ السوقَ عندَ السلطانِ، ويستنزِلُ للسلطانِ نصيحةَ السوقِ، ويكسبُ الصديقَ، ويكفي العدوَّ.

●

كلامُ اللبيبِ، وإن كان نزرًا، أدبٌ عظيمٌ، ومقارفةُ المأثمِ، وإن كان محتقرًا، مصيبةٌ جليئةٌ.
ولقاءُ الإخوانِ، وإن كان يسيرًا، غنمٌ حسنٌ.

●

قد يسعى إلى أبوابِ السلطانِ أجناسٌ من الناسِ كثيرٌ، أما الصالحُ فمدعو، وأما الطالحُ فمقتحم، وأما ذو الأدبِ فطالبٌ، وأما من لا أدبَ له فمختلسٌ، وأما القوي فمدافعٌ، وأما الضعيفُ فمدفوعٌ، وأما الحسنُ مستثيبٌ، وأما المسيءُ فمستجيرٌ. فهو مجمعُ البرِ والفاجرِ، والعالمِ والجاهلِ، والشريفِ والوضيعِ.

●

الناسُ، إلا قليلاً ممن عصم الله، مدخولونٌ في أمورهم: فقائلهم باغٍ، وسامعهم عيابٌ، وسائلهم متعنتٌ، ومجيبهم متكلفٌ، وواعظهم غيرٌ محققٌ لقوله بالفعلِ، وموعوظهم غيرٌ سليمٌ من الاستخفافِ، والأمينُ منهم غيرٌ متحفظٌ من إتيانِ الخيانةِ، والصدوقُ غيرٌ محترسٌ من حديثِ الكذبةِ، وذو الدينِ غيرٌ متورعٌ عن تفریطِ الفجرةِ، والحازمُ منهم غيرٌ تاركٌ لتوقعِ الدوائرِ. يتناقضونُ الأنباءَ، ويتراقبونُ الدولَ، ويتعايبونُ بالهمزِ، مولعونٌ في الرخاءِ بالتحاسدِ، وفي الشدةِ بالتخاذلِ.

●

كم قد انتزعتِ الدنيا ممن استمكنَ منها واعتكفتِ له فأصبحتِ الأعمالُ أعمالهمِ والدنيا دنيا غيرهم، وأخذ متاعهم من لم يحمدهم، وخرجوا إلى من لا يعذرهم. فأصبحنا خلفاً من بعدهم، نتوقعُ مثل الذي نزلَ بهم، فنحنُ إذا تدبرنا أمورهم، أحقاءُ أن ننظرَ ما نغبطهم به فنتبعهُ وما نخافُ عليهم منه فنجتنبهُ.

●

كان يُقالُ إنّ الله تعالى قد يأمرُ بالشيءِ ويبتلي ببقوله ونهى عن الشيءِ ويبتلي بشهوتهِ. فإذا كنتَ لا تعملُ من الخيرِ إلا ما اشتهيتهُ، ولا تتركُ من الشرِّ إلا ما كرهتهُ، فقد أطلعتَ الشيطانَ على عورتك، وأمكنته من رمتك، فأوشك أن يقتحمَ عليك فيما تُحب من الخيرِ فيكرههُ إليك

وفيما تكره من الشر فيحبيه إليك. ولكن ينبغي لك في حب ما تحب من الخير التحامل على ما تستنقل منه، وينبغي لك في كراهة ما تكره من الشر التجنب لما تحب منه.



الدنيا زخرفٌ يغلبُ الجوارحَ، ما لم تغلبهُ الألبابُ. والحكيم من يغضي عنه ولم يشغل به قلبه: اطلع من أدناه فيما وراءه، وذكر لواحق شره فأكل مرة وشرب كدره ليحلولي له ويصفو في طول من إقامة العيش الذي يبقى ويدوم، غير عائفٍ للرشد إن لم يلقه برضاه، ولم يأت من طريق هواه.



لا تألف المستوخم، ولا تُقم على غير الثقة.



قد بلغ فضل الله على الناس من السعة وبلغت نعمته عليهم من السبوغ ما لو أن أحسهم حظاً وأقلهم منه نصيباً وأضعفهم علماً وأعجزهم عملاً وأعياهم لساناً بلغ من الشكر له والثناء عليه بما خلص إليه من فضله، ووصل إليه من نعمته، ما بلغ له منه أعظمهم حظاً وأوفرهم نصيباً وأفضلهم علماً وأقومهم عملاً وأبسطهم لساناً، لكان عما استوجب الله عليه مقصراً وعن بلوغ غاية الشكر بعيداً.

ومن أخذ بحظه من شكر الله وحمده ومعرفة نعمه والثناء عليه والتحميد له، فقد استوجب بذلك من أدائه إلى الله القربة عنده والوسيلة إليه والمزيد فيما شكره عليه من خير الدنيا، وحسن ثواب الآخرة.



أفضل ما يعلم به علم ذي العلم وصلاخ ذي الصلاح أن يستصلح بما أوتي من ذلك ما استطاع من الناس ويرغبهم فيما رغب فيه لنفسه من حب الله، وحب حكمته، والعمل بطاعته، والرجاء لحسن ثوابه في المعاد إليه، وأن يبين الذي لهم من الأخذ بذلك والذي عليهم في تركه، وأن يورث ذلك أهله ومعارفه ليلحقه أجره من بعد الموت.



الدين أفضل المواهب التي وصلت من الله إلى خلقه، وأعظمها منفعةً، وأحمدُها في كل
حكمةٍ، فقد بلغ فضل الدين والحكمة أن مدحا على أسنة الجهال على جهالتهم بهما وعماهم عنهما.



أحق الناس بالسلطان أهل المعرفة، وأحقهم بالتدبير العلماء، وأحقهم بالفضل أعودهم على
الناس بفضله، وأحقهم بالعلم أحسنهم تأديباً، وأحقهم بالغنى أهل الجود، وأقربهم إلى الله أنفذهم في
الحق علماً وأكملهم به عملاً، وأحكمهم أبعدهم من الشك في الله، وأصوبهم رجاءً أوثقهم بالله،
وأشدهم انتفاعاً بعلمه أبعدهم من الأذى، وأرضاهم في الناس أفشاهم معروفاً، وأقواهم أحسنهم
معونةً، وأشجعهم أشدهم على الشيطان، وأفلحهم بحجةٍ أغلبهم للشهوة والحرص، وأخذهم بالرأي
أتركهم للهوى، وأحقهم بالمودة أشدهم لنفسه حباً، وأجودهم أصوبهم بالعطية موضعاً، وأطولهم
راحةً أحسنهم للأمور احتمالاً، وأقلهم دهشاً أرحبهم ذراعاً، وأوسعهم غنى أفتحهم بما أوتي،
وأخفهم عيشاً أبعدهم من الإفراط، وأظهرهم جمالاً أظهرهم حصافةً، وأمنهم في الناس أكلهم نايماً
ومخلباً، وأثبتهم شهادةً عليهم أنطقهم عنهم، وأعد لهم فيهم أدومهم مسالمةً لهم، وأحقهم بالنعمة
أشكرهم لما أوتي منها.



أفضل ما يُورث الآباء الأبناء، الثناء الحسن والأدب النافع والإخوان الصالحون.



فصل ما بين الدين والرأي، أن الدين يسلم بالإيمان، وأن الرأي يثبت بالخصومة، فمن جعل
الدين خصومةً، فقد جعل الدين رأياً، ومن جعل الرأي ديناً فقد صار شارعاً، ومن كان هو يشرع
لنفسه الدين فلا دين له.
قد يشتبه الدين والرأي في أماكن، لولا تشابههما لم يحتاجا إلى الفصل.



العُجب آفة العقل، واللجاجة فُعودُ الهوى، والبُخل لقاحُ الحرص، والمرء فسادُ اللسان،
والحمية سببُ الجهل، والأنف توأمُ السفه، والمنافسة أختُ العداوة.



إذا هممت بخيرٍ فبادرِ هوائك، لا يغلبك، وإذا هممتَ بشرٍ فسوفِ هوائك لعلك تظفرُ. فإن ما مضى من الأيام والساعاتِ على ذلك هو الغنمُ.



لا يمنعك صغرُ شأنِ امرئٍ من اجتناءِ ما رأيتَ من رأيه صواباً والاصطفاءِ لما رأيتَ من أخلاقه كريماً، فإنَّ اللؤلؤةَ الفائقةَ لا تهانُ لهوانِ غائصها الذي استخرجها.



من أبوابِ التوفيقِ والتوفيقِ في التعلمِ أن يكون وجه الرجلِ الذي يتوجهُ فيه من العلمِ والأدبِ فيما يوافقُ طاعةً ويكونَ له عندهُ محملاً وقبولٌ. فلا يذهبُ عناؤه في غيرِ غناءٍ، ولا تفتنى أيامه في غيرِ دركٍ، ولا يستفرغُ نصيبه فيما لا ينجعُ فيه، ولا يكون كرجلٍ أرادَ أن يعمرَ أرضاً تهمتهُ فغرسها جوزاً ولوزاً، وأرضاً جلساً فغرسها نخلاً وموزاً.



العلم زينٌ لصاحبه في الرخاء، ومنجاةٌ له في الشدة.



بالأدبِ تعمُرُ القلوبُ، وبالعلمِ تستحكُمُ الأحلامُ.



العقلِ الذاتي غيرِ الصنيعِ، كالأرضِ الطيبةِ غيرِ الخرابِ.



مما يدل على معرفةِ الله وسببِ الإيمانِ أن يوكل بالغيبيِّ لكل ظاهرٍ من الدنيا، صغيرٍ أو كبيرٍ، عيناً، فهو يُصرفه ويحركه. فمن كان معتبراً بالجليلِ من ذلك فلينظرِ إلى السماءِ فسيعلمُ أن لها رباً يجري فلکها، ويُدبرُ أمرها، ومن اعتبر بالصغيرِ، فلينظرِ إلى حبةِ الخردلِ فسيعرفُ أن لها مدبراً ينبتُها ويزكّيها ويقدرُ لها أقواتها من الأرضِ والماءِ، يوقتُ لها زمانَ نباتها وزمانَ تهشمها، وأمرِ النبوةِ والأحلامِ وما يحدثُ في أنفسِ الناسِ من حيثٍ لا يعلمونَ، ثم يظهرُ منهم بالقولِ والفعلِ،

ثم اجتماع العلماء والجهال والمهتدين والضلال على ذكر الله وتعظيمه، واجتماع من شك في الله وكذب به على الإقرار بأنهم أنشئوا حديثاً، ومعرفتهم أنهم لم يحدثوا أنفسهم. فكل ذلك يهدي إلى الله ويدل على الذي كانت منه هذه الأمور، مع ما يزيد ذلك يقيناً عند المؤمنين بأن الله حق كبير ولا يقدر أحد على أن يوقن أنه بالباطل.



إن للسلطان المقسط حقاً لا يصلح بخاصة ولا عامة أمر إلا بإرادته، فذواللُبْحِقُ أن يخلص لهم النصيحة، ويبدل لهم الطاعة، ويكتم سرهم، ويزين سيرتهم، ويذب بلسانه ويده عنهم، ويتوخى مرضاتهم، ويكون من أمره المواتاة لهم والإيثار لأهوائهم ورأيهم على هواه ورأيه، ويقدر الأمور على موافقتهم وإن كان ذلك له مخالفاً، وأن يكون منه الجد في المخالفة لمن جانبيهم وجهل حقهم، ولا يواصل من الناس إلا من لا تُباعد مواسلتُهُ إياه منهم، ولا تحملُهُ عداوةً أحدٍ له ولا إضراراً به على الاضطغانِ عليهم، ولا مواتاه أحدٍ على الاستخفاف بشيء من أمورهم والانتقاص لشيء من حقهم، ولا يكتمهم شيئاً من نصيحتهم، ولا يتناقل عن شيء من طاعتهم، ولا يبطر إذا أكرموه، ولا يجترئ عليهم إذا قربوه، ولا يطغى إذا سلطوه، ولا يلحف إذا سألهم، ولا يدخل عليهم المؤونة، ولا يستنقل ما حملوه، ولا يعتز عليهم إذا رضوا عنه، ولا يتغير لهم إذا سخطوا عليه، وأن يحمدهم على ما أصاب من خيرٍ منهم أو من غيرهم فإنه لا يقدر أحد على أن يُصيبه بخيرٍ إلا بدفاع الله عنه بهم.



مما يدل على علم العالم معرفته ما يدرك من الأمور وإمساكه عما لا يدرك وتزيينه نفسه بالمدارم، وظهور علمه للناس من غير أن يظهر منه فخر ولا عجب، ومعرفته زمانه الذي هو فيه، وبصره بالناس، وأخذة بالقسط، وإرشاده المسترشد، وحسن مخالفته خلطاءه، وتسويته بين قلبه ولسانه، وتحريه العدل في كل أمر، ورحب ذرعه فيما نابهُ، واحتجاجه بالحجج فيما عمل، وحسن تبصيره.



من أراد أن يبصر شيئاً من علم الآخرة، فالعلم الذي يعرفُ بهذلك، ومن أراد أن يبصر شيئاً من أمر الدنيا فبالأشياء التي هي تدل عليه.



ليكن المرء مسؤولاً، وليكن فصولاً بين الحق والباطل، وليكن صدوقاً ليؤمن على ما قال،
وليكن ذا عهد ليوفى له بعهده، وليكن شكوراً ليستوجب الزيادة، وليكن جواداً ليكون للخير أهلاً،
وليكن رحيماً بالمضرورين لئلا يبتلى بالضر، وليكن ودوداً لئلا يكون معدناً لأخلاق الشيطان،
وليكن حافظاً للسانه مقبلاً على شأنه لئلا يؤخذ بما لم يجترم، وليكن متواضعاً ليفرح له بالخير ولا
يُحسد عليه، وليكن قنعاً لتقر عينه بما أوتي، وليسر للناس بالخير لئلا يؤذيه الحسد، وليكن حذراً لئلا
تطول مخافتة، ولا يكونن حقوداً لئلا يضرّ بنفسه إضراراً باقياً، وليكن ذا حياء لئلا يستندم إلى
العلماء. فإن مخافة العالم مذمة العلماء أشد من مخافته عُقوبة السلطان.



حياة الشيطان ترك العلم، وروحه وجسده الجهل، ومعدنه في أهل الحقد والقساوة، ومثواه
في أهل الغضب، وعيشه في المصارمة، ورجاؤه في الإصرار على الذنوب.



وقال: لا ينبغي للمرء أن يعتمد بعلمه ورأيه ما لم يذاكره ذوو الألباب ولم يجامعوه عليه.
فإنه لا يستكمل علم الأشياء بالعقل الفرد.



أعدّل السير أن تقيس الناس بنفسك، فلا تأتي إليهم إلا ما ترضى أن يؤتى إليك.



وأنفع العقل أن تحسن المعيشة فيما أوتيت من خير، وأن لا تكترث من الشر بما لم يصبك.



ومن العلم أن تعلم أنك لا تعلم بما لا تعلم.



ومن أحسن ذوي العقول عقلاً من أحسن تقدير أمر معاشه ومعادته تقديراً لا يفسد عليه
واحداً منهما نفاذ الآخر، فإن أعياء ذلك رفض الأدنى وأثر عليه الأعظم.

●
وقال: المؤمنُ بشيءٍ من الأشياء، وإن كان سحراً، خيرٌ ممن لا يؤمنُ بشيءٍ ولا يرجو معاداً.

●
لا تؤدي التوبةُ أحداً إلى النار، ولا الإصرارُ على الذنوبِ أحداً إلى الجنةِ.

●
من أفضل البرِّ ثلاث خصالٍ: الصدقُ في الغضبِ، والجودُ في العسرةِ، والعفو عند القدرةِ.

●
رأسُ الذنوبِ الكذبُ: هو يؤسسُها وهو يتفقدُها ويثبتُها. ويتلونُ ثلاثة ألوانٍ بالأمنيةِ، والجحودِ، والجدلِ، يبدو لصاحبه بالأمنيةِ الكاذبةِ فيما يزينُ له من الشهواتِ فيشجعه عليها بأن ذلك سيخفى. فإذا ظهر عليه قابلهُ بالجحودِ والمكابرةِ، فإن أعياءَ ذلك ختم بالجدلِ، فخاصم عن الباطلِ ووضع له الحججَ، والتمس به التثبيتَ وكابر به الحق حتى يكون مسارعاً للضلالةِ ومكابراً بالفواحشِ.

●
لا يثبتُ دين المرء على حالةٍ واحدةٍ أبداً، ولكنه لا يزالُ إما زائداً وإما ناقصاً.

●
من علاماتِ اللئيمِ المخادع أن يكون حسن القولِ، سيء الفعلِ، بعيد الغضبِ، قريب الحسدِ، حمولاً للفحشِ، محازياً بالحقِّ، متكلفاً للجودِ، صغير الخطرِ، متوسعاً فيما ليس له، ضيقاً فيما يملكُ.

●
وكان يقالُ: إذا تخالجتك الأمور فاشتغل بأعظمها خطراً، فإن لم تستتب ذلك فأرجاها دركاً، فإن اشتبه ذلك فأجدرها أن لا يكون له مرجوعٌ حتى تولي فرصتهِ.

وكان يقال: الرجال أربعة: اثنان تختبر ما عندهما بالتجربة، واثنان قد كفيتهما. فأما اللذان تحتاج إلى تجربتهما، فإن أحدهما برٌّ كان مع أبرارٍ، والآخر فاجرٌ كان مع فجارٍ، فإنك لا تدري لعل البر منهما إذا خالط الفجار أن يتبدل فيصير فاجراً، ولعل الفاجر منهما إذا خالط الأبرار أن يتبدل برّاً، فيتبدل البر فاجراً، والفاجر برّاً. وأما اللذان قد كفيتهما وتبين لك ضوء أمرهما، فإن أحدهما فاجرٌ كان في أبرارٍ، والآخر برٌّ كان في فجارٍ.



حق على العاقل أن يتخذ مرأتين، فينظر من إحداهما في مساوئ نفسه فيتصاغر بها ويصلح ما استطاع منها، وينظر في الأخرى في محاسن الناس، فيحليهم بها ويأخذ ما استطاع منها.



احذر خصومة الأهل والولد والصديق والضعيف، واحتج عليهم بالحجج.



لا يوقعنك بلاءً خلصت منه في آخر لعلك لا تخلص منه.



الورع لا يخدع، والأريب لا يخدع.

ومن ورع الرجل أن لا يقول ما لا يعلم، ومن الإرب أن يتثبت فيما يعلم.



وكان يقال: عمل الرجل فيما يعلم أنه خطأ هوى، والهوى آفة العفاف. وتركه العمل بما يعلم أنه صوابٌ تهاونٌ، والتهاونُ آفة الدين. وإقدامه على ما لا يدري أصوابٌ هو أم خطأ جماع، والجماع آفة العقل.

وكان يقال: وقر من فوقك، ولن لمن دونك، وأحسن مؤاتاة أكفائك. وليكن أثر ذلك عندك مؤاتاة الإخوان، فإن ذلك هو الذي يشهد لك بأن إجلالك من فوقك ليس بخضوعٍ منك لهم، وأن لينك لمن دونك ليس لالتماس خدمتهم.



خمسة غير مغتربين في خمسة أشياء، يتندمون عليها، الواهن المفرط إذا فاته العمل، والمنقطع من إخوانه وصديقه إذا نابته النوائب، والمستمكن منه عدوه لسوء رأيه إذا تذكر عجزه، والمفارق للزوجة الصالحة إذا ابتلي بالطالحة، والجريء على الذنوب إذا حضره الموت.



لا ينفع العقل بغير ورع، ولا الحفظ بغير عقل، ولا شدة البطش بغير شدة القلب، ولا الجمال بغير حلاوة، ولا الحسب بغير أدب، ولا السرور بغير أمن، ولا الغنى بغير جود، ولا المروءة بغير تواضع، ولا الخفض بغير كفاية، ولا الاجتهاد بغير توفيق.



فالمروءات كلها تبع للعقل، والرأي تبع للتجربة، والغبطة تبع لحسن الثناء، والسرور تبع للأمن، والقراية تبع للمودة، والعمل تبع للقدر، والجدة تبع للإنفاق.



أصل العقل التثبيت، وثمرته السلامة، وأصل الورع القناعة، وثمرته الظفر، وأصل التوفيق العمل، وثمرته النجح.



لا يذكر الفاجر في العقلاء، ولا الكذوب في الأعفاء، ولا الحذول في الكرماء، ولا الكفور بشيء من الخير.



لا تؤاخين خباً، ولا تستنصرن عاجزاً، ولا تستعينن كسلاً.



ومن أعظم ما يروخ به المرء نفسه أن لا يجري لما يهوى وليس كائناً، ولا لما لا يهوى وهو لا محالة كائن.



اغتنم من الخير ما تعجلت، ومن الأهواء ما سوفت، ومن النصب ما عاد عليك. ولا تفرح بالبطالة، ولا تجبن عن العمل.



من استعظم من الدنيا شيئاً فبطر، واستصغر من الدنيا شيئاً فتهاون، واحتقر من الإثم شيئاً فاجترأ عليه، واغتر بعدوٍ وإن قل فلم يحذره، فذلك من ضياع العقل.



لا يستخفُ ذو العقلِ بأحدٍ. وأحق من لم يستخف به ثلاثة: الأتقياء والولاءة والإخوان، فإنه من استخف بالأتقياء أهلك دينه، ومن استخف بالولاءة أهلك دنياه، ومن استخف بالإخوان أفسد مروءته.



من حاول الأمورَ احتاج فيها إلى ست: العلم، والتوفيق، والفرصة، والأعوان، والأدب، والاجتهاد.

وهن أزواج:

فالرأي والأدب زوج. لا يكملُ الرأيَ بغيرِ الأدبِ، ولا يكملُ الأدبُ إلا بالرأي. والأعوان والفرصة زوج لا ينفعُ الأعوانُ إلا عندَ الفرصةِ، ولا تتم الفرصةُ إلا بحضورِ الأعوانِ.

والتوفيقُ والاجتهادُ زوج، فالاجتهادُ سببُ التوفيقِ، وبالتوفيقِ ينجحُ الاجتهادُ.



يسلمُ العاقلُ من عظامِ الذنوبِ و العيوبِ بالقناعةِ ومحاسبةِ النفسِ.



لا تجدُ العاقلَ يُحدثُ من يخافُ تكذيبه، ولا يسألُ من يخافُ منعه، ولا يعدُّ بما لا يجدُ إنجازهُ، ولا يرجو ما يعنفُ برجائه، ولا يقدمُ على من يخافُ العجزَ عنه. وهو يسخي بنفسه عما يغبطُ به القوالون خروجاً من عيبِ التكذيبِ، ويسخي بنفسه عما ينالُ السائلون سلامةً من مذلةِ لمسألة، ويسخي بنفسه عن محمدةِ المواعيدِ براءة من مذمةِ لخلف،

ويسخي بنفسه عن فرح الرجاء خوف الإكداء، ويسخيه عن مراتب المقدمين ما يرى من فضائح المقصرين.

●
لا عقل لمن أغفله عن آخرته ما يجد من لذة دنياه، وليس من العقل أن يحرمة حظه من الدنيا بصره بزوالها.

●
حاز الخير رجلاً: سعيد ومرجو.
فالسعيد الفالج، والمرجو من لم يخصم.
والفالج الصالح ما دام في قيد الحياة وتعرض الفتن في مُخاصمة الخصماء من الأهواء والأعداء.

●
السعيد يُرغبه الله في الآخرة حتى يقول: لا شيء غيرها، فإذا هضم دنياه وزهد فيها لآخرته، لم يحرمة الله بذلك نصيبه من الدنيا ولم ينقصه من سروره فيها.
والشقي يرغبه الشيطان في الدنيا حتى يقول: لا شيء غيرها. فيجعل الله له النغيص في الدنيا التي أثر مع الخزي الذي يلقي بعدها.

●
الرجال أربعة: جواد، وبخيل، ومسرف، ومقتصد. فالجواد الذي يوجه نصيب آخرته ونصيب دنياه جميعاً في أمر آخرته.
والبخيل الذي يخطئ واحدة منهما نصيبها.
والمسرف الذي يجمعهما لدنياه.
والمقتصد الذي يلحق بكل واحدة منهما نصيبها.

●
أغنى الناس أكثرهم إحساناً.

قال رجلٌ لحكيم: ما خيرٌ ما يؤتى المرء؟

قال: غريزةٌ عقلٍ.

قال: فإن لم يكن؟

قال: فتعلمٌ علمٍ.

قال: فإن حرمه؟

قال: صدقُ اللسانِ

قال: فإن حرمه؟

قال: سكوتٌ طويلٌ.

قال: فإن حرمه؟

قال: ميتةٌ عاجلةٌ.



من أشد عيوب الإنسان خفاءً عيوبه عليه. فإن من خفي عليه عيبه خفيت عليه محاسنُ غيره، ومن خفي عليه عيبُ نفسه ومحاسنُ غيره فلن يقلعَ عن عيبه الذي لا يعرفُ ولن ينال محاسنَ غيره التي لا يبصرُ أبداً.



خمولُ الذكر أجملُ من الذكرِ الذميم.



لا يوجد الفخورُ محموداً، ولا الغضوبُ مسروراً، ولا الحر حريصاً، ولا الكريمُ حسوداً، ولا الشرُّ غنياً، ولا الملوكُ ذا إخوانٍ.



خصالٌ يسرُّ بها الجاهلُ، كلها كائنٌ عليه وبالأحرى: منها، أن يفخر من العلم والمروءة بما ليس عنده ومنها، أن يرى بالأخيار من الاستهانة والجفوة ما يشتمه بهم. ومنها، أن يناقل عالماً وديعاً منصفاً له في القول فيشتد صوتُ ذلك الجاهلِ عليه ثم يفلجُه نظراؤه من الجهالِ حوله بشدة الصوت. ومنها، أن تقرط منه الكلمة أو الفعلُ المعجبة للقوم فيذكر بها. ومنها، أن يكون مجلسه في المحفلِ وعند السلطانِ فوق مجالسِ أهل الفضلِ عليه.



من الدليل على سخافة المتكلم أن يكون ما يُرى من ضحكه ليس على حسب ما عنده من القول، أو الرجل يكلم صاحبه فيجاذبه الكلام ليكون هو المتكلم، أو يتمنى أن يكون صاحبه قد فرغ وأنصت له فإذا نصت له لم يحسن الكلام.

فضل العلم في غير الدين مهلكة، وكثرة الأدب في غير رضوان الله ومنفعة الأخيار قائد إلى النار.



والحفظ الذاكي الواعي لغير العلم النافع مضر بالعمل الصالح، والعقل غير الوارع عن الذنوب خازن الشيطان.



لا يؤمنك شر الجاهل قرابة ولا جوار ولا إلف.
فإن أخوف ما يكون للإنسان لحريق النار أقرب ما يكون منها، وكذلك الجاهل إن جاورك أنصبك، وإن ناسبك جنى عليك، وإن ألفك حمل عليك ما لا تطيق، وإن عاشرك أذاك وأخافك، مع أنه عند الجوع سبع ضار، وعند الشبع ملك فظ، وعند الموافقة في الدين قائد إلى جهنم. فأنت بالهرب منه أحق منك بالهرب من سم الأسود والحريق المخوف والدين الفادح والداء العياء.



وكان يقال: قارب عدوك بعض المقاربة، تنل حاجتك، ولا تقاربه كل المقاربة، فيجترئ عليك عدوك وتذل نفسك ويرغب عنك ناصرك.
ومثل ذلك مثل العود المنصوب في الشمس، إن أملته قليلاً زاد ظله، وإن جاوزته الحد في إمالته، نقص الظل.



الحازم لا يأمن عدوه على حال: إن كان بعيداً لم يأمن مغاورته، وإن كان قريباً لم يأمن موائبته، وإن كان منكشفاً لم يأمن استطراده، وكمينه، وإن رآه وحيداً لم يأمن مكره.



الملك الحازم يزدادُ برأي الوزراء الحزمة كما يزدادُ البحرُ بمواده من الأنهار.



الظفر بالحزم، والحزم بالرأي، والرأي بتحسين الأسرار.



إن المستشار وإن كان أفضل من المستشار رأياً، فهو يزدادُ برأيه رأياً، كما تزدادُ النارُ بالودك ضوءاً.



على المُستشارِ مُوافقهُ المُستشيرِ على صوابٍ ما يرى، والرفقُ به في تبصير خطأ إن أتى به، وتقليبُ الرأي فيما شكَا فيه، حتى تستقيم لهما مشاورتهما.



لا يطمعن ذو الكبر في حسن الثناء، ولا الخبُّ في كثرة الصديق، ولا السيء الأدب في الشرف، ولا الشحيح في المحمّدة، ولا الحريصُ في الإخوان، ولا الملكُ المُعجبُ بثباتِ الملكِ.



صرعهُ اللين أشد استئصالاً من صرعة المكابرة.



أربعة أشياء لا يستقل منها قليلٌ: النارُ، والمرضُ، والعدو، والدينُ.



أحق الناس بالتوقير الملكُ الحليمُ، العالمُ بالأمورِ وفرصِ الأعمالِ ومواقعِ الشدةِ و اللينِ والغضبِ والرضا والمعالجةِ والأناة، الناظرُ في أمرِ يومه وغدهِ وعواقبِ أعماله.



السببُ الذي يدركُ به العاجزُ حاجتَهُ هو الذي يحولُ بينَ الحازمِ وبين طلبته.



إن أهل العقل والكرم يبتغون إلى كل معروفٍ وصلهً وسبيلاً.
والمودة بين الأخيار سريع اتصالها بطيء انقطاعها، و مثل ذلك مثل كوب الذهب الذي هو
بطيء الانكسار هين الإصلاح. والمودة بين الأشرار سريع انقطاعها بطيء اتصالها، كالكوز من
الفخار يكسره أدنى عبث ثم لا وصل له أبداً.
والكريم يمنح الرجل مودته عن لقيّةٍ واحدةٍ أو معرفةٍ يومٍ. واللئيم لا يصلُّ أحداً إلا عن رغبةٍ أو
رهبةٍ.

فإن أهل الدنيا يتعاطون فيما بينهم أمرين ويتواطؤون عليهما: ذات النفس، وذات اليد.
فأما المتبادلون ذات اليد فهُم المتعاونون المستمتعون الذين يلتمسُ بعضهم الانتفاع ببعض
مناجزةً ومكايلةً.



ما التبعُ والأعوانُ والصديقُ والحشمُ إلا للمال. ولا يظهرُ المروءةَ إلا المالُ. ولا الرأي ولا
القوةُ إلا بالمال.



ومن لا إخوانَ له فلا أهلَ له، ومن لا أولادَ له فلا ذكرَ له، ومن لا عقلَ له فلا دنياَ له ولا
آخرةَ، ومن لا مالَ له فلا شيءَ له.



والفقرُ داعيةٌ إلى صاحبه مقتَ الناسِ، وهو مسلبةٌ للعقلِ والمروءةِ، ومذهبةٌ للعلمِ والأدبِ،
ومعدنٌ للتهمةِ، ومجمعةٌ للبلايا.
ومن نزل به الفقرُ والفاقةُ لم يجد بُدّاً من تركِ الحياءِ، ومن ذهبَ حياةُ ذهبَ سروره، ومن
ذهبَ سروره مقتاً، ومن مقتَ أودى، ومن أودى حزن، ومن حزنَ فقد ذهبَ عقله واستنكرَ حفظه
وفهمه.

ومن أصيبَ في عقله وفهمه وحفظه كان أكثرَ قوله وعمله فيما يكون عليك لا له.
فإذا افتقر الرجلُ اتهمه من كان له مؤتمناً، وأساء به الظن من كان يظن به حسناً، فإذا أذنب
غيره ظنوه وكان للتهمةِ وسوء الظن موضعاً.

●

وليس من خلةٍ هي للغني مدحٌ إلا هي للفقيرٍ عيبٌ.
فإن كانَ شجاعاً سمي أهوج.
وإن كانَ جواداً سمي مفسداً.
وإن كان حليماً سمي ضعيفاً.
وإن كان وقوراً سمي بليداً.
وإن كان لسنأ سمي مهذاراً.
وإن كان صموتاً سمي عيباً.

●

وكان يقالُ: من ابتلي بمرضٍ في جسده لا يفارقه، أو بفراق الأُحبة والأخوان، أو بالغبية حيثُ لا يعرفُ مبيتاً ولا مقبلاً ولا يرجو إياباً، أو بفاقة تضطره إلى المسألة: فالحيأة له موتٌ، والموتُ له راحةٌ.

●

وجدنا البلايا في الدنيا إنما يسوقها إلى أهلها الحرصُ والشره. ولا يزالُ صاحبُ الدنيا يتقلبُ في بليةٍ وتعبٍ، لأنه لا يزالُ بخلةِ الحرصِ والشره.

●

وسمعت العلماء قالوا: لا عقل كالتدبير، ولا ورع كالكف، ولا حسب كحسن الخلق، ولا غنى كالرضى. وأحق ما صبر عليه ما لا سبيل إلى تغييره. وأفضلُ البر الرحمة، ورأسُ المودة الاسترسال، ورأسُ العقل المعرفة بما يكون وما لا يكون، وطيبُ النفس حسنُ الانصرافِ عما لا سبيل إليه. وليس من الدنيا سرورٌ يعدلُ صحبةَ الإخوان، ولا فيها غم يعدلُ غم فقدهم.

●

لا يتم حسنُ الكلام إلى بحسنِ العملِ، كالمريض الذي قد علمَ دواء نفسه، فإذا هو لم يتداو به لم يغنه علمه.

الرجل ذو المروءة قد يكرم على غير مال، كالأسد الذي يهاب وإن كان عقيراً.
والرجل الذي لا مروءة له يهان وإن كثر ماله، كالكلب الذي يهون على الناس وإن هو طوق
وخلخل.



ليحسن تعاهدك نفسك بما تكون به للخير أهلاً. فإنك إذا فعلت ذلك، أتاك الخير يطلبك، كما
يطلب الماء السيل إلى الحدورة.



وقيل في أشياء ليس لها ثبات ولا بقاء: ظل الغمام، وخلة الأشرار، وعشق النساء، والنبأ
الكاذب، والمال الكثير.
وليس يفرح العاقل بالمال الكثير، ولا يحزنه قلته. ولكن ماله عقله وما قدم من صالح عمله.



إن أولى الناس بفضل السرور وكرم العيش وحسن الثناء من لا يبرح رحله من إخوانه
وأصدقائه من الصالحين موطوءاً ولا يزال عنده منهم زحام، ويسرهم ويسرونه من وراء حاجاتهم
وأموارهم، فإن الكريم إذا عثر لم يستقل إلا بالكرام، كالفيل إذا وحل لم يستخرجه إلا الفيلة.



لا يرى العاقل معروفاً صنعه، وإن كان كثيراً. ولو خاطر بنفسه وعرضها في وجوه
المعروف، لم ير ذلك عيباً. بل يعلم أنما أخطر الفاني بالباقي، واشترى العظيم بالصغير.
وأغبط الناس عند ذوي العقل أكثرهم سائلاً منجهاً، ومستجيراً آمناً.



لا تعد غنياً من لم يشارك في ماله، ولا تعد نعيماً ما كان فيه تنغيص وسوء ثناء، ولا تعد
الغنم غنماً إذا ساق غرماً ولا الغرم غرماً إذا ساق غنماً، ولا تعد من الحياة ما كان في فراق
الأحبة.



ومن المعونة على تسلية الهموم وسكون النفس لقاء الأخ أخاه، وإفضاء كل واحدٍ منهما إلى صاحبه بيته.

وإذا فرق بين الأليف والليف فقد سلب قراره وحرم سروره.



وقل ما ترانا نُخَلِّفُ عَقَبَةً من البلاء إلا صرنا في أخرى.



لقد صدق القائل الذي يقول: لا يزال الرجلُ مستمراً ما لم يعثر، فإذا عثر مرة واحدة في أرضِ الخبارِ لج به العثارُ، وإن مشى في جدد لأن هذا الإنسان موكلاً به البلاء، فلا يزال في تصرفٍ وفي تقلبٍ لا يدوم له شيءٌ ولا يثبت معه، كما لا يدوم لطلع النجوم طلوعه ولا لآفلها أفولُه. ولكنها في تقلبٍ وتعاقبٍ: فلا يزال الطالعُ يكونُ آفلاً والآفلُ طالعاً.

الأدب الكبير

مطلب (١)

(في فضل الأقدمين)

إننا وجدنا الناس قبلنا كانوا أعظم أجساماً، وأوفر مع أجسامهم أحلاماً، وأشد قوةً، وأحسن بقوتهم للأمر إتقاناً، وأطول أعماراً، وأفضل بأعمارهم للأشياء اختباراً. فكان صاحب الدين منهم أبلغ في أمر الدين علماً وعملاً من صاحب الدين منا، وكان صاحب الدنيا على مثل ذلك من البلاغة والفضل. ووجدناهم لم يرضوا بما فازوا به من الفضل الذي قسم لأنفسهم حتى أشركونا معهم في ما أدركوا من علم الأولى والآخرة فكتبوا به الكتب الباقية، وضربوا الأمثال الشافية، وكفونا به مؤونة التجارب والفتن.

وبلغ من اهتمامهم بذلك أن الرجل منهم كان يفتح له الباب من العلم، أو الكلمة من الصواب وهو في البلد غير المأهول فيكتبه على الصخور مبادرةً للأجل وكرهية منه أن يسقط ذلك عن بعدة. فكان صنيعهم في ذلك صنيع الوالد الشفيق على ولده، الرحيم البر بهم، الذي يجمع لهم الأموال والعقد إرادة ألا تكون عليهم مؤونة في الطلب، وخشية عجزهم، إن هم طلبوا. فمنتهى علم عالمنا في هذا الزمان أن يأخذ من علمهم، وغاية إحسان محسناً أن يقتدي بسيرتهم. وأحسن ما يصيب من الحديث مُحدثنا أن ينظر في كتبهم فيكون كأنه إياهم يحاور، ومنهم يستمع، وآثارهم يتبع.

غير أن الذي نجد في كتبهم هو المنتخل من آرائهم والمنتقى من أحاديثهم. ولم نجدهم غادروا شيئاً يجدُ واصفٌ بليغٌ في صفة له مقالاً لم يسبقوه إليه: لا في تعظيم الله، عز وجل، وترغيب فيما عنده، ولا في تصغير الدنيا وتزهيد فيها، ولا في تحرير صنوف العلم وتقسيم أقسامها وتجزئة أجزاءها وتوضيح سبلها وتبيين مآخذها، ولا في وجه من وجوه الأدب وضروب الأخلاق.

فلم يبق في جليل الأمر ولا صغيره لقائلٍ بعدهم مقالٌ.

وقد بقيت أشياء من لطائف الأمور فيها مواضع لصغارِ الفطن، مشتقة من جسام حكم الأولين وقولهم، فمن ذلك بعض ما أنا كاتبٌ في كتابي هذا من أبواب الأدب التي يحتاج إليها الناس.

مطلب (٢)

(في الحث على تعرف أهل العلم وفضله)

يا طالب العلم:

إن كنت نوع العلم تريدُ فاعرفِ الأصولَ والفصولَ. فإن كثيراً من الناس يطلبونَ الفصولَ مع إضاعةِ الأصولِ فلا يكونُ دركهم دركاً. ومن أحرز الأصولَ اكتفى بها عن الفصولِ. وإن أصاب الفصلَ بعد إحرارِ الأصلِ فهو أفضلُ.

فأصلُ الأمرِ في الدين أن تعتقدَ الإيمانَ على الصواب، وتجتنبَ الكبائرَ، وتؤدي الفريضةَ. فالزم ذلك لزوم من لا غنى له عنه طرفه عين، ومن يعلم أنه إن حرمه هلك. ثم إن قدرت على أن تجاوز ذلك إلى التفقه في الدين والعبادة فهو أفضلُ وأكملُ.

وأصلُ الأمرِ في صلاح الجسد ألا تحمل عليه من المأكَلِ والمشاربِ والباهِ إلا خُفافاً، ثم إن قدرت على أن تعلم جميعَ منافع الجسد ومضاره والانتفاع بذلك كله فهو أفضلُ.

وأصلُ الأمرِ في البأسِ والشجاعةِ ألا تُحدثَ نفسك بالإدبارِ، وأصحابك مقبلونَ على عدوهم. ثم إن قدرت على أن تكونَ أولَ حاملٍ وآخر منصرفٍ، من غير تضييعٍ للحذرِ فهو أفضلُ.

وأصلُ الأمرِ في الجودِ ألا تضنَّ بالحقوق على أهلها. ثم إن قدرت أن تزيدَ ذا الحق على حقه وتطول على من لا حق له فافعل فهو أفضلُ.

وأصلُ الأمرِ في الكلام أن تسلم من السقطِ بالتحفظِ. ثم إن قدرت على بارع الصوابِ فهو أفضلُ.

وأصلُ الأمرِ في المعيشةِ ألا تني عن طلبِ الحلالِ، وأن تحسن التقدير لما تفيد وما تنفق. ولا يغرنك من ذلك سعةٌ تكونُ فيها. فإن أعظم الناس في الدنيا خطراً أحوجهم إلى التقدير، والملوكُ أحوجُ إليه من السوقِ لأن السوقَ قد تعيشُ بغيرِ مالٍ، والملوكَ لا قوامَ لهم إلا بالمالِ. ثم إن قدرت على الرفقِ واللفظِ في الطلبِ والعلم بوجوه المطالبِ فهو أفضلُ.

وأنا واعظك في أشياء من الأخلاقِ اللطيفةِ والأمورِ الغامضةِ التي لو حنكتك سنٌ كنتَ خليقاً أن تعلمها، وإن لم تخبر عنها. ولكنني قد أحببتُ أن أقدمَ إليك فيها قولاً لتروض نفسك على محاسنها قبل أن تجري على عادةِ مساوئها. فإن الإنسانَ قد تبتدرُ إليه في شببتهِ المساوئُ، وقد يغلبُ عليه ما بدر إليه منها للعادةِ، وإن لترك العادةِ مؤونةً شديدةً ورياضةً صعبةً.

الباب الأول في آداب السلطان

مطلب (٣)

(في أن صاحب الإمارة لا ينبغي له أن يعنى إلا بأعمالها)

إن ابثليتَ بالسلطان فتعوذ بالعلماء .
واعلم أن من العجب أن يبئلى الرجلُ بالسلطان فيريد أن ينتقص من ساعات نصبه وعمله
فيزيدها في ساعات دعتِه وفراغه وشهوته وعبثه ونومه .
وإنما الرأي له والحق عليه أن يأخذ لعمله من جميع شغله، فيأخذ له من طعامه وشرابه ونومه
وحديثه ولهوه ونسائه .
وإنما تكون الدعءُ بعد الفراغ .
فإذا تقلدت شيئاً من أمر السلطان فكن فيه أحد رجلين: إما رجلاً مغتبطاً به، محافظاً عليه مخافة
أن يزول عنه، وإما رجلاً كارهاً له مكرهاً عليه . فالكارهُ عاملٌ في سخرةٍ: إما للملوك، إن كانوا هم
سلطوه، وإما لله تعالى، إن كان ليس فوقه غيره .
وقد علمت أنه من فرط في سخرة الملوك أهلكوه . فلا تجعل للهلاك على نفسك سلطاناً ولا سبباً .
وإياك إذا كُنتَ والياً، أن يكونَ من شأنك حبُّ المدح والتزكية وأن يعرفَ الناسُ ذلك منك، فتكونَ
ثلماً من الثلم يتقحمون عليك منها، وباباً يفتتحونك منه، وغيبه يغتابونك بها ويضحكون منك لها .
واعلم أن قابل المدح كمدح نفسه . والمرءُ جديرٌ أن يكونَ حبه المدح هو الذي يحمله على رده .
فإن الرادَّ له محمودٌ، والقابل له معيبٌ .



مطلب (٤)

(فيمن ينبغي للوالي أن ينال رضاه)

لتكن حاجتُك في الولاية إلى ثلاثة خصالٍ: رضى ربك ورضى سلطانٍ، إن كانَ فوقك، ورضى صالحٍ من تلي عليه. ولا عليك أن تلهو عن المالِ والذكرِ، فسيأتيك منهما ما يحسنُ ويطيبُ ويُكتفى به. واجعلِ الخصالَ الثلاثَ منك بمكانٍ ما لا بد لك منه. واجعلِ المالَ والذكرَ بمكانٍ ما أنتَ واجدٌ منه بدأً.



مطلب (٥)

(فيمن يجب أن يكونوا بطانةً وأصفياء)

اعرف الفضل في أهل الدين والمروءة في كل كورةٍ وقريّةٍ وقبيلةٍ. فيكونوا هم إخوانك وأعاونك وأخذانك وأصفياءك وبتانك وثقاتك وخطائك. ولا تفدّفن في روعك أنك إن استشرت الرجال ظهر للناس منك الحاجةُ إلى رأي غيرك، فإنك لست تريدُ الرأي للافتخارِ به، ولكننا تُريدُهُ للانتفاعِ به، ولو أنك مع ذلك أردتَ الذكرَ، كان أحسنَ الذكرين وأفضلهما عند أهل الفضلِ والعقلِ أن يقال: لا يتفردُ برأيه دونَ استشارةِ ذوي الرأي.



مطلب (٦)

(في أن رضا الناس غاية لا تطلب)

إنك إن تلتمس رضى جميع الناس تلتمس ما لا يدركُ. وكيف يتفقُ لك رأي المختلفين، وما حاجتك إلى رضى من رضاهُ الجورُ، وإلى موافقةٍ من موافقتهُ الضلالةُ والجهالةُ؟ فعليك بالتماسِ رضى الأخيارِ منهم وذوي العقلِ. فإنك متى تصب ذلك تضع عنك مؤونة ما سواه.



مطلب (٧)

(فيما ينبغي للسلطان نحو أصفياه و سائر رعيته)

لا تُمكن أهل البلاء الحسنِ عندك من التدلّلِ عليك، ولا تمكّن من سواهم من الاجتراء عليهم والعيب لهم.
لتعرف رعيّتك أبوابك التي لا ينال ما عندك من الخير إلا بها، والأبواب التي لا يخافك خائفٌ إلا من قبلها.
احرص الحرص كله على أن تكونَ خابراً أمور عمالك، فإن المسيء يفرق من خبرتك قبل أن تُصيبه عقوبتك، وإن المحسن يستبشر بعلمك قبل أن يأتيه معروفك.
ليعرف الناس، في ما يعرفون من أخلاقك، أنك لا تُعاجل بالثواب ولا بالعقاب، فإن ذلك أدوم لخوف الخائف ورجاء الراجي.



مطلب (٨)

(في الحث على احتمال نصح النصيح و عدله)

عود نفسك الصبر على من خالفك من ذوي النصيحة، والتجرع لمرارة قولهم و عدلهم، ولا تسهلن سبيل ذلك إلا لأهل العقل والسن والمروءة، لئلا ينتشر من ذلك ما يجترئ به سفيه أو يستخف به شاني.



مطلب (٩)

(في أن السلطان لا ينبغي له أن يعني بغير الخطير من الرجال و الأعمال)

لا تتركن مباشرة جسيم أمرك فيعود شأنك صغيراً، ولا تُلزم نفسك مباشرة الصغير، فيصير الكبير ضائعاً.
وأعلم أن مالك لا يغني الناس كلهم فاخصص به أهل الحق، وأن كرامتك لا تطيق العامة كلها فتوخ بها أهل الفضل، وأن قلبك لا يتسع لكل شيء ففرغه للمهم، وأن ليلك ونهارك لا يستوعبان

حاجاتك، وإن دأبت فيهما، وأن ليس لك إلى إدامة الدأب فيهما سبيلٌ مع حاجةِ جسدك إلى نصيبه
منهما فأحسن قسمتهما بين عملك ودعتك.

واعلم أن ما شغلت من رأيك بغير المهم أزرى بك في المهم، وما صرفت من مالك في الباطل
فقدته حين تريدة للحق، وما عدلت به من كرامتك إلى أهل النقص أضر بك في العجز عن أهل
الفضل، وما شغلت من ليلك ونهارك في غير الحاجة أزرى بك عند الحاجة منك إليه.



مطلب (١٠)

(في تحذير السلطان من الإفراط في الغضب والتسرع في الرضا)

اعلم أن من الناس ناساً كثيراً يبلغ من أحدهم الغضب، إذا غضب، أن يحملة ذلك في الكلوح
والقطوب في وجه غير من أغضبه، وسوء اللفظ لمن لا ذنب له، والعقوبة لمن لم يكن يهم بمعاقبته،
وشدة المعاقبة باللسان واليد لمن لم يكن يريد به إلا دون ذلك. ثم يبلغ به الرضى، إذا رضى، أن
يتبرع بالأمر ذي الخطر لمن ليس بمنزلة ذلك عنده، ويُعطي من لم يكن يريد إعطاءه، ويكرم من لم
يُرد إكرامه ولا حق له ولا مودة عنده.

فاحذر هذا الباب الحذر كله! فإنه ليس أحدٌ أسوأ فيه حالاً من أهل السلطان الذين يفرطون
باقتدارهم في غضبهم، ويتسرعهم في رضاهم. فإنه لو وصف بهذه الصفة من يلتبس بعقله أو
يتخبطه المس أن يعاقب عند غضبه غير من أغضبه ويحبو عند رضاه غير من أرضاه لكان جائزاً
ذلك في صفته.



مطلب (١١)

(في أنواع الملك)

اعلم أن الملك ثلاثة: ملكٌ ديني، وملكٌ حزمي، وملكٌ هوى.
فأما ملكٌ الدين فإنه إذا أقام للرعية دينهم، وكان دينهم هو الذي يعطيهم الذي لهم ويلحق بهم
الذي عليهم، أرضاهم ذلك، وأنزل الساخط منهم منزلة الراضي في الإقرار والتسليم.
وأما ملكٌ الحزم فإنه يقوم به الأمر ولا يسلم من الطعن والتسخط. ولن يضر طعن الضعيف مع
حزم القوي.

وأما ملكُ الهوى فلعب ساعةٍ ودمار دهرٍ.



مطلب (١٢)

(في التحذير مما لم يبين على حزم في أعمال السلطان)

إذا كان سلطانك عند جدة دولة، فرأيتَ أمراً استقام بغير رأي، وأعواناً أجزوا بغير نيل، وعملاً أنجح بغير حزم، فلا يغرناك ذلك ولا تستنمين إليه. فإن الأمر الجديد ربما يكون له مهابةٌ في أنفس أقوام وحلاوةٌ في قلوب آخرين، فيعين قومٌ على أنفسهم ويعين قومٌ بما قبلهم. ويستتب ذلك الأمر غير طويلٍ ثم تصيرُ الشؤونُ إلى حقائقها وأصولها. فما كان من الأمور بني على غير أركانٍ وثيقةٍ ولا دعائمٍ محكمةٍ أو شك أن يتداعى ويتصدع. لا تكونن نزر الكلام والسلام، ولا تبلغن بهما إفراط الهشاشة والبشاشة. فإن إحداهما من الكبر والأخرى من السخف.



مطلب (١٣)

(في حض السلطان على التوثق من رأي الأعوان قبل الإقدام)

إذا كانت إنما تضبطُ أمورك وتصولُ على عدوك بقومٍ لست منهم على ثقةٍ من دينٍ ولا رأي ولا حفاظٍ من نيةٍ فلا تفعل نافلةً حتى تحملهم، إن استطعتَ إلى الرأي والأدب الذي بمثله تكون الثقة، أو تستبدل بهم، إن لم تستطع نقلهم إلى ما تريد. ولا تغرنك قوتك بهم على غيرهم، فإنما أنت في ذلك كراكب الأسد الذي يهابه من نظر إليه، وهو لمركبه أهيبُ.



مطلب (١٤)

(في تحذير السلطان من آفات الرذائل الغضب، والكذب، وكثرة البخل، وكثرة الحلف)

ليس للملك أن يغضب، لأن القدرة من وراء حاجته. وليس له أن يكذب، لأنه لا يقدرُ أحدٌ على استكراهه على غير ما يريدُ.

وليس له أن يبخل، لأنه أقل الناس عذراً في تخوف الفقر.
وليس له أن يكون حقوداً، لأن خطره قد عظم عن مجارة كل الناس وليس له أن يكون
حلاقاً، لأن أحق الناس باتقاء الأيمان الملوك، فإنما يحمل الرجل على الحلف إحدى هذه الخصال:
إما مهانةً يجدها في نفسه، وضرعٌ وحاجةٌ إلى تصديق الناس إياه.
وإما عيٌّ بالكلام، فيجعل الأيمان له حشواً ووصلاً.
وإما تهمةٌ قد عرفها من الناس لحديثه، فهو ينزل نفسه منزلةً من لا يقبل قوله إلا بعد جهد اليمين.
وإما عبثٌ بالقول وإرسالٌ للسان على غير رويةٍ ولا حسنٍ تقديرٍ، ولا تعويدٍ له قول السداد
والتثبت.



مطلب (١٥)

(في أن لا عيب على الملك أن يلهو، إذا وثق من تدبير ملكه)

لا عيب على الملك في تعيشه وتنعمه ولعبه ولهوه، إذا تعهد الجسيم من أمره بنفسه، وأحكم
المهم، وفوض ما دون ذلك إلى الكفاة.



مطلب (١٦)

(في أن أحق الناس باتهام نظره بعيني³⁷⁹ الهيبة³⁸⁰ السلطان)

كل أحدٍ حقيقٌ، حين ينظر في أمور الناس، أن يتهم نظره بعين الريبة، وقلبه بعين المقت،
فإنهما يزينان الجور ويحملان على الباطل ويقبحان الحسن ويحسنان القبيح.
وأحق الناس باتهام نظره بعين الريبة وعين المقت السلطان الذي ما وقع في قلبه ربا مع ما
يقبض له من تزيين القرناء والوزراء.
وأحق الناس بإجبار نفسه على العدل في النظر والقول والفعل الوالي الذي ما قال أو فعل كان
أمراً نافذاً غير مردودٍ.

³⁷⁹ Hemos detectado aquí un fe de erratas porque según el contexto no puede ser (بعي) [bi 'ay] sino [bi 'aynay] (بعيني).

³⁸⁰ Y aquí hemos visto que faltaba texto que aparece en el párrafo que sigue

ليعلم الوالي أن الناس يصفون الولاية بسوء العهد ونسيان الود، فليكابذ نقض قولهم، وليبطل عن نفسه وعن الولاية صفات السوء التي يوصفون بها.



مطلب (١٧)

(في حض السلطان على الإمعان في تقدير أمر رعيته)

حق الوالي أن يتفقد لطيف أمور رعيته، فضلاً عن جسيمها، فإن للطف موضعاً ينتفع به، وللجسيم موضعاً لا يستغني عنه. ليتفقد الوالي، في ما يتفقد من أمور رعيته، فاقّة الأختيار و الأحرار منهم، فليعمل في سدها، وطغيان السفلة منهم فليقمعه، وليستوحش من الكريم الجائع واللئيم الشبعان، فإنما يصول الكريم إذا جاع، واللئيم إذا شبع.



مطلب (١٨)

(فيما ينبغي للوالي أن يتخلى عنه)

لا ينبغي للوالي أن يحسد الولاية إلا على حسن التدبير. ولا يحسدن الوالي من دونه أقل في ذلك عذراً من السوقة التي إنما تحسد من فوقها، وكل عذر له. لا يلومن الوالي على الزلة من ليس بمتهم عنده في الحرص على رضاه إلا لوم أدب وتقويم، ولا يعدلن بالمجتهد في رضاه البصير بما يأتي أحداً. فإنهما إذا اجتمعا في الوزير والصاحب نام الوالي واستراح، وجلبت إليه حاجاته، وإن هدأ عنها، وعمل له فيما يهمله وإن غفل. لا يولعن الوالي بسوء الظن لقول الناس، وليجعل لحسن الظن من نفسه نصيباً موفوراً يروح به عن قلبه ويصدر عنه في أعماله. لا يضيعن الوالي التثبت عندما يقول، وعندما يعطي، وعندما يعمل. فإن الرجوع عن الصمت أحسن من الرجوع عن الكلام، وإن العطية بعد المنع أجمل من المنع بعد الإعطاء، وإن الأقدام على العمل بعد التأنى فيه أحسن من الإمساك عنه بعد الإقدام عليه.

وكل الناس محتاجٌ إلى التثبيت.
وأحوجهم إليه ملوكهم الذين ليس لقولهم وفعلهم دافعٌ، وليس عليهم مستحثٌ.



مطلب (١٩)

(في حث السلطان على الأخذ بالدين و البر و المروعة)

ليعلم الوالي أن الناس على رأيه إلا من لا بال له. فليكن للدين والبر والمروعة عنده نفاقٌ
فيكسد بذلك الفجورَ والدناءةَ في آفاق الأرضِ.



مطلب (٢٠)

(فيما يحتاج إليه الوالي من الاراء)

جماعٌ ما يحتاج إليه الوالي من أمر الدنيا رأيان: رأي يقوي به سلطانه، ورأي يزينه في
الناسِ.

ورأي القوة أحقهما بالبداءة وأولاهما بالأثرة.

ورأي التزيين أحضرهما حلاوةً وأكثرهما أعواناً.

مع أن القوة من الزينة، والزينة من القوة. لكن الأمر يُنسبُ إلى معظمه وأصله.



الباب الثاني صحبة السلطان

مطلب (٢١) (في تحذير صاحب السلطان)

إن ابتليت بصحبة السلطان فعليك بطول المواظبة في غير معاتبه، ولا يحدثن لك الاستئناس به غفلةً ولا تهاؤناً.
إذا رأيت السلطان يجعلك أماً فاجعله أباً، ثم إن زادك فزده.
إذا نزلت من ذي منزلةٍ أو سلطانٍ فلا ترين أن سلطانهُ زادك له توقيراً وإجلالاً، من غير أن يزيدك وداً ولا نصحاً.
وأنت ترى حقاً له التوقير والإجلال. وكن في مداراته والرفق به كالمؤتفٍ ما قبله، ولا تقدر الأمر بينك وبينه على ما كنت تعرف من أخلاقه، فإن الأخلاق مستحيلةٌ مع الملك، وربما رأينا الرجل المدل على ذي السلطان بقدمه قد أضر به قدمه.
إن استطعت ألا تصحب من صحبت من الولاة إلا على شعبةٍ من قرابةٍ أو مودةٍ، فافعل. فإن أخطأك ذلك فاعلم أنك إنما تعمل على السخرة.
إن استطعت أن تجعل صحبتك لمن قد عرفك بصالح مروءتك وصحة دينك وسلامة أمورك قبل ولايته فافعل.
فإن الوالي لا علم له بالناس إلا ما قد علم قبل ولايته. أما إذا ولي فكل الناس يلقاه بالترزين والتصنع وكلهم يحتال لان يثني عليه عنده بما ليس فيه. غير أن الأندال والأردال هم أشدُّ لذلك تصنعاً وأشدُّ عليه مئابرةً وفيه تمحلاً.
فلا يمتنع الوالي، وإن كان بليغ الرأي والنظر، من أن ينزل عنده كثيرٌ من الأشرار بمنزلة الأخياري، وكثيرٌ من الخانة بمنزلة الأمناء، وكثيرٌ من الغدرة بمنزلة الأوفياء، ويغطي عليه أمرٌ كثيرٌ من أهل الفضل الذين يصونون أنفسهم عن التمثل والتصنع.



مطلب (٢٢)

(في تحذير أثر السلطان من إكثار ألفاظ الملق)

إذا عرفت نفسك من الوالي بمنزلة الثقة، فاعزل عنه كلام الملق، ولا تكثرن من الدعاء له في كل كلمة، فإن ذلك شبيهة بالوحشة والغربة، إلا أن تكلمه على رؤوس الناس، فلا تأل عما عظمه ووقره.



مطلب (٢٣)

(في الحذر من أن يظن الوالي بك مشايعة الهوى)

لا يعرفك الولاة بالهوى في بلد من البلدان ولا قبيلة من القبائل، فيوشك أن تحتاج فيهما إلى حكاية أو شهادة، فتتهم في ذلك. فإذا أردت أن يُقبل قولك فصح رأيك ولا تشوبه بشيء من الهوى، فإن الرأي الصحيح يقبله منك العدو، والهوى يرد عليك الولد والصديق. وأحق من احتسرت من أن يظن بك خلط الرأي بالهوى الولاة، فإنها خديعة وخيانة وكفر عندهم.



مطلب (٢٤)

(في التنفير من حجة وال لا يريد صلاح رعيته)

إن ابتليت بصحبة وال لا يُريد صلاح رعيته فاعلم أنك قد خيرت بين خلتين ليس منهما خيار: إما الميل مع الوالي على الرعية، وهذا هلاك الدين. وإما الميل مع الرعية على الوالي، وهذا هلاك الدنيا، ولا حيلة لك إلا الموت أو الهرب. واعلم أنه لا ينبغي لك، وإن كان الوالي غير مرضي السيرة إذا علقت حبالك بحباله، إلا المحافظة عليه، إلا أن تجد إلى الفراق الجميل سبيلاً. تبصر ما في الوالي من الأخلاق التي تحب له والتي تكره، وما هو عليه من الرأي الذي ترضى له والذي لا ترضى. ثم لا تكابرنه بالتحويل له عما يحب ويكره إلى ما تحب وتكره. فإن هذه رياضة صعبة تحمل على التنائي والقلبي.

فإنك قلما تقدرُ على ردِّ رجلٍ عن طريقتهِ هو عليها بالمكابرةِ والمناقضةِ، وإن لم يكن ممن يجمعُ به عز السلطان. ولكنك تقدرُ على أن تعينه على أحسنِ رأيه، وتُسددهُ فيه وتزينه، وتقويهُ عليه، فإذا قويت منه المحاسن كانت هي التي تكفيك المساوي. وإذا استحكمت منه ناحيةٌ من الصوابِ كان ذلك الصوابُ هو الذي يبصره مواقع الخطأ بألطف من تبصيرك وأعدل من حكمك في نفسه. فإن الصوابَ يؤيدُ بعضه بعضاً ويدعو بعضه إلى بعضٍ حتى تستحکم لصاحبه الأشياء، ويظهرَ عليها بتحكيم الرأي، فإذا كانت له مكانةٌ من الأصالةِ اقتلَع ذلك الخطأ كله. فاحفظ هذا الباب وأحكمه.



مطلب (٢٥)

(فيما ينبغي لطالب الحاجة لدى السلطان)

لا يكونن طلبك ما عند الوالي بالمسألة، لا تستبطنه، وإن أبطأ عليك. وليس أطلب ما قبله بالاستحقاق له، واستأن به وإن طالت الأناة منه. فإنك إذا استحققت أتك عن غير طلب، وإن لم تستبطنه كان أعدل له.



مطلب (٢٦)

(في تحذير صاحب السلطان من الإدلال عليه)

لا تخبرن الوالي أن لك عليه حقاً، وأنك تعتد عليه ببلاء وإن استطعت ألا ينسى حقك وبلاءك فافعل. وليكن ما يذكره به من ذلك تجديدك له النصيحة والاجتهاد، وألا يزال ينظر منك إلى آخر يذكره أول بلانك. واعلم أن السلطان إذا انقطع عنه الآخر نسي الأول، وأن الكثير من أولئك أرحامهم مقطوعةٌ وحبالهم مصرومة، إلا عمن رضوا عنه وأغنى عنهم في يومهم وساعتهم.



مطلب (٢٧)

(في تحذير صاحب السلطان من التعتب عليه و الإستزراء له)

إياك أن يقع في قلبك تعتبٌ على الوالي أو استزراءً له.
فإنه إن وقع في قلبك بدا في وجهك، إن كنت حليماً، وبدا على لسانك، إن كنت سفيهاً.
فإن لم يزد ذلك على أن يظهر في وجهك لآمن الناس عندك فلا تأمن أن يظهر ذلك للوالي.
فإن الناس إلى السلطان بعورات الإخوان سراخ، فإذا ظهر ذلك للوالي كان قلبه هو أسرع إلى
النفور والتغير من قلبك فمحق ذلك حسناتك الماضية، وأشرف بك على الهلاك، وصرت تعرف
أمرك مستدبراً وتلتمس مرضاة سلطانك مستصعباً.
ولو شئت كنت تركته راضياً وازددت من رضاه دُناً.



مطلب (٢٨)

(في حض الوزير على الحذر من أعدائه و الترويح عن نفسه)

اعلم أن أكثر الناس عدواً جاهداً حاضراً جريئاً وأشيأ وزير السلطان ذو المكانة عنده. لأنه
منفوسٌ عليه مكانه بما ينفس على صاحب السلطان، و محسود كما يحسد. غير أنه يجترأ عليه و لا
يجترأ على السلطان. لأن من حاسديه أعباء السلطان وأقاربه الذين يشاركونه في المداخل والمنازل.
وهم وغيرهم من عدوه الذين هم حضارُهُ ليسوا كعدو السلطان النائي عنه والمكتتم منه. وهم لا
ينقطع طمعهم من الظفر به، فلا يغفلون عن نصب الحبال له.
فاعرف هذه الحال، والبس لهؤلاء القوم الذين هم أعدائك سلاح الصحة والاستقامة ولزوم
المحبة فيما تسر وتعلن. ثم روح عن قلبك حتى كأنك لا عدو لك ولا حاسد.
وإن ذكرك ذاكراً عند السلطان بسوء في وجهك أو في غيبتك فلا يرين السلطان ولا غيره منك
اختلاطاً لذلك ولا اغتياظاً ولا ضجراً.

ولا يقعن ذلك في نفسك موقع ما يكرتك، فإنه إن وقع منك ذلك الموقع، أدخل عليك أموراً
مشتبهة بالريبة مذكراً لما قال فيك العائب. وإن اضطررك الأمر في ذلك إلى الجواب فإياك وجواب
الغضب والانتقام و عليك بجواب الحجة في حلم ووقار. ولا تشكن في أن الغلبة والقوة للحليم أبداً.



مطلب (٢٩)

(في حض الوزير على التحفظ في القول و الحرص على الإجابة)

لا تكلمن عند الوالي كلاماً أبداً إلا لعناية، أو يكون جواباً لشيء سئلت عنه. ولا تحضرن عند الوالي كلاماً أبداً لا تعني به أو تؤمر بحضوره. ولا تعدن شتم الوالي شتماً، ولا إغلاظة إغلاظاً، فإن ربح العزة قد تبسط اللسان بالغلظة في غير سخط ولا بأس.



مطلب (٣٠)

(في مجانبه المسخوط عليه من السلطان حتى يتوب عليه)

جانب المسخوط عليه والظنين به عند السلطان. ولا يجمعنك وإياه مجلس ولا منزل، ولا تظهرن له عذراً، ولا تتنين عليه خيراً عند أحد من الناس. فإذا رأيت أنه قد بلغ من الإعتاب مما سخط عليه فيه ما ترجو أن تلين له به قلب الوالي، واستيقنت أن الوالي قد استيقن بمباعدتك إياه وشدتك عليه عند الناس فضع عذره عند الوالي واعمل في إرضائه عنه في رفق ولطف.



مطلب (٣١)

(في خضوع الوزير للسلطان، ألا فيما يكرهه الدين و العرض و المروءة)

ليعلم الوالي أنك لا تستنكف عن شيء من خدمته. ولا تدع مع ذلك أن تقدم إليه القول، عند بعض حالات رضاه وطيب نفسه، في الاستعفاء من الأعمال التي هي أهل أن يكرهها ذو الدين وذو العقل و ذو العرض وذو المروءة، من ولاية القتل والعذاب وأشباه ذلك. وإذا أصبت الجاه والخاصة عند السلطان، فلا يحدثن لك ذلك تغيراً على أحد من أهله وأعوانه، ولا استغناء عنهم، فإنك لا تدري متى ترى أدنى جفوة أو تغير فتدل لهم فيها. وفي تلون الحال عند ذلك من العار ما فيه.

ليكن مما تحكّم من أمرِكَ ألا تُسارَ أحداً من الناس ولا تهمس إليه بشيء تخفيه على السلطان أو تعلقه فإن السرارَ مما يخيلُ إلى كل من رآه من ذي سلطانٍ أو غيره أنه المرادُ به. فيكونُ ذلك في نفسه حسيكَةً ووغزاً وثقلاً.



مطلب (٣٢)

(في تجنب الكذبة و تنكب التظاهر بالعمل لدى السلطان)

لا تنهونن بإرسال الكذبة عند الوالي أو غيره في الهزل، فإنها تسرعُ في إبطالِ الحق ورد الصدق مما تأتي به. تنكب، في ما بينك وبين السلطان وفي ما بينك وبين الإخوان، خلقاً قد عرفناه في بعض الوزراء والأعوان في ادعاء الرجل، عندما يظهرُ من صاحبه حسُنُ أثرٍ أو صوابُ رأيٍ، أنه عملٌ في ذلك وأشار به، وإقراره بذلك إذا مدحه مادحٌ. بل إن استطعت أن تعرفَ صاحبك أنك تتحلّه صوابَ رأيك، فضلاً عن أن تدعي صوابه، وتسنّد ذلك إليه وتزينه به، فافعل. فإن الذي أنت آخذٌ بذلك أكثرُ مما أنت معطٍ بأضعافٍ.



مطلب (٣٣)

(في التحذير من الإجابة عن السؤال وجه إلى غيره)

إذا سأل الوالي غيرك فلا تكونن أنت المجيب عنه. فإن استلابك الكلام خفةً بك واستخفافٌ منك بالمسؤول وبالسائل. وما أنت قائلٌ إن قال لك السائل: ما إياك سألت؟ أو قال لك المسؤول عند المسألة يعادُ له بها: دونك فأجب. وإذا لم يقصد السائل في المسألة لرجلٍ واحدٍ وعم بها جماعةً من عنده فلا تُبادرن بالجواب، ولا تسابقِ الجلساء، ولا تواتب بالكلام موائبةً. فإن ذلك يجمعُ من شين التكلف والخفة أنك إذا سبقت القوم إلى الكلام صاروا لكلامك خصماءً فتعقبوه بالعيب والطعن. وإذا أنت لم تعجل بالجواب وخليته للقوم، اعترضت أقاويلهم على عينك، ثم تدبرتها وفكرت في ما عندك، ثم هيأت من تفكيرك

ومحاسن ما سمعت جواباً رضيعاً، ثم استدبرت به أقاويلهم حين تصيحُ إليك الأسماعُ و يهدأ عنك الخصومُ.

وإن لم يبلغك الكلامُ حتى يُكتفى بغيرك، أو ينقطع الحديثُ قبل ذلك، فلا يكونُ من العيبِ عندك ولا من الغبنِ في نفسك فوّتُ ما فاتك من الجوابِ.
فإن صيانةَ القولِ خيرٌ من سوء وضعه، وإن كلمةً واحدةً من الصوابِ تصيبُ موضعها خيرٌ من مئة كلمةٍ تقولها في غيرِ فرصها ومواضعها. مع أن كلامَ العجلةِ والبدارِ موكلٌ به الزللُ وسوءُ التقدير، وإن ظن صاحبه أنه قد أتقن وأحكم.
واعلم أن هذه الأمورَ لا تدركُ ولا تملكُ إلا برحبِ الذرعِ عند ما قيل وما لم يقل، وقلةِ الإعظامِ لما ظهرَ من المروءةِ وما لم يظهر، وسخاوةِ النفسِ عن كثيرٍ من الصوابِ مخافةَ الخلافِ والعجلةِ والحسدِ والمرءِ.



مطلب (٣٤) (في آداب الاستماع)

إذا كلمك الوالي فأصغِ إلى كلامه. ولا تشغل طرفك عنه بنظرٍ إلى غيره، ولا أطرافك بعملٍ، ولا قلبك بحديثِ نفسٍ.
واحذر هذه الخصلةَ من نفسك، وتعاهد بها بجهدك.



مطلب (٣٥) (في حث الوزير على معانقة نظرائه)

أرفق بنظرائك من وزراء السلطان وأخلائه ودُخلائه. واتخذهم إخواناً، ولا تتخذهم أعداء.
لا تُنافسهم في الكلمة يتقربون بها، أو العملِ يؤمرون به دونك.
فإنما أنت في ذلك أحدُ رجلين: إما أن يكونَ عندك فضلٌ على ما عند غيرك فسوف يبدؤ ذلك ويحتاجُ إليه ويلتمسُ منك، وأنت مجملٌ.

وإما ألا يكون ذلك عندك، فما أنت مُصيبٌ من حاجتك عند وزراء السلطان بمقاربتك إياهم وملايبتك، وما أنت واجدٌ في موافقتك إياهم ولينك لهم منه موافقتهم إياك ولينهم لك أفضل مما أنت مدركٌ بالمنافسة والمنافرة لهم.

لا تجترئن على خلاف أصحابك عند الوالي، ثقةً باعترافهم لك ومعرفتهم بفضل رأيك، فإننا قد رأينا الناس يعترفون بفضل الرجل وينقادون له ويتعلمون منه، وهم أخلياء. فإذا حضروا السلطان، لم يرض أحدٌ منهم أن يقر له، ولا أن يكون له عليه في الرأي والعلم فضل، فاجترأوا عليه في الرأي والعلم فضل، فاجترأوا عليه بالخلاف والنقض.

فإن ناقضهم صار كأحدهم. وليس بواجب في كل حين سامعاً فهماً أو قاضياً عدلاً. وإن ترك مناقضتهم، كان مغلوب الرأي مردود القول.



مطلب (٣٦)

(في تحذير جليس السلطان من الاستئثار بصحبته)

إذا أصبت عند السلطان لطف منزلة، لغناء يجده عندك أو هوى يكون له فيك، فلا تطمحن كل الطماح ولا تزينن لك نفسك المزايلة له عن أليفه وموضع ثقته وسره قبلك: تُريد أن تقلعه وتدخل دونه، فإن هذه خلة من خلال السفه قد يبتلى بها الحلماء عند الدنو من السلطان حتى يحدث الرجل منهم نفسه أن يكون دون الأهل والولد، لفضل يظنه بنفسه أو نقص يظنه بغيره.

ولكل رجل من الملوك أو ذي هيئة من السوقة أليف وأنيس قد عرف روحه واطلع على قلبه. فليست عليه مؤونة في تبذل يتبدله عنده، أو رأي يستبين منه، أو سر يفشي إليه. غير أن تلك الأنسة وذلك الإلف يستخرج من كل واحدٍ منهما ما لم يكن ليظهر منه عند الانقباض والتشدد. ولو التمس ملتمس مثل ذلك عند من يستأنف مَلَاطِفَتَهُ وموانسته ومناسمته، وإن كان ذا فضل في الرأي وبسطة في العلم، لم يجد عنده مثل ما هو منتفع به ممن هو دون ذلك في الرأي ممن قد كفي موانسته ووقع على طباعه.

لأن الأنسة روحٌ للقلوب، وأن الوحشة روحٌ عليها. ولا يلتاط بالقلوب إلا ما لان عليها. ومن استقبل الأنس بالوحشة استقبل أمراً ذا مؤونة.

فإذا كلفتك نفسك السمو إلى منزلة من وصفت لك، فاقدعها عن ذلك بمعرفة فضل الأليف والأنيس، وإذا حدثتك نفسك أو غيرك، ممن لعله أن يكون عنده فضل في مروعة، أنك أولى بالمنزلة عند السلطان من بعض دخلائه وثقاته فاذا ذكر الذي على السلطان من حق أليفه وثقته وأنيسه في

التكرمة والمكانة والرأي، والذي يُعِينُهُ على ذلك من الرأي أنه يجدُّ عنده من الإلفِ والأنسِ ما ليس واجداً عندَ غيره.

فليكن هذا مما تحفظُ فيه على نفسك وتعرف فيه عذر السلطان ورأيه. والرأي لنفسك مثل ذلك، إن أَرادَكَ مريدٌ على الدخولِ دونَ أليفِكَ وأنيستِكَ وموضعِ ثقتِكَ وسركِ وجدِكَ وهزلِكَ. واعلم أنه يكادُ يكونُ لكل رجلٍ غالبُهُ حديثٌ لا يزالُ يُحدثُ به: إما عن بلدٍ من البلدانِ أو ضربٍ من ضروبِ العلمِ أو صنفٍ من صنوفِ الناسِ أو وجهٍ من وجوهِ الرأي. وعندما يغرُمُ به الرجلُ من ذلك يبدو منه السخفُ ويعرفُ منه الهوى، فاجتنب ذلك في كل موطنٍ، ثم عند السلطانِ خاصةً.



مطلب (٣٧)

(في كتمان ما تكرهه من رأي السلطان)

لا تشكون إلى وزراء السلطانِ ودخلائه ما اطلعتَ عليه من رأي تكرهه له. فإنك لا تزيدُ على أن تفتنهم لهواه أو تقربهم منه وتغريهم بتزيين ذلك والميلِ عليك معه. واعلم أن الرجلَ ذا الجاهِ عند السلطانِ والخاصةً لا محالةً أن يرى من الوالي ما يُخالفه من الرأي في الناسِ والأمرِ. فإذا آثر أن يكره كل ما خالفه أو شكَّ أن يمتعضَ من الجفوةِ يراها في المجلسِ، أو النبوةِ في الحاجةِ، أو الرد للرائي، أو الإدناءِ لمن لا يهوى إدناءه، أو الإقصاءِ لمن يكره إقصاءه. فإذا وقعت في قلبه الكراهيةُ تغيرَ لذلك وجهه ورأيه وكلامه حتى يبدو ذلك للسلطانِ وغيره، فيكونَ ذلك لفسادِ منزلتهِ ومروءتهِ سبباً وداعياً. فذلل نفسك باحتمالِ ما خالفك من رأي السلطانِ، وقررها على أن السلطانِ إنما كان سلطاناً لتتبعه في رأيه وهواه وأمره، ولا تكلفه اتباعك وتغضبَ من خلافه إياك.



مطلب (٣٨)

(في حث الوزير على تصحيح النصيحة)

اعلم أن السلطان يقبل من الوزراء التبخيل ويعدّه منهم شفقةً ونظراً له، ويحمدهم عليه، فإن كان جواداً وكنّت مبخلاً، شنت صاحبك بفساد مروءته، وإن كنت مسخياً، لم تأمن إضرار ذلك بمنزلتك عنده.

فالرأي لك تصحيح النصيحة على وجهها، والتماس المخلص من العيب واللائمة في ما تترك من تبخيل صاحبك بالأل يعرف منك في ما تدعوه إليه ميلاً إلى شيء من هواك ولا طلباً لغير ما ترجو أن يزينه وينفعه.



مطلب (٣٩)

(في أن الطالب لصحبة الملوك لا يفلح حتى يشايعهم ويمالئهم)

لا تكونن صُحبتك للملوك إلا بعد رياضة منك لنفسك على طاعتهم في المكروه عندك، وموافقهم فيما خالفك، وتقدير الأمور على أهوائهم دون هواك، وعلى ألا تكتهم سرّك ولا تستطلع ما كتموك، وتُخفي ما أطلعوك عليه على الناس كلهم حتى تحمي نفسك الحديث به، وعلى الاجتهاد في رضاهم، والتلفيح لحاجتهم، والتنشيط لحجتهم، والتصديق لمقاتلهم، والتزيين لرأيهم، وعلى قلة الاستقباح لما فعلوا إذا أسأوا، وترك الانتحال لما فعلوا إذا احسنوا، وكثرة النشر لمحاسنهم، وحسن الستر لمسائهم، والمقاربة لمن قاربوا وإن كانوا بعداء، والمباعدة لمن باعدوا وإن كانوا أقرباء، والاهتمام بأمرهم وإن لم يهتموا به، والحفظ لهم وإن ضيعوه، والذكر لهم وإن نسوه، والتخفيف عنهم من مؤونتك، والاحتمال لهم كل مؤونة، والرضى منهم بالعمو، وقلة الرضى من نفسك لهم إلا بالاجتهاد.

وإن وجدت عنهم وعن صحبتهم غنى، فأغن عن ذلك نفسك واعتزله جهدك فإنه من يأخذ عملهم بحقه، يحل بينه وبين لذة الدنيا وعمل الآخرة. ومن لا يأخذ بحقه، يحتمل الفضيحة في الدنيا والوزر في الآخرة.



مطلب (٤٠)

(في مضار صحبة السلاطين)

إنك لا تأمن أنفة الملوك إن أعلمتهم، ولا تأمن عقوبتهم إن كتمتهم، ولا تأمن غضبتهم إن صدقتهم، ولا تأمن سلوتهم إن حدثتهم. وإنك إن لزمتهم لم تأمن تبرمهم بك، وإن زابلتهم لم تأمن عقابهم، وإن تستأمرهم حملت المؤونة عليهم، وإن قطعت الأمر دونهم لم تأمن فيه مخالفتهم. إنهم إن سخطوا عليك أهلكوك. وإن رضوا عنك تكلفت من رضاهم ما لا تطيق. فإن كنت حافظاً إن بلوك، جلدأ إن قريوك، أميناً إن ائتمنوك: تعلمهم وأنت تريهم أنك تتعلم منهم، وتؤدبهم وكأنهم يؤدبونك: تشكرهم ولا تكلفهم الشكر، بصيراً بأهوائهم مؤثراً لمنافعهم، ذليلاً إن ظلموك، راضياً إن أسخطوك، وإلا فالبعد منهم كل البعد، والحذر منهم كل الحذر.



مطلب (٤١)

(في التحذير من الاغترار بالسلطان و المال و العلم و الجاه و الشباب)

تحرز من سكر السلطان و سكر المال و سكر العلم و سكر المنزلة و سكر الشباب، فإنه ليس من هذا شيء إلا وهو ريح جنة تسلب العقل و تذهب بالوقار و تصرف القلب و السمع و البصر و اللسان إلى غير المنافع.



المقالة الثانية

في الأصدقاء

مطلب (٤٢)

(في معاملة الناس)

ابذل لصديقك دمك و مالك، ولمعرفتك رفقك و محضرك، وللعامه بشرتك و تحننك، ولعدوك عدلك و إنصافك، واضنن بدينك و عرضك على كل أحد.

مطلب (٤٣)

تحذير المرء من انتحاله رأي غيره (في)

إن سمعت من صاحبك كلاماً أو رأيت منه رأياً يعجبك فلا تنتحلّه تزييناً به عند الناس.
واكتف من التزيين بأن تجتني الصواب إذا سمعته، وتنسبه إلى صاحبه.
واعلم أن انتحالك ذلك مسخطة لصاحبك، وأن فيه مع ذلك عاراً وسخفاً.
فإن بلغ بك ذلك أن تشير برأي الرجل وتتكلم بكلامه وهو يسمع جمعت مع الظلم قلة الحياء.
وهذا من سوء الأدب الفاشي في الناس.
ومن تمام حسن الخلق والأدب في هذا الباب أن تسخو نفسك لأخيك بما انتحل من كلامك
ورأيك، وتنسب إليه رأيه وكلامه، وتزيينه مع ذلك ما استطعت.
لا يكونن من خلقك أن تبتدى حديثاً ثم تقطعه وتقول: "سوف" كأنك رأت فيه بعد ابتدائك إياه.
وليكن ترويك فيه قبل التفوه به. فإن احتجان الحديث بعد افتتاحه سخفٌ وغم.

مطلب (٤٤)

(في الحض على تحيين³⁸¹ المواضع لرأيك)

اخزن عقلك وكلامك إلى عند إصابة الموضوع. فإنه ليس في كل حين يحسن كل صواب،
وإنما تمام إصابة الرأي والقول بإصابة الموضوع. فإن أخطأك ذلك أدخلت المحنة على عقلك وقولك
حتى تأتي به إن أتيت به في غير موضعه وهو لا بهاء ولا طلاوة له.
وليعرف العلماء حين تجالسهم أنك على أن تسمع أحرص منك على أن تقول

³⁸¹ Es una errata según el contexto.

مطلب (٤٥)

(في تجنب الهزل و لو كان مزاحا ما لم تكتب به عدوا)

إن آثرت أن تُفاخر أحداً ممن تستأنسُ إليه في لهو الحديثِ فاجعل غايةً ذلك الجد، ولا تعتد أن تتكلم فيه بما كان هزلاً، فإذا بلغه أو قاربه فدعه. ولا تخلطن بالجد هزلاً، ولا بالهزل جداً. فإنك إن خلطت بالجد هزلاً هجنته، وإن خلطت بالهزل جداً كدرته.

غير أنني قد علمتُ موطناً واحداً إن قدرت أن تستقبل فيه الجد بالهزل أصبت الرأي وظهرت على الأقران: وذلك أن يتوردك متورداً بالسفة والغضب وسوء اللفظ، فتجيبه إجابة الهازل المداعب، برحبٍ من الذرع، وطلاقةٍ من الوجه، وثباتٍ من المنطق.



مطلب (٤٦)

(في أن لا خوف عليك من أخي ثقة أن يخالط العدو)

إن رأيتَ صاحبك مع عدوك فلا يغضبناك ذلك، فإنما هو أحدُ رجلين: إن كان رجلاً من أخوانِ الثقة فأنفعُ مواطنه لك أقربها من عدوك لشرِّ يكفه عنك، أو لعورةٍ يسترها منك، أو غائبةٍ يطلعُ عليها لك، فأما صديقك فما أغناك أن يحضره ذو ثقتك. وإن كان رجلاً من غيرِ خاصةٍ إخوانك فبأي حقٍ تقطعه عن الناسٍ وتكلفه ألا يتصاحب ولا يُجالسَ إلا من تهوى؟ تحفظ في مجلسك وكلامك من التطاولِ على الأصحاب، وطب نفساً عن كثيرٍ مما يعرضُ لك فيه صوابُ القول والرأي، مُداراةً لئلا يظن أصحابك أن دأبك التطاولُ عليهم.



مطلب (٤٧)

(في التحفظ من الصديق المقبل وده)

إذا أقبل إليك مقبلاً بوجهٍ فسركَ ألا يدبرَ عنك، فلا تنعم الإقبالَ عليه والتفتَحَ له، فإنَّ الإنسانَ طبعٌ على ضرائبِ لؤمٍ. فمن شأنه أن يرحلَ عن لصقٍ به ويلصقَ بمن رحلَ عنه إلا من حفظَ بالأدبِ نفسه وكابرَ طبعه.

فتحفظ من هذا فيك وفي غيرك.



مطلب (٤٨)

(في أن ادعي لا محالة مفضوح)

لا تكثرن ادعاء العلم في كل ما يعرضُ بينك وبين أصحابك فإنك من ذلك بين فضيحتين. إما أن يناز عوك فيما ادعيتَ فيهجمَ منك على الجهالةِ والصلفِ، وإما ألا يناز عوك ويخلوا في يدك ما ادعيت من الأمور، فينكشفَ منك التصنعُ والمعجزةُ. واستحي الحياء كله من أن تخبرَ صاحبك أنك عالمٌ وأنه جاهلٌ: مصرحاً أو معرضاً. وإن استطلتَ على الأكفاء فلا تتقنَّ منهم بالصفاء. وإن أنستَ من نفسك فضلاً فتخرج أن تذكره أو تديبه واعلم أن ظهوره منك بذلك الوجه يقرر لك في قلوب الناس من العيب أكثر مما يقرر لك من الفضل. واعلم أنك إن صبرت ولم تعجل ظهرَ ذلك منك بالوجه الجميل المعروف عند الناس. ولا يخفين عليك أن حرصَ الرجل على إظهار ما عنده وقلة وقاره في ذلك باب من أبواب البخل واللؤم. وأن من خير الأعوان على ذلك السخاء والتكرم. وإن أردت أن تلبس ثوب الوقار والجمال وتتلى بحلية المودة عند العامة وتسلك الجدد الذي لا خبار فيه ولا عثار فكن عالماً كجاهلٍ وناطقاً كعبي. فأما العلمُ فيزينك ويرشدك. وأما قلة ادعائه فتتفي عنك الحسد. وأما المنطقُ إذا احتجت إليه فيبلغك حاجتك. وأما الصمتُ فيكسبك المحبة والوقار. وإذا رأيت رجلاً يحدث حديثاً قد علمته أو يخبر خبراً قد سمعته فلا تشاركه فيه ولا تتعقبه عليه، حرصاً على أن يعلم الناس أنك قد علمته، فإن في ذلك خفةً وشحاً وسوء أدبٍ وسخفاً. وليعرف إخوانك والعامة أنك، إن استطعت، وإلى أن تفعل ما لا تقول أقرب منك إلى أن تقول ما لا تفعل.

فإن فضل القول على الفعل عارٌ وهُجْنَةٌ، وفضل الفعل على القول زينةٌ.

وأنت حقيقٌ فيما وعدت من نفسك أو أخبرت به صاحبك أن تحتجَ بعض ما في نفسك، إعداداً لفضل الفعل على القول، وتحرزاً بذلك عن تقصير فعلٍ إن قصر. وقلما يكون إلا مقصراً.



مطلب (٤٩)

(في أن واجب المرء نحو عدوه العدل و نحو صديقه الرضاء)

احفظ قولَ الحكيم الذي قال: لتكن غايَتكَ فيما بينكَ وبينَ عدوكَ العدل، وفيما بينكَ وبينَ صديقكَ الرضاء.

وذلك أن العدو خصمٌ تصرعه بالحجة وتغلبه بالحكام، وأن الصديق ليس بينك وبينه قاضٍ، وإنما حكمه رضاء.



مطلب (٥٠)

(في التثبت من الصديق قبل الإقدام)

اجعل غاية تشبثك في مؤاخاة من تواخي ومواصلة من تواصل توطين نفسك على أنه لا سبيل لك إلى قطيعة أخيك، وإن ظهر لك منه ما تكره، فإنه ليس كالمملوك تعتقه متى شئت أو كالمرأة التي تطلقها إذا شئت، ولكنه عرضك ومروءتك. فإنما مروءة الرجل إخوانه وأخذانه. فإن عثر الناس على أنك قطعت رجلاً من إخوانك، وإن كنت معذراً، نزل ذلك عند أكبرهم بمنزلة الخيانة للإخاء والملا ل فيه. وإن أنت مع ذلك تصبرت على مقارته على غير الرضى عاد ذلك إلى العيب والنقيصة.

فالائتاد الائتاد! والتثبت التثبت.

وإذا نظرت في حال من ترتئيه لإخائك، فإن كان من إخوان الدين فليكن فقيهاً غير مرآة ولا حريص، وإن كان من أخوان الدنيا فليكن حراً ليس بجاهل ولا كذاب ولا شرير ولا مشنوع. فإن الجاهل أهل أن يهرب منه أبواه، وإن الكذاب لا يكونُ أخاً صادقاً. لأن الكذب الذي يجري على لسانه إنما هو من فضول كذب قلبه، وإنما سمي الصديق من الصدق. وقد يتهم صدق القلب وإن صدق اللسان. فكيف إذا ظهر الكذب على اللسان؟ وإن الشرير يكسبك العدو. ولا حاجة لك في صداقة تجلب العداوة وإن المشنوع شائع صاحبه.

واعلم أن انقباضك عن الناس يُكسبك العداوة. وأن انبساطك إليهم يكسبك صديق السوء. وسوء الأصدقاء أضر من بغض الأعداء. فإنك إن واصلت صديق السوء أعتك جرائره، وإن قطعت شانه اسم القطيعة، وألزمك ذلك من يرفع عيبك ولا ينشر عذرك. فإن المعاييب تنمي والمعاذير لا تنمي.



مطلب (٥١)

(فيما ينبغي للعاقل أن يسلكه إزاء العامة و الخاصة)

البس للناس لباسين ليس للعاقل بدُّ منهما، ولا عيشَ ولا مروءةً إلا بهما: لباسَ انقباضٍ واحتجازٍ من الناس، تلبسهُ للعامة فلا يلقونك إلا متحفظاً متشدداً متحرزاً مستعداً. ولباسَ انبساطٍ واستئناسٍ، تلبسهُ للخاصة الثقات من أصدقائك فتلقاهم بذاتِ صدركِ وتفضي إليهم بمصونِ حديثك وتضعُ عنك مؤونةَ الحذرِ والتحفظِ في ما بينك وبينهم. وأهل هذه الطبقة، الذين هم أهلها، قليلٌ من قليلٍ حقاً. لأن ذا الرأي لا يدخلُ أحداً من نفسه هذا المدخل إلا بعد الاختبارِ والتكشِفِ والثقةِ بصدقِ النصيحةِ ووفاءِ العهدِ.



مطلب (٥٢)

(فيما ينبغي للعاقل أن يغلبه على لسانه)

اعلم أن لسانك أداةٌ مُصلتةٌ، يتغالبُ عليه عقلك و غضبك وهواك وجهلك. فكلُّ غالبٍ مستمتعٌ به وصارفةٌ في محبته، فإذا غلبَ عليه عقلك فهو لك، وإن غلبَ عليه شيءٌ من أشباه ما سميتُ لك فهو لعدوك. فإن استطعت أن تحتفظ به وتصونه فلا يكونَ إلا لك، ولا يستولي عليه أو يشاركك فيه عدوك، فافعل.



مطلب (٥٣)

(في الحض على مؤاساة الصديق عند النوائب)

إذا نابت أذاك إحدى النوائب من زوالِ نعمةٍ أو نزولِ بليةٍ، فاعلم أنك قد ابتليتَ معه: إما بالمؤاساة فتشاركه في البلية، وإما بالخذلان فتحتملُ العارَ. فالتمس المخرجَ عند أشباه ذلك، وأثر مروءتك على ما سواها. فإن نزلت الجائحة التي تأبى نفسك مشاركةً أهلك فيها فأجمل، فلعلَّ الإجمال يسعك، لقلّة الإجمال في الناس.

●

مطلب (٥٤)

(ينبغي لصديق السلطان ألا يدل عليه بقدمه)

وإذا أصاب أخوكَ فضل منزلة أو سلطان فلا تريه أن سلطانه قد زادك له ودا، و لا يعرفن منك عليه بماضي إخائك تدللا، و أره أن سلطانه زادك له توقيرا و إجلالا، من غير أن يقدر أن يزيده ودا و لا نصحا، و أنك ترى حقا للسلطان التوقير و الإجلال. فكن في المدارة له و الرفق به كتالمؤتف لما قبله. و لا تقدر الأمور فيما بينك و بينه على شيء مما كنت تعرف من أخلاقه، فإن الأخلاق مستحيلة مع السلطان. و ربما رأينا الرجل المدل على السلطان بقدمه قد أضر به قدمه.

●

مطلب (٥٥)

(فيمن يجوز أن تعتذر إليه أو تحدّثه)

لا تعتذرن إلا إلى من يُحب أن يجد لكَ عذراً، و لا تستعين إلا بمن يحب أن يظفركَ بحاجتكَ، و لا تُحدثنَ إلا من يرى حديثكَ مغنماً، ما لم يغلبكَ اضطرارٌ. و إذا اعتذر إليكَ معتذراً، فتلقه بوجهٍ مشرقٍ و بشرٍ و لسانٍ طلقٍ إلا أن يكونَ ممن قطيعته غنيمَةٌ. إذا غرستَ من المعروفِ غرساً و أنفقتَ عليه نفقةً فلا تضنن في تربيته ما غرستَ و استنمائته، فتذهب النفقةُ الأولى ضياعاً.

●

مطلب (٥٦)

(في الحرص على اتحاد الإخوان و تعهد المعروف)

اعلم أن إخوانَ الصديق هم خيرُ مكاسبِ الدنيا، هم زينةٌ في الرخاء، و عدةٌ في الشدة، و معونةٌ على خيرِ المعاشِ و المعادِ. فلا تفرطن في اكتسابهم و ابتغاءِ الوصلاتِ و الأسبابِ إليهم. و اعلم أنك و اجدُ رغبتكَ من الإخاء عند أقوامٍ قد حالت بينك و بينهم بعضُ الأبهة التي قد تعتري بعض أهلِ المروءات فتحجزُ عنهم كثيراً ممن يرغبُ في أمثالهم. فإذا رأيتَ أحداً من أولئك قد عثر

به الدهر، و عرفت نفسك أنه ليس عليك في دنوك منه و ابتغائك مودته و تواضعك له مذلة، فاغتنم ذلك منه و اعمل فيه.



مطلب (٥٧)

(في أن إحياء المعروف بنسيانه، و تعظيمه بالتصغير له)

إذا كانت لك عند أحدٍ صنيعَةٌ، أو كان لك عليه طول فالتمس إحياء ذلك بإماتته، وتعظيمه بالتصغير له. ولا تقتصرن في قلة المن به على أن تقول: لا أذكره ولا أصغي بسمعي إلى من يذكره، فإن هذا قد يستحيي منه بعض من لا يوصف بعقلٍ ولا كرمٍ. ولكن احذر أن يكون في مجالستك إياءة، وما تكلمه به، أو تستعينه عليه، أو تجاريه فيه، شيء من الاستطالة، فإن الاستطالة تهدم الصنعة وتكدر المعروف.



مطلب (٥٨)

(في علاج انفعالات النفس و الاحتراس منها)

احترس من سورة الغضب وسورة الحمية وسورة الحقد وسورة الجهل، وأعد لكل شيء من ذلك عدةً تجاهده بها من الحلم والتفكير والروية وذكر العاقبة وطلب الفضيلة. واعلم أنك لا تُصيب الغلبة إلا بالاجتهاد والفضل، وأن قلة الإعداد لمداغة الطباع المتطلعة هو الاستسلام لها. فإنه ليس أحد من الناس إلا وفيه من كل طبيعةٍ سوءٌ غريزة. وإنما التفاضل بين الناس في مغالبة طباع السوء. فأما أن يسلم أحد من أن تكون فيه تلك الغرائز فليس في ذلك مطمعٌ. إلا أن الرجل القوي إذا كابرها بالقمع لها كلما تطلعت لم يلبث أن يميته حتى كأنها ليست فيه. وهي في ذلك كامنَةٌ كموث النار في العود، فإذا وجدت قادحاً من علة، أو غفلةً استورت كما تستوري النار عند القدح، ثم لا يبدأ ضرها إلا بصاحبها، كما لا تبدأ النار إلا بعودها الذي كانت فيه.



مطلب (٥٩)

(في الصبر على من يلازمك و بيان أنواعه و معناه)

ذلّ نفسك بالصبر على جارِ السوء، و عشيرِ السوء، و جليسِ السوء. فإنّ ذلك مما لا يكادُ يخطئُكَ.

واعلم أن الصبر صبران: صبرُ المرءِ على ما يكره، و صبرُهُ عما يحب. و الصبرُ على المكروه أكبرهما و أشبههما أن يكون صاحبه مضطراً. و اعلم أن اللئامَ أصبر أجساداً، و أنّ الكرامَ هم أصبرُ نفوساً. و ليس الصبرُ الممدوحُ بأن يكون جلد الرجلِ وقاحاً على الضرب، أو رجلُهُ قويّةً على المشي، أو يدهُ قويّةً على العمل. فإنما هذا من صفات الحمير. و لكن الصبر الممدوحُ أن يكونَ للنفسِ غلوباً، و للأمرِ محتماً، و في الضراء متجماً، و لنفسه عند الرأي و الحفاظِ مرتبطاً و للحزم مؤثراً، و للهوى تاركاً، و للمشقة التي يرجو حسن عاقبتها مستخفاً، و على مجاهدةِ الأهواء و الشهواتِ مواظباً، و لبصيرته بعزمه منفذاً.



مطلب (٦٠)

(في ترغيب النفس بالعلم و بيان الأنفع منه)

حبب إلى نفسك العلمَ حتى تلزمه و تألفه، و يكونَ هو لهوك و لذتك و سلوتك و بلغتك. و اعلم أن العلمَ علمان: علمٌ للمنافع، و علمٌ لتذكيةِ العقولِ. و أفشى العلمين و أحراهما أن ينشطَ له صاحبه من غير أن يُحض عليه علمُ المنافع. و للعلم الذي هو ذكاءُ العقولِ و صقالها و جلاؤها فضيلةٌ منزلةٌ عند أهلِ الفضيلةِ و الألبابِ.



مطلب (٦١)

(في أقسام السخاء و تحبيب النفس إليه)

عود نفسك السخاء.

واعلم أنه سخاءان: سخاوة نفس الرجل بما في يديه، وسخاوته عما في أيدي الناس. وسخاوة نفس الرجل بما في يديه أكثرهما وأقربهما من أن تدخل فيه المفاخرة. وتركه ما في أيدي الناس أمحض في التكرم وأبرأ من الدنس وأنزه. فإن هو جمعهما فبذل وعف فقد استكمل الجود والكرم.



مطلب (٦٢)

(في ذم الحسد و ذكر ما ينجي منه)

ليكن مما تصرف به الأذى والعذاب عن نفسك ألا تكون حسوداً. فإن الحسد خلقٌ لئيمٌ. ومن لومه أنه موكلٌ بالأدنى فالأدنى من الأقارب والأكفاء والمعارف والخُلطاء والإخوان. فليكن ما تعامل به الحسد أن تعلم أن خير ما تكون حين تكون مع من هو خير منك، وأن غنماً حسناً لك أن يكون عشيرتك وخليطك أفضل منك في العلم، فتقتبس من علمه، وأفضل منك في القوة، فيدفع عنك بقوته، وأفضل منك في المال، فتفيد من ماله، وأفضل منك في الجاه، فتصيب حاجتك بجاهه، وأفضل منك في الدين، فتزداد صلاحاً بصلاحه.



مطلب (٦٣)

(في التحذير من أن تكاشف عدوك أو حاسدك بدخيلة نفسك)

ليكن مما تنظر فيه من أمر عدوك وحاسدك أن تعلم أنه لا ينفعلك أن تخبر عدوك وحاسدك أنك له عدو، فتندره بنفسك وتؤذنه بحربك قبل الإعداد والفرصة، فتحمله على التسلح لك، وتوقد ناره عليك.

واعلم أنه أعظمُ لخطرِكَ أن يرى عدوكَ أنك لا تتخذهُ عدواً فإن ذلكَ غرّةٌ لهُ وسبيلٌ لكِ إلى القدرةِ عليه. فإن أنتَ قدرتِ واستطعتِ اغتفارِ العداوةِ عن أن تكافئِ بها فهناكَ استكملتِ عظيمَ الخطرِ.



مطلب (٦٤)

(في مكافأة العدو و بيان الحيلة في تفريق الناس عليه)

إن كنتَ مكافئاً بالعداوةِ والضررِ فإياك أن تكافئِ عداوةَ السرِ بعداوةِ العلانيةِ، وعداوةَ الخاصةِ بعداوةِ العامةِ، فإن ذلكَ هو الظلمُ.
واعلم مع ذلكَ أنه ليس له العداوةِ والضررِ يكافأُ بمثله: كالخيانةِ لا تكافأُ بالخيانةِ، والسرقَةُ لا تكافأُ بالسرقَةِ.
ومن الحيلةِ في أمرِكَ مع عدوكَ أن تصادقَ أصدقاءهُ وتؤاخي إخوانهُ، فتدخُلَ بينهُ وبينهم في سبيلِ الشقاقِ والتلاحي والتجافي حتى ينتهي ذلكَ بهم إلى القطيعةِ والعداوةِ لهُ ليس رجلٌ ذو طرقٍ يمتنعُ من مؤاخاتك إذا التمستَ ذلكَ منه. وإن كان إخوانُ عدوكَ غيرِ ذوي طرقٍ فلا عدو لكِ.



مطلب (٦٥)

(في الحض على الوصول إلى مثالب العدو و كتمها عنه)

لا تدع، مع السكوتِ عن شتمِ عدوكَ، إحصاءَ مثالبهِ ومعايبهِ واتباعِ عوراتهِ، حتى لا يشذ عنك من ذلكَ صغيرٌ ولا كبيرٌ، من غيرِ أن تشيعَ ذلكَ عليه، فيتقبحَ به ويستعد لهُ، أو تذكرهُ في غيرِ موضعه، فتكونَ كمستعرضِ الهواءِ بنبلهِ قبلَ إمكانِ الرمي.
ولا تتخذن اللعنَ والشتَمَ على عدوكَ سلاحاً، فإنه لا يجرحُ في نفسٍ ولا منزلةٍ ولا مالٍ ولا دينٍ.



مطلب (٦٦)

(في الحض على كتمان دهائك عن الناس)

إن أردت أن تكون داهياً فلا تُحبب أن تسمى داهياً. فإنه من عرف بالدهاء خاتل علانيةً، وحذرهُ الناس، حتى يمتنع منه الضعيفُ، ويتعرض له القوي.
وإن من إرب الأريب دفن إربه ما استطاع حتى يُعرف بالمسامحة في الخليقة والاستقامة في الطريقة.
ومن إربه الأيوارب العاقل المستقيم الطريقة والذي يطلع على غامض إربه فيمقته عليه.
وإن أردت السلامة فاشعر قلبك الهيبة للأمور، من غير أن تظهر منك الهيبة فتقطن الناس بنفسك وتجرئهم عليك وتدعو إليك منهم كل الذي تهاب.
فاشعب لمدارة ذلك من كتمان الهيبة وإظهار الجراءة والتهاون طائفةً من رأيك.
وإن ابتليت بمحاربة عدوك فحالف هذه الطريقة التي وصفت لك من استشعار الهيبة وإظهار الجراءة والتهاون، وعليك بالحدز والجد في أمرك، والجراءة في قلب، حتى تملأ قلبك جراءةً ويستفرغ عمك الحدز.



مطلب (٦٧)

(في أحوال الأعداء و بيان السبيل التي تصل بك إلى قهرهم و الغلبة عليهم)

اعلم أن من عدوك من يعمل في هلاكك، ومنهم من يعمل في مصالحتك، ومنهم من يعمل في البعد منك.
فاعرفهم على منازلهم.
ومن أقوى القوة لك على عدوك، وأعز أنصارك في الغلبة له، أن تحصي على نفسك العيوب والعورات كما تحصيها على عدوك، وتنظر عند كل عيب تراه أو تسمعه لأحد من الناس: هل قارفت ذلك العيب أو ما شاكله أو سلمت منه.
فإن كنت قارفت شيئاً منه جعلته مما تحصي على نفسك. حتى إذا أحصيت ذلك كله فكأثر عدوك بإصلاح نفسك وعوراتك وتحصين عوراتك وإحراز مقاتلك.
وخذ نفسك بذلك ممسياً ومصباحاً.

فإذا أنستَ منها دفعاً وتهاوناً بهِ فاعددِ نفسكِ عاجزاً ضائعاً خائباً، معوراً لعدوكِ ممكناً لهِ من رميكِ.



مطلب (٦٨)

(في دواء ما يستعصى عليك إصلاحه من أدواء نفسك)

وإن حصلَ من عيوبكِ وعوراتكِ ما لا تقدرُ على إصلاحه من ذنبٍ مضى لكِ، أو أمرٍ يعيبك عند الناسِ ولا تراه أنتَ عيباً، فاحفظ ذلكِ وما عسى أن يقول فيه قائلٌ من حسبكِ أو مثالبِ آبائكِ أو عيبِ إخوانكِ ثم اجعل ذلكِ كله نصبَ عينكِ واعلم أن عدوكِ يريدكِ بذلكِ. فلا تغفل عن التهيؤ لهِ والإعدادِ لقوتكِ وحُجَّتكَ وحيلتكِ فيه سراً وعلانيةً. فأما الباطلُ فلا تروعن بهِ قلبكِ ولا تستعدن لهِ ولا تشتغلن بشيءٍ من أمره، فإنه لا يهولكِ ما لم يقع، وما إن وقع اضمحل.



مطلب (٦٩)

(في أن ما في نفسك تظهر أثره عليك إذا فوجئت به)

واعلم أنه كلما بُدِه أحدٌ بشيءٍ يعرفه من نفسه، وقد كان يطمعُ في إخفائه عن الناسِ، فيعيبره به معيراً عند السلطانِ أو غيره، إلا كاد يشهدُ به عليه وجهه وعيناهُ ولسانهُ، للذي يبدو منه عند ذلكِ، والذي يكونُ من انكسارهِ وفتوره عند تلكِ البديهة. فاحذر هذه وتصنع لها، وخذ أهبتك لبغثاتها وتقدم في أخذ العتادِ لِنفيها.



مطلب (٧٠)

(في ذم الغرام بالنساء و التحذير منه)

اعلم أن من أوقع الأمور في الدينِ وأنهكها للجسدِ وأتلفها للمالِ وأقتلها للعقلِ وأزراها للمروءةِ وأسرعها في ذهابِ الجلالةِ والوقارِ الغرام بالنساء.

ومن البلاء على المغرم بهن أنه لا ينفك يأجُم ما عنده وتطمح عيناه إلى ما ليس عنده منهن.
إنما النساء أشباه.

وما يتزين في العيون والقلوب من فضل مجهولاتهن على معروفاتهن باطلٌ وخدعةٌ. بل كثيرٌ مما يرغب عنه الراغبُ مما عنده أفضلُ مما تتوقُّ إليه نفسه منهن.
وإنما المرغَّبُ عما في رحله منهن إلى ما في رحالِ الناسِ كالمرغَّبِ عن طعامِ بيته إلى ما في بيوتِ الناسِ: بل النساءُ بالنساءِ أشبهُ من الطعامِ بالطعامِ، وما في رحالِ الناسِ من الأَطعمةِ أشدَّ تفضلاً وتفاوتاً مما في رحالهم من النساءِ.

ومن العجبِ أن الرجلَ الذي لا بأس بلبه ورأيه يرى المرأةَ من بعيدٍ متلففةً في ثيابها، فيصور لها في قلبه الحسن والجمالَ حتى تعلقَ بها نفسه من غير رؤيةٍ ولا خبرٍ مخبرٍ، ثم لعله يهجمُ منها على أقبحِ القبحِ وأدمِ الدمامةِ، فلا يعظه ذلك ولا يقطعُه عن أمثالها. ولا يزالُ مشغولاً بما لم يذق، حتى لو لم يبقَ في الأرضِ غيرُ امرأةٍ واحدةٍ، لظن أن لها شأنًا غيرَ شأنِ ما ذاق. وهذا هو الحمقُ والشقاءُ والسفةُ.

ومن لم يحم نفسه ويظلفها ويحلثها عن الطعامِ والشرابِ والنساءِ في بعض ساعاتِ شهوتهِ وقدرتهِ، كانَ أيسرَ ما يُصيبه من وبالٍ ذلكَ انقطاعُ تلكَ اللذاتِ عنه بخمودِ نارِ شهوتهِ وضعفِ حواملِ جسدهِ. قل من تجدهُ إلا مخادعاً لنفسه في أمرِ جسدهِ عند الطعامِ والشرابِ والحميةِ والدواءِ، وفي أمرِ مروءتهِ عند الأهواءِ والشهواتِ، وفي أمرِ دينه عند الريبةِ والشبهةِ والطمعِ.



مطلب (٧١)

(فيما يدعو إلى تعظيمك و توقيرك و دوام شرفك و مجدك)

إن استطعتَ أن تضع نفسك دونَ غايتك في كل مجلسٍ ومقامٍ ومقالٍ ورأيٍ وفعلٍ فافعل، فإن رفع الناسِ إياك فوقَ المنزلةِ التي تحطُ إليها نفسك، وتقريبهم إياك إلى المجلسِ الذي تباعدتَ منه، وتعظيمهم من أمرِكَ ما لم تُعظم، وتزبيبتهم من كلامِكَ ورأيِكَ وفعلِكَ ما لم تُزين هو الجمالُ. لا يُعجبك العالمُ ما لم يكن عالماً بمواضع ما يعلم، ولا العاملُ إذا جهلَ موضعَ ما يعمل. وإن غلبتَ على الكلامِ وقتاً فلا تغلبن على السكوتِ، فإنه لعله يكونُ أشدهما لك زينةً، وأجلبهما إليك للمودةِ، وأبقاهما للمهابةِ، وأنفاهما للحسدِ.



مطلب (٧٢)

(في ذم المرء و التحذير منه)

احذر المرء وأغربه، ولا يمنعك حذر المرء من حسن المناظرة والمُجادلة. واعلم أن المماري هو الذي لا يريد أن يتعلم ولا أن يتعلم منه. فإن زعمَ زاعمٌ أنه مُجادلٌ في الباطل عن الحق، فإن المجادل، وإن كان ثابت الحجة ظاهر البينة حاضر الذهن، فإنه يُخاصم إلى غير قاضٍ، وإنما قاضيه الذي لا يعدل بالخصومة إلا إليه عدلٌ صاحبه وعقله. فإن أنس أو رجا عند صاحبه عدلاً يقضي به على نفسه فقد أصاب وجه أمره. وإن تكلم على غير ذلك كان ممارياً. وإن استطعت ألا تخبر أخاك عن ذات نفسك بشيءٍ إلا وأنت محتجن عنه بعض ذلك التماساً لفضل الفعل على القول واستعداداً لتقصير فعلٍ، إن قصر، فافعل. واعلم أن فضل الفعل على القول زينة، وفضل القول على الفعل هُجْنَةٌ، وأن إحكام هذه الخلّة من غرائب الخلال.



مطلب (٧٣)

(في أن لا راحة من كثرة الأعمال إلا بالفراغ منها)

إذا تراكمت عليك الأعمال فلا تلمس الروح في مدافعتها بالروغان منها. فإنه لا راحة لك إلا في إصدارها، وإن الصبر عليها هو الذي يخففها عنك، والضجر هو الذي يُراكمها عليك. فتعهد من ذلك في نفسك خصلةً قد رأيتها تعترى بعض أصحاب الأعمال. وذلك أن الرجال يكون في أمرٍ من أمره، فيردُّ عليه شغلٌ آخر، أو يأتيه شاغلٌ من الناس يكرهه إتيانه فيكدر ذلك بنفسه تكديراً يفسد ما كان فيه وما ورد عليه، حتى لا يُحكّم واحداً منهما. فإذا ورد عليك مثل ذلك فليكن معك رأيك وعقلك اللذان بهما تختار الأمور، ثم اختر أولى الأمرين بشغلك، فاشتغل به حتى فرغ منه. ولا يعظمن عليك فوت ما فات وتأخير ما تأخر إذا عملت الرأي معمله وجعلت شغلك في حقه، واجعل لنفسك في كل شغلٍ غايةً ترجو القوة والتمام عليها.



مطلب (٧٤)
(في ذم تجاوز الحد)

اعلم أنك إن جاوزت الغاية في العبادة صرت إلى التقصير، وإن جاوزتها في حمل العلم لحقت بالجهال، وإن جاوزتها في تكلف رضى الناس والخفة معهم في حاجاتهم كنت المحشود المصنع.

واعلم أن بعض العطية لؤم، وبعض السلاطة غم، وبعض البيان عي، وبعض العلم جهل. فإن استطعت ألا يكون عطاؤك جوراً، ولا بيانك هذراً، ولا علمك وبالاً، فافعل.



مطلب (٧٥)
(في الحرص على حفظ ما يروحك و يعجب غيرك)

اعلم أنه ستمر عليك أحاديث تُعجبك: إما مليحة وإما رائعة. فإذا أعجبتك كنت خليفاً أن تحفظها، فإن الحفظ موكلٌ بما ملح وراع. وستحرص على أن تعجب منها الأقوام. فإن الحرص على ذلك التعجب من شأن الناس. وليس كل معجب لك معجباً لغيرك. فإذا نشرت ذلك المرة والمرة، فلم تره وقع من السامعين موقعة منك فازدجر عن العودة. فإن العجب من غير عجب سخف شديد.

وقد رأينا من الناس من يعلق الشيء ولا يُقلع عنه وعن الحديث به، ولا يمنعه قلبه قبول أصحابه له من أن يعود إليه ثم يعود.

ثم انظر الأخبار الرائعة فتحفظ منها. فإن الإنسان من شأنه الحرص على الأخبار، ولا سيما ما راع منها، فأكثر الناس من يحدث بما سمع، ولا يبالي ممن سمع. وذلك مفسدة للصدق ومزارة بالمروءة، فإن استطعت ألا تخبر بشيء إلا وأنت به مصدق، ولا يكون تصديقك إلا ببرهان، فافعل. ولا تقل كما يقول السفهاء: أخبر بما سمعت. فإن الكذب أكثر ما أنت سامع، وإن السفهاء أكثر من هو قائل. وإنك إن صرت للأحاديث واعياً وحاملاً كان ما تعي وتحمل عن العامة أكثر مما يخترع المخترع بأضعاف.



مطلب (٧٦)

(في العفو عن الناس و عدم مجازاة السفيه)

انظر من صاحبت من الناس: من ذي فضلٍ عليكِ بسُلطانٍ أو منزلةٍ، أو من دونَ ذلك من الأكفاء والخلطاء والإخوان، فوطن نفسك في صُحبتهِ على أن تقبل منه العفوَ وتسخو نفسك عما اعتاص عليكِ مما قبله، غير مُعاتبٍ ولا مستبطنٍ ولا مستزبدٍ. فإن المُعاتبَةَ مقطعةٌ للودِّ، وإن الاستزادة من الجشع، وإن الرضا بالعفوِ والمُسامحةِ في الخلقِ مقربٌ لكِ كل ما تشوقُ إليه نفسك مع بقاء العرضِ والمودةِ والمروعةِ.

واعلم أنك ستبلى من أقوامٍ بسفهٍ، وأن سفهَ السفيه سيُطلعُ له منك حقدًا، فإن عارضتهُ أو كافأتهُ بالسفه فكأنك قد رضيت ما أتى به، فأحبيت أن تحتذي على مثاله. فإن كان ذلك عندك مذمومًا فحقق ذمك إياه بتركِ معارضتهِ. فأما أن تدمه وتتمتله فليس في ذلك لك سدادٌ.



مطلب (٧٧)

(لا تصاحب أحداً من الناس إلا بالمروعة و إن كان ذا دالة عليك)

لاتصاحبين أحداً، وإن استأنست به أماً ذا قرابةٍ أو أماً ذا مودةٍ، ولا والدًا ولا ولداً إلا بمروعةٍ، فإن كثيراً من أهلِ المروعةِ قد يحملهم الاسترسال والتبذل على أن يصبحوا كثيراً من الخلطاء بالإدلالِ والتهاونِ والتبذلِ. ومن فقد من صاحبه صحبةَ المروعةِ ووقارها وجلالها أحدث ذلك له في قلبه رقةً شأنٍ وسخفَ منزلةٍ.

ولا تلتمس غلبةَ صاحبك والظفر عليه عند كل كلمةٍ ورأيٍ ولا تجترئن على تفريره يظفرك إذا استبان، وحجتك عليه إذا وضحت.

فإن أقواماً قد يحملهم حب الغلبةِ وسفهُ الرأي في ذلك على أن يتعقبوا الكلمة بعدما تنسى، فيلتمسوا فيها الحجةَ، ثم يستطيلوا بها على الأصحاب. وذلك ضعفٌ في العقلِ ولؤمٌ في الأخلاقِ.



مطلب (٧٨)

(في التحذير من أن تخدع بإكرام من يكرمك لجاه أو منزلة)

لا يُعجبنا إكرام من يكرمك لمنزلة أو لسلطان، فإن السلطان أوشك أمور الدنيا زوالاً. ولا يُعجبنا إكرام من يكرمك للمال، فإنه هو الذي يتلو السلطان في سرعة الزوال. ولا يُعجبنا إكرام من يكرمك للمال، فإنه هو الذي يتلو السلطان في سرعة الزوال. ولا يُعجبنا إكرامهم إياك للنسب، فإن الأنساب أقل مناقب الخير غناءً عن أهلها في الدين والدنيا. ولكن إذا أكرمت على دين أو مروءة فذلك فليعجبك! فإن المروءة لا تزيالك في الدنيا. وإن الدين لا يزيالك في الآخرة.



مطلب (٧٩)

(في ذم الجبن والحرص)

واعلم أن الجبن مقلته، وأن الحرص محرمة. فانظر في ما رأيت أو سمعت: أمن قتل في القتال مقبلاً أكثر أم من قتل مدبراً؟ وانظر أمن يطلب إليك بالإجمال والتكريم أحق أن تسخو نفسك له بطلبته أم من يطلب إليك بالشره والزيغ؟ اعلم أنه ليس كل من كان لك فيه هوى، فذكره ذاكراً بسوء وذكرته أنت بخير ينفعه ذلك. بل عسى أن يضره. فلا يستخفك ذكر أحد من صديقك أو عدوك إلا في مواطن دفع أو محاماة. فإن صديقك إذا وثق بك في مواطن المحاماة لم يحفل بما تركت مما سوى ذلك، ولم يكن له عليك سبيل لائمة. وإن من أحزم الرأي لك في أمر عدوك ألا تذكره إلى حيث تضره. وألا تعد يسير الضرر له ضرراً.



مطلب (٨٠)

(في الاحتراس مما يعتري الأخلاق الكريمة من الآفات)

اعلم أن الرجل قد يكون حليماً، فيحمله الحرصُ على أن يقولَ الناسُ جليداً، والمخافةُ أن يقالَ مهينٌ على أن يتكلفَ الجهلُ. وقد يكونُ الرجلُ زميتاً فيحمله الحرصُ على أن يقالَ لسناً، والمخافةُ من أن يقالَ عيبى على أن يقولَ في غيرِ موضعه فيكونَ هذراً. فاعرف هذا وأشباهه، واحترس منه كله.



مطلب (٨١)

(في مخالفة ما يكون أقرب إلى هواك)

إذا بدهك أمران لا تدري أيهما أصوبُ فانظر أيهما أقربُ إلى هواك فخالفه، فإن أكثر الصوابِ في خلافِ الهوى. وليجتمع في قلبك الافتقارُ إلى الناسِ والاستغناء عنهم، وليكن افتقاركُ إليهم في لينِ كلمتك لهم، وحسنِ بشرتك بهم. وليكن استغناؤك عنهم في نزاهةِ عرضك وبقاءِ عزك.



مطلب (٨٢)

(في آدابِ المجالسة)

لا تُجالسِ امرأً بغيرِ طريقته، فإنك إن أردتَ لقاءَ الجاهلِ بالعلم، والجافي بالفقه، والعبي بالبيان لم تزد على أن تضيعَ علمك وتؤدي جليساك بحملك عليه ثقل ما لا يعرفُ وغمك إياه بمنثله ما يغتم به الرجلُ الفصيحُ من مخاطبةِ الأعجمي الذي لا يفقه عنه. واعلم أنه ليس من علمٍ تذكره عند غيرِ أهلِهِ إلا عابوه، ونصبوا له ونقضوه عليك، وحرصوا على أن يجعلوه جهلاً، حتى إن كثيراً من اللهو واللعبِ الذي هو أخفُ الأشياءِ على الناسِ ليحضره من لا يعرفه فيثقلُ عليه ويغتم به.

وليعلم صاحبك أنك تشفق عليه وعلى أصحابه، وإياك إن عاشرتك امرؤ أو رافقك أن لا يرى منك بأحد من أصحابه وإخوانه وأخدانه رافةً، فإن ذلك يأخذ من القلوب مأخذاً. وإن لطفك بصاحب صاحبك أحسن عنده موقفاً من لطفك به في نفسه.

واتق الفرخ عند المحزون، واعلم أنه يحقد على المنطلق ويشكر للمكتئب. اعلم أنك ستسمع من جلسائك الرأي والحديث تنكره وتستجفيه وتستشنع من المتحدث به عن نفسه أو غيره، فلا يكون منك التكذيب ولا التسخيف لشيء مما يأتي به جليساك. ولا يجرئك على ذلك أن تقول: إنما حدث عن غيره، فإن كل مردود عليه سيمتعض من الرد. وإن كان في القوم من تكره أن يستقر في قلبه ذلك القول، لخطأ تخاف أن يعقد عليه، أو مضره تخشاها على أحد فإنك قادر على أن تنقض ذلك في ستر، فيكون ذلك أيسر للنقض وأبعد للبغضة.

ثم اعلم أن البغضة خوف، وأن المودة أمن، فاستكثر من المودة صامتاً، فإن الصمت سيد عوها إليك. وإذا ناطقت فناطق بالحسنى، فإن المنطق الحسن يزيد في ود الصديق ويستل سخيمة الوغر. واعلم أن خفض الصوت وسكون الريح ومشي القصد من دواعي المودة، إذا لم يخالط ذلك بأو ولا عجب. أما العجب فهو من دواعي المقت والشنآن.

مطلب (٨٣)

(في أن المستشار ليس بضامن وجه الصواب)

واعلم أن المستشار ليس بكفيل، وأن الرأي ليس بمضمون. بل الرأي كله غرر، لأن أمور الدنيا ليس شيء منها بثقة، ولأنه ليس من أمرها شيء يدركه الحازم إلا وقد يدركه العاجز. بل ربما أعيأ الحزمة ما أمكن العجزة. فإذا أشار عليك صاحبك برأي، ثم لم تجد عاقبته على ما كنت تأمل فلا تجعل ذلك عليه ذنباً، ولا تلزمه لوماً وعدلاً بأن تقول: أنت فعلت هذا بي، وأنت أمرتني، ولولا أنت لم أفعل، ولا جرم لا أطيعك في شيء بعدها. فإن هذا كله ضجر ولؤم وخفة.

فإن كنت أنت المشير، فعمل برأيك أو تركه، فبدا صوابك فلا تمنن به ولا تكثر ذكره إن كان فيه نجاح، ولا تلمه عليه إن كان قد استبان في تركه ضرراً بأن تقول: ألم أقل لك افعل هذا، فإن هذا مجانب لأدب الحكماء.

مطلب (٨٤)
(في الحرص على الاستماع)

تعلم حسن الاستماع كما تتعلم حسن الكلام. ومن حسن الاستماع إمهال المتكلم حتى ينقضي حديثه، وقلة التلفت إلى الجواب، والإقبال بالوجه والنظر إلى المتكلم، والوعي لما يقول. واعلم، في ما تكلم به صاحبك، أن مما يهجن صواب ما يأتي به، ويذهب بطعمه وبهجته، ويزري به في قبوله، عجاتك بذلك، وقطعك حديث الرجل قبل أن يفضي إليك بذات نفسه.



مطلب (٨٥)
(في الزهد في الدنيا لا يكون مع تعذرها عليك)

إن رأيت نفسك تصاغرت إليها الدنيا، أودعتك إلى الزهادة فيها على حال تعذر من الدنيا عليك فلا يغرناك ذلك من نفسك على تلك الحال، فإنها ليست بزهادة، ولكنها ضجر واستخاء وتغير نفس عندما أعجزك من الدنيا وغضب منك عليها مما التوى عليك منها. ولو تمت على رفضها وأمسكت عن طلبها أو شكت أن ترى من نفسك من الضجر والجزع أشد من ضجرك الأول بأضعاف. ولكن إذا دعيتك نفسك إلى رفض الدنيا وهي مقبلتة عليك، فأسرع إلى إجابتها.



مطلب (٨٦)
(في التحذير من الدفاع عن ذكر بنقيصة)

اعرف عوراتك. إياك أن تعرض بأحد في ما ضارها. وإذا ذكرت من أحد خيلقة فلا تناضل عنه مناضلة المدافع عن نفسه المصغر لما يعيب الناس منه فتنهم بمثلها. ولا تلح كل الإلحاح. وليكن ما كان منك في غير اختلاط³⁸²، فإن الاختلاط من محققات الريب. إذا كنت في جماعة قوم أبداً فلا تعمّن جيلاً من الناس أو أمة من الأمم بشتيم ولا ذم. فإنك لا تدري: لعلك تتناول بعض أعراض جُلسائك مخطئاً، فلا تأمن مكافاتهم. أو معتمداً فتنسب إلى السفه. ولا تذمن مع ذلك اسماً من أسماء الرجال أو النساء بأن تقول إن هذا لقبیح من الأسماء. فإنك لا

اختلاط³⁸²

تدري، لعل ذلك غير موافق لبعض جلسائك، ولعله يكون بعض أسماء الأهلين الحرم. ولا يستصغرن من هذا شيئاً، فكل ذلك يجرح في القلب. وجرح اللسان أشد من جرح اليد. ومن الأخلاق السيئة على كل حال مغالبة الرجل على كلامه والاعتراض فيه، والقطع للحديث. ومن الأخلاق التي أنت جدير بتركها إذا حدث الرجل حديثاً تعرفه، ألا تسابقه إليه وتفتحه عيه وتشاركه فيه، حتى كأنك تظهر للناس أنك تريد أن يعلموا أنك تعلم مثل الذي يعلم. وما عليك أن تهنئه بذلك وتفرده به. وهذا الباب من أبواب البخل. وأبوابه الغامضة كثيرة.



مطلب (٨٧)

(في التحذير مما يجرح قلب الجليس من ألفاظ الذم و التشهير)

إذا كنت في قوم ليسوا بلغاء ولا فصحاء، فدع التطاول عليهم بالبلاغة والفصاحة. واعلم أن بعض شدة الحذر عون عليك في ما تحذر وأن بعض شدة الالتقاء مما يدعو إليك ما تنقي. واعلم أن الناس يخدعون أنفسهم بالتعريض والتوقيع بالرجال في التماس مثالبهم ومساوئهم ونقيصتهم. وكل ذلك أبيض عند سامعيه من وضح الصبح. فلا تكون من ذلك في غرور ولا تجعل نفسك من أهله. اعلم أن من تنكب الأمور ما يسمى حذراً، ومنه ما يسمى خوراً. فإن استطعت أن يكون جنبك من الأمر قبل مواقعتك إياه فافعل. فإن هذا الحذر. ولا تنغمس فيه ثم تنهيه. فإن هذا هو الخوار. فإن الحكيم لا يخوض نهراً حتى يعلم مقدار غوره. قد رأينا من سوء المجالسة أن الرجل تنقل عليه النعمة يراها بصاحبه، فيكون ما يشتهي بصاحبه، في تصغير أمره وتكدير النعمة عليه، أن يذكر الزوال والفناء والدول، كأنه واعظ وقاص. فلا يخفى ذلك على من يعنى به ولا غيره. ولا ينزل قوله بمنزلة الموعظة والإبلاغ، ولكن بمنزلة الضجر من النعمة، إذا رآها لغيره، والاعتماد بها والاستراحة إلى غير روح. وإني مخبرك عن صاحب لي كان من أعظم الناس في عيني، وكان رأس ما أعظمه في عيني صغر الدنيا في عينه: كان خارجاً من سلطان بطنه، فلا ينشهي ما لا يجد، ولا يكثر إذا وجد. وكان خارجاً من سلطان فرجه، فلا يدعو إليه ربيته، ولا يستخف له رأياً ولا بدنأ. وكان خارجاً من سلطان

لسانه، فلا يقول ما لا يعلم، ولا يُنازِع في ما يعلم. وكان خارجاً من سلطان الجهالة، فلا يقدم أبداً إلا على ثقةٍ بمنفعة.

كان أكثر دهره صامتاً. فإذا نطق بدأ الناطقين.

كان يرى متضاعفاً مستضعفاً، فإذا جاء الجد فهو الليث عادياً.

كان لا يدخل في دعوى، ولا يشترِك في مراءٍ، ولا يدلي بحجة حتى يرى قاضياً عدلاً وشهوداً عدولاً.

وكان لا يلوم أحداً على ما قد يكون العذر في مثله حتى يعلم ما اعتذاره.

وكان لا يشكو وجعاً إلا إلى من يرجو عنده البرء.

وكان لا يستشير صاحباً إلا من يرجو عنده النصيحة.

وكان لا يتبرم، ولا يتسخط، ولا يشتهى، ولا يتشكى.

وكان لا ينقم على الولي، ولا يغفل عن العدو، ولا يخص نفسه دون إخوانه بشيء من اهتمامه حيلته وقوته.

فعليك بهذه الأخلاق إن أطقت، ولن تطيق، ولكن أخذ القليل خيراً من ترك الجميع.

واعلم أن خير طبقات أهل الدنيا طبقة أصفها لك: من لم ترتفع عن الوضع ولم تتضع عن الرفيع.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

CAPÍTULO VII

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE

AL-ADAB AL-ŞAGĪR

Y

AL-ADAB AL-KABĪR



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

7. EL PROCESO DE TRADUCCIÓN

A lo largo del presente capítulo se abordará el proceso seguido en la traducción de las obras objeto de esta tesis, *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr*; para ello examinaremos, en primer lugar, algunas consideraciones desarrolladas en la teoría de la traducción, puesto que cualquier actividad intelectual debe llevarse a cabo sobre una base teórica que la guíe; en segundo lugar, se expondrán las distintas fases de las que ha constado el proceso de traducción de las obras, y por último, se presentará un análisis traductológico de determinadas unidades de traducción junto a las técnicas utilizadas para su transferencia.

El objetivo es poner de manifiesto ciertas consideraciones teóricas, especialmente en lo relativo al proceso de traducción, y las técnicas y procedimientos de las que los traductores se sirven durante el mismo. Sin embargo, se examinarán desde una perspectiva general, pues no es el propósito de esta investigación llevar a cabo un análisis extensivo de la teoría de la traducción; sino la propia actividad en sí de dos obras específicas, por lo que en los siguientes apartados tan sólo se pretende proporcionar las directrices seguidas.

No cabe duda que la actividad de la traducción es una tarea compleja, un puente lingüístico que permite y posibilita la comunicación entre pueblos y naciones que en muchas ocasiones se encuentran muy alejados, no sólo lingüística sino también culturalmente. Y precisamente a esta complejidad responden las numerosas teorías desarrolladas en el seno de la traductología, tanto a nivel teórico como a nivel práctico, siendo éste último el que aquí nos interesa. Al examinar las opiniones de diferentes eruditos en el campo de la traducción, observamos la existencia de propuestas diversas en torno al correcto desempeño de la actividad; de modo que tanto la concepción como la terminología utilizada para referirse a ella tiende a diferir utilizándose varias denominaciones: estrategias de traducción, técnicas de traducción, recursos o procedimientos expresivos, enfoques traductológicos, o procedimientos de traducción; términos que tienen límites difusos y que a menudo se solapan y confunden los unos con los otros.

Las teorías que hemos consultado durante nuestra investigación y previa a la tarea de traducción se mueven en un amplio abanico de perspectivas. En un extremo se encuentra la imposibilidad de la traducción en sí, denominada *intraducibilidad*, que

para algunos autores es una cualidad intrínseca al propio concepto de traducción y sobre la que Hurtado Albir señala:

«Si la razón de ser de la traducción es la diferencia, lingüística y cultural, no le podemos pedir identidades a la traducción que, por su propia naturaleza, no puede cumplir; esta consideración sitúa la cuestión del literalismo y la intraducibilidad»³⁸³.

En lo que respecta al otro extremo, encontramos propuestas más innovadoras que aluden al distanciamiento total de las teorías y métodos traductológicos tradicionales, cuestiones debatidas a lo largo de la historia de la traducción como la traducción libre y la traducción literal; o las concepciones modernas de traducción semántica y traducción comunicativa de Newmark³⁸⁴, o la correspondencia formal y la equivalencia dinámica de Nida³⁸⁵. Y por otra parte, según varios autores, también puede ocurrir que un traductor utilice estrategias traslativas sin ser consciente de ello; mientras que otros piensan que no podemos siquiera pensar en una traducción sin emplear una determinada estrategia.

En cuanto a los procedimientos de traducción, según el corpus que hemos consultado y utilizado durante nuestra investigación, existen numerosos procedimientos que pueden emplearse a la hora de traducir un texto como vamos a ver, y son muchos los autores que han abordado este tema desde varias perspectivas. Por lo que, teniendo en cuenta el carácter práctico de esta tesis, hemos considerado indispensable el examinar los procedimientos de traducción según las propuestas desarrolladas por varios autores, a fin de abarcar la mayor cantidad posible de opiniones; para así poder realizar un análisis exhaustivo de los procedimientos más utilizados y eficientes a los que hemos recurrido para afrontar las dificultades de traducción presentes en las dos obras traducidas.

7.1. Introducción al proceso traductor

En este apartado se hará una recopilación de las estrategias analizadas por algunos autores como Peter Newmark, Eugene Nida, Amparo Hurtado Albir o Edith Grossman entre otros, para así obtener un panorama más amplio y una visión más clara y definida de los distintos procedimientos traductológicos.

Hemos mencionado que muchos autores utilizan los términos métodos y procedimientos de traducción indistintamente. Sin embargo, cuando hacemos referencia

³⁸³ Hurtado Albir, Amparo: *Traducción y Traductología, Introducción a la Traducción*, Madrid: Cátedra, 2008, p. 29.

³⁸⁴ Nida, Eugene y Charles Taber: *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E.J. Brill, 1982.

³⁸⁵ Newmark, Peter: *Manual de Traducción*, Madrid: Cátedra, 1999.

a Peter Newmark, es necesario puntualizar que distingue entre ambos y los utiliza para denominar conceptos diferentes: por un lado, utiliza *métodos de traducción* para hacer referencia a las técnicas utilizadas para resolver problemas relacionados con el texto en general, como la conservación del mensaje y la estructura global, o el tipo y la clase textual, entre otros; mientras que al hablar de *procedimientos*, alude específicamente a las estrategias utilizadas para resolver problemas a nivel local, es decir, relacionadas con oraciones o palabras, ya que Newmark defiende que el texto no puede ser la unidad de traducción, sino que lo son unidades menores, considerando que la oración es la unidad ‘natural’ de traducción, de comprensión y de expresión.

«Si los métodos de traducción estaban en relación con textos completos, los procedimientos de traducción se utilizan con oraciones y unidades lingüísticas más pequeñas»³⁸⁶.

En esta misma línea, Vinay y Darbelnet³⁸⁷, pioneros en utilizar los procedimientos técnicos de traducción, proponen reglas e insisten en el concepto de *unidad de traducción* como sintagmas o grupos de palabras que hay que traducir en conjunto, dado que para ellos el conjunto forma una unidad de sentido. Según Vinay y Darbelnet tales procedimientos se aplican a los tres planos de la estilística: léxico, sintáctico y semántico; y sin perder el objetivo básico de su obra distinguen siete procedimientos específicos y esenciales de traducción: los tres primeros se integran el que lo denominan *traducción directa* o *literal*, que es la traducción que se genera mediante una correspondencia exacta entre las dos lenguas; y los cuatro siguientes se clasifican dentro de la denominada *traducción oblicua*, que es aquella que no permite hacer una traducción palabra por palabra. Procedimientos que utilizaremos en nuestro estudio más adelante sintetizados en la propuesta de Amparo Hurtado Albir.

Para Hurtado Albir, el método traductor es una cuestión compleja y tratada de manera confusa por varios traductólogos, y explica:

«Los métodos de traducción no se detectan ni se definen comparando el resultado de la traducción con el texto original, sino considerando el proceso traductor que se sigue. La clasificación de métodos traductores no se efectúa en relación con el tipo de texto ni la modalidad de traducción, ni se ha de entender como formas opuestas e irreconciliables de traducir [...], sino en relación con objetivos diferentes que llevan al desarrollo de procesos traductores diferentes; existen métodos diferentes para finalidades traductorales diferentes»³⁸⁸.

³⁸⁶ Newmark, Peter. *op. cit.*, p.117.

³⁸⁷ Vinay, Jean-Paul y Jean Darbelnet: *Stylistique comparée de l'anglais et du français*, París: Didier, 1958.

³⁸⁸ Hurtado Albir, Amparo. *op. cit.*, pp. 53-54.

Añade que:

«El método traductor es, pues, el desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por un principio en función del objetivo perseguido por el traductor; se trata de una opción global que recorre todo el texto. Un cambio de destinatario, una finalidad diferente de la traducción o incluso una opción personal llevan al traductor a utilizar métodos diferentes»³⁸⁹.

Hurtado Albir plantea la necesidad básica de distinguir entre el método, las técnicas y las estrategias de traducción, para así aclarar la confusión que generan estos términos en la traductología:

«Pensamos que conviene distinguir entre método, estrategia y técnica, reservando la noción técnica para referirnos al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir las equivalencias traductoras. A diferencia del método, que es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado, la técnica que afecta sólo al resultado y a unidades menores del texto. A diferencia de las estrategias, que pueden ser no verbales y que se utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados, las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones»³⁹⁰.

En lo que respecta a otros teóricos, como Hatim y Mason³⁹¹ por ejemplo, consideran que los textos no se pueden clasificar de una forma estricta; ni tampoco el tipo de texto determina obligatoriamente el método de traducción a seguir, sino que se deben tener en cuenta otros factores y conceptos como el de *multifuncionalidad y foco contextual dominante*. Hatim y Mason explican que los textos son unidades variables en su naturaleza, y los propósitos del texto deben considerarse teniendo en cuenta dicha multifuncionalidad y el propósito retórico dominante; ya que pueden existir otros, de mayor o menor relevancia dentro del mismo texto.

Por su parte, Nida simplifica el procedimiento traductor con este aserto:

«Se refiere al proceso que sigue el traductor al convertir un texto de la lengua de partida en un texto de la lengua de llegada; [...] los procedimientos técnicos consisten esencialmente en tres fases: 1. Análisis de las lenguas de partida y de llegada; 2. Estudio metódico del texto escrito en la lengua de partida y 3. Determinación de los equivalentes adecuados»³⁹².

También Esteban Torre³⁹³ aborda el tema, y sostiene que para el estudio de las formas y los procedimientos de traducción hay que considerar el conjunto del acto de traducir y lo relativo a su efecto, que es el texto traducido.

³⁸⁹ Hurtado Albir, Amparo. *op. cit.*, p. 54.

³⁹⁰ Hurtado Albir, Amparo. *op. cit.*, pp. 256-257.

³⁹¹ Hatim, Basil, e Ian Mason: *Discourse and Translator*, Londres y Nueva York: Longman, 1990.

³⁹² Nida, Eugene: *Sobre la Traducción*, Madrid: Cátedra, 2012, p. 259.

³⁹³ Torre, Esteban: *Teoría de la Traducción Literaria*, Madrid: Síntesis, 1994.

Así pues, los procedimientos de traducción se consideran esenciales, ya que contribuyen a resolver los problemas traslativos que hay en un texto siendo herramientas de trabajo fundamentales para todo traductor, sin las cuales, en muchos casos, no sería posible transmitir fielmente, el sentido y el significado de la lengua original a la lengua de llegada.

En cuanto al proceso de traducción, según Bell -mencionado por Hurtado Albir-, es un caso especial de procesamiento humano de la información, y se compone de un sistema de reconocimiento visual de palabras y un sistema de escritura; un procesador sintáctico, semántico y pragmático; un organizador de ideas, y un planificador. Y diferencia dos fases en el proceso traductor: la fase de análisis y la fase de síntesis.

7.2. Fases del proceso de traducción de *al-Adab al-Şagīr* y *al-Adab al-Kabīr*

Una vez examinadas las consideraciones teóricas sobre el proceso y los procedimientos de traducción, examinaremos brevemente las fases de las que ha constado la traducción de *al-Adab al-Şagīr* y *al-Adab al-Kabīr*, y expondremos las principales dificultades a las que nos hemos enfrentado durante el proceso de traducción.

7.2.1. Lectura, análisis y documentación

Aunque pudiera parecer evidente, todo proceso de traducción debe comenzar por la lectura del original, fase que normalmente se repite en varias ocasiones. En el caso de nuestra traducción, se llevó a cabo una primera lectura de ambas obras de Ibn al-Muqaffa‘ antes de decidir emprender su traducción; tras este primer contacto con *al-Adab al-Şagīr* y *al-Adab al-Kabīr* –por recomendación del director de esta tesis-, el interés tanto por las obras como por su autor fue irremediable, ya que además de que su lectura resulta muy amena, y así nos lo han corroborado todos aquellos a los que hemos animado a su lectura, el lector enseguida percibe el valor de estas joyas literarias realmente desconocidas por muchos.

Tras esta primera lectura, y una vez decidido que *al-Adab al-Şagīr* y *al-Adab al-Kabīr* serían objeto de traducción de la presente tesis, se llevó a cabo una segunda lectura mucho más minuciosa analizando tanto las unidades macrotextuales (el texto de forma global), como las microtextuales (unidades portadoras de sentido) apoyándonos

en numerosas obras de consulta³⁹⁴. Fase durante la cual pudimos observar cómo en el texto se emplean palabras del árabe clásico que o bien ya no se utilizan; o bien se utilizan en otro sentido, hecho, por otra parte, lógico teniendo en cuenta la época histórica en la que se inscriben las obras y la inevitable evolución de las lenguas.

En esta fase de lectura y análisis, siguiendo a Bell, el texto requiere ser analizado a tres niveles: sintáctico, semántico y pragmático. Por medio del análisis sintáctico se localizaron y examinaron las unidades léxicas clave para el sentido del conjunto textual, que fueron posteriormente sometidos al análisis semántico; a raíz del cual surgió la idea de confeccionar el glosario que se presenta en el último capítulo de la presente tesis. Dicho glosario empezó a elaborarse al inicio del proceso de traducción, de modo que aún todos aquellos vocablos que se consideraron relevantes en esta fase; y se concluyó al finalizar el trabajo de investigación, dado que el glosario recoge todas las variantes y derivaciones de cada término junto a su traducción definitiva en su contexto, traducción que –como veremos– ha ido variando y puliéndose a lo largo de todo el proceso de traducción. En cuanto al análisis pragmático, es del todo imprescindible en cualquier traducción, más si cabe en la traducción literaria, emprender un intensivo proceso de documentación sobre el autor, sus obras, y el contexto histórico y socio-cultural en el que se produjeron; de modo que con el fin de comprender el mensaje y el sentido del texto de Ibn al-Muqaffa‘, se recurrió a fuentes históricas para contextualizar tanto a él como a *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr*, y poder percibir y comprender la intención y el verdadero sentido de sus palabras, con el objetivo de expresarlos y transmitirlos correctamente en nuestra traducción; pues como afirma Hurtado Albir:

«El traductor integra en su comprensión, el hecho de que tendrá que traducir, por lo que efectúa una comprensión especial (...). El traductor comprende para traducir, por lo que su comprensión, como señalan Seleskovitch y Lederer y Dancette, es diferente a la de un

³⁹⁴ Obras de consulta utilizadas:

- **Diccionario de uso del español de María Moliner.** Gredos, Madrid 1998
- **Diccionario de la Real Academia Española**
- **Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo,** Ignacio Bosque. Ediciones SM, Madrid 2004.
- **Diccionario de ideas afines** de Fernando Corripio. Editorial Herder, Barcelona 1985.
- **المعجم الوسيط.** إبراهيم مصطفى، أحمد حسن الزيات، حامد عبد القادر، محمد علي النجار. دار الدعوة. القاهرة 1960
- **(Al-Mu‘ġam al-Wasīṭ,** Ibrāhīm Mustafā, Aḥmed ‘Alī al-Zayyāt, Ḥāmid ‘Abd al-Qādir, Muḥammad ‘Alī al-Naḡār. Dār al-Da‘wa. El Cairo, 1960.)
- **المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم،** محمد فؤاد عبد الباقي، دار الحديث، القاهرة، 1996
- **Al-Mu‘ġam al-Mufahras li Alfāz al-Qur‘ān al-Karīm,** Muḥammad Fu‘ād ‘Abd al-Bāqī, Dār al-Ḥadīṭ, El Cairo, 1996
- <http://www.wordreference.com/>
- <http://www.almaany.com/>
- <http://www.rae.es>

receptor normal: es deliberada y más analítica y requiere un elevado grado de comprensión para poder ser re-expresada en su totalidad»³⁹⁵.

7.2.2. Traducción

Una vez llevada a cabo la lectura y análisis de *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr*, y abierto el proceso de documentación –puesto no concluye hasta no haber finalizado la traducción–, comenzó la fase de traducción en sí; la tarea de traducción se emprendió tras consultar diversas teorías sobre el proceso traductor. Decidimos realizar una primera traducción muy orientada al texto original en la que se fueron traduciendo segmentos oracionales uno a uno; lo que responde a la complejidad del estilo de Ibn al-Muqaffa‘, ya que su empleo de largas oraciones en muchas ocasiones conduce a perder el hilo del sentido, y, por otra parte, en algunos casos los pronombres carecen de concordancia.

Sin embargo, al traducir los segmentos del texto de forma independiente, en numerosas ocasiones nos vimos obligados a reescribirlos, ya que al terminar un párrafo o capítulo descubríamos en párrafos siguientes que la intención de Ibn al-Muqaffa‘ con una determinada expresión no era la que inicialmente habíamos comprendido; cuestión que nos llevó a reflexionar sobre su estilo, que abierto a diversas interpretaciones hemos llegado a comparar con el estilo del Corán.

De hecho, el propio Ibn al-Muqaffa‘, refiriéndose a *Kalīla wa Dimna*, explica que cada uno lee y entiende la obra según su nivel intelectual y su propósito con la lectura, unos solo para entretenerse y otros para llegar a lo más profundo de sus palabras y moralejas.

Todas las correcciones que hemos realizado implicaron volver a indagar una vez más sobre Ibn al-Muqaffa‘, su entorno y el contexto histórico de *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr*; además de volver siempre a *Kalīla wa Dimna*, ya que muchas de las ideas que recoge (la amistad, la lealtad, los buenos modales, la sabiduría, el trato con los gobernantes y con el resto de la gente, etc.) e incluso párrafos, se repiten en *al-Adab al-Kabīr* y *al-Adab al-Ṣagīr*. Examinemos algunos ejemplos:

1. Párrafos presentes en *Kalīla wa Dimna* y en *al-Adab al-Ṣagīr*:

³⁹⁵Hurtado Albir, Amparo. *op. cit.*, p. 363.

a. En *Kalīla wa Dimna*:

«Los sensatos generosos, no buscan ninguna recompensa con sus favores.

El afecto entre los virtuosos es rápido en producirse y lento en desaparecer, del mismo modo que la copa de oro es difícil que se rompa y fácil de reparar si llega a romperse o a grietarse. Por el contrario, el afecto entre los malignos se quiebra con mucha facilidad y se fragua con dificultad, como un jarro de barro cocido que se rompe con cualquier descuido y después no tiene ningún arreglo.

El generoso concede su afecto a la persona generosa. Sin embargo el ruin no se relaciona con nadie ni por interés ni por temor»³⁹⁶.

كلیلة ودمنة:

إن العقلاء الكرام لا يبتغون على معروفٍ جزاء. والمودة بين الصالحين سريع اتصالها بطيء انقطاعها، ومثل ذلك مثل الكوز الذهب فهو بطيء الانكسار سريع الإعادة هين الإصلاح إذا أصابه ثلم أو كسر. والمودة بين الأشرار سريع انقطاعها بطيء اتصالها، ومثل ذلك مثل الكوز من الفخار سريع الانكسار ينكسر من أدنى شيء ولا وصل له أبداً. والكریم یود الكریم. واللئیم لا یودُ أحداً عن رغبةٍ أو رهبةٍ³⁹⁷.

b. En *al-Adab al-Ṣagīr*:

«Los sensatos y los generosos, con cada favor que realizan buscan una unión con los demás y un camino hacia sus altas metas.

El afecto entre los buenos es rápido en producirse y lento en desaparecer, del mismo modo que la copa de oro es difícil que se rompa y fácil de reparar. Por el contrario, el afecto entre los malignos se quiebra con facilidad y se fragua con dificultad, como un jarro de barro cocido que se rompe con cualquier descuido y después no tiene ningún arreglo.

El generoso puede conceder su afecto a cualquier persona con un solo encuentro o con haberlo conocido al instante. Sin embargo, el ruin no se relaciona con nadie sino por interés o por temor».

الأدب الصغير:

إن أهل العقل والكرم يبتغون إلى كل معروفٍ وصلةً وسبيلاً. والمودة بين الأخيار سريع اتصالها بطيء انقطاعها، ومثل ذلك مثل كوب الذهب الذي هو بطيء الانكسار هين الإصلاح. والمودة بين الأشرار سريع انقطاعها بطيء اتصالها، كالكوز من الفخار يكسره أدنى عبث ثم لا وصل له أبداً. والكریم یمنح الرجل مودته عن لقيةٍ واحدةٍ أو معرفةٍ یومٍ. واللئیم لا یصلُ أحداً إلا عن رغبةٍ أو رهبةٍ.

³⁹⁶ La traducción es nuestra, basándonos en nuestra traducción de *al-Adab al-Ṣagīr*.

³⁹⁷ Ibn al-Muqaffa, ‘Abd Allah: *Kalīla wa Dimna*, Beirut: Dār al-Āyayl, 2009, p. 192.

2. O párrafos que se repiten en la misma obra, como es éste de *al-Adab al-Kabīr*:

a. Meditación 21:

«Si ves que el gobernante te trata como un hermano, trátale tú como a un padre, y si incrementa su devoción hacia ti, hazlo tú también.

Si tu actividad te hace estar cerca de un dignatario o de un gobernante no creas que su poder incrementará tu consideración y honorabilidad ante él, sin que tengas tú que aumentar tu estimación hacia él y tu consejo. Y sin que tengas que reconocer como derecho que él tiene sobre ti, el que le trates con respeto y que le honres. Y sé en el trato benévolo y manso con él, como quien lo ha hecho antes de ti, y no juzgues tu relación con él a la luz del comportamiento que tenía antes contigo porque los comportamientos en el rey son variables y cuántas veces hemos visto al hombre seguro de su consideración ante el gobernante, verse perjudicado por el largo tiempo que le ha acompañado».

الأدب الكبير. المطلب 21

إذا رأيتَ السلطانَ يجعلُك أحمًا فاجعله أبًا، ثم إن زادك فزده.
إذا نزلتَ من ذي منزلةٍ أو سلطانٍ فلا تترين أن سلطانهُ زادك له توقيرًا
وإجلالًا، من غير أن يزيدك ودًا ولا نصحًا.
وأنك ترى حقًا له التوقيرَ والإجلالَ. وكن في مداراته والرفق به كالمؤتنب ما
قبله، ولا تقدر الأمر بينك وبينه على ما كنت تعرف من أخلاقه، فإن الأخلاق
مستحيلة مع الملك، وربما رأينا الرجل المدل على ذي السلطان بقدمه قد أضر
به قدمه.

b. Meditación 54:

«Si tu amigo íntimo tiene el mérito de conseguir un cargo o una dignidad política no le hagas saber que su autoridad ha aumentado en ti su afecto, y procura que nunca le llegue la noticia de que le concedes un trato llano a causa de vuestra antigua camaradería. Por el contrario, hazle saber que su pujanza ha incrementado tu respeto y admiración, sin considerar esto motivo para apreciarle más y no comportarte como un leal servidor. Y que sepa que tú ves como un derecho del gobernante el que sea respetado y objeto de gran consideración. Sé cortés y afable con él como si volvieras a empezar la relación de amistad que os unía, y no juzgues las cuestiones que haya entre él y tú por la manera de actuar a la que te tenía habituado, puesto que los hábitos de comportamiento sufren constante variación cuando se está en el poder; pues a cuántos hemos visto que por demostrar demasiada familiaridad con el gobernante, en razón de una antigua amistad, han malogrado una futura fraternidad»³⁹⁸.

³⁹⁸ Estos párrafos, aunque son iguales, los hemos traducido de diferentes maneras para evitar la repetición en nuestra traducción.

وإذا أصاب أخوكَ فضل منزلة أو سلطان فلا ترينه أن سلطانه قد زادك له ودا، و لا يعرفن منك عليه بماضي إرائك تدللا، و أراه أن سلطانه زادك له توقيرا و إجلالا، من غير أن يقدر أن يزيد ودا و لا نصحا، و أنك ترى حقا للسلطان التوقير و الإجلال. فكن في المدارة له و الرفق به كتالمؤتنف لما قبله. و لا تقدر الأمور فيما بينك و بينه على شيء مما كنت تعرف من أخلاقه، فإن الأخلاق مستحيلة مع السلطان. و ربما رأينا الرجل المدل على السلطان بقدمه قد أضر به قدمه.

Durante esta fase, fue imprescindible la consulta de herramientas lexicográficas para identificar las palabras consideradas clave para nuestro trabajo, y localizar algunas expresiones parafraseadas del Corán, para cuyo fin utilizamos la obra *al-Mu'ýam al-Mufahras li Alfāz al-Qur'ān al-Karīm*³⁹⁹ e hicimos alusión al versículo del Corán o hadiz del profeta en una nota a pie de página. Examinemos algunos ejemplos:

1. Intertextualidad al Corán:

a. En el Corán:

«Comed de todos los frutos y caminad dócilmente por los caminos de vuestro señor».

الاية 69 من سورة النحل. 16:

{ثم كلي من كل الثمرات فاسلكي سبل ربك ذللا}

b. En *al-Adab al-Şagīr*:

«Tal como ocurre con las abejas, a las que *Dios* dio frutos buenos para alimentarse y siguieron el camino que *Dios* les facilitó». P.3

³⁹⁹ المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم، محمد فؤاد عبد الباقي، القاهرة، دار الحديث، 1996

(*Al-Mu'ýam al-Mufahras li Alfāz al-Qur'ān al-Karīm*, Muḥammad Fu'ād ' Abd al-Bāqī, El Cairo: Dār al-Ḥadīṭ, 1996).

2. Intertextualidad al Hadiz:

a. En el Hadiz:

«Las pequeñas faltas son como esta leña. Al echar una mirada general, uno no las ve. Pero cuando busca e investiga en detalle, tal como ustedes buscaron la leña hasta encontrarla y reunirla formando una gran cantidad, entonces aparecen y se perciben con claridad. Un día van a ver todas esas pequeñas faltas que parecen imperceptibles, acumularse hasta formar una gran masa [...]».

الحديث:

روى الإمام أحمد عن سهل بن سعد رضي الله عنه قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: إياكم ومحقرات الذنوب، فإنما مثل محقرات الذنوب كمثل قوم نزلوا بطن وادٍ فجاء ذا بعودٍ وذا بعودٍ حتى جمعوا ما أنضجوا به خبزهم، وإن محقرات الذنوب متى يؤخذ بها صاحبها تهلكه.

b. En *al-Adab al-Ṣagīr*:

«La persona inteligente no debe dejar pasar por alto cualquier mínima equivocación que haya cometido al expresar la opinión, ni ningún leve error al ocuparse del conocimiento, como tampoco debe descuidar ninguna cuestión, puesto que quien desprecia lo pequeño puede que vaya añadiendo a lo pequeño otro igual, hasta convertirse lo pequeño en grande».

7.2.3. Dificultades encontradas

En cuanto a las dificultades encontradas, pese a haber retrasado la labor traductora, son intrínsecas a todo proceso de traducción y al haber sido superadas comprendemos nos han hecho reflexionar sobre muchos aspectos que han facilitado que la traducción, en su forma actual, sea lo que es.

La primera dificultad a la que nos enfrentamos fue anterior al proceso de traducción, y consistió en, tras reunir las ediciones con las que se ha trabajado de *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr*, localizar las diferencias entre ellas y las erratas presentes en cada una. Una vez superada esta fase, nos enfrentamos a las dificultades propias de las obras que responden al ya mencionado, estilo de Ibn al-Muqaffa', estilo insólito e inusual en relación a la prosa árabe ya que fue pionero en la materia. Estas dificultades responden principalmente al empleo de oraciones largas y complicadas, característica que creemos

formaba parte del plan pedagógico de Ibn al-Muqaffa‘ al escribir ambas obras ya que la complejidad capta la atención del lector y le anima a reflexionar sobre el texto leído.

- ERRATAS EN LA EDICIÓN

Tal y como presentamos en el capítulo III, se encontraron erratas en el texto, y según la edición que se consulte estas erratas varían, hecho por el cual se decidió llevar a cabo un estudio comparativo con el fin de, además de localizar y corregir dichas erratas, obtener un texto homogéneo con el que poder trabajar. Hemos conservado los subtítulos de la versión que nos pareció más completa y, una vez corregidas sus erratas, decidimos incluirla en nuestro trabajo junto con su traducción.

- ORACIONES LARGAS Y COMPLICADAS

En cuanto a las oraciones largas de Ibn al-Muqaffa‘, nos generaron bastante confusión y dificultad para interpretar sus palabras. En algunos casos decidimos acortar determinadas oraciones para facilitar su comprensión en la lengua meta; en otros, decidimos explicar y aclarar su sentido original todo lo posible; mientras que en otros casos, ciertas oraciones se encuentran ajustadas deliberadamente solo a la gramática de sus equivalentes en árabe. Hecho que responde a que ciertas oraciones del original presentan ambigüedad, y entendimos que era la intención premeditada de Ibn al-Muqaffa‘, ya fuese para que cada lector simule en su imaginación y/o adivine lo que esconden sus palabras, o por la censura de Abū Ŷa‘far al-Manṣūr que estaba frente al gobierno del Estado Abasí; dado que Ibn al-Muqaffa‘ sabía lo que escribía y nunca dejaría caer una gota de sin sentido en un mar de sentido.

Sobre esta cuestión, Newmark apunta la importancia del análisis de las palabras del autor original de cualquier obra objeto de traducción⁴⁰⁰, afirmando que la complejidad del texto, aunque conlleva un gran esfuerzo antes de empezar a traducir, no debe en ningún caso dar lugar a errores en la traducción. En palabras de Newmark:

«Cuanto más difícil es un texto, mayor esfuerzo preliminar tendrán que hacer antes de empezar a traducir una oración, por la sencilla razón de que un presentimiento equivocado acerca de una palabra clave, les puede llevar a una construcción errónea de todo un párrafo, con la pérdida de tiempo que lleva darse cuenta tarde»⁴⁰¹.

⁴⁰⁰ Newmark, Peter. *op. cit.*, p. 10.

⁴⁰¹ Newmark, Peter. *op. cit.*, p. 78.

8. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

En este apartado presentaremos el análisis de la traducción que hemos realizado de *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr*, para ello se expondrán las unidades de traducción del texto original que han presentado dificultades en su traducción junto a las técnicas utilizadas para solventarlas, y su resultado en el texto traducido. Sin embargo, antes de abordar el análisis es necesario delimitar el modelo que se seguirá en el mismo, dado el elevado número de propuestas acerca de las técnicas de traducción desarrolladas por distintos teóricos, presentando cada una de ellas distintas clasificaciones y denominaciones.

8.1. Modelo de análisis

Para llevar a cabo el análisis traductológico hemos optado principalmente por las técnicas de traducción propuestas por Hurtado Albir, ya que engloban las técnicas de Taber y Nida, Vinay y Darbelnet, Delisle, Newmark, etc., y otras planteadas por ella. Sin embargo, hemos decidido incluir también algunas técnicas propuestas por Newmark y Nida que se ajustaban a los métodos seguidos en el proceso de traducción, las cuales se expondrán aisladas para evitar así extendernos en la teoría y poder, por tanto, ocuparnos del análisis del texto traducido, objeto de nuestro estudio.

8.1.1. Las principales técnicas presentadas por Hurtado Albir

- **Adaptación:** Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Por ejemplo cambiar *Baseball* por fútbol en una traducción al español.
- **Ampliación lingüística:** Añadir elementos lingüísticos para expresar la misma idea que en el original. Este recurso se opone a la técnica de la compensación lingüística.
- **Amplificación:** Introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Añadir, por ejemplo, en una traducción del árabe al castellano *el mes del ayuno para los musulmanes* junto con la palabra Ramadán. Las notas a pie de página, Hurtado

las considera un tipo de amplificación. Entendemos que esta técnica abarca la explicitación y la disolución de Vinay y Darbelnet. Se opone a la Elisión.

- **Calco:** Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; aquí distingue entre el calco léxico y el calco estructural; Por ejemplo, el término inglés *Normal School* del francés *École normal*.
- **Compensación:** Introducir en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece en el texto original.
- **Compresión lingüística:** Sentitizar elementos lingüísticos. Se opone a la ampliación lingüística. Por ejemplo, traducir del inglés *Yes, so what?* Por *¿Y?* en vez de *¿Sí, y qué?*
- **Creación discursiva:** Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
- **Descripción:** Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma o función.
- **Elisión:** No formular elementos de información presentes en el texto original. Auna la implicación de Vinay y Darbelnet, la omisión de Delisle, y las sustracciones de Nida.
- **Equivalente acuñado:** Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
- **Generalización:** Emplear un término más general o neutro en la traducción de un término más específico. Por ejemplo, traducir los términos franceses *guichet*, *fenêtre* o *devanture*, por *window* en inglés.
- **Modulación:** Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original. Por ejemplo; traducir Golfo arábigo por Golfo pérsico según la adscripción ideológica.
- **Particularización:** Utilizar un término más preciso o concreto. Por ejemplo, traducir el término inglés *window* por el francés *guichet*. Se opone a la generalización.

- **Préstamo:** Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Distingue entre un préstamo puro cuando se utiliza una palabra extranjera sin ningún cambio, por ejemplo, *lobby* en español (Lo que Newmark denomina transferencia) o préstamo naturalizado, cuando hacemos una transliteración de una palabra extranjera a la lengua meta por ejemplo, *gol*, *fútbol*, *mitin*. (Naturalización según Newmark).
- **Traducción literal:** Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
- **Transposición:** Cambiar la categoría gramatical. Traducir un adverbio por un verbo, en vez de mantener el adverbio en la lengua meta.
- **Variación:** cambiar elementos lingüísticos paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística por ejemplo, cambio de tono textual, estilo, dialecto social, etc.

8.1.2. Los procedimientos de traducción de Newmark

Como hemos mencionado al principio de este capítulo, Newmark utiliza el término *procedimientos* para referirse a las técnicas utilizadas para resolver problemas relacionados con oraciones y unidades lingüísticas pequeñas; Newmark subrayando que el procedimiento más importante es *la traducción semántica*, es decir la más cercana al texto original, que intenta transferir las unidades lingüísticas a la lengua meta con la máxima fidelidad posible. Ahora bien, la propuesta de Newmark que supone una novedad respecto al resto de traductólogos, es la introducción de los procedimientos: equivalente funcional, equivalente cultural, etiqueta de traducción y traducción reconocida.

- **El equivalente funcional** consiste en utilizar una palabra culturalmente neutra y añadir, a veces, un nuevo término específico.
- **El equivalente cultural** es una traducción aproximada de un término o expresión de la LO por otro término cultural de la LM.
- **La traducción reconocida** consiste en utilizar un término que ya es oficial o comúnmente aceptado aunque no sea el más adecuado.

- **La etiqueta de traducción** es una traducción provisional, generalmente de un término nuevo que debería figurar entre comillas.

Por último, Newmark incorpora la posibilidad de compaginar dos o más técnicas para solucionar un problema, procedimiento al que denomina **dobletes**, **tripletes** y **cuatripletas**, en función del número de técnicas que aúnen, y que hemos utilizado en nuestra traducción.

8.1.3. *Notas a pie de página como una técnica más*

En este subapartado se exponen las opiniones de Newmark y Nida en relación al empleo de las notas al pie de página; opiniones en las que nos hemos basado a la hora de anotar en el texto meta aquella información adicional al texto original que hemos considerado no tenía cabida en el texto traducido, pero es de suma importancia para el lector, por lo que todas esas aclaraciones se han reseñado en notas a pie de página.

Newmark, en cuanto a este tema, sostiene que, en la medida de lo posible, la información adicional debe incorporarse dentro del texto a fin de evitar posibles interrupciones en el lector; sin embargo, esta incorporación no permite distinguir con claridad el texto propiamente dicho de las que son añadidas por el traductor, y además, cuando se trata de adiciones o explicaciones muy extensas, la opción *intertextual* no puede ser considerada.

Cabe mencionar aquí que muchos traductores afirman que la adición de información en el texto se considera un fracaso del traductor, especialmente cuando se trata de notas al pie de página. Esta teoría se basa en la idea de que el traductor no se ve capacitado para comunicar un mensaje del texto original a la hora de realizar su traducción. Sin embargo, Newmark afirma:

«Si tuvieran entre manos la traducción de un libro importante, no deberían dudar en escribir un prólogo y notas para hablar del uso y significado de los términos que emplea el autor, especialmente en esos pasajes en que estando en juego la exactitud y la economía del texto tuvieron que sacrificar la primera en favor de la segunda, o en caso de ambigüedad. Si lo que traducen es una obra académica, no hay ninguna razón para que el lector no se entere de la ayuda presentada por el traductor con sus informaciones, tanto dentro del texto como en comentarios: La ilusión artística de que el traductor no existe es innecesaria»⁴⁰².

En cuanto a Nida, considera las notas a pie de página como una técnica más de ajuste, opinión que compartimos y que justifica el título del presente epígrafe. Nida explica que las notas a pie de página tienen dos funciones: corregir discrepancias

⁴⁰² Newmark, Peter. *op. cit.*, pp. 131-32.

lingüísticas y culturales, y añadir información sobre el contexto histórico y cultural del texto. En palabras de Nida:

«Las notas a pie de página de un texto traducido tienen dos funciones esenciales: 1) corregir las discrepancias lingüísticas y culturales, por ejemplo, a) explicar las costumbres contradictorias; b) identificar objetos desconocidos geográficos o físicos; c) dar equivalentes de pesos y medidas; d) proporcionar información sobre juego de palabras, y e) incluir datos suplementarios sobre nombres propios, y 2) añadir información que puede ser generalmente útil para comprender los antecedentes históricos y culturales del documento en cuestión»⁴⁰³.

En nuestra traducción, además de para aclarar cuestiones relativas al significado y al sentido, hemos utilizado las notas a pie de página para señalar las modificaciones existentes en la misma al emplear técnicas que han alterado la estructura del texto original, o con las que nos hemos visto alejados del mismo.

8.2. Análisis traductológico de *al-Adab al-Şagīr*

A continuación se expone el análisis traductológico de nuestra traducción de *al-Adab al-Şagīr*, el mecanismo seguido consiste en presentar la unidad del texto original enfrentada con su traducción agrupando las unidades objeto de análisis en función de la técnica utilizada, técnicas ordenadas alfabéticamente salvo aquellos ejemplos que responden a los dobles expuestos por Newmark que se presentan en último lugar.

8.2.1. Ampliación lingüística

Indagar hasta las últimas consecuencias

الطلبُ

8.2.2. Amplificación

Sin que ello le quite mérito, ni que se le pueda desdeñar

وليس بناقصه في رأيه ولا غامطه من حقه

⁴⁰³ Nida, Eugene. *op. cit.*, p. 256.

Con la excepción de aquella cuya
circunstancias no se lo permita, debe de
distribuir el día en cuatro momentos

ما لم يكن مغلوباً على نفسه، أن لا يشغله شغلٌ
عن أربع ساعاتٍ

Hasta convertirse lo pequeño en grande

فإن الصغير كبيرٌ

Extremar el análisis de los casos y
situaciones

المبالغة في التقدم

Proporcionar la ayuda precisa a los
funcionarios lejanos y dispersos

ووضع مؤونة البعيد المنتشر

El bienhechor descuida sus
responsabilidades, y el malhechor se
vuelve osado en sus fechorías

تهاون المحسن، واجترأ المسيء

Actuar acorde a lo que nos ha prescrito

العمل بطاعته

Provecho y beneficio

الغنم

No encuentra ni pesada ni engorrosa

لا يتأقل

Asesorar y sensibilizar al que pide
información

إرشاده المسترشد

Como tampoco la tiene (la inteligencia) aquel al que su certeza de que Ésta (vida) es pasajera, le impide disfrutar de la suerte que le toca vivir en la misma

وليس من العقل أن يحرمةً حظه من الدنيا
بصره بزوالها

Preguntó un hombre a un sabio: «¿qué es el mejor don que puede recibir una persona? y el sabio contestó – un talante inteligente - y el hombre volvió a preguntar - ¿y si no fuera posible? - pues la capacidad de aprender- contestó el sabio- y si no se le concede eso – sigue el hombre - pues entonces ser veraz al hablar- respondió - y si no se le concede- siguió - pues que sepa guardar silencio largamente - ¿y si no se le concede? - entonces una pronta muerte»

قال رجلٌ لحكيم: ما خيرٌ ما يؤتى المرء؟
قال: غريزةٌ عقلٍ.
قال: فإن لم يكن؟
قال: فتعلمٌ علمٍ.
قال: فإن حرمة؟
قال: صدقُ اللسانِ
قال: فإن حرمة؟
قال: سكوتٌ طويلٌ.
قال: فإن حرمة؟
قال: ميتةٌ عاجلةٌ

El rey que es resuelto incrementa su seguridad y acierto en la toma de decisiones gracias al juicio de los ministros

الملكُ الحازمُ يزدادُ برأيِ الوزراءِ الحزماً

Aquel que pide consejo, aunque sea de mejor juicio que aquel al que se le pide, mejora su juicio con el juicio ajeno, de la misma manera que el fuego emite más luz cuando se le añade grasa para lumbar

إن المستشارِ وإن كان أفضلَ من المستشارِ
رأياً، فهو يزدادُ برأيه رأياً، كما تزدادُ النارُ
بالودكِ ضوءاً

Lo mismo sucede con el criterio y la fuerza que solamente aparecen con el dinero

لا الرأي ولا القوة إلا بالمال

Si el pobre es valiente le llaman imprudente, si es dadivoso recibe el nombre de corruptor, si es benévolo lo calificaran de débil, si es grave se le denomina idiota, si se expresa bien dicen de él que es un badajo, y si es callado aducen que es estólido

فإن كان شجاعاً سمي أهوج.
وإن كان جواداً سمي مفسداً.
وإن كان حليماً سمي ضعيفاً.
وإن كان وقوراً سمي بليداً.
وإن كان لسنأ سمي مهذاراً.
وإن كان صموتاً سمي عيباً

Aunque lleve collares en el cuello y ajorcas en las patas

وإن هو طوق وخلخل

Al igual que el agua de la escorrentía busca la pendiente para lanzarse por ella

كما يطلب الماء السيل إلى الحدورة

8.2.3. *Compensación*

Que fabrican adornos y recipientes que agraden a la gente

صنعوا منها ما يعجبُ الناس من الحلي
والآنية

8.2.4. *Concentración*

Reproche

سوءُ تناء

8.2.5. Descripción

[...] y tratar a cada una de ellas de manera distinta

ويلبس لهم لباسين مختلفين

8.2.6. Elisión

–

أما بعد

Se debe pedir cuentas cada año, mensual, diario

فيتنبه لهذه المحاسبة عند الحول إذا حال،
والشهر إذا انقضى، واليوم إذا ولى

Memorizándolo

فيجمع ذلك كله في صدره

Agracie los favores de *Dios*, igual que el más afortunado, el sabio y el que tenga más obras o facundia, no hubiera estado a la altura de agradecer a *Dios* como Le es debido

بلغ من الشكر له والثناء عليه بما خلص إليه
من فضله، ووصل إليه من نعمته، ما بلغ له منه
أعظمهم حظاً وأوفرهم نصيباً وأفضلهم علماً
وأقواهم عملاً وأبسطهم لساناً، لكان عما
استوجب الله عليه مقصراً وعن بلوغ غاية
الشكر بعيداً

El éxito

التوفيق والتوفيق

Le sea de buen consejero

لا يكتُمهم شيئاً من نصيحتهم

8.2.7. *Equivalente cultural*

Los menos agresivos

أكلهم ناباً ومخلباً

La vida es muy variable, el decreto de la Providencia te proveerá aunque seas muy débil, y te despojará de muchas cosas sin poder impedirlo aunque seas fuerte

الدنيا دولٌّ، فما كان لك منها أتاكَ على
ضعفك، وما كان عليك لم تدفعهُ بقُوَّتِكَ

8.2.8. *Equivalente funcional*

El correcto en su actuación

المحسن

8.2.9. *Explicitación*

Pocas veces sucede que al dejar atrás un infortunio no nos veamos inmersos en otro

وقلّ ما ترانا نُخلفُ عَقَبَةً من البلاء إلا صرنا
في أُخرى

8.2.10. *Generalización*

Estará al tanto de todo

كان سميعاً بصيراً

Semana

الجمعة

8.2.11. Particularización

Los que ayudan con su experiencia

المؤيدين

8.2.12. Los dobles de Newmark

- AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA (لا) Y ELISIÓN (يخادن, يُصاحب, يجاور من الناس)

Debe tener cuidado a la hora de entablar amistades

لا يخادن ولا يُصاحب ولا يجاور من الناس

- AMPLIFICACIÓN/ COMPENSACIÓN

Saber despertar de modo adecuado la conciencia de la gente

حسنُ تبصيره

- TRADUCCIÓN SEMÁNTICA CON NOTA A PIE DE PÁGINA

En el nombre de Dios el Clemente el Misericordioso

بسم الله الرحمن الرحيم

8.3. Análisis traductológico de *al-Adab al-Kabīr*

A continuación se expone el análisis traductológico de nuestra traducción de *al-Adab al-Kabīr*, en el que –como no podía ser de otra forma– se sigue el mismo mecanismo seguido hasta ahora: se presenta la unidad del texto original enfrentada con su traducción agrupando las unidades objeto de análisis en función de la técnica utilizada,

y las técnicas se ordenan alfabéticamente salvo aquellos ejemplos que responden a los dobles, y en este caso también tripletes, expuestos por Newmark que se presentan en último lugar.

8.3.1. Amplificación

Acuñando proverbios que sacian las inquietudes intelectuales

Y el objetivo último al que puede tender quien se comporta de modo excelente entre nosotros es tomar ejemplo de las vidas de esa gente

وضربوا الأمثال الشافية

و غاية إحسان محسنناً أن يقتدي بسيرتهم

De esta manera no han dejado asunto de importancia o de menudencia para que pueda ser elucidado, encontrado por quien venga después de ellos

فلم يبق في جليل الأمر ولا صغيره لقائل بعدهم مقال

Que la gente describe a los gobernadores como personas que no cumplen sus compromisos y olvidan los lazos afectivos anteriores

أن الناس يصفون الولاة بسوء العهد ونسيان الود

Si ves que el gobernante te trata como un hermano, trátale tú como a un padre, y si incrementa su devoción hacia ti, hazlo tú también

إذا رأيت السلطان يجعلك أخاً فاجعله أباً، ثم إن زادك فزده

Y tienes que saber que si se dejan de

واعلم أن السلطان إذا انقطع عنه الآخر نسي

presentar al gobernante servicios en su favor, él olvida los primeros que se le hicieron

الأول

Y no dudes nunca que quien vence siempre y quien posee la fuerza es quien tiene la templanza como virtud

ولا تشكَّنْ في أن الغلبة والقوة للحليم أبداً

Que siempre intente tener una respuesta para todo
En cuanto a la adhesión que el ministro debe mostrar al gobernante en todo

الحرص على الإجابة

في خضوع الوزير للسلطان

[...] rehuir el hacer ostentación ante el gobernante de las acciones que se han llevado a cabo

تنكب التظاهر بالعمل لدى السلطان

Lo diré más adelante

سوف

En cuanto a asegurarse de la valía del amigo antes de lanzarse a tratarlo como tal

في التثبت من الصديق قبل الإقدام

Si examinas a quién crees que puedes hacer de él tu amigo debes considerar algunos aspectos

وإذا نظرت في حال من ترتنيه لإخائك

Porque muy probablemente, ese gesto admirable te reportará provecho, justo porque ese tipo de conducta es raro que se dé entre la gente

فلعلَّ الإجمالَ يسعك، لقلّة الإجمالِ في الناسِ

Pertrechos que tienes que buscar en la templanza, la reflexión, la perspicacia, la consideración de las consecuencias y la aspiración a tener siempre una actuación virtuosa

من الحلمِ والتفكيرِ والرويةِ وذكرِ العاقبةِ وطلبِ
الفضيلةِ

Pues son situaciones, que muy difícilmente no te tocará vivir

فإنَّ ذلكَ مما لا يكادُ يخطئُكَ

En cuanto a las falsedades o absurdos que se puedan esgrimir en tu contra no apesadumbres tu corazón con ello

فأما الباطلَ فلا تروعن بهِ قلبك

En cuanto a que tus vivencias interiores afloran al exterior y son perceptibles cuando eres sorprendido con algo en relación a ellas

في أن ما في نفسك تظهر اثاره عليك إذا
فوجئت به

En cuanto a las buenas maneras que hay que observar en las reuniones sociales

في آدابِ المجالسةِ

Tal cosa contradice los principios de la cortesía que guardan los sabios

فإن هذا مُجانِبٌ لأدبِ الحكماء

[...] y enfado por lo complicado que te lo pone la vida para lograr lo que quieres en ella

وغيضٌ منكُ عليها مما التوى عليكُ منها

El que está disgustado con esta responsabilidad es como el trabajador sin remuneración que presta azofra

الكارهُ عاملٌ في سخرَةٍ

- AMPLIFICACIÓN POR MEDIO DE NOTA A PIE DE PÁGINA

Sobre prevenir a quien acompaña al gobernante de que la confianza que pueda tener con él, no debe llevarle a extralimitarse en su trato hacia él

في تحذير صاحب السلطان من الإدلال عليه

[...] que realizas negocios políticos en su beneficio

وأناكُ

8.3.2. *Compensación*

[...] y con mayor experiencia en las cosas
en razón de su longevidad

وأفضل بأعمارهم للأشياء اختباراً

El mandatario no debe albergar ninguna
duda de que estás dispuesto a servirle en
todo

ليعلم الوالي أنك لا تستكف عن شيء من
خدمته

En tu relación con el gobernante y tus
amigos íntimos rehúye [...]

تنكب، في ما بينك وبين السلطان وفي ما بينك
وبين الإخوان

Si el aborrecimiento se abre camino hacia
su corazón

فإذا وقعت في قلبه الكراهية

Una persona inteligente debe saber vestir
dos clases de atuendos que le son
imprescindibles

البس للناس لباسين ليس للعاقل بدّ منهما

No seas envidioso. Es una de las formas
de evitar la incomodidad y el atormentarse
uno mismo

ليكن مما تصرف به الأذى والعذاب عن نفسك
ألا تكون حسوداً

Si en toda reunión, situación, parlamento,
juicio y acción, te es posible mostrarte por
debajo de tu total capacidad, hazlo

إن استطعت أن تضع نفسك دون غايتك في كل
مجلس ومقام ومقال ورأي وفعل فافعل

Incluso muchas diversiones y juegos que
son tenidos entre la gente por cosas
fútiles, se convierten en motivo de pesar y

حتى إن كثيراً من اللهو واللعب الذي هو أخف
الأشياء على الناس ليحضره من لا يعرفه فيثقل

agobio para quien los presencia y no los conoce

عليه ويغتم به

Te voy a informar sobre un amigo que yo tenía y que, a mis ojos, era la más egregia de las personas

وإني مخبرك عن صاحب لي كان من أعظم الناس في عيني

8.3.3. *Elisión*

Debes hacerte con los principios fundamentales de toda ciencia y también sus especialidades

فاعرفِ الأصولَ والفصولَ

Toma la palabra tú y contesta

دونك فأجب

En cuanto al comportamiento debido a la hora de escuchar [...]

في آداب الاستماع

Nunca puedes estar seguro de evitar ser tratado con arrogancia por los reyes cuando les informas de algo

إنك لا تأمنُ أنفةَ الملوكِ إن أعلمتهم

[...] le puedes vencer a través de la intervención de la autoridad competente

تغلبهُ بالحكام

Debes de saber que tu lengua es una

اعلم أن لسانك أداةٌ مُصلتةٌ

herramienta cortante y afilada

Informo de lo que me ha llegado a los oídos

En cuanto a que el consejero no garantiza el acierto

Debes aprender el don de escuchar con atención como aprendes el arte de hablar con propiedad

8.3.4. Equivante cultural

Tienes que saber que si traspasas el límite en los actos de adoración a Dios acabarás por no cumplirlos en su justa medida

[...] evites los pecados capitales y que cumplas con tus deberes religiosos

8.3.5. Generalización

Y eso no debe causarte ninguna pesadumbre

8.3.6. Transposición

أخبرُ بما سمعتُ

في بيان أن المستشار ليس بضامن وجه
الصواب

تعلم حسنَ الاستماع كما تتعلم حسنَ الكلام

اعلم أنك إن جاوزتَ الغايةَ في العبادةِ
صرتَ إلى التقصيرِ

تجتنبَ الكبائرَ، وتؤدي الفريضةَ

ولا يقعنّ ذلك في نفسك موقع ما يكرهك

[...] sino puedes ser así pues aléjate todo lo que puedas de ellos, y toma toda clase de precauciones frente a ellos

وإلا فالبعدَ منهم كل البعدِ، والحذر منهم كل الحذرِ

En cuanto a ser cauto en relación al amigo que se muestra afectuoso

في التحفظ من الصديق المقبل وده

8.3.7. Los dobles de Newmark

- AMPLIFICACIÓN /COMPENSACIÓN

[...] que se derivan de la gran sabiduría y doctas palabras que poseían los primeros humanos

مشتقة من جسام حكم الأولين وقولهم

Pues de esta manera serás como el jinete que monta un león que espanta a todo aquel que lo ve y él todavía está más espantado a causa de su montura

فإنما أنت في ذلك كراكب الأسد الذي يهابه من نظر إليه، وهو لمركبه أهيبُ

Y es una gran afrenta el que la situación se vea perturbada por estas cuestiones

وفي تلون الحال عند ذلك من العار ما فيه

Así pues acostumbra a tu ego a que pase por la humillación de tener que soportar las opiniones del gobernante que contradicen a las tuyas

فذل نفسك باحتمال ما خالفك من رأي السلطان

[...] puede ofender a quien la falta de inteligencia y de honra son sus caracteres distintivos

قد يستحي منه بعض من لا يوصف بعقلٍ ولا
كرمٍ

[...] la propia mezquindad de este carácter conlleva el sentirlo hacia los parientes, los iguales, los conocidos, los compañeros y los amigos íntimos. Empezando por el más cercano y continuando por quien le sigue

ومن لؤمه أنه موكلٌ بالأدنى فالأدنى من
الأقاربِ والأكفاءِ والمعارفِ والخُلطاءِ
والإخوانِ

Si ves que esta vida terrenal se te hace aborrecible

إن رأيتَ نفسك تصاغرت إليها الدنيا

Si eres capaz de ello, tienes que asumir estos principios éticos; pero, seguramente, no lo serás; así que si te haces con algunos de ellos es mejor que dejar de alcanzarlos todos

فعليكَ بهذه الأخلاقِ إن أطقت، ولن تطيق،
ولكن أخذ القليلِ خيرٌ من تركِ الجميعِ

● AMPLIFICACIÓN/ ELISIÓN

El lapso de tiempo que toma el echar una mirada con el rabillo del ojo

طرفة عينٍ

Si se te pone a prueba haciéndote responsable del poder político; entonces protégete con los sabios

إن ابتليتَ بالسلطان فتعود بالعلماء

Si las respuestas de otros se estiman suficientes antes de que te llegue el turno

وإن لم يبلغك الكلامُ حتى يُكتفى بغيرك

de palabra

Si el gobernante es desprendido y tú eres de los que le animan a cicatear

فإن كان جواداً وكنت مبخلاً

En cuanto a que el postulante a la compañía de los reyes no logra su propósito hasta que se convierte en uno de sus incondicionales en todo momento y situación y asiste a todas las reuniones en las que aquellos están presentes [...] habrás logrado el mayor beneficio y honra que puedas conseguir

في أن الطالب لصحبة الملوك لا يفلح حتى يشايعهم و يمالئهم

فهناك استكملت عظيم الخطر

[...] las cualidades que embellecen a los ojos y al corazón a las mujeres desconocidas son falsas y engañosas

وما يتزين في العيون والقلوب من فضل مجهولاتهن على معروفاتهن باطل و خدعة

Has de saber que una de las formas que presenta la indecisión en emprender cualquier asunto es denominada *cautela*

اعلم أن من تتكب الأمور ما يسمى حذراً

● AMPLIFICACIÓN/TRANSPOSICIÓN

En verdad, la envidia es una de las maneras con las que actúa el ruin

فإن الحسد خلق لئيم

● COMPENSACIÓN/ ELISIÓN

Y no hay nada más penoso, difícil y que cueste más esfuerzo que el abandonar una costumbre

وإن لترك العادة مؤونةً شديدةً ورياضةً صعبةً

Que ninguna ocasión ni lugar os reúnan, y no le excuses ni le elogies ante nadie

ولا يجمعنك وإياه مجلسٌ ولا منزلٌ، ولا تظهرن له عذراً، ولا تثنين عليه خيراً عند أحدٍ من الناس

Si el mandatario te dirige la palabra, préstale oídos [...] para que tus compañeros no piensen que tu actitud habitual hacia ellos es el desdén

إذا كلمك الوالي فأصغ إلى كلامه
لئلا يظن أصحابك أن دأبك التطاولُ عليهم

En cuanto a tener cuidado con las calamidades que pueden padecer los hábitos meritorios de comportamiento

في الاحتراس مما يعترى الأخلاق الكريمة من الآفات

En cuanto a tomar prevención de las palabras denigrantes y ultrajantes que pueden herir el corazón de tu contertulio

في التحذير مما يجرح قلب الجليس من ألفاظ الذم و التشهير

No denostaba a alguien estimado, ni dejaba de salvaguardarse de un enemigo, ni privaba a sus amigos íntimos de nada que requiriese su atención, destreza o capacidad, reservándoselas para sí mismo

وكان لا ينقُم على الولي، ولا يغفلُ عن العدو،
ولا يخص نفسه دونَ إخوانه بشيءٍ من اهتمامه
حيلته وقوته

8.3.8. *Los tripletes de Newmark*

- ELISIÓN/COMPENSACIÓN/AMPLIFICACIÓN

En cuanto a poner remedio a los rasgos de la personalidad cuyo tratamiento y enmienda presentan complicación

في دواء ما يستعصى عليك إصلاحه من أدواء
نفسك

- TRANSPOSICIÓN/AMPLIFICACIÓN/ELISIÓN

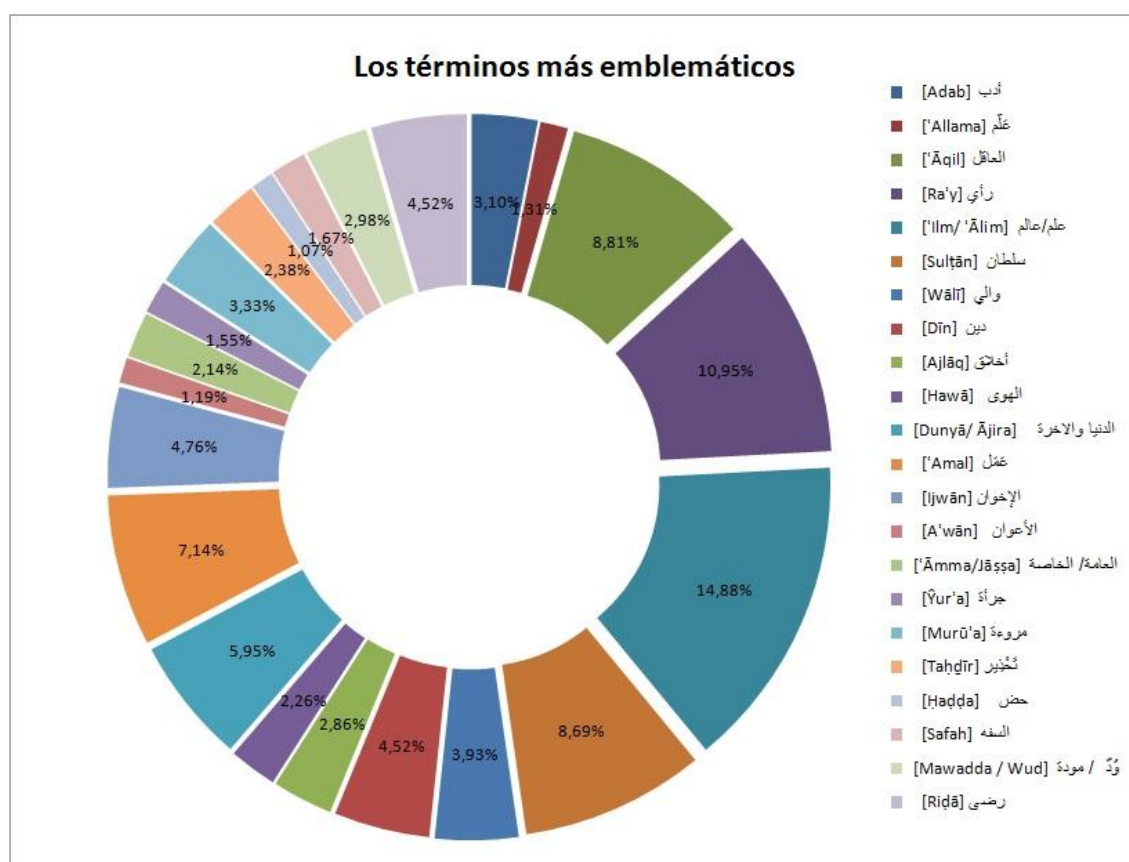
En cuanto a que quien alardea de algo que no tiene, está sin remedio condenado, a ser avergonzado en algún momento

في أن الدعي لا محالة مفضوح

9. LOS CONCEPTOS MÁS EMBLEMÁTICOS DE *AL-ADAB AL-ŞAGĪR* Y *AL-ADAB AL-KABĪR*

Si consultamos las palabras del glosario que hemos ido recogiendo a lo largo de la investigación, a primera vista llaman la atención estos términos recogidos en la tabla, ya que se han repetido a lo largo del texto de manera muy destacada sobre otras palabras también recogidas en el glosario. Hecho por el cual, decidimos presentar un gráfico orientativo con la mayoría de los términos recogidos en el glosario para así subrayar la mayor frecuencia de determinadas unidades frente a otras, e intentar explicar por qué Ibn al-Muqaffa' exalta ciertos conceptos repitiéndolos tan a menudo a lo largo de su obra, determinado la elección del resto unidades junto con las que dichos conceptos – por las propias particularidades del lenguaje- deben aparecer.

9.1. Gráfico basándonos en el glosario



A continuación presentamos una tabla que reúne los conceptos utilizados con mayor frecuencia:

EL TÉRMINO EN EL TO	SU TRADUCCIÓN EN EL TM
أدب [Adab]	Los buenos modales
معرفة [Ma‘rifa]	Conocimiento
عَلْم [‘Allama]	Enseñanza, educación
العاقل [‘Āqil]	Inteligente
رأي [Ra’y]	Criterio, opinión
علم/عالم [‘ilm/‘ālim]	Sabio/ sabiduría
سلطان [Sultān]	Gobernante, poder político
والي [Wālī]	Gobernador
دين [Dīn]	Religion, doctrina religiosa
أخلاق [Ajlāq]	Principios morales
الهوى [Hawā]	Pasión
الدنيا والآخره [Dunyā/ ājira]	Esta Vida y la Otra
عَمَل [‘Amal]	Obra(s), trabajo
الإخوان [Ijwān]	Los amigos íntimos
الأعوان [A’wān]	Los auxiliares
أصفياء [Aṣfiyā’]	Amigos selectos
خِطَاء [Julaṭā’]	Camaradas
ثِقَاة [Ṭuqāt]	Leales
بطانة [Biṭāna]	Círculo de confianza
أَوْفِيَاء [Awfiyā’]	Leales
الخاصة/ العامة [Jāṣṣa/ ‘Āmma]	La gente distinguida/ común
جُرْأَة [Ĵur’a]	Osadía
مروءة [Murū’a]	Hombría
تَحْذِير [Taḥḏīr]	Advertir
حِض [Ḥaḏḏa]	Exhortar
حَتّ [Ḥatta]	Exhortar
السُّخْف [Sujf]	La extravagancia
السفه [Safah]	La estupidez
مودة / وُدّ [Mawadda/ Wud]	Afecto
رضى [Riḏā]	Satisfacción

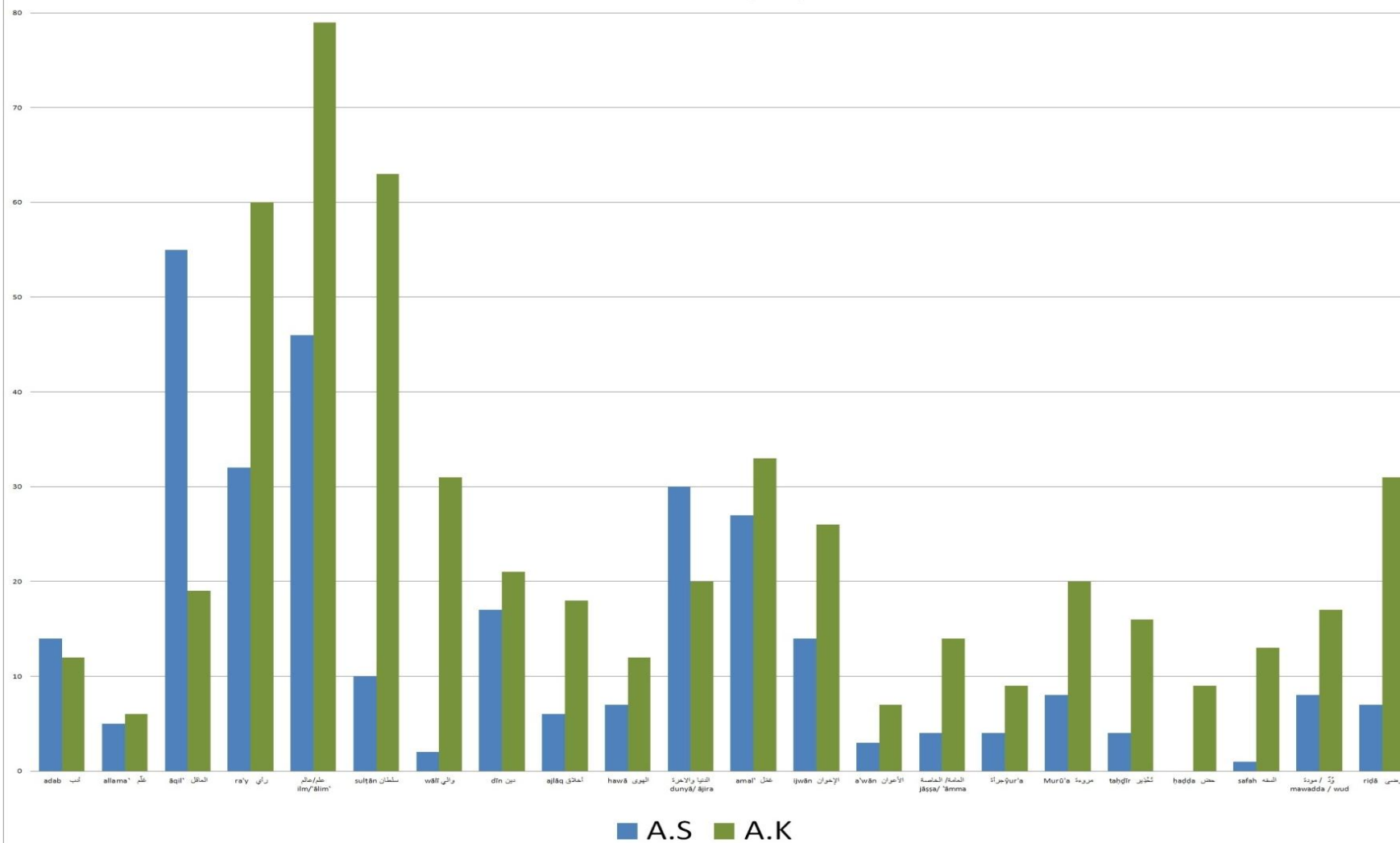
--	--

9.2. Comparación términos de *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr*

Al llevar a cabo esta comparación, hemos observado que los términos que tienen más representación en cada obra, responden al destinatario al que inicialmente se dirigen: en el caso de *al-Adab al-Ṣagīr* (AS), dirigido a toda la población; mientras que *al-Adab al-Kabīr* (AK) está dirigido a las élites, gobernantes, ministros y todos los que tengan relación con el gobierno y con el poder político.

En *al-Adab al-Kabīr* los verbos están encauzados hacia la sabiduría y los sabios que están cerca del gobernante, se les llama a tener paciencia sobre el poder político, engalanarse con los buenos modales o cualidades de hombría y caballería; tener lealtad a los que están por encima, y en el caso de que no haya nadie superior, pues que esa lealtad sea a Dios. Mientras que en *al-Adab al-Ṣagīr* predominan los verbos que incitan a la reflexión y a la meditación, a reclamar y a reivindicar los derechos, y a protestar y denunciar las injusticias. Hecho que se manifiesta en la frecuencia con la que se utilizan *‘āqil* y *‘aql* (inteligente o inteligencia): en *al-Adab al-Ṣagīr* 55 veces, frente a 19 veces en *al-Adab al-Kabīr*; en cambio *sulṭān* y *wālī*, que hemos optado por traducir en función del contexto por gobernador, gobernante o el poder político: se repiten 94 veces en *al-Adab al-Kabīr*, mientras que en *al-Adab al-Ṣagīr* solamente aparecen 12 veces. Esta aproximación a las repeticiones de algunos términos o palabras y su predominación en uno u otro texto responde a distinguir el tema central y el mensaje reiterado en cada obra.

Gráfico comparativo de repetición de términos en T.O entre al-Adab al-Şagīr (A.S) y al-Adab al-Kabīr (A.K)



CONCLUSIONES

Las conclusiones obtenidas en esta investigación pueden clasificarse en dos vertientes: aquellas relacionadas con Ibn al-Muqaffa' y sus obras, que nos han facilitado la comprensión de su entorno social, cultural, y personal, junto con su ideología; y aquellas relacionadas con la traducción de sus obras, proceso en el que las primeras han sido herramientas imprescindibles para emprender y resolver las dificultades relacionadas con la propia labor traductora, sus procedimientos y el peculiar estilo de Ibn al-Muqaffa'.

En primer lugar, desde nuestro punto de vista, Ibn al-Muqaffa' puede ser considerado el creador de un nuevo género literario, la prosa árabe, como lo fue Cervantes con la novela moderna, siendo la obra maestra de Cervantes *El Quijote*, obra más editada y traducida de la historia, sólo superada por la Biblia. En cambio, Ibn al-Muqaffa', como hemos visto a lo largo de nuestra investigación, no obtuvo la misma suerte que Cervantes y sus obras *al-Adab al-Şagīr* y *al-Adab al-Kabīr*, no fueron editadas hasta el siglo XIII/XIX. A pesar de ello, la influencia de Ibn al-Muqaffa' sí se reflejó en el campo literario, y como tuvimos oportunidad de examinar en el capítulo II, autores como Sahl Ibn Hārūn, al-Ŷāḥiẓ, La Fontaine e Ijwān al-Şafā, en mayor o menor medida, siguieron el modelo establecido por él en su traducción de *Kalīla wa Dimna*. Éstos retrataron con sus obras el alma de la época en la que vivieron, reivindicando nobles metas como luchar contra la injusticia; educar a los niños, hombres y mujeres en todos los cargos de la sociedad; enseñar los valores, etc., al igual que hizo Ibn al-Muqaffa'. Mientras otros autores como Abū Bakr al-Ṭurṭūšī, reprodujeron las ideas abordadas por Ibn al-Muqaffa' en *al-Adab al-Kabīr*, en el caso de al-Ṭurṭūšī en su obra *Sirāy al-Mulūk*, la que consideramos obtuvo un mayor reconocimiento y difusión por el atractivo título con la que se presenta al lector. Finalmente, cabe destacar aquí que Maquiavelo fue reconocido en la historia de la literatura como el pionero en formular un tratado de teoría política en la que se dirige directamente al gobernador; mientras que nosotros consideramos que Maquiavelo se sirvió de las ideas de Ibn al-Muqaffa', quién fue el verdadero precursor de este género literario en sus obras *al-Adab al-Kabīr* y *Risālat al-Şaḥāba*.

En segundo lugar, y en relación con las dos obras objeto de traducción y estudio de esta investigación, *al-Adab al-Şagīr* y *al-Adab al-Kabīr*, se percibe cómo en los temas tratados –examinados minuciosamente– cada enunciado es reflejo de la ideología de Ibn

al-Muqaffa' y su fe religiosa. A través de ambas obras, Ibn al-Muqaffa' pone de manifiesto sus amplios conocimientos de la religión islámica y del comportamiento religioso; así como sus valores morales con respecto a la sensatez, sabiduría, lealtad hacia la amistad, el que debe ser el comportamiento de los gobernantes y el pueblo llano, etc., lo que se opone y se contradice con el comportamiento de un hombre hereje que solo aspira con su confesión a un puesto en las cortes.

Por otra parte, la terminología utilizada es muy precisa y cuidadosamente escogida, lo que consideramos prueba de su dominio de la lengua árabe, cuyo mérito es innegable no sólo por su origen persa, sino por haberla estudiado y aprendido ya en su edad adulta. Observando el glosario –*vide* Anexo 1- y el gráfico realizado a partir del mismo, se aprecia que la terminología predominante pertenece al campo semántico de la sabiduría o conocimiento, por lo que se evidencia que el propósito fundamental de Ibn al-Muqaffa' consistía en convencer tanto a la gente común, como a las élites de seguir a los sabios en sus comportamientos y cualidades, y cómo convivir y comportarse con los que carecen de ellas.

Ambas obras, *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr*, se caracterizan por oraciones demasiado largas incluso para el árabe; *al-Adab al-Kabīr*, dispone un lenguaje más torpe, con un estilo más gafado; en cambio, *al-Adab al-Ṣagīr* es más ligero, literario y parece como si hubiese sido redactado después de *al-Adab al-Kabīr*, aunque puede ser también que ese estilo herético responda a la gravedad de los consejos que proporciona y los temas que trata. Por estas razones, la traducción de la primera parte de *al-Adab al-Kabīr* no ha sido muy gratificante, quizá por ese contenido grave y trascendental que tienen los consejos dirigidos a los políticos y gobernantes; más aún en la época de Ibn al-Muqaffa' y, en general, en los estados islámicos entonces y en la actualidad, una impresión procedente de la tarea de traducción que, en esta parte de la obra, se ha mostrado ardua aunque, al final, hemos conseguido triunfar en darle una forma adecuada o, al menos, aceptable.

En cuanto a los consejos que Ibn al-Muqaffa' proporciona en sus obras, son ante todo consejos que siempre promueven la ética y la moral en las acciones políticas, sean éstas cuales sean. Ibn al-Muqaffa' expone que es mejor fracasar en las actuaciones políticas conservando la ética, la moral, y los principios elevados, que triunfar ignorándolos; considera que las buenas acciones políticas se fundamentan en el respeto de la ética y la moral, y quien las aplique tomará decisiones correctas y desarrollará una buena política; siendo ésta una idea muy oriental que se opone a la opinión occidental –

desarrollada por Aristóteles- de que la política no puede depender de la ética, idea que no fue refutada hasta el siglo XIV/XX por Foucault, y de cuya difusión Maquiavelo es sólo un eslabón.

En lo que respecta al proceso de traducción, las notas a pie de página han supuesto una fuente de información muy valiosa sobre el nivel de conocimientos de lengua árabe que poseen los editores del texto de Ibn al-Muqaffa', la función que querían asignar al texto, y la clase de lector a la que iba dirigido; un lector medio no culto, lectores que quieren perfeccionar su nivel de lengua y literatura árabes entre los que también se incluyen los propios árabes, puesto que el texto de Ibn al-Muqaffa' es sobradamente difícil para un arabista o un alumno de árabe incluso aventajado.

Sin embargo, en nuestra investigación sobre los términos explicados a pie de página, hemos observado la existencia de determinados términos cuyas explicaciones no se corresponden ni con el sentido en el que Ibn al-Muqaffa' los utiliza en un contexto dado, ni con las definiciones que de ellos se dan en los diccionarios árabes consultados. Se aprecia, como estos términos recogidos por los editores fueron –muy probablemente– escogido al azar, ya que encontramos términos explicados que son muy comunes y fáciles de entender por un lector medio, y otros que son difíciles y típicos de esta época que no están explicados.

Y por otra parte, dado que estas notas a pie de página presentan las distintas ediciones con respecto al significado textual y contextual de los enunciados de Ibn al-Muqaffa'; hemos podido conocer el nivel de lengua árabe del editor, el nivel que éste suponía tenía el lector al que dirigía dicha edición, e incluso, atendiendo a las fechas de las ediciones, hemos podido valorar el nivel general de lengua árabe en los países, y épocas de las ediciones de *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr* que hemos empleado en la investigación.

Por todo ello, vemos necesaria una nueva edición de *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr* en árabe, una edición que tenga en cuenta los puntos arriba señalados, como son las notas a pie de página de los editores y las erratas encontradas y mencionadas en el capítulo «Las ediciones utilizadas». Una edición completa que propondremos, después de volver a intentar conseguir los manuscritos de la Biblioteca Nacional de El Cairo, ya que hemos logrado conseguir contactar con el editor de *al-Adab al-Ṣagīr*, Wā'il Ibn Ḥāfid Ibn Jalaf, quien nos informó que en su nueva edición de *al-Adab al-Ṣagīr* se basa en el manuscrito que se encuentra en la Biblioteca Nacional de El Cairo, y que está

dispuesto a ayudarnos a conseguir el manuscrito de *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr* de dicha biblioteca, ya que vive en Alejandría.

Con una nueva edición, a nuestro juicio, se despertaría el interés del lector árabe a leer estas obras de Ibn al-Muqaffa‘ y se animaría a los traductores de otras lenguas a traducir de nuevo a Ibn al-Muqaffa‘. Creemos que las erratas y contradicciones que se encuentran en las ediciones que hemos logrado consultar, producen el rechazo en los lectores y quizá sea la causa del rechazo y el desaliento de posibles traductores a emprender una traducción de obras con tales dificultades como son las obras objeto de nuestro estudio y traducción. Sin embargo, esperamos que al leer nuestra traducción de *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr*, y su probable éxito entre los lectores hispanohablantes, colabore en animar a traductores de otras lenguas occidentales a emprender la misma labor y trasladar estas dos obras de Ibn al-Muqaffa‘ a nuevos lectores que no puedan disfrutar de ellas en la lengua árabe.

En cuanto a posibles futuras líneas de investigación, podemos señalar las que han surgido a lo largo del presente trabajo, ya que a pesar de no haber podido ahondar en ellas por las propias líneas de investigación ya planteadas y la limitada extensión de este trabajo, hasta cierto punto, nuestro planteamiento inicial se ha visto descarrado forzosamente por la mismas:

- Después de comprobar la polémica que ha generado Ibn al-Muqaffa‘, consideramos que se puede dejar de lado su vida y su convicción religiosa, para centrar futuros trabajos únicamente en sus obras traducidas y sus obras de creación en árabe, en persa y en otras posibles lenguas.
- Investigar sobre la terminología utilizada por Ibn al-Muqaffa‘: si es la misma de su época; cuál supone una innovación en cuanto a préstamos y nuevos términos fruto de sus traducciones al árabe, y hasta qué punto Ibn al-Muqaffa‘ regeneró la lengua árabe y la adaptó a la nueva era literaria.
- En la misma línea de investigación sobre la terminología, se puede ampliar el estudio y el análisis del mismo glosario incluido como anexo en el presente trabajo, añadir otros términos y detallar en cada caso el porqué de la utilización de tal término traducido en el texto meta

- Estudio comparativo detallado de las obras de Ibn al-Muqaffa‘, especialmente en lo que respecta a *al-Adab al-Ṣagīr*, *al-Adab al-Kabīr* y *Kalīla wa Dimna*, con los autores mencionados en el capítulo «La influencia de Ibn al-Muqaffa‘ en la literatura posterior»: Sahl Ibn Hārūn, al-Īhiz, La Fontaine, Ijwān al-Ṣafā, Abū Bakr al-Ṭurṭūšī, Maquiavelo y sus respectivas obras, mencionadas en el citado capítulo.

- Con la experiencia fructífera que hemos adquirido a lo largo de la traducción de *al-Adab al-Ṣagīr* y *al-Adab al-Kabīr*, y el resultado que hemos obtenido con la primera traducción -diferente a la definitiva incluida en el presente trabajo-, no descartaríamos una retraducción de las mismas obras, incluso sería necesario pasados unos años, y muy probablemente seamos nosotros mismos los que nos embarquemos en tal tarea.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía general

- ‘Abd al-Bāqī, Muḥammad Fuād: *Al-Mu‘yam al-Mufahras li alfāz al-Qur‘ān al-Karīm*, El Cairo: Dār al-Ḥadīṭ, 1996.
- ‘Abd al-Quddūs, Iḥsān. *‘Abd al-Ḥamīd Ibn Yaḥyā al-Kātib*. El Cairo: Dār al-Šurūq, 1988.
- ‘Abbās, Iqbāl: *al-Adab al-Wayīz li-l-Walad al-Šagīr*, El Cairo: ‘Ālam al-Kutub, 1922.
- ‘Ābdīn, Fāṭima: *Bayna Ibn al-Muqaffa‘ wa La Fontaine*, Damasco: Al-Awā‘il, 2001.
- Al-‘Asqalānī, al-Imām al-Ḥāfiẓ Šihāb al-Dīn Abī al-Faḍl Aḥmad Ibn ‘Alī Ibn Ḥayār: *Lisān al-Mīzān*, Al-Ŷuz‘ al-Ṭālīṭ: Dār al-Fikr, [s.d].
- Al-‘Asqalānī, Šihāb al-Dīn Abū al-Faḍl: *Lisān al-Mīzān*, Parte 3, Beirut: Dār al-Fikr, 2002.
- Al-Balāḍurī, Aḥmad Ibn Yaḥyā: *Ansāb al-Ašraf*, parte 3, Beirut: Dār al-Fikr, 1978.
- Al-Bustāī, Buṭrus: *Dā‘irat al-ma‘ārif: Qāmūs ‘Ām li kulli fannin wa Maṭlab*, Beirut: Dār al-Ma‘rifa, 1900.
- *Dā‘irat al-Ma‘ārif*, Tomo: 11, Beirut: Al-Ma‘ārif, 1876.
- Al-Ḍahabī, al-Imām Šams al-dīn Muḥammad Ibn Aḥmad Ibn ‘Uṭmān: *Siyar A‘lām al-Nubalā‘*, Beirut: Mua’ssasat al-risāla, 1981.
- *Siyar A‘lām al-Nubalā‘*, parte 6. Risāla, 1986.
- Al-Dīdāwī, Muḥammad: *al-Tarḡama wa al-Tawāṣul, Dirāsāt Taḥlīliyya ‘Amaliyya li Iškāliyya al-Iṣlah wa Dawr al-Tarḡama*, Casa Blanca: Al-Markaz al-Ṭaqāfi al-‘Arabī, 2000.
- Al-Fāḍil, Aḥmad. *al-Mawsū‘a al-Adabiyya. Tārīj wa ‘Uṣūr al-Adab al-‘Arabī*, ed.: Dār al-Fikr, Beirut, 2003
- Al-Fājūrī, Ḥannā: *Ibn al-Muqaffa‘*, El Cairo: Dār al-Ma‘ārif, 1954.
- Al-Fallāḥ, Qaḥṭān Šāliḥ: «al-Adab wa-l-Siyāsa Qirā‘a fī Qiṣṣa, (al-Namiru wa-l-Ṭa‘lab li Sahl Ibn Hārūn 215 H)», *Revista de la Universidad de Damasco*, nº1, volumen 27, 2011.
- ‘Alī Ŷum‘a, Ḥusayn: «Ibn al-Muqaffa‘ wa Tuhmat al-Zandaqa», *Ṭaqāfatunā li-l-Dirāsāt wa-l-Buḥūṭ*, Edición nº 18, Tomo 5, Damasco, 2008.

- Al-Kattānī, Muḥammad; Ibrāhīm al-Sūlamī; Muḥammad al-Sirgīnī: *Dirāsāt al-Mū'allafāt al-Ŷadīda*, 2, Casa Blanca: Dār al-Ṭaqāfa, 1980.
- Al-Kutabī, Muḥammad Ibn Šākir: *Fawāt al-Wafīyāt wa-l-Daylu 'Alayhā*, Beirut: Dār Šādir, 1299H.
- Al-Mas'ūdī, Abū al-Ḥasan Ibn 'Alī: *Muru' al-Dahab wa Ma'ādin al-Ŷawāhir*. parte 1, Beirut: Al-Maktaba al-Miṣriyya, 1966.
- Al-Naŷŷār, Muḥammad Raŷab: «Ḥikāyāt al-Ḥayawān fi-l-Turāṭ al-'Arabī», *Revista de 'Im al-Fikr*, 2003.
- Al-Qalqašandī, Abū al-'Abbās: *Ṣubḥ al-A'sā*, El Cairo: Al-Ŷuz' al-Awwal, Maṭba'a al-Amīriyya, 1913.
- Al-Qalqašandī, Abū al-'Abbās: *Ṣubḥ al-A'sā*, El Cairo: Al-Ŷuz' al-Rābi' 'Ašar, Maṭba'a al-Amīriyya, 1919.
- Al-Qiftī, Ŷamāl al-Dī Abī al-Ḥasan 'Alī Ibn Yūsuf: *Ta'rīj al-Ḥukamā' wa huwa Mujtašar al-Zawzanī al-Musammā bi-l-Muntajabāt al-Multaqaṭāt min Kitāb Ijbār al-'Ulamā' bi Ajbār al-Ḥukamā'*, Maktaba al-Maṭnā bi Bagdād wa Mu'assasat al-Jāŷī bi Mišr, 1914.
- Al-Qiftī, Ŷamāl al-Dīn Abū al-Ḥasan Ibn Yūsuf: *Tārīj al-Ḥukamā'*, El Cairo: Maktabat al-Ādāb, 2008.
- Al-Šayj, Muḥammad 'Abd al-Ganī: *al-Naṭr al-Fannī fi-l-'Ašr al-'Abbāsī al-Awwal*, El Cairo: Al-Dār al-'Arabiyya li-l-Kitāb, 1988.
- Al-Tibā', Aḥmad: *al-Adab al-Šagīr wa-l-Adab al-Kabīr*, Damasco: Dār al-Kawṭar, 2008.
- Al-Ŷāḥiḻ, Abū Uṭmān: *al-Ḥayawān*, parte 1, El Cairo: Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, 1923.
- Al-Ŷāḥiḻ, Abū Uṭmān: *al-Ḥayawān*, Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, 2010.
- Al-Ŷahšiārī, Abū 'Abd Allāh Muḥammad: *al-Wuzarā' wa-l-Kuttāb*, El Cairo: Mušṭafā al-Bābī al-Ḥalabī wa Awlāduh, 1938.
- Al-Yaḥya, Fātin; Nūra al-Fahīd y Riḥāb al-Qaḥṭānī: *Baḥṭ 'an Kitāb al-Bayān wa-l-Tabyīn li-l-Ŷāḥiḻ*, Universidad Saṭām Ibn 'Abd al-'Azīz, 2012.
- Al-Ŷundī, Muḥammad Salīm: *'Abd Allah Ibn al-Muqaffa'*, Damasco: Maṭba'at al-Tarqī, 1355 H.
- Al-Zarkalī, Jayr al-Dīn: *Qāmūs al-Tarāŷim*, parte 4, Beirut: Dār al-'Ilm li-l-Malāyīn, 2002.

- Amīn, Aḥmad: *Doḥā al-Islām*, parte 1, El Cairo: Maktabat al-Nahḍa al-Miṣriyya, 1933.
- Asín Palacios, Miguel: «El Libro de los Animales, de Jāḥiẓ», *Isis*, vol. 14, 1930.
- Badawī, ‘Abd al-Raḥmān: *al-Turāṭ al-Yūnānī fi-l-Ḥaḍāra al-Islāmiyya*, El Cairo: Maktabat al-Nahḍa al-Miṣriyya, 1940.
- Bayrakdar, Mehmet: *al-Jaḥiẓ and the rise of biological evolution*, Islamic Quart, vol. 21, 1983.
- Benabdelali, Abdessalam: *De la Traduction*, Casa Blanca: Toubkal, 2006.
- Berman, Antoine: *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, París: Gallimard, 1984.
- Brockelmann, Carl: *Tārīj al-Adab al-‘Arabī*, traducción de ‘Abd al-Ḥalīm al-Naŷŷār wa Ya‘qūb Bīkr, parte 3, El Cairo: Dār al-Ma‘ārif, 1977.
- Cacho Blecua, Juan Manuel, y María Jesus Lacarra: *Calila e Dimna*, Madrid: Clásicos Castalia, 1984.
- Ḍayf, Šawqī: *Tārīj al-Adab al-‘Arabī, al-‘Aṣr al-‘Abbāsī al-Awwal*, El Cairo: Dār al-Ma‘ārif, 1966.
- Farrūj, ‘Umar: *Tārīj al-Adab al-‘Arabī al-‘Aṣr al-‘Abbāsī*, Beirut: Dār al-‘Ilm li-l-Malāyīn, 1992.
- Gómez Montero, Javier: *Nuevas Pautas de Traducción Literaria*, Madrid: Visor Libros, 2008.
- Grossman, Edith: *Por qué la traducción importa*, Madrid: Katz, 2011.
- Ḥamza, ‘Abd al-Laṭīf: *Ṭalāṭ Šajšyyāt mina al-Tārīj*, Egipto: al-Hay’a al-Miṣriyya al-‘Āmma li-l-Kitāb, 2000.
- Hatim, Basil, e Ian Mason: *Discourse and Translator*, Londres y Nueva York: Longman, 1990.
- Hurtado Albir, Amparo: *Traducción y Traductología, Introducción a la Traducción*, Madrid: Cátedra, 2008.
- Ibn Abī Uṣaybi‘a, Aḥmad: *‘Uyūn al-Anbā’ fi Ṭabaqāt al-Aḫbbā’*, Beirut: Al-Ḥayāt, 1965.
- Ibn al-Muqaffa‘, Abd Allah: *Al-Maŷmū‘a al-Kāmila: al-Adab al-Šagīr, al-Adab al-Kabīr, Risālat al-Šaḥāba, Kalīla wa Dimna*, Dār al-‘Ilm li-l-Ŷamī’.
- Ibn al-Muqaffa‘, Abd Allah: *Al-Maŷmū‘a al-Kāmila: al-Adab al-Šagīr, al-Adab al-Kabīr, Risālat al-Šaḥāba, Kalīla wa Dimna*, Beirut: Dār al-Qāmūs al-Ḥadīṭ, 1964.

- Ibn al-Nadīm, Abū al-Faraʿy Muḥammad: *al-Fihrast*, Beirut: Dār al-Maʿrifa, 1997.
- Ibn Bādīs, ʿAbd Allah Ibn Buluggīn: *Kitāb Tibyān*; taḥqīq: Amīn al-Ṭībī. al-Ribāṭ, Maṭābiʿ Mansūrāt ʿUkāḍ, 1995.
- Ibn Ḥāfid Ibn Jalaf, Wāʿil: *al-Adab al-Ṣagīr*, Alejandría: Dār al-Amal, 2011.
- Ibn Jaldūn, ʿAbd al-Raḥmān Muḥammad: *al-Muqaddima*, Beirut: Dār wa Maktabat al-Hilāl, 1991.
- Ibn Jallikān, Abū-l-ʿAbbas Aḥmad: *Wafayāt al-Aʿyān wa Anbāʾ Abnāʾ al-Zamān*, tomo 2, Beirut: Dār al-Ṣādir, 1972.
- Ibn Jallikān, Aḥmad Ibn Muḥammad: *Wafayāt al-Aʿyān wa Anbāʾ Abnāʾ al-Zamān*; taḥqīq: Iḥsān ʿAbbās, Beirut: Dār Ṣādir, 1994.
- Ibrāhīm Mustafā, Aḥmad ʿAlī Al-Zayyāt, Ḥāmid ʿAbd al-Qādir, Muḥammad ʿAlī al-Naḡār: *Al-Muʿyam al-Wasīṭ*, El Cairo: Dār al-Daʿwa, 1960.
- Ijwān al-Ṣafa: *La disputa entre los animales y el hombre*, Madrid: Siruela, 2006.
- Jalīfa, Ḥāyī: *Kaṣf al-Ḍunūn ʿan Asāmī al-Kutub wa-l-Funūn*, parte 1, Estambul: Bāb al-Dāl, 1310H.
- Jalūṣī, Ṣafāʾ: «Šahīd al-Ŷurʿa wa Ḥuriyyat al-Tafkīr», *Revista al-ʿArabī*, n°26, Kuwait, 1961.
- Jūrī, Raʿīf: *al-Taʿrīf fi-l-Adab al-ʿArabī*, Beirut: Laʾynat al-Taʿlīm al-Madrasī, 1950.
- Kaʿdān, ʿAbd al-Nāṣir: *al-ʿIlāy bi-l-Mūsīqā fi-l-Ṭīb al-ʿArabī*, Universidad de Alepo, Siria, 2009.
- Kaḥḥāla, ʿUmar Riḍā: *Muʿyam al-Mūʿallifīn, tarāyīm muṣannifī al-Kutub al-ʿArabiyya, al-Ŷuzʿ as-Sādis*, Beirut: Maktaba al-Maṭnā, Dār Iḥyāʾ al-Ṭurāṭ al-ʿArabī, [s.d].
- Kaḥḥāla, ʿAmr Riḍā: *Muʿyam al-Mūʿallifīn*, parte 6, Beirut: Mūʿassasat al-risāla, 1993.
- Kalīla wa Dimna. Dār al-Ŷayl, Beirut, 2009
- Kurd ʿAlī, Muḥammad: *Rasāʾil al-Bulagāʾ*, El Cairo: Dār al-Kutub al-ʿArabiyya al-Kubrā, 1913.
- Maḥmūd Muḥammad Salmān, Fāʾid: *Fan al-Rasāʾil ʿInda Sahl Ibn Hārūn wa ʿAmrū Ibn Misʿida, Dirāsa Mawḍūʿiyya Faniyya Mutawāzina*, Universidad al-Naḡāḥ al-Waṭaniyya. 2011.
- Manṣūr, Saʿīd Husayn: «Iʿādat Bināʾ al-Fikr al-Dīnī ʿInda Ibn al-Muqaffaʾ». *Revista Ālam al-Fikr*, Núm. 4, tomo 14, Kuwait, 1983.
- Maquiavelo, Nicolás: *El Príncipe*, Madrid: Srevilibro, 2008.

- Mardam Bek, Jalīl: *Ibn al-Muqaffa* ‘, A’immat al-Adab 2, Damasco: Maktabat ‘Arafa, 1930.
- Marín, Manuela: *Maximiliano Alarcón (1880-1933) y el arabismo de su tiempo*. Instituto de Estudios Albacetenses «Don Juan Manuel» de la Excma. Diputación de Albacete. Serie II. Núm. 15, Albacete, 2010, pp. 94-95.
- Maṭraṭayī, ‘Irfān: *Kalīla wa Dimna*, Beirut: al-Kutub al-Ṭaqāfiyya, Edición 5, 2012.
- Mohamed-Essawy, Aly Tawfik: *Historia de la traducción en la cultura arabo-islámica, Siglos VII-XII*. El Saber en al-Ándalus, Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2001.
- Muḥammadī, Muḥammad: *al-Adab al-Fārisī*, Beirut: Universidad de Líbano, 1964.
- Muhannā, ‘Alī Ŷamīl: *al-Adab fī Dīl al-Jilāfa al-‘Abbāsiyya*, Casa Blanca: al-Nayāḥ al-Ŷadīda, 1981.
- Murtaḍā, Šarīf: *Gurar al-Fawā'id wa Durar al-Qalā'id*, tomo 1, El Cairo: ‘Īsa al-Bābī al-Ḥalabī, 1954.
- Nāzmiyān, Humān: «Tahlīl Jiṭāb Ijwān al-Šafā fi Tadā'ī al-Ḥayawān ‘alā al-Insān». *Revista al-Ŷam'iyya al-'Ilmiyya al-Irāniyya li-l-Luga al-'Arabiyya wa Adābuhā*. N° 22, 2012
- Newmark, Peter: *Manual de Traducción*, Madrid: Cátedra, 1999.
- Nida, Eugene y Charles Taber: *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E.J. Brill, 1982.
- Nida, Eugene: *Sobre la traducción*, Madrid: Cátedra, 2012.
- ‘Ulabī, Aḥmad: *Ibn al-Muqaffa* ‘: *al-Kātib al-Mutarŷim wa-l-Muṣliḥ*, Líbano: Dār al-Farābī, 2002.
- Ould Mohamed-Baba, Ahmed-Salem: *Los proverbios y expresiones contenidas en la obra al-Bayān wa-l-Tabyīn de al-Ŷāḥiẓ (776/869)*, Universidad Complutense de Madrid: Paremia, 12, 2003.
- Roser Nebot, Nicolás: «La evaluación de la traducción en el aprendizaje del árabe: la creación de una personalidad traductora», en María José Valera Salinas (ed.): *La Evaluación en los estudios de traducción e interpretación*, Málaga: Bienza, 2006.
- Roser Nebot, Nicolás: «Entre los modelos y los estereotipos, la diferencia de mentalidad y la posibilidad de convivencia», en José Luis Sánchez Nogales, José Serafín Béjar Bacas y Pablo Ruiz Lozando (eds.): *Cristianismo, islam y modernidad*.

Actas del II Congreso de Teología de la Facultad de Teología de Granada, Madrid: Facultad de Teología y Fundación SM, 2011.

Roser Nebot, Nicolás: *Religión y Política: La concepción Islámica*, Madrid: Fundación Sapere Aude, 2002.

Šams al-Dīn, ‘Abd al-Amīr: *al-Fikr al-Tarbawī li Ibn al-Muqaffā’, al-Ŷāhiḏ, ‘Abd al-Ḥamīd al-Kātib*, Beirut: Dār Iqra’, 1991.

San Martín Hernández, Carmen: «Las teorías de Maquiavelo y su relación con el pensamiento de otros autores modernos». *Revista de Claseshistoria*. Artículo núm. 359, 2013.

Torre, Esteban: *Teoría de la Traducción Literaria*, Madrid: Síntesis, 1994.

Vinay, Jean-Paul y Jean Darbelnet: *Stylistique comparée de l’anglais et du français*, París: Didier, 1958.

Ŷawharī, Aḥmad: *Dars At-Tarŷama*, Meknés: Muṣ‘ab, 1995.

Recursos electrónicos

César: «Nicolás Maquiavelo: el filósofo político del renacimiento». En Cesáreo Calzada-Arguello. Disponible en:

<https://cesareocalzadaarguello.wordpress.com/2013/05/04/nicolas-maquiavelo-el-filosofo-politico-del-renacimiento/>

[Consulta: 30/1/2015].

Encyclopædia Britannica Online, s. v. «Jean de La Fontaine», Disponible en:

<http://www.britannica.com/biography/Jean-de-LaFontaine>,

[Consulta: 01/11/2015]

Encyclopædia Britannica Online, s. v. «Niccolo Machiavelli». Disponible en:

<http://www.britannica.com/biography/Niccolo-Machiavelli>,

[Consulta: 29/10/2015]

Ijwān al-Şafā. En Maaber. Disponible en: <http://www.maaber.org/philosophy/safa.htm>

[Consulta: 02/11/2015].

Silsilat ‘Ulamā’ al-Tārīj. «Nikolo Makiavellī». 2011. Disponible en:

<http://www.mexat.com/vb/showthread.php?t=918743>

[Consulta: 29/10/2015].

Recursos lexicográficos

‘Abd al-Bāqī, Muḥammad Fu’ād: *Al-Mu’yam al-Mufahras li Alfāẓ al-Qur’ān al-Karīm*, El Cairo: Dār al-Ḥadīṭ, 1996.

Bosque, Ignacio: *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: Ediciones SM, 2004.

Cortés, Julio: *Diccionario de Árabe Culto Moderno*, Madrid: Gredos, 1996.

Corripio, Fernando: *Diccionario de ideas afines*, Barcelona: Herder, 1985.

Moliner, María: *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1998.

Mustafā, Ibrāhīm; Aḥmad ‘Alī al-Zayyāt; Ḥāmid ‘Abd al-Qādir; Muḥammad ‘Alī al-Naḡār: *Al-Mu’yam al-Wasīṭ*, El Cairo: Dār al-Da’wa, 1960.

Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Castellana*, Madrid: Unigraf S.L, 1994.

Recursos lexicográficos en línea

<http://dle.rae.es/>

<http://www.almaany.com/>

<http://www.diccionariodesinonimos.es/>

<http://www.maajim.com/>

<http://www.rae.es>

<http://www.wordreference.com/>



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

ANEXOS



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

1. GLOSARIO

حاجة

Necesidad, necesidades, menester

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Necesidad	1	1
Necesidad	3	2
El estar necesitado	12	23

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Necesidad	6	5
Necesidad	8	9
Necesidad	8	9
Menester	8	9
Necesidad	11	14
Alguna necesidad	18	25(Título)
Una necesidad	27	37
Necesidad	36	50

غاية

Objetivo, meta

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Objetivo	1	1
Meta	1	1
Su objetivo	2	2

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
El objetivo último	2	1
Un objetivo	7	6 (Título)
El objetivo	31	45
El objetivo último	35	50

Un objetivo	50	73
El límite	51	74

سبيل / سبيل / سبيل

Proceder, poder llegar, el camino.

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Proceder	1	1
Procedimiento	1	1
Poder llegar	1	1
El camino	2	1
El secreto	10	23
Un camino hacia sus altas metas	29	88

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Adquisición	2	1
Esta tarea	8	8
Para que puedas cubrir	8	9
Un medio pertinente	17	24
Un modo de	43	63

سبيل

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
No se puede	31	96

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Ni por ninguna otra razón	5	3
No tener posibilidad	35	50

فى سبيل

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
-------------------------	--------	------------

Con el objetivo de	44	64
--------------------	----	----

(ال) سبيل

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
(La) manera	46	67 (Título)
(La) manera	54	79

صلاح | El bienestar

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El bienestar	1	1
El éxito	3	2
Visión acertada	11	27

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
La salud	3	2
El bien	17	24 (Título)
Intereses	17	24
Íntegro	43	62
Virtud	43	62

صلاح ذي الصلاح | Valorar al benefactor

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Valorar al benefactor	14	37

إصلاح | Rectificar, reparar

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Rectificar	6	10

Autocorrige	6	10
Perfeccionarse	7	12
Reparar	29	90

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Mejorándose	46	67
Tratamiento y enmienda	46	68 (Título)
Rectificar	46	68

أمانة | El indicio

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El indicio	1	1

إمارة | Gobierno

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Gobierno	5	3 (Título)

بصر | Discernimiento

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Discernimiento	1	1
Discernimiento	1	1
Mejor aprovechamiento	3	2
El buen criterio	5	7
Criterio	5	7
Ver	7	14
Entender	18	51

Certeza	25	86
---------	----	----

بصر (ال) | La vista

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
La vista	30	41

أبصر | Entender

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Entender	5	5
Aprender	18	50
Tener competencia para saber apreciar algo	26	92

مبصر | Quien sabe reconocer

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Quien sabe reconocer	5	7

تبصر | Observar

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Observar	17	24
Hacer ver	17	24

سجيات | Cualidades

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Cualidades	1	1

غرائز/غريزة

Instinto(s)

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Instinto(s)	1	1
Talante	26	91

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Instintos	40	58

نمى

Desarrollar

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Desarrollar	1	1
Desarrollarse	7	12

زكى / يزكى / تزكية

Perfeccionarse/ Alabar

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación
Perfeccionarse	1	1
Hacer crecer	16	49

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Alabar	6	3

خلع

Desprenderse

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Desprenderse	1	1
Abandonar	7	17

ظهر/أظهر

Granarse, manifestarse, desvelarse,
reflejarse, quedarse/ hacerse patente...

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Granarse (تظهر قوتها)	1	1
Los más (أظهرهم)	14	39
Manifestarse	17	49
Hacerse patente	20	63
Manifestarse	30	111

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Desvelarse	6	5
Quedarse patente	17	24
Reflejarse	19	27
No pasarse inadvertido	19	27
Descubrirse	19	27
Manifestarse	23	32
Aparecer	24	33
Exteriorizar	25	36
Haberse ganado	32	45
Aparecer	34	48
Observar	35	50
Expresarse	36	50
Mostrar	45	66
Aflorar al exterior	47	69 (Título)
Demostrar	58	86

غار | Infiltrar

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Infiltrar	1	1

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Profundidad (غور)	59	87

حياة | Vida, vialidad, vivir

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Vitalidad	1	1
Vida	1	1
Vivir	18	54

Vivir	25	87
Vida	31	115
Vida	33	124

سليقة | Intuición

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Intuición	1	1

مكنونة | Confinada

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Confinada	1	1

لقاح | Sustento

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Sustento	1	1
Estímulo	15	42

جل | Mayoría/ excelso

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Mayoría	1	1

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Excelso	2	1

إجلال | Honorabilidad

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
-------------------------	--------	--------------------

Ser honrado	9	20
Majestuoso(الجليل)	16	49
Honrar	22	72

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Importancia (جليل)	2	1
Honorabilidad	15	21
Honrar	15	21
Admiración	38	54
Gran consideración	38	54
Honorabilidad(الجلالة)	47	70
Honorabilidad(جلال)	53	77

منطق | Lenguaje/ Mente

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Lenguaje	1	1
La mente	11	25

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Lenguaje	32	45
Hablar	34	48

نطق | Pronunciar

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Manifestar su opinión	15	39

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Pronunciar	60	87

ناطق | Expresarse

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Expresarse con propiedad	34	48
Tratar	55	82
Hablante	60	87

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Aprendizaje	1	1
Aprendido	1	1

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Aprender	25	35
Informar	29	40
Enseñar	29	40
Aprender	29	40
Aprender	49	72
Aprender	57	84

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Conocimiento	1	1
Saber	2	1
Ciencia	3	2
Saber	4	5
Ciencia	7	12
Tener certeza	7	14
Conocimiento	8	18
Estudio	10	21
Conocimiento	14	36

Sabio	14	36
Saber	14	37
Sabio	14	37
Sabiduría	14	37
Conocimiento	14	39
Certero	14	39
Ciencia	14	39
Saber	16	45
Saber	16	46
Saber	16	47
Observar	16	49
Conocimiento	18	51
Conocimiento	18	52
Ciencia	18	52
Conocimiento	18	54
Conocimiento	19	55
Reconocer	19	58
Sabio	19	58
Saber	21	71
Saber	21	72
Conocimiento	24	83
Sabiduría	27	95
Saber	27	96
Conocimiento	27	97
Conocimiento	30	113
Saber	31	118
Conocer	31	118
Conocer	32	123

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Conocimiento	1	1
Aprender	2	1
Ciencia	2	1

Conocimiento	3	2 (Título)
Conocimiento	3	2
Conocer	3	2
Conocimiento	4	2
Enseñar	4	2
Saber	5	3
Saber	5	3
Saber	6	3
Conocimiento	7	7
Saber	8	9
Saber	8	9
Saber	9	10
Saber	9	11
Saber	12	16
Saber	14	19
Conocer	15	21
Saber	15	21
Tener en cuenta	17	24
Saber	19	26
Saber	20	28
Saber	24	33
Conocimiento	25	35
Saber	28	36
Conocimiento	26	36
Saber	27	37
Saber	28	38
Conocimiento	30	41 (Título)
Conocimiento	30	41
Saber	30	43
Saber	33	48
Conocimiento	33	48
Saber	33	48
Enterar	34	48

Conocer	34	48
Tener claro	36	50
Saber	37	52
Saber	37	53
Saber	39	56
Saber	40	58
Saber	41	59
Conocimiento	42	60 (Título)
Saber	42	60
Conocimiento	42	60
Saber	42	61
Conocimiento	43	62
Saber	43	62
Saber	43	63
Tener en cuenta	43	63
Saber	44	64
Saber	46	67
Saber	46	68
Saber	47	69
Saber	47	70
Saber	49	71
Saber	49	72
Saber	50	72
Saber	51	74
Ciencia	51	74
Conocimiento	51	74
Saber	51	75
Saber	52	76
Saber	54	79
Saber	54	80
Conocimiento	55	82
Saber	56	82
Sabiduría	55	82

Saber	56	82
Saber	56	82
Saber	56	83
Saber	57	84
Saber	58	86
Conocer	59	87
Saber	59	87
Saber	59	87
Saber	60	87

علماء / عالم | Sabio(s), conecedor(es)

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Los sabios	4	5
Sabios	7	12
Una persona conecedora	10	22
Los conecedores	14	39
Los sabios	17	49
El sabio	18	51
Eruditos	18	53
Los sabios	31	117

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Un sabio	2	1
Los sabios	5	3
Los sabios	31	44
Un sabio	49	71

علم | Más sabio

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Más sabio	1	1

فضل | Mérito(s)

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El grado superior	3	2
El grado superior	3	2
El mérito	5	5
La supremacía	5	5
La supremacía	5	5
La supremacía	5	5
El mérito	5	7
El mérito	5	7
Provecho	6	8
Superar	7	12
Ser superior	7	12
Mérito	7	12
Acertada	8	17
Agraciar	14	36
Los favores	14	36
El favor	14	39
Mérito	26	95
Ser agraciado	32	122

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
El mérito	1	1 (Título)
Mérito	1	1
Méritos	1	1
El mérito	6	5
Mérito	6	5
Mérito	8	9
Merecerse	8	9
Mérito	16	21

Méritos	24	35
Méritos	24	35
El mérito	25	35
Un mérito	25	36
De mérito	26	36
El mérito	26	36
Virtud	33	48
El mérito	34	48
Anteponer	34	48
El preceder	34	48
El mérito	34	48
El mérito	38	54
Hacer méritos	40	58
El mérito	49	72
Adelantar	50	72
Anteponer	50	72
Superar	52	76

إمام | Maestro

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Maestro	1	1
Guía espiritual	9	20

دليل / دل | Prueba, guía, indicio

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Prueba	1	1
Guía	4	3
Indicio	16	49
Indicar	17	49

Muestra	18	51
Conducir	18	52

تدليل | Tratar con familiaridad

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Exceder los límites	7	7
Seguro (مدل)	15	21
Extralimitarse	19	26 (Título)
Tratar con familiaridad	38	54 (Título)
Trato llano	38	54
Demostrar demasiada familiaridad	38	54
Trato con naturalidad	53	77
Confianza (دالة)	52	77

تبدل | Cambiar, sustituir

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Convertirse	21	67
Cambiar	21	67

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Sustituir	11	13

اتى / ياتى / اتيان | Alcanzar, llegar

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Alcanzar	6	4

Llegar	7	7
Producir	50	73
Llegar	50	73
Condición	52	76
Comentar	56	82

مبتدع/بديع/ابتدع | Inventar, innovador

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Inventar	1	1
Maravilloso	1	1
Innovador	2	1

معرفة | Conocimiento

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Conocer	5	7
Gente sabia (أهل المعرفة)	14	39
Conocimiento	16	49
Haber conocido	30	110
Saber	31	117

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Conocimiento	26	36

معارف | Conocidos

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Conocidos	14	37

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Conocidos	43	62

ياقوت | Zafiros

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Zafiros	2	1

زيرجد | Esmeraldas

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Esmeraldas	2	1

مرجان | Corales

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Corales	2	1

قلاند | Collares

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Collares	2	1

سموط | Colgantes

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Colgantes	2	1

أكاليل | Diademas

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Diademas	2	1

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Enunciado	2	1
Cita	2	2
Dichos	2	2
Producción intelectual	4	3
Palabras	9	20
Discurso	11	25
La manera de expresarse	12	29
Conversación	27	96
Hablar	27	96
Palabras	31	118

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Discurso	3	2
Palabras	10	12
Expresión	11	14
Dicho	14	18
Hablar	16	22
Hablar	21	29
Conversación	21	29
Palabra	23	33
Palabras	23	33
Palabra	23	33
Hablar	23	33
Respuestas	23	33
Dicho	23	33
Palabras	25	37
Expresión	30	43
Palabras	31	43
Palabras	31	44

Conversaciones	32	46
Palabras	52	71
Hablar	49	71
Hablar	57	84
Decir	58	86

صَلَح | Beneficiar

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Beneficiar	5	5
Ser factible	17	50

صَلَح | Bienestar

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Bienestar	1	1
Éxito	3	2
Virtud	11	27
Valorar	14	37
Benefactor (ذو الصلاح)	14	37

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Salud	4	2
El bien	17	24 (Título)
Intereses	17	24
Íntegro	43	62
Virtud	43	62

صَالِح(ة)/(ون) | Virtuoso(s), Bueno(s)

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
-------------------------	--------	--------------------

Virtuosos	2	2
Buenas	7	12
Virtuoso	12	30
Bienhechores	15	40
Virtuosa	22	73
Virtuoso	25	87
Virtuoso	27	97
Buenas	32	121
Virtuosos	32	122

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Gente virtuosa	6	4
Magnífica	15	21

إصلاح/أصلح

Rectificar, remediar, reparar

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Rectificar	6	10
Autocorregir	6	10
Perfeccionarse	7	12
Remediar	21	68
Reparar	29	110

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Corregir	46	67
Enmienda	46	68 (Título)
Rectificar	46	68

طالغ(ة)

Malvado, pérfida

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Malvado	12	30

Pérfida	22	73
---------	----	----

ضوولة | Crítica

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Crítica	2	2

غم | Pena, apenar

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Pena	31	117

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Preocupación	31	43
Amargura	51	74
Abrumar	55	82

الإيثار | Ser altruista, dar prioridad

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Ser altruista	2	2
Dar prioridad	17	50

الهوى | La pasión, El deseo, El deseo impuro

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
La pasión	3	5
El deseo	9	19
La aspiración	14	39
El deseo	15	42
El deseo impuro	21	72

Los deseos impuros	21	72
El deseo	23	79

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
La pasión	9	11
La pasión	9	11
Pasiones	16	23 (Título)
Caprichoso	16	23
Arbitrariedad	16	23
Veleidoso	16	23
Veleidades	16	23
Sentir simpatía	25	36
Inclinaciones personales	26	36
Los deseos	41	59
De tu agrado	54	79
Los caprichos	55	81

مراء | Polémica, discusiones, disputa

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Entrar en polémica	15	42

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Discusiones	24	33
Fariseo	36	50
Discusiones	49	72 (Título)
Discusiones	49	72
Disputa	60	87

التعهد | Actuar de acuerdo con, actuar en

| consecuencia

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Actuar de acuerdo con	2	2
Actuar en consecuencia	3	2
Tener prudencia	9	21
Tener la atenta supervisión	10	21

الغفلة

| La distracción, descuido

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
La distracción	3	2
Descuidar	4	4

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Descuido	15	21
Ocasión	40	58

خفص

| Holganza

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Holganza	3	2
Condescendencia	22	74

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Bajo	56	82

الغلبة

| Carestía, vencer

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Carestía	3	2

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Vencer	21	28
La victoria	40	58
Vencer	46	67 (Título)
Vencer	46	67
Éxito	53	77

الدنيا | Esta Vida, este mundo

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Esta Vida	3	2
Esta vida	3	2
El mundo material	3	2
Este mundo	4	4
Esta vida	4	4
Lo material	6	8
Esta vida	7	13
La vida	12	24
Este mundo	14	32
La vida mundana	13	32
La vida	14	34
Esta Vida	15	36
Esta Vida	17	49
Mundanal	19	52
Este mundo	24	81
Ésta (Vida)	26	86
Esta Vida	26	88
Este mundo	31	110
Este mundo	31	112
Este mundo	32	116

La vida de este mundo	32	116
Esta vida	32	117

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Mundana (Persona)	1	1
Este mundo	14	20
Esta vida	17	24
Esta vida	29	39
Este mundo	29	39
Cuestiones profanas	36	50
Esta Vida	39	56
Esta Vida	53	78
La vida	53	78
Esta Vida	56	83
Esta Vida	57	85 (Título)
Esta Vida	57	85
La vida	58	85
La vida	58	85
Esta Vida	58	85
La vida terrenal	60	87
Esta vida terrenal	60	87

الأخرة | La Otra Vida

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
La Otra (Vida)	3	2
La Otra Vida	5	5
La Otra	15	36
La Otra Vida	19	52
La Otra Vida	25	86

La Otra Vida	25	88
La Otra	26	88
El otro (Mundo)	30	112

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
La Otra	1	1
El Otro (mundo)	29	39
La Otra	53	78

اللب | La inteligencia

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Porción del intelecto	4	4
La inteligencia	14	34

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Lúcida (Gente)	42	60

ذوي الألباب/ذو لب | Inteligente, intelectual

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Intelectual	4	4
El avispado de las personas inteligentes	6	7
Los lúcidos	7	14
Inteligente	10	21
La persona razonable	18	50
Las personas razonables	20	55

لبيب | Talentoso

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
-------------------------	--------	--------------------

Talentedo	7	12
-----------	---	----

آثر/أثر | Anteponer, preferir

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Anteponer	4	4
Preferir	20	59
La preferencia	23	72
Preferir	26	88

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Sentirse influido	16	22 (Título)
Resultado	23	32
Optar	27	37
Elegir	31	45
Preservar	38	53

الأثرة | Egoísmo

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Egoísmo	4	4

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Precisan ser atendidas con anterioridad	14	20

الحزم | Firme, ser decidido, determinación

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Firme intención	13	27
Ser decidido	29	102

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
-------------------------	--------	------------

Determinación	9	11
La determinación	9	11
Una decisión firme	10	12 (Título)
Una decisión firme	10	12
Zanjar los asuntos	41	59

الحازم/الحزمة | Resuelto(s), sensato(s)

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El resuelto	4	4
Los resueltos	4	5
El decidido	13	31
El resuelto	29	100
Resuelto	29	101
El resuelto	30	109

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Sensato	56	83
Los sensatos	56	83

أمور/أمر | Asunto(s), Cuestión(es)

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Suceso	1	1
Los asuntos	1	1
Empresas	4	3
Asunto	4	4
Los asuntos	4	4

Algunas directrices	4	5
Cuestión	8	18
Opciones	10	19
Régimen	10	21
Los asuntos	10	21
Acciones y asuntos	11	22
Asuntos	12	31
Ordenar	14	32
Asuntos	17	49
El tema	18	49
Asuntos	18	50
Asunto	18	50
Acciones	18	50
Asuntos	19	51
Asuntos	19	51
Los asuntos	19	52
Los asuntos	20	59
Los asuntos	22	66
Cosas	25	83
Los asuntos	39	108
Los asuntos	39	108
Principios	31	110
Asuntos	32	122

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Asuntos	1	1
Asunto	2	1
Asuntos	2	1
El principio fundamental	3	2
El principio fundamental	3	2
Cuestiones	4	2
Asunto	5	3
Los asuntos	7	7

Los asuntos	8	9
Asunto	9	10
Asunto	10	12
Asuntos	10	13
Los asuntos	12	15
Los asuntos	12	16
Ordenes	12	16
Los asuntos	13	17 (Título)
Los asuntos	13	17
Los asuntos	14	20
Asuntos	15	21
Ascendiente	20	27
Asuntos	21	28
La situación	21	28
Actuación	22	31
Cosas	24	33
Algo	26	36
Asuntos	27	37
Todo lo que tenga que ver con (él)	28	38
Los asuntos	28	39
Asunto	29	40
Las cuestiones	33	48
Las cuestiones	38	54
Los acontecimientos	41	59
Todo aquello relacionado con	43	63
Todos los asuntos	45	66
Asuntos	45	66
Asunto	46	68
Las cuestiones	47	70
Lo que tiene que ver con	48	70
Lo que sucede con	48	70

Lo que ocurre con	48	70
Ocupado	50	73
Asuntos	50	73
Las cuestiones	50	73
Tareas	50	73
Los asuntos	53	78
Los asuntos	54	79
Cuestiones	55	81
Los asuntos	56	83
Ordenar	57	83
Emprender cualquier asunto	59	87
Las cosas	59	87

اضمحل | Esfumarse, desvanecerse

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Desvanecerse	47	68

تائه | Extraviado

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Extraviado	5	7

حيران | Perplejo

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Perplejo	5	7

زمانة | Patología

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Patología	5	7

خاصم | Discutir

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Acaba en controversia	20	63

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Discutir	49	72

مخاصمة | Disputa, litigar

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Litigar	5	8
La disputa	27	87

خصماء | Rival

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Rival	23	33

خصومة/خصوم | Adversarios, controversia, disputas

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Litigar	5	8
Controversia	16	41
Disputas	22	69

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
-------------------------	--------	------------

Adversarios	23	33
-------------	----	----

الفضاء | Disuadir

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Disuadir	5	8
Disuadir	6	8

الإثابة | Recompensar

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Recompensar	5	8
Recompensar	6	8

التنكيل | Castigar

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Castigar	5	8
Castigar	6	8

اذعن | Convertirse en dócil

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Convertirse en dócil	6	8

طمح | No dejar de desear

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Dar rienda suelta a	25	36
No dejar de desear	47	70

الطمح | Ambición

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Malos instintos	6	9

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Ambición	25	36

بليد | Orate

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Orate	7	12
Idiota	32	114

العامة | La gente común

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
La gente común	8	17
Público	18	50

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Todo el mundo	8	9
La común de las gentes	30	42
El común de la gente	34	48
El común de la gente	34	48
El común de la gente	36	51(Título)
La gente común	37	51
La gente común	44	64
El común de la gente	52	75

الخاصة | La gente distinguida, la élite

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
La gente distinguida	8	17
Privado	18	50

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Los íntimos	22	31
La élite	27	37
La élite	32	46
Aquellos que pertenecen a la élite	36	51 (Título)
Los más selectos	37	51
Gente distinguida	44	64

البذلة | Franqueza

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Franqueza	8	17

نصح | Consejo

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Las recomendaciones	7	8 (Título)
Consejo	15	21
Comportarse como un leal servidor	38	54

نصيحة | El consejo(s)

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
-------------------------	--------	--------------------

El consejo	11	22
Consejos	13	28
Aconsejar	18	50
Ser buen consejero	18	50

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Consejo	7	8
Consejo	19	26
Los consejos	28	38 (Título)
El consejo	28	38
Consejos	37	51
Poder aconsejar bien	60	87

نصيح | Quien aconseja

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Quien aconseja	7	8 (Título)

ثلم | Grieta, brecha

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Grietas	8	18

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Brecha	6	3

تسويق/سوف | Diferir, posponer

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Diferir	10	19

Posponer	10	19
Posponer	16	43
Posponer	24	80

أخدان | Amigos íntimos

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Amigos íntimos	10	20

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Bien amados	6	5
Afectos bien amados	35	50
Amigos íntimos	55	82

ابتنى | Ponerse a prueba

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Obligado a convivir	23	73
Sufrir	31	115

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Ponerse a prueba	5	3
Someterse a prueba	5	3
Ponerse a prueba	15	21
Ponerse a prueba	17	24
Afligir	37	53
Verse en el infortunio	45	66

بلاء | Infortunio, desgracias

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Situación delicada	10	21
Desgracia	22	70
Infortunio	34	126
Estar en una prueba	34	127

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Una buena posición (البلاء الحسن)	7	6
Negocios	19	26
Maniobras	19	26
Desgracias	47	70

سلطان | El poder, el gobernante, el gobernador

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Poderes	4	4
El poder	10	21
El poder	11	22
El gobernante	10	22
El gobernador	12	28
El gobernador	12	30
El poder	15	39
Gobernante	18	50
Los gobernantes	18	53
El gobernante	27	95

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
El poder político	5	3 (Título)
El poder político	5	3
Cargo político	5	3

Sultán	6	4
El gobernante	7	7 (Título)
El gobernante	8	9 (Título)
El gobernante	9	10 (Título)
El gobernante	9	10
El poder	10	12 (Título)
El poder	10	12
El gobernante	10	13 (Título)
El gobernante	11	14 (Título)
El gobernante	12	16 (Título)
El gobernante	12	16
El gobernante	13	17 (Título)
El gobernante	14	19 (Título)
El poder	14	20
El gobernante	15	21 (Título)
Gobernante	15	21
El gobernante	15	21
Gobernante	15	21
El poder	15	21
El gobernante	15	21
El gobernante	16	22 (Título)
El poder	17	24
El gobernante	18	25 (Título)
El gobernante	19	26 (Título)
El gobernante	19	26
El gobernante	19	27 (Título)
El gobernante	19	27
Gobernante	20	27
El gobernante	20	28
El gobernante	21	30 (Título)
El gobernante	21	30
El gobernante	22	31 (Título)
El gobernante	22	31

Poder	22	31
El gobernante	22	32 (Título)
El gobernante	23	32
El gobernante	24	35
El gobernante	25	35
El gobernante	25	36 (Título)
El gobernante	25	36
El gobernante	25	36
El gobernante	26	36
El gobernante	27	37 (Título)
El gobernante	27	37
El gobernante	28	38
El poder	30	41 (Título)
El poder	30	41
El gobernante	38	54 (Título)
Dignidad política	38	54
Autoridad	38	54
Pujanza	38	54
El gobernante	38	54
El poder	38	54
El gobernante	42	54
El gobernante	47	69
El poder	52	76
El poder	53	78
El control	60	87
El control	60	87
El control	60	87
Control	60	87



Consolidarse, ser firme

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
-------------------------	--------	--------------------



Consolidarse	9	21
Firmes	15	39
Consolidarse	15	41
Consolidar	20	63
Permanecer	21	64
Cerciorar	21	71
Permanecer	33	127

التثبيت

| Ser firme

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Ser firme	20	63
La convicción	22	76

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
De forma apropiada	11	14
La firmeza	14	18
Asegurarse	35	50
Tomar precauciones	35	50

الوالي

| El gobernante, el mandatario

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El gobernante	9	21
El mandatario	10	21

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Gobernador	6	3
El gobernador	6	4 (Título)
El gobernador	12	16
El mandatario	12	16
El mandatario	13	17

El mandatario	13	18 (Título)
El mandatario	13	18
El mandatario	13	18
Un mandatario	14	18
El mandatario	14	19
El mandatario	14	20 (Título)
El mandatario	14	20
El mandatario	15	21
El mandatario	16	22
El mandatario	16	23 (Título)
Un mandatario	17	24
El mandatario	17	24
El gobernante	17	24
El mandatario	18	25
El mandatario	19	26
El gobernante	19	27
El mandatario	19	27
El mandatario	21	29
El gobernante	22	30
El mandatario	22	30
El mandatario	22	31
El mandatario	22	32
El mandatario	23	33
El mandatario	24	34
El mandatario	25	35
El gobernante	27	37

عمل | Obra(s), tarea, esfuerzo, trabajo

<i>Al-Adab al-Şugīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Obras	2	1
Obra	2	2

Trabajo	3	2
Lo dicho	9	20
Tarea	10	22
Esfuerzo	11	22
Obras	14	36
Actuar	14	37
Aplicar	14	39
Realizar una acción	21	72
Trabajo	22	73
El trabajo	22	75
El trabajo	23	76
Un trabajo	23	80
El comportamiento	28	97
Hacer	30	113
Poner en práctica	31	118
Obras que realizar	32	121

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Práctica	1	1
Trabajo	5	3
Emplear	5	3
Negocio	8	9
Una acción que se realiza	10	12
Un trabajo	14	18
Las acciones	22	32 (Título)
Otra cosa	24	34
Trabajo	24	35
Servir	29	39
Obrar	29	39
Trabajar	41	59
La hora de actuar	45	66

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Pormenores	10	21
Los campos de intervención	10	22
Los hechos	13	32
Trabajo	29	108
Actos	29	108

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Las funciones	5	3 (Título)
Los asuntos	8	9 (Título)
Las funciones	10	12 (Título)
Asuntos	14	18
Acciones	22	31
Ocupaciones	50	73 (Título)
Tareas	50	73

عَمِلَ | Hacer, realizar, actuar

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Hacer	14	33
Actuación que haga	18	51

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Esforzarse por poner remedio	13	17
Realizar	13	18
Actuar	14	18
Trabajar	15	21
Esforzarse	22	30
Trabajar	23	32

Aplicarse	39	56
Querer	46	67
Buscar	46	67
Pretender	46	67
Llevar acabo algún trabajo	49	71
Aplicar	50	73
Hacer caso	57	83

اللجوج | El busca pleitos

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El busca pleitos	11	26

اللجاجة | Tozudez

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Tozudez	15	42

مذنب | El transgresor

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El transgresor	11	27

أذنب / ذنب | Cometer un delito

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Cometer un delito	27	113

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Tener culpa	9	10
Cometer	46	68
Echar la culpa	57	83

غَاثٌ

Provecho, beneficio

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Provecho	12	29
Provecho y beneficio	15	43
Beneficio	33	124
Provecho	33	124

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Gran provecho	39	55
Ganancia	43	62

الْوَاعِظُ

El amonestador

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El amonestador	12	31

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Señalar	4	2
Un predicador	59	87

الموعوظ

El amonestado

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El amonestado	12	31

مستوخم | Persona de mal gusto

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Persona de mal gusto	13	35

السفه | La estupidez, insensatez, necedad

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Estupidez	15	42

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
La estupidez	25	36
Estupidez	48	70
Insensatez	52	76
La estupidez	52	76
La necedad	52	76
La necedad	53	77
La estupidez	58	86

السفهاء/ السفية | Estúpido(s), Insensato(s), necio(s)

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Un insolente	8	8
Insensato	19	27
Los estúpidos	52	75
Los necios	52	75
El necio	52	76 (Título)
El insensato	52	76

استحکم | Adquirir sapiencia

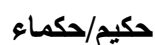
<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Adquirir sapiencia	16	47

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Conformar	17	24
Quedarse patente	17	24



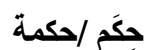
| Tacharse, mostrar

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Tacharse	4	5
Mostrar	6	8



| Sabio(s)

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El más sabio	1	1
Los sabios	2	2
Sabios	14	39
Los sabios	17	49



| Sabiduría

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación
Sabiamente (Lo dicho)	9	20
Sabia (Actuación)	9	20
Sabiduría	14	37
Sabiduría	14	38
La sabiduría	14	38

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
-------------------------	--------	------------

Sabiduría	2	1
Los sabios	57	83

حُكْم | Juicio

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
El juicio	17	24
El árbitro ilícito	35	49

أَحْكَم | Fundamentar

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Fundamentar	3	2

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Disponer de forma certera	12	15
Poner en práctica de manera impecable	18	24
Mostrar gran destreza	22	31
Acertada	24	33
Llevar a cabo un cometido	50	73

مُحْكَم | Consistente

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Consistente	10	12

تحكيم الرأي | Apreciación adecuada

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Apreciación adecuada	18	24

نُبُوَّة

Profecía

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
La profecía	17	49

نُبُوَّة

Atender de mala manera

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Atender de mala manera	27	37

اضطغن

Aborrecer

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Aborrecer	17	50

أبطر

Abusar

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Abusar	17	50
Comportarse de forma arrogante	23	81

زين

Embellecer

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Embellecer	16	46
Hablar bien	17	50
Hacer ver lo bonito	20	63

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
-------------------------	--------	------------

Embellecer	12	16
Embellecer	14	20
Embellecer	17	24
Dar esplendor	23	32
Embellecer	25	36
Aumentar su esplendor	28	38
Hermosear	31	43
Embellecer	34	48
Embellecer	48	70
Apreciar	49	71
Valorar en tal grado	49	71

الترزين | Embellecer, hipocresía, impresionar

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Embellecer	14	20
Hipocresía	15	21
Impresionar	30	43
La gala	30	43

زينة | La belleza, ornatos

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Ornatos	4	4

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
La belleza	14	20
Un blasón	34	48
Un adorno	39	56
Belleza	49	71
Adorna y embellece	50	72

زائنة | Hermosa

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Hermosas	6	8

نم | Censurar, reprobbar

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Censurar	43	62 (Título)
La censura	47	70 (Título)
Censurar	49	72 (Título)
Reprobar	51	74 (Título)
Censurar	52	76
Reprobar	54	79 (Título)
Juicios desfavorables	58	86
Descalificar	58	86
Denigrante	59	87 (Título)

يستندم | Ser vilipendiado

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Ser vilipendiado	18	53

مذموم | Vilipendiar

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Vilipendiar	52	76

ذميم | Una manera infamante

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Una manera infamante	26	93

مذمة | Indigno, vergüenza

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Indigno	18	53
La vergüenza	24	85

الجحود | La negación de la evidencia

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
La negación de la evidencia	20	63
Negar	20	63

فواحش/فحش | Obscenidad(es)

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Obscenidades	20	63
Obscenidad	20	65

لئيم | El ruin

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El ruin	30	110

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
El ruin	13	17
El ruin	43	62

لؤم | Vileza, mezquindad

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Vilezas	33	47
La mezquindad	34	48
Mezquindad	43	62
Mezquindad	51	74

حمول | Henchido

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Henchido	20	65

خالج | Sentirse agobiado

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Sentirse agobiado	20	66

فجور | Impudicia

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Impudicia	14	19

فَجَّارٌ/فاجر | El corrupto

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El corrupto	12	30
El inmoral	21	67
Depravados	21	67
Viciosos	22	67
Depravado	21	67
El depravado	21	67
El depravado	23	77

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Impudicia	14	19

الأبرار/البر | El piadoso, el (los) honesto(s)

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El piadoso	12	30
El honesto	21	67
Los honestos	21	67

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Piadoso	2	1

البر | La piedad, la virtud

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
La piedad	7	12
La piedad	20	62
Piedad	31	117

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
-------------------------	--------	------------

La virtud	14	19 (Título)
La virtud	14	19

دين

Espiritualidad, doctrina religiosa, actuación moral, vivencia espiritual y comportamiento moral, religión, principios religiosos, ética.

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
La espiritualidad	3	2
Espiritual	6	8
Lo espiritual	7	10
Espiritualidad	7	12
Espiritual	9	20
El religioso (ذو الدين)	12	31
La religión	14	38
La religión	15	41
La doctrina religiosa	15	41
Una doctrina religiosa	15	41
Doctrina y religión	15	41
La doctrina religiosa	15	41
La actuación moral	20	64
La religión	22	72
Vivencia espiritual y comportamiento moral	24	82
La vivencia espiritual y el comportamiento moral	27	96
La vivencia espiritual y el comportamiento moral	28	98

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
El religioso (صاحب الدين)	1	1
La religión	1	1
La religión	3	2

La doctrina religiosa	3	2
La gente devota (أهل الدين)	6	5
La religión	9	11
Religión	9	11
Las creencias religiosas	10	13
Los principios religiosos	14	19 (Título)
Los principios religiosos	14	19
El comportamiento religioso	15	21
Principios religiosos	17	24
Los principios religiosos	22	31 (Título)
Principios religiosos	22	31
Espiritualidad	30	42
La religión	35	50
Piadoso	43	62
Ética	44	65
La moral espiritual	47	70
La religión	48	70
La actuación moral	53	78

الإداب/الأدب

Educación y la instrucción, muchos conocimientos, formación cultural, cultura, manera de actuar

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Los buenos modales	1	1
Educación y la instrucción	3	2
La moral	6	10
Educación	12	29
El educado (ذو الأدب)	12	30
Educación	12	30
Los buenos modales	15/14	40
La cultura	16	45

Los buenos modales	16	47
Buenos modales	22	74
Los buenos modales	24	83
Formación cultural	27	96
Descortés (السيء الأدب)	29	105
La cultura	30	113

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Los estilos literarios	2	1
Los buenos modales	2	1
Las buenas maneras	5	3 (Título)
Una manera de actuar	11	13
Una forma educada	13	18
El comportamiento debido	24	34 (Título)
Educación	31	43
Los buenos modales	31	43
Los buenos modales	33	47
Educación	34	48
Las buenas maneras	55	82 (Título)
Los principios de la cortesía	57	83

الأخلاق/خلق

La manera de actuar, ética, los hábitos de comportamiento

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Las cualidades	4	3
La ética	6	10
Ética	7	12
Las cualidades	16	44
Conducta	18	53

Los modales	31	117
-------------	----	-----

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
La ética	2	1
El comportamiento ético	4	2
Carácter	7	7
El comportamiento	15	21
Los comportamientos	15	21
La manera de actuar y la ética	17	24
Un comportamiento	23	32
Virtudes	31	43
La manera de actuar	38	54
Los hábitos de comportamiento	38	54
Las maneras	43	62
La manera de actuar	52	76
Los hábitos de comportamiento	54	80 (Título)
Los hábitos	58	86
Las conductas	58	86
Principios éticos	60	87

الإخوان / أخ

Amigos íntimos, hermanos, amigos
afectos, afectos, prójimo

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Amigos	8	15
Los amigos	12	29
Los hermanos	15	40
Amigos íntimos	22	72
Íntimos	22	73
Los amigos íntimos	24	82

Los amigos íntimos	24	82
Amigos	26	94
Amigos íntimos	29	105
Amigos íntimos	30	112
Amigos íntimos	31	115
Los amigos íntimos	31	117
Amigos	32	122
Un amigo verdadero	33	125

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Amigos íntimos	6	5
Amigos afectos	19	27
Amigos íntimos	23	32
Amigos	24	35
Prójimo	31	43
Un amigo	32	46 (Título)
Los amigos íntimos	32	46
Íntimos	32	46
Amigos íntimos	34	48
Amigos íntimos	35	50
Amigo	35	50
Un amigo	36	50
El amigo	36	50
Un amigo	37	53
Amigo íntimo	38	54
Los amigos íntimos	39	56 (Título)
Los amigos sinceros	39	56
Los amigos íntimos	43	62
Íntimos	44	64
Amigos	44	64
Amigos íntimos	46	68
Amigo íntimo	49	72
Los amigos íntimos	52	76

Hermano	52	77
Hermanos	55	82
Amigos íntimos	60	87

اجْتَرَأ | Volverse osado, atreverse

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Animar a criticar	7	14
Volverse osado	11	22
Atraverse	28	81

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Atraverse	7	7
Enfrentarse a	25	35
Atraverse	45	66
Intentar	56	82

جرأة / جرىء | Osado, osadía

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Osadía	22	73

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Osado	20	28
Arrojo	45	66
Bravura	45	66
Coraje	45	66
Osadía	45	66

ورع | Rectitud, integridad

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
-------------------------	--------	--------------------

Cauto	12	31
Persona recta	21	71
La rectitud	21	71
Rectitud	22	74
La integridad	23	76
Integridad	31	117

إرب / أريب | Sagaz, sagacidad

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Sagaz	21	71
Sagacidad	21	71

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Habilidades	45	66
El dotado de inteligencia	45	66
Perspicacia	45	66

جماع / جمح | Contumacia

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Contumacia	22	72
La contumacia	22	72

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Embriagar con insolencia	17	24

مروءة | Hombría, bonhomía, nobleza de carácter

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
-------------------------	--------	--------------------

Bonhomía	5	5
Hidalguía	10	22
Hombría	22	74
La nobleza	27	95
La hombría	30	111
Hombría	30	113
Hombría	32	119
La hombría	32	119

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Principios	6	5
Nobles	8	8
La hombría	14	19 (Título)
La hombría	14	19
La hombría	22	31 (Título)
Hombría	22	31
La hombría	24	33
Integridad	26	36
Hombría	35	50
La honorabilidad	35	50
Dignidad	36	51
La hombría	47	70
La hombría	52	75
La hombría	52	76
Hombría	52	77 (Título)
Hombría	52	77
De carácter noble	53	77
Los principios de la cortesía	53	77
Honradez	53	78
La honradez	53	78

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Una mente	1	1
La inteligencia	1	1
La inteligencia	1	1
La mente	2	2
Intelecto	3	2
Unas mentes	3	2
Mente	4	5
Inteligencia	11	26
La inteligencia	11	26
La inteligencia	12	28
Las mentes	15	42
La inteligencia	16	48
El razonamiento	19	55
Razonamiento	19	57
Inteligente	19	59
La inteligencia	22	72
La inteligencia	22	74
Inteligencia	22	74
La inteligencia	23	75
La inteligencia	23	76
La inteligencia	24	81
Inteligencia	25	86
Inteligente	26	91
La inteligencia	27	97
Inteligencia	30	112
Inteligencia	30	113
La sensatez	30	113
Inteligencia	31	117
La inteligencia	31	117
Inteligencia	32	121

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
La razón	9	10
La inteligencia	30	41
Pensamientos	31	44
Pensamientos	31	44
Inteligencia	37	52
Inteligencia	40	57
La inteligencia	42	60
Razón	49	72
Inteligencia	50	73
Inteligencia	53	77

أهل العقل/العاقِل/ذوو العقول / العقلاء / العقلاذو

La persona inteligente, los dotados de razón, inteligentes, sensatos

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El inteligente	4	5
La persona inteligente	4	5
La persona inteligente	4	8
La persona inteligente	5	9
La persona inteligente	6	10
La persona inteligente	6	11
El inteligente	7	12
La persona inteligente	7	13
La persona inteligente	7	14
La persona inteligente	7	15
La persona inteligente	8	16
La persona inteligente	8	17
La persona inteligente	8	18
La persona inteligente	8	19
Los dotados de razón	19	59

El inteligente	21	68
Los inteligentes	23	77
La persona inteligente	23	82
La persona inteligente	24	84
La persona inteligente	24	85
Los sensatos	29	110
El inteligente	32	121
El inteligente	32	123
Los inteligentes	33	123

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
La gente de seso	6	5
Los inteligentes	7	6
Los inteligentes	8	8
Sensato	22	31
Una persona juiciosa	36	51 (Título)
Una persona inteligente	36	51
La persona inteligente	37	52 (Título)
La persona juiciosa	45	66

رأي

Criterio, juicio, capacidad, sabiduría,
juicio certero, opinión, decisión

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Mérito	2	2
El juicio	5	5
El juicio	5	5
Pensar	8	14
Opinión	8	17
La opinión	9	18
Un juicio	9	19
El juicio	9	19
Juicio	9	19

Juicios	9	20
El juicio	10	22
Capacidad	10	22
Sabiduría	10	22
Juicio	12	27
La opinión	15	41
Opinión	15	41
La opinión	15	41
Opiniones	16	44
Opiniones	17	50
Opinión	17	50
Opinión	19	55
Insensatez (سوء رأي)	22	73
El criterio	22	75
El criterio	24	83
Criterio	24	83
El juicio	28	101
Criterio	28	102
El criterio	28	102
Juicio	28	103
El juicio	28	103
Concienzudamente	29	104
El criterio	30	111

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Decidir la manera	5	3
La opinión	6	5
Un juicio	6	5
Opiniones	6	5
El juicio	7	6
Mente	9	9
Un juicio	10	12
La opinión	10	13 (Título)

La opinión	10	13
Un juicio	11	13
Una opinión	14	19
Opiniones	14	20
Las opiniones	14	20
Opinión	16	21
Juicio	16	23
El juicio	16	23
Decisiones	16	23
Las opiniones	17	24
Criterio	17	24
El juicio	17	24
Una opinión	23	32
Un criterio	23	32
Criterio	25	35
Decisión	25	36
Las opiniones	26	36
El criterio	26	36
Opiniones	26	36
Principio	26	36
Una opinión	26	36
Las opiniones	27	37 (Título)
Una opinión	27	37
Opinión	27	37
Una opinión	27	37
Las opiniones	27	37
La decisión certera	28	38
Opiniones	28	39
La opinión	30	43 (Título)
Opinión	30	43
La opinión	31	43
Juicios	31	43
Opinión	31	44 (Título)

Las ideas	31	44
Juicio	32	45
Razones	32	46
Juicioso (ذو الرأي)	37	51
Opinión	41	59
Poder de decisión	45	66
Juicio	48	70
Juicio	49	71
Juicios	49	71
Juicio	50	73
El juicio	50	73
Juicio	53	77
Criterio	53	77
Los juicios	54	79
Opiniones	56	82
La opinión	56	83
Un consejo	57	83
Opinión	57	83
Una opinión	60	87

ثقل | Dificultad, congoja

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Dificultad	13	33
Costar	13	33
Incomodarse	17	50

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Congoja	22	31

خباب | Truhán

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Truhán	23	78
El truhán	29	105

الأعوان

Los auxiliares, colaboradores

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Los auxiliares	10	22
Los auxiliares	24	83
Los auxiliares	30	111

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Colaboradores	6	5
Colaboradores	10	12
Los colaboradores	10	13 (Título)
Partidarios	14	20
Ayudantes	22	31
Ayudantes	23	32
Ayuda	34	48

فالج

El triunfador

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El triunfador	25	87

زهد

Mostrarse ascético

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Mostrarse ascético	25	88

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Ser ascético	57	85 (Título)

فادح | Oneroso

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Onerosa	28	98

استطراد | Argucias

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Argucias	28	100

كمين | Emboscadas

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Emboscadas	28	100

الودك | La grasa

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Grasa	28	103

حليم | Magnánimo, benévolo

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Magnánimo	29	108
Benévolo	31	114

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Prudente	19	27
Quien tiene la templanza	21	28
Magnánimo	54	80

الحشم | El séquito

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El séquito	30	111

أهوج | Imprudente

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Imprudente	31	114

لسين | Expresarse bien

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Expresarse bien	31	114

هذر / مهذار | Badajo

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Badajo	31	114

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Un charlatán	54	80

عبي / عي | Estólido

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Estólido	31	114

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
-------------------------	--------	------------

Una incapacidad	11	14
Afasia	34	48
Farfullar	51	74
Incapaz de saber expresarse	54	80

السيل | La escorrentía

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
La escorrentía	32	120

الحدورة | La pendiente

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
La pendiente	32	120

غزم | Indemnización, perjuicio

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Indemnización	33	124
La indemnización	33	124
Un perjuicio	33	124

فطن | Perspicacia

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Perspicacia	1	1
Una perspicacia	2	1

Poner al tanto	27	37
Alertar	45	66

تَحذِير / حَذَر | Advertir (Advertencia), evitar, prevenir

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Evitar	9	19
Cauteloso	18	53
Evitar	21	69
Actuar de forma prudente	23	81

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Tomar precauciones	3	2
Tomar precauciones	9	10
Evitar	16	23 (Título)
Tomar precauciones	20	28 (Título)
Procurar estar listo	24	34
Tomar precauciones	29	40
La precaución	37	51
Tener cuidado	40	57
Guardarse	45	66
Ser precavido	45	66
Tomar las precauciones	45	66
Tomar precauciones	47	69
Evitar	49	72
Prevención	59	87(Título)
Cautela	59	87
La cautela	59	87

دَعَاة | Descanso

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
	503	

Momentos de ocio	5	3
El descanso	5	3
Ocio	8	9

أصفياء | Amigos selectos

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Amigos selectos	6	5 (Título)
Amigos selectos	6	5
Amigos selectos	7	7 (Título)

بطانة | Círculo de confianza

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Círculo de confianza	6	5 (Título)
Círculo de confianza	6	5

ثقة | Leales

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Leales	6	5
Gente de confianza	26	36
Camaradas	37	51

خطاء | Camaradas

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Compañeros	18	51

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Camaradas	6	5

Los compañeros	43	62
Los leales	52	76
Los leales	53	77

نَزْر | Parvo, poco

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
De pocas palabras	12	29

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Parvo	10	12

السُّخْف | La extravagancia, sandez

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
La extravagancia	10	12
Sandez	26	36
Una actuación estúpida	30	43
Sandez	31	43
Una actitud idiota	34	48
Majadería	51	75
Ínfima (Categoría)	53	77

سَخَافَة | Insensatez

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Insensatez	27	96

حُض | Exhortar, alentar

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
-------------------------	--------	------------

La exhortación	10	13 (Título)
Alentar	13	17 (Título)
Exhortar	20	28 (Título)
Sugerir	21	29 (Título)
Aconsejar	31	44 (Título)
Exhortar	37	53 (Título)
Ser animado	42	60
Exhortar	46	65 (Título)
Exhortar	47	66 (Título)

آفات / (آفة) | Calamidad, Infortunios

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Una calamidad	4	4
Una lacra	15	42
La lacra	21	72

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Los infortunios	11	14 (Título)
Las calamidades	54	80 (Título)

رذائل | Acciones inmorales

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Las acciones inmorales	11	14 (Título)

رذائل (رذائل) | Vil

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Vil	15	21

مجازاة (جار) | Contemporizar

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
	506	

Contemporizar	11	14
Estar de acuerdo	40	57
Juntarse	52	76

اتهام (اتهم) | Poner en tela de juicio, dudar, culpar a

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Acusar	30	113

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Poner en tela de juicio	12	16 (Título)
Dudar	12	16
Poner en tela de juicio	12	16
Duda	13	18
Culpar	16	23
Ser cuestionado	36	50
Acusar	59	86

تُهْمَة | Calumnias, acusaciones

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Calumnias	30	113
Acusaciones	30	113

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Una acusación de sospecha	11	14

قَرْنَاء | Allegado(s)

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Los allegados	12	16

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Estima	8	17
Afinidad	10	22
El afecto	14	39
Tierno y afectuoso (ودود)	18	53
El afecto	22	75
El afecto	29	110
Afecto	30	110
El afecto	31	117

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Afecto	9	10
Los lazos afectivos	12	16
Estimación	15	21
Afecto	15	21
Mostrarse afectuoso	33	47 (Título)
Afecto	33	47
El aprecio	34	48
Afecto	38	54
Apreciar	38	54
Afecto	39	56
Estimación	49	71
El cariño	52	76
El afecto	52	76
Afecto	52	77
Afecto	56	82
Cariño	56	82
El afecto	56	82

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
	508	

Estar precavido	13	17
-----------------	----	----

وَحْشَة

Demostrar indiferencia

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Demostrar indiferencia	16	22
Estar a solas	26	36

حَث

Exhortar , exigir, instar

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
La exhortación	7	8 (Título)
Exigir	14	18
Instar	14	19 (Título)
Instar	24	35 (Título)
Exhortar	28	38 (Título)

سُخْرَة

Trabajo no remunerado, azofra

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Azofra	5	3
Trabajo impuesto y sin remuneración	5	3
Azofra	15	21

اسْتِشَارَة

Pedir consejo

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epilogo
Pedir consejo	11	27
Buscar asesoramiento	12	27

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
-------------------------	--------	------------

Pedir consejo	6	5
---------------	---	---

استشارة | El pedir consejo

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epilogo
El pedir consejo	11	26

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Conocer	6	5

مستشير/مستشار | El consejero/ el que pide consejo

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epilogo
Aquel que pide consejo	28	103
El consejero	29	104
Aquel que le pide consejo	29	104

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
El consejero	56	83 (Título)
El consejero	56	83

تَمَحُّلٌ | Astutos, el engaño

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Astutos	15	21
El engaño	16	21

غَدْرَةٌ | Felones

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
-------------------------	--------	------------

Felones	16	21
---------	----	----

أَوْفِيَاء | Leales

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Leales	16	21

الْمَلَق | Halago(s)

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Halago	16	22 (Título)
Halagos	16	22

تَأَل | Escatimar

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Escatimar	16	22

كَابَرَ | Rebatar, disputar

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Desmentir	20	63
Oponerse	20	63
Obstinarse	20	63
Soberbio	29	106

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Rebatir	17	24
Oponerse	17	24

Refrenar	33	47
Enfrentarse	40	58

قلبي | Reprobación

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Reprobación	17	24

استزراء | Subestimar

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Subestimar	19	27 (Título)
Menosprecios	19	27

واشي | Difamador

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Difamadores	20	28

نائي | Lejano

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Lejano	20	28

اختلاط | Alteración de estado

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Alteración de estado	21	28

اغْتِيَاظٌ

Irritación

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Irritación	21	28

ضَجْرٌ

Contrariedad

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Contrariedad	21	28
El agobio	50	73
Disgusto	58	85
Fastidio	59	87

وَقَارٌ

Compostura, gravedad

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
La compostura	21	28
El respeto	30	41
Circunspección	34	48
La gravedad	34	48
Solemnidad	34	48
El respeto	47	70
El respeto	53	77

غَنَظَةٌ

Descortesía

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Descortesía	21	29

ظَنِينٌ

Del que se tiene prevención

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
-------------------------	--------	------------

Del que se tiene prevención	21	30
--------------------------------	----	----

إِضَاءَ/رِضًا/رِضِي

Satisfacción, complacer, complacido(s),
satisfacer, satisfactorio

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Favorecer	13	34
Los complacidos	14	39
Satisfacción	17	50
Estar complacido	17	50
Gustar	19	56
Satisfacción	29	108
Estar satisfecho	31	117

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Conformarse	1	1
Satisfacción	6	4 (Título)
Satisfacer	6	4
Complacer	6	4
Complacer	7	6 (Título)
Complacer	7	6
Gustar	7	6
El contento	9	10 (Título)
Contentar	9	10
Motivo de alegría	9	10
Satisfecho	9	11
Satisfacer	13	18
Satisfacción	13	18
Satisfacer	17	24
Satisfacción	19	26
Dejar satisfecho	19	26
Agradar	19	26

Ser agraciado	22	30
Mostrarse complacido	22	31
Satisfactoria	23	33
Admitir	25	35
Satisfacer	28	39
Estar satisfecho	29	39
Contentos	29	40
La satisfacción	35	49 (Título)
La satisfacción	35	49
A regañadientes (على غير الرضى)	35	50
Contentar	51	74
Tolerar	52	76
Aceptar	52	76

اسْتَنْكَفَ

No estar dispuesto

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
No estar dispuesto	22	31

جَفْوَةٌ

Altívez, descortesía, desconsideración

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Altívez	27	95

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Descortesía	22	31
Desconsideración	27	37

حَسِيكَةٌ

Resentimiento

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Resentimiento	22	31

وَعَزَّ | Exasperación

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Exasperación	22	31

تَنَكَّبَ | Rehuir

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epflogo
Evitar perjuicios	5	6

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Rehuir	22	32 (Título)
Rehuir	23	32
Las formas que presenta la indecisión en emprender	59	87

هَزَلَ | Bromear, bromas

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Bromear	22	32
Las bromas	26	36
Broma	31	45 (Título)
Tono jocoso	31	45
Chistoso	32	45
Las bromas	32	45

وَإْتَابَ | Agredir

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Atacar por sorpresa	28	100

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Agredir	23	33

شان | Perjudicar

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Denigrar	28	38
Perjudicar	36	50

سَيْن | Desdoro

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
El desdoro	23	33

امتعض | Sufrir un disgusto

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Sufrir un disgusto	27	37
Ofenderse	56	82

تفكر / فِكْر تَفْكِير / | Meditación, reflexión

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Reflexionar	23	33
Pensar	23	33
La reflexión	40	58

دخلاء

Quienes acceden a

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Quienes acceden a	24	35
Los que acceden a	26	36
Quienes acceden a	27	37

لطف

Afecto

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Cortesía	8	17

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Comportarse con cariño	4	2
Delicadeza	17	24
De forma afectuosa	22	30
Afecto	25	36
Poner atención	28	39
La amabilidad	55	82
Amabilidad	55	82

تصديق / صدق

Decir la verdad

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
No ocultar	8	15
Ser sincero	20	62
Veraz	26	91
Decir la verdad	33	127

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Creer	11	14
La autenticidad	22	32

Dar crédito	28	39
Decir la verdad	29	40
La sinceridad	36	50
Leal	37	51
Sinceros	39	56
La verdad	52	75
Estar convencido de su veracidad	52	75
Veracidad	52	75

أصدقاء/صديق/صادق | Amigos

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Las amistades	12	28
Los amigos	21	69
Amigos	22	73
Amigos	29	105
Los amigos	30	111
Allegados	32	122

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
El amigo	16	23
Los amigos	30	42 (Título)
Amigo	30	42
Amigo	32	46
Amigo	33	47 (Título)
Amigo	35	49 (Título)
Amigo	35	49
El amigo	35	49
El amigo	36	50 (Título)
Amigo	36	50
Amistades	36	50

Los amigos	36	50
Amistad	36	50
Camaradas	37	51
El amigo	37	53 (Título)
El amigo	38	54 (Título)
Entablar amistad	44	64
Amigos	44	64
Un amigo	54	79
Amigo	54	79
El amigo	55	82

ستر | Proteger

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Disimular	28	39
Proteger	32	46
De manera implícita	56	82

تحفظ/حفظ | Memorizar, ser comedido

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Memorizar	2	2
Memorizar	3	2
Memorizar	3	2
Intentar aplicar	7	11
Miramiento	8	17
No deber	11	22
Estar exento	13	31
Memoria	22	74
Memorizar	27	97
Memoria	30	113
Memoria	30	113

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Expresarse con prudencia	3	2
Memorizar	18	24
Ser comedido	21	29 (Título)
Protegerse	26	36
Deber conservar	28	39
Ser comedido	32	46
Ser cauto	33	47 (Título)
Protegerse	33	47
Cuidar	33	47
Tener presente	35	49
Prevenido	37	51
La precaución	37	51
Tener cuidado	46	68
Conservar en la memoria	51	75 (Título)
Guardar en la memoria	51	75
La memoria	51	75
Tomar precaución	51	75

صاحب/أصحاب

Compañero, quien acompaña, amigo íntimo

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Mero	2	1
El asesor	10	22
Al que lo posee	16	46
Compañero	27	96
Compañero	27	96
El que lo sufre	30	113
Aquel que desea	31	116

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
-------------------------	--------	------------

El compañero	13	18
Quien acompaña	15	21 (Título)
La persona que posee	18	24
Quien acompaña	19	26 (Título)
Quien está cerca	19	27 (Título)
Compañero	23	32
Compañero	23	32
La persona	24	33
Compañero	30	43
Poseedores	30	43
Compañero	30	43
Compañeros	32	46
Compañeros	32	46
Compañero	33	48
Quien le acompaña	36	50
El que lo tiene	41	58
Aquel que la tiene	41	59
Poseedor	42	60
Compañero	49	72
Amigo intimo	53	77
Amigo intimo	53	77
El que acompaña	55	82
Amigo	55	82
Compañero	55	82
Compañero	56	83
Compañero	57	84
Compañero	59	87
Un amigo	60	87

انتمن/أمن/امن

| Estar seguro, confiar, seguridad

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
-------------------------	--------	--------------------

Estar seguro	10	22
Confiar	10	22
Los más seguros	15	39
Seguridad	22	74
La seguridad	22	75
Confiar	28	100
Bajar la guardia	28	100
Mantenerse alerta (لم يأمن)	28	100
Tomar precauciones (لم يأمن)	28	100
Prevenirse (لم يأمن)	28	100
Segura	33	123

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Confianza	19	27
Fiarse	19	27
Estar seguro	28	38
Estar seguro	29	40
Estar a salvo	29	40
Estar a salvo	29	40
Tener seguridad	29	40
Estar seguro	29	40
Confiar	29	40
La tranquilidad	56	82
Garantizar	58	86

أمناء / أمين | Fiel, de confianza

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El confiable	12	31

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
-------------------------	--------	------------

Gente de confianza	16	21
Fiel	29	40

أمانة | Confianza

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Plena confianza	8	17
Confianza	10	21
Lealtad	1	22

أمنية | Ilusión

<i>Al-Adab al- Sagir</i>	Página	Meditación/epílogo
La ilusión	20	63
Ilusión	20	63

غضب | Enfadarse, ira, cólera

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Gente colérica (أهل الغضب)	18	54
Enfado	20	62
Cólera	20	65
Enfado	29	108

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
El enfado	9	10 (título)
Enfadarse	9	10
enfado	9	10
Ira	9	10
Enfadarse	9	10
Enfado	9	10

La ira	11	14 (título)
Irritarse	11	14
Encolerizado	21	28
Enfadarse	27	37
Ira	29	40
Malas maneras	32	45
Enojarte	32	46
Ira	37	52
La ira	40	58
Enfado	58	85

سخط | Enojarse, enojo

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Enfadarse	17	50

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Contrariedad (التسخط)	9	11
Enojo	21	29
El enojo	21	30
Enojarse	29	40
Estar enfurecido	29	40
Enfado	30	43
Enfadarse	60	87

ظلم | Injusticia

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Ser injusto	29	40
La injusticia	31	43

Un acto injusto	44	64
-----------------	----	----

صواب | Correcto

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Lo correcto	4	5
La correcta	9	19
Correcta	22	72
Un acierto	22	72
Razonable	29	104

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Provechosa	1	1
Correctas	3	2
Corrección	3	2
Sensatez	17	24
La sensatez	17	24
Lo acertado	23	32
Acertado	23	32
Sensata	24	33
Buenas razones	24	33
Ideas acertadas	30	43
El acierto	31	44
Buenas razones	32	46
La sensatez	55	81
El acierto	56	83 (Título)
Lo apropiado	57	83
La pertinencia	57	84

عار | Dishonra

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
-------------------------	--------	--------------------

La deshonra	11	23
La deshonra	11	23

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Afrenta	22	31
Una deshonra	30	43
Una deshonra	34	48
Oprobio	37	53

حياء | El decoro

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Reserva	12	27
Sentido del decoro	18	53
El decoro	30	113

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Vergüenza	31	43
Consideración	33	48

كلر | Amargura

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Amargura	13	34

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Desvirtuar	32	45
Enturbiar	40	57
Incordio	50	73
Contrariedad	50	73

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
La codicia	14	39
La codicia	15	42
La codicia	31	116
Codicia	31	116

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Preocuparse	15	18
Siempre intentar	21	29 (Título)
Interesado	31	44
El afán	34	48
Con intención de	34	48
Esmerarse	39	56 (Título)
Animar	51	75 (Título)
Deber procurar	51	75
Proporcionar	51	75
Atender	51	75
La codicia	54	79 (Título)
La codicia	54	79
La ambición	54	80
El anhelo	54	80
Afanarse	55	82
Esmerarse	57	84 (Título)

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
El bien	14	39
Favor	30	110

Los favores	32	123
Un bien	32	123

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Favor	7	7
Buena acción	39	55
Actitud altruista	39	56 (Título)
La actitud altruista	40	57 (Título)
Los actos altruistas	40	57

حقد

Rencor, odio

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Rencorosa (gente)	19	54
Rencor	20	65

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
El rencor	40	58
El odio	52	76
Odiar	56	82

حسد

Envidia

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Envidia	18	53
La envidia	18	53
Envidia	20	65

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Envidiar	14	18
Envidiar	14	18
Tener envidia	20	28

Envidias	24	33
La envidia	34	48
La envidia	43	62 (Título)
La envidia	43	62
La envidia	43	62
La envidia	49	71

خيانة | La traición

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Engañar	12	31

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Traidores (الخانة)	16	21
Un fraude	16	23
Una traición	35	50
La traición	44	64
La traición	44	64

عيوب / عيب | Defecto(s)

<i>Al-Adab al-Ṣagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Defectos	10	22
Defectos	10	22
Defectos	10	22
Defectos	24	84
El defecto	24	85
Los defectos	26	92
Defectos	26	92
Carencias	26	92
Defectos	26	92
Objeción	32	123

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Denostado	6	3
Criticar	7	7
Inconveniente	12	15 (Título)
Inconveniente	12	15
Descalificar	23	33
Un defecto	23	33
La reprobación	28	38
Deshonra	34	48
La merma de tu honor	35	50
Yerro	36	50
Faltas	36	50
Defectos	46	67
Defecto	46	67
Defecto	46	67
Defectos	46	68
Un defecto	46	68
Los defectos	46	68
El defecto	58	86

دهاء | Astucia

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Astucia	45	66

جبن | La cobardía

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
No debe seguir	9	19
Acobardarse	23	80

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
La cobardía	54	79 (Título)
La cobardía	54	79

بغض | Detestar

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
Detestar	4	5
Detestarse	11	23

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
La animadversión	36	50
La animadversión	56	82
La animadversión	56	82

مقت | La repugnancia

<i>Al-Adab al-Şagīr</i>	Página	Meditación/epílogo
La repugnancia	30	113
Hacerse odioso	30	113

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Detestar	45	66
Aversión	56	82

بلغاء/ بليغ | Hablar con propiedad

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Un creador literario dotado	2	1
Ser juicioso	16	21
Hablar con propiedad	59	87

<i>Al-Adab al-Kabīr</i>	Página	Meditación
Cotas	1	1
La retórica	59	87

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَشْرِكْ كَمِثْلَهُ شَيْءٌ وَهُوَ
 السَّمِيعُ الْبَصِيرُ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ
 وَآلِهِ وَسَلَّمَ وَجَدْنَا النَّاسَ قَلِيلًا
 كَانُوا عَظِيمًا أَجْسَامًا عَظِيمًا مَعَ
 أَجْسَامِهِمْ أَطْلَامًا وَأَشَدَّ قُوَّةً وَأَشَدَّ
 بِقُوَّتِهِمْ لِلْأُمُورِ اتِّقَانًا وَأَطُولَ أَعْمَارًا
 وَأَطُولَ بِنَايَةِ أَعْمَارِهِمْ أَيْ خَيْرًا وَكَانَ
 صَاحِبُ الدِّينِ مِنْهُمْ الْمَعْرُوفُ فِي بَابِ الدِّينِ
 عِلْمًا وَعَمَلًا مَرَّ صَاحِبُ الدِّينِ مِنْهَا وَكَانَ
 صَاحِبُ الدِّينِ عَلَى مِثْلِ ذَلِكَ الْمَعْرِفَةِ
 وَالْفَتَاوَى وَوَجَدْنَا هُمْ يَرْضَوْنَ مَا فَارَوْا
 بِهِ مِنْ صَلَاتِهِمْ حَتَّى أَشْرَكُوا نَا

مَعَ أَنْفُسِهِمْ فَمَا أَدْرَكَوا مِنْ عِلْمِ الْأَوَّلِيَّةِ
 وَالْآخِرَةِ وَكَتَبُوا فِي الْكِتَابِ الْبَاقِيَةَ
 وَكَفُونًا بِهَا التَّجَارِبَ وَالْفِطْرَةَ وَبَلَغَ
 اهْتِمَامُهُمْ أَنْ الرَّجُلَ مِنْهُمْ كَانَ يُعْرَفُ
 الْبَابَ مِنَ الْعِلْمِ وَالْكَلِمَةَ مِنَ الصَّوَابِ
 وَهُوَ بِالْبَلَدِ غَيْرِ الْمَاهُوكِ فَيَكْتَبُهَا
 فِي الصُّخُورِ مَبَادِرَةً لِلْأَجْلِ وَكَرَاهِيَةً
 أَنْ تَسْقُطَ عَلَيْهِ مِنْ بَعْدِهِ وَكَانَ صَنِيعُهُمْ
 فِي ذَلِكَ صَنِيعَ الْوَالِدِ الشَّفِيقِ عَلَى وَلَدِهِ
 الَّذِي يَجْمَعُ لَهُ الْأَمْوَالَ وَالْعَقْدَ بِإِرَادَةٍ
 أَنْ لَا تَهْوُونَ عَلَيْهِمْ مَوُونَةً فِي الطَّلَبِ
 وَخَشْيَةَ عَجْزِهِمْ أَنْ هُمْ طَلَبُوا فَمُنْتَهَى
 عِلْمِ عَالِمِنَا أَنْ نَأْخُذَ مِنْ عِلْمِهِمْ وَرِعَايَةَ إِحْسَابِ



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA